叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 怪异姐妹：一段浪漫故事。(the Weird Sisters A Romance.) 000001

2. 怪异姐妹：一段浪漫故事。(the Weird Sisters A Romance.) 000002

3. 怪异姐妹：一段浪漫故事。(the Weird Sisters A Romance.) 000003

4. 怪异姐妹：一段浪漫故事。(the Weird Sisters A Romance.) 000004

5. 怪异姐妹：一段浪漫故事。(the Weird Sisters A Romance.) 000005

6. 怪异姐妹：一段浪漫故事。(the Weird Sisters A Romance.) 000006

7. 怪异姐妹：一段浪漫故事。(the Weird Sisters A Romance.) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

怪异姐妹：一段浪漫故事。(The Weird Sisters A Romance.)

[ðə; ði] [wɪəd] ['sɪstəz] .
THE WEIRD SISTERS .
这 诡异的 姐妹 .

怪异姐妹。

[ə; eɪ] [rəʊ'mæns] .
A Romance .
一个 浪漫 .

一段浪漫故事。

[baɪ] ['rɪtʃəd] ['daʊlɪŋ] ,
BY RICHARD DOWLING ,
经过 理查德 道林 ,

作者：理查德·道林

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] - .
AUTHOR OF " THE MYSTERY OF KILLARD .
作者 的 " 这 神秘 的 - .

《基拉德之谜》的作者。

" [ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz] .
" In Three Volumes .
" 在 三 卷 .

“共三卷。”

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['tɪnzli] ['brʌðəz] , [eit] , ['kæθ(ə)rɪn] [ˌes 'tiː] . , [strænd] . - .
TINSLEY BROTHERS , 8 , CATHERINE ST . , STRAND . 1880 .
廷斯利 兄弟 , 8 , 凯瑟琳 英石 . , 链 . - .

廷斯利兄弟，凯瑟琳街 8 号，斯特兰德。1880 年。

[[ɔːl] [raɪts] ['rɪzɜːvd] .]
[All rights reserved .]
[全部 权利 预订的 .]

[版权所有。]

[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['evənz] ,
CHARLES DICKENS AND EVANS ,
查尔斯 狄更斯 和 埃文斯 ,

查尔斯·狄更斯和埃文斯

[greɪt] [nju:] [stri:t] , ['lʌndən] .
GREAT **NEW** **STREET** **,** **LONDON** **.**
伟大的 新的 街道 , 伦敦 .

伦敦大新街。

[tu:; tə]
TO
到

到

['edmənd] ['paʊə(r)] , [ˌi: es 'kju:] . ,
EDMOND **POWER** **,** **ESQ** **.** **,**
埃德蒙 力量 , 先生 . ,

埃德蒙·鲍尔律师

[ɒv; əv] ['sprɪŋfi:ld] ,
OF **SPRINGFIELD** **,**
的 斯普林菲尔德 ,

来自斯普林菲尔德

[hu:z] ['kaɪndnəs] [tu:; tə] [maɪn] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ˌem 'i:]
Whose **kindness** **to** **Mine** **and** **to** **Me**
谁 仁慈 到 矿 和 到 我

祂对我和我都如此仁慈

[ai] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [fə'get]
I **SHALL** **NEVER** **FORGET**
我 将 绝不 忘记

我永远不会忘记

[waɪl] [ai] [ˌeɪ 'em] .
WHILE **I** **AM** **.**
尽管 我 是 .

当我在的时候。

['kɒntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[pɑ:t] [ai] . — [ə; eɪ] [pleɪn] [gəʊld] [gɑ:d] — [kən'tɪnju:d] .
Part **I** **.** **—** **A** **Plain** **Gold** **Guard** **—** **continued** **.**
部分 我 . — 一个 清楚的 金子 警卫 — 持续 .

第一部分——普通的金卫士——续。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

— [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [ɒv; əv] ['saɪləns] [wʌn]
— **THE** **SHADOW** **OF** **THE** **TOWER** **OF** **SILENCE** **1**
— 这 阴影 的 这 塔 的 沉默 1

—寂静之塔的阴影 1

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

— [ɒn] [bɔ:d] [ðə; ði] ['sti:mʃɪp] ['rɑ:dwel] -
— **ON** **BOARD** **THE** **STEAMSHIP** **RODWELL** **26**
— 在 木板 这 轮船 罗德韦尔 -

—在罗德威尔号蒸汽船上 26

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

— [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] -
— ON THE RIVER 42
— 在 这 河 -

—在河上 42

['ɛksˈviː] .
XV **.**
十五 .

十五、

— [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] -
— THE FUTURE AS IT SEEMED 59
— 这 未来 作为 它 似乎 -

—未来景象 59

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

— [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] -
— THE PRESENT AS IT WAS 80
— 这 展示 作为 它 曾是 -

—当下的80

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

— [ðə; ði] [əˈsent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['taʊə(r)] [ɒv; əv] ['saɪləns] -
— THE ASCENT OF THE TOWER OF SILENCE 95
— 这 上升 的 这 塔 的 沉默 -

—寂静之塔的攀登 95

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

— [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] -
— ON THE TOP 113
— 在 这 顶部 -

—排名前 113

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] . — [ðə; ði] ['taʊəz] [ɒv; əv] ['saɪləns] .
Part II . — The Towers of Silence .
部分 二 . — 这 塔楼 的 沉默 .

第二部分——寂静之塔。

[aɪ] . — [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] -
I . — A STRANGER AT THE CASTLE 127
我 . — 一个 陌生人 在 这 城堡 -

一、——城堡里的陌生人 127

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

— [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] -
— THE READING OF THE WILL 148
— 这 阅读 的 这 将要 -

——遗嘱宣读 148

[θriː] .
III .
三、 .

三、

— " ['kʌz(ə)n] [mɔːd] " — " [nəʊ] ; [mɔːd] " -
— " COUSIN MAUD " — " NO ; MAUD " 173
— " 表哥 莫德 " — " 不 ; 莫德 " -

——"表妹莫德"——"不；莫德" 173

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

— [ðə; ði] [tuː] ['gɑːrdiənz] -
— THE TWO GUARDIANS 200
— 这 二 守护者 -

—《双卫士》200

[viː] . — [ðə; ði] [ɪn'defɪnət] ['prez(ə)nt] -
V . — THE INDEFINITE PRESENT 216
V . — 这 不定 展示 -

五、不定现在时 216

['sɪksθ] . — [ðə; ði] [tɪ'rænɪk(ə)l] [pɑːst] -
VI . — THE TYRANNICAL PAST 235
六年级 . — 这 强横 过去的 -

第六章——暴政的过去 235

[ðə; ði] [wɪəd] ['sɪstəz] .
THE WEIRD SISTERS .
这 诡异的 姐妹 .

怪异姐妹。

[pɑːt] [ai] . [ə; eɪ] [pleɪn] [gəʊld] [gɑːd] .
PART I . A PLAIN GOLD GUARD .
部分 我 . 一个 清楚的 金子 警卫 .

第一部分：普通的金卫士。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒn] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [ɒv; əv] ['saɪləns] .
THE SHADOW ON THE TOWER OF SILENCE .
这 阴影 在 这 塔 的 沉默 .

寂静之塔上的阴影。

['ɑːftə(r)] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌəʊvə'welmd] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,
After giving way to the feelings which had overwhelmed him in the passage ,
后 给予 方式 到 这 情怀 哪个 有 不堪重负 他 在 这 通道 ,

在任由思绪涌上心头的种种情绪占据心头之后，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [bɪ'treɪd] [hɪm][æt; ət][ðə; ði]['bedsaɪd] , [greɪ] , [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['efət]

and	which	had	almost	betrayed	him	at	the	bedside	,	Grey	,	by	a	great	effort
和	哪个	有	几乎	背叛	他	在	这	床头	，	灰色的	，	经过	一个	伟大的	努力

,

,

,

而这几乎在床边出卖了他，格雷，费了九牛二虎之力才做到。

[kə'lektɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['səʊbəli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][grænd]

collected	himself	and	walked	soberly	and	deliberately	until	he	found	the	grand
集	他自己	和	步行	清醒地	和	故意地	直到	他	成立	这	盛大

['steəkeɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

staircase	of	the	Castle	.
楼梯	的	这	城堡	.

他定了定神，神态自若地走着，直到找到城堡的大楼梯。

[ðɪs] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɒtəm] ['heɪstɪli] [sɔːt] [ðə; ði]

This	he	descended	,	and	when	he	reached	the	bottom	hastily	sought	the
这	他	下降	,	和	什么时候	他	达到	这	底部	草草	寻求	这

['kɔːtjɑːd] ,

courtyard	,
庭院	,

他顺着这条路往下走，到了底部就急忙去找院子。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] [ðə; ði] [graʊndz] .

and	from	the	courtyard	the	grounds	.
和	从	这	庭院	这	理由	.

从庭院可以眺望到场地。

" [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [ruːm] .

"	I	thought	it	would	have	killed	me	in	that	room	.
"	我	想法	它	会	有	被杀	我	在	那	房间	.

“我当时觉得我会死在那个房间里。”

[ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

I	wish	it	had	,	"	he	whispered	to	himself	,
我	希望	它	有	,	"	他	低声说道	到	他自己	,

“我希望它能那样，”他低声自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] ['eɪmləsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɔːt] [draɪ] [grɑːs] .

as	he	passed	aimlessly	over	the	short	dry	grass	.
作为	他	通过了	漫无目的地	超过	这	短的	干燥	草	.

他漫无目的地走过短短的干草地。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !

"	No	,	no	,	no	,	no	,	no	!
"	不	,	不	,	不	,	不	,	不	!

“不，不，不，不，不！

[ai][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	must	not	think	of	it	.
我	必须	不是	思考	的	它	.

我绝对不能去想这件事。

[ai][mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

I	must	think	of	something	else	.
我	必须	思考	的	某物	别的	.

我得想想别的办法。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ['wɪndəʊz] ,

"	He	was	now	beyond	the	range	of	the	Castle	windows	,
"	他	曾是	现在	超过	这	范围	的	这	城堡	视窗	,

“他现在已经超出了城堡窗户的视线范围，

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fɜːn] - [klæd] ['hɒləʊ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [kəʊv] .

in	a	little	fern	-	clad	hollow	above	a	miniature	cove	.
在	一个	小的	蕨类	-	覆膜	空洞的	多于	一个	微型	海湾	.

在一个长满蕨类植物的小洼地里，俯瞰着一个微型海湾。

" [huː] [sed] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊəd] ?

"	Who	said	I	was	a	coward	?
"	WHO	说	我	曾是	一个	懦夫	?

谁说我是懦夫?

" [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] , [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [hɑːʃ] [vɔɪs] ,

"	he	demanded	,	in	a	loud	harsh	voice	,
"	他	要求	,	在	一个	大声	残酷的	嗓音	,

他用响亮而严厉的声音质问道:

['lʊkɪŋ] ['fɪəsli] [raʊnd] [ɒn][ðə; ði] [kuːl] ['sɪlvə(r)]['rɪvə(r)] [ðæt] [lisp] [spft] ['wɪspərz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt]

looking	fiercely	round	on	the	cool	silver	river	that	lisped	soft	whispers	at	his	feet
寻找	激烈地	圆形的	在	这	凉爽的	银	河	那	口齿不清柔软的		低语	在	他的	脚

[ænd; ənd] [meɪd] [ləʊ] [mə'ləʊdiəs] ['kɒŋkɔːd] [ɒv; əv][ɪts] ['rɪp(ə)lɪŋ] [sɜːdʒ] ,

and	made	low	melodious	concord	of	its	rippling	surge	,
和	制成	低的	悦耳动听	和睦	的	它是	涟漪	涌	,

他目光锐利地环顾四周，只见清凉的银色河流在他脚下发出轻柔的低语，涟漪荡漾，奏出低沉悦耳的乐章。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði][ɪə(r)] [wɪð] ['meməriz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [siː] .

filling	the	ear	with	memories	of	the	far	-	off	sea	.
填充	这	耳朵	和	回忆	的	这	远的	-	离开	海	.

让耳朵充满对遥远大海的回忆。

" [huː] [sed] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊəd] ?

"	Who	said	I	was	a	coward	?
"	WHO	说	我	曾是	一个	懦夫	?

谁说我是懦夫?

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [əʊks] ['stændɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm] ,

"	He	repeated	the	question	to	the	grave	oaks	standing	above	him	,
"	他	重复	这	问题	到	这	严重	橡树	常设	多于	他	,

他向头顶上方的参天橡树重复了这个问题。

['məʊʃnləs] [ænd; ənd] ['vɔɪsləs] [ə'genst] [ðə; ði]['əʊp(ə)l]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'klaʊdɪd] [skaɪ] .

motionless	and	voiceless	against	the	opal	ocean	of	the	unclouded	sky	.
静止不动	和	无声	反对	这	蛋白石	海洋	的	这	晴朗无云	天空	.

在万里无云的碧蓝天空下，一动不动，一声不吭。

" [nəʊ] ['kaʊəd] .

"	No	coward	.
"	不	懦夫	.

“我不是懦夫。”

[aɪ]['nevə(r)] [kweil] .

I	never	quailed	.
我	绝不	畏缩	.

我从未退缩。

[aɪ]['nevə(r)] [wins] .

I	never	winced	.
我	绝不	畏缩	.

我一点儿也没皱眉。

[ai] [held] [ʌp] [maɪ] [hed] [æz; əz] ['fɪələsli] [æz; əz] ['eni] [ˌʌn'dɔːntɪd] ['səʊldʒə(r)] ['niːlɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['kɒfɪn]
I held up my head as fearlessly as any undaunted soldier kneeling upon his coffin
我 握住 向上 我的 头 作为 无畏地 作为 任何 无所畏惧 士兵 跪着 之上 他的 棺材
['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] - ['pɑːti] .
facing the firing - party .
面向 这 射击 - 派对 .

我昂起头，像任何一个无畏的士兵跪在棺材上面对行刑队一样，毫不畏惧。

[ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] .
I was not afraid of anything .
我 曾是 不是 害怕的 的 任何事物 .

我什么都不怕。

[ai] ['əʊnli] [θɔːt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [ðen] .
I only thought I should die there and then .
我 仅有的 想法 我 应该 死 那里 和 然后 .

我当时只想死在那里。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ai] [dɪd] [nɒt] [daɪ] .
I am sorry I did not die .
我 是 对不起 我 做过 不是 死 .

我很遗憾自己没死。

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] [dɒk] ,
" He seemed to imagine himself in a dock ,
" 他 似乎 到 想象 他自己 在 一个 码头 ,

他似乎把自己想象成站在码头上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [əʊks] [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [greɪ] ['dʒʊəri] [ɪm'pænəld] [tuː; tə] [traɪ] [hɪm] ,
and the huge oaks the grave and grey jury empanelled to try him ,
和 这 巨大的 橡树 这 严重 和 灰色的 陪审团 入选 到 尝试 他 ,

还有巨大的橡树，坟墓和灰色的陪审团组成了审判他的小组，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swiːt] [ləʊ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] [ðæt] ['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə]
and the sweet low voice of the river the indictment that never ceased to
和 这 甜的 低的 嗓音 的 这 河 这 起诉书 那 绝不 停止 到
[saʊnd] .
sound .
声音 .

还有河流低沉甜美的声音，那是永不停息的控诉。

" [ai] [əʊn] [ai] [kweil] [wen] [ai] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [wɜːdz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ,
" I own I quailed when I heard his first words from the threshold ,
" 我 自己的 我 畏缩 什么时候 我 听到 他的 第一的 字 从 这 临界点 ,

“我承认，当我听到他从门口说的第一句话时，我吓得瑟瑟发抖。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [wen] [hiː; hi] [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [hæv; həv] [dʌn] .
but that was when he accused me of what I have done .
但 那 曾是 什么时候 他 被告 我 的 什么 我 有 完毕 .

但就在那时，他指责我做了我所做的事。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌns] [mɔː(r)] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] ['wɪspə(r)] .
" He had once more dropped his voice to a cautious whisper .
" 他 有 一次 更多的 掉落 他的 嗓音 到 一个 谨慎 耳语 .

他再次压低声音，小心翼翼地低语起来。

" [huː] [wʊd] [nɒt] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [θiːf] ,
" Who would not , being a thief ,
" WHO 会 不是 , 存在 一个 贼 ,

“谁不想呢，作为一个小偷？”

[kweɪk] [æt; ət] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə; eɪ] [θiːf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [baɪ][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd]

quake	**at**	**being**	**called**	**a**	**thief**	**for**	**the**	**first**	**time**	**by**	**the**	**man**	**he**	**had**
地震	在	存在	称为	一个	贼	为了	这	第一的	时间	经过	这	男人	他	有

['stəʊlən][frɒm; frəm] ,

stolen	**from**	**,**
被盗	从	,

他第一次被自己偷过东西的人骂作小偷，吓得浑身颤抖。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði][vɑːst] ['seɪvɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm]

and	**in**	**the**	**presence**	**of**	**her**	**for**	**whom**	**the**	**vast**	**savings**	**of**	**a**	**lifetime**
和	在	这	在场	的	她	为了	谁	这	广阔的	节省	的	一个	寿命

[hæd; həd] [biːn] [leɪd][baɪ] ?

had	**been**	**laid**	**by**	**?**
有	到过	铺设	经过	?

当着她——那个毕生积蓄都为之奋斗的人——的面?

[nəʊ][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [kweil] [æt; ət] [ðæt] .

No	**man**	**could**	**have**	**helped**	**quailing**	**at**	**that**	**.**
不	男人	可以	有	帮助	鹌鹑	在	那	.

任何人都无法不感到胆怯。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][əʊld][mæn] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ˌem 'iː][ʌn'brəʊkən] ,

But	**when**	**the**	**old**	**man**	**showed**	**his**	**confidence**	**in**	**me**	**unbroken**	**,**
但	什么时候	这	老的	男人	显示	他的	信心	在	我	未破	,

但是，当老人对我表现出毫不动摇的信任时，

[wen] [hiː; hi] [swɔː(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prɒpəti] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,

when	**he**	**swore**	**me**	**to**	**take**	**care**	**of**	**her**	**property**	**and**	**of**	**his**	**child**	**,**
什么时候	他	发誓	我	到	拿	关心	的	她	财产	和	的	他的	孩子	,

[wen] [hiː; hi] [kɪst] ,

when	**he**	**kissed**	**,**
什么时候	他	亲吻	,

当他让我发誓要照顾好她的财产和他的孩子时，当他吻我时，

[əʊ] , [gɒd] !

Oh	**,**	**God**	**!**
哦	,	上帝	!

我的天哪!

[wen] [hiː; hi] [kɪst] [maɪ][hænd] , [dɪd][aɪ][kweɪl] ?

when	**he**	**kissed**	**my**	**hand**	**,**	**did**	**I**	**quail**	**?**
什么时候	他	亲吻	我的	手	,	做过	我	鹌鹑	?

当他亲吻我的手时，我是否感到畏缩?

[nəʊ] .

No	**.**
不	.

不。

[aɪ] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .

I	**stood**	**it**	**like**	**a**	**man**	**.**
我	站立	它	喜欢	一个	男人	.

我像个男人一样挺了过来。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['vʌlgə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːs] [əb'dʒektɪv] ['trædʒədi] .

That	**was**	**the**	**vulgar**	**end**	**of**	**the**	**coarse**	**objective**	**tragedy**	**.**
那	曾是	这	庸俗	结尾	的	这	粗	客观的	悲剧	.

这是粗俗客观悲剧的庸俗结局。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] - [bəʊl] , [ðə; ði]['dægə(r)] - [θrʌst] .

That	**was**	**the**	**poison**	**-**	**bowl**	**,**	**the**	**dagger**	**-**	**thrust**	**.**
那	曾是	这	毒	-	碗	,	这	匕首	-	推力	.

那是毒碗，那是匕首刺击。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [bəʊn] [ɒn][ðə; ði] [wiːl] .

That	was	the	breaking	of	the	last	bone	on	the	wheel	.
那	曾是	这	打破	的	这	最后的	骨	在	这	车轮	.

那是车轮上最后一根骨头断裂的地方。

[ai][ˌeɪ 'em] [ded] [sɪns] [ðen] .

I	am	dead	since	then	.
我	是	死的	自从	然后	.

我从那时起就死了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] [bel] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [tuː; tə][gəʊ] [ʌp] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]['trædʒədi]

But	that	was	only	the	bell	for	the	curtain	to	go	up	on	the	other	tragedy
但	那	曾是	仅有的	这	钟	为了	这	窗帘	到	去	向上	在	这	其他	悲剧

,

,

,

但这只是另一场悲剧拉开帷幕的钟声。

[ðə; ði] [səb'dʒektɪv] [pleɪ] .

the	subjective	play	.
这	主观	玩	.

主观的表演。

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'rəʊld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrtlz] .

I	am	enrolled	among	the	immortals	.
我	是	已注册	之中	这	不朽者	.

我已跻身于不朽之列。

[ai] [pleɪ] [ðə; ði] [tʃiːf] [pɑːt] [ɪn][ə; eɪ][trɑːdʒɪkoʊ] - [fɑːs] [baɪ][ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv] [naɪt] .

I	play	the	chief	part	in	a	tragico	-	farce	by	the	Angel	of	Night	.
我	玩	这	首席	部分	在	一个	悲剧	-	闹剧	经过	这	天使	的	夜晚	.

我在《夜之天使》创作的悲喜剧中扮演主角。

[ai] [pleɪ] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [pɑːt] .

I	play	the	leading	part	.
我	玩	这	领导	部分	.

我担任主角。

[ðə; ði][steɪdʒ][ɪz][ɪn][ðə; ði]['neðə(r)] [depθ] .

The	stage	is	in	the	nether	depth	.
这	阶段	是	在	这	下	深度	.

舞台位于地狱深处。

[ai] [pleɪ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːdiəns] [ɒv; əv] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['aʊtkæsts] .

I	play	to	an	audience	of	everlasting	Outcasts	.
我	玩	到	一个	观众	的	永恒	被排斥者	.

我的观众永远都是被排斥在外的人。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ɑː(r); ə(r)] [ə'sembəld] , [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [ɪz] [ʌp] .

The	audience	are	assembled	,	the	curtain	is	up	.
这	观众	是	组装	,	这	窗帘	是	向上	.

观众已入场，幕布拉开。

[ai] [fə'get] [maɪ][kjuː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɒmptə(r)][ɪz] [ə'sliːp] .

I	forget	my	cue	,	and	the	prompter	is	asleep	.
我	忘记	我的	提示	,	和	这	提词器	是	睡着了	.

我忘记了提示词，提词员又睡着了。

['dʒuːdəs] , [ai] [fə'gɒt] [maɪ][kjuː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɒmptə(r)][ɪz] [ə'sliːp] .

Judas	,	I	forgot	my	cue	,	and	the	prompter	is	asleep	.
犹大	,	我	忘了	我的	提示	,	和	这	提词器	是	睡着了	.

犹大，我忘了我的台词，提词员睡着了。

[wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [seɪ] ?
What **am** **I** **to** **say** **?**
什么 是 我 到 说 ?

我还能说什么呢?

[wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də] , ['kɒmreɪd] ['dʒuːdəs] ? "
What **am** **I** **to** **do** **,** **comrade** **Judas** **?** **"**
什么 是 我 到 做 , 同志 犹大 ? "

我该怎么办，犹大同志?

" ['mɪstə(r)] . [greɪ] , [ai][hæv; həv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
" **Mr** **.** **Grey** **,** **I** **have** **been** **looking** **for** **you** **,** **sir** **.**
" 先生 . 灰色的 , 我 有 到过 寻找 为了 你 , 先生 .

格雷先生，我一直在找您。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɒntɪd] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [pliːz] , [sɜː(r)] .
You **are** **wanted** **at** **the** **Castle** **,** **please** **,** **sir** **.**
你 是 通缉 在 这 城堡 , 请 , 先生 .

先生，城堡里需要您。

" ['mɪstə(r)] . [greɪ] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪm] , [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
" **Mr** **.** **Grey** **turned** **round** **and** **saw** **just** **above** **him** **,** **on** **the** **edge** **of** **the** **little**
" 先生 . 灰色的 转向 圆形的 和 锯 只是 多于 他 , 在 这 边缘 的 这 小的
['hɒləʊ] ,
hollow **,**
空洞的 ,

格雷先生转过身，看到就在他上方，在小洼地的边缘，

[sɜː(r)][ˌælɪg'zændərz][əʊld] ['sɜːvənt] , ['maɪk(ə)l] .
Sir **Alexander's** **old** **servant** **,** **Michael** **.**
先生 亚历山大的 老的 仆人 , 迈克尔 .

亚历山大爵士的老仆人，迈克尔。

" [ɑː] , [ɑː] , [ɑː] , [ɑː] , [ɑː] , ['maɪk(ə)l] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?
" **Ah** **,** **ah** **,** **ah** **,** **ah** **,** **ah** **,** **Michael** **,** **is** **it** **you** **?**
" 啊 , 啊 , 啊 , 啊 , 啊 , 迈克尔 , 是 它 你 ?

“啊，啊，啊，啊，啊，迈克尔，是你吗？”

" ['mɪstə(r)] . [greɪ] [lɑːft] [ænd; ənd] [ɑːskt] .
" **Mr** **.** **Grey** **laughed** **and** **asked** **.**
" 先生 . 灰色的 笑了 和 问 .

格雷先生笑着问道。

" [jes] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['maɪk(ə)l] ['prɒmptli] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]
" **Yes** **,** **sir** **,** **"** **answered** **Michael** **promptly** **,** **as** **though** **he** **were** **accustomed** **to**
" 是的 , 先生 , " 回答 迈克尔 及时 , 作为 尽管 他 是 习惯 到
['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] ['daʊtɪd] .
finding **his** **identity** **doubted** **.**
寻找 他的 身份 怀疑 .

“是的，先生，”迈克尔立即回答道，仿佛他已经习惯了别人怀疑他的身份。

" [ai][wɒz; wəz] [rɪ'hɜːsɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][æn; ən] ['æmətə(r)] [pleɪ] , ['maɪk(ə)l] ,
" **I** **was** **rehearsing** **a** **part** **I** **am** **going** **to** **take** **in** **an** **amateur** **play** **,** **Michael** **,**
" 我 曾是 排练 一个 部分 我 是 去 到 拿 在 一个 业余 玩 , 迈克尔 ,

“迈克尔，我当时正在排练我将在业余戏剧中扮演的角色。”

[dʒʌst][tuː; tə][get][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)][sɜː(r)][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ]
just **to** **get** **the** **memory** **of** **poor** **Sir** **Alexander** **out** **of** **my**
只是 到 得到 这 记忆 的 贫穷的 先生 亚历山大 出去 的 我的
[maɪnd] .
mind **.**
头脑 .

只是想把可怜的亚历山大爵士的记忆从脑海中抹去。

[wel] , [ˌeɪ 'em][ai] ['wɒntɪd] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ? "

Well	**,**	**am**	**I**	**wanted**	**at**	**the**	**Castle**	**?**	**"**
出色地	,	是	我	通缉	在	这	城堡	?	"

“那么，城堡里需要我吗？”

" [jes] , [pliːz] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] .

"	**Yes**	**,**	**please**	**,**	**sir**	**;**	**and**	**you**	**will**	**please**	**to**	**come**	**at**	**once**	**.**
"	是的	,	请	,	先生	;	和	你	将要	请	到	来	在	一次	.

“是的，先生；请您马上过来。”

['mɪsɪz] . [grɑːnt] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

Mrs	**.**	**Grant**	**wants**	**to**	**see**	**you**	**.**
太太	.	授予	想要	到	看	你	.

格兰特太太想见你。

[ðə; ði]['dɑːktərz][hæv; həv] [biːn] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðeə(r)] [ɪz][bæd] [njuːz] [ə'baʊt] [sɜː(r)]

The	**doctors**	**have**	**been**	**,**	**and**	**I**	**am**	**afraid**	**there**	**is**	**bad**	**news**	**about**	**Sir**
这	医生	有	到过	,	和	我	是	害怕的	那里	是	坏的	消息	关于	先生

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] . "

Alexander	**.**	**"**
亚历山大	.	"

医生们已经来过了，恐怕亚历山大爵士的情况不太好。

" [aɪ] [həʊp] [nɒt] , ['maɪk(ə)l] .

"	**I**	**hope**	**not**	**,**	**Michael**	**.**
"	我	希望	不是	,	迈克尔	.

“我希望不是这样，迈克尔。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rʌn] .

I	**shall**	**run**	**.**
我	将	跑步	.

我要跑。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] .

You	**can**	**take**	**your**	**time**	**.**
你	能	拿	你的	时间	.

您可以慢慢来。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [ðə; ði]['bæŋkə(r)] ['stɑːtɪd] [ɒf] [æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] [peɪs] .

"	**And**	**with**	**these**	**words**	**the**	**banker**	**started**	**off**	**at**	**a**	**quick**	**pace**	**.**
"	和	和	这些	字	这	银行家	开始	离开	在	一个	快的	步伐	.

“说完这些话，银行家便加快脚步走了。”

[hiː; hi] [faʊnd] ['mɪsɪz] . [grɑːnt] ['sɒbɪŋ] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]

He	**found**	**Mrs**	**.**	**Grant**	**sobbing**	**violently**	**,**	**and**	**for**	**a**	**while**	**quite**	**unable**	**to**
他	成立	太太	.	授予	啜泣	暴力	,	和	为了	一个	尽管	相当	无法	到

[kə'mɑːnd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

command	**her**	**voice**	**.**
命令	她	嗓音	.

他发现格兰特太太正在剧烈哭泣，一时之间完全无法控制自己的声音。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ][ænd; ənd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [wɜːdz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

At	**length**	**,**	**after**	**a**	**few**	**reassuring**	**and**	**encouraging**	**words**	**from**	**the**
在	长度	,	后	一个	很少	令人安心	和	鼓励	字	从	这

['bæŋkə(r)] , [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][sɒbz] .

banker	**,**	**she**	**spoke**	**through**	**her**	**sobs**	**.**
银行家	,	她	辐	通过	她	啜泣	.

最后，在银行家说了几句安慰和鼓励的话之后，她抽泣着开口说话了。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . [greɪ] !

"	**Oh**	**,**	**Mr**	**.**	**Grey**	**!**
"	哦	,	先生	.	灰色的	!

“哦，格雷先生！”

[əʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['dɑːlɪŋ] [mɔːd] !
Oh , my poor darling Maud !
哦 , 我的 贫穷的 亲爱的 莫德 !

哦，我可怜的宝贝莫德!

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . [greɪ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə][duː; də] ? "
Oh , Mr . Grey , what are we to do ? "
哦 , 先生 . 灰色的 , 什么 是 我们 到 做 ? "

哦，格雷先生，我们该怎么办?

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['kaɪndɪst][ænd; ənd]['waɪzɪst] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [kən'sɪliətəri] [vɔɪs] ,
" It will be kindest and wisest , " said he , in a conciliatory voice ,
" 它 将要 是 最善良的 和 最明智的 , " 说 他 , 在 一个 和解 嗓音 ,

“这将是最仁慈、最明智的做法，”他用和解的语气说道。

" [ɪf] [wiː; wi][ɔːl][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [æz; əz][kɑːm][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .
" if we all try to keep as calm as we can under the circumstances .
" 如果 我们 全部 尝试 到 保持 作为 冷静的 作为 我们 能 在下面 这 情况 .

“如果我们都能在这种情况下尽量保持冷静的话。”

['maɪk(ə)l] [təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]['dɑːktərz][hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [njuːz] [ɪz][bæd] ;
Michael told me the doctors had been here , and that the news is bad ;
迈克尔 讲述 我 这 医生 有 到过 这里 , 和 那 这 消息 是 坏的 ;

迈克尔告诉我医生们来过这里，情况很糟糕；

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [jet] [wɒt] [ðə; ði] [njuːz] [ɪz] . "
but I do not know yet what the news is . "
但 我 做 不是 知道 然而 什么 这 消息 是 . "

但我还不知道具体是什么消息。

" [əʊ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !
" Oh , my poor child !
" 哦 , 我的 贫穷的 孩子 !

“哦，我可怜的孩子！”

['mɪstə(r)] . [greɪ] , [juː; jʊ] [kænt] [tel] [haʊ] [aɪ] [fiːl] .
Mr . Grey , you can't tell how I feel .
先生 . 灰色的 , 你 不能 告诉 如何 我 感觉 .

格雷先生，您无法判断我的感受。

[aɪ] , [huː] [hæv; həv] [biːn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][sɪks] [j'iəz] ,
I , who have been with her now more than six years ,
我 , WHO 有 到过 和 她 现在 更多的 比 六 年 ,

我，和她在一起已经超过六年了，

[ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [grəʊn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] .
until I have grown to look upon her as a daughter .
直到 我 有 生长 到 看 之上 她 作为 一个 女儿 .

直到我渐渐把她视作女儿。

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . [greɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['dredf(ə)l] ! "
Oh , Mr . Grey , this is dreadful ! "
哦 , 先生 . 灰色的 , 这 是 可怕 ! "

哦，格雷先生，这太糟糕了!

" [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [mɪs] - , [aɪ] [trʌst] .
" There is nothing the matter with Miss Midharst , I trust .
" 那里 是 没有什么 这 事情 和 错过 - , 我 相信 .

“我相信米德哈斯特小姐没有任何问题。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [wel] ? "
She is quite well ? "
她 是 相当 出色地 ? "

她身体还好吗?

" [kwaɪt] [wel] . "
" Quite well . "
" 相当 出色地 . "

“很好。”

" [ɪn] [helθ] , [ai] [miːn] ? "
" In health , I mean ? "
" 在 健康 , 我 意思是 ? "

“我是指健康状况吗？”

" [əʊ] , [jes] .
" Oh , yes .
" 哦 , 是的 .

“哦是的。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [həʊm] [ɔː(r)]
But think of her thrown out of her father's place without a home or
但 思考 的 她 抛掷 出去 的 她 父亲的 地方 没有 一个 家 或者
[ə; eɪ] ['relətɪv] ,
a relative ,
一个 相对的 ,

但想想她被父亲赶出家门，无家可归，也没有亲戚，那该多好啊。

[ænd; ənd][səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][səʊ]['sɪmp(ə)l] . "
and so young and so simple . "
和 所以 年轻的 和 所以 简单的 . "

她如此年轻，如此单纯。

" [bʌt; bət] , ['mɪsɪz] . [grɑːnt] , [mɪs] - [ɪz] [ɪ'nɔːməsli] [rɪtʃ] ,
" But , Mrs . Grant , Miss Midharst is enormously rich ,
" 但 , 太太 . 授予 , 错过 - 是 非常 富有的 ,

“但是，格兰特夫人，米德哈斯特小姐非常富有。”

[ænd; ənd][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][məʊst] ['hænsəm] [həʊm] ['eniweə(r)] [ʃiː; ʃi] [pliːz] . "
and can make a most handsome home anywhere she pleases . "
和 能 制作 一个 最多 英俊的 家 任何地方 她 请 . "

她可以在任何地方打造一个非常漂亮的家。

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv][æn; ən] ['ʌpstɑːt] ['jʌŋgə] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] [ɒv; əv][nəʊ] - [gʊd] ['jʌŋgə]
" But think of an upstart younger son of a whole lot of no - good younger
" 但 思考 的 一个 暴发户 年轻 儿子 的 一个 所有的 很多 的 不 - 好的 年轻
[sʌnz] ['tɜːnɪŋ] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][kəʊld] ,
sons turning my darling out into the cold ,
儿子们 转弯 我的 亲爱的 出去 进入 这 寒冷的 ,

“但是想想看，如果一群不成器的小儿子中有一个野心勃勃的小儿子，把我心爱的女人赶到寒风中，那会是什么感觉？”

[bliːk] , ['tʃɪələs] [wɜːld] , ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] ,
bleak , cheerless world , turning her out of the house of her forefathers ,
苍凉 , 冷冷清清 世界 , 转弯 她 出去 的 这 房子 的 她 祖先 ,
[ðɪs] [grænd][əʊld] [pleɪs] .
this grand old place .
这 盛大 老的 地方 .

这是一个凄凉、无趣的世界，将她赶出了祖辈的家，这个宏伟古老的地方。

[ai]['nevə(r)] [njuː] [haʊ] [grænd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔː(r)] [haʊ] [ai][hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [naʊ] .
I never knew how grand it was or how I had grown to love it until now .
我 绝不 知道 如何 盛大 它 曾是 或者 如何 我 有 生长 到 爱 它 直到 现在 .

直到现在，我才知道它有多么宏伟，也才明白我有多么喜欢它。

" [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)] [mɔːd] ,
" The poor woman , in her great sympathy for Maud ,
" 这 贫穷的 女士 , 在 她 伟大的 同情 为了 莫德 ,

“这位可怜的女人，出于对莫德的深切同情，

[kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'səʊsieɪt] [ðə; ði] [aɪ'diəz] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [həʊm] - [triː] [ænd; ənd] ['pɒvəti] .

could	not	dissociate	the	ideas	of	leaving	the	home	-	tree	and	poverty	.
可以	不是	游离	这	想法	的	离开	这	家	-	树	和	贫困	.

无法将离开家园和贫困这两个概念分开。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [daɪd] ,

When	her	husband	died	,
什么时候	她	丈夫	死亡	,

丈夫去世后，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'steɪb(ə)l] [həʊm] - [triː] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] ['səʊldʒəz] [slɪŋ] [ðeə(r)] ['hæməks] [hæd; həd] [tuː; tə]

and	the	instable	home	-	tree	under	which	soldiers	sling	their	hammocks	had	to
和	这	不稳定	家	-	树	在下面	哪个	士兵	吊索	他们的	吊床	有	到

[biː; bi] [ə'bændənd] ,

be	abandoned	,
是	弃	,

士兵们用来悬挂吊床的那棵不稳定的树屋不得不被废弃。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['nærəʊ] [weɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['frendləs] [wɜːld] [ðæt] [weɪt] [ɒn] ['nærəʊ] [weɪz] [tuː; tə]

there	were	narrow	ways	and	the	friendless	world	that	wait	on	narrow	ways	to
那里	是	狭窄的	方式	和	这	没有朋友	世界	那	等待	在	狭窄的	方式	到

[biː; bi] [ɪn'kaʊntəd] [ænd; ənd] [ɪn'djʊəd] .

be	encountered	and	endured	.
是	遭遇	和	忍受	.

有狭窄的道路，有冷漠无情的世界，等待着人们沿着狭窄的道路去遭遇和忍受。

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋkʃəs] ['sɪmpəθi] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [eə'res; 'eərəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['bærənət] [wʊd]

In	her	anxious	sympathy	she	thought	the	heiress	of	a	rich	baronet	would
在	她	焦虑的	同情	她	想法	这	女继承人	的	一个	富有的	男爵	会

[hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] ['hɑːdʃɪp] [ænd; ənd] [praɪ'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

have	the	same	hardship	and	privation	to	encounter	as	the	widow	of	a
有	这	相同的	困境	和	匮乏	到	遇到	作为	这	寡妇	的	一个

['peniləs] ['kæptɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɑːrtʃɪŋ] ['redʒɪmənt] .

penniless	captain	in	a	marching	regiment	.
身无分文	队长	在	一个	行军	团	.

她忧心忡忡地同情道，一位富裕男爵的继承人将会遭遇与一位身无分文的行军团上尉的遗孀同样的艰辛和匮乏。

[ðə; ði] ['bæŋkə(r)] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [hænd] ['fɜːmli] , [ðəʊ] ['laɪtli] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [grɑːnt]

The	banker	placed	his	hand	firmly	,	though	lightly	,	on	the	shoulder	of	Mrs	.	Grant
这	银行家	放置	他的	手	牢牢	,	尽管	轻轻	,	在	这	肩膀	的	太太	.	授予

, [ænd; ənd] [sed] ,

,	and	said	,
,	和	说	,

银行家将手稳稳地、但又轻轻地放在格兰特太太的肩膀上，说道：

[ɪn] [æn; ən] [ɪm'presɪv] [vɔɪs] :

in	an	impressive	voice	:
在	一个	感人的	嗓音	:

用一种令人印象深刻的声音：

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] , ['veri] ['sɒri] [sɜː(r)] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [ɪz] [səʊ] [ɪl] ;

"	We	are	all	,	I	am	sure	,	very	sorry	Sir	Alexander	is	so	ill	;
"	我们	是	全部	,	我	是	当然	,	非常	对不起	先生	亚历山大	是	所以	患病的	;

“我相信，我们都对亚历山大爵士的病情感到非常遗憾；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɒt] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [griːf] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ðæt] [mɪs]

but	we	must	not	add	to	our	grief	for	him	the	fear	that	Miss
但	我们	必须	不是	添加	到	我们的	悲伤	为了	他	这	害怕	那	错过

- [wɪl] [biː; bi] [ˌʌnprə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] .

Midharst	will	be	unprovided	for	.
-	将要	是	未提供	为了	.

但是，我们不能因为担心米德哈斯特小姐的生活无人照料，而让他的悲伤雪上加霜。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [fjuː] [rɪtʃə] [eə'res; 'eərəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

There	will	be	few	richer	heiresses	,	and	she	and	her	fortune	shall	be
那里	将要	是	很少	更富有	女继承人	,	和	她	和	她	财富	将	是

[wel] ['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv] .

well	taken	care	of	.
出色地	已采取	关心	的	.

恐怕很少有女继承人比她更富有，她和她的财产将会得到很好的照顾。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðə; ðɪ]['dɑːktərz] [sed] [ə'baʊt] [sɜː(r)]

I	wish	you	would	be	kind	enough	to	tell	me	what	the	doctors	said	about	Sir
我	希望	你	会	是	种类	足够的	到	告诉	我	什么	这	医生	说	关于	先生

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] . "

Alexander	.	"
亚历山大	.	"

我希望您能好心告诉我医生们对亚历山大爵士的病情有何评价。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . [greɪ] , [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

"	Oh	,	Mr	.	Grey	,	I	hope	you	will	excuse	me	.
"	哦	,	先生	.	灰色的	,	我	希望	你	将要	原谅	我	.

“哦，格雷先生，希望您能原谅我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['fɪəfəli] ['trʌbld] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .

I	am	so	fearfully	troubled	and	excited	.
我	是	所以	恐惧地	麻烦	和	兴奋的	.

我既感到恐惧不安，又感到兴奋不已。

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] ['trʌb(ə)l] [ɪz][maɪ'self] .

I	know	what	trouble	is	myself	.
我	知道	什么	麻烦	是	我	.

我知道麻烦是什么滋味。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [əʊn] [sæd] [ɪk'spɪərɪəns] — — "

I	have	had	my	own	sad	experience	—	—	"
我	有	有	我的	自己的	伤心	经验	—	—	"

我也有过一段悲伤的经历——

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dɑːktərz] [sed] , ['mɪsɪz] . [grɑːnt] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ðɪ]['bæŋkə(r)]['dʒentlɪ] .

"	And	the	doctors	said	,	Mrs	.	Grant	?	"	interrupted	the	banker	gently	.
"	和	这	医生	说	,	太太	.	授予	?	"	中断	这	银行家	轻轻地	.

“格兰特夫人，医生们是怎么说的？”银行家轻声打断道。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . [greɪ] , [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .

"	Oh	,	Mr	.	Grey	,	I	hope	you	will	forgive	me	.
"	哦	,	先生	.	灰色的	,	我	希望	你	将要	原谅	我	.

“哦，格雷先生，希望您能原谅我。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]

They	are	in	the	banqueting	-	room	,	and	said	they	would	be	glad	to	see	you
他们	是	在	这	宴会	-	房间	,	和	说	他们	会	是	高兴的	到	看	你

[ðeə(r)] . "

there	.	"
那里	.	"

他们在宴会厅，并表示很高兴在那里见到你。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [aɪ] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] ['ɪnstəntlɪ] .

"	Thank	you	;	I	will	go	to	them	instantly	.
"	感谢	你	;	我	将要	去	到	他们	即刻	.

“谢谢；我马上就去。”

[dɪə(r)]['mɪsɪz] . [grɑ:nt] , [du:; də][traɪ][ænd; ənd] [ki:p] [ʌp][jɔ:(r); jə(r)] ['spɪrɪt] , [fɔ:(r); fə(r)] [mɪs] -

Dear	Mrs	.	Grant	,	do	try	and	keep	up	your	spirits	,	for	Miss	Midharst's
亲爱的	太太	.	授予	,	做	尝试	和	保持	向上	你的	烈酒	,	为了	错过	-

[seɪk] .

sake	.
清酒	.

格兰特夫人，为了米德哈斯特小姐，请您一定要振作起来。

" [wɪð] [ði:z] [wɜ:dz] [hi:; hi] [left] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['kwɪkli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]

"	With	these	words	he	left	,	and	walked	quickly	in	the	direction	of	the	great
"	和	这些	字	他	左边	,	和	步行	迅速地	在	这	方向	的	这	伟大的

[ru:m] .

room	.
房间	.

“说完这些话，他就离开了，快步朝大厅的方向走去。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][səʊ] , [ðə; ði]['rɪvə(r)]['pæsɪndʒə(r)] ['sti:mbəʊt] ['rɑ:dwel] [went] [pɑ:st][ɒn][ðə; ði]['aʊtə(r)][ɔ:(r)]

As	he	did	so	,	the	river	passenger	steamboat	Rodwell	went	past	on	the	outer	or
作为	他	做过	所以	,	这	河	乘客	汽船	罗德威尔	去	过去的	在	这	外	或者

['nɔ:ðən] [saɪd] ,

northern	side	,
北方	边	,

就在这时，河上的客运汽船罗德威尔号从外侧或北侧驶过。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɑ:tʃweɪ] ['li:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:tjɑ:d] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd]['kɑ:s(ə)l] .

in	front	of	the	great	archway	leading	to	the	courtyard	of	the	Island	Castle	.
在	正面	的	这	伟大的	拱道	领导	到	这	庭院	的	这	岛	城堡	.

在通往岛屿城堡庭院的大拱门前。

['mɪstə(r)] . [greɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['drɪəri] [steɪt] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,

Mr	.	Grey	approached	the	dreary	state	dining	-	room	,
先生	.	灰色的	接近	这	凄凉	状态	用餐	-	房间	,

格雷先生走向阴沉沉的国宴厅，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['entəd] [faʊnd] [ðə; ði] [θri:] ['dɑ:ktərz] ['si:tɪd] [baɪ][ðə; ði]['əʊpən] ['nærəʊ] ['wɪndəʊz] ,

and	having	entered	found	the	three	doctors	seated	by	the	open	narrow	windows	,
和	拥有	进入	成立	这	三	医生	坐着	经过	这	打开	狭窄的	视窗	,

进去后，他们发现三位医生正坐在敞开的窄窗旁。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]['saɪlənt] ['pi:sf(ə)l] [si:n] [bɪ'ni:θ] .

and	looking	out	upon	the	silent	peaceful	scene	beneath	.
和	寻找	出去	之上	这	沉默的	和平	场景	下面	.

眺望下方宁静祥和的景色。

[hi:; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðem; ðəm]['kwaɪətli] , ['greɪvli] .

He	approached	them	quietly	,	gravely	.
他	接近	他们	悄悄	,	严重地	.

他神情肃穆，静静地走近他们。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['hɑ:di] [rəʊz][tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm] .

Dr	.	Hardy	rose	to	receive	him	.
博士	.	哈迪	玫瑰	到	收到	他	.

哈迪博士起身迎接他。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['bæŋkə(r)] [baʊd] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ;

The	doctor	and	the	banker	bowed	to	one	another	;
这	医生	和	这	银行家	鞠躬	到	一	其他	;

医生和银行家互相鞠躬；

[ðen] ['mɪstə(r)] . [greɪ] [baʊd] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tu:] ['dɑ:ktərz] ,

then	Mr	.	Grey	bowed	to	the	other	two	doctors	,
然后	先生	.	灰色的	鞠躬	到	这	其他	二	医生	,

然后格雷先生向另外两位医生鞠躬致意。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] [wɪð] [rɪ'spektfl] [ˌinkli'neiʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd]

and	they	returned	his	salutation	with	respectful	inclinations	of	the	head	and
和	他们	返回	他的	问候	和	尊重	倾向	的	这	头	和

[ɪn] ['saɪləns] .

in	silence	.
在	沉默	.

他们微微颔首，默默地回以问候。

[ðə; ði]['bæŋkə(r)] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] :

The	banker	broke	the	silence	:
这	银行家	打破	这	沉默	:

银行家打破了沉默：

" ['mɪsɪz] . [grɑːnt] [ɪnfɔːmz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

"	Mrs	.	Grant	informs	me	that	you	wish	to	see	me	,
"	太太	.	授予	通知	我	那	你	希望	到	看	我	,

格兰特夫人告诉我，您想见我。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt]

and	I	understand	that	you	desire	to	communicate	something	very	important
和	我	理解	那	你	欲望	到	交流	某物	非常	重要的

[kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][sɜː(r)][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] .

concerning	the	health	of	Sir	Alexander	.
有关	这	健康	的	先生	亚历山大	.

我知道您想传达一些关于亚历山大爵士健康状况的重要信息。

[aɪ] [trʌst] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['sɪəriəs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][təʊld] .

I	trust	nothing	very	serious	is	to	be	told	.
我	相信	没有什么	非常	严肃的	是	到	是	讲述	.

我相信不会有什么特别严重的事情要告诉大家。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [θriː] ['dɑːktərz] [stʊd] [əd'maɪərɪŋ] [greɪ] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][ɒv; əv]

"	For	a	moment	the	three	doctors	stood	admiring	Grey	,	and	no	one	of
"	为了	一个	片刻	这	三	医生	站立	钦佩	灰色的	,	和	不	一	的

[ðem; ðəm] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] .

them	answered	him	.
他们	回答	他	.

“三位医生站在那里，钦佩地看着格雷，一时之间，谁也没有回答他的问题。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [ænd; ənd][ˌriːə'ʃʊərɪŋ; ˌriːə'ʃɔːrɪŋ][eə(r)][ɒv; əv]['keɪpəb(ə)l] [rɪˌspɒnsə'bɪləti]

There	was	such	a	soothing	and	reassuring	air	of	capable	responsibility
那里	曾是	这样的	一个	舒缓	和	令人安心	空气	的	有能力的	责任

[ə'baʊt] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

about	him	at	the	instant	,
关于	他	在	这	立即的	,

那一刻，他身上散发着一种令人安心、充满责任感的气质。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [wɪð'həʊld] [ðeə(r)] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'spleɪd] [ɪn] ['saɪləns] .

they	could	not	withhold	their	respect	,	and	it	was	displayed	in	silence	.
他们	可以	不是	扣压	他们的	尊重	,	和	它	曾是	显示	在	沉默	.

他们无法掩饰自己的敬意，这种敬意以沉默的方式表达出来。

[æt; ət][lɑːst]['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːdi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] :

At	last	Dr	.	Hardy	found	his	voice	:
在	最后的	博士	.	哈迪	成立	他的	嗓音	:

哈迪博士终于开口说话了：

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈfɔːmd] [ðæt] [juː; jʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [greɪ] , [hæd; həd][æn; ən] [ˈɪntəvjuː] [wɪð] [sɜː(r)]

"	We	are	informed	that	you	,	Mr	.	Grey	,	had	an	interview	with	Sir
"	我们	是	知情的	那	你	,	先生	.	灰色的	,	有	一个	面试	和	先生

[ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] - [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] .

Alexander	Midharst	this	evening	.
亚历山大	-	这	晚上	.

“据我们了解，格雷先生，您今晚与亚历山大·米德哈斯特爵士进行了面谈。

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [kəˈrektli] [ɪnˈfɔːmd] [ðæt] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [ˈɪntəvjuː] [sɜː(r)][ˌælɪgˈzændərz] [hed] [wɒz; wəz]

Are	we	correctly	informed	that	during	the	interview	Sir	Alexander's	head	was
是	我们	正确	知情的	那	期间	这	面试	先生	亚历山大的	头	曾是

[kwaɪt] [klɪə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] [kwaɪt] [friː] [frɒm; frəm] [dɪˈluːʒn] ? "

quite	clear	and	his	mind	quite	free	from	delusion	?	"
相当	清除	和	他的	头脑	相当	自由的	从	错觉	?	"

我们是否得到正确信息，在面谈过程中，亚历山大爵士的头脑非常清醒，完全没有妄想?

" [kwaɪt] [klɪə(r)][ænd; ənd] [kwaɪt] [friː] [frɒm; frəm] [dɪˈluːʒn] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['bæŋkə(r)] ,

"	Quite	clear	and	quite	free	from	delusion	,	"	answered	the	banker	,
"	相当	清除	和	相当	自由的	从	错觉	,	"	回答	这	银行家	,

“非常清楚，完全没有妄想，”银行家回答道。

[æz; əz] [ˈkeəfəli] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [swɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfeləʊ] -

as	carefully	as	though	he	were	sworn	,	and	the	life	of	a	fellow	-
作为	小心	作为	尽管	他	是	宣誓	,	和	这	生活	的	一个	同伴	-

['biːɪŋ] [hʌŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

being	hung	on	his	words	.
存在	悬挂	在	他的	字	.

他说话极其谨慎，仿佛是在宣誓，而同伴的性命就系于他的一言一行之中。

" [ɪn] [ðæt] ['ɪntəvjuː] [dɪd][hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] ['eni] [dɪ'zɑːstrəs] ['endɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs]

"	In	that	interview	did	he	seem	to	apprehend	any	disastrous	ending	to	his	illness
"	在	那	面试	做过	他	似乎	到	逮捕	任何	灾难性的	结束	到	他的	疾病

?

?
?

“在那次采访中，他是否预感到自己的病情会以灾难性的结局收场？”

" [ɑːskt] ['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːdi] , [wɪð] [weɪt] [ænd; ənd] [ɪm'presɪvnɪs] .

"	asked	Dr	.	Hardy	,	with	weight	and	impressiveness	.
"	问	博士	.	哈迪	,	和	重量	和	令人印象深刻	.

“哈迪博士问道，语气沉重而有力。”

" [aɪ] ['kænɒt] [gəʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , " ['ɑːnsə(r)d] [greɪ] , [wɪð] [ðə; ði][məʊst]

"	I	cannot	go	so	far	as	to	say	that	,	"	answered	Grey	,	with	the	most
"	我	不能	去	所以	远的	作为	到	说	那	,	"	回答	灰色的	,	和	这	最多

[ˌsɜːkəmˈstænʃ(ə)l] [ˌkɒnʃɪˈenʃəsnəs] ;

circumstantial	conscientiousness	;
间接的	尽责性	;

“我不能这么说，”格雷极其谨慎地回答道；

" [bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [əˈkɜːd] ,

"	but	from	the	nature	of	what	occurred	,
"	但	从	这	自然	的	什么	发生	,

但从所发生的事情的性质来看，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kənˈvɪnst] [hiː; hi] [rɪˈgɑːdɪd] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

I	am	convinced	he	regarded	what	he	said	as	of	the	very	highest	importance	.
我	是	确信	他	认为	什么	他	说	作为	的	这	非常	最高	重要性	.

"

"
"

我确信他认为他所说的话至关重要。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wɪl] ? "

"	You	are	aware	that	he	has	made	his	will	?	"
"	你	是	意识到的	那	他	有	制成	他的	将要	?	"

“你知道他已经立好了遗嘱吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

"	I	am	.	"
"	我	是	.	"

“我是。”

" [dɪd] [wɒt] [ə'kɜːd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [hɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [beə(r)][ɪn] ['eni] [wei] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [wɪl] ?

"	Did	what	occurred	between	you	and	him	this	evening	bear	in	any	way	upon	his	will	?
"	做过	什么	发生	之间	你	和	他	这	晚上	熊	在	任何	方式	之上	他的	将要	?

“今晚你和他之间发生的事情是否对他的意愿产生了任何影响？”

[əb'zɜːv] , [wiː; wi][duː; də][nɒt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [jɔː'self] [wɪð] ['diːteɪl] ;

Observe	,	we	do	not	want	you	to	trouble	yourself	with	detail	;
观察	,	我们	做	不是	想	你	到	麻烦	你自己	和	细节	;

请注意，我们不希望您过于关注细节；

[bʌt; bət] [wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪz] [ðɪs] :

but	what	we	want	to	know	is	this	:
但	什么	我们	想	到	知道	是	这	:

但我们真正想知道的是：

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['sætɪsfaɪd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [maɪnd] [ðæt] [sɜː(r)][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][hæz; həz] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['wɜːldli] [ə'feəz] [æz; əz] ['fʊli] [æz; əz][juː; jʊ] ,

Are	you	satisfied	in	your	own	mind	that	Sir	Alexander	has	arranged	his	worldly	affairs	as	fully	as	you	,
是	你	使满意	在	你的	自己的	头脑	那	先生	亚历山大	有	安排	他的	世俗	事务	作为	完全	作为	你	,

你是否确信亚历山大爵士已经像你一样妥善安排好了他的世俗事务？

['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)] ?

being	a	man	of	the	world	,	could	desire	?
存在	一个	男人	的	这	世界	,	可以	欲望	?

身为世故之人，还能有什么欲望呢？

" ['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːdi] [pʊt] [ðɪs] ['kwestʃən] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['grævəti][hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɪmpɔːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mænə(r)] .

"	Dr	.	Hardy	put	this	question	with	all	the	gravity	he	could	import	into	his	manner	.
"	博士	.	哈迪	放	这	问题	和	全部	这	重力	他	可以	进口	进入	他的	方式	.

“哈迪博士以他所能展现出的最严肃的语气提出了这个问题。”

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [ðə; ði]['bæŋkə(r)][kʊd; kəd][ɪn][nəʊ] [wei] ['sætɪsfaɪ] [hɪm'self] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] ['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːdi] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .

Throughout	the	interview	the	banker	could	in	no	way	satisfy	himself	as	to	what	Dr	.	Hardy	was	driving	at	.
自始至终	这	面试	这	银行家	可以	在	不	方式	满足	他自己	作为	到	什么	博士	.	哈迪	曾是	驾驶	在	.

在整个采访过程中，这位银行家始终无法弄清哈迪博士究竟想表达什么。

[hiː; hi] , ['ðeəfɔː(r)] ,

He	,	therefore	,
他	,	所以	,

因此，他

[freɪmd] [hɪz; ɪz] ['ɑːnsəz] [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [liːst] [dɪ'skɜːsɪv] [ænd; ənd][məʊst] ['iːzi]

framed	his	answers	so	that	they	might	be	the	least	discursive	and	most	easy
框	他的	答案	所以	那	他们	可能	是	这	至少	论述性的	和	最多	简单的

[ɒv; əv] [kəˌrɒbə'reɪʃ(ə)n] .

of	corroboration	.
的	证实	.

他的回答措辞严谨，力求做到最少赘述，最容易得到证实。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kwestʃən] [dɪ'stɜːbd] [hɪm] ['greɪtli] .

But	the	present	question	disturbed	him	greatly	.
但	这	展示	问题	不安	他	非常	.

但当前的问题让他非常困扰。

[wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [ɒn] [ðɪs] [deɪ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['prelјuːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ]

Was	all	that	had	hitherto	been	on	this	day	but	the	prelude	to	the	springing
曾是	全部	那	有	迄今为止	到过	在	这	天	但	这	序幕	到	这	弹簧

[ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [maɪn] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] ?

of	an	awful	mine	under	his	feet	?
的	一个	可怕	矿	在下面	他的	脚	?

难道今天发生的一切，都只是他脚下可怕地雷爆发的前奏吗?

[dɪd][ðə; ði] [θriː] [men] [naʊ] [ɪn] [frʌnt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] ?

Did	the	three	men	now	in	front	know	what	he	knew	?
做过	这	三	男人	现在	在	正面	知道	什么	他	知道	?

现在站在他前面的三个人知道他所知道的一切吗?

[wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [leɪ] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] — [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv][ɪn'fɜːn(ə)l]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv]

Were	they	a	kind	of	lay	inquisition	—	a	species	of	infernal	council	of
是	他们	一个	种类	的	躺	宗教裁判所	—	一个	物种	的	地狱	理事会	的

[θriː] — [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] , [dʒʌdʒ] ,

three	—	the	advocate	,	judge	,
三	—	这	提倡	,	法官	,

他们是否构成了一种世俗的宗教裁判所——一种由三人组成的邪恶三人议会——辩护人、法官，

[ænd; ənd]['dʒʊəri] ['destɪnd] [tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði] [liːd] [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [ðə; ði][gəʊld] ?

and	jury	destined	to	cause	the	lead	to	overtake	the	gold	?
和	陪审团	注定	到	原因	这	带领	到	超过	这	金子	?

陪审团注定会让铅球超越金球吗?

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪn'djʊəd] [ə; eɪ] [wɜːs] [ɔː'diːl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

But	he	had	already	endured	a	worse	ordeal	that	evening	,
但	他	有	已经	忍受	一个	更糟	考验	那	晚上	,

但那天晚上他已经经历了一场更糟糕的磨难。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [kau] [baɪ] [ðɪs] .

and	he	was	not	to	be	cowed	by	this	.
和	他	曾是	不是	到	是	胆怯	经过	这	.

但他并未因此而气馁。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [self] - [kə'lektɪd] [təʊn] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] :

He	answered	in	the	same	self	-	collected	tone	as	before	:
他	回答	在	这	相同的	自己	-	集	语气	作为	前	:

他用和之前一样沉着冷静的语气回答道:

" [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][sɜː(r)][ˌælɪg'zændərz] [ə'feəz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['ɔːdə(r)] ;

"	So	far	as	I	know	of	Sir	Alexander's	affairs	they	are	in	perfect	order	;
"	所以	远的	作为	我	知道	的	先生	亚历山大的	事务	他们	是	在	完美的	命令	;

“据我所知，亚历山大爵士的事务井然有序;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [wɪð] [hɪm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

and	in	the	interview	which	I	had	with	him	this	evening	,
和	在	这	面试	哪个	我	有	和	他	这	晚上	,

在我今晚与他的访谈中，

[ai] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ə'sjuːmɪŋ] [hiː; hi] ['ædɪd] [baɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [maʊθ] ,

I	think	I	am	justified	in	assuming	he	added	by	word	of	mouth	,
我	思考	我	是	合理的	在	假设	他	额外	经过	单词	的	嘴	,

我认为我有理由推断他是口头加上去的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [mɪs] - [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [grɑːnt] ,

and	in	the	presence	of	Miss	Midharst	and	Mrs	.	Grant	,
和	在	这	在场	的	错过	-	和	太太	.	授予	,

在米德哈斯特小姐和格兰特夫人的见证下，

[sʌtʃ] ['mætəz] [æz; əz] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [ɪm'bɒdid] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

such	matters	as	may	not	be	embodied	in	his	will	,
这样的	事情	作为	可能	不是	是	具身化的	在	他的	将要	,

遗嘱中未提及的事项，

[ɔː(r)] [sʌtʃ] [ə'dɪʃən] [tuː; tə] [wɒt] [meɪ] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [meɪk] .

or	such	additions	to	what	may	be	in	his	will	as	he	desired	to	make	.
或者	这样的	新增内容	到	什么	可能	是	在	他的	将要	作为	他	想要的	到	制作	.

或者根据他的意愿，在遗嘱中添加其他内容。

" [ðə; ði] [θriː] ['dɑːktərz] [lʊkt] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [greɪ] [ə'weɪtɪd] [wɪð]

"	The	three	doctors	looked	significantly	at	one	another	,	and	Grey	awaited	with
"	这	三	医生	看起来	显著地	在	一	其他	,	和	灰色的	等待中	和

[ˌpɜːtə'beɪʃn] [ɒv; əv][maɪnd] ,

perturbation	of	mind	,
扰动	的	头脑	,

三位医生意味深长地互相看了一眼，格雷心神不宁地等待着。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [prɪ'zɜːvd] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [ɪk'stɪəriə(r)] , [ðə; ði][nekst] [muːv] [ɪn] [ðɪs] ['streɪndʒli]

although	he	preserved	an	indifferent	exterior	,	the	next	move	in	this	strangely
虽然	他	保存完好	一个	冷漠	外部的	,	这	下一个	移动	在	这	奇怪的

['ʃɪftɪŋ] ['drɑːmə] .

shifting	drama	.
转变	戏剧	.

尽管他表面上表现得漠不关心，但接下来，这场离奇转变的戏剧将会发生什么呢?

[ðə; ði]['dɑːktərz] [ðen] [n'ɒdɪd] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə][sʌm; səm] [kɔːs]

The	doctors	then	nodded	to	one	another	that	they	had	agreed	to	some	course
这	医生	然后	点头	到	一	其他	那	他们	有	同意	到	一些	课程

[ˌʌndə'stʊd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

understood	between	them	,
理解	之间	他们	,

医生们随后互相点头示意，表示他们已经同意了某种彼此心照不宣的治疗方案。

[ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːdi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] :

and	Dr	.	Hardy	said	,	in	a	tone	of	relief	:
和	博士	.	哈迪	说	,	在	一个	语气	的	宽慰	:

哈迪博士如释重负地说：

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['fʊli] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] , [wiː; wi] [nəʊ] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɜː(r)]

"	You	are	fully	in	possession	,	we	know	,	of	the	business	position	of	Sir
"	你	是	完全	在	拥有	,	我们	知道	,	的	这	商业	位置	的	先生

[ˌælɪg'zændərz] [ə'feəz] .

Alexander's	affairs	.
亚历山大的	事务	.

“我们知道，你完全掌握了亚历山大爵士的商业状况。”

[ðə; ði]['medɪk(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðɪs] : [ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv] ['sɪmptəmz] [hæz; həz] [ə'kɜːd] [sɪns] [juː; jʊ]

The	medical	position	is	this	:	A	development	of	symptoms	has	occurred	since	you
这	医疗的	位置	是	这	:	一个	发展	的	症状	有	发生	自从	你

[sɔː] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ;

saw	the	patient	;
锯	这	病人	;

医学观点是：自您接诊该患者以来，症状已经出现；

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæz; həz] [sʌŋk] ['ɪntuː] [kəm'pliːt] ['dɑːknəs] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːs]

his	mind	has	sunk	into	complete	darkness	,	from	which	,	in	the	natural	course
他的	头脑	有	沉没	进入	完全的	黑暗	,	从	哪个	,	在	这	自然的	课程

[ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ,

of	the	disease	,
的	这	疾病	,

他的意识已经完全陷入黑暗，随着疾病的自然发展，

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [i'məːdʒ] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [deθ] — — "

it	never	emerges	between	this	and	death	—	—	"
它	绝不	出现	之间	这	和	死亡	—	—	"

它永远不会在死亡和今生之间出现——”

" [ðɪs] [ɪz][məʊst][sæd] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [greɪ] .

"	This	is	most	sad	,	"	interrupted	Grey	.
"	这	是	最多	伤心	,	"	中断	灰色的	.

“这太令人难过了，”格雷打断道。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['dɑːktər; dreɪv] . ['hɑːdi] , ['teɪkɪŋ] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]

"	But	,	"	said	Dr	.	Hardy	,	taking	note	of	the	interruption	with	the
"	但	,	"	说	博士	.	哈迪	,	采取	笔记	的	这	中断	和	这

['emfəsɪs] [ɒn][ðə; ði][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

emphasis	on	the	conjunction	,
强调	在	这	连词	,

“但是，”哈迪博士说道，他注意到对方的打断，并强调了连词，

" [æn; ən][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [ək'seləreɪt] [deθ] [wʊd] [ɪn][ɔːl] ['laɪklihʊd] [gɪv] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ə; eɪ]

"	an	operation	which	might	accelerate	death	would	in	all	likelihood	give	the	patient	a
"	一个	手术	哪个	可能	加速	死亡	会	在	全部	可能性	给	这	病人	一个

[fjuː] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] [tuː; tə] - [naɪt] .

few	minutes	of	consciousness	to	-	night	.
很少	分钟	的	意识	到	-	夜晚	.

“一项可能会加速死亡的手术，很可能会让病人在今晚恢复几分钟的意识。”

[ɪf] [tuː; tə] - [naɪt] ['pɑːsɪz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

If	to	-	night	passes	without	the	operation	it	would	be	useless	to	-	morrow	.
如果	到	-	夜晚	通过	没有	这	手术	它	会	是	无用	到	-	明天	.

如果今晚不进行手术，明天就没用了。

[ðə; ði] ['kwestʃən] , [ðen] , [ɪz] :

The	question	,	then	,	is	:
这	问题	,	然后	,	是	:

那么，问题就变成了：

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðeə(r)] [ɪz] ['eni] [niːd] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]

Are	you	of	opinion	there	is	any	need	to	run	the	risk	of	that	operation	in	the
是	你	的	观点	那里	是	任何	需要	到	跑步	这	风险	的	那	手术	在	这

[həʊp] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [sʌm; səm]['faɪn(ə)l] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪ'spəʊz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːldli]

hope	of	getting	some	final	instruction	for	the	disposal	of	the	worldly
希望	的	获得	一些	最终的	操作说明	为了	这	处理	的	这	世俗

[ə'feəz] [ɒv; əv][sɜː(r)][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] - ? "

affairs	of	Sir	Alexander	Midharst	?	"
事务	的	先生	亚历山大	-	?	"

你认为有必要冒着风险进行这次行动，以期获得有关如何处理亚历山大·米德哈斯特爵士身后事的最终指示吗？

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [greɪv] ['kwestʃən] [ɪn'di:d] . "
" That is a very grave question indeed . "
" 那 是 一个 非常 严重 问题 的确 . "

“这的确是一个非常重要的问题。”

" [ə; eɪ] ['veri] [greɪv] ['kwestʃən] .
" A very grave question .
" 一个 非常 严重 问题 .

这是一个非常严肃的问题。

[əb'zɜ:v] , [ˌaɪ 'ti:] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [tu:] [pɑ:ts] . [wʌn] .
Observe , it consists of two parts . 1 .
观察 , 它 由 的 二 部分 . 1 .

请注意，它由两部分组成。1.

[ðə; ði] ['bɪznəs] ['pɔ:ʃ(ə)n] . [ˌtu:'tu:] .
The business portion . 2 .
这 商业 部分 . 2 .

商业部分。2.

[ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['pɔ:ʃ(ə)n] .
The medical portion .
这 医疗的 部分 .

医疗部分。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] ['ɑ:nsə(r)] [bəuθ] [rɪ'spɒnsəbli] .
You are not expected to answer both responsibly .
你 是 不是 预期的 到 回答 两个都 负责任地 .

你无需负责任地回答这两个问题。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɪznəs] ['pɔ:ʃ(ə)n] ; [wi:; wi][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['medɪk(ə)l] .
You are responsible for the business portion ; we for the medical .
你 是 负责任的 为了 这 商业 部分 ; 我们 为了 这 医疗的 .

您负责业务部分，我们负责医疗部分。

[ðə; ði] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)] [ɪz] [ðɪs] :
The portion of the question you have to answer is this :
这 部分 的 这 问题 你 有 到 回答 是 这 :

你需要回答的问题部分是这样的：

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] ['eni] ['bɪznəs] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'stɔ:rɪŋ] [tu:; tə] ['kɒnʃəsnəs] [æt; ət]
Do you know of any business reason for restoring to consciousness at
做 你 知道 的 任何 商业 原因 为了 恢复 到 意识 在
[sʌm; səm] [rɪsk] [sɜ:(r)][ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] - ? "
some risk Sir Alexander Midharst ? "
一些 风险 先生 亚历山大 - ? "

您知道让亚历山大·米德哈斯特爵士冒着一定风险恢复意识有什么商业上的理由吗?

" [ai][du:; də] [nɒt] . "
" I do not . "
" 我 做 不是 . "

我没有。

" [ðen] [wi:; wi] [meɪ] [gəʊ] .
" Then we may go .
" 然后 我们 可能 去 .

“那我们就可以走了。”

[wi:; wi][kæn; kən][du:; də][nəʊ][mɔ:(r)] .
We can do no more .
我们 能 做 不 更多的 .

我们已经无能为力了。

[gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . [greɪ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [məʊst]['ædmərəbli] ['keəf(ə)l][ænd; ənd]

Good	evening	,	Mr	.	Grey	;	you	have	been	most	admirably	careful	and
好的	晚上	,	先生	.	灰色的	;	你	有	到过	最多	令人钦佩地	小心	和

[ˌkɒnʃi'enʃəs] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .

conscientious	in	this	matter	.
尽责的	在	这	事情	.

晚上好，格雷先生；您在这件事上表现得非常谨慎认真，令人钦佩。

" [ðə; ði]['dɑːktərz] [baʊd] [ænd; ənd] [wɪð'druː] .

"	The	doctors	bowed	and	withdrew	.
"	这	医生	鞠躬	和	退出	.

医生们鞠躬退下了。

[wʌns] [mɔː(r)] [greɪ] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] .

Once	more	Grey	found	himself	alone	.
一次	更多的	灰色的	成立	他自己	独自的	.

格雷再次发现自己孤身一人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'meɪn] [ˌɪn'dɔːz] .

He	could	not	remain	indoors	.
他	可以	不是	保持	室内	.

他无法待在室内。

[hiː; hi] [felt] [ə'prest] , ['sʌfəkeɪtɪd] .

He	felt	oppressed	,	suffocated	.
他	毛毡	受压迫者	,	窒息	.

他感到压抑，窒息。

[hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] .

He	hastened	into	the	courtyard	.
他	加快	进入	这	庭院	.

他快步走进院子。

['hævɪŋ] [geɪnd] [ðə; ði] [graʊndz] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] ,

Having	gained	the	grounds	he	turned	his	face	to	the	east	,
拥有	获得	这	理由	他	转向	他的	脸	到	这	东方	,

占据有利位置后，他转身面向东方。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['sləʊli] ['ɒnwəd] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][klɑːsp, klæsp][bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn]

and	walked	slowly	onward	with	his	hands	clasped	behind	him	and	his	chin
和	步行	缓慢地	向前	和	他的	双手	紧握	在后面	他	和	他的	下巴

[sʌŋk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] .

sunk	upon	his	breast	.
沉没	之上	他的	胸部	.

他双手背在身后，下巴抵着胸口，缓缓地向前走去。

[haʊ] [ðæt] [briːf] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði]['dɑːktərz][hæd; həd] ['ɔːltəd] [ðə; ði] [həʊl] ['æspekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

How	that	brief	interview	with	the	doctors	had	altered	the	whole	aspect	of	his
如何	那	简短的	面试	和	这	医生	有	已修改	这	所有的	方面	的	他的

[ə'feəz] , [hiː; hi] [θɔːt] .

affairs	,	he	thought	.
事务	,	他	想法	.

他心想，与医生的那次短暂会面彻底改变了他的人生轨迹。

[ɪn] [ðæt] ['terəb(ə)l] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] , [hiː; hi][hæd; həd] [swɔːn] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [mɪs]

In	that	terrible	scene	at	the	bedside	,	he	had	sworn	to	take	charge	of	Miss
在	那	糟糕的	场景	在	这	床头	,	他	有	宣誓	到	拿	收费	的	错过

- ['fɔːtʃuːn] ;

Midharst's	fortune	;
-	财富	;

在床边那可怕的一幕中，他发誓要掌控米德哈斯特小姐的财产；

[ə; eɪ] [lait] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] .

a	light	responsibility	that	was	now	.
一个	光	责任	那	曾是	现在	.

现在，这成了一件轻而易举的事。

[ɪn] [ðæt] [seɪm] ['ɪntəvjuː] [hiː; hi][hæd; həd] [swɔːn] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [mɪs] - ;

In	that	same	interview	he	had	sworn	to	take	care	of	Miss	Midharst	;
在	那	相同的	面试	他	有	宣誓	到	拿	关心	的	错过	-	;

在同一次采访中，他发誓要照顾米德哈斯特小姐；

[ə; eɪ] [greɪv] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [naʊ] .

a	grave	responsibility	that	was	now	.
一个	严重	责任	那	曾是	现在	.

现在，这是一项重大的责任。

[ænd; ənd] [jet] [lɑːst] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd]

And	yet	last	night	he	had	been	thinking	of	the	most	intimate	and
和	然而	最后的	夜晚	他	有	到过	思维	的	这	最多	亲密的	和

[rɪ'spɒnsəb(ə)l] [fɔːm] [ɒv; əv] ['gɑːdiənʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

responsible	form	of	guardianship	for	her	.
负责任的	形式	的	监护	为了	她	.

然而，昨晚他一直在思考对她来说最亲密、最负责任的监护方式。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)][hiː; hi] [mait] ['mæri] [mɪs] -

He	had	been	thinking	if	he	were	a	widower	he	might	marry	Miss	Midharst
他	有	到过	思维	如果	他	是	一个	鳏夫	他	可能	结婚	错过	-

,

,

,

他一直在想，如果他成了鳏夫，他或许会娶米德哈斯特小姐。

[ænd; ənd][səʊ]['kʌvə(r)] [ʌp] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['skænd(ə)l] .

and	so	cover	up	the	great	scandal	.
和	所以	覆盖	向上	这	伟大的	丑闻	.

于是掩盖了这起巨大的丑闻。

[ɪf] [hiː; hi] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ,

If	he	married	her	now	,
如果	他	已婚	她	现在	,

如果他现在娶她，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][ðə; ðɪ] [best] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [əʊθ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][əʊld][mæn] .

he	should	be	in	the	best	position	to	keep	his	oath	to	the	old	man	.
他	应该	是	在	这	最好的	位置	到	保持	他的	誓言	到	这	老的	男人	.

他应该最有能力信守对老人的誓言。

[lɑːst] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'frait] [baɪ][ðə; ðɪ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [left] [ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] ,

Last	night	he	had	been	affrighted	by	the	notion	of	being	left	a	widower	,
最后的	夜晚	他	有	到过	惊恐	经过	这	概念	的	存在	左边	一个	鳏夫	,

昨晚他一直很害怕，担心自己会成为鳏夫。

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['entə(r)][sɜː(r)][ˌælɪg'zændərz][maɪnd][ə; eɪ] ['sekənd] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

lest	it	might	enter	Sir	Alexander's	mind	a	second	man	should	be
免得	它	可能	进入	先生	亚历山大的	头脑	一个	第二	男人	应该	是

[ə'səʊsɪeɪtɪd; ə'səʊʃɪeɪtɪd] [wɪð] [hɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑːdiənʃɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [eə'res; 'eərəs] .

associated	with	him	in	the	guardianship	of	a	great	heiress	.
联系	和	他	在	这	监护	的	一个	伟大的	女继承人	.

以免亚历山大爵士心生念头，认为应该再找一个人与他一起担任一位大女继承人的监护人。

[ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [mɪ'rækjələsli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

All	this	had	almost	miraculously	changed	to	meet	his	position	.
全部	这	有	几乎	奇迹般地	已更改	到	见面	他的	位置	.

这一切几乎奇迹般地发生了改变，以适应他的职位。

[ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][lɪv; laɪv][sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [ə'gen] [tuː; tə] [pə'zes]

The	old	man	was	likely	to	live	some	time	,	but	never	again	to	possess
这	老的	男人	曾是	可能	到	居住	一些	时间	,	但	绝不	再次	到	具有

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] ;

his	senses	;
他的	感官	;

老人或许还能活一段时间，但再也无法恢复神智了；

['nevə(r)] [ə'gen] [tuː; tə][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðæt] [wɪl] [ɪn] [wɪtʃ]

never	again	to	have	sufficient	recollection	to	make	any	change	in	that	will	in	which
绝不	再次	到	有	充足的	回忆	到	制作	任何	改变	在	那	将要	在	哪个

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

他再也没有足够的记忆力来修改他遗嘱中的任何内容。

[greɪz] , ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] [feɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊlli] [wuːnd] [ʌp] .

Grey's	,	fortune	and	fate	were	wholly	wound	up	.
格雷的	,	财富	和	命运	是	完全	伤口	向上	.

格雷的命运和财富完全交织在一起。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [rɪ'liːf] .

That	was	a	tremendous	relief	.
那	曾是	一个	巨大的	宽慰	.

那真是让我如释重负。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kɑːmə(r)] .

He	was	becoming	calmer	.
他	曾是	成为	更平静	.

他渐渐平静了下来。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðæt] [siːn] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] [wɒz; wəz] ['grædʒuəli] ['grəʊɪŋ] [les] ['trʌb(ə)lsəm] ,

The	memory	of	that	scene	by	the	bedside	was	gradually	growing	less	troublesome	,
这	记忆	的	那	场景	经过	这	床头	曾是	逐步地	生长	较少的	麻烦的	,

[les] [ɪn'sɪstənt] , [les] [ə'presɪv] .

less	insistent	,	less	oppressive	.
较少的	坚持	, 较少的		压迫性的	.

床边那一幕的记忆渐渐变得不再那么烦人、不再那么挥之不去、不再那么令人压抑。

[hiː; hi] [briːðd] [mɔː(r)] ['friːli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ]

He	breathed	more	freely	if	it	was	for	nothing	else	but	the	knowledge
他	呼吸	更多的	自由	如果	它	曾是	为了	没有什么	别的	但	这	知识

[ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

the	repetition	of	such	a	scene	had	become	impossible	.
这	重复	的	这样的	一个	场景	有	变得	不可能的	.

即使没有其他原因，仅仅是知道这样的场景不可能再重演，就足以让他呼吸顺畅许多。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ræn][ɒn] :

His	thoughts	ran	on	:
他的	想法	跑	在	:

他的思绪继续飘荡：

[sɜː(r)][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [maɪt] [lɪv; laɪv] [deɪz] , [wiːks] , [mʌnθs] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]

Sir	Alexander	might	live	days	,	weeks	,	months	,	and	then	after	his
先生	亚历山大	可能	居住	天	,	周	,	几个月	,	和	然后	后	他的

[deθ] [hiː; hi] , [greɪ] ,

death	he	,	Grey	,
死亡	他	,	灰色的	,

亚历山大爵士或许能活几天、几周、几个月，然后在他死后，格雷

[wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] .

would	have	a	whole	year	.
会	有	一个	所有的	年	.

会有一整年的时间。

[jes] , [ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] !

Yes	,	a	whole	year	!
是的	,	一个	所有的	年	!

是的，整整一年！

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][həʊp][ɒv; əv] [rɪ'pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] ; [bʌt; bət] [ðen] ,

Of	course	he	had	no	shadow	of	hope	of	replacing	the	money	;	but	then	,
的	课程	他	有	不	阴影	的	希望	的	替换	这	钱	;	但	然后	,

[ɪn] ,

in	,
在	,

当然，他根本不指望能把钱补回来；但是，后来，

[seɪ] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ænd; ənd] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [mʌnθs] , ['sʌmθɪŋ] [mait] ['hæpən] .

say	a	year	and	three	or	four	months	,	something	might	happen	.
说	一个	年	和	三	或者	四	几个月	,	某物	可能	发生	.

比如说一年零三个月或四个月后，可能会发生一些事情。

[hiː; hi] [mait] [biː; bi] [friː] .

He	might	be	free	.
他	可能	是	自由的	.

他可能已经获得自由。

[ðə; ði]['bɜːd(ə)n] [mait] [biː; bi] ['lɪftɪd] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][hiː; hi] [mait] [biː; bi] [friː] .

The	burden	might	be	lifted	off	his	shoulders	and	he	might	be	free	.
这	负担	可能	是	抬起	离开	他的	肩膀	和	他	可能	是	自由的	.

他肩上的重担或许会卸下，他或许会获得自由。

[huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [bʌt; bət] —

Who	could	say	but	—
WHO	可以	说	但	—

谁又能说呢——

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [west] .

He	had	turned	round	and	was	looking	west	.
他	有	转向	圆形的	和	曾是	寻找	西方	.

他转过身，望向西方。

" [baɪ][dʒəʊv] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ai][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] [bəʊt] !

"	By	Jove	,	"	he	exclaimed	,	"	I	have	missed	the	boat	!
"	经过	朱庇特	,	"	他	惊呼	,	"	我	有	错过	这	船	!

“天哪！”他惊呼道，“我错过了这趟船！”

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] [pɑːst][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] .

There	she	goes	past	the	tail	of	the	Island	.
那里	她	去	过去的	这	尾巴	的	这	岛	.

她从岛屿的尾部经过。

" [ðə; ði] ['rɑːdwel] [hæd; həd][dʒʌst] [gɒt] [raʊnd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪlənd] ,

"	The	Rodwell	had	just	got	round	the	end	of	the	Island	,
"	这	罗德威尔	有	只是	得到	圆形的	这	结尾	的	这	岛	,

“罗德韦尔号刚刚绕过岛的尽头，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stiːmɪŋ] [west] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['rɪvə(r)] , [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ]

and	was	steaming	west	in	the	broad	river	,	full	in	the	light	of	the	setting
和	曾是	蒸煮	西方	在	这	广阔	河	,	满的	在	这	光	的	这	环境

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

船在宽阔的河面上向西疾驰，沐浴在落日余晖中。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] .

The	air	was	still	.
这	空气	曾是	仍然	.

空气静止不动。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ləʊnli] [nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lə'mentɪŋ] [θrʌʃ] [ɪn'rɪtʃt] [ðə; ði] ['saɪləns] .

Now	and	then	the	lonely	notes	of	a	lamenting	thrush	enriched	the	silence	.
现在	和	然后	这	孤独	笔记	的	一个	哀叹	画眉	富含	这	沉默	.

偶尔，哀鸣的画眉鸟孤独的鸣叫声打破了寂静。

[ɪn][ðə; ði] [həʊl] [vɑːst][ɑːk][ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['vaɪələt] - ['pɜːp(ə)l] ['bruːdɪŋ] [iːst] [tuː; tə]

In	the	whole	vast	arc	of	the	heavens	from	the	violet	-	purple	brooding	east	to
在	这	所有的	广阔的	弧	的	这	天	从	这	紫色	-	紫色的	沉思	东方	到

[ðə; ði] [fʊl] ['krɪmz(ə)n] [æk'tɪvəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['splendɪd] [west] ,

the	full	crimson	activity	of	the	splendid	west	,
这	满的	赤红	活动	的	这	灿烂	西方	,

从紫罗兰色的东方阴郁到西方绚丽的绯红，整个广袤的天空弧线，

[nɒt] [ə; eɪ] [klaʊd] [brəʊk] [ðə; ði] [krə'mætɪk] [skeɪl] .

not	a	cloud	broke	the	chromatic	scale	.
不是	一个	云	打破	这	色度	规模	.

一丝云彩也没有破坏色彩的层次。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fɪəs] [ænd; ənd] ['wɔːlaɪk] [ænd; ənd] [faɪn] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ;

There	was	something	fierce	and	warlike	and	fine	in	the	sun	;
那里	曾是	某物	凶猛的	和	好战	和	美好的	在	这	太阳	;

阳光下，有一种凶猛、好战而又美好的气息；

['sʌmθɪŋ] ['weɪstɪd] [ænd; ənd] ['desələt] [ænd; ənd] [fə'lɔːn] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [relmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst]

something	wasted	and	desolate	and	forlorn	in	the	deserted	realms	of	the	east
某物	浪费	和	荒凉	和	绝望	在	这	荒凉的	领域	的	这	东方

.

:
.

在东方荒凉的国度里，一片荒芜、凄凉、孤寂的景象。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [sʌn] , [ðæt] ['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv] [taɪm] ,

It	seemed	as	though	the	sun	,	that	general	of	Time	,
它	似乎	作为	尽管	这	太阳	,	那	一般的	的	时间	,

仿佛时间的将军——太阳——

[wɜː(r); wə(r)] ['selɪbreɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] ;

were	celebrating	in	the	west	his	triumph	over	another	day	;
是	庆祝	在	这	西方	他的	胜利	超过	其他	天	;

西方正在庆祝他又一次战胜了敌人；

[waɪl] [ðə; ði] ['iːstən] ['fiːldz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌempaɪ'riːən] [leɪ] ['brəʊkən][ɪn] [həʊp] [ə'bændənd] ,

while	the	eastern	fields	of	the	empyrean	lay	broken	in	hope	abandoned	,
尽管	这	东	字段	的	这	天界	躺	破碎的	在	希望	弃	,

当天界东部的田野满目疮痍，希望破灭之时，

[fɪt] ['riːdʒən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['dʌski] [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [gəʊsts] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] [həʊps] ,

fit	region	for	the	reign	of	dusky	night	,	for	ghosts	of	noble	hopes	,
合身	地区	为了	这	在位	的	昏暗	夜晚	,	为了	鬼魂	的	高贵	希望	,

适合暮色降临、适合怀抱崇高希望的幽灵栖息的地区

[ænd; ənd] ['flɪtɪŋ] ['fæntəmz] [ɒv; əv]['hju:mən][dʒɔɪz] .

and	flitting	phantoms	of	human	joys	.
和	飞掠	幻影	的	人类	喜悦	.

以及人类快乐的转瞬即逝的幻影。

[ðə; ði] ['nɔ:ðən] [pleɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] [wɜ:(r); wə(r)] [peɪl] [greɪ] [blu:] .

The	northern	plains	of	the	heavens	were	pale	grey	blue	.
这	北方	平原	的	这	天	是	苍白	灰色的	蓝色的	.

北方的天空平原呈淡灰蓝色。

[tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [gri:n] .

To	the	south	the	sky	was	green	.
到	这	南	这	天空	曾是	绿色的	.

南方的天空是绿色的。

[ˌəʊvə'hed] [ə; eɪ] [pʌls] [ɒv; əv]['lɪkwɪd] [pɪŋk] [si:md] ['breɪkɪŋ] [θru:] [ðə; ði][feə(r)] [sɒft] [blu:] ,

Overhead	a	pulse	of	liquid	pink	seemed	breaking	through	the	fair	soft	blue	,
开销	一个	脉冲	的	液体	粉色的	似乎	打破	通过	这	公平的	柔软的	蓝色的	,

头顶上，一抹粉红色的液体仿佛冲破了柔和的蓝色天空。

[laɪk] [ðə; ði] [pɪŋk] [ðæt] [sti:lz] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['mʌðərz] [blu:] [aɪz] [wen] [ʃi:; ʃi] [h'iəz] [hɜ:(r); hə(r)]['beɪbi]

like	the	pink	that	steals	into	a	mother's	blue	eyes	when	she	hears	her	baby
喜欢	这	粉色的	那	偷窃	进入	一个	母亲的	蓝色的	眼睛	什么时候	她	听到	她	婴儿

[preɪzd] [ænd; ənd] [stu:ps] [tu:; tə] [kɪs] [ˌaɪ 'ti:] ,

praised	and	stoops	to	kiss	it	,
赞扬	和	门廊	到	吻	它	,

就像母亲听到别人夸奖自己的孩子时，蓝色的眼睛里会泛起一丝粉红色，然后她会俯身亲吻孩子一样。

['θɪŋkɪŋ] " [ðeə(r)] ['preɪzɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [swi:t] ,

thinking	"	Their	praises	are	sweet	,
思维	"	他们的	赞扬	是	甜的	,

心想“他们的赞美真甜美，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli] [drɒps] [ɒv; əv] ['swi:tnəs] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ] [lʌv] .

but	they	are	only	drops	of	sweetness	falling	into	the	ocean	of	my	love	.
但	他们	是	仅有的	滴	的	甜味	坠落	进入	这	海洋	的	我的	爱	.

但它们只不过是落入我爱的海洋中的几滴甜蜜。

" [ɔ:l'ðəʊ] [greɪ] [nju:] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bəʊt] , [hi:; hi] [naʊ]

"	Although	Grey	knew	there	was	no	chance	of	his	overtaking	the	boat	,	he	now
"	虽然	灰色的	知道	那里	曾是	不	机会	的	他的	超车	这	船	,	他	现在

[wɔ:kt] [west] ,

walked	west	,
步行	西方	,

尽管格雷知道自己不可能追上那艘船，但他还是向西走去。

['ki:pɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

keeping	on	the	high	ground	of	the	island	.
保持	在	这	高的	地面	的	这	岛	.

坚守岛上的高地。

[hi:; hi] [pɑ:st] [ðə; ði]['kɑ:s(ə)l] ; [stɪl] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz][ɪn] [vju:] .

He	passed	the	Castle	;	still	the	boat	was	in	view	.
他	通过了	这	城堡	;	仍然	这	船	曾是	在	看法	.

他经过城堡，船仍然在他的视线范围内。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [dɪ'stræktɪd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,

The	sight	of	it	distracted	his	thoughts	,
这	视线	的	它	愣	他的	想法	,

它的景象分散了他的注意力。

[ænd; ənd] ['eni] [dɪ'strækʃn] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] - ['mætə(r)] [θrʌst] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]

and	any	distraction	was	better	than	the	subject	-	matter	thrust	upon	his
和	任何	分心	曾是	更好的	比	这	主题	-	事情	推力	之上	他的

[ə'tenʃ(ə)n] [baɪ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

attention	by	his	mind	.
注意力	经过	他的	头脑	.

任何让他分心的事都比他脑海中不断涌现的话题要好。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] - ['aɪlənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bend] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [wɪtʃ] [wʊd]

From	the	tail	of	Warfinger	Island	to	the	bend	of	the	river	which	would
从	这	尾巴	的	-	岛	到	这	弯曲	的	这	河	哪个	会

[kəm'pliːtli] [kən'siːl] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] .

completely	conceal	the	steamer	was	about	two	miles	.
完全地	隐藏	这	汽船	曾是	关于	二	英里	.

从沃芬格岛的尾部到能完全遮蔽汽船的河湾处，大约有两英里。

[ðə; ði] [sʌn] [naʊ] [leɪ] ['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .

The	sun	now	lay	level	with	the	horizon	.
这	太阳	现在	躺	等级	和	这	地平线	.

太阳现在与地平线齐平。

[ə'genst] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [ɔːb] [ðə; ði] [bəʊt] [stiːmd] [ɒn] .

Against	the	blazing	orb	the	boat	steamed	on	.
反对	这	炽烈	球体	这	船	蒸	在	.

船只迎着熊熊燃烧的太阳继续前行。

[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ləʊ] [hə'raɪz(ə)n] [wen] [greɪ] [pɔːzd]

The	edge	of	the	sun	had	already	touched	the	low	horizon	when	Grey	paused
这	边缘	的	这	太阳	有	已经	感动	这	低的	地平线	什么时候	灰色的	暂停

[æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [graʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [west] .

at	the	top	of	the	high	ground	and	looked	west	.
在	这	顶部	的	这	高的	地面	和	看起来	西方	.

当太阳的边缘已经触及低矮的地平线时，格雷停在高地的顶端，向西望去。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [draɪv] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['feri] [tuː; tə] ['siː,klɪf] .

"	I	shall	drive	from	the	Ferry	to	Seacliff	.
"	我	将	驾驶	从	这	渡船	到	海崖	.

“我将从渡口开车前往海崖。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['əʊnli] [sɪks] [maɪlz] [baɪ] [ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [biː; bi] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bəʊt] .

It	is	only	six	miles	by	the	road	,	and	I	can	be	there	before	the	boat	.
它	是	仅有的	六	英里	经过	这	路	,	和	我	能	是	那里	前	这	船	.

开车只有六英里，我可以比船先到。

" [ðeə(r)] [gəʊ] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɒv; əv] — [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [leɪd] [maɪ]

"	There	go	my	wife	and	five	thousand	pounds	of	—	of	the	money	I	laid	my
"	那里	去	我的	妻子	和	五	千	磅	的	—	的	这	钱	我	铺设	我的

[hændz] [ɒn] [ɪn] [æn; ən] [ə'kɜːsɪd] ['aʊə(r)] .

hands	on	in	an	accursed	hour	.
双手	在	在	一个	被诅咒的	小时	.

“我的妻子就这样没了，还有五千英镑——那是我在一个该死的时刻弄到手的钱。”

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [aɪ] ['nevə(r)]

How	strange	it	is	that	a	few	minutes	ago	when	I	thought	of	my	position	I	never
如何	奇怪的	它	是	那	一个	很少	分钟	前	什么时候	我	想法	的	我的	位置	我	绝不

[θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] !

thought	of	that	!
想法	的	那	!

多么奇怪，几分钟前我思考自己的处境时，竟然从未想到这一点！

[wɒt] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [θɪŋ] [tʃɑːns] [ɪz] !
What a whimsical thing chance is !
什么 一个 异想天开 事物 机会 是 !

机遇真是个捉摸不定的东西!

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [mɪs] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['helpɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [maɪ] [waɪf] [frɒm; frəm]
There are Miss Midharst's five thousand pounds helping to carry my wife from
那里 是 错过 - 五 千 磅 帮助 到 携带 我的 妻子 从
- [tuː; tə] ['siːˌklɪf] ;
Daneford to Seacliff ;
- 到 海崖 ;

米德哈斯特小姐的五千英镑帮助我妻子从丹福德搬到西克利夫;

[ænd; ənd][hɪə(r)][ˌeɪ 'em][aɪ] , [huː] [əʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðæt] [sʌm] ,
and here am I , who owe a hundred times that sum ,
和 这里 是 我 , WHO 欠 一个 百 时代 那 和 ,

而我，却欠下了这笔钱的百倍。

[ænd; ənd] [wɪð] [nəʊ] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ɪk'sept] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃɑːns] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['lɪbəti]
and with no way out of the thing except I should chance to be at liberty
和 和 不 方式 出去 的 这 事物 除了 我 应该 机会 到 是 在 自由
[tuː; tə] ['mæri] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .
to marry within a few months .
到 结婚 之内 一个 很少 几个月 .

除了几个月内有机会结婚之外，我没有其他办法摆脱这种困境。

" [ɑː] , [wel] , [let] [ˌem 'iː][traɪ][ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæts] ['prɒbəb(ə)l] .
" Ah , well , let me try and think of something that's probable .
" 啊 , 出色地 , 让 我 尝试 和 思考 的 某物 那就是 可能 .

“啊，好吧，让我想想有什么可能。”

['traɪɪŋ] [tuː; tə][skweə(r)][ðə; ðɪ]['sɜːk(ə)l][ɪz][æn; ən] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['hɑːmləs] [ænd; ənd]['prɒfɪtəb(ə)l] [weɪ]
Trying to square the circle is an elegant and harmless and profitable way
尝试 到 正方形 这 圆圈 是 一个 优雅的 和 无害 和 有利可图 方式
[ɒv; əv] ['spendɪŋ] [wʌnz] [taɪm] ;
of spending one's time ;
的 开支 一个人的 时间 ;

试图解决圆的方问题是优雅、无害且有益的消磨时间的方式;

[ˌaɪ 'tiː] [peɪz] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [mes] .
it pays much better than trying to see the way out of my mess .
它 支付 很多 更好的 比 尝试 到 看 这 方式 出去 的 我的 混乱 .

这样做比费尽心思摆脱困境要划算得多。

['pɒsəbli] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [aɪ] [meɪ] [gəʊ][mæd] .
Possibly in a short time I may go mad .
可能 在 一个 短的 时间 我 可能 去 疯狂的 .

或许不久之后我就会疯掉。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
That would be a capital way out of it ,
那 会 是 一个 首都 方式 出去 的 它 ,

那将是一个绝佳的脱身之计。

[pə'tɪkjələli] [ɪf] [maɪ] ['mædnəs] [tʊk] [ðə; ðɪ] [fɔːm] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['bedsaɪd] [siːn] [fɔː(r); fə(r)]
particularly if my madness took the form of going over that bedside scene for
特别 如果 我的 疯狂 采取 这 形式 的 去 超过 那 床头 场景 为了
['evə(r)] .
ever .
曾经 .

尤其是如果我的疯狂表现为永远地回想那个床边的场景。

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

[ai][ˌeɪ 'em] ['gɪdi] [ɔːl'redi] .
I am giddy already .
我 是 头晕 已经 .

我现在已经兴奋不已了。

[ai][mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
I must think of something else .
我 必须 思考 的 某物 别的 .

我得想想别的办法。

[let] [ˌem 'iː] [get] [bæk] .
Let me get back .
让 我 得到 后退 .

我回去一下。

[ðæt] [draɪv] [tuː; tə] ['siːˌklɪf] [wɪl] ['freʃn] [ˌem 'iː] .
That drive to Seacliff will freshen me .
那 驾驶 到 海崖 将要 清新 我 .

开车去海崖镇的那趟旅程会让我精神焕发。

['eniweɪ] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðɪs]
Anyway I ought to be very well satisfied with the substantial events of this
反正 我 应该 到 是 非常 出色地 使满意 和 这 重大的 活动 的 这
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

总之，我对今晚发生的这些大事感到非常满意。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['sləʊli] [rɪ'treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] .
" He turned around and began slowly retracing his steps .
" 他 转向 大约 和 开始 缓慢地 回溯 他的 步骤 .

他转身，开始慢慢地原路返回。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] .
As he did so , he raised his eyes to the Castle .
作为 他 做过 所以 , 他 提高 他的 眼睛 到 这 城堡 .

他一边这样做，一边抬头望向城堡。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [paɪl] [wɜː(r); wə(r)] [stiːpt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [naɪt] .
Already the walls of the pile were steeped in the shadows of night .
已经 这 墙壁 的 这 桩 是 浸泡 在 这 阴影 的 夜晚 .

土堆的墙壁早已被夜色笼罩。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] ['taʊə(r)] — [ðə; ði] ['taʊə(r)] [ɒv; əv] ['saɪləns] — [hæd; həd] [dʒʌst] [kɔːt] [ðə; ði] [fɪəs]
But the Witch's Tower — the Tower of Silence — had just caught the fierce
但 这 女巫的 塔 — 这 塔 的 沉默 — 有 只是 捕捉 这 凶猛的
[gliːm] [ɒv; əv] [laɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .
gleam of light from the river .
闪耀 的 光 从 这 河 .

但是，女巫之塔——寂静之塔——刚刚捕捉到了来自河面的耀眼光芒。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [θɔːt] :
He paused , looked up , and thought :
他 暂停 , 看起来 向上 , 和 想法 :

他停顿了一下，抬起头，心想：

" [haʊ] ['sɪmp(ə)l][ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ] !

"	How	simple	the	people	were	long	ago	!
"	如何	简单的	这	人们	是	长的	前	!

“古人的生活多么简单啊！”

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] .

They	had	no	idea	of	cause	and	effect	.
他们	有	不	主意	的	原因	和	影响	.

他们完全没有因果关系的概念。

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] ['taʊə(r)] [bleiz] [red] ['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] [leɪd] [ɪn]

They	saw	that	this	tower	blazed	red	after	all	the	rest	of	the	building	was	laid	in
他们	锯	那	这	塔	燃烧的	红色的	后	全部	这	休息	的	这	建筑	曾是	铺设	在

['ʃædəʊ] .

shadow	.
阴影	.

他们看到，当建筑物的其他部分都笼罩在阴影中时，这座塔楼却闪耀着红色的光芒。

[bʌt; bət][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['idiəts] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lait] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

But	the	poor	idiots	never	thought	of	the	light	on	the	river	.
但	这	贫穷的	白痴	绝不	想法	的	这	光	在	这	河	.

但这些可怜的笨蛋却从未想到河面上的灯光。

[ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can	hardly	believe	it	.
我	能	几乎	相信	它	.

我简直不敢相信。

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , [wen] [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] ,

An	evening	like	this	,	when	there	wasn't	a	cloud	in	the	heavens	,
一个	晚上	喜欢	这	,	什么时候	那里	不是	一个	云	在	这	天	,

在这样一个万里无云的夜晚，

['sʌmwʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [lait] [ɒn][ðə; ði]['taʊə(r)] [fɜːst] [ə'pɪəd] [wen] [ðə; ði]

someone	must	have	noticed	that	the	light	on	the	tower	first	appeared	when	the
某人	必须	有	注意到	那	这	光	在	这	塔	第一的	出现	什么时候	这

[sʌn] [kɔːt] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['stedi] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɒn] [ˌɔːltə'geðə(r)] .

sun	caught	the	river	and	remained	steady	until	the	sun	had	gone	altogether	.
太阳	捕捉	这	河	和	剩余	稳定的	直到	这	太阳	有	已消失	共	.

肯定有人注意到，当太阳照耀到河面上时，塔上的灯光首先出现，并一直持续到太阳完全落山。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] [sʌtʃ] [fuːlz] .

It	is	incredible	that	people	were	ever	such	fools	.
它	是	极好的	那	人们	是	曾经	这样的	傻瓜	.

难以置信，竟然有人会如此愚蠢。

" [hiː; hi] [stɒpt] .

"	He	stopped	.
"	他	停止	.

他停了下来。

" [ai] [wɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [feɪdz] , " [hiː; hi] [θɔːt] ,

"	I	will	wait	until	it	fades	,	"	he	thought	,
"	我	将要	等待	直到	它	淡出	,	"	他	想法	,

“我会等到它褪去，”他心想。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [hɪz; ɪz] [skɔːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] .

by	way	of	honouring	his	scorn	for	the	past	.
经过	方式	的	致敬	他的	轻蔑	为了	这	过去的	.

以此来表达他对过去的蔑视。

['prez(ə)ntli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [ðə; ði] [red] [gləʊ] ['feɪdɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['taʊə(r)] .

Presently	**and**	**quickly**	**the**	**red**	**glow**	**faded**	**from**	**the**	**tower**	**.**
目前	和	迅速地	这	红色的	辉光	褪色	从	这	塔	.

随即，塔上的红色光芒迅速消失了。

" [naʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [set] , [ænd; ənd] [nəʊ] ['wɪtʃkrɑːft] [kæn; kən] [ˌriː'kɪnd(ə)l] [ðæt] [gləʊ]

"	**Now**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**,**	**"**	**the**	**sun**	**is**	**set**	**,**	**and**	**no**	**witchcraft**	**can**	**rekindle**	**that**	**glow**
"	现在	,	"	他	哭	,	"	这	太阳	是	放	,	和	不	巫术	能	重燃	那	辉光

[fɔː(r); fə(r)] [fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['twenti] — — [wɒt] !

for	**four**	**-**	**and**	**-**	**twenty**	**—**	**—**	**What**	**!**
为了	四	-	和	-	二十	—	—	什么	!

“现在，”他喊道，“太阳落山了，再也没有巫术能让那光芒在二十四年内重新燃起——什么！

[ðə; ði] [lait] [ə'gen] !

The	**light**	**again**	**!**
这	光	再次	!

又亮了！

[ˌeɪ 'em] [ai] [mæd] [ɔːl'redi] ?

Am	**I**	**mad**	**already**	**?**
是	我	疯狂的	已经	?

我疯了吗?

" [wʌns] [mɔː(r)] , [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [daʊt] , [ðə; ði] [blʌd] - [red] [gleə(r)] [bɜːnt] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

"	**Once**	**more**	**,**	**beyond**	**all**	**doubt**	**,**	**the**	**blood**	**-**	**red**	**glare**	**burnt**	**on**	**the**	**summit**	**of**	**the**
"	一次	更多的	,	超过	全部	怀疑	,	这	血	-	红色的	强光	烧焦的	在	这	首脑	的	这

['taʊə(r)] [ɒv; əv] ['saɪləns] .

Tower	**of**	**Silence**	**.**
塔	的	沉默	.

“毫无疑问，寂静之塔的顶端再次闪耀着血红色的光芒。”

[greɪ] [tɜːnd] ['kwɪkli] [raʊnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [sə'praɪz] [ænd; ənd] ['hɒrə(r)] [west] .

Grey	**turned**	**quickly**	**round**	**,**	**and**	**looked**	**in**	**surprise**	**and**	**horror**	**west**	**.**
灰色的	转向	迅速地	圆形的	,	和	看起来	在	惊喜	和	恐怖	西方	.

格雷猛地转身，惊恐地向西望去。

[hiː; hi] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] .

He	**shaded**	**his**	**eyes**	**with**	**his**	**hands**	**.**
他	阴影	他的	眼睛	和	他的	双手	.

他用手遮住了眼睛。

[hiː; hi] [rʌʃt] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] .

He	**rushed**	**forward**	**a**	**few**	**paces**	**,**	**shaded**	**his**	**eyes**	**again**	**and**	**looked**	**.**
他	匆忙	向前	一个	很少	步幅	,	阴影	他的	眼睛	再次	和	看起来	.

他向前冲了几步，再次遮住眼睛，向外望去。

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [triː] , [klaɪmd] [ʌp] ,

He	**swung**	**himself**	**into**	**the**	**branches**	**of**	**a**	**tree**	**,**	**climbed**	**up**	**,**
他	摇摆	他自己	进入	这	分支	的	一个	树	,	攀登	向上	,

他荡到树枝上，爬了上去，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði] [haɪɪst] ['brɑːntʃɪz] [ðæt] [wʊd] [sə'steɪn] [hɪz; ɪz] [weɪt] , [glɛə] ['ɪntuː]

and	**having**	**reached**	**the**	**highest**	**branches**	**that**	**would**	**sustain**	**his**	**weight**	**,**	**glared**	**into**
和	拥有	达到	这	最高	分支	那	会	维持	他的	重量	,	怒目而视	进入

[ðə; ði] [west] ,

the	**west**	**,**
这	西方	,

他爬到足以支撑他体重的最高树枝上，目光凝视着西方。

['ɪntuː] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] ['krɪmz(ə)n] ['faɪə(r)] [ðæt] [ʃɒt] [ðə; ði] [red] [ʃɑːft] [æt; ət] [ðə; ði] ['taʊə(r)] .

into	**the**	**track**	**of**	**crimson**	**fire**	**that**	**shot**	**the**	**red**	**shaft**	**at**	**the**	**Tower**	**.**
进入	这	追踪	的	赤红	火	那	射击	这	红色的	轴	在	这	塔	.

进入那道向塔楼射出红色箭矢的猩红火焰轨迹。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] ['hevɪli] , ['draʊzɪli] , [æz; əz] [ðəʊ] [hɑːf] [ə'sliːp] .

Then	he	descended	heavily	,	drowsily	,	as	though	half	asleep	.
然后	他	下降	重度	,	昏昏欲睡地	,	作为	尽管	一半	睡着了	.

然后他沉重地、昏昏欲睡地走下山坡，仿佛半睡半醒一般。

[wen] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['mʌtə] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [vɔɪs] :

When	on	the	ground	he	threw	himself	on	his	face	,	and	muttered	in	a	thick	voice	:
什么时候	在	这	地面	他	扔	他自己	在	他的	脸	,	和	低声说道	在	一个	厚的	嗓音	:

他倒在地上，脸朝下趴着，用沙哑的声音喃喃自语：

" [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?

"	What	is	this	?
"	什么	是	这	?

这是什么?

[wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?

What	is	this	?
什么	是	这	?

这是什么?

[ai][hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] ['mɜːdə(r)] , [hæv; həv][ai] ?

I	have	not	been	thinking	murder	,	have	I	?
我	有	不是	到过	思维	谋杀	,	有	我	?

我没有想过谋杀，对吧?

[ai][hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [waɪf] - ['mɜːdə(r)] ?

I	have	not	been	thinking	wife	-	murder	?
我	有	不是	到过	思维	妻子	-	谋杀	?

我没有想过谋杀妻子这件事?

[hæv; həv][ai] ?

Have	I	?
有	我	?

我有吗?

[nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [greɪ] !

No	,	no	,	no	,	Grey	!
不	,	不	,	不	,	灰色的	!

不，不，不，格雷!

[nɒt] [səʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] .

Not	so	bad	as	that	.
不是	所以	坏的	作为	那	.

没那么糟糕。

" [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪm] .

"	Then	a	sudden	change	passed	over	him	.
"	然后	一个	突然	改变	通过了	超过	他	.

“然后他突然感到一阵变化。”

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪn'spaɪəd] [wɪð] [ˌsuːpə'hjuːmən; ˌsjuːpə'hjuːmən] ['enədʒi] [ænd; ənd] [streŋθ] .

He	became	inspired	with	superhuman	energy	and	strength	.
他	成为	灵感	和	超人类	活力	和	力量	.

他获得了超乎常人的能量和力量。

[hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['waɪldli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [rʌʃt]
He **sprang** **to** **his** **feet** **,** **and** **winding** **his** **arms** **wildly** **about** **his** **head** **rushed**
他 弹簧 到 他的 脚 , 和 绕线 他的 武器 疯狂地 关于 他的 头 匆忙
[tə'wɔːdz] [ðə; ðiː]['kɑːs(ə)l] ,
towards **the** **Castle** **,**
向 这 城堡 ,

他猛地站起身，双臂疯狂地在头顶挥舞，朝着城堡冲去。

['ʃaʊtɪŋ] :
shouting **:**
喊叫 :

喊叫：

" [help] !
" **Help** **!**
" 帮助 !

“帮助！

[help] !
help **!**
帮助 !

帮助！

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" **CHAPTER** **XIII** **.**
" 章 十三 .

“第十三章

[ɒn] [bɔːd] [ðə; ðiː] ['stiːmʃɪp] ['rɑːdwel] .
ON **BOARD** **THE** **STEAMSHIP** **RODWELL** **.**
在 木板 这 轮船 罗德韦尔 .

在罗德威尔号蒸汽船上。

[ðə; ðiː]['pæsɪndʒə(r)] ['stiːmbəʊt] ['rɑːdwel] [left] - [ɒn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðiː] 17th [ɒv; əv]
The **passenger** **steamboat** **Rodwell** **left** **Daneford** **on** **that** **evening** **of** **the** **17th** **of**
这 乘客 汽船 罗德威尔 左边 - 在 那 晚上 的 这 17th 的
['ɔːgəst] , - ,
August **,** **1866** **,**
八月 , - ,

1866年8月17日傍晚，客轮罗德威尔号离开丹福德港。

[æt; ət][ðə; ðiː]['juːʒuəl] [taɪm] , [wɪð] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['pæsndʒər] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] ['siːz(ə)n]
at **the** **usual** **time** **,** **with** **an** **average** **number** **of** **passengers** **for** **the** **season**
在 这 通常 时间 , 和 一个 平均的 数字 的 乘客 为了 这 季节
[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kruː] .
and **her** **ordinary** **crew** **.**
和 她 普通的 全体人员 .

像往常一样，按季节平均乘客人数和普通船员人数航行。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'luːn] [bəʊt] ,
She **was** **a** **saloon** **boat** **,**
她 曾是 一个 酒吧 船 ,

她是一艘沙龙船，

[ænd; ənd] ['laɪsnst] [tuː; tə] ['kæri] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['pæsndʒər] [bɪ'twiːn] -
and **licensed** **to** **carry** **three** **hundred** **and** **fifty** **passengers** **between** **Daneford**
和 获得许可的 到 携带 三 百 和 五十 乘客 之间 -
[ænd; ənd] ['siːˌklɪf] .
and **Seacliff** **.**
和 海崖 .

并获准在丹福德和西克利夫之间运送 350 名乘客。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][ðiː; ʃi]['nevə(r)] , [ɪk'sept] [ɒn] ['veri] [reə(r)] [ə'keɪʒnz] ,

As	a	matter	of	fact	she	never	,	except	on	very	rare	occasions	,
作为	一个	事情	的	事实	她	绝不	,	除了	在	非常	稀有的	场合	,

事实上，除了极少数情况外，她从未.....

[hæd; həd][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [ðæt] ['nʌmbə(r)][ɒn] [bɔːd] .

had	more	than	half	that	number	on	board	.
有	更多的	比	一半	那	数字	在	木板	.

船上人数超过了这个数字的一半。

[hɜː(r); hə(r)] [kruː] , [ɔːl][təʊld] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌfɪf'tiːn] ; [ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] 17th [ɒv; əv]

Her	crew	,	all	told	,	were	fifteen	;	and	on	the	evening	of	the	17th	of
她	全体人员	,	全部	讲述	,	是	十五	;	和	在	这	晚上	的	这	17th	的

['ɔːgəst] ,

August	,
八月	,

她的船员总共有十五人；8月17日晚上，

- , [ʃiː; ʃi] ['kærɪd] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] ['pæsndʒər] .

1866	,	she	carried	about	one	hundred	and	twenty	passengers	.
-	,	她	携带	关于	一	百	和	二十	乘客	.

1866年，她搭载了大约120名乘客。

[ðə; ðɪ] [sə'luːn] - [dek] [wɒz; wəz][ə'bɑːft][ðə; ðɪ]['pæd(ə)l] - ['bɒksɪz] ,

The	saloon	-	deck	was	abaft	the	paddle	-	boxes	,
这	酒吧	-	甲板	曾是	后方	这	桨	-	盒子	,

沙龙甲板位于桨箱后方，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] - [dek] ['pæsndʒər] [hæd; həd] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sə'luːn] [ænd; ənd] [brɪdʒ] [æz; əz] [wel]

and	after	-	deck	passengers	had	access	to	the	saloon	and	bridge	as	well
和	后	-	甲板	乘客	有	使用权	到	这	酒吧	和	桥	作为	出色地

[æz; əz][ðə; ðɪ]['ɑːftə(r)] - [dek] ;

as	the	after	-	deck	;
作为	这	后	-	甲板	;

后甲板乘客可以进入沙龙和驾驶舱以及后甲板；

[ðə; ðɪ][fɔː(r)] - [dek] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɔː(r)] - [dek] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɔː(r)] -

the	fore	-	deck	passengers	were	confined	to	the	fore	-	deck	and	the	fore	-
这	前	-	甲板	乘客	是	受限	到	这	前	-	甲板	和	这	前	-

['kæbɪn] , [ðə; ðɪ]['lætə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [dʌl] ,

cabin	,	the	latter	being	a	dull	,
舱	,	这	后者	存在	一个	乏味的	,

前甲板上的乘客只能待在前甲板和前舱里，而前舱则十分沉闷。

['tʃɪələs] , ['drɪəri] [pleɪs] , [weə(r)] [nəʊ][wʌn]['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv]['gəʊɪŋ] , [ən'les] [ɪn][bæd] ['weðə(r)] .

cheerless	,	dreary	place	,	where	no	one	ever	thought	of	going	,	unless	in	bad	weather	.
冷冷清清	,	凄凉	地方	,	在哪里	不	一	曾经	想法	的	去	,	除非	在	坏的	天气	.

这是一个阴郁、沉闷的地方，除非天气恶劣，否则没人会想到去那里。

['sməʊkɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [ɒn][ðə; ðɪ][fɔː(r)] - [dek] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['sekənd] - [klɑːs] ['pæsndʒər] , [bʌt; bət]

Smoking	was	allowed	on	the	fore	-	deck	to	the	second	-	class	passengers	,	but
吸烟	曾是	允许	在	这	前	-	甲板	到	这	第二	-	班级	乘客	,	但

[nɒt][ɪn][ðə; ðɪ][fɔː(r)] - ['kæbɪn] .

not	in	the	fore	-	cabin	.
不是	在	这	前	-	舱	.

二等舱乘客可以在前甲板吸烟，但不能在前舱吸烟。

[ɒn] ['naɪðə(r)][ðə; ðɪ] [sə'luːn] - [dek] , [nɔː(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [sə'luːn] [ɪt'self] , [wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [pə'mɪtɪd] ;

On	neither	the	saloon	-	deck	,	nor	in	the	saloon	itself	,	was	smoking	permitted	;
在	两者都不	这	酒吧	-	甲板	,	也不	在	这	酒吧	本身	,	曾是	吸烟	允许	;

无论是沙龙甲板上还是沙龙内，都不允许吸烟；

[bʌt; bət] [ɔ:l] ['sməʊkɪŋ] - [dɪ'kleəd] [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] ,

but	all	smoking	Daneford	declared	that	,	in	the	whole	world	,
但	全部	吸烟	-	声明	那	,	在	这	所有的	世界	,

但所有吸烟的丹尼福德都宣称，在全世界范围内，

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [faʊnd] [nəʊ] [pleɪs] [ɔ:(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [sɪ'gɑ:(r)] [mait] [bi:; bi]

there	could	be	found	no	place	or	circumstances	under	which	a	cigar	might	be
那里	可以	是	成立	不	地方	或者	情况	在下面	哪个	一个	雪茄	可能	是

['teɪstɪd] [wɪð] [sʌtʃ] ['plentiəs] [pi:s] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [æz; əz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

tasted	with	such	plenteous	peace	and	enjoyment	as	upon	the	bridge	of	the
尝过	和	这样的	丰富的	和平	和	享受	作为	之上	这	桥	的	这

['rɑ:dwel] ,

Rodwell	,
罗德威尔	,

在罗德韦尔河桥上，人们可以如此平静愉悦地品尝雪茄，这是其他任何地方或任何情况下都无法比拟的。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [sti:md] [daʊn] [ðə; ði] [brɔ:d] ['plæsɪd] - [ɒv; əv] [ə; eɪ] [faɪn] ['sʌmərz] ['i:vnɪŋ] .

while	she	steamed	down	the	broad	placid	Weeslade	of	a	fine	summer's	evening	.
尽管	她	蒸	向下	这	广阔	平静	-	的	一个	美好的	夏季	晚上	.

在一个美好的夏日傍晚，她沿着宽阔平静的韦斯莱德河缓缓驶过。

[ɔ:l'ðəʊ] - [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['streɪt'leɪst] ['sɪti] ,

Although	Daneford	was	not	a	straitlaced	city	,
虽然	-	曾是	不是	一个	循规蹈矩的	城市	,

虽然丹福德并非一座循规蹈矩的城市，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] ['spɪrd] [prə'praɪəti] [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] ['pi:p(ə)l] .

there	was	a	good	deal	of	solid	propriety	in	the	character	of	its	people	.
那里	曾是	一个	好的	交易	的	坚硬的	礼	在	这	特点	的	它是	人们	.

当地人民的品格中有很多正直得体的品质。

[dʒʌdʒd] [baɪ] ['krɪmɪn(ə)l] [stə'tɪstɪks] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['rɑ:ðə(r)] [wɜ:s] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['sɪti] [ɒv; əv] [ɪts]

Judged	by	criminal	statistics	,	it	was	rather	worse	than	the	average	city	of	its
评判	经过	刑事	统计数据	,	它	曾是	相当	更糟	比	这	平均的	城市	的	它是

[saɪz] ;

size	;
尺寸	;

从犯罪统计数据来看，它比同等规模的城市平均水平要糟糕得多；

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['prɒdɪg(ə)l] [ɪn] [ɪts] [kraɪmz] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [dɪ'skri:t] [ænd; ənd] ['pru:d(ə)nt] [ɪn] [ɪts] [sɪnz]

but	if	a	little	prodigal	in	its	crimes	,	it	was	discreet	and	prudent	in	its	sins
但	如果	一个	小的	浪子	在	它是	犯罪	,	它	曾是	慎重	和	谨慎	在	它是	罪孽

.

:
.

但它在犯罪方面虽然有些放荡不羁，但在犯罪行为上却十分谨慎小心。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['tʃi:tɪd] , [ˌaɪ 'ti:] ['tʃi:tɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ænd; ənd] ['bɪznəs] - [laɪk] ['mænə(r)] .

If	it	cheated	,	it	cheated	in	a	legitimate	and	business	-	like	manner	.
如果	它	作弊	,	它	作弊	在	一个	合法的	和	商业	-	喜欢	方式	.

如果它作弊了，那也是以合法且符合商业惯例的方式作弊。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [gɒt] [drʌŋk] , [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɒt] [brɔ:l] .

If	it	got	drunk	,	it	did	not	brawl	.
如果	它	得到	醉	,	它	做过	不是	争吵	.

即使喝醉了，它也不会打架。

[wɒt'evə(r)] ['wɪkɪd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] , [ˌaɪ 'ti:] [kept] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [rəʊz] .

Whatever	wicked	thing	it	did	,	it	kept	under	the	rose	.
任何	邪恶	事物	它	做过	,	它	保留	在下面	这	玫瑰	.

无论它做了什么邪恶的事，都藏在玫瑰花的掩护下。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['haɪli] ['estɪmeɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['vɜːtʃuː]

So	that	it	enjoyed	the	double	advantage	of	being	highly	estimated	for	its	virtue
所以	那	它	享受	这	双倍的	优势	的	存在	高度	估计的	为了	它是	美德

,

,

,

因此，它享有双重优势：既因其美德而备受推崇，

[wɪ'ðaʊt] [ə'laʊɪŋ] [ɪt'self] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌdeprə'veɪʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] [rɪ'kwaɪəz]

without	allowing	itself	the	unpleasant	deprivations	which	the	pursuit	of	virtue	requires
没有	允许	本身	这	令人不快的	匮乏	哪个	这	追逐	的	美德	需要

.

:

.

它不愿承受追求美德所必需的痛苦磨难。

[æz; əz] [rɪ'gɑːdz] ['smәʊkɪŋ] , - [әb'zɜːvd] [wʌn] [ruːl] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] - ,

As	regards	smoking	,	Daneford	observed	one	rule	in	the	year	1866	,
作为	问候	吸烟	,	-	观察到	一	规则	在	这	年	-	,

关于吸烟，丹尼福德在1866年遵守了一条规定：

[ænd; әnd] [ɒv; əv] [ðæt] [ruːl] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [briːtʃ] [kʊd; kәd] [nɒt] [biː; bi] [pruːvd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l]

and	of	that	rule	a	single	breach	could	not	be	proved	against	a	single
和	的	那	规则	一个	单身的	违反	可以	不是	是	已证实	反对	一个	单身的

['rezɪdәnt] [ɒv; әv] [ðə; ði] ['sɪti] .

resident	of	the	city	.
居民	的	这	城市	.

但对于该市的任何一位居民，都无法证明其违反了该规则。

[ðə; ði] [ruːl] [wɒz; wәz] [ðæt] [nәʊ] [mæn] [ʃʊd; ʃәd] ,

The	rule	was	that	no	man	should	,
这	规则	曾是	那	不	男人	应该	,

规则是任何人不得.....

[waɪl] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; әv] - [ɪn] ['kʌmpәni] [wɪð] [ə; eɪ] ['leɪdi] ,

while	walking	through	the	streets	of	Daneford	in	company	with	a	lady	,
尽管	步行	通过	这	街道	的	-	在	公司	和	一个	女士	,

与一位女士一起漫步在丹福德的街道上时，

[gɪv] [ðə; ði] [deθ] - [bləʊ] [tuː; tə] ['ʃɪvəlri] [ænd; әnd] [laɪt] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] .

give	the	death	-	blow	to	chivalry	and	light	a	cigar	.
给	这	死亡	-	吹	到	骑士精神	和	光	一个	雪茄	.

彻底抛弃骑士精神，点燃一支雪茄。

[ðə; ði] [mɪə(r)] [fækt] [ðæt] [ɒn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒv; әv] [ðə; ði] ['rɑːdwel] ['smәʊkɪŋ] [wɒz; wәz] [ə'laʊd] [sɪ'kjʊәd]

The	mere	fact	that	on	the	bridge	of	the	Rodwell	smoking	was	allowed	secured
这	仅仅	事实	那	在	这	桥	的	这	罗德威尔	吸烟	曾是	允许	安全

[ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪm'әʊtәst] [tʃɑːns] [ɒv; әv] ['fiːmeɪl] [ɪn'kɜːʃ(ə)n] .

it	against	the	remotest	chance	of	female	incursion	.
它	反对	这	最远	机会	的	女性	侵入	.

罗德威尔号舰桥上允许吸烟这一事实本身就足以确保舰桥免受女性入侵的任何可能性。

[ðə; ði] [mәʊst] [rɪ'spektәbl] ['meɪdn] ['leɪdɪz] , [huː] [hæd; hәd] [siːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪdi] [wɪð] [juːθ] ,

The	most	respectable	maiden	ladies	,	who	had	ceased	to	be	giddy	with	youth	,
这	最多	可敬	少女	女士们	,	WHO	有	停止	到	是	头晕	和	青年	,

那些最端庄的少女，她们不再像年轻时那样轻浮，

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['præktɪs] [tuː; tə] [lʊk] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɒsəb(ə)l][æt; ət] [ðæt] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] , [ɪf]

made	it	a	practice	to	look	as	little	as	possible	at	that	bridge	,	and	,	if
制成	它	一个	实践	到	看	作为	小的	作为	可能的	在	那	桥	,	和	,	如果

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

they	could	,
他们	可以	,

他们养成了尽量少看那座桥的习惯，而且，如果可以的话，

[tuː; tə][sɪt] [wɪð] [ðeə(r)] [bæks] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	sit	with	their	backs	to	it	.
到	坐	和	他们的	背部	到	它	.

他们背对着它坐着。

[dʒʌst] ['fɔːwəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ɒn][ðə; ði] [meɪn] [dek] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['stjuːərdz] ['pæntri]

Just	forward	of	the	bridge	,	on	the	main	deck	,	were	the	steward's	pantry
只是	向前	的	这	桥	,	在	这	主要的	甲板	,	是	这	管家的	食品储藏室

[ænd; ənd][ðə; ði] [kʊks] ['gæli] .

and	the	cook's	galley	.
和	这	库克的	厨房	.

在驾驶台前方的主甲板上，是管事的餐具室和厨师的厨房。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɔːwəd] [haʊs] [ɒn] [dek] [ænd; ənd][ðə; ði]['pæd(ə)l] - ['bɒksɪz] ['biːɪŋ] ['veri] ['nærəʊ] ,

The	passage	between	the	forward	house	on	deck	and	the	paddle	-	boxes	being	very	narrow	,
这	通道	之间	这	向前	房子	在	甲板	和	这	桨	-	盒子	存在	非常	狭窄的	,

甲板前舱与桨箱之间的通道非常狭窄，

[ðə; ði] [vjuː] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːftə(r)] [dek] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [æz; əz] ['præktɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [kʌt] [ɒf] .

the	view	from	the	fore	to	the	after	deck	was	so	much	interrupted	as	practically	to	be	cut	off	.
这	看法	从	这	前	到	这	后	甲板	曾是	所以	很多	中断	作为	几乎	到	是	切	离开	.

从船头到船尾甲板的视线几乎完全被遮挡住了。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ə'mɪdʃɪps] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['endʒɪnz] ; [ɑːft][ɒv; əv][ðə; ði] ['endʒɪnz] , [ðə; ði] ['endʒɪn] - [ruːm] [ænd; ənd] [stəʊk] - [həʊl] ,

Under	the	bridge	,	amidships	,	were	the	engines	;	aft	of	the	engines	,	the	engine	-	room	and	stoke	-	hole	,
在下面	这	桥	,	船体中部	,	是	这	发动机	;	后部	的	这	发动机	,	这	引擎	-	房间	和	中风	-	洞	,

船桥下方、船体中部是发动机舱；发动机舱后方是机舱和炉膛。

[ɔːl][ɪn][wʌn] ; [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] [ɑːft] [stɪl] , [ðə; ði] ['fəːnisiz] [ænd; ənd] ['bɔɪləz] .

all	in	one	;	and	farther	aft	still	,	the	furnaces	and	boilers	.
全部	在	一	;	和	更远	后部	仍然	,	这	熔炉	和	锅炉	.

所有这些都在一栋建筑里；再往后走，就是炉膛和锅炉。

[ɔːl] [fɜːst] - [klɑːs] ['leɪdi] ['pæsndʒər] , ['weðə(r)] ['eskɔːtid] [baɪ] [men] [ɔː(r)] [ə'ləʊn] ,

All	first	-	class	lady	passengers	,	whether	escorted	by	men	or	alone	,
全部	第一的	-	班级	女士	乘客	,	无论	护送	经过	男人	或者	独自的	,

所有头等舱女乘客，无论是否有男士陪同，

[kən'faɪnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːftə(r)] - [dek] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'luːn] .

confined	themselves	to	the	after	-	deck	and	the	saloon	.
受限	他们自己	到	这	后	-	甲板	和	这	酒吧	.

他们只待在后甲板和沙龙里。

[ðə; ði] ['di:fekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði]['bɔɪlə(r)][hæd; həd] [nɒt] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['mætə(r)]

The	defect	which	had	been	discovered	in	the	boiler	had	not	become	a	matter
这	缺点	哪个	有	到过	发现	在	这	锅炉	有	不是	变得	一个	事情

[ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['nɒlɪdʒ] .

of	general	knowledge	.
的	一般的	知识	.

锅炉中发现的缺陷并未成为普遍所知的事情。

[nəʊ][wʌn][ɪn]['aɪðə(r)] - [ɔ:(r)] ['si:ˌklɪf] [nju:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

No	one	in	either	Daneford	or	Seacliff	knew	anything	about	it	,
不	一	在	任何一个	-	或者	海崖	知道	任何事物	关于	它	,

丹福德和西克利夫的居民对此一无所知。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [fju:] [p'ɜ:sənz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['sti:mə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəniz] ['ɒfɪs] .

except	a	few	persons	connected	with	the	steamer	and	the	company's	office	.
除了	一个	很少	人	连接	和	这	汽船	和	这	公司的	办公室	.

除了少数与轮船和公司办公室有关的人员外。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['reɪlweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] ,

There	was	no	railway	from	the	city	to	the	little	town	,
那里	曾是	不	铁路	从	这	城市	到	这	小的	镇	,

从城市到小镇没有铁路。

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɒmnɪbəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəʊtʃ] [went] ['deɪli] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,

but	an	omnibus	and	a	coach	went	daily	in	and	out	,
但	一个	综合	和	一个	教练	去	日常的	在	和	出去	,

但每天都有公共汽车和长途汽车往返于此。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['pleɪsɪz] ['bi:ɪŋ] , [baɪ] [rəʊd] , [nɒt] [hɑ:f][ðə; ði] ['dɪstəns] [baɪ]['wɔ:tə(r)] .

the	distance	between	the	two	places	being	,	by	road	,	not	half	the	distance	by	water	.
这	距离	之间	这	二	地方	存在	,	经过	路	,	不是	一半	这	距离	经过	水	.

两地之间的陆路距离不到水路距离的一半。

[ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['haɪweɪ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

The	road	was	no	longer	a	rival	of	the	river	as	a	highway	between	the
这	路	曾是	不	更长	一个	竞争对手	的	这	河	作为	一个	公路	之间	这

[tu:] ['pleɪsɪz] ;

two	places	;
二	地方	;

作为连接两地的主要通道，公路已不再能与河流相媲美；

[bʌt; bət] [ɪf] ['pʌblɪk] [feɪθ] [gɒt] [ku:l] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvəweɪ] , ['pi:p(ə)l] [maɪt] [fɔ:l] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði][rəʊd] ,

but	if	public	faith	got	cool	in	the	riverway	,	people	might	fall	back	upon	the	road	,
但	如果	民众	信仰	得到	凉爽的	在	这	河道	,	人们	可能	落下	后退	之上	这	路	,

但如果公众对水路运输的信心下降，人们可能会转而选择陆路运输。

[wɪtʃ] [ɒv; əv][əʊld][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [mə'nɒpəli] .

which	of	old	had	enjoyed	the	monopoly	.
哪个	的	老的	有	享受	这	垄断	.

过去，哪些公司曾享有垄断地位?

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][mɔ:(r)] [ɪ'fektʃuəli] [ʃeɪk] ['pʌblɪk] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] - [wei] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

Nothing	could	more	effectually	shake	public	faith	in	the	water	-	way	than	a
没有什么	可以	更多的	有效地	摇	民众	信仰	在	这	水	-	方式	比	一个

[sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ['wi:knəs] [ɔ:(r)] ['di:fekt] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sti:mə(r)] .

suspicion	that	weakness	or	defect	existed	in	the	steamer	.
怀疑	那	弱点	或者	缺点	存在	在	这	汽船	.

没有什么比怀疑轮船存在缺陷或故障更能动摇公众对水路的信心了。

['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði][fækt][ðæt][ðə; ði] ['bɔɪləz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɑːdwel] [ig'zibitid] [ʌn'feɪvərəbl] ['sɪmptəmz]

Therefore	**the**	**fact**	**that**	**the**	**boilers**	**of**	**the**	**Rodwell**	**exhibited**	**unfavourable**	**symptoms**
所以	这	事实	那	这	锅炉	的	这	罗德威尔	展出	不利	症状

[hæd; həd] [biːn] [kept] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['siːkrət] ,

had	**been**	**kept**	**a**	**profound**	**secret**	**,**
有	到过	保留	一个	深刻的	秘密	,

因此，罗德韦尔锅炉出现不良症状的事实一直被严密地保守着。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] 17th [ɒv; əv] ['ɔːgəst] [nəʊ]['pæsɪndʒə(r)][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði][bəʊt][hæd; həd][ðə; ði] ['ʃædəʊ]

and	**on**	**the**	**17th**	**of**	**August**	**no**	**passenger**	**on**	**board**	**the**	**boat**	**had**	**the**	**shadow**
和	在	这	17th	的	八月	不	乘客	在	木板	这	船	有	这	阴影

[ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

of	**a**	**suspicion**	**anything**	**was**	**wrong**	**.**
的	一个	怀疑	任何事物	曾是	错误的	.

8 月 17 日，船上所有乘客都没有丝毫怀疑有什么不对劲。

['stedəli] [ðə; ði] ['stiːmbəʊt] [held] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [daʊn] [ðə; ði] - [ðæt] ['lʌvli] ['ɔːgəst]

Steadily	**the**	**steamboat**	**held**	**her**	**course**	**down**	**the**	**Weeslade**	**that**	**lovely**	**August**
稳步	这	汽船	握住	她	课程	向下	这	-	那	迷人的	八月

['iːvnɪŋ] .

evening	**.**
晚上	.

那是一个美丽的八月傍晚，汽船稳稳地沿着韦斯莱德河航行。

[ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɪdl] [æt; ət][ðə; ði][baʊ; bəʊ] [strʌk] [ʌp] [ə; eɪ] ['laɪvli] [eə(r)] ,

A	**man**	**with**	**a**	**fiddle**	**at**	**the**	**bow**	**struck**	**up**	**a**	**lively**	**air**	**,**
一个	男人	和	一个	小提琴	在	这	弓	击	向上	一个	热闹	空气	,

一个拉着小提琴的男人奏起了一首欢快的曲子，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [ænd; ənd]['geɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːwəd]

and	**in**	**a**	**few**	**minutes**	**some**	**of**	**the**	**younger**	**and**	**gayer**	**of**	**the**	**forward**
和	在	一个	很少	分钟	一些	的	这	年轻	和	更gay	的	这	向前

['pæsndʒər] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːns] .

passengers	**stood**	**up**	**and**	**began**	**to**	**dance**	**.**
乘客	站立	向上	和	开始	到	舞蹈	.

几分钟后，前排一些比较年轻、比较开朗的乘客站起来开始跳舞。

[ðə; ði][men] ['sməʊkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] [druː] [nɪə(r)][ðə; ði][reɪl] ,

The	**men**	**smoking**	**on**	**the**	**bridge**	**drew**	**near**	**the**	**rail**	**,**
这	男人	吸烟	在	这	桥	画	靠近	这	轨	,

在桥上抽烟的男人们走到了栏杆附近，

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [wɪð] [smaɪlz] [ɒv; əv]['kwaɪət] [ˌkɔːdi'æləti] [ə'pɒn][ðə; ði] ['dɑːnsəz] .

and	**looked**	**down**	**with**	**smiles**	**of**	**quiet**	**cordiality**	**upon**	**the**	**dancers**	**.**
和	看起来	向下	和	微笑	的	安静的	亲切	之上	这	舞者	.

他俯身看着舞者们，脸上带着平静而亲切的微笑。

[ðen] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [waɪt] [hæt] , ['blækənd] [feɪs] , [hjuːdʒ] [waɪt] [ʃɜːt] - ['kɒlə(r)] , [bluː] -

Then	**a**	**man**	**with**	**a**	**large**	**white**	**hat**	**,**	**blackened**	**face**	**,**	**huge**	**white**	**shirt**	**-**	**collar**	**,**	**blue**	**-**
然后	一个	男人	和	一个	大的	白色的	帽子	,	变黑	脸	,	巨大的	白色的	衬衫	-	衣领	,	蓝色的	-

[ænd; ənd] - [waɪt] ['kælɪkəʊ] [kəʊt] ,

and	**-**	**white**	**calico**	**coat**	**,**
和	-	白色的	印花布	外套	,

然后出现了一个戴着白色大帽子、脸涂黑、穿着巨大白色衬衫领子、蓝白相间印花布外套的男人。

[red] ['weɪskəʊt] , [ænd; ənd] [tʃek] - ['lɪnɪn] ['traʊzəz] [epɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['fɪdlə(r)] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

red	**waistcoat**	**,**	**and**	**check**	**-**	**linen**	**trousers**	**approached**	**the**	**fiddler**	**;**	**and**	**having**
红色的	马甲	,	和	查看	-	亚麻布	裤子	接近	这	小提琴手	;	和	拥有

['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪdlə(r)] ,

whispered	**to**	**the**	**fiddler**	**,**
低声说道	到	这	小提琴手	,

身穿红色背心和格子亚麻裤的女子走向提琴手；她低声对提琴手说了几句话后，

[ðə; ði]['lætə(r)] [brɔ:t] [ðə; ði] [dɑ:ns] - ['mju:zɪk][tu:; tə][ə; eɪ][stɒp] ,

the	latter	brought	the	dance	-	music	to	a	stop	,
这	后者	带来	这	舞蹈	-	音乐	到	一个	停止	,

后者让舞曲戛然而止。

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɪgə(r)] ['mɪnstrəl] [stept] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]['əʊpən] [speɪs] [dʒʌst] ['kwɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]

and	the	nigger	minstrel	stepped	out	into	the	open	space	just	quitted	by	the
和	这	黑鬼	吟游诗人	步	出去	进入	这	打开	空间	只是	辞职	经过	这

['dɑ:nsəz] ,

dancers	,
舞者	,

黑人吟游诗人走到舞者们刚刚离开的空地上。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [sɒŋ] .

and	sang	a	pathetic	song	.
和	唱	一个	可怜的	歌曲	.

然后唱了一首凄惨的歌。

[ðɪs] [wʌn] [greɪt] [ə'plɔ:z] , [ænd; ənd] [kɔ:zd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [tu:; tə] [wi:p] .

This	won	great	applause	,	and	caused	some	of	the	women	to	weep	.
这	韩元	伟大的	掌声	,	和	导致	一些	的	这	女性	到	哭泣	.

这赢得了热烈的掌声，也让一些妇女感动落泪。

[ðen] [ðə; ði] ['fɪdlə(r)] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [tju:n] ['ɪntu:][wʌn][ɒv; əv][slaɪ][ænd; ənd] ['ɑ:tfl] [pə'pɔ:t] ; [ænd; ənd]

Then	the	fiddler	changed	the	tune	into	one	of	sly	and	artful	purport	;	and
然后	这	小提琴手	已更改	这	调	进入	一	的	狡猾	和	巧	旨趣	;	和

[ðə; ði] ['nɪgə(r)] ,

the	nigger	,
这	黑鬼	,

然后，提琴手把曲调改成了一首狡猾而充满诡计意味的曲子；而那个黑鬼，

[ə'sju:mɪŋ] [æn; ən] ['ætɪtju:d] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mænə(r)][ɒv; əv] [ɔ:'deɪʃəs] ['drəʊləri] ,

assuming	an	attitude	and	a	manner	of	audacious	drollery	,
假设	一个	态度	和	一个	方式	的	大胆的	笑话	,

摆出一副大胆滑稽的态度和姿态，

[sæŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['kɒmɪk(ə)l] [fɔ:s] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['fɔ:wəd] ['pæsndʒər] ['gri:tɪd] [ðə; ði][end]

sang	a	song	of	such	comical	force	that	all	the	forward	passengers	greeted	the	end
唱	一个	歌曲	的	这样的	滑稽	力量	那	全部	这	向前	乘客	问候	这	结尾

[ɒv; əv] [i:tʃ] [vɜ:s] [wɪð] [rɔ:rz] [ɒv; əv] ['lɑ:ftə(r)] ,

of	each	verse	with	roars	of	laughter	,
的	每个	诗	和	咆哮	的	笑声	,

他唱了一首滑稽可笑的歌，每唱完一段，前面的乘客都哄堂大笑。

[fər'get] , [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [tu:; tə] [ə'plɔ:d] [ðə; ði]['sɪŋə(r)] :

forgetting	,	in	their	own	enjoyment	,	to	applaud	the	singer	:
遗忘	,	在	他们的	自己的	享受	,	到	鼓掌	这	歌手	:

他们沉浸在自己的喜悦中，忘记了为歌手鼓掌：

[ə; eɪ] [fɔ:m] [ɒv; əv] [ˌkɒmen'deɪʃn] ['du:ɪŋ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['hɒmɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'fɔ:mə(r)] [ðæn; ðən][ɔ:l]

a	form	of	commendation	doing	much	more	homage	to	the	performer	than	all
一个	形式	的	表彰	正在做	很多	更多的	尊敬	到	这	演员	比	全部

[ðə; ði] [ku:l] [ænd; ənd] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ə'pru:v(ə)l] [ðæt] [ək'septs] [ænd; ənd] [ə'dɔpts] [ðə; ði][draɪ] ['fɔ:mjələ] [ɒv; əv]

the	cool	and	calculating	approval	that	accepts	and	adopts	the	dry	formula	of
这	凉爽的	和	计算	赞同	那	接受	和	领养	这	干燥	公式	的

[hænd] ['smaɪtɪŋ] [hænd][æz; əz][ə; eɪ] [mɑ:k] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

hand	smiting	hand	as	a	mark	of	satisfaction	.
手	惩罚	手	作为	一个	标记	的	满意	.

这种赞扬形式比那些冷酷无情、精于算计的赞许更能体现对表演者的敬意，后者接受并采用了击掌这种枯燥乏味的表达满意的方式。

[səʊ] [sək'sesf(ə)l] [wɒz; wəz] [ðɪs] [sɒŋ] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] ['laundʒə] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ]

So	successful	was	this	song	that	some	of	the	critical	loungers	on	the	bridge
所以	成功的	曾是	这	歌曲	那	一些	的	这	批判的	躺椅	在	这	桥

[tɜːnd] [tuː; tə]['ʌðə(r)z][ænd; ənd] [sed] ,

turned	to	others	and	said	,
转向	到	其他的	和	说	,

这首歌如此成功，以至于桥上一些爱挑剔的闲聊者转过头对其他人说：

" [nɒt] [hɑːf][səʊ][bæd] ,

"	Not	half	so	bad	,
"	不是	一半	所以	坏的	,

“还不错，

" [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][rɪ'spɒnsəb(ə)l]['krɪtɪk(ə)l] [dɪ'sɜːnmənt] [ænd; ənd]

"	in	a	tone	indicating	the	possession	of	responsible	critical	discernment	and
"	在	一个	语气	表明	这	拥有	的	负责任的	批判的	辨别力	和

['ʃɪvəlrɪk] ['ɒnə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [truːθ] .

chivalric	honour	in	the	interests	of	truth	.
骑士精神	荣誉	在	这	兴趣	的	真相	.

“语气中体现了负责任的批判性洞察力和为追求真理而展现的骑士精神。”

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] [ɒv; əv] - [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ]

Among	the	men	on	the	bridge	was	a	merchant	of	Daneford	accompanied	by	a
之中	这	男人	在	这	桥	曾是	一个	商人	的	-	伴随	经过	一个

['nefjuː] ,

nephew	,
侄子	,

桥上的人中有一位来自丹福德的商人，他带着侄子。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [læd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɒn][ə; eɪ][fɜːst] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ;

a	young	lad	from	the	country	who	had	come	on	a	first	visit	to	the	city	;
一个	年轻的	小伙子	从	这	国家	WHO	有	来	在	一个	第一的	访问	到	这	城市	;

一位来自农村的年轻小伙子，第一次来到这座城市；

[tuː; tə][hɪm][ðə; ði] ['mɜːtʃənt] [wɒz; wəz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['veəriəs]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ðeɪ] [pɑːst]

to	him	the	merchant	was	indicating	the	various	objects	of	interest	they	passed
到	他	这	商人	曾是	表明	这	各种各样的	对象	的	兴趣	他们	通过了

[ɒn][ðə; ði] [weɪ] [daʊn] .

on	the	way	down	.
在	这	方式	向下	.

商人向他指出了他们沿途经过的各种有趣的东西。

" [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['mɜːtʃənt] , ['pɔɪntɪŋ] , " [ɪz][ðə; ði] ['faʊndəri] .

"	This	,	"	said	the	merchant	,	pointing	,	"	is	the	Foundery	.
"	这	,	"	说	这	商人	,	指向	,	"	是	这	创始人	.

“这里，”商人指着说，“是铸造厂。”

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['faʊndəri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ri'æləti] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ,

Although	it	is	called	the	Foundery	,	it	is	in	reality	,	as	you	see	,
虽然	它	是	称为	这	创始人	,	它	是	在	现实	,	作为	你	看	,

虽然它被称为铸造厂，但实际上，正如你所看到的，

[ə; eɪ] ['dɒkjɑːd] [fɜː] ['bɪldɪŋ] ['aɪən] [s'tiːməz] .

a	dockyard	fer	building	iron	steamers	.
一个	船厂	fer	建筑	铁	蒸汽船	.

建造铁制蒸汽船的船坞。

[ðə; ði][lɑːst][wʌn] [lɔːntʃt] [wɒz; wəz][ˌtuː'tuː] , - [tʌnz] ['redʒɪstə(r)] .

The	last	one	launched	was	2	,	500	tons	register	.
这	最后的	一	发射	曾是	2	,	-	吨	登记	.

上一艘下水的船舶吨位为2500吨。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [kəʊv] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['beɪðɪŋ] [ɪz] [ə'laʊd] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] .
" That is the Cove , and there bathing is allowed all day long .
" 那 是 这 海湾 , 和 那里 洗澡 是 允许 全部 天 长的 .

“那就是海湾，那里全天都允许游泳。”

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz][nɒt][klɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɪz] ['veri] ['mʌdi] ;
The water is not clear , and the bottom is very muddy ;
这 水 是 不是 清除 , 和 这 底部 是 非常 浑 ;

水质浑浊，水底非常泥泞；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][hɒt] ['weðə(r)] ['sɪti] - [fəʊk][ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)]['ɔːdə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [naɪs][ɪn] [sʌtʃ]
but in the hot weather city - folk of the lower order are not nice in such
但 在 这 热的 天气 城市 - 民间 的 这 降低 命令 是 不是 好的 在 这样的
['mætəz] .
matters .
事情 .

但在炎热的天气里，城里下层民众在这方面并不友善。

[wiː; wi] ['hævnt] ['eni] [klɪə(r)] [striːmz] [ɔː(r)] [mɪl] - [pɒndz] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
We haven't any clear streams or mill - ponds such as you have in the country .
我们 还没有 任何 清除 溪流 或者 磨 - 池塘 这样的 作为 你 有 在 这 国家 .

我们这里没有像你们乡下那样的清澈溪流或磨坊池塘。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] - ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪz] [kɔːld]
" That is the Glashouse over there , and this part of the river is called
" 那 是 这 - 超过 那里 , 和 这 部分 的 这 河 是 称为
- [riːtʃ] .
Glashouse Reach .
- 抵达 .

“那边是格拉斯豪斯，这条河的这一部分叫做格拉斯豪斯河段。”

" ['fɑːðə(r)] [daʊn] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['wɪndmɪl] [ɒn][ə; eɪ]['hedlənd; 'hedlænd] ; [ðæt] ['hedlənd; 'hedlænd][ɪz] [kɔːld]
" Farther down you see a windmill on a headland ; that headland is called
" 更远 向下 你 看 一个 风车 在 一个 海岬 ; 那 海岬 是 称为
['wɪndmɪl] [hed] ,
Windmill Head ,
风车 头 ,

“再往前走，你会看到海岬上有一座风车；那个海岬就叫做风车岬。”

[ænd; ənd] [ðæt] [lɑːdʒ] [waɪt] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [glen] [ðeə(r)] [ɪz] ['wɪndmɪl] [hɔːl] ,
and that large white house in the glen there is Windmill Hall ,
和 那 大的 白色的 房子 在 这 格伦 那里 是 风车 大厅 ,

山谷里那栋白色的大房子就是风车厅。

[ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] [wʊd] ['meɪtlənd] , [huː] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [kraɪ'miən]
the residence of Colonel Wood Maitland , who distinguished himself in the Crimean
这 住宅 的 上校 木头 梅特兰 , WHO 杰出的 他自己 在 这 克里米亚
[wɔː(r)] .
War .
战争 .

这里曾是伍德·梅特兰上校的住所，他在克里米亚战争中立下赫赫战功。

[ə; eɪ] ['kɒsæk] [θrʌst] [æt; ət] ['meɪtləndz] ['kɜːn(ə)l] ,
A Cossack thrust at Maitland's colonel ,
一个 哥萨克 推力 在 梅特兰的 上校 ,

哥萨克人向梅特兰上校发起突袭，

[huː] [wɒz; wəz] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [prɒpt] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [ded] ['truːpərz] [ded] [hɔːs] .
who was wounded and propped up against a dead trooper's dead horse .
WHO 曾是 受伤 和 支撑 向上 反对 一个 死的 骑警的 死的 马 .

他受伤后被扶到一匹阵亡士兵的死马旁。

['kæptɪn] [wʊd] ['meɪtlənd] ([hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ðen]) ['lɪftɪd] [ðə; ði] [-] [lɑːns]
Captain **Wood** **Maitland** **(** **he** **was** **only** **a** **captain** **then** **)** **lifted** **the** **Cossack's** **lance**
队长 木头 梅特兰 (他 曾是 仅有的 一个 队长 然后) 抬起 这 哥萨克的 槊
[wɪð] [æn; ən] [ʌp] - [kʌt] .
with **an** **up** **-** **cut** **.**
和 一个 向上 - 切 .

伍德·梅特兰上尉（当时他还只是个上尉）用上劈砍举起了哥萨克的长矛。

[ðə; ði] ['kɒsæk] [wiːld] , [θrʌst] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] ; [ðə; ði] [lɑːns] [kɔːt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði]
The **Cossack** **wheeled** **,** **thrust** **at** **the** **captain** **;** **the** **lance** **caught** **the** **captain** **in** **the**
这 哥萨克 带轮子的 , 推力 在 这 队长 ; 这 槊 捕捉 这 队长 在 这
[left] ['fɔːrɑːm] ,
left **forearm** **,**
左边 前臂 ,

哥萨克人猛地转身，刺向队长；长矛刺中了队长的左前臂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːft] ['biːɪŋ] ['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ði][ʌp] [sɒːd] [kʌt] , [brəʊk] [ɒf] [tuː] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]
and **the** **shaft** **being** **wounded** **by** **the** **up** **sword** **cut** **,** **broke** **off** **two** **feet** **from** **the**
和 这 轴 存在 受伤 经过 这 向上 剑 切 , 打破 离开 二 脚 从 这
[hed] ,
head **,**
头 ,

箭杆被向上砍的剑刃所伤，在距离箭杆头部两英尺处断裂。

[ænd; ənd] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['fɔːrɑːm] .
and **stuck** **in** **the** **captain's** **forearm** **.**
和 卡住 在 这 船长的 前臂 .

扎进了船长的前臂。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [bɔːn] [daʊn] .
The **captain** **was** **borne** **down** **.**
这 队长 曾是 出生 向下 .

船长被压了下去。

[ðə; ði] ['kɒsæk] [wiːld] [ə'gen] [ænd; ənd] [druː] .
The **Cossack** **wheeled** **again** **and** **drew** **.**
这 哥萨克 带轮子的 再次 和 画 .

哥萨克人再次转身拔枪。

['kæptɪn] ['meɪtlənd] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] .
Captain **Maitland** **had** **lost** **his** **sword** **in** **the** **fall** **.**
队长 梅特兰 有 丢失的 他的 剑 在 这 落下 .

梅特兰上尉在坠落时遗失了佩剑。

[ðə; ði] ['kɒsæk] [rəʊd] [ʌp] , ['brændiʃ] [hɪz; ɪz] [sɒːd] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
The **Cossack** **rode** **up** **,** **brandishing** **his** **sword** **and** **making** **again** **for** **the**
这 哥萨克 骑 向上 , 挥舞 他的 剑 和 制作 再次 为了 这
['wuːndɪd] ['kɜːn(ə)l] ,
wounded **colonel** **,**
受伤 上校 ,

哥萨克骑马赶来，挥舞着剑，再次向受伤的上校冲去。

[huː] [leɪ] ['helpləs] [ə'genst] [ðə; ði] ['beli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [hɔːs] .
who **lay** **helpless** **against** **the** **belly** **of** **the** **dead** **horse** **.**
WHO 躺 无助 反对 这 腹部 的 这 死的 马 .

无助地躺在死马的腹部。

['kæptɪn] ['meɪtlənd] [wɒz; wəz] [naʊ] [ˌʌn'ɑːmd] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] .
Captain **Maitland** **was** **now** **unarmed** **and** **wounded** **.**
队长 梅特兰 曾是 现在 徒手 和 受伤 .

梅特兰上尉此时已失去武器并负伤。

[ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['frægmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃel] ;

A	few	paces	in	advance	of	the	captain	was	a	large	fragment	of	a	shell	;
一个	很少	步幅	在	进步	的	这	队长	曾是	一个	大的	分段	的	一个	壳	;

在船长前方几步远的地方，有一大块炮弹碎片；

[hiː; hi] [rəʊz] , [pɪkt] [ðɪs] [ʌp] , [ænd; ənd] ,

he	rose	,	picked	this	up	,	and	,
他	玫瑰	,	挑选	这	向上	,	和	,

他站起身，捡起这个，然后

[æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['kɒsæk] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['kɜːn(ə)l] ,

at	the	moment	the	Cossack	was	within	a	few	yards	of	the	wounded	colonel	,
在	这	片刻	这	哥萨克	曾是	之内	一个	很少	码	的	这	受伤	上校	,

当时，哥萨克骑兵距离受伤的上校只有几码远。

[θruː] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃel] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [fɔːs] , [ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [hɔːs] [ɒn] [ðə; ði]

threw	the	piece	of	the	shell	with	all	his	force	,	and	struck	the	horse	on	the
扔	这	片	的	这	壳	和	全部	他的	力量	,	和	击	这	马	在	这

[hed] ,

head	,
头	,

他使出浑身力气扔出那块贝壳碎片，击中了马的头部。

['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [hɔːs] [tuː; tə] [swɜːv] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['raɪdə(r)] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [kʌt] .

causing	the	horse	to	swerve	and	the	rider	to	lose	his	cut	.
导致	这	马	到	急转弯	和	这	骑士	到	失去	他的	切	.

导致马匹偏离路线，骑手损失了皮毛。

[æz; əz] [ðə; ði] ['kɒsæk] [swept] [baɪ] ['kæptɪn] ['meɪtlənd] ['pʊld] [ðə; ði] [lɑːns] - [hed] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [left]

As	the	Cossack	swept	by	Captain	Maitland	pulled	the	lance	-	head	out	of	his	left
作为	这	哥萨克	扫荡	经过	队长	梅特兰	拉	这	槊	-	头	出去	的	他的	左边

['fɔːrɑːm] ,

forearm	,
前臂	,

当哥萨克人经过时，梅特兰上尉拔出了左前臂上的矛头。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['baʊəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒsæk] ,

and	thrust	it	through	the	bowels	of	the	Cossack	,
和	推力	它	通过	这	肠道	的	这	哥萨克	,

然后把它塞进哥萨克的肠道里。

[huː] [rəʊd] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ðen] ['tʌmbld] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sæd(ə)l] .

who	rode	on	a	little	and	then	tumbled	out	of	his	saddle	.
WHO	骑	在	一个	小的	和	然后	翻滚	出去	的	他的	鞍	.

他骑了一小段路，然后从马鞍上摔了下来。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [breɪv] [θɪŋz] ['meɪtlənd] [dɪd] .

But	that	was	only	one	of	a	dozen	or	more	brave	things	Maitland	did	.
但	那	曾是	仅有的	一	的	一个	打	或者	更多的	勇敢的	事物	梅特兰	做过	.

但这只是梅特兰做的十几件勇敢的事情之一。

" [ðæt] [snʌg] ['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [sləʊp] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ʃɔː(r)] [ɪz] [weə(r)] ['sæmjʊəl] [ʃɑːl] ,

"	That	snug	little	cottage	under	the	slope	on	the	other	shore	is	where	Samuel	Sholl	,
"	那	舒适	小的	小屋	在下面	这	坡	在	这	其他	支撑	是	在哪里	塞缪尔	肖尔	,

“在对岸山坡下那间舒适的小屋里，住着塞缪尔·肖尔，

[ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['mɜːtʃənt] [ɪn] - , [laɪvz; lɪvz] .

the	richest	merchant	in	Daneford	,	lives	.
这	最富有的	商人	在	-	,	生活	.

丹福德最富有的商人还活着。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['kweɪkə(r)] , [ænd; ənd] ['meni] [men][ɒv; əv][faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ][jɪə(r)][hæv; həv][faɪnə] ['haʊzɪz] .

He	**is**	**a**	**Quaker**	**,**	**and**	**many**	**men**	**of**	**five**	**hundred**	**a**	**year**	**have**	**finer**	**houses**	**.**
他	是	一个	贵格会	,	和	许多	男人	的	五	百	一个	年	有	更精细	房屋	.

他是贵格会教徒，许多年收入五百美元的人都住着比他更好的房子。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪfli] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

But	**this**	**one**	**is**	**the**	**most**	**beautifully**	**kept**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**.**
但	这	一	是	这	最多	非常漂亮	保留	在	这	邻里	.

但这栋房子是附近保存最完好的。

" [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [raɪt] [ə'hed] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði]['aɪlənd] .

"	**If**	**you**	**look**	**right**	**ahead**	**now**	**you**	**will**	**see**	**the**	**Island**	**.**
" 如果	你	看	正确的	前方	现在	你	将要	看	这	岛	.	

“如果你现在向前看，你就会看到那个岛。”

[ɪts] [neɪm] [ɪz] - .

Its	**name**	**is**	**Warfinger**	**.**
它是	姓名	是	-	.

它的名字叫沃芬格。

[ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ɪz][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] .

On	**the**	**top**	**of**	**the**	**hill**	**in**	**the**	**Island**	**is**	**the**	**Castle**	**.**
在	这	顶部	的	这	爬坡道	在	这	岛	是	这	城堡	.

岛上山顶上坐落着城堡。

[sɜː(r)][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] - [laɪvz; lɪvz] [ðeə(r)] .

Sir	**Alexander**	**Midharst**	**lives**	**there**	**.**
先生	亚历山大	-	生活	那里	.

亚历山大·米德哈斯特爵士住在那里。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] ['prɒpəti] , [wɜːθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ; [bʌt; bət]

He	**has**	**a**	**fine**	**property**	**,**	**worth**	**more**	**than**	**twenty**	**thousand**	**a**	**year**	**;**	**but**
他	有	一个	美好的	财产	,	值得	更多的	比	二十	千	一个	年	;	但

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['maɪzə(r)] ,

he	**is**	**a**	**miser**	**,**
他	是	一个	吝啬鬼	,

他拥有一处价值超过两万的优质房产，但他却是个守财奴。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

怪异姐妹：一段浪漫故事。(The Weird Sisters A Romance.)

[ænd; ənd] [seɪvz] [ʌp] [ˌnaɪn'tiːn] [aʊt] [ɒv; əv] ['evri] ['twenti] [paʊndz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] .
and **saves** **up** **nineteen** **out** **of** **every** **twenty** **pounds** **of** **his** **income** **.**
和 保存 向上 十九 出去 的 每一个 二十 磅 的 他的 收入 .

他每收入二十英镑，就会存下十九英镑。

" [wat] [greɪ] , [ðə; ði]['bæŋkə(r)] , [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [mæn] [tuː] , [teɪks] [keə(r)][ɒv; əv][ɔːl][sɜː(r)][ˌælɪg'zændərz]
" Wat Grey , the banker , a very rich man too , takes care of all Sir Alexander's
" 沃特 灰色的 , 这 银行家 , 一个 非常 富有的 男人 也 , 需要 关心 的 全部 先生 亚历山大的
['mʌni] .
money .
钱 .

“银行家沃特·格雷（Wat Grey）本人也非常富有，他负责管理亚历山大爵士的所有财产。”

[ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɪz][əʊld] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] , ['ləʊnli] [lʊk] .
The Castle is old , as you see , and has a deserted , lonely look .
这 城堡 是 老的 , 作为 你 看 , 和 有 一个 荒凉的 , 孤独 看 .

正如你所见，这座城堡很古老，而且显得荒凉孤寂。

" [wat] [greɪ] [laɪvz; lɪvz][æt; ət][ðə; ði]['mænə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)] [haʊs] , [ə'nʌðə(r)] [kwɪə(r)] [haʊs] ,
" Wat Grey lives at the Manor , in the Manor House , another queer house ,
" 沃特 灰色的 生活 在 这 庄园 , 在 这 庄园 房子 , 其他 酷儿 房子 ,

“沃特·格雷住在庄园里，住在庄园宅邸里，那是另一栋同性恋的房子。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [kɔːld] [ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [ðə; ði] [wɪəd] ['sɪstəz] .
and he has called the two houses the Weird Sisters .
和 他 有 称为 这 二 房屋 这 诡异的 姐妹 .

他还把这两栋房子称为“怪异姐妹”。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] [raʊnd] ['taʊə(r)] .
You see that round tower .
你 看 那 圆形的 塔 .

你看到那座圆塔了吗?

[naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)][æz; əz][wiː; wi] [kʌm] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːtʃweɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
Now you can see it better as we come in front of the archway to the
['kɑːs(ə)l] - [jɑːd] ,
Castle - yard ,
城堡 - 院子 ,

现在我们来到城堡庭院的拱门前，你可以看得更清楚了。

[ðə; ði] ['westən] ['taʊə(r)] .
the western tower .
这 西 塔 .

西塔。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈhɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪvz] [ɒv; əv]

they	used	to	say	it	was	haunted	by	the	ghost	of	one	of	the	wives	of
他们	用过的	到	说	它	曾是	闹鬼的	经过	这	鬼	的	一	的	这	妻子们	的

[ðə; ði][ˈfæməli] [wɪtʃ] [əʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] - [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈprɒpəti] .

the	family	which	owned	it	before	the	Midharsts	came	into	the	property	.
这	家庭	哪个	拥有	它	前	这	-	来了	进入	这	财产	.

他们过去常说，这栋房子闹鬼，是米德哈斯特家族搬进来之前，这栋房子的主人家的一位妻子的鬼魂作祟。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈtaʊə(r)][ɒn][ðə; ði][ˈmænə(r)][ˈɔːlsəʊ] ,

There's	a	tower	on	the	Manor	also	,
有	一个	塔	在	这	庄园	还	,

庄园里还有一座塔楼。

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɔː(r)] [riːd] [ɒv; əv] [ˈpleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [iːst] — [ˈtʃaɪnə] , [aɪ] [θɪŋk] , [ˈ]

and	no	doubt	you	have	heard	or	read	of	places	in	the	East	—	China	,	I	think	,
和	不	怀疑	你	有	听到	或者	读	的	地方	在	这	东方	—	中国	,	我	思考	,

毫无疑问，你一定听说过或读到过东方的一些地方——我想应该是中国。

[ɔː(r)] [ˈmeɪbi] [ræŋˈguːn] — [weə(r)] [ðeɪ] [pʊt] [ðeə(r)] [ded] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [ˈtaʊəz] , [kɔːld] [ðə; ði]

or	maybe	Rangoon	—	where	they	put	their	dead	on	the	top	of	towers	,	called	the
或者	或许	仰光	—	在哪里	他们	放	他们的	死的	在	这	顶部	的	塔楼	,	称为	这

['taʊəz] [ɒv; əv] ['saɪləns] .

Towers	of	Silence	.
塔楼	的	沉默	.

或许是仰光——那里的人们把死者安葬在被称为“寂静之塔”的塔顶。

[ðə; ði] ['kæriən] [bɜːdz] [iːt] [ɒf] [ðə; ði] [fleʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bəʊnz] [fɔːl] [θruː] [ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] .

The	carrion	birds	eat	off	the	flesh	,	and	the	bones	fall	through	a	grating	.
这	腐肉	鸟类	吃	离开	这	肉	,	和	这	骨头	落下	通过	一个	格栅	.

食腐鸟啄食腐肉，骨头则从格栅下掉落。

[wel] , [wat] [greɪ] [kɔːlz] [ðiːz] [tuː] ['taʊəz] [ðə; ði] ['taʊəz] [ɒv; əv] ['saɪləns] .

Well	,	Wat	Grey	calls	these	two	towers	the	Towers	of	Silence	.
出色地	,	沃特	灰色的	呼叫	这些	二	塔楼	这	塔楼	的	沉默	.

沃特·格雷将这两座塔称为寂静之塔。

" [ðæt] ['lev(ə)l] [pleɪn] [ɒv; əv] [grɑːs] - [lænd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd] [ðiːz] [hɪlz] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]

"	That	level	plain	of	grass	-	land	between	the	river	and	these	hills	is	called	the
"	那	等级	清楚的	的	草	-	土地	之间	这	河	和	这些	丘陵	是	称为	这

[pleɪn] [ɒv; əv] [spiə] .

Plain	of	Spears	.
清楚的	的	长矛	.

“河流和这些山丘之间的那片平坦的草地被称为长矛平原。”

[ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][spɪə(r)] - [hedz] [hæv; həv] [biːn] [faʊnd] [ðeə(r)] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

A	great	number	of	spear	-	heads	have	been	found	there	from	time	to	time	,
一个	伟大的	数字	的	矛	-	头部	有	到过	成立	那里	从	时间	到	时间	,

那里曾不时发现大量矛头。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [kwaɪt] ['leɪtli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ə; eɪ]['bæt(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn]

and	until	quite	lately	it	was	supposed	a	battle	must	have	been
和	直到	相当	最近	它	曾是	据称	一个	战斗	必须	有	到过

[fɔːt] [ðeə(r)] .

fought	there	.
战斗	那里	.

直到不久前，人们还认为那里曾经发生过一场战斗。

[bʌt; bət] [ɔːlˈðəʊ] [bəʊnz] [ɒv; əv] [kaʊz] [ænd; ənd] [ʃiːp] [hæv; həv] [biːn] [dɪˈskʌvəd] , [nəʊ][ˈhjuːmən]

But	although	bones	of	cows	and	sheep	have	been	discovered	,	no	human
但	虽然	骨头	的	牛	和	羊	有	到过	发现	,	不	人类

[bəʊnz] [ˈevə(r)] [tɜːn] [ʌp] ,

bones	ever	turn	up	,
骨头	曾经	转动	向上	,

虽然发现了牛羊的骨骼，但从未发现过人类骨骼。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][hæz; həz] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][spɪə(r)] - [hedz] .

and	no	one	has	been	able	to	account	for	the	spear	-	heads	.
和	不	一	有	到过	有能力的	到	帐户	为了	这	矛	-	头部	.

至今无人能够解释这些矛头的下落。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˈmeni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [spɪə(r)] - [hedz] [ɪn][ðə; ðɪ][rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] -

You	shall	see	many	of	those	spear	-	heads	in	the	rooms	of	the	Weeslade
你	将	看	许多	的	那些	矛	-	头部	在	这	房间	的	这	-

[ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈɪnstɪtjuːt] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .

Scientific	Institute	to	-	morrow	.
科学	研究所	到	-	明天	.

明天，您将在韦斯莱德科学研究所的房间里看到许多这样的矛头。

" [ɪn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [kriːk] [ðeə(r)] , [glæstənbɛri] [kəʊv] , [θriː] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈdraʊnd] [lɑːst] [jɪə(r)] .

"	In	that	little	creek	there	,	Glastenbury	Cove	,	three	boys	were	drowned	last	year	.
"	在	那	小的	溪	那里	,	格拉斯滕伯里	海湾	,	三	男孩们	是	溺水	最后的	年	.

“去年，格拉斯滕伯里湾那条小溪里有三个男孩溺水身亡。”

[ə; eɪ] [bəʊt] [kæpˈsaɪzd][ɪn][ə; eɪ] [skwɔːl] [ɒv; əv] [wɪnd] , [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] [bɔɪz] [kʊd; kəd]

A	boat	capsized	in	a	squall	of	wind	,	and	none	of	the	three	boys	could
一个	船	倾覆	在	一个	暴风雨	的	风	,	和	没有任何	的	这	三	男孩们	可以

[swɪm] ;

swim	;
游泳	;

一阵狂风吹翻了一艘船，船上的三个男孩都不会游泳；

[səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ˈdraʊnd] .

so	they	were	all	drowned	.
所以	他们	是	全部	溺水	.

所以他们全都淹死了。

" [ðæt] [lɑːdʒ] [ˈjeləʊ] [haʊs] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ][dɪp][ɒv; əv][lænd][ɪz][ðə; ðɪ] [ɒn] . -

"	That	large	yellow	house	at	the	top	of	the	dip	of	land	is	the	Hon	.	Skeldemere
"	那	大的	黄色的	房子	在	这	顶部	的	这	蘸	的	土地	是	这	尊敬的	.	-

- .

Istelshore's	.
-	.

“地势低洼处顶端的那栋黄色大房子是尊敬的斯凯尔德米尔·伊斯特尔肖尔先生的家。”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈbrʌðə(r)] [ɒv; əv][æn; ən] [ɜːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈvaɪələnt][ˈrædɪk(ə)l] .

He	is	the	brother	of	an	earl	,	and	a	violent	Radical	.
他	是	这	兄弟	的	一个	伯爵	,	和	一个	暴力	激进的	.

他是伯爵的兄弟，也是一名激进的暴力分子。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈprɒpəti] [ˌhɪərəˈbaʊts] , [ænd; ənd][fɑːrmz] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈeɪkəz] [hɪmˈself] .

He	has	a	large	property	hereabouts	,	and	farms	two	thousand	acres	himself	.
他	有	一个	大的	财产	附近	,	和	农场	二	千	英亩	他自己	.

他在附近拥有一大片地产，自己耕种两千英亩土地。

" [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [daʊn] [naʊ] .

"	The	sun	is	getting	down	now	.
"	这	太阳	是	获得	向下	现在	.

太阳快要落山了。

['twaɪlaɪt] [ɪz][ðə; ði] [plˈɛzɑːntəst] [taɪm] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .

Twilight	**is**	**the**	**pleasantest**	**time**	**on**	**the**	**river**	**at**	**this**	**season**	**.**
暮	是	这	最令人愉悦的	时间	在	这	河	在	这	季节	.

在这个季节，黄昏时分是河上最宜人的时刻。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [bæk] ,

Now	**,**	**if**	**you**	**look**	**back**	**,**
现在	, 如果		你	看	后退	,

现在，如果你回顾过去，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] [vjuː] [æz; əz][ðeə(r)][ɪz][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,

you	**will**	**see**	**as**	**pretty**	**a**	**view**	**as**	**there**	**is**	**on**	**the**	**whole**	**of**	**the**	**Weeslade**	**,**
你	将要	看	作为	漂亮的	一个	看法	作为	那里	是	在	这	所有的	的	这	-	,

你会看到整个韦斯莱德地区最美丽的景色。

[doʊnt][ðə; ði]['pɑːstʃə(r)][ænd; ənd] [pɑːk] [lændz] [lʊk] [wel] [wɪð] [ðə; ði] [hɪlz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

Don't	**the**	**pasture**	**and**	**park**	**lands**	**look**	**well**	**with**	**the**	**hills**	**behind**	**them**	**,**	**and**
不	这	牧场	和	公园	土地	看	出色地	和	这	丘陵	在后面	他们	,	和

[ded] [ə'stɜːn] ,

dead	**astern**	**,**
死的	倒车	,

牧场和公园绿地背靠群山，景色宜人，不是吗?

[ɪn][ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] , - ['aɪlənd] [wɪð] [ɪts] [hɪl] ,

in	**the**	**throat**	**of**	**the**	**river**	**,**	**Warfinger**	**Island**	**with**	**its**	**hill**	**,**
在	这	喉	的	这	河	,	-	岛	和	它是爬坡道		,

在河道的咽喉处，有沃芬格岛及其山丘。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ðə; ði][əʊld]['kɑːs(ə)l] ['stændɪŋ] [aʊt] [ʃɑːp] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,

and	**on**	**the**	**top**	**of**	**the**	**hill**	**the**	**old**	**Castle**	**standing**	**out**	**sharp**	**against**	**the**	**sky**	**,**
和	在	这	顶部	的	这	爬坡道	这	老的	城堡	常设	出去	锋利的	反对	这	天空	,

山顶上，古老的城堡巍然耸立，在天空的映衬下格外醒目。

[wɪð] [ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv] ['saɪləns] [haɪɪst] [ɒv; əv][ɔːl] ?

with	**the**	**Tower**	**of**	**Silence**	**highest**	**of**	**all**	**?**
和	这	塔	的	沉默	最高	的	全部	?

其中寂静之塔是最高的吗?

" [baɪ] - [ðə; ði] - [weɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [waɪ] ['piːp(ə)l] [gɒt] [ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['fiːlɪŋ]

"	**By**	**-**	**the**	**-**	**way**	**,**	**in**	**a**	**moment**	**you**	**will**	**see**	**why**	**people**	**got**	**a**	**superstitious**	**feeling**
"	经过	-	这	-	方式	,	在	一个	片刻	你	将要	看	为什么	人们	得到	一个	迷信的	感觉

[ə'baʊt] [ðæt] ['taʊə(r)] .

about	**that**	**tower**	**.**
关于	那	塔	.

“顺便说一句，一会儿你就会明白为什么人们对那座塔有迷信的感觉了。”

[raɪt] [ɪn]['aʊə(r)] [weɪk] [ɪz][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['stɪərɪŋ] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [sʌn] .

Right	**in**	**our**	**wake**	**is**	**the**	**Castle**	**,**	**and**	**we**	**are**	**steering**	**right**	**into**	**the**	**sun**	**.**
正确的	在	我们的	唤醒	是	这	城堡	,	和	我们	是	转向	正确的	进入	这	太阳	.

城堡就在我们身后，我们正朝着太阳的方向驶去。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['betə(r)] [pleɪst] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] ['faɪə(r)] [dɑːns] [ɒn][ðə; ði]['taʊə(r)] .

We	**could**	**not**	**be**	**better**	**placed**	**to**	**see**	**the**	**witch's**	**fire**	**dance**	**on**	**the**	**tower**	**.**
我们	可以	不是	是	更好的	放置	到	看	这	女巫的	火	舞蹈	在	这	塔	.

我们身处绝佳位置，可以欣赏到女巫在塔上燃起的火焰。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz][dʒʌst] ['dɪpɪŋ] .

The	**sun**	**is**	**just**	**dipping**	**.**
这	太阳	是	只是	浸渍	.

太阳正在西沉。

[naʊ] [wɒtʃ] [ðə; ði]['taʊə(r)] .
Now watch the tower .
现在 手表 这 塔 .

现在看那座塔。

[ðeə(r)] !
There !
那里 !

那里!

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ?
Did you see that ?
做过 你 看 那 ?

你看到了吗?

[ðæt] [flæʃ] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] ?
That flash on the top of the tower ?
那 闪光 在 这 顶部 的 这 塔 ?

塔顶上的闪光?

[ðæts] [wɒt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [kɔːl][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] ['faɪə(r)] .
That's what the people call the witch's fire .
那就是 什么 这 人们 称呼 这 女巫的 火 .

这就是人们所说的女巫之火。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] , [naʊ] .
There it is again , now .
那里 它 是 再次 , 现在 .

它又出现了。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [braɪtə] — ['nevə(r)] .
I never saw it brighter — never .
我 绝不 锯 它 更亮 — 绝不 .

我从未见过它如此明亮——从未。

[lʊk] [ə'gen] .
Look again .
看 再次 .

再仔细看看。

[ðə; ði] [bəʊt] [ɪz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
The boat is right in the track of the sun ,
这 船 是 正确的 在 这 追踪 的 这 太阳 ,

船正好位于太阳的轨迹上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɒʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pæd(ə)lz] [meɪks] [ðə; ði] [lait] ['flɪkə(r)] .
and the wash of the paddles makes the light flicker .
和 这 洗 的 这 桨 制作 这 光 闪烁 .

桨叶拍打水面，使灯光闪烁。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] — —
I never saw — —
我 绝不 锯 — —

我从未见过——

" [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [siːst] [tuː; tə] [spiːk] — [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .
" At that instant he ceased to speak — for ever .
" 在 那 立即的 他 停止 到 说话 — 为了 曾经 .

“那一刻，他停止了说话——永远地停止了说话。”

[æn; ən]['aɪən][bɑː(r)] [strʌk] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] [θrəʊt] , ['sevərɪŋ] [ðə; ði] [hed] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɒdi] ,
An iron bar struck him at the throat , severing the head from the body ,
一个 铁 酒吧 击 他 在 这 喉 , 切断 这 头 从 这 身体 ,

一根铁棍击中了他的喉咙，将他的头颅与身体分离。

[ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][mæn] [huː] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

and	killing	also	a	man	who	stood	behind	him	.
和	杀	还	一个	男人	WHO	站立	在后面	他	.

他还杀死了站在他身后的一名男子。

[ðə; ði]['ɑːftə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [wɒz; wəz] [flʌŋ] ['ʌpwəd] , [ænd; ənd][ɔːl][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	after	end	of	the	bridge	was	flung	upward	,	and	all	upon	it	,
这	后	结尾	的	这	桥	曾是	扔	向上	,	和	全部	之上	它	,

桥的后端被向上抛起，桥上的所有东西都.....

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] , [wɜː(r); wə(r)] [ʃɒt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][fɔː(r)] - [dek] .

the	living	and	the	dead	,	were	shot	down	upon	the	fore	-	deck	.
这	活的	和	这	死的	,	是	射击	向下	之上	这	前	-	甲板	.

活人和死人都被射杀在了前甲板上。

[kəʊl] [ænd; ənd] [plæŋks] [ænd; ənd] [rek] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'luːn] ,

Coal	and	planks	and	wreck	of	the	saloon	,
煤炭	和	木板	和	破坏	的	这	酒吧	,

煤炭、木板和残破的酒吧，

[ænd; ənd] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɒn][ðə; ði]['ɑːftə(r)] - [dek] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sə'luːn]

and	bodies	of	those	who	had	been	on	the	after	-	deck	and	in	the	saloon
和	身体	的	那些	WHO	有	到过	在	这	后	-	甲板	和	在	这	酒吧

,

,

,

以及那些曾在后甲板和沙龙里的人的遗体，

[tɔil] ['ʌpwəd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ə; eɪ] [dens] [klaʊd] [ɒv; əv] [stiːm] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ,

toiled	upward	a	moment	in	a	dense	cloud	of	steam	and	water	,
辛勤劳作	向上	一个	片刻	在	一个	稠密	云	的	蒸汽	和	水	,

在浓密的蒸汽和水雾中向上艰难地爬了一会儿，

[hʌŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt] [sə'spendɪd] [ɪn][eə(r)] , [waɪl] [ə; eɪ] [dʌl] ['grəʊnɪŋ] [saʊnd] [spred] [ə'brɔːd]

hung	a	moment	suspended	in	air	,	while	a	dull	groaning	sound	spread	abroad
悬挂	一个	片刻	暂停	在	空气	,	尽管	一个	乏味的	呻吟	声音	传播	国外

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['stiːmə(r)] .

from	the	steamer	.
从	这	汽船	.

时间仿佛凝固在空中，汽船发出沉闷的呻吟声，声音向四面八方传来。

[ðen] [ɔːl] [dɪ'sendɪd] [ə'gen] , ['fɔːlɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ruːɪnd] [bəʊt] , [ə'pɒn][ðə; ði]['plæsɪd]['wɔːtə(r)] ,

Then	all	descended	again	,	falling	upon	the	ruined	boat	,	upon	the	placid	water	,
然后	全部	下降	再次	,	坠落	之上	这	毁坏	船	,	之上	这	平静	水	,

然后，所有人又都落了下来，落在了那艘破损的船上，落在了平静的水面上。

[wɪð] [θʌd] [ænd; ənd] [hɪs] [ænd; ənd] [ʃriːk] .

with	thud	and	hiss	and	shriek	.
和	砰的一声	和	嘶	和	尖叫	.

伴随着砰砰声、嘶嘶声和尖叫声。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] .

For	a	second	all	was	still	.
为了	一个	第二	全部	曾是	仍然	.

那一刻，四周一片寂静。

[ðen] [ə; eɪ] [dʌl] [grəʊn] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['fɔːwəd] .

Then	a	dull	groan	from	those	forward	.
然后	一个	乏味的	呻吟	从	那些	向前	.

然后，前面的人发出了一声沉闷的呻吟。

[ðen] [skriːmz] [ænd; ənd] [jel] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðə; ði] [ʃel] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [kʊd; kəd] [nɒt]

Then	screams	and	yells	when	it	was	plain	the	shell	of	the	boat	could	not
然后	尖叫	和	喊叫	什么时候	它	曾是	清楚的	这	壳	的	这	船	可以	不是

[fləʊt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] .

float	more	than	a	few	seconds	.
漂浮	更多的	比	一个	很少	秒	.

然后，当船壳明显无法漂浮超过几秒钟时，就响起了尖叫声和喊叫声。

[ə'baʊt] ['fɪfti] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə'laɪv] .

About	fifty	people	were	still	alive	.
关于	五十	人们	是	仍然	活	.

大约还有五十人幸存。

[ðə; ði] [rek] [meɪd] [ə; eɪ] [draɪv] [ə'stɜːn] .

The	wreck	made	a	drive	astern	.
这	破坏	制成	一个	驾驶	倒车	.

残骸向后倒退了一步。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɒʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][fɔː(r)] - [dek] , [ænd; ənd] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːwəd] ['bʊlwək] ,

The	water	washed	over	the	fore	-	deck	,	and	,	striking	the	forward	bulwark	,
这	水	洗过	超过	这	前	-	甲板	,	和	,	引人注目	这	向前	堡垒	,

水流冲刷着前甲板，拍打着前舷墙，

[leɪd] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [ɒn] [æn; ən]['iːv(ə)n] [kiːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [-] [speɪs] .

laid	the	steamer	on	an	even	keel	for	a	breath's	space	.
铺设	这	汽船	在	一个	甚至	龙骨	为了	一个	呼吸	空间	.

为了让轮船保持平稳，以便喘口气。

[ðen] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [rʌʃt] [ɑːft] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [stɜːn] - [bɔːd] [ðə; ði] [stɜːn] [went]

Then	the	water	rushed	aft	once	more	,	and	in	a	stern	-	board	the	stern	went
然后	这	水	匆忙	后部	一次	更多的	,	和	在	一个	船尾	-	木板	这	船尾	去

['ʌndə(r)]['wɔːtə(r)] ,

under	water	,
在下面	水	,

然后水流再次向船尾涌来，船尾猛地沉入水中。

[ðə; ði] [bəʊt] [fel] ['əʊvə(r)][tuː; tə][stɑː(r)] - [bɔːd] , [swʌŋ] [hɑːf] - [weɪ] [bæk] [ə'gen] ,

the	boat	fell	over	to	star	-	board	,	swung	half	-	way	back	again	,
这	船	跌倒	超过	到	星星	-	木板	,	摇摆	一半	-	方式	后退	再次	,

船向右舷倾覆，又摆动了一半才恢复平衡。

[ænd; ənd] [ðen] [hiːld] ['stedəli] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [went] [daʊn] .

and	then	heeled	steadily	over	and	went	down	.
和	然后	高跟鞋	稳步	超过	和	去	向下	.

然后脚跟慢慢倾斜，倒了下去。

[ðə; ði]['bɔɪlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɑːdwel] [hæd; həd] [bɜːst] ,

The	boiler	of	the	Rodwell	had	burst	,
这	锅炉	的	这	罗德威尔	有	爆裂	,

罗德韦尔号的锅炉爆裂了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stiːmə(r)] ['rɑːdwel] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] ['eni] [wʌn] [huː] [stɪl] [sə'vaivd] [hæd; həd]

and	the	steamer	Rodwell	had	gone	down	before	any	one	who	still	survived	had
和	这	汽船	罗德威尔	有	已消失	向下	前	任何	一	WHO	仍然	幸存下来	有

[hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][dʒʌmp] ['əʊvəbɔːd] .

had	time	to	jump	overboard	.
有	时间	到	跳	落水	.

而罗德威尔号汽船在幸存者来得及跳入海中之前就沉没了。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

ON	**THE**	**RIVER**	**.**
在	这	河	.

在河上。

[stɪl] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [help] , [greɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] .

Still	**calling**	**out**	**for**	**help**	**,**	**Grey**	**reached**	**the**	**Castle**	**.**
仍然	呼叫	出去	为了	帮助	,	灰色的	达到	这	城堡	.

格雷一边呼救，一边抵达了城堡。

[wen] [hiː; hi] [gɒt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] ['geɪtweɪ] [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

When	**he**	**got**	**in**	**front**	**of**	**the**	**chief**	**gateway**	**he**	**paused**	**a**	**moment**	**,**
什么时候	他	得到	在	正面	的	这	首席	网关	他	暂停	一个	片刻	,

当他走到主城门前时，他停顿了一会儿。

[ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [hænd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

and	**pressed**	**his**	**hand**	**over**	**his**	**forehead**	**,**	**trying**	**to**	**collect**	**his**	**thoughts**	**.**
和	按下	他的	手	超过	他的	前额	,	尝试	到	收集	他的	想法	.

他用手按住额头，努力整理思绪。

[ðə; ði] ['rɑːdwel] [hæd; həd] [bləʊn] [ʌp] .

The	**Rodwell**	**had**	**blown**	**up**	**.**
这	罗德威尔	有	吹	向上	.

罗德威尔号爆炸了。

[jes] , [ðæt] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] .

Yes	**,**	**that**	**was**	**clear**	**.**
是的	,	那	曾是	清除	.

是的，这一点很清楚。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [kɪld] [ɔː(r)] ['draʊnd] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['strʌg(ə)lɪŋ]

And	**all**	**the**	**people**	**who**	**had**	**not**	**been**	**killed**	**or**	**drowned**	**were**	**now**	**struggling**
和	全部	这	人们	WHO	有	不是	到过	被杀	或者	溺水	是	现在	挣扎

[ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,

in	**the**	**water**	**,**
在	这	水	,

所有那些没有被杀害或溺亡的人，现在都在水中挣扎。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [biːn] [ə'bɔːd] .

and	**his**	**wife**	**had**	**been**	**aboard**	**.**
和	他的	妻子	有	到过	船上	.

他的妻子当时也在船上。

[nəʊ] [gʊd] ['pɜːpəs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [sɜːvd] [baɪ] [ə'lɑːmɪŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] .

No	**good**	**purpose**	**could**	**be**	**served**	**by**	**alarming**	**the**	**people**	**at**	**the**	**Castle**	**.**
不	好的	目的	可以	是	服务	经过	令人担忧	这	人们	在	这	城堡	.

惊扰城堡里的居民没有任何好处。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['rendə(r)] [nəʊ] [ə'sɪstəns] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ðeə(r)] [dʒʌst] [naʊ] .

They	**could**	**render**	**no**	**assistance**	**,**	**and**	**they**	**had**	**trouble**	**enough**	**there**	**just**	**now**	**.**
他们	可以	使成为	不	协助	,	和	他们	有	麻烦	足够的	那里	只是	现在	.

他们帮不上什么忙，而且他们刚才那边也够麻烦的了。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [dæʃ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,

The	**best**	**thing**	**to**	**do**	**was**	**to**	**dash**	**across**	**the**	**Island**	**,**
这	最好的	事物	到	做	曾是	到	短跑	穿过	这	岛	,

最好的办法就是飞奔穿过岛屿。

[tel] [ðə; ði] ['ferimən] [tu:; tə]['heɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek] ([hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt]

tell	the	ferryman	to	hasten	to	the	scene	of	the	wreck	(	he	could	not
告诉	这	摆渡人	到	趋	到	这	场景	的	这	破坏	(	他	可以	不是

[hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] ['sti:mə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɔ:ðən] [ʃɔ:(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd]) ,

have	seen	the	steamer	from	the	northern	shore	of	the	Island	)	,
有	已见	这	汽船	从	这	北方	支撑	的	这	岛	)	,

告诉摆渡人赶紧赶往沉船地点（他不可能从岛的北岸看到那艘汽船），

[dʒʌmp]['ɪntu:][ə; eɪ] [bəʊt] , [ænd; ənd] [pʊl] ['ræpɪdli] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [spɒt] .

jump	into	a	boat	,	and	pull	rapidly	towards	the	fatal	spot	.
跳	进入	一个	船	,	和	拉	快速	向	这	致命的	点	.

跳上一艘船，迅速驶向那个致命地点。

[greɪ] [krɒst] [ðə; ði]['aɪlənd][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spi:d] ; [pɔ:zd] [ə; eɪ]['məʊmənt][tu:; tə]

Grey	crossed	the	Island	at	the	top	of	his	speed	;	paused	a	moment	to
灰色的	交叉	这	岛	在	这	顶部	的	他的	速度	;	暂停	一个	片刻	到

[rɪ'kʌvə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] ;

recover	his	breath	;
恢复	他的	气息	;

格雷以最快的速度穿过小岛；停下来喘了口气；

[ðen] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ferimən] [ðə; ði] [nju:z] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'zɑ:stə(r)] , [ænd; ənd] ,

then	shouted	to	the	ferryman	the	news	of	the	disaster	,	and	,
然后	喊叫	到	这	摆渡人	这	消息	的	这	灾难	,	和	,

然后他大声向摆渡人宣布了这场灾难，并且

['bɪdɪŋ] [hɪm] [rəʊ] [wɪð] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,

bidding	him	row	with	all	his	might	to	the	place	,
投标	他	排	和	全部	他的	可能	到	这	地方	,

吩咐他拼尽全力划船到目的地去。

[dʒʌmpt] ['ɪntu:] [ə'nʌðə(r)] [bəʊt] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['pʊld] ['ræpɪdli] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] .

jumped	into	another	boat	himself	and	pulled	rapidly	down	the	river	.
跳了起来	进入	其他	船	他自己	和	拉	快速	向下	这	河	.

他自己跳上另一艘船，迅速顺流而下。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] ['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ðæn; ðən][ðə; ði]

Under	the	circumstances	nothing	could	have	been	better	for	him	than	the
在下面	这	情况	没有什么	可以	有	到过	更好的	为了	他	比	这

[ɪg'zɜ:ʃn] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [bəʊt] ['fɔ:wəd] .

exertion	necessary	for	driving	the	boat	forward	.
用力	必要的	为了	驾驶	这	船	向前	.

在这种情况下，对他来说，没有什么比驾驶船只前进所需的努力更好的了。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['skɪlfl] ['ɔ:zmən] .

He	was	a	powerful	man	and	a	skilful	oarsman	.
他	曾是	一个	强大的	男人	和	一个	熟练	划桨手	.

他力大无穷，划船技术也十分精湛。

[hi:; hi] [bent] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [bæk] [wɪð] [swɪft] [ænd; ənd] ['weɪti] [ˌregju'lærəti] , [ðæt]

He	bent	forward	and	flung	himself	back	with	swift	and	weighty	regularity	,	that
他	弯曲	向前	和	扔	他自己	后退	和	迅速	和	重	规律性	,	那

[meɪd] [ðə; ði] [bəʊt] [flaɪ] .

made	the	boat	fly	.
制成	这	船	飞	.

他向前弯腰，然后迅速而有力地向后猛扑，使船飞了起来。

[hi:; hi] [dɪ'lɪbərətli] [kept] [hɪz; ɪz][maɪnd] [fri:] [frɒm; frəm] [θɔ:t] .

He	deliberately	kept	his	mind	free	from	thought	.
他	故意地	保留	他的	头脑	自由的	从	想法	.

他刻意让自己的大脑一片空白。

[hiː; hi] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜːk] .

He	concentrated	all	his	attention	upon	the	physical	work	.
他	集中	全部	他的	注意力	之上	这	身体的	工作	.

他把全部精力都集中在体力劳动上。

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] ['pʊld] [ɪn]['ləʊk(ə)l] ['æmətə(r)] ['reɪsɪz] ,

When	a	young	man	he	had	often	pulled	in	local	amateur	races	,
什么时候	一个	年轻的	男人	他	有	经常	拉	在	当地的	业余	种族	,

年轻时他经常参加当地的业余赛车比赛，

[bʌt; bət]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [wɪð] [sʌtʃ] ['strɪktli] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .

but	never	before	with	such	strictly	undivided	attention	.
但	绝不	前	和	这样的	严格	未分割的	注意力	.

但此前从未有过如此全神贯注的关注。

" [get] [ɔːl] [weɪ] [ɒn][ðə; ði] [bəʊt] !

"	Get	all	way	on	the	boat	!
"	得到	全部	方式	在	这	船	!

“都上船！”

[meɪk] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] !

Make	her	go	through	the	water	!
制作	她	去	通过	这	水	!

让她趟过水！

" [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	were	the	thoughts	that	filled	his	mind	.
"	是	这	想法	那	已填	他的	头脑	.

这些想法充斥着他的脑海。

['grædʒuəli] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)] [ɪn'kriːs] .

Gradually	as	he	warmed	to	his	work	he	felt	his	power	increase	.
逐步地	作为	他	温暖	到	他的	工作	他	毛毡	他的	力量	增加	.

随着他对工作的日益投入，他逐渐感到自己的能力在增强。

[hiː; hi] [felt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [greɪt] [skɪl] [ænd; ənd] [ɪ'nɔːməs] [streŋθ] .

He	felt	conscious	of	great	skill	and	enormous	strength	.
他	毛毡	有意识的	的	伟大的	技能	和	巨大的	力量	.

他觉得自己技艺高超，力量惊人。

[æz; əz][hiː; hi] [drəʊv] ['ɒnwəd] ['mʌs(ə)l] ['ɑːftə(r)] ['mʌs(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː]

As	he	drove	onward	muscle	after	muscle	of	his	body	seemed	to	come	into
作为	他	驾驶	向前	肌肉	后	肌肉	的	他的	身体	似乎	到	来	进入

['sɪmpəθi] [wɪð] [ðəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [bæk] [ænd; ənd] [ɑːmz] ,

sympathy	with	those	in	his	legs	and	back	and	arms	,
同情	和	那些	在	他的	腿	和	后退	和	武器	,

随着他不断向前冲，他身体的每一块肌肉似乎都与腿部、背部和手臂的肌肉产生了共鸣。

[tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] [fɔːs] .

to	increase	his	force	.
到	增加	他的	力量	.

为了增强他的实力。

[waɪl] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [keɪm] ['ɪntuː] [pleɪ] [ðeə(r)]['ækʃ(ə)n] [stəʊl] [ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [blʌd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

While	the	muscles	came	into	play	their	action	stole	the	sluggish	blood	from	his
尽管	这	肌肉	来了	进入	玩	他们的	行动	偷窃	这	迟缓	血	从	他的

[hed] ,

head	,
头	,

当肌肉开始发力时，它们的动作将他头部迟缓的血液迅速输送了出来。

[sent] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pʌls] , [kuːld] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

sent	up	his	pulse	,	cooled	his	forehead	,	and	cleared	his	mind	.
发送	向上	他的	脉冲	,	冷却	他的	前额	,	和	已清除	他的	头脑	.

他脉搏跳动起来，额头凉了下来，头脑也清醒了。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [juːz] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [naʊ] .

"	There	is	no	use	in	thinking	now	.
"	那里	是	不	使用	在	思维	现在	.

现在思考也没有用了。

[nəʊ] [juːz] [ɪn] [maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [nəʊ] [ɔːl] .

No	use	in	my	thinking	until	I	am	there	and	know	all	.
不	使用	在	我的	思维	直到	我	是	那里	和	知道	全部	.

在我到达那里并了解一切之前，我的思考毫无用处。

[naʊ] [aɪ] [hæv; həv] ['əʊnli] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [bəʊt] [flaɪ] .

Now	I	have	only	to	make	this	boat	fly	.
现在	我	有	仅有的	到	制作	这	船	飞	.

现在我只需要让这艘船飞起来就行了。

" [æz; əz] [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [plʌkt] [ðə; ði] [bleɪdz]

"	As	he	swung	himself	backward	and	forward	,	and	plucked	the	blades
"	作为	他	摇摆	他自己	落后	和	向前	,	和	拨弦	这	刀片

[θruː] [ðə; ði] ['hɪsɪŋ] ['wɔːtə(r)] ,

through	the	hissing	water	,
通过	这	嘶嘶声	水	,

“他来回摆动身体，拨动桨叶划过嘶嘶作响的水面，

[hiː; hi] [felt] [ɔːl] [θɪŋz] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [mæn] [wɜː(r); wə(r)] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪm] [ðen] .

he	felt	all	things	possible	to	man	were	possible	to	him	then	.
他	毛毡	全部	事物	可能的	到	男人	是	可能的	到	他	然后	.

他当时觉得凡是人类能做到的事，他也能做到。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [krʌʃ] [ðɪs] ['weri] [flæt] [ɪn] [maɪ] [ɑːmz] , [ɔː(r)] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [ʃɪp] ,

"	I	could	crush	this	wherry	flat	in	my	arms	,	or	command	a	burning	ship	,
"	我	可以	压碎	这	惠利	平坦的	在	我的	武器	,	或者	命令	一个	燃烧	船	,

“我可以把这艘小艇捏成肉泥，或者指挥一艘燃烧的船，

[ɔː(r)] [liːd] [ə; eɪ] [fə'lɔːn] [həʊp] [tuː; tə] ['sɜːt(ə)n] ['vɪktəri] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

or	lead	a	forlorn	hope	to	certain	victory	at	this	moment	,	"	he	thought	.
或者	带领	一个	绝望	希望	到	肯定	胜利	在	这	片刻	,	"	他	想法	.

“或者说，让渺茫的希望在此刻取得必然的胜利，”他心想。

" [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['keəf(ə)l] [nɒt] [tuː; tə] [breɪk] [æn; ən] [ɔː(r)] .

"	But	I	must	be	careful	not	to	break	an	oar	.
"	但	我	必须	是	小心	不是	到	休息	一个	桨	.

但我必须小心，别把桨弄断了。

[tuː; tə] [breɪk] [æn; ən] [ɔː(r)] [naʊ] [wʊd] [biː; bi] ['feɪt(ə)l] .

To	break	an	oar	now	would	be	fatal	.
到	休息	一个	桨	现在	会	是	致命的	.

现在折断船桨会致命。

[haʊ] [ðeɪ] [bend] !

How	they	bend	!
如何	他们	弯曲	!

它们弯曲得真厉害！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['twɪstɪd] [rəʊps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kætəpʌlt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weri] [ɪz] [ðə; ði] [bəʊlt] ,

They	are	the	twisted	ropes	of	the	catapult	,	and	the	wherry	is	the	bolt	,
他们	是	这	扭曲	绳索	的	这	弹射	,	和	这	惠利	是	这	螺栓	,

它们是弹射器的扭曲绳索，而小艇就是弹弓的螺栓。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ]['ɔːlməʊst][æz; əz][fɑːst][æz; əz][ə; eɪ]['flaɪɪŋ][bəʊlt] .

and	we	are	going	almost	as	fast	as	a	flying	bolt	.
和	我们	是	去	几乎	作为	快速地	作为	一个	飞行	螺栓	.

我们的速度几乎和飞镖一样快。

" [ðæts] [ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][æt; ət][lɑːst] .

"	That's	the	tail	of	the	Island	at	last	.
"	那就是	这	尾巴	的	这	岛	在	最后的	.

“这就是岛屿的尽头了。”

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ][juːz][ɪn][maɪ] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ; [ˌaɪ 'tiː] [mait] [dɪ'stɜːb][ˌem 'iː] .

There	is	no	use	in	my	looking	round	;	it	might	disturb	me	.
那里	是	不	使用	在	我的	寻找	圆形的	;	它	可能	打扰	我	.

我四处张望也没用，那样可能会让我心烦意乱。

[ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [naʊ] [ɪz] , [aɪz] [ɪn][bəʊt] , [ə; eɪ] [kliːn] [weɪk] ,

All	I	have	to	think	of	now	is	,	Eyes	in	boat	,	a	clean	wake	,
全部	我	有	到	思考	的	现在	是	,	眼睛	在	船	,	一个	干净的	唤醒	,

我现在满脑子想的都是：船上的眼睛，干净的尾迹。

[ænd; ənd] [gɪv] [weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] .

and	give	way	with	a	will	.
和	给	方式	和	一个	将要	.

并心甘情愿地让步。

" [hɑːf] [eb] , [baɪ][ðə; ði][mɑːrks] .

"	Half	ebb	,	by	the	marks	.
"	一半	落潮	,	经过	这	标记	.

根据水位线判断，水位下降了一半。

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [ʃɪə(r)] [aʊt]['ɪntuː][mɪd] - [striːm] , [ænd; ənd][get][ðə; ði] [krɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [eb]

Give	her	a	sheer	out	into	mid	-	stream	,	and	get	the	crawl	of	the	ebb
给	她	一个	透明	出去	进入	中	-	溪流	,	和	得到	这	爬行	的	这	落潮

['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

under	her	.
在下面	她	.

让她直接冲到河中央，然后借助退潮的势头慢慢游过去。

[ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] [krɔːl] [kəm'peəd] [tuː; tə] [wɒt] [wɪr] ['duːɪŋ] , [ɔːl'ðəʊ] [ɪts][ə; eɪ][faɪv] - [nɒt] [eb] .

It's	only	a	crawl	compared	to	what	we're	doing	,	although	it's	a	five	-	knot	ebb	.
它是	仅有的	一个	爬行	比较的	到	什么	是	正在做	,	虽然	它是	一个	五	-	结	落潮	.

跟我们现在的情况相比，这只是爬行，尽管现在是五节的退潮。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] ['treɪnɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [bɪ'keɪm] [draɪ] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [pɑːtʃt] ,

"	He	was	out	of	training	,	and	his	mouth	became	dry	,	his	tongue	parched	,
"	他	曾是	出去	的	训练	,	和	他的	嘴	成为	干燥	,	他的	舌头	干渴	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [ʃɔːt] ;

and	his	breathing	short	;
和	他的	呼吸	短的	;

“他缺乏训练，嘴巴发干，舌头干裂，呼吸急促；

[hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [streɪn] , ['tiŋgl] [ænd; ənd] [gruː] ['hiːtɪd] , [ænd; ənd]

his	muscles	,	under	the	unaccustomed	strain	,	tingled	and	grew	heated	,	and
他的	肌肉	,	在下面	这	不习惯	拉紧	,	刺痛	和	生长	加热	,	和

[hɪz; ɪz][dʒɔɪnts]['faɪəri][hɒt] .

his	joints	fiery	hot	.
他的	关节	火热	热的	.

由于不习惯的压力，他的肌肉感到刺痛发热，关节也像火烧一样。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ɔːl][ðə; ði]['betə(r)] [pliːzd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .

But	he	felt	all	the	better	pleased	for	this	.
但	他	毛毡	全部	这	更好的	高兴	为了	这	.

但他因此感到更加高兴。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fɪəs] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['skwɒndərɪŋ] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

He	took	a	fierce	delight	in	squandering	the	magnificent	resources	of	his	strength	.
他	采取	一个	凶猛的	喜	在	挥霍	这	壮丽	资源	的	他的	力量	.

他肆意挥霍自己强大的力量，从中获得极大的快感。

" [maɪ] [wɪl] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ɪz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][maɪ] ['bɒdi] [ænd; ənd][maɪ] [ɑːmz] [ænd; ənd][maɪ]

"	My	will	,	"	he	thought	,	"	is	stronger	than	my	body	and	my	arms	and	my
"	我的	将要	,	"	他	想法	,	"	是	更强	比	我的	身体	和	我的	武器	和	我的

[legz] ,

legs	,
腿	,

“我的意志，”他想，“比我的身体、我的胳膊和我的腿更强大。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['fænsi] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['betə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [wɪl] [aɪl] [ʃəʊ] [ðem; ðəm]

and	if	they	fancy	they	are	to	get	the	better	of	my	will	I'll	show	them
和	如果	他们	想要	他们	是	到	得到	这	更好的	的	我的	将要	患病的	展示	他们

[ðeə(r)] [mis'teik] .

their	mistake	.
他们的	错误	.

如果他们以为能战胜我的意志，我就会让他们明白他们错了。

[ɒn] [juː; jʊ][gəʊ] !

On	you	go	!
在	你	去	!

继续前进！

[eɪ] , [fɑːstə(r)] .

ay	,	faster	.
哎	,	快点	.

是的，更快。

" [ænd; ənd][hiː; hi][tɔː(r)][ðə; ði] [bleɪdz] ['hɪsɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] ['feðəd] ,

"	And	he	tore	the	blades	hissing	from	the	water	,	and	feathered	,
"	和	他	撕裂	这	刀片	嘶嘶声	从	这	水	,	和	羽毛	,

“他猛地将发出嘶嘶声的桨叶从水中抽出，羽翼飘扬，

[ænd; ənd] [swɪtʃt] [ðə; ði] [bleɪdz] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɔː(r)][ə; eɪ] [splæʃ] .

and	switched	the	blades	into	the	water	without	a	sound	or	a	splash	.
和	切换	这	刀片	进入	这	水	没有	一个	声音	或者	一个	溅	.

然后将刀片无声无声地插入水中。

" [ɔːl'redi] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðə; ði] ['aɪlənd] [ded] [ə'stɜːn] .

"	Already	,	"	he	continued	,	"	the	Island	dead	astern	.
"	已经	,	"	他	持续	,	"	这	岛	死的	倒车	.

“岛屿已经，”他继续说道，“就在船尾。”

[ðə; ði] [blæk] [rɒk] [ænd; ənd][ðə; ði] [witʃiz] - ['taʊə(r)] , [maɪ]['taʊə(r)][ɒv; əv] ['saɪləns] , [ɪn][ə; eɪ][laɪn] ,

The	Black	Rock	and	the	Witches	'	Tower	,	my	Tower	of	Silence	,	in	a	line	,
这	黑色的	岩石	和	这	女巫	-	塔	,	我的	塔	的	沉默	,	在	一个	线	,

黑岩和女巫塔，我的寂静之塔，连成一线。

[ænd; ənd][aɪ] [aʊt] [ɪn] [mɪd] - [striːm] .

and	I	out	in	mid	-	stream	.
和	我	出去	在	中	-	溪流	.

我被困在了河中央。

[ðɪs] [miːnz] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɪə(r)] . "

This	means	I	am	near	.	"
这	方法	我	是	靠近	.	"

这意味着我就在附近了。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ?
" Where are you going ?
" 在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [wɪð] [ðæt] ['weri] ?
Where are you going with that wherry ?
在哪里 是 你 去 和 那 惠利 ?

你驾着那艘小艇要去哪里?

" [greɪ] [wɒz; wəz] [heild] [frɒm; frəm] [ə'hed] .
" Grey was hailed from ahead .
" 灰色的 曾是 赞誉 从 前方 .

“格雷受到了前方人们的欢呼。”

['bækɪŋ] ['wɔːtə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [bəʊt]
Backing water with his right hand and pulling with his left he swung the boat
后盾 水 和 他的 正确的 手 和 拉 和 他的 左边 他 摇摆 这 船
[raʊnd] ,
round ,
圆形的 ,

他右手逆水而行，左手用力拉，将船调转了方向。

['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['gʌnl] ['ʌndə(r)] .
bringing her gunwale under .
带来 她 舷缘 在下面 .

将船舷收拢到船底。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [rʌn] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɔː(r)] - [ɔːd] ['rɪvə(r)] ['fɪʃɪŋ] - [bəʊt] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ]
He had almost run into a four - oared river fishing - boat that had a
他 有 几乎 跑步 进入 一个 四 - 划桨 河 钓鱼 - 船 那 有 一个
[və'raɪəti] [ɒv; əv] ['fləʊtɪŋ] ['ɒbdʒɪkts][ɪn] [təʊ] ,
variety of floating objects in tow ,
种类 的 漂浮的 对象 在 拖 ,

他差点撞上一艘四桨的河上渔船，船上拖着各种各样的漂浮物。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [smɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] .
and a few small things in the boat .
和 一个 很少 小的 事物 在 这 船 .

船上还有一些小东西。

[fɔː(r)] [ɔː(r)] [faɪv] ['ʌðə(r)] [boʊts] [wɜː(r); wə(r)] ['pʊlɪŋ] ['sləʊli] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] ,
Four or five other boats were pulling slowly hither and thither ,
四 或者 五 其他 船 是 拉 缓慢地 这里 和 那里 ,

另外四五艘船正缓慢地来回拖拽着，

[wɪð] [ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][baʊ; bəʊ][ɒv; əv] [iːtʃ] .
with a man standing up in the bow of each .
和 一个 男人 常设 向上 在 这 弓 的 每个 .

每艘船的船头都站着一个人。

[wen] [greɪ] [siːst] [tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [dʌsk] .
When Grey ceased to pull it was growing dusk .
什么时候 灰色的 停止 到 拉 它 曾是 生长 黄昏 .

当格雷停止拉拽时，天色已渐渐暗了下来。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɔːz] [piːkt] , ['steərɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] .

For	a	moment	he	sat	with	his	oars	peaked	,	staring	around	him	.
为了	一个	片刻	他	卫星	和	他的	桨	巅峰	,	凝视	大约	他	.

他站在那里，桨尖朝上，环顾四周。

[ðen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ,

Then	he	tried	to	speak	,
然后	他	尝试	到	说话	,

然后他试图开口说话，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['rætld] [laɪk] [ə; eɪ] [bəʊn] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

but	when	he	opened	his	mouth	his	tongue	rattled	like	a	bone	against	his
但	什么时候	他	打开	他的	嘴	他的	舌头	摇晃	喜欢	一个	骨	反对	他的

[tiːθ] ,

teeth	,
牙齿	,

但他一张嘴，舌头就发出骨头撞击牙齿的嘎吱声。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [felt] ['dʌsti] [draɪ] .

and	his	throat	felt	dusty	dry	.
和	他的	喉	毛毡	尘土飞扬	干燥	.

他感觉喉咙干涩发痒。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][hɪə(r)][wɒz; wəz] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['brækɪʃ] [hiː; hi] [liːnd] [aʊt]

Notwithstanding	that	the	water	here	was	strong	and	brackish	he	leaned	out
虽然	那	这	水	这里	曾是	强的	和	微咸的	他	倾斜	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] ,

of	the	boat	,
的	这	船	,

尽管这里的水流湍急且略带咸味，他还是探出船外。

[ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][dræŋk] .

and	filled	his	right	hand	and	drank	.
和	已填	他的	正确的	手	和	喝	.

他右手倒满水，喝了起来。

[ðen] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [bɪ'keɪm] ['fleksəb(ə)l] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɔːs]

Then	his	tongue	became	flexible	again	,	and	although	his	voice	was	hoarse
然后	他的	舌头	成为	灵活的	再次	,	和	虽然	他的	嗓音	曾是	嘶哑

[ænd; ənd] ['rægɪd] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] .

and	ragged	,	he	could	speak	.
和	破烂不堪	,	他	可以	说话	.

然后他的舌头又变得灵活起来，虽然声音嘶哑沙哑，但他还是能说话了。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] [suːn] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ; [haʊ] [lɒŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

"	You	were	here	soon	after	it	happened	;	how	long	is	it	now	?
"	你	是	这里	很快	后	它	发生	;	如何	长的	是	它	现在	?

“事发后不久你就在这里；现在过了多久了？”

" [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [gluːm] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [bəʊt] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɪm] ,

"	Notwithstanding	the	gloom	the	men	in	the	fishing	-	boat	recognised	him	,
"	虽然	这	愁云	这	男人	在	这	钓鱼	-	船	已确认	他	,

尽管天气阴沉，渔船上的男人们还是认出了他。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['mænə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][sə'vɪləti][æt; ət][wʌns] .

and	their	manner	turned	to	civility	at	once	.
和	他们的	方式	转向	到	礼貌	在	一次	.

他们的态度立刻变得彬彬有礼。

" [kləʊz] [ə'pɒn][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] , [sɜː(r)] .

"	Close	upon	an	hour	ago	,	sir	.
"	关闭	之上	一个	小时	前	,	先生	.

先生，大约一个小时前就关门了。

[ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)][bæk] , ['mɪstə(r)] . [greɪ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [raɪt] ['ɪntuː]

I	did	not	know	your	back	,	Mr	.	Grey	;	and	you	were	running	right	into
我	做过	不是	知道	你的	后退	,	先生	.	灰色的	;	和	你	是	跑步	正确的	进入

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

格雷先生，我不知道您的背影；您径直朝我们跑过来了。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] [weɪ] [ɒn] [tuː] . "

and	with	such	way	on	too	.	"
和	和	这样的	方式	在	也	.	"

而且还有这样一条路要走。

" [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔː(r)] , [faɪv] , [sɪks] , " [kaʊnts] [greɪ] .

"	One	,	two	,	three	,	four	,	five	,	six	,	"	counts	Grey	.
"	一	,	二	,	三	,	四	,	五	,	六	,	"	计数	灰色的	.

“一、二、三、四、五、六，”格雷数着。

" [sɪks] [boʊts] ? "

"	Six	boats	?	"
"	六	船	?	"

“六艘船？”

" [jes] , [sɜː(r)] , [sɪks] [boʊts] .

"	Yes	,	sir	,	six	boats	.
"	是的	,	先生	,	六	船	.

“是的，先生，六艘船。”

[ɪts] [ðə; ði] ['ɔːfʊl] [θɪŋ] ['evə(r)] ['hæpənd] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪn][maɪ][taɪm] ; [ænd; ənd][aɪm][ɒn][ðə; ði]

It's	the	awfullest	thing	ever	happened	on	the	river	in	my	time	;	and	I'm	on	the
它是	这	最可怕的	事物	曾经	发生	在	这	河	在	我的	时间	;	和	我是	在	这

- ,

Weeslade	,
-	,

这是我记忆中这条河上发生的最糟糕的事情；而我当时就在韦斯莱德河上。

[mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] , ['ʌpwədz] [ɒv; əv] ['fɔːti] [jɪə(r)] . "

man	and	boy	,	upwards	of	forty	year	.	"
男人	和	男生	,	向上	的	四十	年	.	"

男人和男孩，年龄都在四十岁以上。

" [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .

"	An	hour	ago	.
"	一个	小时	前	.

一小时前。

[ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [lɒŋ] .

I	did	not	think	it	was	so	long	.
我	做过	不是	思考	它	曾是	所以	长的	.

我没想到时间过得这么慢。

[ai] [keɪm] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ai][kʊd; kəd] . "

I	came	as	quickly	as	I	could	.	"
我	来了	作为	迅速地	作为	我	可以	.	"

我以最快的速度赶来了。

" [ai] [sɔː] [juː; jʊ] [pʊl] [ə; eɪ] [pʌnt] - [reɪs] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [sɜː(r)] ,

"	I	saw	you	pull	a	punt	-	race	twenty	-	five	years	ago	,	sir	,
"	我	锯	你	拉	一个	平底船	-	种族	二十	-	五	年	前	,	先生	,

“先生，我二十五年前亲眼见过您玩掷硬币游戏。”

[ænd; ənd] [jʊd] [hæv; həv] ['biːt(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] ['pʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pʌnt] [ðen] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['pʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

and	you'd	have	beaten	your	pulling	in	the	punt	then	by	your	pulling	in	the
和	你会	有	被打败	你的	拉	在	这	平底船	然后	经过	你的	拉	在	这

['weri] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

wherry	this	evening	.
惠利	这	晚上	.

如果你今晚拉小艇，就比你上次拉平底船的成绩要好。

[eɪ] , [sɜː(r)] , [jʊd] [hæv; həv] ['pʊld] [ðæt] ['weri] [raʊnd] [ðə; ði] [pʌnt] . "

Ay	,	sir	,	you'd	have	pulled	that	wherry	round	the	punt	.	"
哎	,	先生	,	你会	有	拉	那	惠利	圆形的	这	平底船	.	"

“哎，先生，您肯定能把那艘小船拉到河对岸去。”

" [haʊ] ['meni] [wɜː(r); wə(r)] [seɪvd] ? "

"	How	many	were	saved	?	"
"	如何	许多	是	已保存	?	"

“有多少人获救？”

" [ə'baʊt] ['fɔːti] . "

"	About	forty	.	"
"	关于	四十	.	"

“大约四十个。”

" [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['lændɪd] [æt; ət] [wʌn] [ɔː(r)] [bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ? "

"	Were	they	landed	at	one	or	both	sides	of	the	river	?	"
"	是	他们	登陆	在	一	或者	两个都	侧面	的	这	河	?	"

“他们是在河的一侧登陆，还是两边都登陆了？”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['lændɪd] [æt; ət] - [kiː] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] . "

"	They	were	all	landed	at	Asherton's	Quay	over	there	.	"
"	他们	是	全部	登陆	在	-	码头	超过	那里	.	"

“他们都是在那边的阿什顿码头登陆的。”

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] — [dɪd][juː; jʊ] [siː] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪvd] ? "

"	Do	you	know	—	did	you	see	any	of	the	saved	?	"
"	做	你	知道	—	做过	你	看	任何	的	这	已保存	?	"

“你知道吗——你有没有看到任何获救的人？”

" [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

"	Most	of	them	.
"	最多	的	他们	.

“他们中的大多数。”

[ai] [helpt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [ˌθɜː'tiːn] . "

I	helped	to	bring	in	some	thirteen	.	"
我	帮助	到	带来	在	一些	十三	.	"

我帮忙带进来大约十三个人。

" [ðeə(r)] [ɪz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['aʊə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [bluː] [ʌp] ,

"	There	is	,	if	it	is	an	hour	since	she	blew	up	,
"	那里	是	,	如果	它	是	一个	小时	自从	她	吹	向上	,

“如果距离她爆发已经过去一个小时了，那么……”

[nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['eni] [mɔː(r)] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , ['iːv(ə)n] ['klɪŋɪŋ] [ɒn][tuː; tə] ['eniθɪŋ] . "

no	chance	of	any	more	being	alive	in	the	water	,	even	clinging	on	to	anything	.	"
不	机会	的	任何	更多的	存在	活	在	这	水	,	甚至	依恋	在	到	任何事物	.	"

“水里已经没有活命的希望了，就算抓住什么东西也不行。”

" [nəʊ] , ['mɪstə(r)] . [greɪ] . "

"	No	,	Mr	.	Grey	.	"
"	不	,	先生	.	灰色的	.	"

“不，格雷先生。”

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] — — " [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɒz; wəz][draɪ] [ə'gen] ,

"	Do	you	know	—	—	"	His	tongue	was	dry	again	,
"	做	你	知道	—	—	"	他的	舌头	曾是	干燥	再次	,

“你知道吗——”他的舌头又干涩了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dip] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] ['brækɪʃ] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd][dræŋk] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	he	dipped	his	hand	into	the	brackish	water	and	drank	out	of	his
和	他	浸入	他的	手	进入	这	微咸的	水	和	喝	出去	的	他的

[pɑːm] .

palm	.
棕榈	.

他把手伸进微咸的水中，从掌心喝了起来。

[ðə; ði] ['fɪʃəmən] ['ʃʌdə] [æt; ət] [ðɪs] .

The	fisherman	shuddered	at	this	.
这	渔夫	颤抖	在	这	.

渔夫听了这话，不禁打了个寒颤。

" [ɪts] ['brækɪʃ] [æt; ət][best] , " [θɔːt] [ðə; ði][mæn] ; " [bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] —

"	It's	brackish	at	best	,	"	thought	the	man	;	"	but	after	what	has	happened	—
"	它是	微咸的	在	最好的	,	"	想法	这	男人	;	"	但	后	什么	有	发生	—

[ɜː] !

ugh	!
啊	!

“充其量也就是有点咸，”那人心想；“但是发生了这样的事之后——唉！”

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [drʌŋk] [ɔː(r)][kwɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .

He	must	be	drunk	or	queer	in	his	head	.
他	必须	是	醉	或者	酷儿	在	他的	头	.

他一定是喝醉了或者脑子有问题。

" [greɪ] [druː] [ɪn][bəuθ] [ɔːz] [bɪ'fɔː(r)] [kəm'pliːtɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] , " [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] — ['mɪsɪz] .

"	Grey	drew	in	both	oars	before	completing	the	question	,	"	Do	you	know	—	Mrs	.
"	灰色的	画	在	两个都	桨	前	完成	这	问题	,	"	做	你	知道	—	太太	.

[greɪ] — [maɪ][waɪf] ? "

Grey	—	my	wife	?	"
灰色的	—	我的	妻子	?	"

格雷收回两支桨，然后才问完：“你认识格雷太太吗？我的妻子？”

" [jes] , [sɜː(r)] , [aɪ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [wel] .

"	Yes	,	sir	,	I	know	her	well	.
"	是的	,	先生	,	我	知道	她	出色地	.

“是的，先生，我很了解她。”

[aɪ]['ɒf(ə)n][səʊld][hɜː(r); hə(r)] ['sæmən] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] ['rɑːdwel] .

I	often	sold	her	salmon	,	and	saw	her	with	you	on	the	Rodwell	.
我	经常	卖	她	三文鱼	,	和	锯	她	和	你	在	这	罗德威尔	.

我经常卖给她鲑鱼，也曾在罗德韦尔河上见过她和你在一起。

[aɪ] ['hʌmbli] [həʊp] , [sɜː(r)] , [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ə'bɔːd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? "

I	humbly	hope	,	sir	,	she	wasn't	aboard	this	evening	?	"
我	谦卑地	希望	,	先生	,	她	不是	船上	这	晚上	?	"

先生，我恳请您相信，她今晚不在船上。

" [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [seɪvd] ? "

"	You	did	not	see	her	among	the	saved	?	"
"	你	做过	不是	看	她	之中	这	已保存	?	"

你没在得救的人当中看到她吗?

" ['mɪstə(r)] . [greɪ] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] — — "

"	Mr	.	Grey	,	I	may	be	mistaken	—	—	"
"	先生	.	灰色的	,	我	可能	是	错误	—	—	"

“格雷先生，我可能弄错了——”

" ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] , [mæn] , [ɔː(r)] — — " [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] , [ænd; ənd] ,

"	Answer	me	,	man	,	or	—	—	"	He	suddenly	sprang	up	in	the	boat	,	and	,
"	回答	我	,	男人	,	或者	—	—	"	他	突然	弹簧	向上	在	这	船	,	和	,

“回答我，伙计，否则——”他突然从船上跳了起来，然后，

[hwɜːrl] [æn; ən] [ɔː(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , ['θret(ə)nd] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bəʊt] .

whirling	an	oar	in	his	hands	,	threatened	the	fisherman	in	the	other	boat	.
旋转	一个	桨	在	他的	双手	,	威胁	这	渔夫	在	这	其他	船	.

他手中挥舞着船桨，威胁着另一艘船上的渔夫。

" ['ɑːnsə(r)] , [mæn] , [ɔː(r)] [aɪl] [breɪn] [juː; jʊ] , [-] [hɪə(r)] ?

"	Answer	,	man	,	or	I'll	brain	you	,	d'ye	hear	?
"	回答	,	男人	,	或者	患病的	脑	你	,	染料	听到	?

“回答我，不然我就打爆你的头，听到了吗？”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [laɪ] [aɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [breɪn] [juː; jʊ] [wen] [ai] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]

And	if	you	tell	me	a	lie	I'll	come	back	and	brain	you	when	I	find	it	out
和	如果	你	告诉	我	一个	说谎患病的		来	后退	和	脑	你	什么时候	我	寻找	它	出去

.

:

.

如果你对我撒谎，等我发现后我会回来揍你一顿。

[ɪz] [maɪ] [waɪf] [seɪvd] ? "

Is	my	wife	saved	?	"
是	我的	妻子	已保存	?	"

我的妻子得救了吗?

" [ai] [dɪd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [mæn] , ['ʃʌvɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['weri] .

"	I	did	not	see	her	,	"	answered	the	man	,	shoving	off	the	wherry	.
"	我	做过	不是	看	她	,	"	回答	这	男人	,	推搡	离开	这	惠利	.

“我没看见她，”那人回答道，然后推开小艇下了船。

[bʌt; bət] [greɪ] [hʊkt] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [bəʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weri] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ənd] ,

But	Grey	hooked	the	fishing	-	boat	to	the	wherry	with	his	foot	,	and	,
但	灰色的	钩子	这	钓鱼	-	船	到	这	惠利	和	他的	脚	,	和	,

['brændiʃ] [ðə; ði] [ɔː(r)] [ə'lɒft] ,

brandishing	the	oar	aloft	,
挥舞	这	桨	高空	,

但格雷用脚将渔船钩在了小艇上，然后高举船桨，

[wɜːl] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kaʊə(r)ɪŋ] [mæn] ,

whirled	it	over	the	head	of	the	cowering	man	,
旋转	它	超过	这	头	的	这	畏缩	男人	,

他把剑甩过那个瑟瑟发抖的男人的头顶。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [krɒst] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ænd; ənd] [krept] [ʌp] [ðə; ði] [hʌʃt]

and	shouted	out	in	a	voice	that	crossed	the	waters	and	crept	up	the	hushed
和	喊叫	出去	在	一个	嗓音	那	交叉	这	水	和	悄悄地爬	向上	这	静静地

[ʃɔːz] :

shores	:
海岸	:

他大声喊叫，声音越过水面，沿着寂静的海岸传来：

" [dæm] [juː; jʊ] , [mæn] , [doʊnt] [juː; jʊ] [siː] [ai] [miːn] [tuː; tə] [breɪn] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [woʊnt] [spiːk] ? "

"	Damn	you	,	man	,	don't	you	see	I	mean	to	brain	you	if	you	won't	speak	?	"
"	该死	你	,	男人	,	不	你	看	我	意思是	到	脑	你	如果	你	惯于	说话	?	"

“你这混蛋，难道你看不出来，你要是不说话，我就揍扁你吗？”

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [seɪvd] .

"	She	was	not	saved	.
"	她	曾是	不是	已保存	.

她没有得救。

[nəʊ][wʌn][ɒn][ðə; ði]['ɑːftə(r)] - [dek] [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] [wɒz; wəz] [seɪvd] .

No	**one**	**on**	**the**	**after**	**-**	**deck**	**or**	**in**	**the**	**saloon**	**was**	**saved**	**.**
不	一	在	这	后	-	甲板	或者	在	这	酒吧	曾是	已保存	.

后甲板和沙龙里的人无一幸免。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɔɪləz] [bluː] [ʌp] , [ænd; ənd][ɔːl][ɑːft][wɜː(r); wə(r)] [kɪld] [ɔː(r)] ['draʊnd] .

It	**was**	**the**	**boilers**	**blew**	**up**	**,**	**and**	**all**	**aft**	**were**	**killed**	**or**	**drowned**	**.**
它	曾是	这	锅炉	吹	向上	,	和	全部	后部	是	被杀	或者	溺水	.

是锅炉爆炸了，船尾所有人都被炸死或淹死了。

" [greɪ] [ʌn'hʊk] [hɪz; ɪz] [fʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [bəʊt] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] [pʊʃt]

"	**Grey**	**unhooked**	**his**	**foot**	**from**	**the**	**fishing**	**-**	**boat**	**,**	**and**	**with**	**his**	**foot**	**pushed**
"	灰色的	解开	他的	脚	从	这	钓鱼	-	船	,	和	和	他的	脚	推动

[ɒf] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

off	**from**	**her**	**.**
离开	从	她	.

格雷把脚从渔船上解开，然后用脚把她推开。

[ðen] ['θrəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [bəʊt] , [hiː; hi]['fəʊldɪd][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['taɪtli] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]

Then	**throwing**	**down**	**the**	**oar**	**in**	**the**	**boat**	**,**	**he**	**folded**	**his**	**arms**	**tightly**	**across**	**his**
然后	投掷	向下	这	桨	在	这	船	,	他	折叠	他的	武器	紧紧	穿过	他的

[tʃest] ,

chest	**,**
胸部	,

然后他扔下船桨，双臂紧紧抱在胸前。

[ænd; ənd] , [stɪl] ['stændɪŋ] , ['drɪftɪd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

and	**,**	**still**	**standing**	**,**	**drifted**	**down**	**the**	**river**	**,**
和	,	仍然	常设	,	漂移	向下	这	河	,

然后，它依然屹立不倒，顺流而下。

[hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] ['fɪgə(r)] ['stændɪŋ] [aʊt] [ɪn] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['pɜːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [west] ,

his	**large**	**figure**	**standing**	**out**	**in**	**black**	**against**	**the**	**fading**	**purple**	**of**	**the**	**west**	**,**
他的	大的	数字	常设	出去	在	黑色的	反对	这	褪色	紫色的	的	这	西方	,

他高大的身影在西方渐褪的紫色背景下，一身黑衣格外显眼。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['blækənɪŋ] [iːst] .

his	**face**	**turned**	**towards**	**the**	**blackening**	**east**	**.**
他的	脸	转向	向	这	变黑	东方	.

他的脸转向了渐渐变黑的东方。

" ['əʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] , " [sed] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] ,

"	**Only**	**that**	**he**	**lost**	**his**	**reason**	**with**	**his**	**wife**	**,**	**"**	**said**	**the**	**fisherman**	**,**
"	仅有的	那	他	丢失的	他的	原因	和	他的	妻子	,	"	说	这	渔夫	,

“只是他跟妻子闹翻了，”渔夫说。

" [aɪ'd] [teɪk] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][hɪm] . "

"	**I'd**	**take**	**the**	**law**	**of**	**him**	**.**	**"**
"	ID	拿	这	法律	的	他	.	"

“我会接受他的法律。”

" [eɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ə'nʌðə(r)] [mæn][ɪn][ðə; ði] [bəʊt] ,

"	**Ay**	**,**	**"**	**answered**	**another**	**man**	**in**	**the**	**boat**	**,**
"	哎	,	"	回答	其他	男人	在	这	船	,

“是啊，”船上另一个人回答道。

" [ɪts] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][duː; də] ['eni] [waɪld] [θɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [laɪk]

"	**it's**	**an**	**excuse**	**for**	**a**	**man**	**to**	**do**	**any**	**wild**	**thing**	**to**	**lose**	**his**	**wife**	**like**
"	它是	一个	原谅	为了	一个	男人	到	做	任何	荒野	事物	到	失去	他的	妻子	喜欢

[ðɪs] .

this	**.**
这	.

“这成了男人为了失去妻子而做出任何疯狂举动的借口。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ə; eɪ][bɪt] ,
" They had drifted a bit ,
" 他们 有 漂移 一个 少量 ,

他们之间有些疏远了，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['pʊlɪŋ] [bæk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜːst] [heild] [greɪ]
and were now pulling back towards the spot where they had first hailed Grey
和 是 现在 拉 后退 向 这 点 在哪里 他们 有 第一的 赞誉 灰色的
.
:
.

现在他们正往回走，朝着他们最初向格雷打招呼的地方走去。

" [hiːz] ['stændɪŋ] [ʌp] [stɪl] [ɪn] [ðæt] ['weri] .
" He's standing up still in that wherry .
" 他是 常设 向上 仍然 在 那 惠利 .

“他仍然站在那艘小艇里。”

[wɪð] [ə; eɪ][bɪg][mæn] [laɪk] [hɪm] ['stændɪŋ] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['kɒklʃel] [ɒv; əv][ə; eɪ][krɑːft] [laɪk] [ðæt] ,
With a big man like him standing up in a cockleshell of a craft like that ,
和 一个 大的 男人 喜欢 他 常设 向上 在 一个 鸟蛤壳 的 一个 工艺 喜欢 那 ,

像他这样身材高大的人，竟然能站在那样一艘小得像贝壳一样的船里，

[ðə; ði] [swel] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stiːmbəʊt] [ˌwʊdnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['twɪstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]['ʌndə(r)]
the swell of a steamboat wouldn't think much of twisting her from under
这 膨胀 的 一个 汽船 不会 思考 很多 的 扭曲 她 从 在下面
[hɪz; ɪz] [fiːt] ,
his feet ,
他的 脚 ,

汽船的波浪轻而易举就能把她从他脚下掀翻。

" [sed] [ðə; ði][fɜːst] ['spiːkə(r)] .
" said the first speaker .
" 说 这 第一的 扬声器 .

“第一位发言者说道。”

" [ænd; ənd] ['meɪbi] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [mʌtʃ] [maɪnd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒentlmən] , " [ɪn]['kaɪndli]
" And maybe he wouldn't much mind if it did , poor gentleman , " in kindly
" 和 或许 他 不会 很多 头脑 如果 它 做过 , 贫穷的 绅士 , " 在 亲切地
[təʊn] ,
tone ,
语气 ,

“或许他也不会太介意，可怜的先生，”语气和蔼地说。

[sed] [ðə; ði][mæn] [huːm] [greɪ] [hæd; həd] ['θret(ə)nd] .
said the man whom Grey had threatened .
说 这 男人 谁 灰色的 有 威胁 .

格雷威胁过的那个人说道。

[ðə; ði] ['weri] ['drɪftɪd] [ɒn] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [greɪ] ['nevə(r)] ['ɔːltəd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .
The wherry drifted on , but for a time Grey never altered his position .
这 惠利 漂移 在 , 但 为了 一个 时间 灰色的 绝不 已修改 他的 位置 .

小艇继续漂流，但格雷有一段时间始终没有改变他的位置。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][kəʊt] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][hæt] ; [hɪz; ɪz] [waɪt] [sliːvz] [wɜː(r); wə(r)] [rəʊld] [ʌp]
He was without his coat , without his hat ; his white sleeves were rolled up
他 曾是 没有 他的 外套 , 没有 他的 帽子 ; 他的 白色的 袖子 是 滚动 向上
[ə'bʌv] [ðə; ði] ['elbəʊz] ,
above the elbows ,
多于 这 肘部 ,

他没穿外套，也没戴帽子；白色的袖子卷到了手肘以上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] [ɑːmz] ['taɪt(ə)nd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [waɪd] [tʃest] .

and	his	powerful	arms	tightened	across	his	wide	chest	.
和	他的	强大的	武器	收紧	穿过	他的	宽的	胸部	.

他强壮的双臂紧紧地环抱住宽阔的胸膛。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [bəʊt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['drɪftɪd] , [swʌŋ] [raʊnd] , [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə]

Gradually	the	boat	,	as	it	drifted	,	swung	round	,	and	brought	his	face	to
逐步地	这	船	,	作为	它	漂移	,	摇摆	圆形的	,	和	带来	他的	脸	到

[ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [iːst] .

the	fading	east	.
这	褪色	东方	.

小船渐渐漂流，转动了一下，把他的脸转向了渐渐远去的东方。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [nɒt] [ə; eɪ] ['mɜːmə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] ;

There	was	not	a	ripple	on	the	river	,	not	a	murmur	in	the	trees	;
那里	曾是	不是	一个	波纹	在	这	河	,	不是	一个	低语	在	这	树木	;

河面上没有一丝涟漪，树林里也没有一丝沙沙声；

[ə; eɪ] [feɪnt] [θɪn] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli]

a	faint	thin	rustle	of	the	water	where	it	touched	the	shore	was	the	only
一个	头晕的	薄的	沙沙	的	这	水	在哪里	它	感动	这	支撑	曾是	这	仅有的

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

只有水面与岸边轻微的沙沙声。

[naɪt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [wɪð] [ɪts] ['hiːlɪŋ] [djuː] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]

Night	was	coming	,	with	its	healing	dew	and	spacious	silence	for	universal
夜晚	曾是	未来	,	和	它是	康复	露	和	宽敞	沉默	为了	普遍的

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

夜幕降临，带着治愈的露水和广阔的寂静，为万物带来安眠。

['ʌpraɪt] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] .

Upright	he	stood	still	.
直立	他	站立	仍然	.

他笔直地站着，一动不动。

[ðə; ði] [bəʊt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [swɪŋ] [raʊnd] [wʌns] [mɔː(r)] .

The	boat	began	to	swing	round	once	more	.
这	船	开始	到	摇摆	圆形的	一次	更多的	.

船又开始原地打转了。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [muːv] .

He	did	not	move	.
他	做过	不是	移动	.

他一动不动。

[ə'gen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [iːst] .

Again	his	face	was	towards	the	darkening	east	.
再次	他的	脸	曾是	向	这	变暗	东方	.

他的脸再次朝向逐渐昏暗的东方。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] ['weri] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lɜːtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] ['sʌmθɪŋ] ,

At	length	the	wherry	gave	a	sudden	lurch	;	it	had	encountered	something	,
在	长度	这	惠利	给予	一个	突然	困境	;	它	有	遭遇	某物	,

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['ɔːlməʊst] [kæp'saɪzd] .

and	had	almost	capsized	.
和	有	几乎	倾覆	.

最后，小艇突然猛地一晃；它撞到了什么东西，差点翻船。

[hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [brɔːt] [ðə; ði] [bəʊt] [ɒn] [æn; ən] ['iːv(ə)n] [kiːl] [baɪ] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv]

He	instinctively	brought	the	boat	on	an	even	keel	by	throwing	the	weight	of
他	本能地	带来	这	船	在	一个	甚至	龙骨	经过	投掷	这	重量	的

[hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] [ɒn] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [saɪd] .

his	whole	body	on	the	rising	side	.
他的	所有的	身体	在	这	上升	边	.

他本能地将全身的重量压在翘起的一侧，使船保持平衡。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɒmənts] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [ɒv; əv] [əʊld] .

In	a	few	moments	the	boat	was	still	as	of	old	.
在	一个	很少	时刻	这	船	曾是	仍然	作为	的	老的	.

片刻之后，船又像以前一样静止不动了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃeɪk] [ænd; ənd] ['ʃʌdə(r)] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]

With	a	sudden	shake	and	shudder	he	came	back	to	a	consciousness	of
和	一个	突然	摇	和	不寒而栗	他	来了	后退	到	一个	意识	的

[weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] .

where	he	was	.
在哪里	他	曾是	.

他猛然惊醒，意识到自己身在何处。

" [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [red] [nəʊ] . [fɔːr] [bɔɪ] [aɪ] [ræn] [faʊl] [ɒv; əv] ; [ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] [kæp'saɪzd] [ˌem 'iː] ,

"	That	is	the	red	No	.	4	Buoy	I	ran	foul	of	;	it	nearly	capsized	me	,
"	那	是	这	红色的	不	.	4	浮标	我	跑	犯规	的	;	它	几乎	倾覆	我	,

“那就是我撞上的4号红色浮标；它差点让我翻船。”

" [hiː; hi] [θɔːt] .

"	he	thought	.
"	他	想法	.

他心想。

[ðen] ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['əʊpən] [raɪt] [hænd] ,

Then	shading	his	eyes	with	his	open	right	hand	,
然后	阴影	他的	眼睛	和	他的	打开	正确的	手	,

然后他用张开的右手遮住眼睛，

[hiː; hi] [stɛərd] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['iːstən] [gluːm] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['fɪksɪdli] .

he	stared	back	into	the	eastern	gloom	long	and	fixedly	.
他	凝视	后退	进入	这	东	愁云	长的	和	固定地	.

他久久地凝视着东方的幽暗天空。

" [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɑːdwel] [ɑː(r); ə(r)] [bəuθ] [gɒn] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	My	wife	and	the	Rodwell	are	both	gone	,	"	he	whispered	.
"	我的	妻子	和	这	罗德威尔	是	两个都	已消失	,	"	他	低声说道	.

“我的妻子和罗德威尔都走了，”他低声说道。

" [biː] [ænd; ənd] [maɪ] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] .

"	Bee	and	my	five	thousand	.
"	蜜蜂	和	我的	五	千	.

“蜜蜂和我的五千。”

[maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [maɪ] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] .

My	wife	and	my	five	thousand	pounds	are	gone	.
我的	妻子	和	我的	五	千	磅	是	已消失	.

我的妻子和五千英镑都没了。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

She	brought	me	about	five	thousand	when	she	came	to	me	,	long	ago	.
她	带来	我	关于	五	千	什么时候	她	来了	到	我	,	长的	前	.

很久以前，她来找我的时候，给我带来了大约五千块钱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] ,

It	was	to	have	gone	to	her	children	,	if	she	had	any	,
它	曾是	到	有	已消失	到	她	孩子们	,	如果	她	有	任何	,

这笔钱原本是要留给她的孩子，如果她有孩子的话。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] .

and	away	from	me	if	she	had	none	.
和	离开	从	我	如果	她	有	没有任何	.

如果她没有东西，就远离我。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɒn] , [ænd; ənd] [ðæt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [faɪv] : [ænd; ənd][aiˌeɪ 'em] [seɪvd]

Now	she	is	gone	,	and	that	five	thousand	and	another	five	:	and	I	am	saved
现在	她	是	已消失	,	和	那	五	千	和	其他	五	:	和	我	是	已保存

!

!

!

现在她走了，那五千零五千人也走了：我得救了！

[seɪvd] !

Saved	!
已保存	!

已保存！

" [seɪvd] !

"	Saved	!
"	已保存	!

“已保存！”

" [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [bəʊt] , [ænd; ənd] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] [waɪd] [ə'pɑːt] ,

"	He	sat	down	in	the	boat	,	and	,	keeping	his	legs	wide	apart	,
"	他	卫星	向下	在	这	船	,	和	,	保持	他的	腿	宽的	除	,

他坐在船上，双腿分开，

['restɪd] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] .

rested	his	elbows	on	his	knees	and	his	head	on	his	hands	.
休息	他的	肘部	在	他的	膝盖	和	他的	头	在	他的	双手	.

他双肘撑在膝盖上，双手托着头。

[hɪz; ɪz] [ʃɜːt] - ['kɒlə(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] ['taɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [pʊt]

His	shirt	-	collar	was	open	,	and	yet	he	felt	his	throat	tighten	,	and	put
他的	衬衫	-	衣领	曾是	打开	,	和	然而	他	毛毡	他的	喉	拧紧	,	和	放

[hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

his	hand	to	it	.
他的	手	到	它	.

他的衬衫领子是敞开的，但他却感到喉咙发紧，于是伸手去摸。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [friː] [hiː; hi] ['mʌtə] :

When	he	found	it	free	he	muttered	:
什么时候	他	成立	它	自由的	他	低声说道	:

当他发现它自由时，他喃喃自语道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ðɪ] ['hæŋmən] [ʌn'taɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [nɒt] ; [fɔː(r); fə(r)][ɪn]['spɪrɪt][aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɜːdərə(r)] .

"	It	is	only	the	hangman	untying	the	knot	;	for	in	spirit	I	was	a	murderer	.
"	它	是	仅有的	这	刽子手	解开	这	结	;	为了	在	精神	我	曾是	一个	凶手	.

“只有刽子手才能解开绳结；因为在精神上，我是一个杀人犯。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ðɪ] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] .

And	yet	I	remember	the	day	I	saw	her	first	.
和	然而	我	记住	这	天	我	锯	她	第一的	.

但我仍然记得第一次见到她的那天。

[ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [deɪ] [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

I	can	tell	you	all	about	the	day	I	told	her	I	loved	her	.
我	能	告诉	你	全部	关于	这	天	我	讲述	她	我	喜爱	她	.

我可以跟你详细说说我跟她说我爱她的那天发生的事。

[ai][kʊd; kəd] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ; [ˈprɪti] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ðɪs] [weɪ] .

I	could	show	you	the	way	she	looked	;	pretty	,	and	with	her	head	this	way	.
我	可以	展示	你	这	方式	她	看起来	;	漂亮的	,	和	和	她	头	这	方式	.

我可以给你看看她当时的样子；很漂亮，头是这样的。

[ðen] [ai] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [maɪn] .

Then	I	knew	she	was	mine	.
然后	我	知道	她	曾是	矿	.

那时我就知道她是我的了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [smɔːl] , [biː] [wɒz; wəz] [smɔːl] ; [ænd; ənd][ai] [ˈlɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] — [nɒt] [ˈɒf(ə)n] ,

She	was	small	,	Bee	was	small	;	and	I	lifted	her	up	and	kissed	her	—	not	often	,
她	曾是	小的	,	蜜蜂	曾是	小的	;	和	我	抬起	她	向上	和	亲吻	她	—	不是	经常	,

她个子很小，小蜜蜂也很小；我抱起她亲吻她——虽然不常这样。

[bʌt; bət] [wʌns] ; [wʌns] , [ænd; ənd] [ai] [felt] [wiːk] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔɪ] [æt; ət] [ðæt] [kɪs] ;

but	once	;	once	,	and	I	felt	weak	for	joy	at	that	kiss	;
但	一次	;	一次	,	和	我	毛毡	虚弱的	为了	喜悦	在	那	吻	;

但只有一次；就一次，那个吻让我欣喜若狂；

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] [ɪn][maɪ] [hed] [ɔː(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd][ai] [sɔː] [ɔːl][maɪ][laɪf] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] ,

and	something	happened	in	my	head	or	heart	,	and	I	saw	all	my	life	before	me
和	某物	发生	在	我的	头	或者	心	,	和	我	锯	全部	我的	生活	前	我

,

;

,

我脑海里或心里发生了某种变化，我看到了自己的一生。

[ænd; ənd] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɔːlweɪz] [ɒn][maɪ] [ɑːm] .

and	felt	her	always	on	my	arm	.
和	毛毡	她	总是	在	我的	手臂	.

我感觉她一直依偎在我的臂弯里。

[ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][kɑːm] .

And	after	that	I	was	calm	.
和	后	那	我	曾是	冷静的	.

之后我就平静下来了。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [wiː; wi][hæd; həd] [nəʊn] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] [ˈɔːlweɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ˈmærid] [jˈiəz] .

It	seemed	we	had	known	one	another	always	,	and	had	been	married	years
它	似乎	我们	有	已知	一	其他	总是	,	和	有	到过	已婚	年

.

:

.

我们仿佛一直都认识，而且已经结婚多年了。

" [ænd; ənd][ai] [rɪˈmembə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ai] [sed] [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈeniθɪŋ] [waɪld][ɔː(r)] [rəʊˈmæntɪk] ;

"	And	I	remember	the	first	thing	I	said	after	that	was	not	anything	wild	or	romantic	;
"	和	我	记住	这	第一的	事物	我	说	后	那	曾是	不是	任何事物	荒野	或者	浪漫的	;

“我记得之后我说的第一句话并不是什么狂野或浪漫的话；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] :

it	was	:
它	曾是	:

是:

" - [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] - [haʊs] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [beɪ] - ['wɪndəʊ] [laɪk] [ðɪs] ,

"	-	In	the	back	of	the	Bank	-	house	there	is	a	bay	-	window	like	this	,
"	-	在	这	后退	的	这	银行	-	房子	那里	是	一个	湾	-	窗户	喜欢	这	,

“银行大楼后面有一个这样的凸窗，

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [kˈriːpəz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] . -

but	there	are	creepers	on	it	.	'
但	那里	是	爬行者	在	它	.	-

但上面长满了藤蔓。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [wɒt] [kaɪnd][ðə; ði] [kˈriːpəz] [wɜː(r); wə(r)] ;

And	she	asked	me	what	kind	the	creepers	were	;
和	她	问	我	什么	种类	这	爬行者	是	;

她问我这些藤蔓是什么品种的;

[ænd; ənd][ai] [lɑːft] [ænd; ənd] [sed] [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] . -

and	I	laughed	and	said	I	did	not	know	.	'
和	我	笑了	和	说	我	做过	不是	知道	.	-

我笑着说我不知道。

[bʌt; bət] , - [ai] [sed] , [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['fuːlɪʃ] [pʌn] , - [maɪ] [biː] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ,

But	,	'	I	said	,	a	kind	of	foolish	pun	,	'	my	Bee	shall	come	and	tell	me	,
但	,	-	我	说	,	一个	种类	的	愚蠢	双关语	,	-	我的	蜜蜂	将	来	和	告诉	我	,

但是,”我说，带着一种愚蠢的双关语，“我的蜜蜂会来告诉我的。”

[woʊnt][ʃiː; ʃi] ? -

won't	she	?	'
惯于	她	?	-

她难道不会吗?

[ænd; ənd] [biː] [sed] , - ['meɪbi] [səʊ] . -

And	Bee	said	,	'	Maybe	so	.	'
和	蜜蜂	说	,	-	或许	所以	.	-

Bee说：“也许是这样。”

" [ænd; ənd][ai] [rɪˈmembə(r)] [wen] [ai] [bɔːt] [ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒd] [rɪŋ] ,

"	And	I	remember	when	I	bought	the	engaged	ring	,
"	和	我	记住	什么时候	我	买	这	已订婚的	戒指	,

“我还记得我买订婚戒指的时候，

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌem 'iː] [ðen] [ðə; ði][fɜːst] [taɪm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [əˈkɔːd] .

and	how	she	kissed	me	then	the	first	time	of	her	own	accord	.
和	如何	她	亲吻	我	然后	这	第一的	时间	的	她	自己的	符合	.

还有她第一次主动吻我的方式。

" [ænd; ənd][ai] [rɪˈmembə(r)] [haʊ] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [fɜːst][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	And	I	remember	how	when	we	were	married	first	she	clung	to	me	,
"	和	我	记住	如何	什么时候	我们	是	已婚	第一的	她	紧紧抓住	到	我	,

“我还记得我们刚结婚的时候，她是如何紧紧地抱着我的。”

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [grʌdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ˌem 'iː] .

and	seemed	to	grudge	her	eyes	for	anything	but	me	.
和	似乎	到	怨恨	她	眼睛	为了	任何事物	但	我	.

她的目光似乎只对着我，对其他任何事物都充满厌恶。

[ænd; ənd][ai] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ai] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]

And	I	remember	how	I	used	to	walk	around	her	and	about	her
和	我	记住	如何	我	用过的	到	走	大约	她	和	关于	她

[θruː] [ðə; ði] [striːts] ,

through	the	streets	,
通过	这	街道	,

我还记得以前我是怎么在街上绕着她走来走去的，

[ɪf] ['eniθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [dɪ'stɜːbəns] — [ə; eɪ][dɒg] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [drɑːft]

if	anything	seemed	to	threaten	her	with	disturbance	—	a	dog	,	or	a	draught
如果	任何事物	似乎	到	威胁	她	和	干扰	—	一个	狗	,	或者	一个	草稿

, [ɔː(r)][ə; eɪ][kæb] , [ɔː(r)][ə; eɪ] — — "

,	or	a	cab	,	or	a	—	—	"
,	或者	一个	出租车	,	或者	一个	—	—	"

如果有什么事物似乎要打扰她——比如狗、风、出租车，或者——”

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] ['pɜːp(ə)l][skaɪ] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] ,

"	He	suddenly	threw	up	his	face	to	the	deep	purple	sky	,	and	cried	out	,
"	他	突然	扔	向上	他的	脸	到	这	深的	紫色的	天空	,	和	哭	出去	,

他突然仰起脸，望着深紫色的天空，大声喊道：

[ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] ['wɪspə(r)] :

in	a	hoarse	whisper	:
在	一个	嘶哑	耳语	:

用沙哑的低语：

" [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] , [baɪ][gɒd] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wiːp] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] !

"	And	to	-	night	,	by	God	,	I	am	not	man	enough	to	weep	that	she	is	dead	!
"	和	到	-	夜晚	,	经过	上帝	,	我	是	不是	男人	足够的	到	哭泣	那	她	是	死的	!

“今晚，上帝作证，我没有勇气为她的离世而哭泣！”

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][mæn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'gen] !

I	am	not	man	enough	to	wish	her	back	again	!
我	是	不是	男人	足够的	到	希望	她	后退	再次	!

我没有足够的勇气让她回来！

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

"	He	looked	around	the	water	,
"	他	看起来	大约	这	水	,

他环顾四周的水面，

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [fɔːm] [ɒv; əv] ['tempərəl] [ɔː(r)] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['vendʒəns]

as	though	he	expected	to	see	some	form	of	temporal	or	eternal	vengeance
作为	尽管	他	预期的	到	看	一些	形式	的	颞	或者	永恒	复仇

[ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪm] .

approaching	him	.
接近	他	.

仿佛他预料到某种暂时的或永恒的复仇即将降临到他身上。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , ['sʌmθɪŋ] [keɪm] ['veri] ['sləʊli] ['fləʊtɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

As	his	eyes	fell	upon	the	water	,	something	came	very	slowly	floating	towards	him	.
作为	他的	眼睛	跌倒	之上	这	水	,	某物	来了	非常	缓慢地	漂浮的	向	他	.

当他的目光落在水面上时，有什么东西缓缓地向他漂来。

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['həʊlli] [səb'mɜːdʒd] , [ænd; ənd] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [fækt] ,

Something	which	was	almost	wholly	submerged	,	and	,	owing	to	that	fact	,
某物	哪个	曾是	几乎	完全	湮	,	和	,	欠款	到	那	事实	,

['drɪftɪd] [mɔː(r)] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bəʊt] .

drifted	more	quickly	than	the	boat	.
漂移	更多的	迅速地	比	这	船	.

几乎完全被淹没的物体，因此比船漂流得更快。

[æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [druː] ['nɪərə(r)][ˌaɪ 'tiː]['grædʒuəli] ['set(ə)ld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] ,

As	the	thing	drew	nearer	it	gradually	settled	down	in	the	water	,	and	,
作为	这	事物	画	更近	它	逐步地	定居	向下	在	这	水	,	和	,

随着那东西靠近，它逐渐在水中沉了下来，然后，

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [sæŋk] .

before	he	could	touch	it	,	sank	.
前	他	可以	触碰	它	,	沉没	.

还没等他碰到，就沉了下去。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [kləʊk] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	It	looked	like	a	cloak	,	"	he	whispered	.
"	它	看起来	喜欢	一个	披风	,	"	他	低声说道	.

“它看起来像一件斗篷，”他低声说道。

" [wɒt] [hæv; həv][aɪ] [biːn] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?

"	What	have	I	been	doing	here	?
"	什么	有	我	到过	正在做	这里	?

我在这里做什么?

[aɪ][mʌst; məst][get] [ə'ʃɔː(r)] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði] — — " [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪ] " ['bɒdi] ,

I	must	get	ashore	,	and	see	if	the	—	—	"	He	could	not	bring	himself	to	say	"	body	,
我	必须	得到	岸上	,	和	看	如果	这	—	—	"	他	可以	不是	带来	他自己	到	说	"	身体	,

我必须上岸，看看——”他实在说不出“尸体”这个词。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['rəʊɪŋ] ['ræpɪdli] [tə'wɔːdz] - [kiː] .

"	and	without	thought	sat	down	,	and	began	rowing	rapidly	towards	Asherton's	-	Quay	.
"	和	没有	想法	卫星	向下	,	和	开始	划船	快速	向	-		码头	.

于是他想都没想就坐了下来，开始快速地划向阿什顿码头。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] .

THE	FUTURE	AS	IT	SEEMED	.
这	未来	作为	它	似乎	.

未来景象。

[wen] [greɪz] [bəʊt] [keɪm] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kiː] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [aʊt] ,

When	Grey's	boat	came	alongside	the	little	quay	he	jumped	out	,
什么时候	格雷的	船	来了	旁边	这	小的	码头	他	跳了起来	出去	,

格雷的船靠岸后，他跳了下去。

[ænd; ənd] [went] ['heɪstɪli] [tuː; tə][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [ə'sembəld] [raʊnd] [ðə; ði] ['bɒdɪz] [ænd; ənd] ['rekɪdʒ] ['lændɪd] [ɔːl'redi] .

and	went	hastily	to	a	crowd	of	people	assembled	round	the	bodies	and	wreckage	landed	already	.
和	去	草草	到	一个	人群	的	人们	组装	圆形的	这	身体	和	残骸	登陆	已经	.

然后匆匆走向聚集在已登陆的尸体和残骸周围的人群。

[hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz] ['haɪli] [ɪk'saɪtɪd] ,

His	manner	was	highly	excited	,
他的	方式	曾是	高度	兴奋的	,

他神情激动不已。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃənz] [pʊt][baɪ][hɪm] [keɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnkəʊ'hɪərənt] ['tɒrənt] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [dɪd]

and	the	questions	put	by	him	came	in	such	an	incoherent	torrent	the	people	did
和	这	问题	放	经过	他	来了	在	这样的	一个	语无伦次	激流	这	人们	做过

[nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['ɑ:nsəz] .

not	know	where	to	begin	the	answers	.
不是	知道	在哪里	到	开始	这	答案	.

他提出的问题像洪水般倾泻而来，语无伦次，人们不知道从何回答。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [sər'vaɪvər] , [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ɒn][ðə; ði][fɔ:(r)] - [dek] ,

Some	of	the	survivors	,	some	of	those	who	had	been	on	the	fore	-	deck	,
一些	的	这	幸存者	,	一些	的	那些	WHO	有	到过	在	这	前	-	甲板	,

[stʊd] [nɪə(r)] :

stood	near	:
站立	靠近	:

一些幸存者，一些曾经在前甲板上的人，就站在附近：

[ði:z] [hi:; hi] [ɑ:skt] [ɪf] [ðeɪ] [nju:] ['mɪsɪz] . [greɪ] .

these	he	asked	if	they	knew	Mrs	.	Grey	.
这些	他	问	如果	他们	知道	太太	.	灰色的	.

他问这些人是否认识格雷夫人。

[jes] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [nju:] ['mɪsɪz] . [greɪ] .

Yes	,	some	of	them	knew	Mrs	.	Grey	.
是的	,	一些	的	他们	知道	太太	.	灰色的	.

是的，他们当中有些人认识格雷夫人。

[hæd; həd] [ðeɪ] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)]['aɪðə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ɔ:(r)]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [bəʊt] [went] [daʊn] ?

Had	they	seen	her	either	before	or	after	the	boat	went	down	?
有	他们	已见	她	任何一个	前	或者	后	这	船	去	向下	?

他们在船沉没前还是沉没后见过她?

[dɪd] [ðeɪ] [si:] [hɜ:(r); hə(r)][gəʊ] [ə'bɔ:d] ?

Did	they	see	her	go	aboard	?
做过	他们	看	她	去	船上	?

他们看到她登船了吗?

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [ɒn] [bɔ:d] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] [gɒn] [tu:] ,

She	was	to	have	been	on	board	,	and	he	was	to	have	gone	too	,
她	曾是	到	有	到过	在	木板	,	和	他	曾是	到	有	已消失	也	,

她原本应该在船上，他也应该一起去。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [kɔ:ld] [ə'weɪ] .

but	he	had	been	called	away	.
但	他	有	到过	称为	离开	.

但他被叫走了。

[ðen] [hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][dʒɔɪnd][ðə; ði] ['sti:mə(r)] [ɒf] [ðə; ði] ['aɪlənd] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [slɪpt]

Then	he	was	to	have	joined	the	steamer	off	the	Island	;	but	she	slipped
然后	他	曾是	到	有	加入	这	汽船	离开	这	岛	;	但	她	滑倒了

[hɪm][baɪ] ,

him	by	,
他	经过	,

之后他本应在离岛不远的地方登上轮船；但她却让他溜走了。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][gəʊ][ɒn] [bɔ:d] .

and	he	was	not	able	to	go	on	board	.
和	他	曾是	不是	有能力的	到	去	在	木板	.

他没能登机。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['pɒsəb(ə)l][nəʊ][wʌn][hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['mɪsɪz] . [greɪ] ?

Could	it	be	possible	no	one	had	seen	his	wife	,	Mrs	.	Grey	?
可以	它	是	可能的	不	一	有	已见	他的	妻子	,	太太	.	灰色的	?

难道真的没有人见过他的妻子格雷太太吗?

[kʊd; kəd][nəʊ][wʌn] [gɪv] [hɪm] ['eni] [teɪl] [ɔː(r)] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ?

Could	no	one	give	him	any	tale	or	tidings	of	his	wife	?
可以	不	一	给	他	任何	故事	或者	消息	的	他的	妻子	?

难道没有人能给他提供他妻子的消息吗?

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [hɪm] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] .

No	one	could	tell	him	anything	about	her	.
不	一	可以	告诉	他	任何事物	关于	她	.

没有人能告诉他任何关于她的事。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] ,

No	one	had	seen	her	;	but	then	that	was	not	to	be	wondered	at	,
不	一	有	已见	她	;	但	然后	那	曾是	不是	到	是	想知道	在	,

没有人见过她；但这并不奇怪。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [huː] [sə'vaivd] [hæd; həd] [biːn] [ɒn][ðə; ðɪ][fɔː(r)] - [dek] ,

for	all	the	people	who	survived	had	been	on	the	fore	-	deck	,
为了	全部	这	人们	WHO	幸存下来	有	到过	在	这	前	-	甲板	,

所有幸存者当时都在前甲板上。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɔː(r)] - [dek] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ɔː(r)] ['nɪəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə]

and	from	the	fore	-	deck	it	was	impossible	,	or	nearly	impossible	,	to
和	从	这	前	-	甲板	它	曾是	不可能的	,	或者	几乎	不可能的	,	到

[siː] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [ɒn][ðə; ðɪ]['ɑːftə(r)] - [dek] .

see	the	people	on	the	after	-	deck	.
看	这	人们	在	这	后	-	甲板	.

从前甲板上几乎不可能看到后甲板上的人。

[bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [seɪvd] [njuː] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz][waɪf]

But	surely	some	of	those	who	had	been	saved	knew	whether	his	wife
但	一定	一些	的	那些	WHO	有	到过	已保存	知道	无论	他的	妻子

[hæd; həd][ɔː(r)][hæd; həd][nɒt] [gɒn] [ɒn] [bɔːd] [æt; ət] - ?

had	or	had	not	gone	on	board	at	Daneford	?
有	或者	有	不是	已消失	在	木板	在	-	?

但那些获救的人中肯定有人知道他的妻子是否在丹尼福德登船了?

[ðæt] [wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .

That	was	simple	enough	.
那	曾是	简单的	足够的	.

这很简单。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [seɪ] ;

They	could	not	say	;
他们	可以	不是	说	;

他们无法说；

[ðeɪ] ['əʊnli] [njuː] [ðeɪ] [hæd; həd]['naɪðə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][nɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ]

they	only	knew	they	had	neither	seen	her	nor	heard	of	her	that	evening
他们	仅有的	知道	他们	有	两者都不	已见	她	也不	听到	的	她	那	晚上

[ɒn][ðə; ðɪ] ['rɑːdwel] ,

on	the	Rodwell	,
在	这	罗德威尔	,

他们只知道那天晚上在罗德韦尔号上，他们既没有见到她，也没有听到她的消息。

[ɔː(r)][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['rɑːdwel] .

or	in	connection	with	the	Rodwell	.
或者	在	联系	和	这	罗德威尔	.

或与罗德韦尔有关。

[ə'mʌŋ] [ðæt] [sæd] [gruːp] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
Among **that** **sad** **group** **on** **the** **shore** **,**
之中 那 伤心 团体 在 这 支撑 ,

在岸边那群悲伤的人中，

[greɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [huː] [keɪm] [ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔː(r); fə(r)] [frend] [ɔː(r)] ['relətɪv] ,
Grey **was** **the** **first** **who** **came** **enquiring** **for** **friend** **or** **relative** **,**
灰色的 曾是 这 第一的 WHO 来了 查询 为了 朋友 或者 相对的 ,

格雷是第一个前来询问是否有朋友或亲戚在场的人。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [njuː] [hɪm] ['piti] [hɪm] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [hɑːts] ;
and **those** **who** **knew** **him** **pitied** **him** **with** **all** **their** **hearts** **;**
和 那些 WHO 知道 他 可怜的 他 和 全部 他们的 心 ;

凡认识他的人，都由衷地同情他；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ˌrekə'lektɪd] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌv] - [mætʃ] ,
for **they** **recollected** **his** **marriage** **had** **been** **the** **result** **of** **a** **love** **-** **match** **,**
为了 他们 回忆 他的 婚姻 有 到过 这 结果 的 一个 爱 - 匹配 ,

因为他们记得他的婚姻是自由恋爱的结果。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['kaɪndɪst] , [məʊst] ['dʒenərəs] ,
and **that** **he** **was** **reputed** **to** **be** **the** **kindest** **,** **most** **generous** **,**
和 那 他 曾是 知名 到 是 这 最善良的 , 最多 慷慨的 ,

而且据说他是最善良、最慷慨的人。

[ænd; ənd][məʊst] ['lɔɪəl] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
and **most** **loyal** **husband** **in** **the** **city** **.**
和 最多 忠诚 丈夫 在 这 城市 .

他是全城最忠诚的丈夫。

[hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] [gʊd] - ['hjuːmə(r)][ænd; ənd]['kaɪndli]['ækʃ(ə)nz] , [hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɒsəti] ,
His **constant** **good** **-** **humour** **and** **kindly** **actions** **,** **his** **generosity** **,**
他的 持续的 好的 - 幽默 和 亲切地 行动 , 他的 慷慨 ,

他始终保持着良好的幽默感和友善的举止，他的慷慨大方，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ænd; ənd] ['juːsflnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] - ,
and **his** **great** **importance** **and** **usefulness** **to** **the** **people** **of** **Daneford** **,**
和 他的 伟大的 重要性 和 用处 到 这 人们 的 - ,

以及他对丹福德人民的巨大重要性和贡献，

['ædɪd] [ɪn][nəʊ] [slaɪt] [weɪ] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː]
added **in** **no** **slight** **way** **to** **increase** **the** **sympathy** **and** **respect** **of** **those** **who**
额外 在 不 轻微 方式 到 增加 这 同情 和 尊重 的 那些 WHO
[stʊd] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kiː] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] ['kwestʃənz] ,
stood **on** **the** **little** **quay** **that** **night** **and** **heard** **his** **excited** **questions** **,**
站立 在 这 小的 码头 那 夜晚 和 听到 他的 兴奋的 问题 ,

这无疑加深了当晚站在小码头上聆听他激动提问的人们的同情和敬意。

[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] [bæk] ['dʒentli][ænd; ənd] [wɪð] [tɪəz] [ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] .
and **answered** **him** **back** **gently** **and** **with** **tears** **in** **their** **hearts** **.**
和 回答 他 后退 轻轻地 和 和 眼泪 在 他们的 心 .

他们温柔地回答他，心中充满了泪水。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [jet] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][ðə; ði]
For **his** **own** **part** **he** **had** **not** **yet** **been** **able** **to** **bring** **the** **results** **of** **the**
为了 他的 自己的 部分 他 有 不是 然而 到过 有能力的 到 带来 这 结果 的 这
[dɪ'zɑːstə(r)] ['ʃɑːpli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
disaster **sharply** **before** **his** **mind** **.**
灾难 尖锐地 前 他的 头脑 .

就他自己而言，他还无法清晰地意识到这场灾难的后果。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][dɪ'zɑːstə(r)][hæd; həd] [ə'kɜːd] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['klɪəli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌæprɪ'henʃn]

The	fact	that	the	disaster	had	occurred	was	never	clearly	with	his	apprehension
这	事实	那	这	灾难	有	发生	曾是	绝不	清楚地	和	他的	忧虑

.

:

.

灾难的发生这件事，他始终没有完全预料到。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sælvɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ,

As	soon	as	he	removed	his	eyes	from	the	salvage	and	the	dead	,
作为	很快	作为	他	已移除	他的	眼睛	从	这	打捞	和	这	死的	,

他刚把目光从残骸和死者身上移开，

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [brɔːd] ['piːsf(ə)l] ['rɪvə(r)] ,

and	looked	out	upon	the	broad	peaceful	river	,
和	看起来	出去	之上	这	广阔	和平	河	,

眺望着宽阔平静的河流，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [spɒt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [rəud] ['əʊvə(r)] [skɔːz]

it	seemed	impossible	that	at	the	very	spot	he	had	recently	rowed	over	scores
它	似乎	不可能的	那	在	这	非常	点	他	有	最近	划船	超过	得分

[ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [leɪ] [ded] ,

of	people	lay	dead	,
的	人们	躺	死的	,

难以置信的是，就在他不久前划船经过的地方，竟然躺着几十具尸体。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	among	the	dead	his	wife	.
和	之中	这	死的	他的	妻子	.

死者中还有他的妻子。

[ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [spred] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ðə; ði] [kraʊd] ['gæðəd]

The	news	of	the	catastrophe	spread	quickly	,	and	gradually	the	crowd	gathered
这	消息	的	这	灾难	传播	迅速地	,	和	逐步地	这	人群	聚集

[ænd; ənd] [sweld] .

and	swelled	.
和	肿胀	.

灾难的消息迅速传开，人群也逐渐聚集起来，人数越来越多。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [sʌm; səm] [huː] [hæd; həd] [frendz] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'lʌki] [bəʊt] [keɪm] ,

From	the	neighbourhood	,	some	who	had	friends	in	the	unlucky	boat	came	,
从	这	邻里	,	一些	WHO	有	朋友们	在	这	倒霉	船	来了	,

附近一些朋友也赶了过来，他们的朋友当时正乘坐那艘不幸的船。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðeə(r)] [frendz] [ə'laɪv] [ɪn] ['haʊzɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] .

and	found	their	friends	alive	in	houses	around	the	landing	-	place	.
和	成立	他们的	朋友们	活	在	房屋	大约	这	降落	-	地方	.

他们在登陆点附近的房屋里找到了还活着的朋友们。

['ʌðə(r)z] [faʊnd] [frendz] [ɔː(r)] ['relətɪvz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [klɒθs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [spred] ['əʊvə(r)]

Others	found	friends	or	relatives	beneath	the	cloths	which	had	been	spread	over
其他的	成立	朋友们	或者	亲属	下面	这	布料	哪个	有	到过	传播	超过

[ðə; ði] [ded] .

the	dead	.
这	死的	.

其他人则在盖在死者身上的布下面发现了朋友或亲人。

['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [greɪ] :

Others	were	in	a	condition	similar	to	Grey	:
其他的	是	在	一个	状况	相似的	到	灰色的	:

其他人的情况与格雷类似：

[kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [ðeɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][bəʊt][æt; ət]

could	find	no	trace	of	those	whom	they	supposed	to	be	in	the	boat	at
可以	寻找	不	痕迹	的	那些	谁	他们	据称	到	是	在	这	船	在

[ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [bluː] [ʌp] .

the	time	she	blew	up	.
这	时间	她	吹	向上	.

他们找不到任何事发时应该在船上的人的踪迹。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][lɑːst] - [nemd] ['sɜːtʃə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv]

Among	the	last	-	named	searchers	was	a	man	who	lived	on	the	banks	of
之中	这	最后的	-	命名	搜索者	曾是	一个	男人	WHO	居住地	在	这	银行	的

[ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

the	river	,
这	河	,

最后被提及的搜寻者中有一位住在河岸边的男子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n][ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] .

and	had	heard	the	explosion	and	hastened	to	the	spot	.
和	有	听到	这	爆炸	和	加快	到	这	点	.

他听到爆炸声后，立即赶往现场。

[hiː; hi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][fɪə(r)][hɪz; ɪz]['əʊnli] [sʌn] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] ,

He	had	reason	to	fear	his	only	son	had	been	in	the	boat	,
他	有	原因	到	害怕	他的	仅有的	儿子	有	到过	在	这	船	,

他有理由担心他唯一的儿子就在那艘船上。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][tuː; tə][biː; bi]['sɜːt(ə)n] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][lɪvd; 'laɪvd][æt; ət] - ,

but	he	could	not	to	be	certain	,	as	the	young	man	lived	at	Daneford	,
但	他	可以	不是	到	是	肯定	,	作为	这	年轻的	男人	居住地	在	-	,

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ,

and	often	,
和	经常	,

但他无法确定，因为这个年轻人住在丹福德，而且经常.....

[ðəʊ] [nɒt] [ɪn'veərɪəbli] , [tʊk] [ðə; ði] [bəʊt] [ɒn][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] .

though	not	invariably	,	took	the	boat	on	a	Friday	evening	.
尽管	不是	总是	,	采取	这	船	在	一个	星期五	晚上	.

虽然并非总是如此，但我会在周五晚上乘船。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'stræktɪd] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [keɪm] [tuː; tə] [greɪ] , [huːm] [hiː; hi] [njuː]

The	father	was	distracted	,	and	at	last	came	to	Grey	,	whom	he	knew
这	父亲	曾是	愣	,	和	在	最后的	来了	到	灰色的	,	谁	他	知道

['slaɪtli] , [ænd; ənd] ,

slightly	,	and	,
轻微地	,	和	,

父亲心不在焉，最后走到他略有交集的格雷身边，然后说道：

['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['bæŋkə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)] , [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)]

under	the	impression	that	the	banker	had	been	a	passenger	,	asked	for
在下面	这	印象	那	这	银行家	有	到过	一个	乘客	,	问	为了

['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] .

tidings	of	his	son	.
消息	的	他的	儿子	.

他误以为这位银行家是乘客，便询问他儿子的消息。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [hɑːf] - [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [rɪ'plaɪz] [frɒm; frəm] [greɪ] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ['gæðəd] [ðə; ði][fækts]

After	a	few	half	-	incoherent	replies	from	Grey	,	the	father	gathered	the	facts
后	一个	很少	一半	-	语无伦次	回复	从	灰色的	,	这	父亲	聚集	这	事实

[ɒv; əv][ðə; ði] ['lætərz] [keɪs] ,

of	the	latter's	case	,
的	这	后者的	案件	,

在格雷含糊不清地回答了几句之后，父亲才弄清楚了儿子的案情。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] ['sɜːkəmstænst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

and	found	they	were	both	circumstanced	in	the	same	way	.
和	成立	他们	是	两个都	情境	在	这	相同的	方式	.

结果发现他们两人的处境相同。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][əʊld][mæn] [felt] ['ʌtəli] ['helpləs] [ænd; ənd] ['despərət] .

For	a	moment	the	old	man	felt	utterly	helpless	and	desperate	.
为了	一个	片刻	这	老的	男人	毛毡	完全地	无助	和	绝望的	.

那一刻，老人感到彻底的无助和绝望。

[ðen] [hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd] [tuː; tə][klɪə(r)] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [greɪ] , [hiː; hi] [sed] :

Then	his	mind	seemed	to	clear	up	suddenly	,	and	,	turning	to	Grey	,	he	said	:
然后	他的	头脑	似乎	到	清除	向上	突然	,	和	,	转弯	到	灰色的	,	他	说	:

然后他似乎突然清醒过来，转向格雷说道：

" ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪz][ʃʊə(r)][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['sʌfərə(r)] [baɪ] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [kə'læməti] ,

"	Neither	of	us	is	sure	he	is	a	sufferer	by	this	awful	calamity	,
"	两者都不	的	我们	是	当然	他	是	一个	患者	经过	这	可怕	灾害	,

我们俩都不能确定他是否受到了这场可怕灾难的影响。

[nɔː(r)][kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] ['sɜːt(ə)n] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi] [steɪ] [hɪə(r)] [ən'les] ['aʊə(r)] [wɜːst] [fɪəz]

nor	can	we	be	certain	as	long	as	we	stay	here	unless	our	worst	fears
也不	能	我们	是	肯定	作为	长的	作为	我们	停留	这里	除非	我们的	最差	恐惧

[kʌm] [truː] .

come	true	.
来	真的	.

只要我们留在这里，除非我们最担心的事发生，否则我们无法确定未来会怎样。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd] ['ʃʌdə] .

"	He	pointed	to	the	river	and	shuddered	.
"	他	尖	到	这	河	和	颤抖	.

他指着河水，浑身颤抖。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] ['drægɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [faʊnd]

"	They	have	already	begun	dragging	,	but	it	will	be	days	before	all	are	found
"	他们	有	已经	开始	拖拽	,	但	它	将要	是	天	前	全部	是	成立

,

,

,

“他们已经开始搜寻了，但还需要几天时间才能全部找到。”

[ɪf] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)]['evə(r)] [faʊnd] .

if	all	are	ever	found	.
如果	全部	是	曾经	成立	.

如果所有的人都能被找到的话。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [meɪ] [həʊp] [stɪl] .

Each	of	us	may	hope	still	.
每个	的	我们	可能	希望	仍然	.

我们每个人都可以抱有希望。

[sə'pəʊz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪkənɪŋ] ['weɪtɪŋ] [hɪə(r)] , [wiː; wi] [draɪv] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ?

Suppose	,	instead	of	this	sickening	waiting	here	,	we	drive	back	to	the	city	?
认为	,	反而	的	这	令人作呕	等待	这里	,	我们	驾驶	后退	到	这	城市	?

假设我们不在这里忍受这种令人难受的等待，而是开车回城里呢?

[ðeə(r)] [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd] [ðəʊz] [huːm] [wiː; wi][fɪə(r)][tuː; tə][faɪnd][hɪə(r)] .

There	we	may	find	those	whom	we	fear	to	find	here	.
那里	我们	可能	寻找	那些	谁	我们	害怕	到	寻找	这里	.

在那里，我们或许会遇到那些我们在这里害怕遇到的人。

[ɪz] [nɒt] [ðæt] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['wɒtʃɪŋ] [i:tʃ] [bəʊt] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [i:tʃ] [pɔ:(r); pʊə(r)]

Is	not	that	better	than	watching	each	boat	,	and	bending	over	each	poor
是	不是	那	更好的	比	观看	每个	船	,	和	弯曲	超过	每个	贫穷的

['bɒdi] [ðæt] [ɪz] ['lændɪd] ? "

body	that	is	landed	?	"
身体	那	是	登陆	?	"

难道这不比盯着每一艘船，弯腰查看每一个被救上岸的可怜尸体要好吗?

" [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] !

"	You	are	right	!
"	你	是	正确的	!

“你是对的!

" [kraɪd] [greɪ] ['i:gəli] , [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['fæk(ə)ltɪz] ['sʌd(ə)nli] ['stɑrtɪŋ] ['ɪntu:] [laɪf] ,

"	cried	Grey	eagerly	,	all	his	faculties	suddenly	starting	into	life	,
"	哭	灰色的	急切地	,	全部	他的	学院	突然	开始	进入	生活	,

“格雷急切地喊道，他的所有感官突然都活跃了起来。”

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] ['si:zɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['sɜ:t(ə)n]

and	his	mind	for	the	first	time	seizing	upon	the	idea	of	getting	certain
和	他的	头脑	为了	这	第一的	时间	抓住	之上	这	主意	的	获得	肯定

['nɒlɪdʒ] ['spi:dəli] .

knowledge	speedily	.
知识	迅速地	.

他的脑海中第一次萌生了快速获取某些知识的想法。

[ðə; ði] ['tɔ:pə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fæk(ə)ltɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv]

The	torpor	which	had	fallen	upon	his	intellectual	faculties	at	the	moment	of
这	麻木	哪个	有	倒下	之上	他的	知识分子	学院	在	这	片刻	的

[ðə; ði] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [left] [hɪm] ,

the	explosion	left	him	,
这	爆炸	左边	他	,

爆炸发生时，他一度陷入了思维迟钝的状态，但爆炸过后，这种迟钝感消失了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [nɒt] ['əʊnli] ['wɔ:mli] ['sekəndid] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] [plæn] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

and	he	not	only	warmly	seconded	the	old	man's	plan	,	but	before	the	other
和	他	不是	仅有的	热情地	附议	这	老的	男人的	计划	,	但	前	这	其他

[kʊd; kəd] [spi:k] ,

could	speak	,
可以	说话	,

他不仅热情地赞同老人的计划，而且在对方开口之前，

[hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['si:tɪd] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] [flaɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi]

had	secured	and	was	seated	in	one	of	the	many	flys	which	had	already
有	安全	和	曾是	坐着	在	一	的	这	许多	苍蝇	哪个	有	已经

[bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ə'raɪv] [wɪð] ['helpər] [ænd; ənd] [frendz] [æt; ət] [ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rek] .

begun	to	arrive	with	helpers	and	friends	at	the	scene	of	the	wreck	.
开始	到	到达	和	助手	和	朋友们	在	这	场景	的	这	破坏	.

他已经坐进了一架已经载着救援人员和朋友陆续抵达沉船现场的众多飞机中的一架。

[ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] [ðə; ði] [flai] [wɒz; wəz] ['spɪnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] - .

In	a	few	seconds	the	fly	was	spinning	along	in	the	direction	of	Daneford	.
在	一个	很少	秒	这	飞	曾是	旋转	沿着	在	这	方向	的	-	.

几秒钟后，苍蝇便朝着丹福德的方向旋转飞去。

[bəuθ] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['vi:əkl] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [kən'sɜ:nz]

Both	the	men	in	the	vehicle	were	too	much	occupied	with	their	own	concerns
两个都	这	男人	在	这	车辆	是	也	很多	占领	和	他们的	自己的	担忧

[fɔ:(r); fə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

for	conversation	.
为了	对话	.

车里的两个男人都太专注于自己的事情，无暇交谈。

[greɪz] [θɔːts] [ræn][ɒn] :
Grey's thoughts ran on :
格雷的 想法 跑 在 :

格雷的思绪继续飘荡:

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .
" She is dead .
" 她 是 死的 .

她死了。

[bɪ'jɒnd] [ɔːl] [daʊt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .
Beyond all doubt she is dead .
超过 全部 怀疑 她 是 死的 .

毫无疑问，她已经死了。

[pɔː(r); pʊə(r)] [biː] !
Poor Bee !
贫穷的 蜜蜂 !

可怜的小蜜蜂!

[pɔː(r); pʊə(r)] [biː] !
poor Bee !
贫穷的 蜜蜂 !

可怜的小蜜蜂!

[aɪ]['wʌndə(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [θɔːt] .
I wonder did she think of me with her last thought .
我 想知道 做过 她 思考 的 我 和 她 最后的 想法 .

我想知道她临终前有没有想到我。

[aɪ]['wʌndə(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][glæd][ɔː(r)] ['sɒri] [tuː; tə][gəʊ] .
I wonder was she glad or sorry to go .
我 想知道 曾是 她 高兴的 或者 对不起 到 去 .

我不知道她离开时是高兴还是难过。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɒn] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [biː] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] [fiːl] .
And now that she is gone , my poor Bee , I don't know how I feel .
和 现在 那 她 是 已消失 , 我的 贫穷的 蜜蜂 , 我 不 知道 如何 我 感觉 .

可怜的小蜜蜂走了，我不知道自己该作何感想。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [biː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)] .
" Poor Bee , I shall miss her .
" 贫穷的 蜜蜂 , 我 将 错过 她 .

可怜的小蜜蜂，我会想念她的。

[aɪ][hæv; həv] [biːn] [ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
I have been unkind and unjust to her .
我 有 到过 不友善 和 不公正 到 她 .

我曾对她不友善、不公正。

[aɪ][hæv; həv] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kruːəli] , ['kruːəli] .
I have treated her cruelly , cruelly .
我 有 治疗 她 残酷地 , 残酷地 .

我对待她非常残忍。

[maɪ] ['biːɪŋ] [ˌʌn'kaɪnd][ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dɪd][nəʊ][wʌn] ['eni] [gʊd] .
My being unkind and scornful to her did no one any good .
我的 存在 不友善 和 轻蔑的 到 她 做过 不 一 任何 好的 .

我对她冷嘲热讽，对谁都没有好处。

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [ˌem 'iː] .
It hurt her , and it hurt me .
它 伤害 她 , 和 它 伤害 我 .

这让她很伤心，也让我很伤心。

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !

Poor	**thing**	**!**
贫穷的	事物	!

可怜的家伙!

" [ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [biː; bi] [streɪndʒ] [naʊ] .

"	**The**	**house**	**will**	**be**	**strange**	**now**	**.**
"	这	房子	将要	是	奇怪的	现在	.

“房子现在会变得很奇怪。”

[ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [wɪl] [fiːl] [səʊ]['kwaɪət] , [səʊ] ['juːsləs] .

The	**rooms**	**where**	**she**	**has**	**been**	**will**	**feel**	**so**	**quiet**	**,**	**so**	**useless**	**.**
这	房间	在哪里	她	有	到过	将要	感觉	所以	安静的	,	所以	无用	.

她待过的房间会显得如此安静，如此无用。

[wɒt] [ɪz][ə; eɪ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] ?

What	**is**	**a**	**house**	**for**	**but**	**a**	**woman**	**?**
什么	是	一个	房子	为了	但	一个	女士	?

房子除了给女人住还能给谁住?

[ə; eɪ][mæn] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] ['meni] [rʊmz; ruːmz] .

A	**man**	**does**	**not**	**want**	**a**	**house**	**of**	**many**	**rooms**	**.**
一个	男人	做	不是	想	一个	房子	的	许多	房间	.

男人不想要有很多房间的房子。

[liːst] [ɒv; əv][ɔːl] [dʌz] [hiː; hi] [wɒnt] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] ['meni] [rʊmz; ruːmz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['meməri] .

Least	**of**	**all**	**does**	**he**	**want**	**a**	**house**	**of**	**many**	**rooms**	**haunted**	**by**	**a**	**memory**	**.**
至少	的	全部	做	他	想	一个	房子	的	许多	房间	闹鬼的	经过	一个	记忆	.

他最不希望的就是住进一栋有很多房间、却被回忆萦绕的房子里。

[ə; eɪ][mæn] ['wɒnts] ['əʊnli] [tuː] [rʊmz; ruːmz] , [wʌn][tuː; tə] [iːt] [ɪn][ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] .

A	**man**	**wants**	**only**	**two**	**rooms**	**,**	**one**	**to**	**eat**	**in**	**and**	**one**	**to**	**sleep**	**in**	**.**
一个	男人	想要	仅有的	二	房间	,	一	到	吃	在	和	一	到	睡觉	在	.

一个人只需要两间房，一间用来吃饭，一间用来睡觉。

[wen] [ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] [mænz] [waɪf] [daɪz][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['haʊskiːpɪŋ] .

When	**a**	**childless**	**man's**	**wife**	**dies**	**he**	**ought**	**to**	**give**	**up**	**housekeeping**	**.**
什么时候	一个	无子女	男人的	妻子	死亡	他	应该	到	给	向上	家政	.

如果一个没有孩子的男人的妻子去世了，他就应该放弃家务。

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['hɒləʊ] [rʊmz; ruːmz][ɔːl] [raʊnd] [ə; eɪ][mænz] [hed] ?

What	**is**	**the**	**use**	**of**	**hollow**	**rooms**	**all**	**round**	**a**	**man's**	**head**	**?**
什么	是	这	使用	的	空洞的	房间	全部	圆形的	一个	男人的	头	?

人头周围长满空心房间有什么用?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['tʃɪlɪŋ] ['stɔːhaʊzɪz] [ɒv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

They	**are**	**only**	**chilling**	**storehouses**	**of**	**recollection**	**.**
他们	是	仅有的	令人不寒而栗	仓库	的	回忆	.

它们只是令人不寒而栗的回忆宝库。

" [hɪə(r)][hɪz; ɪz][maɪnd] ['hɔːltɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

"	**Here**	**his**	**mind**	**halted**	**a**	**long**	**time**	**.**
"	这里	他的	头脑	停止	一个	长的	时间	.

他的思绪在这里停滞了很久。

[wen] [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ɒf] , [hiː; hi] ['ædɪd] [bʌt; bət][wʌn]

When	**he**	**resumed**	**at**	**the**	**point**	**where**	**he**	**had**	**left**	**off**	**,**	**he**	**added**	**but**	**one**
什么时候	他	恢复	在	这	观点	在哪里	他	有	左边	离开	,	他	额外	但	一

[mɔː(r)] [θɔːt] :

more	**thought**	**:**
更多的	想法	:

当他继续刚才中断的地方时，他又补充了一句话:

" [aɪl] [sel] [ðə; ði]['mænə(r)] .
" I'll sell the Manor .
" 患病的 卖 这 庄园 .

“我会把庄园卖掉。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] , [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" He paused much longer , said to himself ,
" 他 暂停 很多 更长 , 说 到 他自己 ,

他停顿了很久，自言自语道：

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [fə'miljəraiz] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ] [rɪ'piːtɪŋ]
as though he were familiarising himself with the whole situation by repeating
作为 尽管 他 是 熟悉 他自己 和 这 所有的 情况 经过 重复
[ðə; ði] [wɜːdz] ['fɔːmɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] :
the words forming the key to it :
这 字 成型 这 钥匙 到 它 :

仿佛他通过重复那些构成关键的词语来熟悉整个情况：

" [aɪl] [sel] [ðə; ði]['mænə(r)] .
" I'll sell the Manor .
" 患病的 卖 这 庄园 .

“我会把庄园卖掉。”

" ['ɑːftə(r)]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [səʊ]['ɒf(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [luːz] [ðeə(r)] ['miːnɪŋ] , [hiː; hi]
" After going over the words so often that they began to lose their meaning , he
" 后 去 超过 这 字 所以 经常 那 他们 开始 到 失去 他们的 意义 , 他
['stɑːtɪd] ['sʌd(ə)nli] :
started suddenly :
开始 突然 :

“他反复琢磨这些词，直到它们开始失去意义，然后突然开口说道：”

" [nəʊ] . [ai] ['kænɒt] [sel] [ðə; ði]['mænə(r)] .
" No . I cannot sell the Manor .
" 不 . 我 不能 卖 这 庄园 .

不，我不能卖掉庄园。

[ai] ['kænɒt] [sel] [ðə; ði]['mænə(r)] [haʊs] .
I cannot sell the Manor House .
我 不能 卖 这 庄园 房子 .

我不能出售庄园宅邸。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] .
A man in my position must have a house .
一个 男人 在 我的 位置 必须 有 一个 房子 .

像我这样的人必须要有房子。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] — —
A man in my position — —
一个 男人 在 我的 位置 — —

一个处在我这种位置的人——

" [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] !
" My position !
" 我的 位置 !

“我的立场！”

[maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] !
My position !
我的 位置 !

我的立场！

[maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] !
My position !
我的 位置 !

我的立场!

" [kɜːs] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] [kænt] [aɪ] [kiːp] [maɪ] [hed] [klɪə(r)] ?
" Curse it , why can't I keep my head clear ?
" 诅咒 它 , 为什么 不能 我 保持 我的 头 清除 ?

“该死，为什么我总是无法保持头脑清醒？”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [mæd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [həʊp] .
I am not going mad , I should hope .
我 是 不是 去 疯狂的 , 我 应该 希望 .

我希望自己还没疯。

[wɒt] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] ['meɪniæk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [dʒʌst] [naʊ] !
What an amusing maniac I should make just now !
什么 一个 有趣 疯子 我 应该 制作 只是 现在 !

我现在应该扮演一个多么滑稽的疯子啊!

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['gæðə(r)] [frɒm; frəm] [ɔːl] [saɪdz] [tuː; tə] [hɪə(r)] ['ɒnɪst] [wat] ['reɪvɪŋ] [ə'baʊt] ['stiːlɪŋ]
The people would gather from all sides to hear honest Wat raving about stealing
这 人们 会 收集 从 全部 侧面 到 听到 诚实的 沃特 狂言 关于 偷窃
[ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bærənət] .
the property of the baronet .
这 财产 的 这 男爵 .

人们从四面八方聚集过来，听诚实的沃特大谈特谈如何偷窃男爵的财产。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [taʊn] [tɔːk] .
It would be town talk .
它 会 是 镇 讲话 .

这肯定会成为全镇的谈资。

['nevə(r)] [wɒz; wəz] [mæd] - [mæd] [səʊ] [mæd] , [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] .
Never was mad - mad so mad , they would say .
绝不 曾是 疯狂的 - 疯狂的 所以 疯狂的 , 他们 会 说 .

他们会说，从来没有哪个疯子像他这样疯过。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [get] [ɒn] — —
But let me get on — —
但 让 我 得到 在 — —

但让我先上车——

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [haʊs] .
" Of course a man in my position ought to have a house .
" 的 课程 一个 男人 在 我的 位置 应该 到 有 一个 房子 .

“像我这样的人当然应该有房子。”

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [frendz] [ɪn] .
I must have a place to see my friends in .
我 必须 有 一个 地方 到 看 我的 朋友们 在 .

我必须有个地方和朋友们见面。

[aɪ] [mʌst; məst] [ˌentə'teɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] — —
I must entertain a little and — —
我 必须 招待 一个 小的 和 — —

我必须稍微娱乐一下——

" [hɪz; ɪz] [θɔːts] [pɔːzd] [ə'gen] [ə; eɪ] [waɪl] ,
" His thoughts paused again a while ,
" 他的 想法 暂停 再次 一个 尽管 ,

他的思绪再次停顿了一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ə'bændənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒn][ðə; ði][laɪn][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['fɒləʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

and	then	he	abandoned	thinking	on	the	line	he	had	been	following	with	the
和	然后	他	弃	思维	在	这	线	他	有	到过	下列的	和	这

['ment(ə)l][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] :

mental	exclamation	:
精神的	感叹	:

然后，他放弃了之前一直在思考的思路，心中不禁发出了一声惊叹：

" [nəʊ] , [nəʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不！

[aɪ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [naʊ] .

I	must	not	think	of	that	now	.
我	必须	不是	思考	的	那	现在	.

我现在不能想这件事。

[aɪ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] — ['əʊvə(r)][ðə; ði]['əʊpən] [greɪv] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [biː] !

I	must	not	think	of	that	—	over	the	open	grave	of	poor	Bee	!
我	必须	不是	思考	的	那	—	超过	这	打开	严重	的	贫穷的	蜜蜂	!

我绝对不能在可怜的Bee的坟墓上想这件事！

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɒn] ['mætəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	He	shook	himself	and	endeavoured	to	fix	his	mind	on	matters	of	the
"	他	摇晃	他自己	和	努力	到	使固定	他的	头脑	在	事情	的	这

['aʊə(r)] ,

hour	,
小时	,

他摇了摇头，努力将注意力集中在眼下的事情上。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] :

and	to	keep	it	free	of	the	future	:
和	到	保持	它	自由的	的	这	未来	:

并使其免受未来的干扰：

" [haʊ] [ðə; ði] ['pjʊəli] ['bɪznəs] ['æspekt][ɒv; əv] [θɪŋz] [hæz; həz] ['ɔːltəd] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] ['ɔːf(ə)l] ['twenti] -

"	How	the	purely	business	aspect	of	things	has	altered	within	these	awful	twenty	-
"	如何	这	纯粹	商业	方面	的	事物	有	已修改	之内	这些	可怕	二十	-

[fɔː(r)] ['aʊəz] !

four	hours	!
四	小时	!

“在这可怕的24小时里，事情的纯粹商业层面发生了多么大的变化啊！”

[sɜː(r)][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['paʊələs] [tuː; tə]['ɔːltə(r)] [ðæt] [wɪl] , [ænd; ənd] [stɪl]

Sir	Alexander	has	become	powerless	to	alter	that	will	,	and	still
先生	亚历山大	有	变得	无力	到	改变	那	将要	,	和	仍然

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

亚历山大爵士已无力改变那份遗嘱，但他仍然活着。

[ðə; ði][lɒŋgə(r)][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [naʊ] , [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

The	longer	he	lives	now	,	the	better	for	me	.
这	更长	他	生活	现在	,	这	更好的	为了	我	.

他活得越久，对我越有利。

[waɪl] [hiː; hi] [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['fæk(ə)ltɪz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [greɪt] ['deɪndʒə(r)] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk]

While	he	retained	his	faculties	there	was	always	great	danger	he	might	make
尽管	他	保留	他的	学院	那里	曾是	总是	伟大的	危险	他	可能	制作

[sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] .

some	change	.
一些	改变	.

虽然他神智清醒，但始终存在着他可能做出某种改变的巨大风险。

[naʊ] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['eni] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] .

Now	there	is	no	longer	any	fear	of	that	.
现在	那里	是	不	更长	任何	害怕	的	那	.

现在已经不再有这种担忧了。

" [wɒt] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [siːn] [ðæt] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bedsaɪd] !

"	What	a	terrible	scene	that	was	at	the	bedside	!
"	什么	一个	糟糕的	场景	那	曾是	在	这	床头	!

“床边那一幕真是太可怕了！”

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nəʊn] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'kɜː(r)] ,

If	I	had	known	anything	of	the	kind	was	about	to	occur	,
如果	我	有	已知	任何事物	的	这	种类	曾是	关于	到	发生	,

如果我早知道会发生这种事，

[aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	think	I	should	have	had	the	courage	to	face	it	.
我	不	思考	我	应该	有	有	这	勇气	到	脸	它	.

我觉得我不应该有勇气面对它。

[aɪ] [fɪə(r)] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [leŋkθ; leŋθ] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['nəʊɪŋli]

I	fear	I	would	have	gone	the	fatal	length	before	I	would	have	knowingly
我	害怕	我	会	有	已消失	这	致命的	长度	前	我	会	有	明知

[ɪn'kaʊntəd] [ˌaɪ 'tiː] .

encountered	it	.
遭遇	它	.

我担心，在我意识到它之前，我可能就已经走上了绝路。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə] [həʊld] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [sweə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs]

It	was	so	awful	to	hold	her	hand	and	swear	such	things	in	the	face
它	曾是	所以	可怕	到	抓住	她	手	和	发誓	这样的	事物	在	这	脸

[ɒv; əv] [ðə; ði] [fækts] .

of	the	facts	.
的	这	事实	.

明明知道事实摆在眼前，却还要握着她的手说出那样的话，真是太糟糕了。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wel] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

But	it	is	all	over	,	and	I	am	well	out	of	it	.
但	它	是	全部	超过	,	和	我	是	出色地	出去	的	它	.

但一切都结束了，我已经彻底置身事外了。

[pə'hæps] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betə(r)] [ðə; ði] [siːn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [pleɪs] .

Perhaps	,	after	all	,	it	is	better	the	scene	should	have	taken	place	.
也许	,	后	全部	,	它	是	更好的	这	场景	应该	有	已采取	地方	.

或许，这件事发生反而是件好事。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [mʌtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [naʊ] .

"	I	suppose	I	shall	be	much	at	the	Castle	now	.
"	我	认为	我	将	是	很多	在	这	城堡	现在	.

“我想我以后大部分时间都会待在城堡里了。”

[ɪn] [fækt] , [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [huː] [ɪz] [tuː; tə] [gɪv] ['eni] ['ɔːdərs] [naʊ] [ɪf] [aɪ] [duː; də] [nɒt] .

In	fact	,	I	don't	know	who	is	to	give	any	orders	now	if	I	do	not	.
在	事实	,	我	不	知道	WHO	是	到	给	任何	订单	现在	如果	我	做	不是	.

事实上，如果我不发号施令，我不知道现在谁还能发号施令。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [θrəʊn] [ɒn] [ˌem ˈiː] , [ai] [kæn; kən] [ˈpleɪnli] [siː] [ðæt] .

It	**will**	**be**	**all**	**thrown**	**on**	**me**	**,**	**I**	**can**	**plainly**	**see**	**that**	**.**
它	将要	是	全部	抛掷	在	我	,	我	能	显然	看	那	.

这一切最终都会落在我身上，这一点我很清楚。

[ˈɒf(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɑːs(ə)l] [miːnz] [ˈmiːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɒf(ə)n] ,

Often	**at**	**the**	**Castle**	**means**	**meeting**	**her**	**often**	**,**
经常	在	这	城堡	方法	会议	她	经常	,

经常在城堡里意味着经常见到她。

[ænd; ənd] [ˈmiːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɒf(ə)n] [miːnz] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [gʊd] [frendz] .

and	**meeting**	**her**	**often**	**means**	**that**	**we**	**shall**	**be**	**good**	**friends**	**.**
和	会议	她	经常	方法	那	我们	将	是	好的	朋友们	.

经常见到她意味着我们会成为好朋友。

" [haʊ] [lɒŋ] [dɪd] [wiː; wi] [stænd] [hænd] - [ɪn] - [hænd] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] ?

"	**How**	**long**	**did**	**we**	**stand**	**hand**	**-**	**in**	**-**	**hand**	**this**	**evening**	**?**
"	如何	长的	做过	我们	站立	手	-	在	-	手	这	晚上	?

今晚我们手牵手站了多久?

[nɒt] [lɒŋ] .

Not	**long**	**.**
不是	长的	.

不久了。

[ai] [dɪd] [nɒt] [nəʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːti] [ðen] ,

I	**did**	**not**	**note**	**her**	**beauty**	**then**	**,**
我	做过	不是	笔记	她	美丽	然后	,

那时我并没有注意到她的美貌。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [kæn; kən] [kɔːl] [bæk] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋz] — —

but	**now**	**I**	**can**	**call**	**back**	**the**	**face**	**and**	**change**	**the**	**surroundings**	**—**	**—**
但	现在	我	能	称呼	后退	这	脸	和	改变	这	周围环境	—	—

但现在我可以召回那张脸，改变周围的环境——

" [nəʊ] , [nəʊ] !

"	**No**	**,**	**no**	**!**
"	不	,	不	!

不，不!

[ai] [mʌst; məst] [nɒt] [sel] [ðə; ði] [ˈmænə(r)] .

I	**must**	**not**	**sell**	**the**	**Manor**	**.**
我	必须	不是	卖	这	庄园	.

我绝不能卖掉庄园。

[ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] — [ai] [meɪ] [ˈmæri] [əˈgen] .

A	**man**	**in**	**my**	**position**	**must**	**have**	**a**	**house**	**for**	**—**	**I**	**may**	**marry**	**again**	**.**
一个	男人	在	我的	位置	必须	有	一个	房子	为了	—	我	可能	结婚	再次	.

像我这样的男人必须要有房子——因为我可能会再婚。

" [hiː; hi] [set] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

"	**He**	**set**	**his**	**teeth**	**and**	**clenched**	**his**	**hands**	**,**
"	他	放	他的	牙齿	和	紧握	他的	双手	,

他咬紧牙关，双手紧握。

[ænd; ənd] [drəʊv] [ðə; ði] [neɪlz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [pɑːmz] .

and	**drove**	**the**	**nails**	**of**	**his**	**fingers**	**into**	**his**	**palms**	**.**
和	驾驶	这	指甲	的	他的	手指	进入	他的	棕榈树	.

他将指甲深深地扎进手掌。

[ðen] [hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ˈrezəluːtli] :

Then	**he**	**faced**	**the**	**position**	**resolutely**	**:**
然后	他	面对	这	位置	坚决地	:

然后他果断地面对了局面:

" [ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ][aɪ] [ʃə:k] ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] [ə'krɒs] [æn; ən]['əʊpən] [greɪv] .

"	A	while	ago	I	shirked	looking	into	the	future	across	an	open	grave	.
"	一个	尽管	前	我	逃避	寻找	进入	这	未来	穿过	一个	打开	严重	.

“不久前，我曾逃避透过敞开的坟墓窥视未来。”

[bʌt; bət][maɪ] [əʊn] [greɪv] [ɪz]['əʊpən] [tu:] .

But	my	own	grave	is	open	too	.
但	我的	自己的	严重	是	打开	也	.

但我自己的坟墓也敞开着。

[kæn; kən][ai] [fɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ?

Can	I	fill	it	up	?
能	我	充满	它	向上	?

我可以把它装满吗?

[ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən] .

I	think	I	can	.
我	思考	我	能	.

我觉得我可以。

[self] - [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði][fɜ:st] [lɔ:] .

Self	-	preservation	is	the	first	law	.
自己	-	保存	是	这	第一的	法律	.

自我保护是第一法则。

[ai] ['kænɒt] [get] [bæk] [maɪ] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɑ:dwel] .

I	cannot	get	back	my	five	thousand	pounds	from	the	Rodwell	.
我	不能	得到	后退	我的	五	千	磅	从	这	罗德威尔	.

我无法从罗德韦尔那里追回我的五千英镑。

[ai] ['kænɒt] [get] [bæk] [maɪ] [waɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] - : [kæn; kən][ai][get] [bæk] [maɪ][laɪf] ?

I	cannot	get	back	my	wife	from	the	Weeslade	:	can	I	get	back	my	life	?
我	不能	得到	后退	我的	妻子	从	这	-	:	能	我	得到	后退	我的	生活	?

我无法从韦斯莱德那里找回我的妻子：我能找回我的生活吗?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] ,

That	is	the	question	of	questions	,
那	是	这	问题	的	问题	,

这是一个至关重要的问题。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aɪd(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] ['fi:b(ə)l] [ˌsentɪ'mentəlɪzəm] [tu:; tə][dɪ'fɜ:(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [greɪv]

and	it	is	idle	out	of	feeble	sentimentalism	to	defer	looking	at	such	grave
和	它	是	闲置的	出去	的	微弱	感伤主义	到	推迟	寻找	在	这样的	严重

['bɪznəs] [ɪn][ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔ:wəd] [ænd; ənd]['kændɪd] [weɪ] .

business	in	a	straightforward	and	candid	way	.
商业	在	一个	直截了当	和	坦率	方式	.

出于软弱的感伤主义而拖延以直截了当、坦诚的方式看待如此严肃的事情，是徒劳的。

" [ai][mʌst; məst] ['mæri] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] ['mæri] [ðɪs] [gɜ:l] .

"	I	must	marry	,	and	I	must	marry	this	girl	.
"	我	必须	结婚	,	和	我	必须	结婚	这	女孩	.

“我必须结婚，我必须娶这个女孩。”

['nʌθɪŋ] [els] [kæn; kən] [seɪv] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [prɪ'vent] [maɪ] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

Nothing	else	can	save	me	,	and	I	think	nothing	can	prevent	my	doing	it	.
没有什么	别的	能	节省	我	,	和	我	思考	没有什么	能	防止	我的	正在做	它	.

没有任何东西可以拯救我，而且我认为也没有任何东西可以阻止我这样做。

[ai][həʊld][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [kɑ:dz] [ɪn][maɪ][hænd][æt; ət][lɑ:st] , [ænd; ənd][ai] [mi:n] [tu:; tə][wɪn] .

I	hold	the	winning	cards	in	my	hand	at	last	,	and	I	mean	to	win	.
我	抓住	这	获胜	牌	在	我的	手	在	最后的	,	和	我	意思是	到	赢	.

我终于握住了制胜的牌，我一定要赢。

" [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [hɪə(r)] [brəʊk] [ɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bæŋkərz] ['revəri] [wɪð] : " [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)]

"	The	old	gentleman	here	broke	in	upon	the	banker's	reverie	with	:	"	We	are
"	这	老的	绅士	这里	打破	在	之上	这	银行家的	遐想	和	:	"	我们	是

['pɑ:sɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [haʊs] ,

passing	your	house	,
通过	你的	房子	,

“这位老先生打断了银行家的沉思，说道：‘我们正路过您的房子，’”

['mɪstə(r)] . [greɪ] . "

Mr	.	Grey	.	"
先生	.	灰色的	.	"

格雷先生。

" [ɑ:] , [səʊ][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ; [θæŋk] [ju:; jʊ] .

"	Ah	,	so	we	are	;	thank	you	.
"	啊	,	所以	我们	是	;	感谢	你	.

“啊，原来如此；谢谢。”

[drɒp] [ˌem 'i:][hɪə(r)] ; [aɪl] [wɔ:k] [ʌp] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][flaɪ][ɒn] .

Drop	me	here	;	I'll	walk	up	,	and	you	take	the	fly	on	.
降低	我	这里	;	患病的	走	向上	,	和	你	拿	这	飞	在	.

把我放在这里；我走上去，你负责带苍蝇上去。

[aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jɔ:(r); jə(r)] [sʌn] [ɔ:l] [seɪf] . "

I	hope	you	will	find	your	son	all	safe	.	"
我	希望	你	将要	寻找	你的	儿子	全部	安全的	.	"

我希望你的儿子平安无事。

" [gɒd] [grɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] !

"	God	grant	it	!
"	上帝	授予	它	!

“愿上帝保佑！”

[aɪ] [həʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] . "

I	hope	you	will	find	your	wife	at	the	house	.	"
我	希望	你	将要	寻找	你的	妻子	在	这	房子	.	"

我希望你能在家里找到你的妻子。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] ; [gʊd] - [naɪt] . "

"	Thank	you	;	good	-	night	.	"
"	感谢	你	;	好的	-	夜晚	.	"

“谢谢，晚安。”

" [gʊd] - [naɪt] .

"	Good	-	night	.
"	好的	-	夜晚	.

“晚安。

" [greɪ] [tɜ:nd] ['ɪntu:][ðə; ði] [pɑ:k] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] ['sləʊli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

"	Grey	turned	into	the	Park	,	and	walked	slowly	in	the	direction	of	his	house	.
"	灰色的	转向	进入	这	公园	,	和	步行	缓慢地	在	这	方向	的	他的	房子	.

格雷拐进了公园，缓缓地朝着家的方向走去。

[twaɪs] [hi:; hi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [feɪst] [raʊnd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [wɜ:(r); wə(r)] [nju:] [tu:; tə] [hɪm] ,

Twice	he	paused	and	faced	round	,	as	though	the	place	were	new	to	him	,
两次	他	暂停	和	面对	圆形的	,	作为	尽管	这	地方	是	新的	到	他	,

他两次停下脚步，环顾四周，仿佛这个地方对他来说是陌生的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [fɪks] [ɪn'deləbli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['meməri] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði]

and	he	wished	to	fix	indelibly	on	his	memory	what	could	be	seen	in	the
和	他	希望	到	使固定	不可磨灭地	在	他的	记忆	什么	可以	是	已见	在	这

[dɪm] [lait] .

dim	light	.
暗淡	光	.

他希望将昏暗光线下所看到的景象永远铭刻在记忆中。

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [pɑːk] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] ['æspekt] ,

Or	was	it	that	he	now	looked	at	the	Park	in	a	new	aspect	,
或者	曾是	它	那	他	现在	看起来	在	这	公园	在	一个	新的	方面	,

或许他现在以全新的视角看待这座公园了?

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [njuː] ['stændpɔɪnt] ?

from	a	new	standpoint	?
从	一个	新的	立场	?

从新的角度来看?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][geɪn] [taɪm] [ænd; ənd][kəm'pəʊʒə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði]

Or	was	it	that	he	wanted	to	gain	time	and	composure	before	reaching	the
或者	曾是	它	那	他	通缉	到	获得	时间	和	镇定	前	到达	这

[haʊs] ?

house	?
房子	?

或者，他是想在回家之前争取一些时间和冷静下来?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][təʊld] [hɪm'self] [waɪ] [hiː; hi] [stɒpt] ,

He	could	not	have	told	himself	why	he	stopped	,
他	可以	不是	有	讲述	他自己	为什么	他	停止	,

他自己也无法解释他为什么停下来。

[ɪn][fækt][hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [siːst] [tuː; tə] [muːv] ['fɔːwəd] ;

in	fact	he	was	perfectly	unconscious	of	having	ceased	to	move	forward	;
在	事实	他	曾是	完美	无意识	的	拥有	停止	到	移动	向前	;

事实上，他完全没有意识到自己已经停止前进了;

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [pɑːst] [dɪ'lɪbərətli] [frɒm; frəm] [triː] [tuː; tə] [triː] ,

and	although	his	eyes	passed	deliberately	from	tree	to	tree	,
和	虽然	他的	眼睛	通过了	故意地	从	树	到	树	,

虽然他的目光刻意地从一棵树移到另一棵树，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] [lait] ,

and	seemed	to	be	dissatisfied	with	the	want	of	light	,
和	似乎	到	是	不满	和	这	想	的	光	,

似乎对光线不足感到不满。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə'weə(r)][hɪz; ɪz] [θɔːt] [wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [siːn] .

he	was	not	aware	his	thought	was	occupied	with	the	scene	.
他	曾是	不是	意识到的	他的	想法	曾是	占领	和	这	场景	.

他没有意识到自己的思绪完全被眼前的景象占据了。

[ðə; ði] [pɔːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] ['ɪndəˌkeɪtɪd] ['mɪəli] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːt] .

The	pause	in	his	walk	indicated	merely	a	pause	in	his	thought	.
这	暂停	在	他的	走	表明的	仅仅	一个	暂停	在	他的	想法	.

他走路的停顿仅仅表明他思考的停顿。

[waɪl] [hiː; hi] [muːvd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][aɪ'dɪə] .

While	he	moved	towards	the	house	he	had	but	one	idea	.
尽管	他	已搬	向	这	房子	他	有	但	一	主意	.

他一边走向房子，一边脑海里只有一个想法。

" [ai][mʌst; məst] ['mæri] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst] ['mæri] [ðɪs] [gɜːl] .

"	I	must	marry	,	and	I	must	marry	this	girl	.
"	我	必须	结婚	,	和	我	必须	结婚	这	女孩	.

“我必须结婚，我必须娶这个女孩。”

['nʌθɪŋ] [els] [kæn; kən] [seɪv] [ˌem 'iː] .

Nothing	else	can	save	me	.
没有什么	别的	能	节省	我	.

没有其他办法能救我了。

" [wɪð] [ðɪs] [θɔːt] ['biːtɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [breɪn] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] , ['streɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz]

"	With	this	thought	beating	through	his	brain	he	shook	himself	,	straightened	his
"	和	这	想法	殴打	通过	他的	脑	他	摇晃	他自己	,	拉直	他的

['fɪgə(r)] ,

figure	,
数字	,

这个念头在他脑海中翻腾，他摇了摇头，挺直了身子。

[ænd; ənd] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz] ['fæk(ə)ltɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [ænd; ənd] ['fɔːməli]

and	collected	his	faculties	for	meeting	the	servants	and	formally
和	集	他的	学院	为了	会议	这	仆人	和	正式地

[ˌæsə'tein] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['teɪkən] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd]

ascertaining	his	wife	had	left	the	house	and	taken	passage	in	the	ill	-	fated
确定	他的	妻子	有	左边	这	房子	和	已采取	通道	在	这	患病的	-	命中注定

['rɑːdwel] .

Rodwell	.
罗德威尔	.

他整理好思绪，去见仆人，正式确认妻子已经离开家，搭乘了那艘命运多舛的罗德威尔号。

[wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] [streɪd] , [ænd; ənd] [hed] [ɪ'rekt] ,

With	a	steady	stride	,	and	head	erect	,
和	一个	稳定的	步幅	,	和	头	直立	,

他迈着稳健的步伐，昂着头，

[hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .

he	walked	up	to	the	front	door	and	into	the	hall	.
他	步行	向上	到	这	正面	门	和	进入	这	大厅	.

他走到前门，走进门厅。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [ðen] [ɑːskt] :

He	looked	round	hastily	,	and	then	asked	:
他	看起来	圆形的	草草	,	和	然后	问	:

他匆匆环顾四周，然后问道：

" [dʒeɪmz] , [weə(r)] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] ?

"	James	,	where	is	your	mistress	?
"	詹姆斯	,	在哪里	是	你的	情妇	?

詹姆斯，你的情妇在哪里?

" [ðə; ði] [mæn] [blɪŋk] [ɪn] [sə'praɪz] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɑːskt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	The	man	blinked	in	surprise	at	seeing	his	master	and	being	asked	such	a
"	这	男人	眨眼	在	惊喜	在	看到	他的	掌握	和	存在	问	这样的	一个

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

“看到自己的主人并被问到这样的问题，那人惊讶地眨了眨眼。”

['mɪsɪz] . [greɪ] [hæd; həd][təʊld][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [greɪ] [wɜː(r); wə(r)]

Mrs	**.**	**Grey**	**had**	**told**	**the**	**servants**	**that**	**morning**	**she**	**and**	**Mr**	**.**	**Grey**	**were**
太太	.	灰色的	有	讲述	这	仆人	那	早晨	她	和	先生	.	灰色的	是

['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['siːˌklɪf] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

going	**to**	**Seacliff**	**that**	**evening**	**,**
去	到	海崖	那	晚上	,

格雷太太那天早上告诉仆人们，她和格雷先生当晚要去海崖镇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

怪异姐妹：一段浪漫故事。(The Weird Sisters A Romance.)
第3/7页

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [kʌm] [bæk] [ə'ləʊn] ,

and	now	here	was	his	master	come	back	alone	,
和	现在	这里	曾是	他的	掌握	来	后退	独自的	,

现在，他的主人独自一人回来了。

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] ['mænə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [wɒz; wəz] .

and	asking	in	a	startling	manner	where	the	mistress	was	.
和	问	在	一个	令人震惊	方式	在哪里	这	情妇	曾是	.

然后以一种令人震惊的方式询问情妇在哪里。

[hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)][biː; bi] ['gɑːdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] .

He	had	better	be	guarded	in	his	reply	.
他	有	更好的	是	守卫	在	他的	回复	.

他最好谨慎作答。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , [sɜː(r)] , " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] .

"	I	don't	know	,	sir	,	"	was	his	answer	.
"	我	不	知道	,	先生	,	"	曾是	他的	回答	.

“我不知道，先生，”他回答道。

" [ɪz][ʃiː; ʃi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [dʒeɪmz] ? "

"	Is	she	in	the	house	,	James	?	"
"	是	她	在	这	房子	,	詹姆斯	?	"

“詹姆斯，她在屋里吗？”

" [nəʊ] , [sɜː(r)] . "

"	No	,	sir	.	"
"	不	,	先生	.	"

“不，先生。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] ? "

"	Are	you	quite	sure	?	"
"	是	你	相当	当然	?	"

你确定吗?

" [kwaɪt] [ʃʊə(r)] . "

"	Quite	sure	.	"
"	相当	当然	.	"

“非常确定。”

" [wen] [dɪd][ʃiː; ʃi][gəʊ] [aʊt] ? "

"	When	did	she	go	out	?	"
"	什么时候	做过	她	去	出去	?	"

她什么时候出去的?

" [ai][dɪd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] [aʊt] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət][æt; ət] ['lʌntʃən] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]

"	I	did	not	see	her	go	out	,	sir	;	but	at	luncheon	she	said	she	was	going
"	我	做过	不是	看	她	去	出去	,	先生	;	但	在	午餐	她	说	她	曾是	去

[aʊt] ,

out	,
出去	,

“先生，我没看到她出去；但午餐时她说她要出去。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] . "

and	I	have	not	seen	her	since	.	"
和	我	有	不是	已见	她	自从	.	"

从那以后我就再也没见过她了。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] ? "

"	Did	she	say	where	she	was	going	?	"
"	做过	她	说	在哪里	她	曾是	去	?	"

“她有没有说她要去哪里？”

" [jes] , [sɜː(r)] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪf] ['eniwʌn] [kɔːld] [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['siːˌklɪf] [wɪð]

She	said	if	anyone	called	I	was	to	tell	them	she	had	gone	to	Seacliff	with
她	说	如果	任何人	称为	我	曾是	到	告诉	他们	她	有	已消失	到	海崖	和

[juː; jʊ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "

you	this	evening	.	"
你	这	晚上	.	"

她说，如果有人打电话来，我就告诉他们她今晚和你一起去了海崖镇。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ? "

"	Are	you	quite	sure	of	all	this	?	"
"	是	你	相当	当然	的	全部	这	?	"

你对这一切都完全确定吗?

" [kwaɪt] [ʃʊə(r)] , [sɜː(r)] .

"	Quite	sure	,	sir	.
"	相当	当然	,	先生	.

“当然可以，先生。”

[ðə; ði] [kʊk] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [tel]

The	cook	was	in	the	dining	-	room	at	the	time	,	and	heard	the	mistress	tell
这	厨师	曾是	在	这	用餐	-	房间	在	这	时间	,	和	听到	这	情妇	告诉

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

当时厨师正在餐厅里，听到女主人跟我说了这件事。

['mɪstrəs] [hæd; həd] [ðə; ði] [kʊk] [ʌp] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɔːdərs] [ə'baʊt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "

Mistress	had	the	cook	up	to	give	her	orders	about	to	-	morrow	.	"
情妇	有	这	厨师	向上	到	给	她	订单	关于	到	-	明天	.	"

女主人叫厨子起来，让他吩咐明天的事情。

" [dʒeɪmz] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪstrəs] [ə'gen] .

"	James	,	you	will	never	see	your	poor	mistress	again	.
"	詹姆斯	,	你	将要	绝不	看	你的	贫穷的	情妇	再次	.

“詹姆斯，你再也见不到你可怜的女主人了。”

[ðə; ði] ['rɑːdwel] [bluː] [ʌp] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [seɪvd] . "

The	Rodwell	blew	up	,	and	she	was	not	among	the	saved	.	"
这	罗德威尔	吹	向上	,	和	她	曾是	不是	之中	这	已保存	.	"

“罗德威尔号爆炸了，她没能获救。”

" [gʊd] [gɒd] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [əʊld] ['səʊldʒə(r)] , ['stɑrtɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [ɪn'vɒləntrəli] ['brɪŋɪŋ]

"	Good	God	!	"	exclaimed	the	old	soldier	,	starting	back	and	involuntarily	bringing
"	好的	上帝	!	"	惊呼	这	老的	士兵	,	开始	后退	和	不由自主	带来

[hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

his	hand	to	his	forehead	,
他的	手	到	他的	前额	,

“我的天哪！”老兵惊呼一声，向后退了一步，不由自主地抬手捂住了额头。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɒv; əv][ðə; ði]

as	though	he	found	himself	thrust	into	the	presence	of	the	general	of	the
作为	尽管	他	成立	他自己	推力	进入	这	在场	的	这	一般的	的	这

['enəmi] .

enemy	.
敌人	.

仿佛他突然置身于敌军将领面前。

[hiː; hi] [fel] [bæk] [tuː] ['peɪsɪz] , [ænd; ənd] , ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['ʌtə] [ə; eɪ]

He	fell	back	two	paces	,	and	,	dropping	his	hand	to	his	mouth	,	uttered	a
他	跌倒	后退	二	步幅	,	和	,	下降	他的	手	到	他的	嘴	,	说出	一个

[ˌes əʊ 'biː] .

sob	.
哭泣	.

他后退了两步，捂住嘴，呜咽了一声。

" [gʊd] [gɒd] !

"	Good	God	!
"	好的	上帝	!

我的天哪!

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][nɪə(r)] - ['saɪtɪd] ['sɜːvənt] , [huːz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [dʌm] ['grætɪtjuːd]

"	exclaimed	the	near	-	sighted	servant	,	whose	heart	was	full	of	dumb	gratitude
"	惊呼	这	靠近	-	目击者	仆人	,	谁	心	曾是	满的	的	哑的	感激

[ænd; ənd] ['desələt] [sens] [ɒv; əv] [lɒs] .

and	desolate	sense	of	loss	.
和	荒凉	感觉	的	损失	.

“近视的仆人惊呼道，他心中充满了无言的感激和孤独的失落感。”

" [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)] , - [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] ,

"	The	last	words	she	said	to	me	were	,	'	Thank	you	for	the	flowers	,
"	这	最后的	字	她	说	到	我	是	,	-	感谢	你	为了	这	花朵	,

[dʒeɪmz] ;

James	;
詹姆斯	;

她对我说的最后一句话是：“谢谢你的花，詹姆斯；

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ][pʊt][ðem; ðəm] [freʃ] [ɪn][ðə; ði][vɑːzɪs] .

I	know	it	was	you	put	them	fresh	in	the	vases	.
我	知道	它	曾是	你	放	他们	新鲜的	在	这	花瓶	.

我知道是你把它们新鲜地插进花瓶里的。

[θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒeɪmz] . -

Thank	you	,	James	.	'
感谢	你	,	詹姆斯	.	-

谢谢你，詹姆斯。

[ðæts] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

That's	what	she	said	to	me	as	she	went	down	the	passage	to	her	own
那就是	什么	她	说	到	我	作为	她	去	向下	这	通道	到	她	自己的

[ruːm] .

room	.
房间	.

她一边说着这些话，一边沿着走廊走向自己的房间。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] , [ænd; ənd] [sed] [səʊ] [ðæt] [ai] ['ʃʊdnt]

When	she	was	in	the	passage	she	turned	back	,	and	said	so	that	I	shouldn't
什么时候	她	曾是	在	这	通道	她	转向	后退	,	和	说	所以	那	我	不应该

[fə'get] [ˌaɪ 'tiː] ,

forget	it	,
忘记	它	,

当她在走廊里时，她转过身来，说道，以免我忘记。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [dʒeɪmz] ; [ænd; ənd] [ˌrekə'lekt] [ɪf] ['eniwʌn] [kɔːlz] [aɪl] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . -

'	Thank	you	,	James	;	and	recollect	if	anyone	calls	I'll	be	back	to	-	morrow	.	'
-	感谢	你	,	詹姆斯	;	和	追忆	如果	任何人	呼叫	患病的	是	后退	到	-	明天	.	-

“谢谢你，詹姆斯；如果有人打电话来，请记住我明天会回来。”

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] !

And	now	to	think	that	she	is	dead	!
和	现在	到	思考	那	她	是	死的	!

而现在想想，她竟然已经去世了！

" [hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [huː] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] [ə; eɪ]

"	He	had	forgotten	the	presence	of	his	master	,	who	stood	irresolute	a
"	他	有	被遗忘的	这	在场	的	他的	掌握	,	WHO	站立	徊	一个

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

他忘记了主人的存在，主人犹豫了片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɪnə(r)] [hɔːl][ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ʌp][ðə; ði]

and	then	with	a	heavy	sigh	walked	into	the	inner	hall	and	disappeared	up	the
和	然后	和	一个	重的	叹	步行	进入	这	内	大厅	和	消失	向上	这

['gluːmi] [ˌʌn'lɪt] ['steəkeɪs] .

gloomy	unlit	staircase	.
阴沉	未点燃	楼梯	.

然后，他重重地叹了口气，走进内厅，消失在昏暗无光的楼梯上。

['naɪðə(r)] ['mɑːstə(r)][nɔː(r)] ['mɪstrəs] ['hævɪŋ] [biːn] [ɪk'spektɪd] [həʊm] ,

Neither	master	nor	mistress	having	been	expected	home	,
两者都不	掌握	也不	情妇	拥有	到过	预期的	家	,

主人和女主人都不在家，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [laɪt] [ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɔː(r)] [p'æsɪdʒɪz] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [flɔː(r)] .

there	was	no	light	in	any	of	the	rooms	or	passages	on	the	first	floor	.
那里	曾是	不	光	在	任何	的	这	房间	或者	段落	在	这	第一的	地面	.

一楼的所有房间和走廊里都没有灯光。

[wɪð] ['hevi] [sləʊ] [step] ['mɪstə(r)] . [greɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bedruːm] [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði]

With	heavy	slow	step	Mr	.	Grey	proceeded	to	his	own	bedroom	and	lit	the
和	重的	慢的	步	先生	.	灰色的	继续	到	他的	自己的	卧室	和	点燃	这

[gæs] .

gas	.
气体	.

格雷先生迈着沉重的步伐，缓缓走进自己的卧室，点燃了煤气。

[haʊ] [kəʊld][ænd; ənd] ['drɪəri] [ænd; ənd] ['desələt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] !

How	cold	and	dreary	and	desolate	it	looked	!
如何	寒冷的	和	凄凉	和	荒凉	它	看起来	!

看起来多么寒冷、阴沉、荒凉啊！

[hiː; hi] [pɔː] [aʊt][sʌm; səm]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	poured	out	some	water	and	bathed	his	face	.
他	倾倒	出去	一些	水	和	洗澡	他的	脸	.

他倒了些水洗了脸。

[ðɪs] [rɪ'vaɪvd] [ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪtɪd] [hɪm] .

This	revived	and	invigorated	him	.
这	复活	和	精神焕发	他	.

这让他精神焕发，活力充沛。

[ðen] [hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

Then	he	rang	the	bell	.
然后	他	响铃	这	钟	.

然后他按响了门铃。

[ðə; ði] ['tʃeɪmbəmeɪd] ['ɑ:nsə(r)d] [ˌaɪ 'ti:] .

The	chambermaid	answered	it	.
这	女佣	回答	它	.

女佣回答了这个问题。

" [dʒeɪn] , [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:d] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [nju:z] [frɒm; frəm][dʒeɪmz] ? "

"	Jane	,	I	suppose	you	have	heard	the	awful	news	from	James	?	"
"	简	,	我	认为	你	有	听到	这	可怕	消息	从	詹姆斯	?	"

简，我想你已经从詹姆斯那里听到那个可怕的消息了吧?

" [jes] , [sɜ:(r)] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

" [ðə; ði][gɜ:l] [bɜ:st] [aʊt] ['kraɪɪŋ] .

"	The	girl	burst	out	crying	.
"	这	女孩	爆裂	出去	哭泣	.

女孩突然哭了起来。

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][ɪg'zækt] [taɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [jɔ:(r); jə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] ['mɪstrəs] [left] [ðə; ði] [haʊs]

"	Do	you	know	the	exact	time	at	which	your	poor	mistress	left	the	house
"	做	你	知道	这	精确的	时间	在	哪个	你的	贫穷的	情妇	左边	这	房子

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [bəʊt] ? "

for	the	boat	?	"
为了	这	船	?	"

“你知道你可怜的女主人确切的离家去乘船的时间吗？”

" [nəʊ] , [sɜ:(r)] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[nʌn] [ɒv; əv][ˌju: 'es] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)][gəʊ] ;

None	of	us	saw	her	go	;
没有任何	的	我们	锯	她	去	;

我们谁也没看到她离开；

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ˌju: 'es][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['ɑ:ftə(r)] ['lʌntʃən] .

but	none	of	us	were	in	the	front	of	the	house	after	luncheon	.
但	没有任何	的	我们	是	在	这	正面	的	这	房子	后	午餐	.

但午饭后，我们当中没有人待在房子前面。

[wi:; wi] [daind] [æt; ət] [θri:] , [dʒʌst]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['mɪstrəs] [hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] ['lʌntʃən] ;

We	dined	at	three	,	just	after	the	mistress	had	her	luncheon	;
我们	用餐	在	三	,	只是	后	这	情妇	有	她	午餐	;

我们三点钟吃饭，就在女主人吃完午饭之后；

[ænd; ənd][wi:; wi] [ɔ:l] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɒn] [aʊt] [waɪl] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [daʊn] . "

and	we	all	think	she	must	have	gone	out	while	we	were	sitting	down	.	"
和	我们	全部	思考	她	必须	有	已消失	出去	尽管	我们	是	坐着	向下	.	"

我们都觉得她肯定是在我们坐着的时候出去的。

" [ðæt] [wɪl] [du:; də] , [dʒeɪn] , [θæŋk] [ju:; jʊ] . "

"	That	will	do	,	Jane	,	thank	you	.	"
"	那	将要	做	,	简	,	感谢	你	.	"

“好的，简，谢谢你。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] , [wɪr] [ɔːl] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

"	Thank	you	,	sir	;	and	if	you	please	,	sir	,	we're	all	very	sorry	for	her
"	感谢	你	,	先生	;	和	如果	你	请	,	先生	,	是	全部	非常	对不起	为了	她

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

and	for	you	,
和	为了	你	,

“谢谢您，先生；如果您不介意的话，先生，我们都为她和您感到非常难过。”

" ['kraɪɪŋ] .

"	crying	.
"	哭泣	.

哭泣。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [kaɪnd] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [tʊk] ['eni] [ɒv; əv][juː 'es] [ʌp] [ʃɔːt] ,

"	She	was	a	good	kind	mistress	,	and	never	took	any	of	us	up	short	,
"	她	曾是	一个	好的	种类	情妇	,	和	绝不	采取	任何	的	我们	向上	短的	,

“她是一位善良的好女主人，从来没有亏待过我们任何人。”

[ɔː(r)] [rɪ'fjuːzd] [ˌjuː 'es] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['riːz(ə)n] . "

or	refused	us	anything	in	reason	.	"
或者	拒绝	我们	任何事物	在	原因	.	"

或者拒绝给我们提供任何合理的帮助。

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [kaɪnd] ['mɪstrəs] , [dʒeɪn] .

"	She	was	a	good	kind	mistress	,	Jane	.
"	她	曾是	一个	好的	种类	情妇	,	简	.

“简是一位善良的好女主人。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm] .

I	am	very	much	obliged	to	you	and	to	them	.
我	是	非常	很多	有义务	到	你	和	到	他们	.

我非常感谢您和他们。

[tel] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'ləʊ] [ðæt] .

Tell	all	of	them	below	that	.
告诉	全部	的	他们	以下	那	.

请把这些话告诉下面所有人。

" [ðə; ðiː][gɜːl] [wɪð'druː] , ['wiːpɪŋ] ['bɪtəli] .

"	The	girl	withdrew	,	weeping	bitterly	.
"	这	女孩	退出	,	哭泣	苦涩地	.

女孩转身离开，痛哭流涕。

[wʌns] [mɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] .

Once	more	he	was	alone	.
一次	更多的	他	曾是	独自的	.

他又一次孤身一人。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [ðeə(r)][hæd; həd] ['lɪŋgəd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [daʊt] .

Until	now	there	had	lingered	in	his	mind	a	haunting	doubt	.
直到	现在	那里	有	徘徊不去	在	他的	头脑	一个	令人难忘	怀疑	.

直到现在，他心中一直萦绕着一个挥之不去的疑虑。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['evɪdəns] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

He	could	not	believe	the	evidence	before	him	.
他	可以	不是	相信	这	证据	前	他	.

他无法相信眼前的证据。

[naʊ] [ɔːl][wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

Now	all	was	simple	and	intelligible	.
现在	全部	曾是	简单的	和	可理解的	.

现在一切都变得简单明了了。

[hiː; hi] [kə'menst] [tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ruːm] .

He	commenced	to	pace	the	room	.
他	开始	到	步伐	这	房间	.

他开始在房间里踱步。

[æt; ət] [fɜːst] [hɪz; ɪz] [step] [wɒz; wəz] [fɜːm] [ænd; ənd] [sləʊ] .

At	first	his	step	was	firm	and	slow	.
在	第一的	他的	步	曾是	公司	和	慢的	.

起初，他的步伐坚定而缓慢。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [weɪɪŋ] ['maɪti] [θɔːts] .

He	was	weighing	mighty	thoughts	.
他	曾是	称重	强大的	想法	.

他正在权衡一些重大的想法。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [pɑːst] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [frɒm; frəm] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [kəʊp] [ɒv; əv] [liːd] .

Gradually	the	past	seemed	to	fall	from	him	like	a	cope	of	lead	.
逐步地	这	过去的	似乎	到	落下	从	他	喜欢	一个	应付	的	带领	.

渐渐地，过去的一切都像铅块一样从他身上脱落下来。

[hiː; hi] ['fəʊldɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] .

He	folded	his	arms	on	his	breast	.
他	折叠	他的	武器	在	他的	胸部	.

他双臂抱在胸前。

[hiː; hi] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] ,

He	threw	up	his	head	into	the	air	,
他	扔	向上	他的	头	进入	这	空气	,

他猛地抬起头，

[æz; əz] [ɪn] ['fænsi] [hiː; hi] [stept] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [njuː] [laɪf] .

as	in	fancy	he	stepped	across	the	threshold	of	his	new	life	.
作为	在	想要	他	步	穿过	这	临界点	的	他的	新的	生活	.

他仿佛幻想着跨过了新生活的门槛。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɑːk(ə)l] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

The	colour	came	into	his	cheeks	and	the	sparkle	into	his	eye	.
这	颜色	来了	进入	他的	脸颊	和	这	火花	进入	他的	眼睛	.

他双颊泛起红晕，眼中闪烁着光芒。

[hiː; hi] [strəʊd] [bɪ'niːθ] [traɪ'ʌmfl] ['ɑːtʃɪz] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv] ['sɜːdʒɪŋ]

He	strode	beneath	triumphal	arches	,	and	heard	the	shouts	of	surging
他	大步走	下面	凯旋的	拱门	,	和	听到	这	喊叫	的	滔滔

['mʌlti,tjuːd, -,tuːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] .

multitudes	in	his	ears	.
众多	在	他的	耳朵	.

他大步走过凯旋门，耳边传来人群的欢呼声。

[jes] , [ðə; ði] [pɑːst] [wɒz; wəz] [naʊ] ['vænɪʃd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] , [wɪtʃ] [niːd] ['nevə(r)] [ə'gen] [biː; bi]

Yes	,	the	past	was	now	vanished	into	the	darkness	,	which	need	never	again	be
是的	,	这	过去的	曾是	现在	消失了	进入	这	黑暗	,	哪个	需要	绝不	再次	是

[ɪk'splɔːrd] ,

explored	,
探索	,

是的，过去已消失在黑暗中，无需再去探索。

[biː; bi] ['vɪzɪtɪd] , [biː; bi] ['kɒntəmpleɪtɪd] .

be	visited	,	be	contemplated	.
是	到访	,	是	思考	.

值得参观，值得思考。

[let] [ðə; ði][pɑːst] ['beri] [ɪts] [ded] .

Let	the	past	bury	its	dead	.
让	这	过去的	埋葬	它是	死的	.

让过去埋葬逝者吧。

[let] [hɪm] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

Let	him	look	at	the	future	.
让	他	看	在	这	未来	.

让他展望未来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [braɪtə] [naʊ] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

It	was	brighter	now	than	ever	.
它	曾是	更亮	现在	比	曾经	.

现在比以往任何时候都更加明亮。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk][wɒz; wəz][sɪ'kjʊə(r)] [ə'bʌv] [ɔːl] [tʃɑːnsiz] [ɒv; əv] [ə'sɔːlt] .

The	position	of	the	Bank	was	secure	above	all	chances	of	assault	.
这	位置	的	这	银行	曾是	安全的	多于	全部	机会	的	突击	.

银行的防御工事稳固，几乎不可能遭到攻击。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ðæt] [gɜːl] ,

He	should	marry	that	girl	,
他	应该	结婚	那	女孩	,

他应该娶那个女孩。

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] ['mærɪdʒ] ['kʌvə(r)] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ðə; ði] [kraɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] .

and	by	that	marriage	cover	up	for	ever	the	crime	he	had	committed	.
和	经过	那	婚姻	覆盖	向上	为了	曾经	这	犯罪	他	有	坚定的	.

通过这场婚姻，他永远掩盖了他所犯下的罪行。

[ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] [wʊd] [ɪ'nɔːməsli] [ɪn'kriːs] [ðə; ði][sɪ'kjʊərəti][ænd; ənd]

The	reputation	of	her	fortune	would	enormously	increase	the	security	and
这	名声	的	她	财富	会	非常	增加	这	安全	和

['bɪznəs] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] .

business	of	the	Bank	.
商业	的	这	银行	.

她的财富声誉将极大地提升银行的安全性和业务量。

[ðen] — [lɒŋ] - [dɪ'fɜːd] [æm'bɪʃ(ə)n] — [ðen] [hiː; hi] [mait] ['entə(r)] ['pɑːləmənt] .

Then	—	long	-	deferred	ambition	—	then	he	might	enter	Parliament	.
然后	—	长的	-	延期	志向	—	然后	他	可能	进入	议会	.

然后——他期待已久的抱负——或许就能进入议会了。

[ðə; ði] [best] [sə'saɪəti] [wʊd] ['grædʒuəli] ['əʊpən][tuː; tə][hɪm] .

The	best	society	would	gradually	open	to	him	.
这	最好的	社会	会	逐步地	打开	到	他	.

最好的社会会逐渐向他敞开大门。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['pɒsəbli] [raɪz] [tuː; tə] [pleɪs] ; [ɪf] [ðɪs]

He	should	be	successful	in	the	House	;	he	should	possibly	rise	to	place	;	if	this
他	应该	是	成功的	在	这	房子	;	他	应该	可能	上升	到	地方	;	如果	这

['hæpənd] ,

happened	,
发生	,

他应该能在议会取得成功；他或许能晋升到更高的职位；如果这种情况发生，

[kən'sɪdərɪŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [greɪt] [welθ] ,

considering	he	should	have	the	reputation	of	great	wealth	,
考虑	他	应该	有	这	名声	的	伟大的	财富	,

考虑到他应该拥有巨额财富的名声，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][waɪf][ðə; ðɪ]['bjuːtɪf(ə)l] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bærənət] ,

and	for	a	wife	the	beautiful	daughter	of	a	baronet	,
和	为了	一个	妻子	这	美丽的	女儿	的	一个	男爵	,

而他的妻子，是一位男爵的美丽女儿。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɒŋkwest] ,

of	a	race	that	went	back	to	the	Conquest	,
的	一个	种族	那	去	后退	到	这	征服	,

一个可以追溯到征服时期的种族，

[wɒt] [mɔː(r)]['pɒsəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] [j'iəz] , [ɪn] [də'bret] ,

what	more	possible	than	that	there	should	in	a	few	years	,	in	Debrett	,
什么	更多的	可能的	比	那	那里	应该	在	一个	很少	年	,	在	德布雷特	,

几年后，在德布雷特名录中，还有什么比这更有可能的呢?

[biː; bi][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['henri] ['wɔːltə] [greɪ] , [bɑːt] . ?

be	the	name	of	Sir	Henry	Walter	Grey	,	Bart	.	?
是	这	姓名	的	先生	亨利	沃尔特	灰色的	,	巴特	.	?

是亨利·沃尔特·格雷爵士吗?

[ðə; ðɪ] ['prɒspekt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

The	prospect	was	not	unreasonable	.
这	前景	曾是	不是	不合理	.

这种前景并非不合理。

[wɒt] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] [ˌprɔbə'bilitiz] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] !

What	intoxicating	probabilities	were	these	!
什么	醉人	概率	是	这些	!

这些可能性多么令人陶醉啊!

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brændi] [naʊ] .

He	would	like	a	little	brandy	now	.
他	会	喜欢	一个	小的	白兰地	现在	.

他现在想喝点白兰地。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə][gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][tuː; tə] [rɪŋ] [ə'gen] .

He	did	not	care	to	go	downstairs	for	it	,	or	to	ring	again	.
他	做过	不是	关心	到	去	楼下	为了	它	,	或者	到	戒指	再次	.

他既不想下楼去拿，也不想再按铃。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] , [nəʊ] [daʊt] , [ɪn][ðə; ðɪ]['taʊə(r)] ['kʌbəd] .

There	was	some	,	no	doubt	,	in	the	tower	cupboard	.
那里	曾是	一些	,	不	怀疑	,	在	这	塔	橱柜	.

毫无疑问，塔楼的橱柜里有一些。

[jes] , [ðæt] [wʊd] [duː; də] .

Yes	,	that	would	do	.
是的	,	那	会	做	.

是的，那样就可以了。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

Here	was	the	key	in	his	pocket	.
这里	曾是	这	钥匙	在	他的	口袋	.

钥匙就在他的口袋里。

[wɪð] [ə; eɪ]['reɪdiənt] [feɪs] [ænd; ənd][æn; ən][ɪ'læstɪk] [step] [hiː; hi] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

With	a	radiant	face	and	an	elastic	step	he	left	the	room	,
和	一个	辐射状	脸	和	一个	松紧带	步	他	左边	这	房间	,

他面带笑容，步伐轻盈地离开了房间。

['kærɪɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

carrying	a	lighted	candle	in	his	hand	.
携带	一个	照明	蜡烛	在	他的	手	.

他手里拿着一支点燃的蜡烛。

[hiː; hi] [stɔːkt] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [aʊt] [æt; ət] [ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ]

He	stalked	back	in	a	few	minutes	,	holding	the	candle	out	at	arm's	length
他	跟踪	后退	在	一个	很少	分钟	,	保持	这	蜡烛	出去	在	武器	长度

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

before	him	.
前	他	.

几分钟后，他大步走了回来，手臂伸直，举着蜡烛。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [kiː] [ɪz][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] .

"	The	other	key	is	at	the	other	side	of	the	door	.
"	这	其他	钥匙	是	在	这	其他	边	的	这	门	.

另一把钥匙在门的另一边。

[ðə; ði][dɔː(r)][ɪz] [lɒkt] [ɒn][ðə; ði]['ɪnə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd][maɪ] [waɪf] [ɪz] [ðeə(r)] !

The	door	is	locked	on	the	inner	side	,	and	my	wife	is	there	!
这	门	是	已锁定	在	这	内	边	,	和	我的	妻子	是	那里	!

门从里面锁上了，我妻子在里面!

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .

"	CHAPTER	XVI	.
"	章	十六	.

“第十六章

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

THE	PRESENT	AS	IT	WAS	.
这	展示	作为	它	曾是	.

现状如是。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ɒn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	put	the	candle	on	the	dressing	-	table	,	and	sat	down	in	front	of	the
他	放	这	蜡烛	在	这	敷料	-	桌子	,	和	卫星	向下	在	正面	的	这

[glɑːs] .

glass	.
玻璃	.

他把蜡烛放在梳妆台上，然后坐在玻璃柜前。

[hiː; hi] [pleɪst] [wʌn] ['elbəʊ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ləʊ] , [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [hɪz; ɪz][heə(r)] ,

He	placed	one	elbow	on	the	table	,	bent	his	head	low	,	and	catching	his	hair	,
他	放置	一	弯头	在	这	桌子	,	弯曲	他的	头	低的	,	和	捕捉	他的	头发	,

他把一只胳膊肘撑在桌子上，低下头，抓着自己的头发，

['sɒftli] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][ðə; ði] [bɔːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

softly	rested	his	head	on	the	ball	of	his	hand	.
轻轻	休息	他的	头	在	这	球	的	他的	手	.

他轻轻地将头枕在手掌上。

[hɪz; ɪz] [braʊz] [wɜː(r); wə(r)] [nɪt] .

His	brows	were	knit	.
他的	眉毛	是	针织	.

他眉头紧锁。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [bent] [ɒn][ðə; ði] ['tɔɪlət] - ['kʌvə(r)] , [wɜː(r); wə(r)]['veɪkənt] , ['reɪləs] ; [ðeɪ] ['keəfəli] [ɪk'splɔːrd]

His	eyes	,	bent	on	the	toilet	-	cover	,	were	vacant	,	rayless	;	they	carefully	explored
他的	眼睛	,	弯曲	在	这	洗手间	-	覆盖	,	是	空缺	,	无射线	;	他们	小心	探索

[ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒθ] .

the	pattern	of	the	cloth	.
这	图案	的	这	布	.

他的眼睛盯着马桶盖，空洞无神，目光仔细地扫视着布料上的图案。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] .

His	mind	was	a	blank	.
他的	头脑	曾是	一个	空白的	.

他脑子里一片空白。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] ['nʌθɪŋ] .

It	showed	nothing	.
它	显示	没有什么	.

它什么也没显示。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [siː]

It	was	as	incapable	of	reflection	as	the	waters	of	the	middle	sea
它	曾是	作为	无法	的	反射	作为	这	水	的	这	中间	海

['bætəd] [baɪ][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['tɔːni] [klaʊdz] .

battered	by	the	winds	beneath	the	tawny	clouds	.
伤痕累累	经过	这	风	下面	这	黄褐色	云	.

它就像被狂风拍打的中央海域的海水一样，毫无反思的能力，而狂风则笼罩着黄褐色的云层。

[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃiːnəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd]

His	reason	was	not	with	him	,	and	the	machinery	of	his	mind	had
他的	原因	曾是	不是	和	他	,	和	这	机械	的	他的	头脑	有

[stɒpt] .

stopped	.
停止	.

他当时神志不清，思维停止运转。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ][aɪ'diəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

There	were	no	ideas	in	his	imagination	.
那里	是	不	想法	在	他的	想像力	.

他脑子里一片空白，什么想法都没有。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['fləʊtɪd] [friː] [ɪn] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [speɪs] .

His	mind	floated	free	in	unoccupied	space	.
他的	头脑	漂浮	自由的	在	空置	空间	.

他的思绪在空旷的空间里自由飘荡。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][sæt] [ðʌs] .

For	a	while	he	sat	thus	.
为了	一个	尽管	他	卫星	因此	.

他就这样坐了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɜːmli] ['ɪntuː][ðə; ði] [glɑːs] .

Then	he	raised	his	head	and	looked	firmly	into	the	glass	.
然后	他	提高	他的	头	和	看起来	牢牢	进入	这	玻璃	.

然后他抬起头，目光坚定地盯着玻璃。

" [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi] [θɔːt] ,

"	What	has	happened	to	me	?	"	he	thought	,
"	什么	有	发生	到	我	?	"	他	想法	,

“我这是怎么了？”他心想。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] .

with	his	eyes	fixed	on	the	eyes	in	the	glass	.
和	他的	眼睛	固定的	在	这	眼睛	在	这	玻璃	.

他的目光紧紧盯着玻璃杯里的眼睛。

" [ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] , [wen] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd] , [aɪ] [felt] [ɪn][dɪ'speə(r)] ;

"	A	moment	ago	,	when	I	discovered	she	still	lived	,	I	felt	in	despair	;
"	一个	片刻	前	,	什么时候	我	发现	她	仍然	居住地	,	我	毛毡	在	绝望	;

“刚才，当我发现她还活着的时候，我感到绝望；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][kɑːm] .

and	now	I	am	calm	.
和	现在	我	是	冷静的	.

现在我平静下来了。

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

What	**has**	**happened**	**to**	**me**	**?**
什么	有	发生	到	我	?

我到底怎么了?

" [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	**What**	**has**	**happened**	**to**	**me**	**?**
"	什么	有	发生	到	我	?

我到底怎么了?

" [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] :

"	**Here**	**is**	**the**	**situation**	**:**
"	这里	是	这	情况	:

情况是这样的:

" [ðə; ði] ['sɜːvənts] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðæt] [bəʊt] .

"	**The**	**servants**	**think**	**she**	**went**	**to**	**that**	**boat**	**.**
"	这	仆人	思考	她	去	到	那	船	.

“仆人们认为她上了那艘船。”

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] ['lɪt(ə)l] ['lʌgɪdʒ] [wiː; wi]

She	**knew**	**on**	**such**	**occasions**	**I**	**always**	**took**	**charge**	**of**	**whatever**	**little**	**luggage**	**we**
她	知道	在	这样的	场合	我	总是	采取	收费	的	任何	小的	行李	我们

[rɪ'kwaɪəd] .

required	**.**
必需的	.

她知道在这种场合，我总是负责我们所需的少量行李。

[ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [sɪns] ['lʌntʃən] .

They	**have**	**not**	**seen**	**her**	**since**	**luncheon**	**.**
他们	有	不是	已见	她	自从	午餐	.

自午餐后，他们就再也没见过她了。

[ðeɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['rɑːdwel] .

They	**believe**	**she**	**was**	**in**	**the**	**Rodwell**	**.**
他们	相信	她	曾是	在	这	罗德威尔	.

他们认为她当时在罗德威尔号上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skeəsli] ['pɒsəb(ə)l] ['eniwʌn] [kæn; kən] [seɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] ['rɑːdwel] ;

It	**is**	**scarcely**	**possible**	**anyone**	**can**	**say**	**she**	**was**	**not**	**in**	**the**	**Rodwell**	**;**
它	是	几乎	可能的	任何人	能	说	她	曾是	不是	在	这	罗德威尔	;

几乎不可能有人能说她当时不在罗德韦尔;

[ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [kruː] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði]['ɑːftə(r)] - [dek] [ɑː(r); ə(r)] [ded] .

all	**the**	**people**	**and**	**crew**	**who**	**were**	**on**	**the**	**after**	**-**	**deck**	**are**	**dead**	**.**
全部	这	人们	和	全体人员	WHO	是	在	这	后	-	甲板	是	死的	.

所有在后甲板上的人员和船员都遇难了。

['eni] [wʌn] [huː] [hɜːd] [ɒv; əv][maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] - [kiː] , [ɔː(r)] [met] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] ,

Any	**one**	**who**	**heard**	**of**	**my**	**visit**	**to**	**Asherton's**	**Quay**	**,**	**or**	**met**	**one**	**of**	**the**	**servants**	**,**
任何	一	WHO	听到	的	我的	访问	到	-	码头	,	或者	遇见	一	的	这	仆人	,

凡是听说过我去过阿什顿码头的人，或者见过那里的仆人的人，

[wʊd] [rɪ'gɑːd] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] .

would	**regard**	**me**	**as**	**a**	**widower**	**.**
会	看待	我	作为	一个	鳏夫	.

会把我当成鳏夫。

[aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)][æt; ət] - [kiː] .

I	**was**	**a**	**widower**	**at**	**Asherton's**	**Quay**	**.**
我	曾是	一个	鳏夫	在	-	码头	.

我当时是阿什顿码头的一名鳏夫。

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] [waɪl] [ai] [drəʊv] [ʌp] [frɒm; frəm] - [kiː] [tuː; tə] [ðɪs] .

I	was	a	widower	while	I	drove	up	from	Asherton's	Quay	to	this	.
我	曾是	一个	鳏夫	尽管	我	驾驶	向上	从	-	码头	到	这	.

我当时是个鳏夫，从阿什顿码头开车来到这里。

[maɪ] ['sɜːvənts] [ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] .

My	servants	assure	me	I	am	a	widower	.
我的	仆人	保证	我	我	是	一个	鳏夫	.

我的仆人向我保证我是个鳏夫。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɔːl] - [wɪl] [rɪ'gɑːd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] .

"	To	-	morrow	all	Daneford	will	regard	me	a	widower	.
"	到	-	明天	全部	-	将要	看待	我	一个	鳏夫	.

“明天丹福德的所有人都会把我当成鳏夫。”

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [mɔːd] - [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] — [mɔːd]

"	To	-	morrow	morning	Maud	Midharst	will	think	of	me	as	a	widower	—	Maud
"	到	-	明天	早晨	莫德	-	将要	思考	的	我	作为	一个	鳏夫	—	莫德

- ,

Midharst	,
-	,

“明天早上，莫德·米德哈斯特会把我当成一个鳏夫——莫德·米德哈斯特，

[huː] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [əʊn] [ðæt] [tʃest] , [wɪtʃ] , [wen] ['əʊpənd] ,

who	will	one	day	own	that	chest	,	which	,	when	opened	,
WHO	将要	一	天	自己的	那	胸部	,	哪个	,	什么时候	打开	,

将来谁会拥有那个箱子，当它打开时，

[wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd][ə; eɪ]['suːɪsaɪd] ,

will	be	found	to	contain	the	bones	of	a	thief	and	a	suicide	,
将要	是	成立	到	包含	这	骨头	的	一个	贼	和	一个	自杀	,

墓穴中将发现窃贼和自杀者的遗骸。

[nɒt] [ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [eə'res; 'eərəs] .

not	the	fortune	of	a	great	heiress	.
不是	这	财富	的	一个	伟大的	女继承人	.

并非大女继承人的财富。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [mɔːd] - [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] ;

"	To	-	morrow	morning	Maud	Midharst	will	think	of	me	as	a	widower	;
"	到	-	明天	早晨	莫德	-	将要	思考	的	我	作为	一个	鳏夫	;

“明天早上，莫德·米德哈斯特会把我当成一个鳏夫；

[wɒt] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][æz; əz] — [æt; ət] [naɪt] ?

what	will	she	think	of	me	as	—	at	night	?
什么	将要	她	思考	的	我	作为	—	在	夜晚	?

夜里，她会怎么想我?

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [fɪkst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Suddenly	the	fixed	expression	left	his	face	.
"	突然	这	固定的	表达	左边	他的	脸	.

“突然，他脸上僵硬的表情消失了。”

[ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [sent] [ðə; ði] [blʌd] ['tɪŋglɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪns] [hæd; həd] [rʌʃt] [ɪn] [ə'pɒn] [hɪm] .

A	thought	that	sent	the	blood	tingling	through	his	veins	had	rushed	in	upon	him	.
一个	想法	那	发送	这	血	刺痛感	通过	他的	静脉	有	匆忙	在	之上	他	.

一个念头瞬间涌上心头，令他热血沸腾。

" [pə'hæps] , " [hiː; hi] [sed] , ['breθləs] , " [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] !

"	Perhaps	,	"	he	said	,	breathless	,	"	I	am	a	widower	!
"	也许	,	"	他	说	,	喘不过气	,	"	我	是	一个	鳏夫	!

“也许，”他气喘吁吁地说，“我是个鳏夫！”

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ded] !
She may be dead !
她 可能 是 死的 !

她可能已经死了!

" [hiː; hi] [rəʊz] ['nɪmbli] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] ,
" He rose nimbly , and , taking up the candle ,
" 他 玫瑰 敏捷地 , 和 , 采取 向上 这 蜡烛 ,

他身形敏捷地起身，拿起蜡烛，

[wʌns] [mɔː(r)] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] - [flɔː(r)] [ruːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taʊə(r)]
once more went into the passage leading to the first - floor room of the Tower
一次 更多的 去 进入 这 通道 领导 到 这 第一的 - 地面 房间 的 这 塔
[ɒv; əv] ['saɪləns] .
of Silence .
的 沉默 .

再次进入通往寂静之塔一楼房间的通道。

[hiː; hi] [lʊkt] ['keəfəli] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['fɜːðə(r)]
He looked carefully round , and then going to the end of the passage further
他 看起来 小心 圆形的 , 和 然后 去 到 这 结尾 的 这 通道 更远
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['taʊə(r)] ,
from the tower ,
从 这 塔 ,

他仔细地环顾四周，然后走到远离塔楼的通道尽头。

[kləʊzd] [ðə; ði] [tuː] [dɔːz] [ænd; ənd] [lɒkt] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [wʌn] .
closed the two doors and locked the inner one .
关闭 这 二 门 和 已锁定 这 内 一 .

关上两扇门，并锁上里面的那扇门。

[hiː; hi] [prə'siːdid] ['kɔːʃəsli] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['taʊə(r)] .
He proceeded cautiously back to the door leading into the tower .
他 继续 谨慎地 后退 到 这 门 领导 进入 这 塔 .

他小心翼翼地走回通往塔楼的门前。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [dɔː(r)] .
This was a single door .
这 曾是 一个 单身的 门 .

这是一扇普通的门。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] , [nɒkt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] ,
He held the candle in his left hand , knocked with his right ,
他 握住 这 蜡烛 在 他的 左边 手 , 敲门 和 他的 正确的 ,

他左手拿着蜡烛，右手敲了敲门，

[ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
and bent his ear towards the door .
和 弯曲 他的 耳朵 向 这 门 .

他侧耳倾听门口的声音。

[nəʊ] [rɪ'plaɪ] .
No reply .
不 回复 .

无回复。

[hiː; hi] [nɒkt] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [mɔː(r)] ['laʊdli] .
He knocked again , this time more loudly .
他 敲门 再次 , 这 时间 更多的 高声 .

他又敲了敲门，这次声音更大了。

[stɪl] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] .

Still	**no**	**reply**	**.**
仍然	不	回复	.

仍未收到回复。

['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [bɪ'haɪnd] [hɪm] , [hiː; hi] [bent] [ləʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kiːhəʊl] .

Holding	**the**	**candle**	**behind**	**him**	**,**	**he**	**bent**	**low**	**and**	**looked**	**into**	**the**	**keyhole**	**.**
保持	这	蜡烛	在后面	他	,	他	弯曲	低的	和	看起来	进入	这	锁孔	.

他把蜡烛举到身后，弯下腰，透过钥匙孔往里看。

[ʌn'daʊtɪdli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːft] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kiː] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

Undoubtedly	**there**	**was**	**the**	**end**	**of**	**the**	**shaft**	**of**	**the**	**key**	**shining**	**against**	**his**
无疑	那里	曾是	这	结尾	的	这	轴	的	这	钥匙	灼灼	反对	他的

[aɪ] .

eye	**.**
眼睛	.

毫无疑问，钥匙柄的末端在他眼前闪闪发光。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [diːp] [θɔːt] ; [ðen] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] , [nɒkt] [mɔː(r)] ['laʊdli] ,

He	**paused**	**a**	**while**	**in**	**deep**	**thought**	**;**	**then**	**shaking**	**himself**	**up**	**,**	**knocked**	**more**	**loudly**	**,**
他	暂停	一个	尽管	在	深的	想法	;	然后	摇晃	他自己	向上	,	敲门	更多的	高声	,

他沉思了一会儿，然后猛地回过神来，用力敲了敲门。

['bætərɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [klentʃt] [fɪst] .

battering	**with**	**his**	**clenched**	**fist**	**.**
殴打	和	他的	紧握	拳头	.

他用紧握的拳头猛击。

[nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

No	**answer**	**.**
不	回答	.

没有回应。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [hiː; hi] ['kærid] .

He	**looked**	**at**	**the**	**candle**	**he**	**carried**	**.**
他	看起来	在	这	蜡烛	他	携带	.

他看了看自己手里的蜡烛。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wæks] ,

It	**was**	**wax**	**,**
它	曾是	蜡	,

那是蜡。

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['muːvɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ðə; ði] [wæks] [hæd; həd] [ˌəʊvəfl'əʊd] [ðə; ði] [fleɪm] - [pæn]

and	**in**	**his**	**moving**	**to**	**and**	**fro**	**the**	**wax**	**had**	**overflowed**	**the**	**flame**	**-**	**pan**
和	在	他的	移动	到	和	弗	这	蜡	有	溢出	这	火焰	-	平底锅

[ænd; ənd] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [saɪd] ,

and	**run**	**down**	**the**	**side**	**,**
和	跑步	向下	这	边	,

在他来回走动的过程中，蜡液溢出了火盆，顺着盆壁流了下来。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [θɪn] [rɪdʒ] .

making	**a**	**long**	**thin**	**ridge**	**.**
制作	一个	长的	薄的	岭	.

形成一条细长的脊。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['pens(ə)l] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [strɪpt] [ɒf] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ɒv; əv] [wæks]

He	**took**	**a**	**piece**	**of**	**pencil**	**from**	**his**	**pocket**	**,**	**stripped**	**off**	**the**	**ridge**	**of**	**wax**
他	采取	一个	片	的	铅笔	从	他的	口袋	,	脱衣舞	离开	这	岭	的	蜡

,

,

,

他从口袋里掏出一根铅笔，刮掉了铅笔头上的蜡痕。

['sɔfənd] [ðə; ði][wæks][æt; ət][ðə; ði] [fleɪm] ,

softened	the	wax	at	the	flame	,
软化	这	蜡	在	这	火焰	,

在火焰上软化蜡，

[ænd; ənd] [stʌk] [ə; eɪ] [lʌmp] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [piː] [ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['pens(ə)l] .

and	stuck	a	lump	the	size	of	a	pea	on	the	end	of	the	pencil	.
和	卡住	一个	块	这	尺寸	的	一个	豌豆	在	这	结尾	的	这	铅笔	.

然后在铅笔末端粘上一团豌豆大小的东西。

[ðen] [hiː; hi] ['hiːtɪd] [ðə; ði] [friː] [end][ɒv; əv][ðə; ði][wæks] ,

Then	he	heated	the	free	end	of	the	wax	,
然后	他	加热	这	自由的	结尾	的	这	蜡	,

然后他加热了蜡的自由端，

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rʌn] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kiːhəʊl] ,

and	when	it	had	just	begun	to	run	thrust	it	cautiously	into	the	keyhole	,
和	什么时候	它	有	只是	开始	到	跑步	推力	它	谨慎地	进入	这	锁孔	,

当它刚开始流水时，小心翼翼地把它插进钥匙孔里。

[ænd; ənd] [prest] [ðə; ði][wæks] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɑːft] [ɒv; əv][ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] .

and	pressed	the	wax	against	the	shaft	of	the	key	in	the	lock	.
和	按下	这	蜡	反对	这	轴	的	这	钥匙	在	这	锁	.

然后将蜡压在锁芯钥匙的轴上。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði]['pens(ə)l] ['stedəli] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

He	held	the	pencil	steadily	thus	for	a	few	minutes	.
他	握住	这	铅笔	稳步	因此	为了	一个	很少	分钟	.

他就这样稳稳地握着铅笔，持续了几分钟。

[wɪð] [greɪt] ['kɔːʃ(ə)n] [hiː; hi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

With	great	caution	he	tried	it	.
和	伟大的	警告	他	尝试	它	.

他非常谨慎地尝试了一下。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [wel] .

All	was	well	.
全部	曾是	出色地	.

一切都很好。

[ðə; ði][wæks] [ædh'iəd] ['fɜːmli] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['pens(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːft] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	wax	adhered	firmly	to	the	end	of	the	pencil	and	the	shaft	of	the
这	蜡	粘着	牢牢	到	这	结尾	的	这	铅笔	和	这	轴	的	这

[kiː] .

key	.
钥匙	.

蜡牢牢地粘在了铅笔末端和钥匙杆上。

[wɪð] [ɪ'læbərət] [keə(r)][hiː; hi] ['twɪstɪd] [ðə; ði]['pens(ə)l] ['slaɪtli] [wʌn] [weɪ] , [ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

With	elaborate	care	he	twisted	the	pencil	slightly	one	way	,	then	the	other	.
和	精心制作的	关心	他	扭曲	这	铅笔	轻微地	一	方式	,	然后	这	其他	.

他小心翼翼地将铅笔轻轻地向一个方向转动，然后再向另一个方向转动。

[ðə; ði] [kiː] [muːvd] ['sləʊli] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] .

The	key	moved	slowly	in	the	lock	.
这	钥匙	已搬	缓慢地	在	这	锁	.

钥匙在锁孔里缓缓转动。

[hiː; hi] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] [taɪmz] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

He	tried	it	four	or	five	times	right	and	left	,
他	尝试	它	四	或者	五	时代	正确的	和	左边	,

他左右各试了四五次，

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l][bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['kiːhəʊl]

and	holding	the	candle	behind	him	and	his	eye	on	a	level	with	the	keyhole
和	保持	这	蜡烛	在后面	他	和	他的	眼睛	在	一个	等级	和	这	锁孔

.

:

.

他把蜡烛举到身后，眼睛与钥匙孔齐平。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði][həʊl][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [blɒkt] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv][ðə; ði] [kiː] .

At	last	the	hole	was	completely	blocked	up	by	the	body	of	the	key	.
在	最后的	这	洞	曾是	完全地	已屏蔽	向上	经过	这	身体	的	这	钥匙	.

最后，钥匙的本体完全堵住了孔。

['fɔːsɪŋ] [ðə; ði]['pens(ə)l][ɪn] ['fɜːmli] , [ðə; ði] [kiː] [slɪpt] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [ænd; ənd] [fel] [ɒn][ðə; ði]

Forcing	the	pencil	in	firmly	,	the	key	slipped	through	the	hole	and	fell	on	the
强制	这	铅笔	在	牢牢	,	这	钥匙	滑倒了	通过	这	洞	和	跌倒	在	这

[flɔː(r)] [wɪ'ðɪn] .

floor	within	.
地面	之内	.

用力将铅笔插进去，钥匙却从孔里滑了出来，掉在了地上。

[hiː; hi] ['streɪt(ə)nd] [hɪm'self] , [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [waɪpt]

He	straightened	himself	,	leaned	against	the	wall	for	a	moment	,	and	wiped
他	拉直	他自己	,	倾斜	反对	这	墙	为了	一个	片刻	,	和	擦拭

[hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

his	forehead	.
他的	前额	.

他直起身子，靠在墙上片刻，擦了擦额头。

[ðen] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [kiːz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [hiː; hi] [ɪn'sɜːtɪd] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [lɒk] ,

Then	drawing	his	keys	out	of	his	pocket	,	he	inserted	one	in	the	lock	,
然后	绘画	他的	钥匙	出去	的	他的	口袋	,	他	插入	一	在	这	锁	,

然后他从口袋里掏出钥匙，把其中一把插进锁孔里。

[tɜːnd] [ðə; ði] [lɒk] ['sɒftli] , [ænd; ənd] ['entəd] .

turned	the	lock	softly	,	and	entered	.
转向	这	锁	轻轻	,	和	进入	.

轻轻转动锁，走了进去。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [dɪsə'pɪəd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] .

As	he	did	so	the	head	of	a	man	disappeared	below	the	window	-	sill	.
作为	他	做过	所以	这	头	的	一个	男人	消失	以下	这	窗户	-	窗台	.

就在这时，一个男人的头颅消失在了窗台下面。

[greɪ] [dɪd] [nɒt] [siː] [ðɪs] [hed] , [nɔː(r)][dɪd][hiː; hi][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mænz] ['prez(ə)ns] .

Grey	did	not	see	this	head	,	nor	did	he	at	that	time	know	of	the	man's	presence	.
灰色的	做过	不是	看	这	头	,	也不	做过	他	在	那	时间	知道	的	这	男人的	在场	.

格雷当时既没有看到这颗头颅，也不知道这个人的存在。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['miːdiəm] [saɪz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [ɪn] ['kʌlə(r)] ,

The	room	was	one	of	medium	size	,	but	it	was	dark	in	colour	,
这	房间	曾是	一	的	中等的	尺寸	,	但	它	曾是	黑暗的	在	颜色	,

房间大小适中，但颜色较暗。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn]['kænd(ə)l][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [lɒst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'viːld] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] .

and	the	one	candle	was	almost	lost	in	it	,	and	revealed	little	or	nothing	.
和	这	一	蜡烛	曾是	几乎	丢失的	在	它	,	和	揭晓	小的	或者	没有什么	.

那根蜡烛几乎完全被火焰掩盖，几乎什么也看不出来。

['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [greɪ] [piə] [ə'raʊnd] .

Holding	the	light	above	his	head	Grey	peered	around	.
保持	这	光	多于	他的	头	灰色的	窥视	大约	.

格雷举着手电筒，环顾四周。

[hiː; hi] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] , [ɒn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['dɪmli] [siːn] [ðə; ði] ['prɒstreɪt] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv]

He	approached	a	couch	,	on	which	could	be	dimly	seen	the	prostrate	figure	of
他	接近	一个	长椅	,	在	哪个	可以	是	依稀	已见	这	前列腺	数字	的

[ə; eɪ] ['wʊmən] .

a	woman	.
一个	女士	.

他走到一张沙发前，隐约可以看到一个女人俯卧在沙发上。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [dɪd] [nɒt] [muːv] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪə(r)] .

The	figure	did	not	move	as	he	drew	near	.
这	数字	做过	不是	移动	作为	他	画	靠近	.

他走近时，那人影一动不动。

[hiː; hi] [stʊd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [waɪf] .

He	stood	over	the	couch	and	looked	down	upon	his	wife	.
他	站立	超过	这	长椅	和	看起来	向下	之上	他的	妻子	.

他站在沙发旁，低头看着他的妻子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

She	was	lying	on	her	back	.
她	曾是	说谎	在	她	后退	.

她仰面躺着。

[hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɒz; wəz] ['slaɪtli] ['əʊpən] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['veri] [peɪl] .

Her	mouth	was	slightly	open	,	and	her	face	very	pale	.
她	嘴	曾是	轻微地	打开	,	和	她	脸	非常	苍白	.

她嘴巴微微张开，脸色非常苍白。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːtli] ['əʊpən] .

Her	eyes	,	too	,	were	partly	open	.
她	眼睛	,	也	,	是	部分	打开	.

她的眼睛也半睁着。

[hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [ə'krɒs] [ðə; ði] [aɪz] .

He	waved	the	candle	across	the	eyes	.
他	挥手	这	蜡烛	穿过	这	眼睛	.

他用蜡烛在眼睛前晃了晃。

[nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] .

No	sign	of	consciousness	.
不	符号	的	意识	.

没有意识迹象。

[hiː; hi] [kɔːld] " [biː] " ['sɒftli] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] .

He	called	"	Bee	"	softly	two	or	three	times	.
他	称为	"	蜜蜂	"	轻轻	二	或者	三	时代	.

他轻轻地叫了两三声“小蜜蜂”。

[nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

No	answer	.
不	回答	.

没有回应。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['riːəli] [ded] ?

Could	it	be	she	was	really	dead	?
可以	它	是	她	曾是	真的	死的	?

难道她真的死了?

['riːəli] [ded] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ?

Really	dead	after	all	?
真的	死的	后	全部	?

真的死了吗?

[hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

He	stooped	down	and	put	his	ear	over	her	mouth	.
他	弯腰	向下	和	放	他的	耳朵	超过	她	嘴	.

他弯下腰，把耳朵贴在她的嘴上。

[nəʊ] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [deθ] .

No	,	this	was	not	death	.
不	,	这	曾是	不是	死亡	.

不，这不是死亡。

[ðɪs] [wɒz; wəz] — ['brændi] .

This	was	—	brandy	.
这	曾是	—	白兰地	.

这是——白兰地。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['slaɪtli] .

He	shook	her	slightly	.
他	摇晃	她	轻微地	.

他轻轻摇晃了她。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [mɔː(r)] ['strɒŋli] , ['kɔːlɪŋ]

He	caught	her	by	the	shoulder	and	shook	her	more	strongly	,	calling
他	捕捉	她	经过	这	肩膀	和	摇晃	她	更多的	强烈	,	呼叫

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] .

her	name	into	her	ear	.
她	姓名	进入	她	耳朵	.

他抓住她的肩膀，用力摇晃她，在她耳边喊着她的名字。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] [baɪ] ['naɪðə(r)] [saʊnd] [nɔː(r)] ['məʊʃn] .

She	responded	by	neither	sound	nor	motion	.
她	回应	经过	两者都不	声音	也不	运动	.

她既没有发出声音，也没有做出任何动作。

[ðen] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , ['fəʊldɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

Then	putting	the	candle	down	on	the	floor	he	stood	up	,	folded	his	arms	,
然后	推杆	这	蜡烛	向下	在	这	地面	他	站立	向上	,	折叠	他的	武器	,

然后他把蜡烛放在地上，站起身，抱起双臂。

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ɪn'tentli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

and	reflected	intently	with	his	eyes	fixed	on	her	.
和	反映	专注地	和	他的	眼睛	固定的	在	她	.

他目光紧紧盯着她，陷入了沉思。

[nɒt] [deθ] [bʌt; bət] ['brændi] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [laɪk] [deθ] , [ænd; ənd] [haʊ] [nɪə(r)] [deθ] !

Not	death	but	brandy	,	and	yet	how	like	death	,	and	how	near	death	!
不是	死亡	但	白兰地	,	和	然而	如何	喜欢	死亡	,	和	如何	靠近	死亡	!

不是死亡而是白兰地，然而它多么像死亡，多么接近死亡！

[haʊ] [nɪə(r)] [deθ] !

How	near	death	!
如何	靠近	死亡	!

离死神好近啊！

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [deθ] [leɪ] [hɪz; ɪz] ['ruːɪn] , [hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

And	still	in	the	interval	between	this	and	death	lay	his	ruin	,	his	destruction	.
和	仍然	在	这	间隔	之间	这	和	死亡	躺	他的	废墟	,	他的	破坏	.

而在这与死亡之间的这段时间里，他的毁灭和败亡也随之而来。

[ə; eɪ] ['blæŋkit] [θrəʊn] [ɒn] [ðæt] [feɪs] [wʊd] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [bɪ'twi:n] [ðɪs] [steɪt]

A	**blanket**	**thrown**	**on**	**that**	**face**	**would**	**bridge**	**over**	**the**	**interval**	**between**	**this**	**state**
一个	毯子	抛掷	在	那	脸	会	桥	超过	这	间隔	之间	这	状态

[ænd; ənd] [deθ] ,

and	**death**	**,**
和	死亡	,

一条毯子盖在那张脸上，就能跨越此生与死亡之间的鸿沟。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ]['gəʊldən] [rəʊd] [tu:; tə] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['glɔ:riəs] [prɒ'sperəti] .

and	**give**	**him**	**a**	**golden**	**road**	**to**	**happiness**	**and**	**glorious**	**prosperity**	**.**
和	给	他	一个	金的	路	到	幸福	和	辉煌	繁荣	.

给他一条通往幸福和辉煌繁荣的黄金之路。

[hɪz; ɪz] [waɪf] !

His	**wife**	**!**
他的	妻子	!

他的妻子!

[ðɪs] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hɪə(r)] , [dɪ'greɪdɪd] [ðʌs] !

This	**his**	**wife**	**here**	**,**	**degraded**	**thus**	**!**
这	他的	妻子	这里	,	退化的	因此	!

这是他的妻子，竟落得如此下场!

[ðɪs] ['wʊmən] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [lʌvd] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [lʌv] [hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)]['gɪv(ə)n] ['wʊmən] !

This	**woman**	**whom**	**he**	**had**	**loved**	**with**	**all**	**the**	**love**	**he**	**had**	**ever**	**given**	**woman**	**!**
这	女士	谁	他	有	喜爱	和	全部	这	爱	他	有	曾经	给定	女士	!

他曾用他给予女人的所有爱去深爱这个女人!

[ðɪs] ['wʊmən] , [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] ['mærid] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [wɪʃ] [ænd; ənd][ɔ:l]

This	**woman**	**,**	**whom**	**he**	**had**	**married**	**in**	**defiance**	**of**	**his**	**father's**	**wish**	**and**	**all**
这	女士	,	谁	他	有	已婚	在	蔑视	的	他的	父亲的	希望	和	全部

['wɜ:ldli] ['wɪzdəm] !

worldly	**wisdom**	**!**
世俗	智慧	!

他不顾父亲的意愿和世间一切智慧，娶了这位女子!

[greɪt] [gɒd] , [wɒz; wəz] [ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:n] ?

Great	**God**	**,**	**was**	**this**	**to**	**be**	**borne**	**?**
伟大的	上帝	,	曾是	这	到	是	出生	?

我的天啊，难道这就是我注定要承受的吗?

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [hɜ:'self] [naɪ] [deθ] .

She	**had**	**brought**	**herself**	**nigh**	**death**	**.**
她	有	带来	她自己	夜	死亡	.

她把自己逼到了死亡边缘。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [naɪ] [deθ] [naʊ] .

She	**was**	**nigh**	**death**	**now**	**.**
她	曾是	夜	死亡	现在	.

她当时已奄奄一息。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [ə'weɪk] .

It	**might**	**be**	**she**	**would**	**never**	**awake**	**.**
它	可能	是	她	会	绝不	醒	.

她可能永远不会醒来。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l][ʃi:; ʃi] [maɪt] ['nevə(r)] [ə'weɪk] .

It	**was**	**quite**	**possible**	**she**	**might**	**never**	**awake**	**.**
它	曾是	相当	可能的	她	可能	绝不	醒	.

她很可能永远不会醒来。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['skænd(ə)l] !

But	then	the	hideous	scandal	!
但	然后	这	可怕	丑闻	!

但是，随后发生了骇人听闻的丑闻！

[ðə; ði] ['kɔ:rənərz] ['dʒʊəri] [faʊnd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [greɪ] , [waɪf] [ɒv; əv] ['henri] ['wɔ:ltə] [greɪ] , [ˌi: es 'kju:] . , [daɪd]

The	coroner's	jury	found	that	Mrs	.	Grey	,	wife	of	Henry	Walter	Grey	,	Esq	.	,	died
这	验尸官	陪审团	成立	那	太太	.	灰色的	,	妻子	的	亨利	沃尔特	灰色的	,	先生	.	,	死亡

[ɒv; əv] [ɪk'sesɪv] [drɪŋk] !

of	excessive	drink	!
的	过多的	喝	!

验尸陪审团认定，亨利·沃尔特·格雷先生的妻子格雷夫人死于过量饮酒！

[ɪn'tɒlərəb(ə)l] !

Intolerable	!
无法容忍	!

无法容忍！

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['retʃɪd] ['wʊmən] ['laɪɪŋ] [hɪə(r)] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [nɒt] ['əʊnli] ['pɒsəb(ə)l]

And	yet	this	wretched	woman	lying	here	had	made	such	a	thing	not	only	possible
和	然而	这	可怜	女士	说谎	这里	有	制成	这样的	一个	事物	不是	仅有的	可能的

[bʌt; bət] ['prɒbəb(ə)l] .

but	probable	.
但	可能	.

然而，躺在这里的这个可怜的女人，却使这种事情不仅成为可能，而且极有可能发生。

[sə'pəʊz] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [weɪk] , [wɒt] [æn; ən] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] !

Suppose	she	should	never	wake	,	what	an	unendurable	position	for	him	!
认为	她	应该	绝不	唤醒	,	什么	一个	难以忍受	位置	为了	他	!

如果她永远醒不过来，对他来说那将是多么难以忍受的处境啊！

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɪv; laɪv] [θru:] [ðæt] ['əʊdiəs] ['ɪŋkwest] , ['nevə(r)] [sə'vaɪv] [ðæt] [dɪ'greɪdɪŋ] ['vɜ:dɪkt] .

He	could	not	live	through	that	odious	inquest	,	never	survive	that	degrading	verdict	.
他	可以	不是	居住	通过	那	令人厌恶的	死因调查	,	绝不	存活	那	降级	判决	.

他无法忍受那场令人憎恶的调查，也永远无法承受那屈辱的判决。

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [θrəʊ] [hɪm'self] ['ɪntu:] [ðə; ði] - , [ɔ:(r)] [bləʊ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [fɜ:st] .

He	should	throw	himself	into	the	Weeslade	,	or	blow	out	his	brains	first	.
他	应该	扔	他自己	进入	这	-	,	或者	吹	出去	他的	大脑	第一的	.

他应该跳进威斯莱德，或者先自杀。

['eni] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [get] ['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [ə'weɪk] !

Any	time	she	might	get	into	such	a	condition	and	never	awake	!
任何	时间	她	可能	得到	进入	这样的	一个	状况	和	绝不	醒	!

她随时都有可能陷入这种状态，并且永远醒不过来！

[greɪt] [gɒd] !

Great	God	!
伟大的	上帝	!

我的天哪！

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [vju:] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [hi:; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['teɪkən] [ʌn'tɪl] [naʊ] .

this	was	a	view	of	the	case	he	had	never	taken	until	now	.
这	曾是	一个	看法	的	这	案件	他	有	绝不	已采取	直到	现在	.

这是他此前从未对这起案件采取过的看法。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [ðə; ði] [dred] [ɒv; əv] [dɪs'kləʊʒə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

He	had	always	had	the	dread	of	disclosure	before	his	mind	,
他	有	总是	有	这	恐惧	的	披露	前	他的	头脑	,

他始终害怕事情败露。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] [ə'pɔːlɪŋ] ['hɔrə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɔːrənərz]

but	now	he	should	have	the	infinitely	more	appalling	horrors	of	a	coroner's
但	现在	他	应该	有	这	无限地	更多的	令人震惊	恐怖	的	一个	验尸官

['dʒʊəri] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɔːrənərz] ['vɜːdɪkt] .

jury	and	a	coroner's	verdict	.
陪审团	和	一个	验尸官	判决	.

但现在他将面临更加可怕的噩梦——验尸官陪审团和验尸官的裁决。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] .

This	was	insupportable	.
这	曾是	站不住脚的	.

这是不可容忍的。

[ə'bɒmɪnəb(ə)l] !

Abominable	!
可恶	!

可恶!

['eni] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi] [mait] [daɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [naʊ] .

Any	time	in	the	future	she	might	die	as	she	was	now	.
任何	时间	在	这	未来	她	可能	死	作为	她	曾是	现在	.

她未来随时都有可能像现在这样死去。

[ðen] [nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wɪdəʊə(r)] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wɪdəʊə(r)] ['ʌndə(r)] [wɒt] [ə; eɪ]

Then	no	doubt	he	should	be	a	widower	,	but	a	widower	under	what	a
然后	不	怀疑	他	应该	是	一个	鳏夫	,	但	一个	鳏夫	在下面	什么	一个

['terəb(ə)l] ['ʃædəʊ] !

terrible	shadow	!
糟糕的	阴影	!

那么他无疑应该是一位鳏夫了，但是鳏夫的身份却笼罩在多么可怕的阴影之下啊!

[sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [naʊ] ,

Suppose	she	should	die	now	,
认为	她	应该	死	现在	,

假设她现在就死了，

[ænd; ənd] [baɪ] ['eni] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [aʊt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [pleɪst] [ðə; ði]

and	by	any	means	it	should	come	out	that	he	had	deliberately	placed	the
和	经过	任何	方法	它	应该	来	出去	那	他	有	故意地	放置	这

['brændi] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ,

brandy	in	her	way	,
白兰地	在	她	方式	,

无论如何都要揭露出他是故意把白兰地放在她面前的。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['betə(r)] [liːv] - [æt; ət] [wʌns] .

he	had	better	leave	Daneford	at	once	.
他	有	更好的	离开	-	在	一次	.

他最好立刻离开丹尼福德。

[ðeɪ] [wʊd] [lʊk] [ɒn] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɜːdərə(r)] .

They	would	look	on	him	as	a	murderer	.
他们	会	看	在	他	作为	一个	凶手	.

他们会把他视为杀人犯。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mɜːdərə(r)] !

As	a	murderer	!
作为	一个	凶手	!

像个杀人犯!

[ðeɪ] [wʊd] [nəʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] ['feɪt(ə)l] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [pɑːθ] .

They	would	know	he	had	put	a	fatal	temptation	in	his	wife's	path	.
他们	会	知道	他	有	放	一个	致命的	诱惑	在	他的	妻子的	小路	.

他们会知道他给妻子设置了致命的诱惑。

[ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [wɒz; wəz] [wɒt] [hiː; hi] [ˈdredɪd] .

The	discovery	was	what	he	dreaded	.
这	发现	曾是	什么	他	令人恐惧的	.

这一发现正是他最担心的。

[səˈpəʊz] [ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [wəʊk] [əˈgen] — [ɑː] !

Suppose	she	never	woke	again	—	ah	!
认为	她	绝不	觉醒	再次	—	啊	!

假设她再也没有醒来——啊!

[səˈpəʊz] [ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)][gɒt] [ʌp] [əˈlaɪv] [ɒf] [ðæt] [kaʊtʃ] !

Suppose	she	never	got	up	alive	off	that	couch	!
认为	她	绝不	得到	向上	活	离开	那	长椅	!

如果她没能活着从沙发上起来就好了!

[ˈnevə(r)][gɒt] [ʌp][frɒm; frəm] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [leɪ] !

Never	got	up	from	where	she	lay	!
绝不	得到	向上	从	在哪里	她	躺	!

她再也没有从躺着的地方起来!

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [θɔːt] ?

That	was	a	royal	thought	?
那	曾是	一个	皇家	想法	?

这是皇室成员的想法吗?

[naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl][sɪˈkjʊə(r)] .

Now	to	make	all	right	,	all	secure	.
现在	到	制作	全部	正确的	,	全部	安全的	.

现在要确保一切妥当，一切安全。

[naʊ] !

Now	!
现在	!

现在!

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [θɔːt] !

What	a	royal	thought	!
什么	一个	皇家	想法	!

多么高贵的想法!

[ə; eɪ] [θɔːt] [ˈwɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ˈregnənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈneðə(r)] [depθs] .

A	thought	worthy	of	the	prince	regnant	of	the	Nether	Depths	.
一个	想法	值得	的	这	王子	统治者	的	这	下界	深度	.

这是冥界深渊君主应有的想法。

[hiː; hi] [stuːpt] , [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz][ˈkænd(ə)l] , [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ˈræpɪd] [steps] .

He	stooped	,	took	up	his	candle	,	and	crossed	the	room	with	rapid	steps	.
他	弯腰	,	采取	向上	他的	蜡烛	,	和	交叉	这	房间	和	迅速的	步骤	.

他弯下腰，拿起蜡烛，快步穿过房间。

[hiː; hi] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ˈtaʊə(r)] - [ruːm] , [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] , [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

He	locked	the	door	of	the	tower	-	room	,	and	,	having	reached	his	own	room	,	rang	the	bell	.
他	已锁定	这	门	的	这	塔	-	房间	,	和	,	拥有	达到	他的	自己的	房间	,	响铃	这	钟	.

他锁上了塔楼房间的门，回到自己的房间后，按响了门铃。

[dʒeɪmz] [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bel] .

James	answered	the	bell	.
詹姆斯	回答	这	钟	.

詹姆斯去应门铃了。

" [dʒeɪmz] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] ['kænɒt] [rest] .

"	James	,	"	he	said	,	"	I	cannot	rest	.
"	詹姆斯	,	"	他	说	,	"	我	不能	休息	.

“詹姆斯，”他说，“我无法休息。”

[ai] ['kænɒt] [bɪ'liːv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] .

I	cannot	believe	this	dreadful	thing	.
我	不能	相信	这	可怕	事物	.

我简直不敢相信这件可怕的事情。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sɜːvənts] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [ðə; ði] [haʊs] ['θʌrəli] [frɒm; frəm]

I	wish	you	and	the	other	servants	to	search	the	house	thoroughly	from
我	希望	你	和	这	其他	仆人	到	搜索	这	房子	彻底	从

['gærət] [tuː; tə] ['seləz] .

garret	to	cellars	.
阁楼	到	地窖	.

我希望你和其他仆人把房子从阁楼到地窖彻底搜查一遍。

[maɪnd] , [ə; eɪ] [ruːm] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [əʊ'mɪtɪd] .

Mind	,	a	room	is	not	to	be	omitted	.
头脑	,	一个	房间	是	不是	到	是	省略	.

请注意，房间不可省略。

[wen] ['evri] [ruːm] [hæz; həz] [biːn] [ɪg'zæmɪnd] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] .

When	every	room	has	been	examined	let	me	know	.
什么时候	每一个	房间	有	到过	检查	让	我	知道	.

所有房间都检查完毕后请通知我。

[ai] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] ['taʊə(r)] .

I	have	been	in	the	tower	.
我	有	到过	在	这	塔	.

我曾去过那座塔楼。

" [dʒeɪmz] [left] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ðə; ði] ['bæŋkə(r)] [sæt] [ə'ləʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bedruːm] .

"	James	left	,	and	for	an	hour	the	banker	sat	alone	in	his	bedroom	.
"	詹姆斯	左边	,	和	为了	一个	小时	这	银行家	卫星	独自的	在	他的	卧室	.

詹姆斯离开了，银行家独自在卧室里坐了一个小时。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [dʒeɪmz] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ðæt] ['evri] [ruːm] [hæd; həd]

At	the	end	of	the	hour	James	came	back	with	the	report	that	every	room	had
在	这	结尾	的	这	小时	詹姆斯	来了	后退	和	这	报告	那	每一个	房间	有

[biːn] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [nəʊ] [treɪs] [faʊnd] .

been	examined	and	no	trace	found	.
到过	检查	和	不	痕迹	成立	.

一个小时后，詹姆斯带着报告回来，说每个房间都已检查过，没有发现任何痕迹。

" [wiː; wi] [kæn; kən] [duː; də] [nəʊ] [mɔː(r)] , [dʒeɪmz] .

"	We	can	do	no	more	,	James	.
"	我们	能	做	不	更多的	,	詹姆斯	.

詹姆斯，我们已经无能为力了。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	shall	want	no	one	to	-	night	.
我	将	想	不	一	到	-	夜晚	.

今晚我不想和任何人在一起。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɔːl] [gəʊ] [tuː; tə] [bed] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] .

You	may	all	go	to	bed	as	soon	as	you	like	.
你	可能	全部	去	到	床	作为	很快	作为	你	喜欢	.

你们想什么时候睡觉都行。

[gʊd] - [naɪt] .
Good - night .
好的 - 夜晚 .

晚安。

" [ə'gen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] .
" Again he was alone .
" 再次 他 曾是 独自的 .

他又一次孤身一人。

[ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
Alone for the night .
独自的 为了 这 夜晚 .

今晚独自一人。

[ə'ləʊn] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][prɒk'sɪməti][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .
Alone save for the proximity of his wife in the next room .
独自的 节省 为了 这 邻近 的 他的 妻子 在 这 下一个 房间 .

除了隔壁房间的妻子在身边，他独自一人待着。

[ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [aɪ'dɪə][ænd; ənd][ðə; ði] ['iːzi] [miːnz] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
Alone with his royal idea and the easy means of carrying it out .
独自的 和 他的 皇家 主意 和 这 简单的 方法 的 携带 它 出去 .

他独自一人，怀揣着他的皇家计划和实施计划的简便方法。

[hiː; hi] [breɪst] [hɪm'self] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ['fɜːmli] .
He braced himself , and began walking up and down the room firmly .
他 支撑 他自己 , 和 开始 步行 向上 和 向下 这 房间 牢牢 .

他鼓起勇气，开始在房间里坚定地来回踱步。

[jes] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['gəʊldən] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,
Yes , this was a golden opportunity ,
是的 , 这 曾是 一个 金的 机会 ,

是的，这是一个千载难逢的机会。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ʌtəli] ['wɜːθləs] [bʌt; bət] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][mɪd] - ['sentə(r)][ænd; ənd][æt; ət]
which would have been utterly worthless but that in the mid - centre and at
哪个 会 有 到过 完全地 毫无价值 但 那 在 这 中 - 中心 和 在
[ðə; ði] [raɪt] ['məʊmənt][hɪz; ɪz] [greɪt] [θɔːt] [hæd; həd] [bɜːst] [ɪn][ə'pɒn] [hɪm] .
the right moment his great thought had burst in upon him .
这 正确的 片刻 他的 伟大的 想法 有 爆裂 在 之上 他 .

如果不是在正中央，在恰当的时机，他的伟大想法突然涌上心头，这一切原本将毫无价值。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][məʊst] ['laɪkli] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʊd] ['nevə(r)] [weɪk] .
It was most likely his wife would never wake .
它 曾是 最多 可能 他的 妻子 会 绝不 唤醒 .

他的妻子很可能再也醒不过来了。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][nɒt] ['weɪkɪŋ] .
In fact , the chances were in favour of her not waking .
在 事实 , 这 机会 是 在 偏爱 的 她 不是 醒来 .

事实上，她很可能不会醒来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlməʊst][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ɪf] ['evə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] .
It would be almost a miracle if ever she returned to consciousness .
它 会 是 几乎 一个 奇迹 如果 曾经 她 返回 到 意识 .

如果她能恢复意识，那几乎就是个奇迹了。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)]['evə(r)][biː; bi][æn; ən] ['ɪŋkwest] ?
Why should there ever be an inquest ?
为什么 应该 那里 曾经 是 一个 死因调查 ?

为什么需要进行死因调查?

[sə'pəʊzɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][daɪd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [sli:p] ,

Supposing	**she**	**had**	**died**	**in**	**her**	**sleep**	**,**
假如	她	有	死亡	在	她	睡觉	,

假设她是在睡梦中去世的，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [nəʊ][wʌn] ['eni] [gʊd] [tu:; tə][həʊld][æn; ən] ['ɪŋkwest] .

it	**would**	**have**	**done**	**no**	**one**	**any**	**good**	**to**	**hold**	**an**	**inquest**	**.**
它	会	有	完毕	不	一	任何	好的	到	抓住	一个	死因调查	.

举行死因调查对任何人都没有好处。

[ðen] , [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][daɪ][ɪn] [ðɪs] [sli:p] , [wɒt] [wʊd] [mɔ:d] - [rɪ'gɑ:d] [hɪm][æz; əz][tu:; tə] -

Then	**,**	**if**	**she**	**did**	**die**	**in**	**this**	**sleep**	**,**	**what**	**would**	**Maud**	**Midharst**	**regard**	**him**	**as**	**to**	**-**
然后	,	如果	她	做过	死	在	这	睡觉	,	什么	会	莫德	-	看待	他	作为	到	-

['mɒrəʊ] [naɪt] ?

morrow	**night**	**?**
明天	夜晚	?

那么，如果她真的在睡梦中死去，莫德·米德哈斯特明天晚上会如何看待他呢?

[æz; əz][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

As	**a**	**widower**	**,**	**of**	**course**	**.**
作为	一个	鳏夫	,	的	课程	.

当然，我是个鳏夫。

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [rɪ'gɑ:d] [hɪm'self] [æz; əz] ?

And	**what**	**should**	**he**	**regard**	**himself**	**as**	**?**
和	什么	应该	他	看待	他自己	作为	?

他应该如何看待自己?

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['dʌbli] [dɪ'lɪvəd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [waɪf] [hu:] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv][æn; ən]

As	**a**	**man**	**doubly**	**delivered**	**from**	**a**	**wife**	**who**	**was**	**the**	**slave**	**of**	**an**
作为	一个	男人	双倍	发表	从	一个	妻子	WHO	曾是	这	奴隶	的	一个

['əʊdiəs] [vaɪs] ,

odious	**vice**	**,**
令人厌恶的	副	,

作为一个从沉迷于可憎恶习的妻子手中解脱出来的男人，

[ænd; ənd][frɒm; frəm]['ru:ɪn] , [dɪs'greɪs] , [ænd; ənd]['su:ɪsaɪd] .

and	**from**	**ruin**	**,**	**disgrace**	**,**	**and**	**suicide**	**.**
和	从	废墟	,	耻辱	,	和	自杀	.

免于破产、耻辱和自杀。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sli:pɪŋ] [stɪl] , [hi:; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

She	**was**	**sleeping**	**still**	**,**	**he**	**supposed**	**.**
她	曾是	睡眠	仍然	,	他	据称	.

他猜想她还在睡梦中。

[hi:; hi] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd][traɪ] .

He	**would**	**go**	**and**	**try**	**.**
他	会	去	和	尝试	.

他会去试试。

[hi:; hi] [stəʊl] ['kɔ:ʃəsli] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)]['ɪntu:][ðə; ði]['taʊə(r)] -

He	**stole**	**cautiously**	**out**	**into**	**the**	**passage**	**,**	**and**	**,**	**opening**	**the**	**door**	**into**	**the**	**tower**	**-**
他	偷窃	谨慎地	出去	进入	这	通道	,	和	,	开幕	这	门	进入	这	塔	-

[ru:m] ,

room	**,**
房间	,

他小心翼翼地溜到走廊里，打开了通往塔楼房间的门，

[krept] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .

crept	**towards**	**the**	**couch**	**.**
悄悄地爬	向	这	长椅	.

悄悄地朝沙发走去。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] ['kæri] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] [ðɪs] [taɪm] .

He	did	not	carry	a	candle	this	time	.
他	做过	不是	携带	一个	蜡烛	这	时间	.

他这次没带蜡烛。

[hiː; hi]['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)] ['sʌmθɪŋ] [hɑːd][ænd; ənd] [mə'tælɪk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wen] [lɑːst] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

He	stumbled	over	something	hard	and	metallic	which	he	had	seen	when	last	in	the	room	.
他	踉跄	超过	某物	难的	和	金属	哪个	他	有	已见	什么时候最后的		在	这	房间	.

他绊到了什么坚硬的金属物体，那是他上次进这个房间时见过的东西。

[hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] ['ræpɪdli] .

He	recovered	himself	rapidly	.
他	恢复	他自己	快速	.

他很快恢复了过来。

[hiː; hi] [pɔːzd] , ['bæləns t] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] [bɔːlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] , [liːnd] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] .

He	paused	,	balanced	himself	on	the	balls	of	his	feet	,	leaned	forward	,	and	listened	intently	.
他	暂停	,	均衡	他自己	在	这	球	的	他的	脚	,	倾斜	向前	,	和	听着	专注地	.

他停顿了一下，用脚尖保持平衡，向前倾身，认真地听着。

[ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd][nɒt] [raʊzd] [hɜː(r); hə(r)] .

The	sound	had	not	roused	her	.
这	声音	有	不是	唤醒	她	.

那声音并没有惊醒她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [dɑːk] [æz; əz][ə; eɪ] [vɔːlt] .

It	was	as	dark	as	a	vault	.
它	曾是	作为	黑暗的	作为	一个	金库	.

里面黑得像个地窖。

[ə; eɪ] [feɪnt] [bluː] [skweə(r)] , [laɪk] [ðə; ði] [bluːm] ['ʌndə(r)] [triːz] [ɪn] ['sʌmə(r)] ,

A	faint	blue	square	,	like	the	bloom	under	trees	in	summer	,
一个	头晕的	蓝色的	正方形	,	喜欢	这	盛开	在下面	树木	在	夏天	,

一块淡淡的蓝色方块，像夏日树下的花朵一样。

[ʃəʊd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] ['wɪndəʊ] .

showed	the	situation	of	the	one	window	.
显示	这	情况	的	这	一	窗户	.

显示了其中一个窗口的情况。

[ɔːl][ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [vjuː] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['sɒlɪd] [ɜːθ] [ˌɪntə'viːnd] .

All	the	rest	was	as	much	out	of	view	as	if	the	solid	earth	intervened	.
全部	这	休息	曾是	作为	很多	出去	的	看法	作为	如果	这	坚硬的	地球	介入	.

其余的一切都完全看不见，仿佛被坚实的大地挡住了视线。

[hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [θrʌst] ['fɔːwəd] ,

He	crossed	the	room	and	approached	the	couch	,	with	his	head	thrust	forward	,
他	交叉	这	房间	和	接近	这	长椅	,	和	他的	头	推力	向前	,

他穿过房间，走到沙发前，头向前伸着。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['fæk(ə)ltɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [bent] [ɒn][hɪz; ɪz] ['hɪərɪŋ] ;

and	all	the	faculties	of	his	mind	bent	on	his	hearing	;
和	全部	这	学院	的	他的	头脑	弯曲	在	他的	听力	;

他全神贯注于聆听；

[hiː; hi] [stuːpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] ,

he	**stooped**	**over**	**the**	**couch**	**and**	**listened**	**,**
他	弯腰	超过	这	长椅	和	听着	,

他俯身趴在沙发上倾听。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [pɪəs] [ɹɪm'əʊtəst] ['saɪləns] [tuː; tə] [riːtʃ] [wɒt] [hiː; hi] [sɔːt] .

as	**though**	**he**	**would**	**pierce**	**remotest**	**silence**	**to**	**reach**	**what**	**he**	**sought**	**.**
作为	尽管	他	会	刺穿	最远	沉默	到	抵达	什么	他	寻求	.

仿佛他能穿透最遥远的寂静，找到他所寻求的东西。

[jes] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ləʊ] , [feɪnt] [saʊnd] [ɒv; əv] ['briːðɪŋ] ,

Yes	**,**	**there**	**was**	**a**	**low**	**,**	**faint**	**sound**	**of**	**breathing**	**,**
是的	,	那里	曾是	一个	低的	,	头晕的	声音	的	呼吸	,

是的，能听到微弱的呼吸声。

[bʌt; bət][səʊ] [ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] .

but	**so**	**low**	**it**	**seemed**	**to**	**come**	**from**	**a**	**long**	**distance**	**.**
但	所以	低的	它	似乎	到	来	从	一个	长的	距离	.

但声音很低，像是从很远的地方传来的。

[hiː; hi] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [kɔːld] ['sɒftli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] , " [biː] .

He	**knelt**	**down**	**beside**	**the**	**couch**	**,**	**and**	**called**	**softly**	**in**	**her**	**ear**	**,**	**"**	**Bee**	**.**
他	跪下	向下	旁	这	长椅	,	和	称为	轻轻	在	她	耳朵	,	"	蜜蜂	.

他跪在沙发旁，在她耳边轻声说道：“小蜜蜂。”

" [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

"	**No**	**answer**	**.**
"	不	回答	.

没有回应。

" [biː] .

"	**Bee**	**.**
"	蜜蜂	.

“蜜蜂。

" [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

"	**No**	**answer**	**.**
"	不	回答	.

没有回应。

" [biː] .

"	**Bee**	**.**
"	蜜蜂	.

“蜜蜂。

" [nəʊ]['ɑːnsə(r)] .

"	**No**	**answer**	**.**
"	不	回答	.

没有回应。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] ['fɒləʊd] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [nəʊ] [saʊnd] [stɜːd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tens] ['dɑːknəs] .

A	**long**	**pause**	**followed**	**,**	**during**	**which**	**no**	**sound**	**stirred**	**in**	**the**	**intense**	**darkness**	**.**
一个	长的	暂停	随后	,	期间	哪个	不	声音	搅拌	在	这	激烈的	黑暗	.

随后是一阵漫长的沉默，在漆黑一片中寂静无声。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [stɪl] [lent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [waɪf] , [ðə; ði] [waɪf] [stɪl] [briːðd] ['feɪntli] .

The	**husband**	**still**	**leant**	**over**	**the**	**wife**	**,**	**the**	**wife**	**still**	**breathed**	**faintly**	**.**
这	丈夫	仍然	倾斜	超过	这	妻子	,	这	妻子	仍然	呼吸	淡淡的	.

丈夫依然俯身在妻子身上，妻子依然呼吸微弱。

[ðen] — —

Then	**—**	**—**
然后	—	—

然后 -

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [frɒm; frəm] [ðæt] [streɪndʒ] [saʊnd] [greɪ] [wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bedruːm] ,

In	ten	minutes	from	that	strange	sound	Grey	was	back	in	his	bedroom	,
在	十	分钟	从	那	奇怪的	声音	灰色的	曾是	后退	在	他的	卧室	,

听到那声奇怪的声音后，十分钟后格雷就回到了自己的卧室。

['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [glɑːs] [wɪð] [set] ['rezəluːt] [lɪps] [ænd; ənd][ə; eɪ]['rɪdʒɪd] [waɪt] [feɪs] .

standing	before	the	glass	with	set	resolute	lips	and	a	rigid	white	face	.
常设	前	这	玻璃	和	放	坚决	嘴唇	和	一个	死板的	白色的	脸	.

她站在玻璃前，嘴唇紧抿，脸色苍白僵硬。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[ðə; ði] [ə'sent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['taʊə(r)] [ɒv; əv] ['saɪləns] .

THE	ASCENT	OF	THE	TOWER	OF	SILENCE	.
这	上升	的	这	塔	的	沉默	.

攀登寂静之塔。

" [ðeə(r)] [niːd] [biː; bi][nəʊ] ['ɪŋkwest] , " [hiː; hi] [θɔːt] .

"	There	need	be	no	inquest	,	"	he	thought	.
"	那里	需要	是	不	死因调查	,	"	他	想法	.

“无需进行调查，”他心想。

" [ðeə(r)] [niːd] [biː; bi][nəʊ] ['ɪŋkwest] [naʊ] .

"	There	need	be	no	inquest	now	.
"	那里	需要	是	不	死因调查	现在	.

现在无需进行调查。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ['evri] [wʌn][ɪn] - [wɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd] ['evri]

To	-	morrow	morning	every	one	in	Daneford	will	believe	that	she	is	dead	,	and	every
到	-	明天	早晨	每一个	一	在	-	将要	相信	那	她	是	死的	,	和	每一个

[wʌn] [wɪl] [biː; bi] — [raɪt] .

one	will	be	—	right	.
一	将要	是	—	正确的	.

明天早上，丹福德镇的每个人都会认为她死了，而且每个人都会——没错。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,

Her	name	will	be	included	in	the	list	of	the	dead	,
她	姓名	将要	是	包括	在	这	列表	的	这	死的	,

她的名字将被列入死者名单。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][maɪ]['brəʊkən] - [hɑːtɪd] [bɪ'heɪvjə(r)] [æt; ət] - [kiː] ,

there	will	be	a	reference	to	my	broken	-	hearted	behaviour	at	Asherton's	Quay	,
那里	将要	是	一个	参考	到	我的	破碎的	-	心地	行为	在	-	码头	,

文中会提及我在阿什顿码头因失恋而表现出的行为。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð] [ˌem 'iː] .

and	there	will	be	expressions	of	sympathy	with	me	.
和	那里	将要	是	表达式	的	同情	和	我	.

也会有人向我表达同情。

" [ai][ʃæl; ʃəl][weə(r)] ['mɔːnɪŋ] .

"	I	shall	wear	mourning	.
"	我	将	穿	丧	.

我将穿上丧服。

" [wɒt] [ə'klɑːk] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	o'clock	is	it	?
"	什么	点钟	是	它	?

现在几点了？

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

"	He	looked	at	his	watch	.
"	他	看起来	在	他的	手表	.

他看了看手表。

" [tuː] [suːn] [jet] .

"	Too	soon	yet	.
"	也	很快	然而	.

“现在下结论还为时过早。”

[ai][mʌst; məst] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [ə'sliːp] .

I	must	wait	until	all	are	asleep	.
我	必须	等待	直到	全部	是	睡着了	.

我必须等到所有人都睡着后才能行动。

" [ai][ʃæl; ʃəl][weə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðə; ðɪ] [kən'dəʊlənsɪz] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] .

"	I	shall	wear	mourning	and	receive	the	condolences	of	my	friends	.
"	我	将	穿	丧	和	收到	这	慰问	的	我的	朋友们	.

我将身着丧服，接受朋友们的慰问。

[ai][ʃæl; ʃəl] [pɑːs] [θruː] ['ævənjuːs][ɒv; əv]['feɪsɪz][kɑːst][ɪn] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [griːf] .

I	shall	pass	through	avenues	of	faces	cast	in	sorrow	for	my	grief	.
我	将	经过	通过	途径	的	面孔	投掷	在	悲哀	为了	我的	悲伤	.

我将穿过一条条充满悲伤面孔的街道，他们都在为我的悲痛而哀悼。

[ðeɪ] [wɪl] [hʌʃ] [ðeə(r)] [vɔɪs] [wen] [ai]['entə(r)][ðə; ðɪ] - [bæŋk] .

They	will	hush	their	voice	when	I	enter	the	Daneford	Bank	.
他们	将要	嘘	他们的	嗓音	什么时候	我	进入	这	-	银行	.

当我走进丹福德银行时，他们会安静下来。

[ðeɪ] [wɪl] [juˈnænɪməsli] [vəʊt] [ˌrezəˈluʃən] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [æt; ət][məʊst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] ['bɒdɪz]

They	will	unanimously	vote	resolutions	of	sympathy	at	most	of	the	public	bodies
他们	将要	一致	投票	决议	的	同情	在	最多	的	这	民众	身体

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [bɪ'lɒŋ] .

to	which	I	belong	.
到	哪个	我	属于	.

在我所属的大多数公共机构中，他们将一致投票通过表示同情的决议。

[ænd; ənd][ai] — [ai] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [rɪ'siːv] [ðeə(r)] ['griːtɪŋz] ?

And	I	—	I	—	how	shall	I	receive	their	greetings	?
和	我	—	我	—	如何	将	我	收到	他们的	问候	?

我——我——我该如何接受他们的问候?

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] ?

"	How	shall	I	receive	them	?
"	如何	将	我	收到	他们	?

我该如何接待他们?

[ʃæl; ʃəl][ai] [kweɪl] [ænd; ənd]['tremb(ə)l][ænd; ənd]['dʒæbə(r)][ɒv; əv][tuː; tə] - [naɪts] [wɜːk] ?

Shall	I	quail	and	tremble	and	jabber	of	to	-	night's	work	?
将	我	鹌鹑	和	颤抖	和	喋喋不休	的	到	-	夜晚	工作	?

我今晚该畏缩颤抖，胡言乱语地讲述我的工作吗?

[ʃæl; ʃəl][ai] [bɪ'kʌm] [hɪ'sterɪk(ə)l] [ɔː(r)] ['gluːmi] ?

Shall	I	become	hysterical	or	gloomy	?
将	我	变得	歇斯底里的	或者	阴沉	?

我该歇斯底里还是垂头丧气?

[nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] .

No	,	no	,	no	.
不	,	不	,	不	.

不，不，不。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][bəʊld][æt; ət] [liːst] [æz; əz][ðə; ði] [θiːf] [huːm] [ðeɪ] ['kruːsɪfaɪd] [ɒn][ðə; ði] [left]

I	shall	be	as	bold	at	least	as	the	thief	whom	they	crucified	on	the	Left
我	将	是	作为	大胆的	在	至少	作为	这	贼	谁	他们	被钉在十字架上	在	这	左边

[hænd] .

Hand	.
手	.

我至少要像他们钉在左边十字架上的那个窃贼一样大胆。

" [ðə; ði] [əʊθ] [ai] [tʊk] [baɪ] [ðæt] ['bedsaɪd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz][maɪ] ['sweərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv]

"	The	oath	I	took	by	that	bedside	this	evening	was	my	swearing	into	the	army	of
"	这	誓言	我	采取	经过	那	床头	这	晚上	曾是	我的	咒骂	进入	这	军队	的

[ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [dæmd] ,

the	everlasting	damned	,
这	永恒	该死的	,

“今晚我在床边发的誓，是我加入永世受诅咒者的军队的誓言。”

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [seɪ] [ai] [kweil] [ɔː(r)][ai] ['fɔːltəd] .

and	no	one	shall	ever	say	I	quailed	or	I	faltered	.
和	不	一	将	曾经	说	我	畏缩	或者	我	犹豫不决	.

谁也不能说我怯懦或退缩。

" [wɒt] [ə'klɑːk] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	o'clock	is	it	?
"	什么	点钟	是	它	?

现在几点了?

[jet] [tuː] [suːn] .

Yet	too	soon	.
然而	也	很快	.

然而，为时尚早。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl][ai] [niːd] [biː; bi]['keəf(ə)l] [ə'baʊt] .

This	is	all	I	need	be	careful	about	.
这	是	全部	我	需要	是	小心	关于	.

我只需要注意这些就够了。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] [ænd; ənd] [blaɪð] — [friː] [ænd; ənd] [blaɪð] !

Once	it	is	there	,	I	shall	be	free	and	blithe	—	free	and	blithe	!
一次	它	是	那里	,	我	将	是	自由的	和	快乐的	—	自由的	和	快乐的	!

一旦我到达那里，我就会自由自在——自由自在!

" [ai][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd]['nevə(r)] [ʃəʊ] [ə; eɪ][saɪn] .

"	I	shall	meet	them	all	and	never	show	a	sign	.
"	我	将	见面	他们	全部	和	绝不	展示	一个	符号	.

“我将与他们一一见面，但绝不示弱。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ai][dɪd][nɒt][gəʊ][ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .

It	is	a	pity	I	did	not	go	on	the	stage	.
它	是	一个	遗憾	我	做过	不是	去	在	这	阶段	.

很遗憾我没能上台表演。

[ai] [fiːl] [kwaɪt] ['kɒnfɪdənt] [ai][kæn; kən] [pleɪ] [aʊt] [ðɪs] [pɑːt] [tuː; tə][ðə; ði][end] ,

I	feel	quite	confident	I	can	play	out	this	part	to	the	end	,
我	感觉	相当	自信的	我	能	玩	出去	这	部分	到	这	结尾	,

我很有信心能够把这个角色演到最后。

[ænd; ənd] ['kæri] [maɪ] ['ɔːdiəns] [wɪð] [ˌem 'iː][səʊ] ['θʌrəli] [ðæt] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [nəʊ]

and	carry	my	audience	with	me	so	thoroughly	that	not	one	of	them	will	know
和	携带	我的	观众	和	我	所以	彻底	那	不是	一	的	他们	将要	知道

[ai][ˌeɪ 'em] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][pɑːt] .

I	am	playing	a	part	.
我	是	玩耍	一个	部分	.

并且能够完全吸引我的观众，以至于他们中没有一个人会意识到我是在扮演一个角色。

[nəʊ] ['lɪvɪŋ] [mæn][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [aʊt] [aɪ][duː; də] [nɒt] [spiːk] [maɪ] [əʊn] [wɜːdz] .

No	**living**	**man**	**shall**	**find**	**out**	**I**	**do**	**not**	**speak**	**my**	**own**	**words**	**.**
不	活的	男人	将	寻找	出去	我	做	不是	说话	我的	自己的	字	.

任何人都不能发现我说的并非我自己的话。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] ['kɒmreɪd] ['dʒuːdəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [nəʊ] [huː] [ðə; ðɪ] ['riːəl] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

It	**is**	**only**	**comrade**	**Judas**	**and**	**his**	**friends**	**know**	**who**	**the**	**real**	**author**	**of**	**the**
它	是	仅有的	同志	犹大	和	他的	朋友们	知道	WHO	这	真实的	作者	的	这

[pleɪ] [ɪz] .

play	**is**	**.**
玩	是	.

只有犹大同志和他的朋友们知道这部剧的真正作者是谁。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [glɑːs] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːm] ['kwɪkli] .

"	**He**	**turned**	**away**	**from**	**the**	**glass**	**and**	**began**	**pacing**	**the**	**room**	**quickly**	**.**
"	他	转向	离开	从	这	玻璃	和	开始	踱步	这	房间	迅速地	.

他转过身，不再看玻璃，开始在房间里快速踱步。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð] [fɪəs] [praɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [breɪv] [frʌnt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ʃəʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

He	**was**	**thinking**	**with**	**fierce**	**pride**	**of**	**the**	**brave**	**front**	**he**	**should**	**show**	**to**	**the**
他	曾是	思维	和	凶猛的	自豪	的	这	勇敢的	正面	他	应该	展示	到	这

[wɜːld] ,

world	**,**
世界	,

他满怀自豪地想着要向世人展现自己勇敢的一面。

[ænd; ənd] ['məʊʃn] ['stɪmjuleɪtɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [geɪv] [ri'ælәti] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ment(ə)l]['ækʃ(ə)n] .

and	**motion**	**stimulated**	**his**	**mind**	**and**	**gave**	**reality**	**to**	**his**	**mental**	**action**	**.**
和	运动	刺激	他的	头脑	和	给予	现实	到	他的	精神的	行动	.

运动刺激了他的思维，使他的心理活动变得现实。

[jes] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)]['weɪvə(r)] .

Yes	**,**	**he**	**should**	**never**	**waver**	**.**
是的	,	他	应该	绝不	动摇	.

是的，他绝不能动摇。

[ɪn] [fækt] [hiː; hi] [felt] [strɒŋgə(r)] [naʊ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

In	**fact**	**he**	**felt**	**stronger**	**now**	**than**	**before**	**.**
在	事实	他	毛毡	更强	现在	比	前	.

事实上，他感觉自己现在比以前更强壮了。

[hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] ; [naʊ] [hiː; hi] [feɪst] [hɪz; ɪz] [əʊn]

He	**had**	**lived**	**under**	**the**	**shadow**	**of**	**her**	**fault**	**;**	**now**	**he**	**faced**	**his**	**own**
他	有	居住地	在下面	这	阴影	的	她	过错	;	现在	他	面对	他的	自己的

[kraɪm] .

crime	**.**
犯罪	.

他一直生活在她的过错阴影下；现在他要面对自己的罪行。

[ɔːl] [dɪ'pendɪd] [ɒn] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

All	**depended**	**on**	**himself**	**,**	**and**	**he**	**knew**	**he**	**was**	**equal**	**to**	**the**	**situation**
全部	取决于	在	他自己	,	和	他	知道	他	曾是	平等的	到	这	情况

[ænd; ənd][ɪts] [kən'tɪndʒənsiz] .

and	**its**	**contingencies**	**.**
和	它是	应急措施	.

一切都取决于他自己，他知道自己能够应对这种情况及其可能出现的各种情况。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [feɪs] [ðem; ðəm][ɔːl] .

He	**could**	**face**	**them**	**all**	**.**
他	可以	脸	他们	全部	.

他可以面对他们所有人。

[ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] ['siːˌklɪf] .

All	**the**	**people**	**of**	**Daneford**	**and**	**Seacliff**	**.**
全部	这	人们	的	-	和	海崖	.

丹福德和西克利夫的所有居民。

['evri] [wʌn] [ɒv; əv] — —

Every	**one**	**of**	**—**	**—**
每一个	一	的	—	—

每一个——

[hiː; hi] ['ʃivə] , [druː] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [liːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ə'genst]

He	**shivered**	**,**	**drew**	**his**	**body**	**together**	**,**	**and**	**leaned**	**for**	**a**	**moment**	**against**
他	瑟瑟发抖	,	画	他的	身体	一起	,	和	倾斜	为了	一个	片刻	反对

[ðə; ði] [wɔːl] .

the	**wall**	**.**
这	墙	.

他打了个寒颤，蜷缩起身子，靠在墙上休息了一会儿。

[ðə; ði] [kəʊld] [swet] [uːz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [gɑːspt] [fɔː(r); fə(r)]

The	**cold**	**sweat**	**oozed**	**from**	**his**	**white**	**forehead**	**,**	**and**	**he**	**gasped**	**for**
这	寒冷的	汗	渗出	从	他的	白色的	前额	,	和	他	倒吸一口气	为了

[breθ] .

breath	**.**
气息	.

冷汗从他苍白的额头渗出，他大口喘着气。

[ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] , [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [wuːnd] [ðem; ðəm] [raʊnd]

In	**a**	**while**	**he**	**shook**	**himself**	**,**	**threw**	**up**	**his**	**arms**	**,**	**and**	**wound**	**them**	**round**
在	一个	尽管	他	摇晃	他自己	,	扔	向上	他的	武器	,	和	伤口	他们	圆形的

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	**head**	**,**
他的	头	,

过了一会儿，他抖了抖身子，举起双臂抱在头上。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [bləʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɜːsɪləs] ['enəmi] , [ænd; ənd]

as	**if**	**to**	**protect**	**himself**	**against**	**the**	**blows**	**of**	**a**	**merciless**	**enemy**	**,**	**and**
作为	如果	到	保护	他自己	反对	这	打击	的	一个	无情	敌人	,	和

[məʊn] [aʊt] ,

moaned	**out**	**,**
呻吟	出去	,

仿佛是为了抵御无情敌人的攻击，他呻吟着说道：

[ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['kreɪv(ə)n] ['mɪzəri] :

in	**a**	**tone**	**of**	**craven**	**misery**	**:**
在	一个	语气	的	懦夫	苦难	:

带着卑躬屈膝的悲惨语气：

" [nəʊ] , [nəʊ] !

"	**No**	**,**	**no**	**!**
"	不	,	不	!

不，不！

[nɒt] [juː; jʊ] ?

Not	**you**	**?**
不是	你	?

不是你吗?

[gəʊ] [ə'weɪ] !

Go	**away**	**!**
去	离开	!

离开！

[ai] ['kænɒt] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [kʌm] [nɪə(r)][ˌem 'iː] .

I	cannot	look	at	you	;	you	must	not	come	near	me	.
我	不能	看	在	你	;	你	必须	不是	来	靠近	我	.

我无法看你；你不准靠近我。

[ai][hæv; həv] [siːst] [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)][sʌn] .

I	have	ceased	to	be	your	son	.
我	有	停止	到	是	你的	儿子	.

我已不再是你的儿子。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ði][tʃaɪld][juː; jʊ] ['sʌkl] .

I	am	not	the	child	you	suckled	.
我	是	不是	这	孩子	你	吸吮	.

我不是你哺育过的孩子。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ði][sʌn][juː; jʊ] [tɔːt] [tuː; tə][preɪ] .

I	am	not	the	son	you	taught	to	pray	.
我	是	不是	这	儿子	你	教授	到	祈祷	.

我不是你教过祷告的儿子。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ði][mæn][juː; jʊ][ɪn'spaɪəd] [wɪð] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [lʌv] .

I	am	not	the	man	you	inspired	with	respect	and	love	.
我	是	不是	这	男人	你	灵感	和	尊重	和	爱	.

我不是你曾用敬爱之心激励的那个人。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ðə; ði][sʌn][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [traɪd][tuː; tə] [meɪk] [duː; də][hɪz; ɪz]['djuːti] .

I	am	not	the	son	you	always	tried	to	make	do	his	duty	.
我	是	不是	这	儿子	你	总是	尝试	到	制作	做	他的	责任	.

我不是你一直试图让他尽到责任的那种儿子。

['mʌðə(r)] , [let][ˌem 'iː][kɔːl][juː; jʊ]['mʌðə(r)] ['dɑːlɪŋ] [wʌns] [ə'gen] ; [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ][maɪ]['eɪndʒl] , ['mʌðə(r)] ,

Mother	,	let	me	call	you	mother	darling	once	again	;	to	call	you	my	angel	,	mother	,
母亲	,	让	我	称呼	你	母亲	亲爱的	一次	再次	;	到	称呼	你	我的	天使	,	母亲	,

妈妈，请允许我再次叫你亲爱的妈妈；叫你我的天使妈妈，

[siːm] [tuː; tə] [pɜːdʒ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] [kraɪm] .

seems	to	purge	me	of	my	crime	.
似乎	到	清除	我	的	我的	犯罪	.

似乎能洗清我的罪孽。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] , ['mʌðə(r)] , [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] .

I	am	a	strong	man	,	mother	,	but	I	cannot	look	at	you	.
我	是	一个	强的	男人	,	母亲	,	但	我	不能	看	在	你	.

母亲，我是一个坚强的男人，但我无法直视您。

[biː] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] .

Bee	is	dead	,	and	I	have	killed	her	.
蜜蜂	是	死的	,	和	我	有	被杀	她	.

Bee死了，是我杀了她。

[naʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][nɒt][flai][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ?

Now	,	will	you	not	fly	from	me	?
现在	,	将要	你	不是	飞	从	我	?

现在，你难道不想逃离我吗?

[θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][sʌn][æz; əz] [ded] , [ænd; ənd][flai] [ðɪs] ['mɜːdərə(r)] .

Think	of	your	son	as	dead	,	and	fly	this	murderer	.
思考	的	你的	儿子	作为	死的	,	和	飞	这	凶手	.

把你的儿子当成死人，然后把这个杀人犯送上飞机。

[wɒt] !

What	!
什么	!

什么!

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] !

you	will	not	!
你	将要	不是	！

你不会的！

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][brænd][ɒv; əv] [keɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][gəʊ] !

You	see	the	brand	of	Cain	,	and	you	will	not	go	!
你	看	这	品牌	的	该隐	，	和	你	将要	不是	去	！

你看见该隐的烙印，就不肯去！

[əʊ] , [ɪnˈvɪnsəb(ə)l] [lʌv] !

Oh	,	invincible	love	!
哦	，	无敌	爱	！

哦，无敌的爱情！

[ɪnˈtɒlərəb(ə)l] [dɪˈvəʊʃn] !

Intolerable	devotion	!
无法容忍	虔诚	！

令人难以忍受的虔诚！

[suːˈpriːm; sjuːˈpriːm][dɪˈsaɪp(ə)l][ɒv; əv] [kraɪst] , [juː; jʊ] [draɪv] [ˌem ˈiː][mæd] .

Supreme	disciple	of	Christ	,	you	drive	me	mad	.
最高	弟子	的	基督	，	你	驾驶	我	疯狂的	.

基督的至高门徒，你快把我逼疯了。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][mæd] [ɔːlˈredɪ] .

I	am	mad	already	.
我	是	疯狂的	已经	.

我已经生气了。

[gəʊ] , [ˈwʊmən] ; [gəʊ] , [ˈwʊmən] , [ɔː(r)][aɪ] [meɪ] [kɪl] [juː; jʊ] [tuː] .

Go	,	woman	;	go	,	woman	,	or	I	may	kill	you	too	.
去	，	女士	；	去	，	女士	，	或者	我	可能	杀	你	也	.

走吧，女人；走吧，女人，否则我也会杀了你。

" [hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ,

"	He	dropped	his	arms	from	his	head	,
"	他	掉落	他的	武器	从	他的	头	，

他放下了举过头顶的手臂，

[ænd; ənd] [glɛə] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] ['mædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	glared	round	the	room	with	the	fire	of	madness	in	his	eyes	.
和	怒目而视	圆形的	这	房间	和	这	火	的	疯狂	在	他的	眼睛	.

他目光疯狂地环顾四周。

[ðə; ði] [nek] - ['rɪbən] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [wɔːn] [lɑːst] [naɪt] [æt; ət] ['dɪnə(r)] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [glɑːs] ;

The	neck	-	ribbon	his	wife	had	worn	last	night	at	dinner	hung	on	the	glass	;
这	脖子	-	丝带	他的	妻子	有	磨损	最后的	夜晚	在	晚餐	悬挂	在	这	玻璃	；

他妻子昨晚晚餐时佩戴的颈带挂在了玻璃杯上；

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['slɪpə(r)z] , [sɒft] ['slɪpə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] , [wɜː(r); wə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]

a	pair	of	her	slippers	,	soft	slippers	for	comfort	,	were	under	the
一个	一对	的	她	拖鞋	,	柔软的	拖鞋	为了	舒适	，	是	在下面	这

['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] .

dressing	-	table	.
敷料	-	桌子	.

她的一双拖鞋，柔软舒适的那种，放在梳妆台下面。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['rɪbən] , [ðen] [ɒn][ðə; ði] ['slɪpə(r)z] .

His	eyes	lighted	on	the	ribbon	,	then	on	the	slippers	.
他的	眼睛	照明	在	这	丝带	，	然后	在	这	拖鞋	.

他的目光先是落在丝带上，然后又落在拖鞋上。

[wɪð] [æn; ən][ˌɪdi'ɒtɪk] [lɑːf] [hiː; hi] ['stægəd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ,

With	an	idiotic	laugh	he	staggered	across	the	room	,	and	,
和	一个	愚蠢的	笑	他	交错	穿过	这	房间	,	和	,

他傻笑着踉跄着穿过房间，然后

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed] , [rɪ'meɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['tɔːpə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

sitting	down	on	the	side	of	the	bed	,	remained	in	a	torpor	for	a	long	time	.
坐着	向下	在	这	边	的	这	床	,	剩余	在	一个	麻木	为了	一个	长的	时间	.

他坐在床边，长时间处于昏昏欲睡的状态。

[ðə; ði][lɑːst] ['vɪʒn] [ˈkʌndʒə, ˈkɔn-][ʌp][baɪ][hɪm][hæd; həd] [stʌnd] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['bæfld]

The	last	vision	conjured	up	by	him	had	stunned	his	imagination	and	baffled
这	最后的	想象	召唤	向上	经过	他	有	目瞪口呆	他的	想像力	和	困惑

[hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] ,

his	intellect	,
他的	智力	,

他最后看到的景象令他震惊不已，也令他百思不得其解。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] , [waɪl] [hiː; hi][sæt] [ðʌs] , [wɒz; wəz][blæŋk][æz; əz][ðə; ði] ['vjuːlɪs] [wɪnd] .

and	his	mind	,	while	he	sat	thus	,	was	blank	as	the	viewless	wind	.
和	他的	头脑	,	尽管	他	卫星	因此	,	曾是	空白的	作为	这	无视	风	.

他就这样坐着，脑子里一片空白，就像无形的风一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] ,

It	was	a	long	time	before	he	roused	himself	,
它	曾是	一个	长的	时间	前	他	唤醒	他自己	,

他过了很久才回过神来。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['efət] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm'self] [ʌp]

and	even	then	he	had	to	employ	considerable	effort	to	bring	himself	up
和	甚至	然后	他	有	到	采用	大量	努力	到	带来	他自己	向上

[tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

to	the	point	of	action	.
到	这	观点	的	行动	.

即使如此，他仍然需要付出相当大的努力才能让自己进入行动状态。

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd] [jet] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][duː; də] .

He	knew	he	had	yet	something	of	the	last	importance	to	do	.
他	知道	他	有	然而	某物	的	这	最后的	重要性	到	做	.

他知道自己还有一件极其重要的事情要做。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

He	looked	at	his	watch	.
他	看起来	在	他的	手表	.

他看了看手表。

" [ɪ'lev(ə)n] .

"	Eleven	.
"	十一	.

“十一。

[ɔːl] [ɪz]['kwaɪət] .

All	is	quiet	.
全部	是	安静的	.

四周一片寂静。

[aɪ] [meɪ] ['seɪfli] [gəʊ] [naʊ] .

I	may	safely	go	now	.
我	可能	安全	去	现在	.

我现在可以安全离开了。

" [hiː; hi] [əˈrəʊz] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [wɪð] [hɪm] , [wɔːkt] ['hevɪli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

"	He	arose	,	and	,	taking	the	candle	with	him	,	walked	heavily	into	the	passage	,
"	他	出现	,	和	,	采取	这	蜡烛	和	他	,	步行	重度	进入	这	通道	,

他站起身，拿着蜡烛，沉重地走进走廊。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [dɔː(r)] [pɑːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['taʊə(r)] - [ruːm] , [ænd; ənd] [lɒkt]

and	having	opened	the	other	door	passed	into	the	tower	-	room	,	and	locked
和	拥有	打开	这	其他	门	通过了	进入	这	塔	-	房间	,	和	已锁定

[ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ruːm] ,

the	door	of	that	room	,
这	门	的	那	房间	,

然后打开另一扇门，进入塔楼房间，并将房间的门锁上。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kiː] [ɪn] [ðə; ði] [lɒk] .

leaving	his	own	key	in	the	lock	.
离开	他的	自己的	钥匙	在	这	锁	.

他把自己的钥匙留在了锁孔里。

[rɪˈmembə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [kiː] , [hiː; hi] ['loʊərd; 'laʊərd] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

Remembering	the	second	key	,	he	lowered	the	candle	and	looked	for	it
记住	这	第二	钥匙	,	他	降低	这	蜡烛	和	看起来	为了	它

[ɒn] [ðə; ði] [dɑːk] [əʊk] [flɔː(r)] .

on	the	dark	oak	floor	.
在	这	黑暗的	橡木	地面	.

他想起第二把钥匙，便放下蜡烛，在深色橡木地板上寻找它。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

He	saw	it	and	picked	it	up	.
他	锯	它	和	挑选	它	向上	.

他看到了，就把它捡了起来。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kɔːt] [əˈnʌðə(r)] [məˈtælɪk] ['glɪtə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

As	he	did	so	his	eyes	caught	another	metallic	glitter	on	the	floor	,
作为	他	做过	所以	他的	眼睛	捕捉	其他	金属	闪光	在	这	地面	,

他这样做的时候，目光落在了地板上另一处闪着金属光泽的地方。

[ænd; ənd] ['stepɪŋ] [təˈwɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] .

and	stepping	towards	it	he	took	up	something	.
和	步进	向	它	他	采取	向上	某物	.

他走上前去，拿起了一样东西。

['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [məˈtælɪk] ['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [nekst] [ðə; ði] [laɪt] , [hiː; hi] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt]

Holding	the	metallic	object	next	the	light	,	he	seemed	for	a	moment
保持	这	金属	目的	下一个	这	光	,	他	似乎	为了	一个	片刻

[pəˈplekst] .

perplexed	.
困惑	.

他拿着金属物体对着灯光，似乎一时困惑不已。

" [wɒt] [brɪŋz] [ə; eɪ] ['bɜːrglərz] ['dʒemi] [hɪə(r)] ?

"	What	brings	a	burglar's	jemmy	here	?
"	什么	带来	一个	窃贼	杰米	这里	?

“是什么把窃贼的撬棍带到了这里？”

[haʊ] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] ?

How	can	it	have	come	here	?
如何	能	它	有	来	这里	?

它怎么会来到这里?

" [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] ['sləʊli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

"	He	looked	very	cautiously	and	slowly	round	the	room	.
"	他	看起来	非常	谨慎地	和	缓慢地	圆形的	这	房间	.

他非常谨慎、缓慢地环顾四周。

" [ai][dɪd][nɒt] ['nəʊtɪs] [ʌn'tɪl] [naʊ] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ðəʊz] ['əʊpən] [drɔːz] .

"	I	did	not	notice	until	now	,	"	he	thought	,	"	those	open	drawers	.
"	我	做过	不是	注意	直到	现在	,	"	他	想法	,	"	那些	打开	抽屉	.

“直到现在我才注意到，”他心想，“那些敞开的抽屉。”

[waɪ] , [ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] [biːn] ['brəʊkən]['ɪntuː] .

Why	,	the	place	has	been	broken	into	.
为什么	,	这	地方	有	到过	破碎的	进入	.

怎么回事？这里被盗了。

" [hɪz; ɪz][fɜːst] ['ɪmpʌls] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	His	first	impulse	was	to	rush	to	the	window	.
"	他的	第一的	冲动	曾是	到	匆忙	到	这	窗户	.

“他的第一反应是冲到窗边。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɜːrbd] [ðæt] .

But	he	curbed	that	.
但	他	路边	那	.

但他克制住了这种行为。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [æt; ət] [ðæt] ['wɪndəʊ] [naʊ] .

It	would	be	just	as	well	not	to	be	seen	at	that	window	now	.
它	会	是	只是	作为	出色地	不是	到	是	已见	在	那	窗户	现在	.

现在最好不要出现在那个窗口。

[sə'pəʊz] [baɪ] ['eni] [tʃɑːns] [ðə; ði]['bɜːglə(r)] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

Suppose	by	any	chance	the	burglar	happened	to	be	lurking	in	the	neighbourhood	,
认为	经过	任何	机会	这	窃贼	发生	到	是	潜伏	在	这	邻里	,

[ɪn][ðə; ði] [pɑːk] .

in	the	Park	.
在	这	公园	.

假设窃贼碰巧在附近，比如公园里徘徊。

[nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɔː(r)] [graʊndz] [kə'mɑːnd] [ðɪs] [ruːm] ,

No	part	of	the	house	or	grounds	commanded	this	room	,
不	部分	的	这	房子	或者	理由	命令	这	房间	,

房屋或庭院的任何部分都不凌驾于这间房间之上。

[ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɒt][gəʊ][nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [wel] .

and	so	long	as	he	did	not	go	near	the	window	all	would	be	well	.
和	所以	长的	作为	他	做过	不是	去	靠近	这	窗户	全部	会	是	出色地	.

只要他不靠近窗户，一切都会平安无事。

[hiː; hi][hæd; həd]['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)] [ðæt] ['dʒemi] [bɪ'fɔː(r)] — [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

He	had	stumbled	over	that	jemmy	before	—	before	he	had	added	to	the
他	有	踉跄	超过	那	杰米	前	—	前	他	有	额外	到	这

['pɜːfədi] [ɒv; əv]['dʒuːdəs][ðə; ði][sɪn][ɒv; əv] [keɪn] .

perfidy	of	Judas	the	sin	of	Cain	.
背信弃义	的	犹大	这	罪	的	该隐	.

他以前就曾被那根撬棍绊倒过——在他把犹大的背信弃义和该隐的罪恶加诸其上之前。

[hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .

He	approached	the	couch	.
他	接近	这	长椅	.

他走向沙发。

[ɔːl] [wɒz; wəz]['kwaɪət] [ðeə(r)] .

All	was	quiet	there	.
全部	曾是	安静的	那里	.

那里一片寂静。

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] , [nɒt] [ə; eɪ] [breθ] .

Not	a	sound	,	not	a	breath	.
不是	一个	声音	,	不是	一个	气息	.

寂静无声，连呼吸声都没有。

[hiː; hi] [went] [stɪl] ['nɪərə(r)] .

He	went	still	nearer	.
他	去	仍然	更近	.

他走得更近了。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [kləʊz] [baɪ] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [æn; ən] ['empti] [dɪ'kæntə(r)] ,

Now	for	the	first	time	he	noticed	close	by	the	couch	an	empty	decanter	,
现在	为了	这	第一的	时间	他	注意到	关闭	经过	这	长椅	一个	空的	醒酒器	,

他这才注意到沙发旁边有个空酒瓶。

[ðə; ði] [wʌn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [dʒeɪmz] [hæd; həd] [pɔː] ['brændi] , [ænd; ənd] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [glɑːs] .

the	one	into	which	James	had	poured	brandy	,	and	by	it	a	glass	.
这	一	进入	哪个	詹姆斯	有	倾倒	白兰地	,	和	经过	它	一个	玻璃	.

詹姆斯往里面倒了白兰地，旁边放着一个杯子。

[hiː; hi] ['nəʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː] ;

He	noticed	something	else	too	;
他	注意到	某物	别的	也	;

他还注意到了另一件事；

[ðə; ði] [left] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] [brest] ,

the	left	hand	of	the	figure	on	the	couch	lay	on	the	breast	,
这	左边	手	的	这	数字	在	这	长椅	躺	在	这	胸部	,

躺在长椅上的人左手放在胸前。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [θɜːd] ['fɪŋgə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

and	from	the	third	finger	all	the	rings	were	gone	.
和	从	这	第三	手指	全部	这	戒指	是	已消失	.

从无名指开始，所有的戒指都不见了。

" [ɔːl] [ðə; ði] [rɪŋz] [gɒn] !

"	All	the	rings	gone	!
"	全部	这	戒指	已消失	!

戒指全没了！

" [hiː; hi] [θɔːt] , [ɪn] [dɪs'meɪ] .

"	he	thought	,	in	dismay	.
"	他	想法	,	在	沮丧	.

他沮丧地想。

" [ðə; ði] [pleɪs] ['brəʊkən] ['ɪntuː] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪŋz] [gɒn] !

"	The	place	broken	into	and	all	the	rings	gone	!
"	这	地方	破碎的	进入	和	全部	这	戒指	已消失	!

“房子被闯入了，所有的戒指都不见了！”

[ðɪs] [ruːm] ['brəʊkən] ['ɪntuː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪŋz] ['teɪkən] [ɒf] [ðə; ði] ['fɪŋgə(r)] !

This	room	broken	into	and	the	rings	taken	off	the	finger	!
这	房间	破碎的	进入	和	这	戒指	已采取	离开	这	手指	!

房间被闯入，戒指被从手指上取走了！

[ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] , [ænd; ənd] ['skeəsli] ['evə(r)] [ðə; ði] [gɑːd] .

She	never	removed	the	wedding	-	ring	,	and	scarcely	ever	the	guard	.
她	绝不	已移除	这	婚礼	-	戒指	,	和	几乎	曾经	这	警卫	.

她从未摘下结婚戒指，也几乎从未摘下过守卫。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə'sliːp] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] , [nəʊ] [daʊt] ,

She	must	have	been	asleep	when	he	came	in	;	and	he	,	no	doubt	,
她	必须	有	到过	睡着了	什么时候	他	来了	在	;	和	他	,	不	怀疑	,

她当时肯定睡着了，他进来的时候她还在睡觉；而他，毫无疑问，

['siːɪŋ] [ðə; ði][dɪ'kæntə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [glɑːs] , [ænd; ənd] [əb'zɜːvɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs] [ɒv; əv]

seeing	the	decanter	and	the	glass	,	and	observing	she	took	no	notice	of
看到	这	醒酒器	和	这	玻璃	,	和	观察	她	采取	不	注意	的

[saʊndz] ,

sounds	,
声音	,

看到醒酒器和酒杯，注意到她对周围的声音毫不在意，

[went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .

went	about	his	work	.
去	关于	他的	工作	.

他继续工作。

[ə; eɪ][bəʊld][mæn] , [ə; eɪ] ['veri] [bəʊld][mæn] .

A	bold	man	,	a	very	bold	man	.
一个	大胆的	男人	,	一个	非常	大胆的	男人	.

一个胆大的人，非常胆大的人。

" [wen] [hæd; həd] [ðæt] [mæn] [biːn] [ðeə(r)] ?

"	When	had	that	man	been	there	?
"	什么时候	有	那	男人	到过	那里	?

那个人是什么时候到过那里的?

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bɜːglə(r)][hæd; həd] [biːn]

He	had	no	means	of	determining	the	time	at	which	the	burglar	had	been
他	有	不	方法	的	确定	这	时间	在	哪个	这	窃贼	有	到过

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

in	the	room	.
在	这	房间	.

他无法确定窃贼何时进入过房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'laɪv] .

It	was	clear	,	however	,	he	had	been	there	while	she	was	alive	.
它	曾是	清除	,	然而	,	他	有	到过	那里	尽管	她	曾是	活	.

但很明显，在她活着的时候他就在那里。

[hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ðeə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stiːmbəʊt] ['rɑːdwel] [frɒm; frəm]

Had	he	been	there	after	the	sailing	of	the	steamboat	Rodwell	from
有	他	到过	那里	后	这	帆船	的	这	汽船	罗德威尔	从

-	[ðæt]	['iːvnɪŋ]	?
Daneford	that	evening	?
-	那	晚上	?

当晚从丹福德出发的罗德威尔号汽船启航后，他是否在那里?

[ɪf] [səʊ] , [ðæt] ['bɜːglə(r)][kʊd; kəd] [hæŋ] [hɪm] , [greɪ] .

If	so	,	that	burglar	could	hang	him	,	Grey	.
如果	所以	,	那	窃贼	可以	悬挂	他	,	灰色的	.

如果真是那样，格雷，那个窃贼应该被绞死。

[aʊt] [wɪð] [ðə; ði]['kænd(ə)l] .

Out	with	the	candle	.
出去	和	这	蜡烛	.

把蜡烛扔掉。

[hiː; hi][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][ˌaɪ 'tiː] .

He	extinguished	it	.
他	熄灭	它	.

他把它熄灭了。

[ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['kwaɪət] [bruːd] [ə'brɔːd] .

A	profound	quiet	brooded	abroad	.
一个	深刻的	安静的	沉思	国外	.

异国他乡一片深沉的宁静。

[nɒt] [ə; eɪ] [liːf] [stɜːd] .

Not	a	leaf	stirred	.
不是	一个	叶子	搅拌	.

一片叶子都没动一下。

[ðə; ðɪ] [triːz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][eə(r)][æz; əz] [mjuːt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ][eə(r)]

The	trees	were	as	motionless	and	the	air	as	mute	as	if	the	air
这	树木	是	作为	静止不动	和	这	空气	作为	沉默的	作为	如果	这	空气

[wɒz; wəz]['sɒlɪd]['krɪst(ə)l] .

was	solid	crystal	.
曾是	坚硬的	水晶	.

树木纹丝不动，空气也静得出奇，仿佛空气是凝固的水晶。

[nəʊ] [saʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [rəʊd] [ɪn'truːdɪd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['vɔɪsləs] ['dɑːknəs] [ɒv; əv]

No	sound	from	the	city	or	the	road	intruded	upon	the	voiceless	darkness	of
不	声音	从	这	城市	或者	这	路	入侵	之上	这	无声	黑暗	的

[ðæt] ['taʊə(r)] - [ruːm] .

that	tower	-	room	.
那	塔	-	房间	.

城市和道路上的任何声音都无法侵入那座塔楼房间寂静的黑暗之中。

[greɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [waɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][skweə(r)][ɒv; əv][dɪm] [bluː] [bluːm] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [weə(r)] [ðə; ðɪ]

Grey	stood	a	while	looking	at	the	square	of	dim	blue	bloom	indicating	where	the
灰色的	站立	一个	尽管	寻找	在	这	正方形	的	暗淡	蓝色的	盛开	表明	在哪里	这

['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] .

window	was	.
窗户	曾是	.

格雷站在那里，凝视着那片昏暗的蓝色光晕，它指示着窗户的位置。

[ðen] [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [wɒt] [leɪ] [ɒn][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] ['pʊld] [hɪm'self] ['ʌpraɪt]

Then	he	stooped	and	touched	what	lay	on	the	couch	,	and	pulled	himself	upright
然后	他	弯腰	和	感动	什么	躺	在	这	长椅	,	和	拉	他自己	直立

[wɪð] [ə; eɪ][dʒɜːk] .

with	a	jerk	.
和	一个	混蛋	.

然后他弯下腰，摸了摸沙发上的东西，猛地坐了起来。

[hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [ɪn'tentli] .

He	stooped	down	his	head	once	more	,	and	listened	intently	.
他	弯腰	向下	他的	头	一次	更多的	,	和	听着	专注地	.

他再次低下头，认真地听着。

[lɑːst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [stuːpt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ə; eɪ] [ləʊ] [feɪnt] ['briːðɪŋ] .

Last	time	he	had	so	stooped	he	had	heard	a	low	faint	breathing	.
最后的	时间	他	有	所以	弯腰	他	有	听到	一个	低的	头晕的	呼吸	.

上次他弯腰到那种程度时，听到了微弱的呼吸声。

[naʊ] ['nʌθɪŋ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

Now	nothing	reached	his	ears	,
现在	没有什么	达到	他的	耳朵	,

现在他什么也听不到了。

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [riːtʃ] [ɒv; əv]['hjuːmən] [ɪəz] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [diːp] [rəʊl][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'tɜːn(ə)l]

but	beyond	the	reach	of	human	ears	he	heard	the	deep	roll	of	the	Eternal
但	超过	这	抵达	的	人类	耳朵	他	听到	这	深的	卷	的	这	永恒

['əʊʃ(ə)n][ɒn][ðə; ðɪ] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [naɪt] .

Ocean	on	the	shores	of	Everlasting	Night	.
海洋	在	这	海岸	的	永恒	夜晚	.

但在人类耳朵无法触及的地方，他听到了永恒之海在永恒之夜的海岸上发出的深沉滚滚声响。

[ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['saɪləns] , [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [hæd; həd] [biːn] ,

The	ocean	of	everlasting	silence	,	where	her	voice	had	been	,
这	海洋	的	永恒	沉默	,	在哪里	她	嗓音	有	到过	,

她声音曾经响起的地方，如今只剩下永恒的寂静之海。

[wɒz; wəz][mɔː(r)] ['ɔːf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['klæŋgə(r)] [ɒv; əv][wɔː(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ]

was	more	awful	than	the	clangour	of	war	,	or	the	shouts	of	a	burning
曾是	更多的	可怕	比	这	铿锵	的	战争	,	或者	这	喊叫	的	一个	燃烧

[taʊn] .

town	.
镇	.

比战争的喧嚣，比燃烧城镇的呼喊更可怕。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][duː; də][tuː; tə] [θɪŋk] [naʊ] .

"	It	will	not	do	to	think	now	.
"	它	将要	不是	做	到	思考	现在	.

现在思考是不行的。

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [θɔːt] [drʌŋk] [wɪð] ['ækʃ(ə)n] .

I	must	make	thought	drunk	with	action	.
我	必须	制作	想法	醉	和	行动	.

我必须让行动使思想沉醉。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] ['hevi] .

She	is	not	heavy	.
她	是	不是	重的	.

她并不重。

[aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] ['kæri] — — [nəʊ] , [nəʊ] ; [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] .

I	have	often	carri	—	—	No	,	no	;	that	sort	of	thing	would	be	the	worst	of	all	.
我	有	经常	卡里	—	—	不	,	不	;	那	种类	的	事物	会	是	这	最差	的	全部	.

我经常携带——不，不；那种事是最糟糕的。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !

Now	for	it	!
现在	为了	它	!

就是现在！

" [hiː; hi] [stuːpt] [wʌns] [ə'gen] , [rəʊz] [mɔː(r)] ['sləʊli] [ðæn; ðən][æt; ət] ['eni] ['fɔːmə(r)] [taɪm] ,

"	He	stooped	once	again	,	rose	more	slowly	than	at	any	former	time	,
"	他	弯腰	一次	再次	,	玫瑰	更多的	缓慢地	比	在	任何	以前的	时间	,

他再次弯下腰，起身的速度比以往任何时候都慢。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð] ['hevi] ['fʊtfɔːl] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] .

and	walked	down	the	room	with	heavy	footfall	,	carrying	a	burden	.
和	步行	向下	这	房间	和	重的	人流量	,	携带	一个	负担	.

他沉重的脚步声从房间里走了下来，手里提着重物。

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [tuː] [dɔːz] — [wʌn] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

The	room	had	two	doors	—	one	between	it	and	the	passage	leading	to	the
这	房间	有	二	门	—	一	之间	它	和	这	通道	领导	到	这

['bedruːm] ;

bedroom	;
卧室	;

房间里有两扇门——一扇位于房间和通往卧室的走廊之间；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] - [steəz] .

the	other	between	it	and	the	landing	of	the	tower	-	stairs	.
这	其他	之间	它	和	这	降落	的	这	塔	-	楼梯	.

另一处位于它和塔楼楼梯平台之间。

[ðə; ði] ['steəkeɪs] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lændɪŋ] [wɒz; wəz] [bɔːdɪd] [ɒf] ,

The	staircase	down	from	the	landing	was	boarded	off	,
这	楼梯	向下	从	这	降落	曾是	登机	离开	,

从楼梯平台下去的楼梯被木板封住了。

[səʊ] [ðæt] ['iːgres] [frɒm; frəm][ðə; ði]['taʊə(r)] - [ruːm] [baɪ] [ðæt] ['steəkeɪs] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

so	that	egress	from	the	tower	-	room	by	that	staircase	was	impossible	.
所以	那	出口	从	这	塔	-	房间	经过	那	楼梯	曾是	不可能的	.

因此，从塔楼房间通过那条楼梯出去是不可能的。

[ðə; ði] ['ʌpwəd] [weɪ] [wɒz; wəz] [ˌʌnɪm'piːdɪd] .

The	upward	way	was	unimpeded	.
这	向上	方式	曾是	畅通	.

向上攀登的道路畅通无阻。

[ðə; ði] ['steəkeɪs] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [juːst] [wʌns][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

The	staircase	had	not	been	used	once	for	years	.
这	楼梯	有	不是	到过	用过的	一次	为了	年	.

这条楼梯已经多年未曾使用过。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [rʊmz; ruːmz] ,

There	was	nothing	in	either	of	the	upper	rooms	,
那里	曾是	没有什么	在	任何一个	的	这	上	房间	,

楼上的两个房间里空无一物。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ɪn]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sɪns] [greɪ] [hɪm'self] ,

and	no	one	had	ever	been	in	either	of	them	since	Grey	himself	,
和	不	一	有	曾经	到过	在	任何一个	的	他们	自从	灰色的	他自己	,

自格雷本人之后，这两个地方都从未有人进去过。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] ['baɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

when	he	had	gone	over	the	house	before	buying	it	.
什么时候	他	有	已消失	超过	这	房子	前	购买	它	.

他买房前曾去看过房子。

[ðə; ði] ['steəkeɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [dɑːk] [ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] [greɪv] .

The	staircase	was	as	dark	and	silent	as	a	grave	.
这	楼梯	曾是	作为	黑暗的	和	沉默的	作为	一个	严重	.

楼梯间黑暗寂静得像坟墓一样。

[ə; eɪ] [θɪn] ['kɑːpɪt] [ɒv; əv] [dʌst] ['dednd] [ðə; ði] ['fʊtfɔːl] , [ænd; ənd] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [buːt] -

A	thin	carpet	of	dust	deadened	the	footfalls	,	and	,	clinging	to	the	boot	-
一个	薄的	地毯	的	灰尘	麻木	这	脚步声	,	和	,	依恋	到	这	启动	-

['leðə(r)] , ['mʌfld] [ðə; ði] [fiːt] .

leather	,	muffled	the	feet	.
皮革	,	闷音	这	脚	.

一层薄薄的灰尘遮蔽了脚步声，并附着在靴子皮上，使脚步声变得闷闷的。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [fʊt] [krʌʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ɒv; əv]['plɑːstə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən]

Now	and	then	his	foot	crushed	a	small	piece	of	plaster	which	had	fallen
现在	和	然后	他的	脚	碎	一个	小的	片	的	石膏	哪个	有	倒下

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

from	the	ceiling	.
从	这	天花板	.

他的脚时不时会踩碎从天花板上掉下来的一小块石膏。

[ðɪs] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] [krʌntʃɪŋ] [bəʊnz] .

This	made	a	sound	like	a	wild	beast	crunching	bones	.
这	制成	一个	声音	喜欢	一个	荒野	兽	嘎吱作响	骨头	.

这发出的声音就像野兽啃骨头一样。

[ðə; ði]['peɪpə(r)][hæd; həd] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] ,

The	paper	had	parted	from	the	walls	in	many	places	,
这	纸	有	分手了	从	这	墙壁	在	许多	地方	,

多处纸张已经从墙上脱落。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn][dæmp] [fes'tuːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .

and	hung	in	damp	festoons	from	the	ceiling	here	and	there	.
和	悬挂	在	潮湿	花环	从	这	天花板	这里	和	那里	.

它们潮湿地挂在天花板上，到处都是。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [lɒŋ] ['slaɪmi] [ɑːmz] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Now	and	then	long	slimy	arms	of	paper	stretched	out	to	him	from	the
现在	和	然后	长的	黏糊糊的	武器	的	纸	拉伸	出去	到	他	从	这

[wɔːlz] [ænd; ənd] [held] [hɪm] [bæk] .

walls	and	held	him	back	.
墙壁	和	握住	他	后退	.

不时地，墙壁上会伸出长长的、黏糊糊的纸臂，将他拦住。

[ðɪs] [meɪd] [hɪm] ['stægə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] .

This	made	him	stagger	against	the	balustrade	to	steady	himself	.
这	制成	他	错开	反对	这	栏杆	到	稳定的	他自己	.

这让他踉跄着扶住栏杆稳住身子。

[ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] ['rɪkəti] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ]

The	balustrade	upon	which	he	laid	his	hand	was	rickety	,	and	covered	with	a
这	栏杆	之上	哪个	他	铺设	他的	手	曾是	摇摇晃晃的	,	和	涵盖	和	一个

[dæmp] ['spʌndʒi] [dʌst] ,

damp	spongy	dust	,
潮湿	海绵状的	灰尘	,

他手所扶的栏杆摇摇欲坠，上面覆盖着一层潮湿的海绵状灰尘。

[ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [wɜːkt] [ʌp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [mɔɪst] ['fɪŋgəz] ,

that	clung	to	his	hand	and	worked	up	between	his	moist	fingers	,
那	紧紧抓住	到	他的	手	和	工作	向上	之间	他的	潮湿	手指	,

那东西黏在他的手上，在他湿润的指缝间向上蠕动。

[ænd; ənd] [stʌk] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [wɪð] [blʌd] .

and	stuck	his	fingers	together	as	with	blood	.
和	卡住	他的	手指	一起	作为	和	血	.

他的手指粘在一起，仿佛沾满了鲜血。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt][klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpə(r)] [ðæt] , ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] ,

When	he	had	got	clear	of	the	paper	that	,	hanging	from	the	walls	,
什么时候	他	有	得到	清除	的	这	纸	那	,	绞刑	从	这	墙壁	,

[hæd; həd] [siːzd] [hɪm] ,

had	seized	him	,
有	查获	他	,

当他摆脱了那张从墙上垂下来、紧紧抓住他的纸后，

[ænd; ənd][hæd; həd] [pʊʃt] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['slaɪmi] [ˌbælə'streɪd] , [hiː; hi] [tɔil] ['ʌpwəd] .

and	had	pushed	himself	away	from	the	slimy	balustrade	,	he	toiled	upward	.
和	有	推动	他自己	离开	从	这	黏糊糊的	栏杆	,	他	辛勤劳作	向上	.

他挣脱了黏糊糊的栏杆，奋力向上攀爬。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['terəbli] [ɪg'zɔːstɪŋ] [wʌn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prəʊgres] [wɒz; wəz]

But	the	day	had	been	a	terribly	exhausting	one	,	and	his	progress	was
但	这	天	有	到过	一个	可怕	精疲力竭	一	,	和	他的	进步	曾是

['veri] [sləʊ] .

very	slow	.
非常	慢的	.

但这一天对他来说非常疲惫，他的进展也很缓慢。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] ['bɜːd(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] ,

He	**held**	**his**	**burden**	**with**	**his**	**right**	**arm**	**on**	**his**	**right**	**shoulder**	**,**
他	握住	他的	负担	和	他的	正确的	手臂	在	他的	正确的	肩膀	,

他用右手把重物扛在右肩上，

[ænd; ənd] ['stedi] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['elbəʊ] , [ə'genst] [ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

and	**steadied**	**himself**	**against**	**the**	**wall**	**with**	**his**	**right**	**elbow**	**,**	**against**	**the**	**balustrade**	**with**	**his**	**left**	**hand**	**.**
和	稳定	他自己	反对	这	墙	和	他的	正确的	弯头	,	反对	这	栏杆	和	他的	左边	手	.

他用右肘撑着墙，左手扶着栏杆，稳住了身子。

['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'vaɪələt] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] [wei] ,

Owing	**to**	**the**	**inviolate**	**darkness**	**and**	**his**	**small**	**acquaintance**	**with**	**the**	**way**	**,**
欠款	到	这	不可侵犯	黑暗	和	他的	小的	熟人	和	这	方式	,

由于那片不可侵犯的黑暗，以及他对道路的了解甚少，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [fiːl] ['keəfəli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] [iːtʃ] [step] [bɪ'fɔː(r)] [əd'vɑːnsɪŋ] .

he	**was**	**obliged**	**to**	**feel**	**carefully**	**with**	**his**	**foot**	**each**	**step**	**before**	**advancing**	**.**
他	曾是	有义务	到	感觉	小心	和	他的	脚	每个	步	前	前进	.

他每走一步都必须小心翼翼地用脚试探着前进。

[hiː; hi] [geɪnd] [ðə; ði] [fɜːst] ['lændɪŋ] .

He	**gained**	**the**	**first**	**landing**	**.**
他	获得	这	第一的	降落	.

他率先着陆。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz] [səʊ] [kəm'pliːt] , [ˌaɪ 'tiː] [prest] [wɪð] [weɪt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['aɪbɔːlz] ,

The	**darkness**	**was**	**so**	**complete**	**,**	**it**	**pressed**	**with**	**weight**	**upon**	**his**	**eyeballs**	**,**
这	黑暗	曾是	所以	完全的	,	它	按下	和	重量	之上	他的	眼球	,

黑暗如此彻底，仿佛沉重的压板压在他的眼球上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

怪异姐妹：一段浪漫故事。(The Weird Sisters A Romance.)

[ænd; ənd] ['θɪkənd] [ðə; ði][eə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .

and	thickened	the	air	in	his	lungs	.
和	增稠	这	空气	在	他的	肺	.

他肺部的空气变得粘稠。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [briːð] ['hevɪli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .

He	had	already	begun	to	breathe	heavily	,	and	he	paused	for	breath	.
他	有	已经	开始	到	呼吸	重度	,	和	他	暂停	为了	气息	.

他已经开始喘粗气，停下来喘口气。

['əʊnli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [sɪksθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌpwəd] [wei] [hæd; həd] [biːn] [ə'kʌmplɪʃt] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi]

Only	about	a	sixth	of	his	upward	way	had	been	accomplished	,	and	yet	he
仅有的	关于	一个	第六	的	他的	向上	方式	有	到过	完成	,	和	然而	他

[felt] [fə'tiːgd] .

felt	fatigued	.
毛毡	疲劳	.

他只完成了大约六分之一的攀登路程，却感到疲惫不堪。

[ðə; ði] ['staɪflɪŋ] ['sʌltri] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] [meɪd] [hɪm]['læŋgwɪd][ænd; ənd] ['draʊzi] .

The	stifling	sultry	air	of	the	tower	made	him	languid	and	drowsy	.
这	令人窒息	闷热	空气	的	这	塔	制成	他	慵懒的	和	昏昏欲睡	.

塔楼里闷热潮湿的空气让他感到昏昏欲睡，精神萎靡。

[ðə; ði]['suːnə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] , [ðə; ði]['betə(r)] .

The	sooner	this	was	done	,	the	better	.
这	很快	这	曾是	完毕	,	这	更好的	.

这件事越早完成越好。

[hiː; hi] [ˌriːkə'menst] [ðə; ði] [ə'sent] .

He	recommenced	the	ascent	.
他	重新开始	这	上升	.

他重新开始攀登。

[ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['lændɪŋ] , [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] - [flɔː(r)] [ruːm] , [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] .

On	reaching	the	next	landing	,	that	of	the	second	-	floor	room	,	he	paused	again	.
在	到达	这	下一个	降落	,	那	的	这	第二	-	地面	房间	,	他	暂停	再次	.

到达下一个平台，也就是二楼房间的平台时，他又停了下来。

[hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] ['leɪbəd] ,

His	breathing	had	by	this	time	become	more	laboured	,
他的	呼吸	有	经过	这	时间	变得	更多的	辛勤劳作	,

此时他的呼吸已经变得急促起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [tʃest] [wʊd] [bɜːst] .

and	he	felt	as	if	his	chest	would	burst	.
和	他	毛毡	作为	如果	他的	胸部	会	爆裂	.

他感觉自己的胸口仿佛要爆炸了。

[nəʊ] [freʃ] [eə(r)][hæd; həd] ['entəd] [ðæt] ['ləʊðsəm] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

No	fresh	air	had	entered	that	loathsome	place	for	years	.
不	新鲜的	空气	有	进入	那	令人厌恶的	地方	为了	年	.

多年来，那个令人厌恶的地方从未呼吸过新鲜空气。

[ɪn]['wɪntə(r)][ðə; ði][wɔ:lz] [wept] , [ðə; ði]['peɪpə(r)] [hʌŋ] [ɒf] , [ænd; ənd]['fʌŋgəs] ['kʌvəd] [ðə; ði][wɔ:lz]

In	winter	the	walls	wept	,	the	paper	hung	off	,	and	fungus	covered	the	walls
在	冬天	这	墙壁	哭泣	,	这	纸	悬挂	离开	,	和	菌	涵盖	这	墙壁

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdwɜ:k] .

and	the	woodwork	.
和	这	木工	.

冬天，墙壁湿漉漉的，墙纸脱落，霉菌覆盖了墙壁和木制品。

[ɪn] ['sʌmə(r)] [ðə; ði] [wɔ:lz] [draɪd] [ʌp] ,

In	summer	the	walls	dried	up	,
在	夏天	这	墙壁	干燥	向上	,

夏天，墙壁干裂了。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] ['fʌŋgi:] [rəʊz][ðə; ði] ['staɪflɪŋ] ['veɪpəz] [eks'heil] [wen] [dɪ'keɪ] [fi:dz] [ɒn]

and	from	the	dead	fungi	rose	the	stifling	vapours	exhaled	when	decay	feeds	on
和	从	这	死的	真菌	玫瑰	这	令人窒息	蒸汽	呼气	什么时候	衰变	饲料	在

[dɪ'keɪ] .

decay	.
衰变	.

腐烂的真菌散发出令人窒息的蒸汽，那是腐烂吞噬腐烂本身时产生的。

[ði:z] ['əʊdiəs] ['veɪpəz] [ɪn'rɪtʃt] [ðə; ði] [wɔ:lz] [wɪð] [nju:] ['grəʊɪŋ] [p'aʊəz] , [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]

These	odious	vapours	enriched	the	walls	with	new	growing	powers	,	and	so	the
这些	令人厌恶的	蒸汽	富含	这	墙壁	和	新的	生长	权力	,	和	所以	这

['prəʊses] [went] [ɒn] .

process	went	on	.
过程	去	在	.

这些令人作呕的蒸汽赋予墙壁新的生长力量，于是这个过程继续下去。

[ðə; ði]['taʊə(r)] [rɔtid] ['ɪnwədli] .

The	tower	rotted	inwardly	.
这	塔	腐烂的	内心	.

塔楼内部开始腐烂。

[dæmp] [keɪm] [fɜ:st] , [ænd; ənd]['leɪtə(r)] ['mɪldju:] , [ænd; ənd] [ðen] ['fʌŋgəs] .

Damp	came	first	,	and	later	mildew	,	and	then	fungus	.
潮湿	来了	第一的	,	和	之后	霉菌	,	和	然后	菌	.

先是潮湿，然后是霉菌，最后是真菌。

[ðə; ði] ['fʌŋgəs] [lɪvd; 'laɪvd][ɪts] [laɪf][ænd; ənd]['faɪnəli] [fel] [tu:; tə] ['pi:sɪz] , ['ji:ldɪŋ] [ɪn'əʊdərəs] ['faɪbə(r)]

The	fungus	lived	its	life	and	finally	fell	to	pieces	,	yielding	inodorous	fibre
这	菌	居住地	它是	生活	和	最后	跌倒	到	件	,	屈服	无味的	纤维

[ænd; ənd] [mɪ'fɪtɪk] ['spɪrɪt] .

and	mephitic	spirit	.
和	恶臭的	精神	.

这种真菌度过了它的一生，最终崩溃瓦解，产生了无味的纤维和恶臭的酒精。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [fed] [ðə; ði]['leɪtə(r)] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['fʌŋgəs] .

The	spirit	fed	the	later	growth	of	fungus	.
这	精神	美联储	这	之后	生长	的	菌	.

这种精神促进了真菌的后续生长。

[hɪə(r)]['naɪtə] [klʌŋ] [ɪn] ['krɪstlz] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:lz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [ˌɪnkəm'pli:t]

Here	nitre	clung	in	crystals	to	the	walls	,	and	there	were	incomplete
这里	硝	紧紧抓住	在	晶体	到	这	墙壁	,	和	那里	是	未完成

['stæləgmait, stə'lægmait]['ʌndə(r)][ðə; ði] [stəʊn] ['wɪndəʊ] - [sɪlz] .

stalagmites	under	the	stone	window	-	sills	.
石笋	在下面	这	石头	窗户	-	门槛	.

这里的硝石以晶体的形式附着在墙壁上，石窗台下有不完整的石笋。

[hjuːdʒ]['spaɪdə(r)z] [wəʊv] [dʒaɪ'gæntɪk] [nets] [frɒm; frəm] [ˌbælə'streɪd] [tuː; tə] [wɔːl] , [frɒm; frəm] [ruːf] [tuː; tə] [wɔːl]

Huge	spiders	wove	gigantic	nets	from	balustrade	to	wall	,	from	roof	to	wall
巨大的	蜘蛛	编织	巨大	网	从	栏杆	到	墙	,	从	屋顶	到	墙

, [frɒm; frəm] ['wɪndəʊ] - [sæʃ] [tuː; tə] [flɔː(r)] .

,	from	window	-	sash	to	floor	.
,	从	窗户	-	窗扇	到	地面	.

巨大的蜘蛛从栏杆到墙壁，从屋顶到墙壁，从窗框到地板，织成了巨大的网。

[bʌt; bət] [nəʊ] [flaɪz] ['evə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ðiːz] [wɛbs] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['spaɪdə(r)z] [spred] ['niːdləs] [snɛə]

But	no	flies	ever	came	to	these	webs	,	and	the	spiders	spread	needless	snares
但	不	苍蝇	曾经	来了	到	这些	网络	,	和	这	蜘蛛	传播	不必要	陷阱

,

,
,

但是从来没有苍蝇飞到这些网上，蜘蛛们布下了不必要的陷阱。

[ænd; ənd] [lɪvd; 'laɪvd] [æt; ət] [iːz] [ɒn] ['lesə(r)] [geɪm] .

and	lived	at	ease	on	lesser	game	.
和	居住地	在	舒适	在	较少	游戏	.

靠着不太重要的猎物也能过上安稳的生活。

[ɪn] ['sʌmə(r)] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [dʌst] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [flɔː(r)] [muːvd] [kən'tɪnjuəli] [wɪð] [wɜːm] [ænd; ənd] ['mægət]

In	summer	all	the	dust	upon	the	floor	moved	continually	with	worm	and	maggot
在	夏天	全部	这	灰尘	之上	这	地面	已搬	持续	和	蠕虫	和	蛆

[ɒv; əv] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [saɪz] ,

of	extraordinary	size	,
的	非凡的	尺寸	,

夏天，地板上的灰尘里不断爬满了个头异常大的虫子和蛆。

[ænd; ənd] [əb'siːn] ['ʌglɪnəs] [ɒv; əv] [fɔːm] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] .

and	obscene	ugliness	of	form	and	colour	.
和	猥亵	丑陋	的	形式	和	颜色	.

以及丑陋不堪的外形和色彩。

['naɪðə(r)] ['biːtl] [nɔː(r)] ['kɒkrəʊtʃ] , ['ɪəwɪg] [nɔː(r)] ['krɪkɪt] , [faʊnd] [ə; eɪ] [həʊm] [hɪə(r)] .

Neither	beetle	nor	cockroach	,	earwig	nor	cricket	,	found	a	home	here	.
两者都不	甲虫	也不	蟑螂	,	蠼螋	也不	蟋蟀	,	成立	一个	家	这里	.

甲虫、蟑螂、蠼螋、蟋蟀，都无法在这里安家。

['nʌθɪŋ] [muːvd] ['swɪftli] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] ['spaɪdə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [fuːd] [wɪ'ðaʊt] [pə'sjuːt]

Nothing	moved	swiftly	,	not	even	the	spider	,	for	he	found	food	without	pursuit
没有什么	已搬	迅速地	,	不是	甚至	这	蜘蛛	,	为了	他	成立	食物	没有	追逐

[ɔː(r)] [straɪf] .

or	strife	.
或者	冲突	.

一切都行动缓慢，就连蜘蛛也不例外，因为它不费吹灰之力就找到了食物。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [kən'tenʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

Here	was	no	contention	among	individuals	.
这里	曾是	不	争论	之中	个人	.

这里不存在个人之间的争执。

[æz; əz] [ɪn] [ɔːl] ['ɜːlɪɪst] [fɔːmz] [ɒv; əv] [laɪf] ,

As	in	all	earliest	forms	of	life	,
作为	在	全部	最早	表格	的	生活	,

如同所有最早的生命形式一样，

['nɪəli] ['evrɪθɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [baɪ] [hiːt] [ænd; ənd] ['mɔɪstʃə(r)] .

nearly	everything	was	done	for	the	individual	by	heat	and	moisture	.
几乎	一切	曾是	完毕	为了	这	个人	经过	热	和	水分	.

几乎所有的生理过程都是通过高温和潮湿环境完成的。

[ðə; ði] [ʌn'si:mli] [ˌɪn'saɪd][ɒv; əv] [ðæt] ['taʊə(r)][wɒz; wəz] ['fretɪŋ] [ænd; ənd] ['rɒtɪŋ] ['sləʊli] [ə'weɪ] ,

The	unseemly	inside	of	that	tower	was	fretting	and	rotting	slowly	away	,
这	不体面的	里面	的	那	塔	曾是	烦躁	和	腐烂	缓慢地	离开	,

那座塔楼内部的丑陋之处正在慢慢地腐朽和消散。

['bi:ɪŋ] ['sləʊli] [dɪ'vaʊəd] [baɪ][ðə; ði] [wɜ:m] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mægət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʌŋgəs] .

being	slowly	devoured	by	the	worm	and	the	maggot	and	the	fungus	.
存在	缓慢地	吞噬	经过	这	蠕虫	和	这	蛆	和	这	菌	.

被蠕虫、蛆和真菌慢慢吞噬。

[θru:] [ðə; ði] [wɔ:m] ['veɪpəz] [ɒv; əv] [ðæt] [pə'lu:tɪd] ['taʊə(r)][ðə; ði][mæn] ['stægəd] ['ʌpwəd] .

Through	the	warm	vapours	of	that	polluted	tower	the	man	staggered	upward	.
通过	这	温暖的	蒸汽	的	那	受污染的	塔	这	男人	交错	向上	.

穿过那座被污染的高塔里温暖的蒸汽，那人踉跄着向上爬去。

[hɪz; ɪz] ['bri:ðɪŋ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['stɜ:t(ə)rəs] ,

His	breathing	had	now	become	stertorous	,
他的	呼吸	有	现在	变得	鼾声	,

他的呼吸变得粗重而急促。

[ænd; ənd] [bi:t] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] ['steəkeɪs] [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [bɔ:dz] ['fɜ:nɪʃt] [baɪ]

and	beat	in	the	hollow	staircase	and	against	the	sounding	boards	furnished	by
和	打	在	这	空洞的	楼梯	和	反对	这	听起来	板	提供	经过

[ðə; ði] ['empti] [rʊmz; ru:mz] [laɪk] [ðə; ði] [snɔ:rtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['mɒnstə(r)] .

the	empty	rooms	like	the	snorting	of	a	hunted	monster	.
这	空的	房间	喜欢	这	吸鼻	的	一个	猎杀	怪物	.

声音在空荡荡的楼梯间回荡，撞击着空房间的音板，就像被猎杀的怪物发出的哼哼声。

[ðə; ði][eə(r)] [gru:] [θɪkə] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌŋz] ,

The	air	grew	thicker	in	his	lungs	,
这	空气	生长	较厚	在	他的	肺	,

他感觉肺里的空气越来越粘稠。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:t] ['tiŋgl] [ænd; ənd] [θrɔb] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bɜ:st] .

and	his	heart	tingled	and	throbbed	as	though	it	would	burst	.
和	他的	心	刺痛	和	悸动	作为	尽管	它	会	爆裂	.

他的心脏一阵阵刺痛和悸动，仿佛要爆炸一般。

[ðə; ði] ['ɑ:təɹiz] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] [ə'pɪəd] [æt; ət] [i:tʃ] [bi:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pʌls] [ə'baʊt] [tu:; tə][dʒʌmp]

The	arteries	in	his	neck	appeared	at	each	beat	of	his	pulse	about	to	jump
这	动脉	在	他的	脖子	出现	在	每个	打	的	他的	脉冲	关于	到	跳

[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['pleɪsɪz] .

from	their	places	.
从	他们的	地方	.

随着脉搏的每一次跳动，他脖子上的动脉血管仿佛都要从原来的位置跳出来。

[hɪz; ɪz] ['gʌlɪt] [wɒz; wəz][draɪ] ,

His	gullet	was	dry	,
他的	食道	曾是	干燥	,

他的喉咙干涩。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] ['rʌʃɪŋ] [θru:] [hɪz; ɪz] ['wɪndpaɪp] [si:md] ['bə:dnd] [wɪð] [sænd] [ðæt] [tɔ:(r)]

and	the	air	rushing	through	his	windpipe	seemed	burdened	with	sand	that	tore
和	这	空气	匆忙	通过	他的	气管	似乎	负担	和	沙	那	撕裂

[ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pɑ:tʃt] [θrəʊt] .

the	skin	of	his	parched	throat	.
这	皮肤	的	他的	干渴	喉	.

呼出的空气仿佛夹杂着沙子，撕裂了他干裂的喉咙皮肤。

[ðə; ði] ['ɑ:təɹiz] [ɪn][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] [twæŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [bəʊn] [wɪð] ['nɔɪzɪz] [ðæt] [meɪd] [hɪm] ['gɪdi] .

The	arteries	in	his	temple	twanged	against	the	bone	with	noises	that	made	him	giddy	.
这	动脉	在	他的	寺庙	拨弦	反对	这	骨	和	噪音	那	制成	他	头晕	.

他太阳穴里的动脉撞击着骨头，发出令人头晕目眩的声音。

[ðə; ði] ['ʌprɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	uproar	of	strangulation	was	in	his	head	.
这	骚动	的	勒死	曾是	在	他的	头	.

他脑海中充满了窒息的痛苦呻吟。

[hɪz; ɪz] [niːz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋkɪŋ] ['ʌndə(r)] [hɪm] ,

His	knees	were	sinking	under	him	,
他的	膝盖	是	下沉	在下面	他	,

他双膝无力地跪在地上，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [feɪnt] [ɔː(r)] [fɔːl] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [duː; də]

and	he	felt	he	should	faint	or	fall	down	in	a	fit	if	he	did	not	do
和	他	毛毡	他	应该	头晕的	或者	落下	向下	在	一个	合身	如果	他	做过	不是	做

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

他觉得如果自己不做点什么，就会晕倒或突然倒下。

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ʃɪft] [hɪz; ɪz] ['bɜːd(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] .

He	resolved	to	shift	his	burden	from	the	right	shoulder	to	the	left	.
他	已解决	到	转移	他的	负担	从	这	正确的	肩膀	到	这	左边	.

他决定把重担从右肩转移到左肩。

[haʊ] ['hevi] !

How	heavy	!
如何	重的	!

好重啊!

[ɜː] !

Ugh	!
啊	!

啊!

[kəʊld] [ɔːl'redi] !

Cold	already	!
寒冷的	已经	!

已经冷了!

[əʊ] , [greɪt] [gɒd] !

Oh	,	great	God	!
哦	,	伟大的	上帝	!

我的天哪!

[ðə; ði] [lɪps] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kəʊld] !

the	lips	had	touched	his	forehead	,	and	they	were	cold	!
这	嘴唇	有	感动	他的	前额	,	和	他们	是	寒冷的	!

嘴唇碰到了他的额头，冰冷的!

[ðə; ði] [lɪps] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] — —

The	lips	he	had	a	thousand	times	—	—
这	嘴唇	他	有	一个	千	时代	—	—

他那双嘴唇曾被他吻过一千次——

[wɪð] [ə; eɪ] [haʊl] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['hɒləʊ] ['tʃeɪmbəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['steəkeɪs] [ʃeɪk] ,

With	a	howl	that	made	the	hollow	chambers	and	the	invisible	staircase	shake	,
和	一个	嗥	那	制成	这	空洞的	房间	和	这	无形的	楼梯	摇	,

一声嚎叫震得空荡荡的房间和无形的楼梯都摇晃起来。

[hiː; hi][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][left] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [dæʃt] ['waɪldli][ʌp][ðə; ði] [steəz]

he	clasped	his	burden	to	his	left	shoulder	and	dashed	wildly	up	the	stairs
他	紧握	他的	负担	到	他的	左边	肩膀	和	虚线	疯狂地	向上	这	楼梯

.

:

.

他把重物扛在左肩上，疯狂地冲上楼梯。

[naʊ] [hiː; hi][ræn] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪn] [frʌnt] , [naʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] .

Now	he	ran	against	the	wall	in	front	,	now	against	the	balustrade	.
现在	他	跑	反对	这	墙	在	正面	,	现在	反对	这	栏杆	.

他一会儿撞到前面的墙上，一会儿又撞到栏杆上。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tuː] ['meni] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['hedˌfɔːˌməʊst] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

He	took	a	step	too	many	,	and	plunged	headforemost	against	the	wall	.
他	采取	一个	步	也	许多	,	和	暴跌	最先	反对	这	墙	.

他迈出的一步太多了，一头撞在了墙上。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tuː] [fjuː] , [ænd; ənd] [fel] ['hedlɒŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] .

He	took	a	step	too	few	,	and	fell	headlong	upon	a	landing	.
他	采取	一个	步	也	很少	,	和	跌倒	一头扎	之上	一个	降落	.

他迈出的步子太少了，结果一头栽倒在平台上。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə] [hɪm] [naʊ] ?

What	was	all	that	to	him	now	?
什么	曾是	全部	那	到	他	现在	?

这一切对他来说又算得了什么呢?

[wɒt] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [tuː; tə] [hɪm] , [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] ,

What	was	all	that	to	him	,	who	had	loved	her	once	,
什么	曾是	全部	那	到	他	,	WHO	有	喜爱	她	一次	,

对他来说，这一切又算得了什么呢？他曾经爱过她。

[hɜː(r); hə(r)] [huːz] [kəʊld][lɪps] — [kəʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃɪlɪŋ] — [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz]

her	whose	cold	lips	—	cold	of	his	own	chilling	—	had	touched	his
她	谁	寒冷的	嘴唇	—	寒冷的	的	他的	自己的	令人不寒而栗	—	有	感动	他的

['fɔːhed; 'fɒrɪd][æz; əz][hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['məːdə] ['dɑːlɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ?

forehead	as	he	shifted	his	murdered	darling	from	one	shoulder	to	another	?
前额	作为	他	转移	他的	被谋杀	亲爱的	从	一	肩膀	到	其他	?

她冰冷的嘴唇——那是他自己寒意带来的冰冷——曾触碰过他的额头，当时他正将他被谋杀的爱人从一个肩膀移到另一个肩膀?

[əʊ] , [gɒd] !

Oh	,	God	!
哦	,	上帝	!

我的天哪!

[ðə; ði][lɪps][hiː; hi][hæd; həd] ['lɪŋgəd] [ɒn] ['lʌvɪŋli] [lɒŋ] [ə'gəʊ] !

the	lips	he	had	lingered	on	lovingly	long	ago	!
这	嘴唇	他	有	徘徊不去	在	深情地	长的	前	!

他很久以前曾深情地亲吻过她的嘴唇!

[ðə; ði][lɪps][hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz][səʊl] [ænd; ənd] [wʌn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'skluːsɪv] [juːz]

The	lips	he	had	sought	with	all	his	soul	and	won	to	his	own	exclusive	use
这	嘴唇	他	有	寻求	和	全部	他的	灵魂	和	韩元	到	他的	自己的	独家的	使用

!

!

!

他用尽全力去寻找，最终赢得了那双他梦寐以求、只属于自己的嘴唇!

[haʊ] ['ɒf(ə)n][hæd; həd] [ðeɪ] [təʊld][hɪz; ɪz] [neɪm] !
How **often** **had** **they** **told** **his** **name** **!**
如何 经常 有 他们 讲述 他的 姓名 !

他们究竟说过他的名字多少次了!

[haʊ] ['ɒf(ə)n][hæd; həd] [ðeɪ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [tuː; tə][hɪm] ,
How **often** **had** **they** **told** **her** **love** **to** **him** **,**
如何 经常 有 他们 讲述 她 爱 到 他 ,

他们曾多少次向他表达爱意?

[wen] [ɔːl] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [sæŋk]['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːgəst] ['prɪvəlɪdʒ]
when **all** **else** **in** **the** **world** **sank** **into** **nothingness** **compared** **with** **the** **august** **privilege**
什么时候 全部 别的 在 这 世界 沉没 进入 虚无 比较的 和 这 八月 特权
[ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] !
of **knowing** **she** **loved** **him** **!**
的 会心 她 喜爱 他 !

与知道她爱他这一崇高的特权相比，世界上其他一切都显得微不足道!

[haʊ] ['ɒf(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [slept] [hæd; həd][hiː; hi] [hɜːd] [ðəʊz] [lɪps] [briːð] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪð] [tɜːmz]
How **often** **when** **she** **slept** **had** **he** **heard** **those** **lips** **breathe** **his** **name** **with** **terms**
如何 经常 什么时候 她 睡着了 有 他 听到 那些 嘴唇 呼吸 他的 姓名 和 条款
[ɒv; əv] [ɪn'dɪəmənt] !
of **endearment** **!**
的 爱称 !

他曾多少次听到她在睡梦中用温柔的语气轻声唤着他的名字!

[ænd; ənd] [naʊ] , [əʊ] [gɒd] !
And **now** **,** **oh** **God** **!**
和 现在 , 哦 上帝 !

哦，天哪!

[ɒn] !
On **!**
在 !

在!

[ɒn] !
On **!**
在 !

在!

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['klæmə(r)] [ɒv; əv] ['meməriz] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['diːmənz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .
There **is** **a** **clamour** **of** **memories** **worse** **than** **demons** **at** **his** **back** **.**
那里 是 一个 叫嚣 的 回忆 更糟 比 恶魔 在 他的 后退 .

他身后萦绕着比恶魔更可怕的回忆，喧嚣不已。

[ɒn] !
On **!**
在 !

在!

[aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] !
Out **of** **this** **place** **!**
出去 的 这 地方 !

离开这里!

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['meməriz] !
Away **from** **these** **memories** **!**
离开 从 这些 回忆 !

远离这些回忆!

[ðə; ði] [ruːf] [æt; ət] [lɑːst] !

The	roof	at	last	!
这	屋顶	在	最后的	!

终于盖好屋顶了！

[ðə; ði] [ruːf] , [wɪð] [kuːl] [eə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] [vjuː] , [ænd; ənd] — [ðɪs] !

The	roof	,	with	cool	air	and	a	wide	view	,	and	—	This	!
这	屋顶	,	和	凉爽的	空气	和	一个	宽的	看法	,	和	—	这	!

屋顶凉爽宜人，视野开阔，而且——还有这个！

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n] ['sɒftli] [ɒn][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] ;

He	placed	his	burden	softly	on	the	roof	of	the	tower	;
他	放置	他的	负担	轻轻	在	这	屋顶	的	这	塔	;

他轻轻地把重物放在塔顶上；

[ðen] ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [rəʊld] ['əʊvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ,

then	throwing	himself	down	at	full	length	,	rolled	over	on	his	face	,	and	,
然后	投掷	他自己	向下	在	满的	长度	,	滚动	超过	在	他的	脸	,	和	,

然后他猛地扑倒在地，脸朝下翻滚，然后，

['pʊtɪŋ] [wʌn] ['fɔːrɑːm] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['restɪd] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɒn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [ɑːm] ,

putting	one	forearm	under	the	other	,	rested	his	forehead	on	the	upper	arm	,
推杆	一	前臂	在下面	这	其他	,	休息	他的	前额	在	这	上	手臂	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他将一只前臂放在另一只前臂下面，额头抵在上臂上，然后，

[ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] ['hiːvɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] , [leɪ] [stɪl] .

excepting	the	heavy	heaving	of	his	chest	,	lay	still	.
除外	这	重的	起伏	的	他的	胸部	,	躺	仍然	.

除了胸口剧烈起伏之外，他一动不动地躺着。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

[ɒn] [ðə; ði] [tɒp] .

ON	THE	TOP	.
在	这	顶部	.

在最上面。

[ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)][wɒz; wəz] [flæt] .

The	top	of	the	tower	was	flat	.
这	顶部	的	这	塔	曾是	平坦的	.

塔顶是平坦的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [riːtʃt] [θruː] [ə; eɪ] ['hʊdɪd] ['dɔːweɪ] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪps] [kəm'pænjən] .

It	was	reached	through	a	hooded	doorway	resembling	a	ship's	companion	.
它	曾是	达到	通过	一个	连帽的	门口	类似	一个	船的	伴侣	.

进入其中需要穿过一个类似船用舷窗的带顶棚的门。

[ə; eɪ]['pærəpɪt; 'pærəpet] [ə'baʊt] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [fiːt] [haɪ] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði]['taʊə(r)][ɒn] [ɔːl] [saɪdz]

A	parapet	about	two	and	a	half	feet	high	ran	round	the	tower	on	all	sides
一个	栏杆	关于	二	和	一个	一半	脚	高的	跑	圆形的	这	塔	在	全部	侧面

,

,

,

塔楼四周环绕着一道约两英尺半高的女儿墙。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [left] - [hænd]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] , ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [graʊndz]

and	in	the	left	-	hand	angle	of	the	parapet	,	looking	towards	the	grounds
和	在	这	左边	-	手	角度	的	这	栏杆	,	寻找	向	这	理由

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

in	front	of	the	house	,
在	正面	的	这	房子	,

在女儿墙的左侧角落，面向房屋前方的庭院，

[stʊd] [ðə; ði][tɔːl] , ['bætəd] , [dɪ'læpɪdeɪtɪd] , ['rʌstɪd] [tæŋk] .

stood	the	tall	,	battered	,	dilapidated	,	rusted	tank	.
站立	这	高的	,	伤痕累累	,	破旧的	,	生锈的	坦克	.

一座高大、破旧、锈迹斑斑的坦克矗立在那里。

[ðɪs] [tæŋk][hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv] [səb'stænʃ(ə)l] [meɪk] .

This	tank	had	been	of	substantial	make	.
这	坦克	有	到过	的	重大的	制作	.

这个坦克是相当结实的。

[fɔː(r)] ['ʌpraɪt] [baːrz][ɒv; əv]['aɪən] [stɪl] [stʊd] ['ʃəʊɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði][fɔː(r)] ['æŋglz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n]

Four	upright	bars	of	iron	still	stood	showing	where	the	four	angles	of	the	elevation
四	直立	酒吧	的	铁	仍然	站立	显示	在哪里	这	四	角度	的	这	海拔

[ɒv; əv][ðə; ði][tæŋk][hæd; həd] [biːn] .

of	the	tank	had	been	.
的	这	坦克	有	到过	.

四根竖直的铁条依然矗立着，显示着坦克曾经的四个仰角。

['baɪndɪŋ] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [ðiːz] [fɔː(r)] ['ʌpˌraɪt] [tə'geðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [reɪl] .

Binding	the	top	of	these	four	uprights	together	had	been	a	substantial	rail	.
结合	这	顶部	的	这些	四	立柱	一起	有	到过	一个	重大的	轨	.

将这四根立柱顶部连接在一起的是一根结实的横梁。

[ðə; ði]['ɪnə(r)] [saɪd][ɒv; əv] [ðæt] [reɪl][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ; [ðə; ði] [θriː] ['ʌðə(r)] [saɪdz] [rɪ'meɪnd] .

The	inner	side	of	that	rail	had	disappeared	;	the	three	other	sides	remained	.
这	内	边	的	那	轨	有	消失	;	这	三	其他	侧面	剩余	.

那根铁轨的内侧不见了，其他三面还剩下。

[hɑːf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌpˌraɪt] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r)] ['gɜːdəz] ['baɪndɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpˌraɪt] [tə'geðə(r)] .

Half	-	way	down	the	uprights	had	been	four	girders	binding	the	uprights	together	.
一半	-	方式	向下	这	立柱	有	到过	四	桁架	结合	这	立柱	一起	.

在立柱中间位置，有四根横梁将立柱连接在一起。

[ɒv; əv] [ðiːz] ['gɜːdəz] [θriː] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'taɪə(r)] , [ðə; ði][wʌn][ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['hævɪŋ] [sə'kʌm]

Of	these	girders	three	were	entire	,	the	one	on	the	outside	having	succumbed
的	这些	桁架	三	是	全部的	,	这	一	在	这	外部	拥有	屈服了

[tuː; tə] ['vaɪələns] [ɒv; əv] [taɪm] .

to	violence	of	time	.
到	暴力	的	时间	.

这些钢梁中有三根是完整的，最外侧的那根已经因岁月的侵蚀而坍塌了。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪts] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpˌraɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][tæŋk] .

A	few	of	the	plates	clung	to	the	uprights	in	the	upper	section	of	the	tank	.
一个	很少	的	这	盘子	紧紧抓住	到	这	立柱	在	这	上	部分	的	这	坦克	.

有几块板子粘在了水箱上部的立柱上。

[ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['sekʃ(ə)n] ['əʊnli][wʌn] [pleɪt] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]

In	the	lower	section	only	one	plate	was	missing	,	and	that	on	the	back	of	the
在	这	降低	部分	仅有的	一	盘子	曾是	丢失的	,	和	那	在	这	后退	的	这

[tæŋk] .

tank	.
坦克	.

下部只有一块板子缺失，那就是油箱背面的那块板子。

[ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][tæŋk][wɒz; wəz] [eɪt] [fiːt] [skweə(r)] , [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpˌraɪt] [ten]

The	base	of	the	tank	was	eight	feet	square	,	the	height	of	the	uprights	ten
这	根据	的	这	坦克	曾是	八	脚	正方形	,	这	高度	的	这	立柱	十

[fiːt] .

feet	.
脚	.

水箱底座为八英尺见方，立柱高十英尺。

[wʌns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [stɔː(r)d] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [sə'plaɪ] .

Once	in	it	had	been	stored	the	water	-	supply	.
一次	在	它	有	到过	存储	这	水	-	供应	.

水源曾经储存在其中。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ][ə; eɪ][tæŋk] [pʊt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]

More	than	fifty	years	ago	it	had	been	superseded	by	a	tank	put	up	in	the
更多的	比	五十	年	前	它	有	到过	被取代	经过	一个	坦克	放	向上	在	这

[meɪn] ['bɪldɪŋ] .

main	building	.
主要的	建筑	.

五十多年前，它就被安装在主楼里的水箱取代了。

[sɪns] [ðen] [nɒt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [hæd; həd] ['eni] [wʌn] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] .

Since	then	not	a	dozen	times	had	any	one	visited	the	top	of	the	tower	.
自从	然后	不是	一个	打	时代	有	任何	一	到访	这	顶部	的	这	塔	.

从那以后，登顶的次数不超过十几次。

[ðæt] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] 17th [ɒv; əv] ['ɔːgəst] [wɒz; wəz] [dɑːk] ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['naɪðə(r)] [stɑːz] [nɔː(r)]

That	night	of	the	17th	of	August	was	dark	;	there	were	neither	stars	nor
那	夜晚	的	这	17th	的	八月	曾是	黑暗的	;	那里	是	两者都不	明星	也不

[muːn] .

moon	.
月亮	.

8月17日那个夜晚一片漆黑，既没有星星也没有月亮。

[nəʊ] [wɪnd] [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] [ɪn'tens] [kɑːm] .

No	wind	had	arisen	to	disturb	the	intense	calm	.
不	风	有	出现	到	打扰	这	激烈的	冷静的	.

没有一丝风来打破这片刻的宁静。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [greɪ] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ['sʌmwɒt] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] ['kwaiətid] .

At	length	Grey	rose	from	the	ground	somewhat	refreshed	and	quieted	.
在	长度	灰色的	玫瑰	从	这	地面	有些	焕然一新	和	安静	.

最后，格雷从地上站了起来，神清气爽，平静了下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][juːz][ɪn] ['biːɪŋ] ['fuːlhɑːdi] ,

There	was	no	use	in	being	foolhardy	,
那里	曾是	不	使用	在	存在	蛮干	,

鲁莽行事毫无用处。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ævənjuː] [bɪ'ləʊ] [kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [siː] [ə; eɪ]

and	although	a	person	standing	on	the	avenue	below	could	not	possibly	see	a
和	虽然	一个	人	常设	在	这	大街	以下	可以	不是	可能	看	一个

['hjuːmən] ['fɪgə(r)] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] ,

human	figure	on	the	top	of	the	tower	,
人类	数字	在	这	顶部	的	这	塔	,

虽然站在下面大道上的人不可能看到塔顶上的人影，

[stɪl] [ɔːl] [miːnz] ['kɔːʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [sə'dʒest] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] .

still	all	means	caution	could	suggest	ought	to	be	employed	.
仍然	全部	方法	警告	可以	建议	应该	到	是	受雇	.

尽管如此，所有谨慎的做法都应予以考虑。

[səʊ][hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði][dɪ'læpɪdeɪtɪd][tæŋk] [θruː] [ðə; ði]['əʊpənɪŋ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] , [ɪk'sept]

So	he	stepped	into	the	dilapidated	tank	through	the	opening	,	and	having	,	except
所以	他	步	进入	这	破旧的	坦克	通过	这	开幕	,	和	拥有	,	除了

[ɒn][ðə; ði]['ɪnə(r)] [saɪd] ,

on	the	inner	side	,
在	这	内	边	,

于是他从开口处踏入了破旧的水箱，除了内侧以外，其他地方都.....

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['bʊlwək] [ə'raʊnd] [hɪm] [faɪv] [fiːt] [haɪ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn]

a	complete	bulwark	around	him	five	feet	high	,	there	was	no	chance	of	any	one
一个	完全的	堡垒	大约	他	五	脚	高的	,	那里	曾是	不	机会	的	任何	一

['siːɪŋ] [hɪm] .

seeing	him	.
看到	他	.

他周围有一道五英尺高的完整屏障，任何人都不可能看到他。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt][keə(r)][tuː; tə] [feɪs] [jet] [ðə; ði] [dɪ'sent] [θruː] [ðæt] ['staɪflɪŋ] ['taʊə(r)] .

He	did	not	care	to	face	yet	the	descent	through	that	stifling	tower	.
他	做过	不是	关心	到	脸	然而	这	下降	通过	那	令人窒息	塔	.

他现在还不想面对从那座令人窒息的高塔中下去的路。

[hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fʊli] [rɪ'stɔːd] .

He	would	wait	a	while	until	he	should	be	fully	restored	.
他	会	等待	一个	尽管	直到	他	应该	是	完全	恢复	.

他会等一段时间，直到身体完全康复。

[hiː; hi][hæd; həd] ['iːt(ə)n] ['nʌθɪŋ] [sɪns] ['lʌntʃən] ,

He	had	eaten	nothing	since	luncheon	,
他	有	吃	没有什么	自从	午餐	,

他从午饭后就没吃过东西了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [ɔː'diːl] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪns] [pɑːst]

and	the	physical	and	mental	ordeals	through	which	he	had	since	passed
和	这	身体的	和	精神的	磨难	通过	哪个	他	有	自从	通过了

[rɪ'djuːst] [ðə; ði][æk'tɪvəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

reduced	the	activity	of	his	mind	,
减少	这	活动	的	他的	头脑	,

此后他所经历的身心磨难削弱了他的思维活跃度。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [muːv] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [dɪmd] [ðə; ði][aɪ'diəz][ɪn][hɪz; ɪz]

and	made	his	thoughts	move	slowly	,	and	dimmed	the	ideas	in	his
和	制成	他的	想法	移动	缓慢地	,	和	调暗	这	想法	在	他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

使他的思维变得迟缓，使他脑海中的想法变得黯淡。

[stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] [weɪ] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'vjuː] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Still	in	a	dull	way	he	sought	to	review	his	position	.
仍然	在	一个	乏味的	方式	他	寻求	到	审查	他的	位置	.

他仍然以一种沉闷的方式试图重新审视自己的立场。

[ðeə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [leɪ] - , [hɪz; ɪz] [taʊn] , [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

There	to	the	right	lay	Daneford	,	his	town	,	the	city	of	which	he	was
那里	到	这	正确的	躺	-	,	他的	镇	,	这	城市	的	哪个	他	曾是

[dɪk'teɪtə(r)] ,

dictator	,
独裁者	,

右边就是丹尼福德，他的家乡，他曾是这座城市的独裁者。

[wɪtʃ] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] , ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [ɑːskt] .

which	would	do	anything	,	everything	he	asked	.
哪个	会	做	任何事物	,	一切	他	问	.

他会满足他的一切要求。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði]['sɪti][frɒm; frəm] [ðɪs] ,

You	could	not	see	the	city	from	this	,
你	可以	不是	看	这	城市	从	这	,

从这里看不到城市。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː] [riˈpəuz] ['ʌndə(r)] [ðæt] [red] - ['jeləʊ] [steɪn] [əˈpɒn][ðə; ði][skaɪ] .

but	there	it	reposed	under	that	red	-	yellow	stain	upon	the	sky	.
但	那里	它	安息	在下面	那	红色的	-	黄色的	弄脏	之上	这	天空	.

但它却静静地躺在天空那片红黄色的污渍之下。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðæt] [taʊn] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [teɪk] [ðæt] [əʊld] [mænz] [gəʊld] ,

The	people	of	that	town	,	if	they	had	seen	him	take	that	old	man's	gold	,
这	人们	的	那	镇	,	如果	他们	有	已见	他	拿	那	老的	男人的	金子	,

如果镇上的人看到他拿走了那个老人的金子，

[wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sensɪz] .

would	not	have	believed	the	evidence	of	their	senses	.
会	不是	有	相信	这	证据	的	他们的	感官	.

他们根本不会相信自己的感官所感知到的证据。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪst] [ðeə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [hɪm] [ə'genst] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [aɪz] ,

They	would	have	placed	their	opinion	of	him	against	the	evidence	of	their	eyes	,
他们	会	有	放置	他们的	观点	的	他	反对	这	证据	的	他们的	眼睛	,

他们会根据亲眼所见的事实来评判他。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [wʊd] [tɜːn] [ðə; ði] ['bæləns] [æz; əz] [ðəʊ] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]

and	his	reputation	would	turn	the	balance	as	though	nothing	was	in	the
和	他的	名声	会	转动	这	平衡	作为	尽管	没有什么	曾是	在	这

['ʌðə(r)] [skeɪl] .

other	scale	.
其他	规模	.

他的声誉将扭转乾坤，仿佛天平的另一边什么都没有。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

He	was	sure	of	that	.
他	曾是	当然	的	那	.

他对此深信不疑。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['aɪlənd] .

To	the	left	was	the	Island	.
到	这	左边	曾是	这	岛	.

左边是岛屿。

[ðə; ði][əʊld][mæn] ['prɒbəbli] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] [wʊd] [lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

The	old	man	probably	still	lived	and	would	live	for	some	time	,
这	老的	男人	大概	仍然	居住地	和	会	居住	为了	一些	时间	,

老人可能还活着，而且还能活一段时间。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪl] [wɒz; wəz] [naʊ] [seɪf] .

but	the	will	was	now	safe	.
但	这	将要	曾是	现在	安全的	.

但遗嘱现在安全了。

[mɔːd] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˌʌn'mærid] , [ænd; ənd][hiː; hi] — [wɒz; wəz] [friː] !

Maud	was	still	unmarried	,	and	he	—	was	free	!
莫德	曾是	仍然	未婚	,	和	他	—	曾是	自由的	!

莫德当时还是未婚，而他——是单身！

[friː] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [sens] : [friː] [tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] ,

Free	in	a	double	sense	:	free	to	marry	again	,
自由的	在	一个	双倍的	感觉	:	自由的	到	结婚	再次	,

双重意义上的自由：可以再次结婚的自由，

[ænd; ənd] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['klʌtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] — [səʊ][fɑː(r)] .

and	free	from	the	clutches	of	the	law	—	so	far	.
和	自由的	从	这	离合器	的	这	法律	—	所以	远的	.

并且目前为止，尚未触犯法律。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] [leɪ] [ðə; ðɪ]['mænə(r)] [pɑːk] [wɪð] [ɪts] ['staɪflɪŋ] [grəʊvz] [ænd; ənd] ['æliz] , [huːz] [lʌʃ]

In	front	of	him	lay	the	Manor	Park	with	its	stifling	groves	and	alleys	,	whose	lush
在	正面	的	他	躺	这	庄园	公园	和	它是	令人窒息	小树林	和	小巷	,	谁	郁郁葱葱

,

,

,

在他面前是庄园公园，里面树木繁茂，林荫小道，郁郁葱葱，

[ræŋk][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ləʊðsəm] ['reptaɪlz] [ænd; ənd] ['ɪnsekts] [kept] ['kjʊəriəs] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['praɪɪŋ]

rank	vegetation	and	loathsome	reptiles	and	insects	kept	curious	boy	and	prying
秩	植被	和	令人厌恶的	爬行动物	和	昆虫	保留	好奇的	男生	和	窥探

[mæn][æt; ət] [beɪ] .

man	at	bay	.
男人	在	湾	.

茂盛的植被和令人厌恶的爬行动物和昆虫让好奇的男孩和爱管闲事的人望而却步。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [stʊd] [ðə; ðɪ]['mænə(r)] [haʊs] , [ə'pɒn] [wɪʃ] [nəʊ] [griːn] [θɪŋ] [wʊd] [grəʊ] ,

By	his	side	stood	the	Manor	House	,	upon	which	no	green	thing	would	grow	,
经过	他的	边	站立	这	庄园	房子	,	之上	哪个	不	绿色的	事物	会	生长	,

他身旁是庄园宅邸，上面寸草不生。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][æn; ən]['iːv(ə)l] [neɪm] .

and	which	had	an	evil	name	.
和	哪个	有	一个	邪恶的	姓名	.

而且还有个不祥的名字。

[bɪ'niːθ] [hɪm][wɒz; wəz] [ðæt] [rɪ'pʌlsɪv] ['taʊə(r)] ,

Beneath	him	was	that	repulsive	tower	,
下面	他	曾是	那	丑恶	塔	,

他脚下就是那座令人厌恶的高塔。

[ʌp] [wɪtʃ] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [keə(r)][tuː; tə][gəʊ] [ɪk'sept] [ə'pɒn] ['daɪə(r)] [kəm'pʌlʃn] .

up	which	no	one	would	care	to	go	except	upon	dire	compulsion	.
向上	哪个	不	一	会	关心	到	去	除了	之上	可怕的	强迫症	.

除非迫不得已，否则没人愿意上去。

[bɪ'haɪnd][hɪm] — —

Behind	him	—	—
在后面	他	—	—

在他身后——

[jes] , [bɪ'haɪnd][hɪm] [leɪ] — [ˌaɪ 'tiː] .

Yes	,	behind	him	lay	—	It	.
是的	,	在后面	他	躺	—	它	.

是的，在他身后躺着——它。

[ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] , [wʊd] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] ,

The	question	was	,	Would	his	reputation	in	the	town	,
这	问题	曾是	,	会	他的	名声	在	这	镇	,

问题是，他在镇上的名声会受到影响吗?

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [baɪ] [nuːn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['evriwʌn] [ɪn] - [wʊd] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæd; həd]

the	fact	that	by	noon	to	-	morrow	everyone	in	Daneford	would	believe	he	had
这	事实	那	经过	中午	到	-	明天	每个人	在	-	会	相信	他	有

[lɒst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːdwel] ,

lost	his	wife	in	the	Rodwell	,
丢失的	他的	妻子	在	这	罗德威尔	,

明天中午之前，丹福德镇的所有人都会相信他已经在罗德韦尔号沉船事故中失去了妻子。

[ðə; ði][ʌn'pɒpjələ(r)] [pɑːk] , [ðə; ði] [ʌn'kæni] [haʊs] , [ðə; ði] [faʊl] ['taʊə(r)] , [ðə; ði]['pærəpɪt; 'pærəpet] ,

the	unpopular	Park	,	the	uncanny	house	,	the	foul	tower	,	the	parapet	,
这	不受欢迎的	公园	,	这	不可思议	房子	,	这	犯规	塔	,	这	栏杆	,

不受欢迎的公园，诡异的房子，肮脏的塔楼，女儿墙

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [tæŋk] (['pɜːfɪkt] [faɪv] [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːf] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]

the	remains	of	this	tank	(	perfect	five	feet	from	the	roof	,	except	for	one
这	遗迹	的	这	坦克	(	完美的	五	脚	从	这	屋顶	,	除了	为了	一

[ˌeɪ'tiːn] - [ɪntʃ] [pleɪt] ,

eighteen	-	inch	plate	,
十八	-	英寸	盘子	,

这辆坦克的残骸（距离车顶五英尺，除了一块十八英寸的钢板之外）

[wɪtʃ] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,

which	,	owing	to	its	position	at	the	back	,
哪个	,	欠款	到	它是	位置	在	这	后退	,

由于其位于后方，

[kʊd; kəd][nɒt][biː; bi]['iːv(ə)n] [mɪst] [frɒm; frəm] ['eni] ['stændpɔɪnt] [bʌt; bət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)]

could	not	be	even	missed	from	any	standpoint	but	the	top	of	the	tower
可以	不是	是	甚至	错过	从	任何	立场	但	这	顶部	的	这	塔

[ɪt'self]) ,

itself	)	,
本身	)	,

除了塔顶之外，从任何角度都不可能错过它），

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [dɪ'skʌvəri] ?

keep	It	from	discovery	?
保持	它	从	发现	?

防止它被发现?

[biː; bi][æn; ən] [ɪ'fektʃuəl] [ænd; ənd][laɪf] - [lɒŋ] ['bæriə(r)] [bɪ'twiːn] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd][kraɪm] ,

be	an	effectual	and	life	-	long	barrier	between	detection	and	crime	,
是	一个	有效的	和	生活	-	长的	障碍	之间	检测	和	犯罪	,

成为侦查犯罪和阻止犯罪之间有效且终身的屏障，

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['mæri] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn] — — ?

so	that	he	might	marry	and	live	once	more	in	—	—	?
所以	那	他	可能	结婚	和	居住	一次	更多的	在	—	—	?

这样他就可以结婚，再次在——生活?

[wel] , ['nevə(r)][maɪnd][ɪn] [wɒt] .

Well	,	never	mind	in	what	.
出色地	,	绝不	头脑	在	什么	.

算了，不管是什么。

['eniweɪ] , [maɪt] [lɪv; laɪv] ?

Anyway	,	might	live	?
反正	,	可能	居住	?

总之，或许能活下来?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['kwestʃən] .

It	was	a	long	question	.
它	曾是	一个	长的	问题	.

这是一个很长的问题。

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ˈmeni] [taɪmz] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [əˈraɪv] [æt; ət] [nəʊ] [ˈɑːnsə(r)] .

He	put	it	to	himself	many	times	,	and	could	arrive	at	no	answer	.
他	放	它	到	他自己	许多	时代	,	和	可以	到达	在	不	回答	.

他反复问自己这个问题，却始终找不到答案。

[hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] [ˈɑːnsə(r)d] [jes] .

His	reason	answered	Yes	.
他的	原因	回答	是的	.

他的理由是肯定的。

[hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈɑːnsə(r)d] [nəʊ] ;

His	imagination	answered	No	;
他的	想像力	回答	不	;

他的想象力给出了否定的答案；

[ænd; ənd] [əˈkɔːdɪŋ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈdɒmɪneɪtɪd] [hiː; hi] [həʊpt] [ɔː(r)] [hiː; hi]

and	according	as	his	reason	or	his	imagination	dominated	he	hoped	or	he
和	根据	作为	他的	原因	或者	他的	想像力	占主导地位	他	希望	或者	他

[diˈspɛə] .

despaired	.
绝望的	.

根据他的理性或想象力占据主导地位，他要么抱有希望，要么感到绝望。

[ðə; ði] [ˈaʊəz] [ədˈvɑːnst] .

The	hours	advanced	.
这	小时	先进的	.

时间一分一秒地过去了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [get] [ðɪs] [ɔːl] [ˈəʊvə(r)] [ænd; ənd] [gəʊ] [daʊn] .

It	would	be	well	to	get	this	all	over	and	go	down	.
它	会	是	出色地	到	得到	这	全部	超过	和	去	向下	.

最好赶紧结束这一切，然后下去。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)]

He	had	locked	the	door	on	the	passage	,	and	there	was	no	need	for
他	有	已锁定	这	门	在	这	通道	,	和	那里	曾是	不	需要	为了

[fɪə(r)] [ɔː(r)] [ˈhʌri] .

fear	or	hurry	.
害怕	或者	匆忙	.

他锁上了过道的门，所以不必害怕，也不必着急。

[bʌt; bət] [ˈsteɪɪŋ] [hɪə(r)] [dɪd] [nəʊ] [gʊd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [naʊ] [səˈfɪʃntli] [rɪˈkʌvəd] [tuː; tə]

But	staying	here	did	no	good	,	and	he	had	now	sufficiently	recovered	to
但	入住	这里	做过	不	好的	,	和	他	有	现在	足够	恢复	到

[gəʊ] [daʊn] .

go	down	.
去	向下	.

但留在这里并没有什么好处，他现在已经恢复得差不多了，可以下去了。

[hiː; hi] [stept] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tæŋk] [ænd; ənd] [epɹˈəʊtʃt] [ðə; ði] [ˈbɜːd(ə)n] .

He	stepped	out	of	the	tank	and	approached	the	burden	.
他	步	出去	的	这	坦克	和	接近	这	负担	.

他走出水箱，走向重担。

[hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [ləʊ] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [tæŋk] .

He	raised	it	,	and	bending	low	carried	it	to	the	tank	.
他	提高	它	,	和	弯曲	低的	携带	它	到	这	坦克	.

他把它举起来，弯下腰把它搬到水箱旁。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['əʊpənɪŋ] , [bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] [ɔːl]

There	**was**	**difficulty**	**in**	**getting**	**it**	**through**	**the**	**narrow**	**opening**	**,**	**but**	**at**	**last**	**all**
那里	曾是	困难	在	获得	它	通过	这	狭窄的	开幕	,	但	在	最后的	全部

[wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] .

was	**accomplished**	**.**
曾是	完成	.

虽然很难将它通过狭窄的开口，但最终还是成功了。

[hiː; hi] [stept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][tæŋk] ,

He	**stepped**	**out**	**of**	**the**	**tank**	**,**
他	步	出去	的	这	坦克	,

他走出了水箱，

[ænd; ənd] [stʊd] [ɒn][ðə; ði]['əʊpən] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː]

and	**stood**	**on**	**the**	**open**	**part**	**of**	**the**	**top**	**of**	**the**	**tower**	**for**	**a**	**few**
和	站立	在	这	打开	部分	的	这	顶部	的	这	塔	为了	一个	很少

['momənts] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [hɪz; ɪz] [breθ] .

moments	**to**	**recover**	**his**	**breath**	**.**
时刻	到	恢复	他的	气息	.

他在塔顶的空旷部分站了一会儿，喘了口气。

" [hɑː] ! [ai][ˌeɪ 'em][ɔːl] [raɪt] [naʊ] .

"	**Hah**	**!**	**I**	**am**	**all**	**right**	**now**	**.**
"	哈哈	！	我	是	全部	正确的	现在	.

“哈哈！我现在没事了。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [grəʊp] [maɪ] [weɪ] [daʊn] ['veri] [wel] ;

I	**shall**	**grope**	**my**	**way**	**down**	**very**	**well**	**;**
我	将	摸索	我的	方式	向下	非常	出色地	;

我会摸索着往下走；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [hɑːf][səʊ] [lɒŋ] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][tuː; tə] [kʌm] [ʌp] .

it	**will**	**not**	**take**	**half**	**so**	**long**	**to**	**go**	**down**	**as**	**it**	**did**	**to**	**come**	**up**	**.**
它	将要	不是	拿	一半	所以	长的	到	去	向下	作为	它	做过	到	来	向上	.

下降所需的时间不会像上升时那么长。

" [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [hʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [dɪ'send] ;

"	**He**	**placed**	**his**	**hand**	**on**	**the**	**hood**	**of**	**the**	**doorway**	**and**	**stooped**	**to**	**descend**	**;**
"	他	放置	他的	手	在	这	兜帽	的	这	门口	和	弯腰	到	下降	;

他把手放在门框上，弯腰往下走；

[hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [druː] [bæk] , ['θɪŋkɪŋ] :

he	**paused**	**and**	**drew**	**back**	**,**	**thinking**	**:**
他	暂停	和	画	后退	,	思维	:

他停顿了一下，后退了几步，心想：

" [ɪf] [ai][hæv; həv] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ɪz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ˌeɪ diː 'diː][bruː'tæləti][tuː; tə]

"	**If**	**I**	**have**	**killed**	**her**	**,**	**that**	**is**	**no**	**reason**	**why**	**I**	**should**	**add**	**brutality**	**to**
"	如果	我	有	被杀	她	,	那	是	不	原因	为什么	我	应该	添加	残酷	到

[kraɪm] .

crime	**.**
犯罪	.

“即使我杀了她，那也不是我加重犯罪残忍程度的理由。”

[ai][dɪd] [nɒt] ['kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːdz] [mait] — —

I	**did**	**not**	**cover**	**her**	**face**	**,**	**and**	**the**	**birds**	**might**	**—**	**—**
我	做过	不是	覆盖	她	脸	,	和	这	鸟类	可能	—	—

我没有遮住她的脸，鸟儿可能会——

" [hiː; hi] [krept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][tæŋk] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌn'fɪnɪʃt] .

"	**He**	**crept**	**back**	**to**	**the**	**tank**	**,**	**leaving**	**the**	**thought**	**unfinished**	**.**
"	他	悄悄地爬	后退	到	这	坦克	,	离开	这	想法	未完成	.

他蹑手蹑脚地回到水箱旁，把刚才的想法抛在了脑后。

[hiː; hi] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [stuːpt] .

He	entered	it	and	stooped	.
他	进入	它	和	弯腰	.

他走了进去，弯下了腰。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

All	at	once	something	happened	in	his	mind	.
全部	在	一次	某物	发生	在	他的	头脑	.

他脑海中突然闪过一个念头。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [waɪf] ,

Just	as	he	stooped	to	cover	the	face	of	his	dead	wife	,
只是	作为	他	弯腰	到	覆盖	这	脸	的	他的	死的	妻子	,

正当他弯下腰去捂住死去的妻子的脸时，

[hiː; hi] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] :

he	fell	upon	his	knees	beside	her	,	and	cried	out	:
他	跌倒	之上	他的	膝盖	旁	她	,	和	哭	出去	:

他跪倒在她身边，喊道：

" [ɔːl'maɪti] [gɒd] , [aɪ][hæv; həv] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Almighty	God	,	I	have	killed	her	.
"	全能者	上帝	,	我	有	被杀	她	.

“全能的上帝，我杀了她。”

[ɔːl'maɪti] [gɒd] , [biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][daɪ] .

Almighty	God	,	be	merciful	if	Thou	wilt	,	and	let	me	die	.
全能者	上帝	,	是	仁慈	如果	你	枯萎	,	和	让	我	死	.

全能的上帝，如果您愿意，请您发慈悲，让我死去吧。

" ['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː][hɪ'steɪrɪk(ə)l] [sɒbz] [ðæt] [ʃʊk] [hɪm][ænd; ənd]

"	Burying	his	face	in	his	hands	he	burst	into	hysterical	sobs	that	shook	him	and
"	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	他	爆裂	进入	歇斯底里的	啜泣	那	摇晃	他	和

[wʊd] [nɒt][biː; bi] ['ʌtə] [wɪ'ðaʊt] ['rækɪŋ] [peɪnz] .

would	not	be	uttered	without	racking	pains	.
会	不是	是	说出	没有	货架	疼痛	.

他双手捂脸，歇斯底里地抽泣起来，浑身颤抖，痛苦万分，根本无法发出声音。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tʃest] , [tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)]

They	were	too	big	for	his	chest	,	too	big	for	his	throat	,	too	big	for
他们	是	也	大的	为了	他的	胸部	,	也	大的	为了	他的	喉	,	也	大的	为了

[hɪz; ɪz] [maʊθ] .

his	mouth	.
他的	嘴	.

它们对他来说太大了，塞不进他的胸膛；对他来说太大了，塞不进他的喉咙；对他来说太大了，塞不进他的嘴里。

[waɪl] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː][wɒz; wəz] [bɜːstɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['leɪbərɪŋ] [tʃest] [hiː; hi][felt][ðə; ði] [weɪt]

While	a	sob	was	bursting	from	his	labouring	chest	he	felt	the	weight
尽管	一个	哭泣	曾是	爆发	从	他的	劳动	胸部	他	毛毡	这	重量

[ɒv; əv][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['ætməsˌfɪr] ['presɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

of	ten	thousand	atmospheres	pressing	down	his	throat	.
的	十	千	氛围	紧迫	向下	他的	喉	.

他胸腔里发出阵阵抽泣，同时感到一万个大气压的重量压在他的喉咙上。

[wen] [ðə; ði][ˌes əʊ 'biː] [bɜːst] [fɔːθ] ,

When	the	sob	burst	forth	,
什么时候	这	哭泣	爆裂	前进	,

当抽泣声爆发出来时，

[hiː; hi] [ˈʃʌdə] [ænd; ənd] [ˈʃivə] [ænd; ənd] [wins] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [skɜːdʒ] [wiːld] [baɪ][ə; eɪ]

he	shuddered	and	shivered	and	winced	as	if	a	scourge	wielded	by	a
他	颤抖	和	瑟瑟发抖	和	畏缩	作为	如果	一个	祸害	挥舞	经过	一个

[ˈpaʊəf(ə)l] [ɑːm] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ˈneɪkɪd] [ˈʃəʊldəz] .

powerful	arm	had	fallen	on	his	naked	shoulders	.
强大的	手臂	有	倒下	在	他的	裸	肩膀	.

他浑身颤抖，瑟瑟发抖，痛苦地畏缩着，仿佛一只强壮的手臂挥舞着鞭子落在了他裸露的肩膀上。

[ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈaʊtbɜːst] [hæd; həd] [wʌn] [əˈliːvieɪtɪŋ] [ɪˈfekt] :

The	violence	of	this	outburst	had	one	alleviating	effect	:
这	暴力	的	这	爆发	有	一	缓解	影响	:

这次暴力爆发虽然剧烈，却也带来了一个缓解作用：

[waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈrækt] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈnaɪəleɪtɪd] [ðə; ði][ˈment(ə)l][mæn] .

while	it	racked	the	physical	it	annihilated	the	mental	man	.
尽管	它	架子	这	身体的	它	彻底消灭	这	精神的	男人	.

它摧残人的肉体，也摧毁人的精神。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɒbɪŋ] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd][məʊst] [ˈeksələnt] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)]

He	was	sobbing	because	he	knew	he	had	most	excellent	cause	for
他	曾是	啜泣	因为	他	知道	他	有	最多	出色的	原因	为了

[ɪnɑːrtɪkjuːləbəl] [ˈsɒrəʊ] .

inarticulable	sorrow	.
难以言喻的	悲哀	.

他泣不成声，因为他知道自己有充分的理由感到难以言喻的悲痛。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsɒrəʊ] [ɪtˈself] [meɪd] [nəʊ] [ˈɪmɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

But	the	sorrow	itself	made	no	image	in	his	mind	.
但	这	悲哀	本身	制成	不	图像	在	他的	头脑	.

但悲伤本身并没有在他脑海中形成任何画面。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði][ˈpleɪə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ˈɪnstrəmənt] , [huː] ,

It	was	with	him	as	with	the	player	of	an	instrument	,	who	,
它	曾是	和	他	作为	和	这	玩家	的	一个	乐器	,	WHO	,

他就像一位乐器演奏者，

[ˈkʌmɪŋ] [əˈpɒn][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [ˈpæsɪdʒ] [ɒv; əv] [greɪt] [məˈkænɪkl] [ˈdɪfɪkəlti] ,

coming	upon	a	well	-	known	passage	of	great	mechanical	difficulty	,
未来	之上	一个	出色地	-	已知	通道	的	伟大的	机械的	困难	,

遇到一段众所周知的、机械原理难度极高的乐段，

[faindz] [wen] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ɪz] [pɑːst] [smɔːl] [ˈmeməri] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ænd; ənd] [strɒŋ] [ˈmeməri]

finds	when	the	passage	is	passed	small	memory	of	the	music	and	strong	memory
发现	什么时候	这	通道	是	通过了	小的	记忆	的	这	音乐	和	强的	记忆

[ɒv; əv] [iːtʃ] [ˈflekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɪŋgəz] ,

of	each	flexion	of	the	fingers	,
的	每个	屈曲	的	这	手指	,

当经过这段乐章时，他只记得音乐的片段，却深深地记住了手指的每一次屈伸。

[bʌt; bət][kæn; kən] , [wen] [hiː; hi] [niːdz] [ˌaɪ ˈtiː] ,

but	can	,	when	he	needs	it	,
但	能	,	什么时候	他	需求	它	,

但他需要的时候可以做到。

[hɪə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [əˈgen] [nəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊt] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [fləʊn] [frɒm; frəm] [bɪˈniːθ]

hear	all	the	passage	again	note	for	note	as	it	had	flown	from	beneath
听到	全部	这	通道	再次	笔记	为了	笔记	作为	它	有	飞行	从	下面

[hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgəz] .

his	fingers	.
他的	手指	.

让他一音不差地再次聆听整段文字，仿佛它曾从他的指尖飞驰而过。

[ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] ['məːdə] [baɪ] [sʌm; səm] [wʌn] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

The	wife	of	his	middle	life	had	been	murdered	by	some	one	long	ago	.
这	妻子	的	他的	中间	生活	有	到过	被谋杀	经过	一些	一	长的	前	.

他中年时期的妻子很久以前就被人谋杀了。

[hiː; hi] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] .

He	thought	nothing	of	that	.
他	想法	没有什么	的	那	.

他当时没把这当回事。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [kɔːps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] ,

But	now	he	was	kneeling	by	the	corpse	of	the	wife	of	his	youth	,
但	现在	他	曾是	跪着	经过	这	尸体	的	这	妻子	的	他的	青年	,

但现在他却跪在了他年轻时妻子的尸体旁。

[ðə; ði] [braɪd] - ['swiːthɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [strɒŋgə(r)] [j'iəz] .

the	bride	-	sweetheart	of	his	stronger	years	.
这	新娘	-	亲爱的	的	他的	更强	年	.

他年轻力壮时期的甜心新娘。

[ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [ɔːl] [ðə; ði] [kɑːk] , [ɔːl] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːlts] , [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɒd]

All	the	trouble	,	all	the	cark	,	all	the	memory	of	her	faults	,	of	her	odd
全部	这	麻烦	,	全部	这	卡克	,	全部	这	记忆	的	她	故障	,	的	她	奇怪的

[weɪz] ,

ways	,
方式	,

所有的麻烦，所有的痛苦，所有关于她缺点和古怪行为的记忆，

[wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

were	gone	.
是	已消失	.

走了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['hʌzbənd] ['penɪtənt] [baɪ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] -

He	was	not	the	middle	-	aged	husband	penitent	by	the	body	of	the	middle	-
他	曾是	不是	这	中间	-	老年人	丈夫	忏悔者	经过	这	身体	的	这	中间	-

[eɪdʒd] [waɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['məːdə] .

aged	wife	he	had	murdered	.
老年人	妻子	他	有	被谋杀	.

他不是那个在自己杀害的中年妻子尸体旁忏悔的中年丈夫。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] ['hʌzbənd] - ['lʌvə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ded] [jʌŋ]

He	was	the	young	enthusiastic	husband	-	lover	by	the	side	of	his	dead	young
他	曾是	这	年轻的	热情的	丈夫	-	情人	经过	这	边	的	他的	死的	年轻的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

他曾是年轻貌美、热情似火的丈夫，一直守在死去的妻子身边。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [kɪld] [ðə; ði] ['bɪətrɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mærid] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

He	had	not	killed	the	Beatrice	he	had	married	long	ago	.
他	有	不是	被杀	这	贝娅特丽丝	他	有	已婚	长的	前	.

他并没有杀害他很久以前娶的妻子贝娅特丽丝。

[bʌt; bət] , [əʊ] [wəʊ] , [wəʊ] , [ˌɪnkə'mjuːnɪkəb(ə)l] ['ægəni] , [hiː; hi] [hæd; həd] [sleɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [fɔːlts] [ɒv; əv]

But	,	O	woe	,	woe	,	incommunicable	agony	,	he	had	slain	all	the	faults	of
但	,	哦	悲哀	,	悲哀	,	无法沟通	痛苦	,	他	有	被杀	全部	这	故障	的

[hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [waɪf] ,

his	middle	-	aged	wife	,
他的	中间	-	老年人	妻子	,

但是，唉，唉，难以言喻的痛苦，他竟然抹杀了中年妻子的所有缺点。

[hiː; hi][hæd; həd][sleɪn][ɔːl][ðə; ði] [jˈiəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ˈdjʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈdɪfrəns] [hæd; həd]

he	had	slain	all	the	years	of	his	life	during	which	his	indifference	had
他	有	被杀	全部	这	年	的	他的	生活	期间	哪个	他的	漠不关心	有

[ˈspraʊtɪd] [ænd; ənd] [ˈblɒsəmd] ,

sprouted	and	blossomed	,
发芽	和	盛开	,

他扼杀了自己生命中所有滋生和滋长冷漠的岁月。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ded] [huːz] [ɪgˈzɪstəns] [hæd; həd] [biːn]

and	was	now	by	the	side	of	the	woman	dead	whose	existence	had	been
和	曾是	现在	经过	这	边	的	这	女士	死的	谁	存在	有	到过

[tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈræptʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

to	him	the	sunshine	and	the	rapture	of	his	life	.
到	他	这	阳光	和	这	狂喜	的	他的	生活	.

现在，他站在死去的女人身边，她的存在曾是他生命中的阳光和快乐。

[ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [ˈmædnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [ˈfɔːlti] [waɪf] ,

In	a	moment	of	madness	he	had	sought	to	kill	a	faulty	wife	,
在	一个	片刻	的	疯狂	他	有	寻求	到	杀	一个	故障	妻子	,

他一时糊涂，试图杀死一个有缺陷的妻子。

[bʌt; bət][baɪ][ˈterəb(ə)l] [dɪˈkriːz] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] , [ɪnˈsted] ,

but	by	terrible	decrees	of	Heaven	he	had	killed	,	instead	,
但	经过	糟糕的	法令	的	天堂	他	有	被杀	,	反而	,

但他却因上天的可怕旨意而杀人，而不是……

[ɔːl][ðə; ði] [fɔːlts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːlti] [waɪf][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈswiːthɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] .

all	the	faults	of	his	faulty	wife	and	the	sweetheart	of	his	youth	.
全部	这	故障	的	他的	故障	妻子	和	这	亲爱的	的	他的	青年	.

他那不争气的妻子和他年轻时的恋人的所有缺点。

[ɔːlˈmaɪti] [ˈmeɪkə(r)] , [dɪd][hɪz; ɪz] [kraɪm] [dɪˈzɜːv] [ðɪs] !

Almighty	Maker	,	did	his	crime	deserve	this	!
全能者	制造商	,	做过	他的	犯罪	应得	这	!

全能的造物主啊，他犯下的罪行难道就该受到这样的惩罚吗！

[ˈgrædʒuəli] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈægəni] [left] [hɪm] , [ˈəʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ˈfɒləʊd] [baɪ][ðə; ði][ˈment(ə)l] [ˈæŋgwɪʃ] .

Gradually	the	physical	agony	left	him	,	only	to	be	followed	by	the	mental	anguish	.
逐步地	这	身体的	痛苦	左边	他	,	仅有的	到	是	随后	经过	这	精神的	痛苦	.

身体上的痛苦渐渐消失，取而代之的是精神上的折磨。

" [biː] , " [hiː; hi] [məʊn] , " [biː] , [woʊnt][juː; jʊ][get][ʌp][ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð] [ˌem ˈiː] ?

"	Bee	,	"	he	moaned	,	"	Bee	,	won't	you	get	up	and	walk	with	me	?
"	蜜蜂	,	"	他	呻吟	,	"	蜜蜂	,	惯于	你	得到	向上	和	走	和	我	?

“小蜜蜂，”他呻吟道，“小蜜蜂，你为什么不起来陪我走走呢？”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][gəʊ][fɑː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [leɪt] .

We	shall	not	go	far	,	for	it	is	late	.
我们	将	不是	去	远的	,	为了	它	是	晚的	.

我们不去远行，因为时间已经很晚了。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði]

I	want	to	tell	you	what	we	shall	do	with	the	back	drawing	-	room	in	the
我	想	到	告诉	你	什么	我们	将	做	和	这	后退	绘画	-	房间	在	这

[ˈsʌmə(r)] .

summer	.
夏天	.

我想告诉你们，夏天我们要怎么布置后面的客厅。

[doʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ai][təʊld][juː; jʊ] [wʌns] , [lʌv] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [pliːzd]

Don't	you	remember	how	I	told	you	once	,	love	,	and	you	were	pleased
不	你	记住	如何	我	讲述	你	一次	,	爱	,	和	你	是	高兴

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] , [biː] ?

and	kissed	me	,	Bee	?
和	亲吻	我	,	蜜蜂	?

你难道不记得我曾经对你说过这句话吗，亲爱的，你当时很高兴，还吻了我，小蜜蜂?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kən'sɜːvətri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

It	is	about	building	the	little	conservatory	for	you	.
它	是	关于	建筑	这	小的	温室	为了	你	.

这是为你建造一座小型温室的事。

[juː; jʊ] [wɪl] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] .

You	will	get	up	and	walk	with	me	a	little	way	.
你	将要	得到	向上	和	走	和	我	一个	小的	方式	.

你起来，陪我走一小段路。

[duː; də] , [biː] .

Do	,	Bee	.
做	,	蜜蜂	.

做吧，小蜜蜂。

[let] [ˌem 'iː] [lɪft] [juː; jʊ] [ʌp] .

Let	me	lift	you	up	.
让	我	举起	你	向上	.

让我把你抱起来。

" [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [kɔːt] ['sʌmθɪŋ] .

"	He	stretched	out	his	hand	and	caught	something	.
"	他	拉伸	出去	他的	手	和	捕捉	某物	.

他伸出手，抓住了什么东西。

" [kəʊld] !

"	Cold	!
"	寒冷的	!

“寒冷的!

" [kəʊld] !

"	Cold	!
"	寒冷的	!

“寒冷的!

" [ðen] [hiː; hi] ['ʃʌdə] [ænd; ənd] [druː] [bæk] .

"	Then	he	shuddered	and	drew	back	.
"	然后	他	颤抖	和	画	后退	.

“然后他浑身一颤，向后退缩了。”

[ə; eɪ] [θɜːd] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [ded] ['wʊmənz] [hænd] .

A	third	and	final	change	came	with	the	touch	of	that	dead	woman's	hand	.
一个	第三	和	最终的	改变	来了	和	这	触碰	的	那	死的	女性的	手	.

第三个也是最后一个变化，源于那位死去的女人的手的触碰。

[ɔːl] [ɪ'luːʒ(ə)n] [left] [hɪm] , [ænd; ənd] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,

All	illusion	left	him	,	and	,	covering	the	face	of	the	dead	,
全部	错觉	左边	他	,	和	,	覆盖	这	脸	的	这	死的	,

他所有的幻想都消失了，他捂住了死者的脸。

[hiː; hi] [krɔːl] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][tæŋk] — [ðə; ði]['mɜːdərə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

he	crawled	out	of	the	tank	—	the	murderer	of	his	wife	.
他	爬行	出去	的	这	坦克	—	这	凶手	的	他的	妻子	.

他从坦克里爬了出来——他就是杀害自己妻子的凶手。

[stɪl] [ˌəʊvə'hed] [hʌŋ] [ðə; ði] [blæk] [skaɪ] , [stɪl] [ə'brɔːd] [bruːd] [ðə; ði] [ʌn'brəʊkən] ['stɪlnəs] .

Still	**overhead**	**hung**	**the**	**black**	**sky**	**,**	**still**	**abroad**	**brooded**	**the**	**unbroken**	**stillness**	**.**
仍然	开销	悬挂	这	黑色的	天空	,	仍然	国外	沉思	这	未破	寂静	.

头顶依旧是漆黑的夜空，四周依旧是寂静无声。

[hiː; hi] [lʊkt] [dɪ'lɪbərətli] [ə'raʊnd] [hɪm] .

He	**looked**	**deliberately**	**around**	**him**	**.**
他	看起来	故意地	大约	他	.

他刻意环顾四周。

[wɒt] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ʌn'dʌn] ,

What	**had**	**been**	**done**	**could**	**not**	**be**	**undone**	**,**
什么	有	到过	完毕	可以	不是	是	未完成	,

覆水难收。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [naʊ] ['əʊnli] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	**he**	**had**	**now**	**only**	**to**	**make**	**the**	**best**	**of**	**the**	**situation**	**.**
和	他	有	现在	仅有的	到	制作	这	最好的	的	这	情况	.

他现在只能尽力而为。

[ɔːl'redi] [hiː; hi] [felt] [wʌn] [gʊd] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['greɪtə(r)] [kraɪm] ;

Already	**he**	**felt**	**one**	**good**	**result**	**from**	**his**	**greater**	**crime**	**;**
已经	他	毛毡	一	好的	结果	从	他的	更大的	犯罪	;

他已经从自己犯下的更大罪行中感受到了一个好处；

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [dwɔːf] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [prə'pɔːʃ(ə)nz] .

it	**had**	**dwarfed**	**the**	**other**	**to**	**insignificant**	**proportions**	**.**
它	有	矮小的	这	其他	到	微不足道	比例	.

它与另一个相比，显得相形见绌，微不足道。

[ðə; ði] [θeft] [naʊ] [siːmd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] .

The	**theft**	**now**	**seemed**	**a**	**trifle**	**.**
这	盗窃	现在	似乎	一个	琐事	.

现在看来，这起盗窃案简直是小事一桩。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [graʊndz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

But	**what**	**had**	**happened**	**to**	**Daneford**	**and**	**the**	**country**	**round**	**,**	**and**	**the**	**grounds**	**about**	**his**	**house**	**,**
但	什么	有	发生	到	-	和	这	国家	圆形的	,	和	这	理由	关于	他的	房子	,

但是丹尼福德及其周边地区，以及他家周围的土地究竟发生了什么事呢?

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ?

and	**the**	**tower**	**upon**	**which**	**he**	**stood**	**?**
和	这	塔	之上	哪个	他	站立	?

还有他所站立的那座塔?

[sʌm; səm] [streɪndʒ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [ðem; ðəm] .

Some	**strange**	**change**	**had**	**come**	**over**	**the**	**relations**	**between**	**him**	**and**	**them**	**.**
一些	奇怪的	改变	有	来	超过	这	关系	之间	他	和	他们	.

他和他们之间的关系发生了一些奇怪的变化。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	**was**	**it**	**?**
什么	曾是	它	?

那是什么?

- , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [hæd; həd]

Daneford	**,**	**and**	**the**	**country**	**round**	**,**	**and**	**the**	**ground**	**at**	**his**	**feet**	**had**
-	,	和	这	国家	圆形的	,	和	这	地面	在	他的	脚	有

[riˈsiːdid] , [gɒn] [bæk] [frɒm; frəm][hɪm] .

receded	**,**	**gone**	**back**	**from**	**him**	**.**
消退	,	已消失	后退	从	他	.

丹福德，以及周围的乡村，还有他脚下的土地，都已远去，离他而去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈfɑːðə(r)] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðæt] [deɪ] .

He	**was**	**farther**	**from**	**them**	**than**	**he**	**had**	**been**	**that**	**day**	**.**
他	曾是	更远	从	他们	比	他	有	到过	那	天	.

他现在离他们比那天更远了。

[wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [senˈseɪʃ(ə)n] !

What	**a**	**strange**	**sensation**	**!**
什么	一个	奇怪的	感觉	!

多么奇怪的感觉！

[ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ˈveri] [pɪˈkjuːliə(r)] .

The	**sensation**	**was**	**very**	**peculiar**	**.**
这	感觉	曾是	非常	奇特	.

这种感觉非常奇特。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)] [felt] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] .

He	**had**	**never**	**felt**	**anything**	**like**	**it**	**before**	**.**
他	有	绝不	毛毡	任何事物	喜欢	它	前	.

他以前从未有过这种感觉。

[wɒt] [hæd; həd] [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] [siːmd] [məʊst] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [tuː; tə] [hɪm] [hæd; həd] [naʊ] [sʌŋk] [ˈɪntuː]

What	**had**	**that**	**morning**	**seemed**	**most**	**important**	**to**	**him**	**had**	**now**	**sunk**	**into**
什么	有	那	早晨	似乎	最多	重要的	到	他	有	现在	沉没	进入

[ˌɪnsɪgˈnɪfɪkəns] .

insignificance	**.**
微不足道	.

那天早上对他来说最重要的事，现在却变得无关紧要了。

[ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ˈkɒnsɪkwəns] — [seɪv] [wʌn] ; [ˈneɪmli] ,

Nothing	**was**	**of**	**consequence**	**—**	**save**	**One**	**;**	**namely**	**,**
没有什么	曾是	的	结果	—	节省	一	;	即	,

除了一个以外，其他一切都无关紧要；那就是：

[ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [ðæt] ['taʊə(r)] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]

the	**chance**	**of**	**a**	**stranger**	**coming**	**to**	**the**	**top**	**of**	**that**	**tower**	**while**	**It**
这	机会	的	一个	陌生人	未来	到	这	顶部	的	那	塔	尽管	它

[rɪˈmeɪnd] [ðeə(r)] .

remained	**there**	**.**
剩余	那里	.

陌生人登上那座塔顶的几率，而它仍然在那里。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə] [greɪ] ,

The	**feeling**	**was**	**new**	**to**	**Grey**	**,**
这	感觉	曾是	新的	到	灰色的	,

这种感觉对格雷来说是全新的。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [njuː] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [naɪt] [kriˈeɪtɪd] .

for	**he**	**was**	**new**	**to**	**the**	**situation**	**he**	**had**	**that**	**night**	**created**	**.**
为了	他	曾是	新的	到	这	情况	他	有	那	夜晚	创建	.

因为他对当晚自己造成的局面还很陌生。

[ðə; ði]['sɒlətjuːd][ɒv; əv][ə; eɪ][vɑːst] ['dezət] [ɒv; əv][sænd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [peɪl] [stɑːz] ,

The	**solitude**	**of**	**a**	**vast**	**desert**	**of**	**sand**	**under**	**the**	**pale**	**stars**	**,**
这	孤独	的	一个	广阔的	沙漠	的	沙	在下面	这	苍白	明星	,

苍白星光下，广袤沙漠的寂静。

[ðə; ði] ['sɒlətjuːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɒpməʊst] ['frəʊz(ə)n] [piːks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌhimə'leiə] , [ðə; ði] ['sɒlətjuːd] [ɒv; əv]

the	solitude	of	the	topmost	frozen	peaks	of	the	Himalaya	,	the	solitude	of
这	孤独	的	这	最顶层	冷冻	高峰	的	这	喜马拉雅山脉	,	这	孤独	的

[æn; ən] [aɪs] - [lɒkt] ['ɑːktɪk] [siː] ,

an	ice	-	locked	Arctic	sea	,
一个	冰	-	已锁定	北极	海	,

喜马拉雅山脉最高峰的孤寂，冰封北极海域的孤寂，

[ðə; ði] ['sɒlətjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] [mæn] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['sɪti] , [ɪz] [prə'faʊnd] [ænd; ənd]

the	solitude	for	a	hunted	man	of	an	unknown	city	,	is	profound	and
这	孤独	为了	一个	猎杀	男人	的	一个	未知	城市	,	是	深刻的	和

['ɔːf(ə)l] ;

awful	;
可怕	;

对于一个在陌生城市被追捕的人来说，孤独是深刻而可怕的；

[bʌt; bət] [ɔːl] [kəm'baɪnd] [ænd; ənd] [ɪn'tensɪfaɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [fəʊld] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [kəm'peəd] [wɪð]

but	all	combined	and	intensified	a	hundred	-	fold	are	nothing	compared	with
但	全部	合并	和	加强	一个	百	-	折叠	是	没有什么	比较的	和

[ðə; ði] [ə'pɔːlɪŋ] ['sɒlətjuːd] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [mæn] ['entəz] [wen] ['əʊvə(r)] [wʌn] ['ʃəʊldə(r)] ,

the	appalling	solitude	upon	which	man	enters	when	over	one	shoulder	,
这	令人震惊	孤独	之上	哪个	男人	进入	什么时候	超过	一	肩膀	,

但所有这些加起来，再放大百倍，也比不上一个人单肩进入时所感受到的那种可怕的孤独。

[hiː; hi] [nəʊz] [nɒt] [wɪtʃ] , [pɪəz] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['məːdə] ['vɪktɪm] .

he	knows	not	which	,	peers	for	ever	the	face	of	a	murdered	victim	.
他	知道	不是	哪个	,	同龄人	为了	曾经	这	脸	的	一个	被谋杀	受害者	.

他不知道是哪一个，永远凝视着被谋杀受害者的脸。

[ðæt] [feɪs] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [kʌm] [tuː; tə] [greɪ] ,

That	face	had	not	yet	come	to	Grey	,
那	脸	有	不是	然而	来	到	灰色的	,

那张脸当时还没有出现在格雷的脑海中。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] ['mʌfld] [steəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taʊə(r)] [ɒv; əv] ['saɪləns] [hiː; hi] [felt]

but	as	he	descended	the	muffled	stairs	of	the	Tower	of	Silence	he	felt
但	作为	他	下降	这	闷音	楼梯	的	这	塔	的	沉默	他	毛毡

[hɜː(r); hə(r)] [kəʊld] [lɪps] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wʌns] [ə'gen] ;

her	cold	lips	touch	his	forehead	once	again	;
她	寒冷的	嘴唇	触碰	他的	前额	一次	再次	;

但当他走下寂静之塔那闷热的楼梯时，他又一次感觉到她冰冷的嘴唇触碰到了他的额头；

[ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] [plʌndʒd] ['fɔːwəd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] , ['keərɪŋ] ['lɪt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .

and	once	again	he	plunged	forward	on	his	way	,	caring	little	for	life	.
和	一次	再次	他	暴跌	向前	在	他的	方式	,	关怀	小的	为了	生活	.

他再次奋勇向前，对生命漠不关心。

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] .

PART	II	.
部分	二	.

第二部分。

[ðə; ði] ['taʊəz] [ɒv; əv] ['saɪləns] .

THE	TOWERS	OF	SILENCE	.
这	塔楼	的	沉默	.

寂静之塔。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] .

A	STRANGER	AT	THE	CASTLE	.
一个	陌生人	在	这	城堡	.

城堡里的陌生人。

" [mɔːd] , ['dɑːlɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [grɑːnt] , " [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [drest] [ɪn] [blæk] , [huː] [wɪl] [nɒt]

"	Maud	,	darling	,	"	said	Mrs	.	Grant	,	"	a	gentleman	dressed	in	black	,	who	will	not
"	莫德	,	亲爱的	,	"	说	太太	.	授予	,	"	一个	绅士	穿着	在	黑色的	,	WHO	将要	不是

[gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

give	his	name	,
给	他的	姓名	,

“莫德，亲爱的，”格兰特太太说，“一位身穿黑衣的绅士，不愿透露姓名。”

[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [məʊst] [pə'tɪkjələli] , [hæz; həz] [ə'raɪvd] .

and	says	he	wants	to	see	you	most	particularly	,	has	arrived	.
和	说道	他	想要	到	看	你	最多	特别	,	有	到达的	.

他说他最想见你，他已经到了。

[wɒt] ['mesɪdʒ] [duː; də] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [send] [hɪm] ?

What	message	do	you	wish	to	send	him	?
什么	信息	做	你	希望	到	发送	他	?

你想向他传达什么信息?

[wɪl] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] ? "

Will	you	see	him	?	"
将要	你	看	他	?	"

你会见到他吗?

" [əʊ] , ['mɪsɪz] . [grɑːnt] , [aɪ] [kænt] [siː] ['eni] [wʌn] .

"	Oh	,	Mrs	.	Grant	,	I	can't	see	any	one	.
"	哦	,	太太	.	授予	,	我	不能	看	任何	一	.

“哦，格兰特夫人，我一个人也看不见。”

[haʊ] [kæn; kən] ['eni] [wʌn] [biː; bi] [səʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [æz; əz] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [hɪm] [tuː; tə] - [deɪ]

How	can	any	one	be	so	unreasonable	as	to	think	I	can	see	him	to	-	day
如何	能	任何	一	是	所以	不合理	作为	到	思考	我	能	看	他	到	-	天

!

!
!

怎么会有人如此不讲理，认为我今天就能见到他!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [tuː; tə] [kɔːl] !

Such	a	day	for	a	stranger	to	call	!
这样的	一个	天	为了	一个	陌生人	到	称呼	!

在这样的日子里接到陌生人的电话!

" [bəuθ] ['leɪdɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [dipɪst] [njuː] ['mɔːnɪŋ] .

"	Both	ladies	were	in	the	deepest	new	mourning	.
"	两个都	女士们	是	在	这	最深处	新的	丧	.

“两位女士都陷入了深深的悲痛之中。”

" ['mɪstə(r)] . [greɪ] [hæz; həz] ['ɔːlsəʊ] [kʌm] .

"	Mr	.	Grey	has	also	come	.
"	先生	.	灰色的	有	还	来	.

格雷先生也来了。

[hiː; hi] [sendz] [wɜːd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [in'truːd] [ə'pɒn] [juː; jʊ] ,

He	sends	word	that	he	could	not	think	of	intruding	upon	you	,
他	发送	单词	那	他	可以	不是	思考	的	入侵	之上	你	,

他捎信说他绝不会擅自打扰你们。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [hiː; hi] [ɪz] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] . "

but	that	if	you	wish	to	see	him	he	is	at	your	service	.	"
但	那	如果	你	希望	到	看	他	他	是	在	你的	服务	.	"

但如果您想见他，他随时为您效劳。

" [əʊ] , [nəʊ] , ['mɪsɪz] . [grɑːnt] !

"	Oh	,	no	,	Mrs	.	Grant	!
"	哦	,	不	,	太太	.	授予	!

“哦，不，格兰特夫人！”

[dɪə(r)] ['mɪsɪz] . [grɑːnt] , [duː; də] [seɪv] [ˌem 'iː] !

Dear	Mrs	.	Grant	,	do	save	me	!
亲爱的	太太	.	授予	,	做	节省	我	!

格兰特夫人，请救救我！

[tel] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː] ['retʃɪd] [tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] .

Tell	them	all	that	I	am	too	wretched	to	see	any	one	.
告诉	他们	全部	那	我	是	也	可怜	到	看	任何	一	.

告诉他们，我太难过了，没心情见任何人。

[θæŋk] [ðem; ðəm] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] ['mɪsɪz] . [grɑːnt] , [ænd; ənd] [seɪv] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] .

Thank	them	all	for	me	,	dear	Mrs	.	Grant	,	and	save	me	from	them	.
感谢	他们	全部	为了	我	,	亲爱的	太太	.	授予	,	和	节省	我	从	他们	.

格兰特夫人，请替我向他们所有人道谢，并救我脱离他们的魔爪。

[preɪ] , [seɪv] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] !

Pray	,	save	me	from	them	!
祈祷	,	节省	我	从	他们	!

求求你，救我脱离他们的魔爪！

" [ðə; ðiː] [gɜːl] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [raʊnd] [ðə; ðiː] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd] [sɔb] ['helpləsli] .

"	The	girl	threw	her	arm	round	the	widow	and	sobbed	helplessly	.
"	这	女孩	扔	她	手臂	圆形的	这	寡妇	和	啜泣	无助地	.

“女孩搂住寡妇的肩膀，无助地哭泣起来。”

" [nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [kʌm] [nɪə(r)] [juː; jʊ] .

"	No	,	no	,	my	child	,	they	shall	not	come	near	you	.
"	不	,	不	,	我的	孩子	,	他们	将	不是	来	靠近	你	.

“不，不，我的孩子，他们不能靠近你。”

[ai] ['əʊnli] [brɔːt] [juː; jʊ] [ðə; ðiː] ['mesɪdʒɪz] .

I	only	brought	you	the	messages	.
我	仅有的	带来	你	这	消息	.

我只是把信息带给你而已。

[ai] [duː; də] [nɒt] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] .

I	do	not	ask	you	to	see	any	one	.
我	做	不是	问	你	到	看	任何	一	.

我没有要求你见任何人。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [mɔːd] , [duː; də] [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] .

You	shall	,	my	darling	Maud	,	do	just	as	you	please	.
你	将	,	我的	亲爱的	莫德	,	做	只是	作为	你	请	.

亲爱的莫德，你想做什么就做什么。

[ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [kʌm] [tuː] .

A	number	of	other	people	have	come	too	.
一个	数字	的	其他	人们	有	来	也	.

还有其他一些人也来了。

['meni] [ɒv; əv] [sɜː(r)] [ˌælɪg'zændərz] [əʊld] [frendz] .

Many	of	Sir	Alexander's	old	friends	.
许多	的	先生	亚历山大的	老的	朋友们	.

亚历山大爵士的许多老朋友。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['hɑːdli] [nəʊ] [ðiːz] .
But **you** **hardly** **know** **these** **.**
但 你 几乎 知道 这些 .

但你几乎不了解这些。

[maɪ]['əʊnli] [θɔːt] [wɒz; wəz] , [mait] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . [greɪ] , [huː] [ɪz] ['duːɪŋ]
My **only** **thought** **was** **,** **might** **you** **wish** **to** **see** **Mr** **.** **Grey** **,** **who** **is** **doing**
我的 仅有的 想法 曾是 , 可能 你 希望 到 看 先生 . 灰色的 , WHO 是 正在做
['evriθɪŋ] ;
everything **;**
一切 ;

我当时唯一的想法是，您是否想见见格雷先生，他包揽了一切；

[ænd; ənd][ai] [wʌndəd] [ɪf] [juː; jʊ] [mait] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .
and **I** **wondered** **if** **you** **might** **not** **wish** **to** **say** **something** **to** **him** **.**
和 我 想知道 如果 你 可能 不是 希望 到 说 某物 到 他 .

我当时就在想，你是不是想跟他说点什么呢?

[ai] [wʌndəd] [ɪf] [juː; jʊ] [mait] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [sʌm; səm] [lɑːst] [wɪʃ] ,
I **wondered** **if** **you** **might** **not** **like** **to** **tell** **him** **some** **last** **wish** **,**
我 想知道 如果 你 可能 不是 喜欢 到 告诉 他 一些 最后的 希望 ,

我想你或许想告诉他一些临终遗愿，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [stɑːt] ['prez(ə)ntli] — [ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] .
for **they** **will** **start** **presently** **—** **in** **less** **than** **an** **hour** **.**
为了 他们 将要 开始 目前 — 在 较少的 比 一个 小时 .

因为他们马上就要开始了——不到一个小时。

" [ðə; ði][gɜːl] [meɪd] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['efət] , [ænd; ənd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['kaːmɪŋ] [hɜː'self] .
" **The** **girl** **made** **a** **strong** **effort** **,** **and** **succeeded** **in** **calming** **herself** **.**
" 这 女孩 制成 一个 强的 努力 , 和 成功了 在 平静 她自己 .

“女孩努力让自己平静下来，并成功做到了。”

" [dɪə(r)]['mɪsɪz] . [grɑːnt] , [traɪ][tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
" **Dear** **Mrs** **.** **Grant** **,** **try** **to** **forgive** **me** **.**
" 亲爱的 太太 . 授予 , 尝试 到 原谅 我 .

格兰特夫人，请您原谅我。

[ai][ˌeɪ 'em] [tuː] ['selfɪʃ] .
I **am** **too** **selfish** **.**
我 是 也 自私 .

我太自私了。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'stræktɪd] .
But **I** **am** **distracted** **.**
但 我 是 愣 .

但我心不在焉。

[ai]['nevə(r)] [njuː] [tɪl] [naʊ] [haʊ] [fɒnd] [ai][wɒz; wəz][ɒv; əv] — [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)] ,
I **never** **knew** **till** **now** **how** **fond** **I** **was** **of** **—** **of** **my** **father** **,**
我 绝不 知道 直到 现在 如何 喜爱 我 曾是 的 — 的 我的 父亲 ,

直到现在我才知道我有多么喜欢我的父亲。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ruːd] [ænd; ənd] [ʌn'greɪtf(ə)l] [ɪn][ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . [greɪ] ['ɑːftə(r)]
and **it** **would** **be** **rude** **and** **ungrateful** **in** **me** **not** **to** **see** **Mr** **.** **Grey** **after**
和 它 会 是 粗鲁的 和 忘恩负义 在 我 不是 到 看 先生 . 灰色的 后
[ɔːl] [hɪz; ɪz][keə(r)][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] .
all **his** **care** **and** **trouble** **.**
全部 他的 关心 和 麻烦 .

格雷先生如此关心我、费尽心思，如果我不去见他，那将是一种失礼和忘恩负义的行为。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʌn] [wɪˈðaʊt] [hɪm] ?

What	should	we	have	done	without	him	?
什么	应该	我们	有	完毕	没有	他	?

如果没有他，我们该怎么办?

[nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [nɪə(r)] [ˌjuː ˈes] .

Not	a	soul	belonging	to	us	near	us	.
不是	一个	灵魂	属于	到	我们	靠近	我们	.

我们身边没有一个属于我们的人。

[dɪə(r)] [ˈmɪsɪz] . [grɑːnt] , [wɪl] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [seɪ] — [doʊnt] [send] [ə; eɪ] [ˈsɜːvənt] ,

Dear	Mrs	.	Grant	,	will	you	go	to	him	and	say	—	don't	send	a	servant	,
亲爱的	太太	.	授予	,	将要	你	去	到	他	和	说	—	不	发送	一个	仆人	,

格兰特夫人，您能去告诉他——不要派仆人去吗?

[hiː; hi] [dɪˈzɜːvs] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkɜːtəsi] [wiː; wi] [kæn; kən] [ʃəʊ] [hɪm] — [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] [aɪ] [wʊd] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪm] [maɪˈself] ,

he	deserves	all	the	courtesy	we	can	show	him	—	say	to	him	I	would	go	to	him	myself	,
他	值得	全部	这	礼貌	我们	能	展示	他	—	说	到	他	我	会	去	到	他	我	,

他值得我们给予他所有能给予的礼遇——比如告诉他，我会亲自去见他。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [pleɪs] [ɪz] [səʊ] — [səʊ] [ˈkraʊdɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ˈveri] — [strɒŋ] .

but	the	house	and	place	is	so	—	so	crowded	,	and	I	am	not	very	—	strong	.
但	这	房子	和	地方	是	所以	—	所以	挤	,	和	我	是	不是	非常	—	强的	.

但是房子和地方太拥挤了，而且我身体也不太强壮。

[seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] , [ɪf] [ˈəʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] , [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] .

Say	I	should	like	to	see	him	,	if	only	for	a	moment	,	to	thank	him	.
说	我	应该	喜欢	到	看	他	,	如果	仅有的	为了	一个	片刻	,	到	感谢	他	.

我想见他一面，哪怕只是一小会儿，也好向他道谢。

[gəʊ] , [pliːz] [gəʊ] .

Go	,	please	go	.
去	,	请	去	.

走吧，快走吧。

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [hæv; həv] [hɪm] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [fiːl] [ˈgrætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] .

I	would	not	for	the	world	have	him	think	that	I	did	not	feel	gratitude	for	all	his	kindness	.
我	会	不是	为了	这	世界	有	他	思考	那	我	做过	不是	感觉	感激	为了	全部	他的	仁慈	.

我绝不会让他觉得我对他的所有善意没有感激之情。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɒn] [ˈwenzdeɪ] , 31st [ɒv; əv] [ɒkˈtəʊbə(r)] , - ,

"	This	was	on	Wednesday	,	31st	of	October	,	1866	,
"	这	曾是	在	周三	,	31st	的	十月	,	-	,

“这是1866年10月31日星期三发生的事，

[ten] [wiːks] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˈbləʊɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈstiːmʃɪp] [ˈrɑːdwel] , [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [frɒm; frəm] - [tuː; tə] [ˈsiːˌklɪf] ,

ten	weeks	after	the	blowing	up	of	the	steamship	Rodwell	,	on	her	way	from	Daneford	to	Seacliff	,
十	周	后	这	吹	向上	的	这	轮船	罗德威尔	,	在	她	方式	从	-	到	海崖	,

罗德威尔号蒸汽船在从丹福德驶往锡克利夫的途中爆炸身亡十周后，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [eɪt] [wiːks] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ]['vɪzɪt][ɒv; əv][dʒəʊ] - [tuː; tə]

and	a	few	days	more	than	eight	weeks	after	the	visit	of	Joe	Farleg	to
和	一个	很少	天	更多的	比	八	周	后	这	访问	的	乔	-	到

[ðə; ðɪ]['bæŋkə(r)] [greɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bæŋkərz] ['rezɪdəns] ,

the	banker	Grey	at	the	banker's	residence	,
这	银行家	灰色的	在	这	银行家的	住宅	,

在乔·法莱格拜访银行家格雷位于银行家住所的住所八周多之后，几天后，

[ðə; ðɪ]['mænə(r)] , - .

the	Manor	,	Daneford	.
这	庄园	,	-	.

丹福德庄园。

[ɒn][ðə; ðɪ] [prɪ'siːdɪŋ] ['sætədeɪ] — [ðæt][ɪz][tuː; tə][seɪ] , [ɒk'təʊbə(r)][ðə; ðɪ] 27th — [sɜː(r)]

On	the	preceding	Saturday	—	that	is	to	say	,	October	the	27th	—	Sir
在	这	前	周六	—	那	是	到	说	,	十月	这	27th	—	先生

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] - [hæd; həd] [pɑːst] ['kwaɪətlɪ] [ə'weɪ] .

Alexander	Midharst	had	passed	quietly	away	.
亚历山大	-	有	通过了	悄悄	离开	.

在前一个星期六，也就是 10 月 27 日，亚历山大·米德哈斯特爵士平静地去世了。

[ðə; ðɪ]['dɑːktərz][hæd; həd] [fɔː'təʊld] [kə'rektlɪ] ;

The	doctors	had	foretold	correctly	;
这	医生	有	预言	正确	;

医生们的预言是正确的；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] 17th [ɒv; əv] ['ɔːgəst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] 27th [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)][sɜː(r)]

and	from	the	17th	of	August	to	the	27th	of	October	Sir
和	从	这	17th	的	八月	到	这	27th	的	十月	先生

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] - [hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['luːsɪd]['məʊmənt] .

Alexander	Midharst	had	never	had	a	lucid	moment	.
亚历山大	-	有	绝不	有	一个	清醒的	片刻	.

从 8 月 17 日到 10 月 27 日，亚历山大·米德哈斯特爵士从未有过清醒的时刻。

[waɪl] [ðə; ðɪ]['bærənət] [leɪ] [ɪn'sensəb(ə)l] [greɪ] [wɒz; wəz] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [fɔː'təʊld] , [mʌtʃ] [æt; ət]

While	the	baronet	lay	insensible	Grey	was	,	as	he	had	foretold	,	much	at
尽管	这	男爵	躺	麻木不仁	灰色的	曾是	,	作为	他	有	预言	,	很多	在

[ðə; ðɪ]['kɑːs(ə)l] ,

the	Castle	,
这	城堡	,

当男爵昏迷不醒时，格雷正如他预言的那样，经常待在城堡里。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [taɪm] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ə'rəʊz] .

but	in	that	time	nothing	of	importance	arose	.
但	在	那	时间	没有什么	的	重要性	出现	.

但在此期间并没有发生什么重要的事情。

[greɪ] [hæd; həd] ['grædʒuəlɪ] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][hɪm][ɒv; əv] [raɪt]

Grey	had	gradually	fallen	into	the	position	to	be	occupied	by	him	of	right
灰色的	有	逐步地	倒下	进入	这	位置	到	是	占领	经过	他	的	正确的

[wen] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn][daɪd] ,

when	the	old	man	died	,
什么时候	这	老的	男人	死亡	,

格雷逐渐一步步坐稳了位置，当老人去世后，这个位置理所当然地应该由他来担任。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kən'sʌltɪd] [ɒn][ɔːl] ['mætəz] [ɒv; əv]['məʊmənt] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd]

and	was	consulted	on	all	matters	of	moment	connected	with	the	estate	and
和	曾是	咨询	在	全部	事情	的	片刻	连接	和	这	财产	和

[ðə; ðɪ]['aɪlənd] .

the	Island	.
这	岛	.

庄园和岛屿的所有重大事项都咨询了他的意见。

[ɪn][fækt] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] [wiːks] [ɒv; əv][sɜː(r)] - [kəm'pliːt] [ʌn'kɒnʃəsnəs] ,

In	fact	,	after	the	first	few	weeks	of	Sir	Midharst's	complete	unconsciousness	,
在	事实	,	后	这	第一的	很少	周	的	先生	-	完全的	无意识	,

事实上，在米德哈斯特爵士完全昏迷的最初几周之后，

[ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'feəz] [fel] ['ɔːlməʊst] ['həʊlli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .

the	direction	of	affairs	fell	almost	wholly	into	his	hands	.
这	方向	的	事务	跌倒	几乎	完全	进入	他的	双手	.

事态的发展几乎完全掌握在他手中。

[hiː; hi][ə'rɪdʒɪneɪtɪd][ɔːl] ['mætəz] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ɑːskt] [ænd; ənd] [əb'teɪnd]

He	originated	all	matters	of	consequence	,	and	,	having	asked	and	obtained
他	起源于	全部	事情	的	结果	,	和	,	拥有	问	和	获得

[mɪs] - [ə'pruːv(ə)l] ,

Miss	Midharst's	approval	,
错过	-	赞同	,

所有重要的事情都是他一手策划的，并且在征得米德哈斯特小姐的同意后，

[sɔː] [ðem; ðəm] ['kærid] [aʊt] .

saw	them	carried	out	.
锯	他们	携带	出去	.

亲眼目睹他们被抬走。

[ðɪs] [braɪt] , [krɪsp] , [lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl] .

This	bright	,	crisp	,	last	day	of	October	was	the	day	of	the	funeral	.
这	明亮的	,	脆	,	最后的	天	的	十月	曾是	这	天	的	这	葬礼	.

十月的最后一天，阳光明媚，空气清新，那天是葬礼的日子。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['seraməni] [greɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'rendʒmənts] .

For	this	ceremony	Grey	had	made	the	arrangements	.
为了	这	仪式	灰色的	有	制成	这	安排	.

格雷为这场仪式做了安排。

['əʊnli]['pɜːsən(ə)l] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['bærənət][ænd; ənd] ['twenti] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['tenənts]

Only	personal	friends	of	the	late	baronet	and	twenty	of	the	principal	tenants
仅有的	个人的	朋友们	的	这	晚的	男爵	和	二十	的	这	主要的	租户

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi]

were	to	go	to	the	Island	for	the	purpose	of	carrying	the	body
是	到	去	到	这	岛	为了	这	目的	的	携带	这	身体

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][slɪp] ,

from	the	Castle	to	the	slip	,
从	这	城堡	到	这	滑	,

只有已故男爵的私人朋友和二十名主要佃户才能前往岛上，目的是将遗体从城堡运送到码头。

[ænd; ənd] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

and	accompanying	it	across	the	water	.
和	随同	它	穿过	这	水	.

并陪同它渡水。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tenənts] , [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðə(r)z] [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði]['fjuːnərəl]

The	remainder	of	the	tenants	,	and	all	others	desirous	of	attending	the	funeral
这	余	的	这	租户	,	和	全部	其他的	渴望	的	参加	这	葬礼

,

,

,

其余的租户，以及所有其他想要参加葬礼的人，

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ə'semb(ə)l] [ɒn][ðə; ði] ['meɪnlənd] [ænd; ənd] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['bɒdi] .

were	to	assemble	on	the	mainland	and	await	the	body	.
是	到	集合	在	这	大陆	和	等待	这	身体	.

他们将被派往大陆集合，等待尸体。

[wen] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [hæd; həd] [biːn] ['lændɪd] , [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [wʊd] [prə'siːd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

When	the	coffin	had	been	landed	,	the	procession	would	proceed	in	a	certain
什么时候	这	棺材	有	到过	登陆	,	这	游行	会	继续	在	一个	肯定

[dɪ'tɜːmɪnd] ['ɔːdə(r)] ;

determined	order	;
决定	命令	;

灵柩运抵岸边后，送葬队伍将按照既定的顺序进行。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'siːst] [hæd; həd][nəʊ][nɪə(r)] ['relətɪv] ,

and	as	the	deceased	had	no	near	relative	,
和	作为	这	死者	有	不	靠近	相对的	,

由于死者没有近亲，

[ænd; ənd][nəʊ] ['relətɪv] [nɪə(r)][ɔː(r)] ['dɪstənt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] , ['mɪstə(r)] . [greɪ] ,

and	no	relative	near	or	distant	was	to	be	present	,	Mr	.	Grey	,
和	不	相对的	靠近	或者	遥远	曾是	到	是	展示	,	先生	.	灰色的	,

格雷先生，任何近亲或远亲都不得在场。

[ɪn] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [kə'nekʃn] [wɪð] [sɜː(r)][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ,

in	virtue	of	his	long	connection	with	Sir	Alexander	,
在	美德	的	他的	长的	联系	和	先生	亚历山大	,

由于他与亚历山大爵士有着长期的联系，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪl] [wʊd] [pleɪs] [hɪm] [tuː; tə][sɜː(r)][ˌælɪg'zændərz] [tʃaɪld]

and	of	the	relations	in	which	the	will	would	place	him	to	Sir	Alexander's	child
和	的	这	关系	在	哪个	这	将要	会	地方	他	到	先生	亚历山大的	孩子

,

,

,

以及遗嘱中规定的他与亚历山大爵士的孩子之间的关系，

[wɒz; wəz][tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [tʃiːf] ['mɔːnə(r)] .

was	to	occupy	the	place	of	chief	mourner	.
曾是	到	占据	这	地方	的	首席	哀悼者	.

将担任首席哀悼者的位置。

['mɪsɪz] . [grɑːnt] [faʊnd] [ðə; ði]['bæŋkə(r)][ɪn][ðə; ði]['laɪbrərɪ] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt]

Mrs	.	Grant	found	the	banker	in	the	library	,	and	gave	him	,	in	a	somewhat
太太	.	授予	成立	这	银行家	在	这	图书馆	,	和	给予	他	,	在	一个	有些

['mɒdɪfaɪd] [fɔːm] ,

modified	form	,
修改的	形式	,

格兰特夫人在图书馆找到了那位银行家，并稍作修改后给了他：

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [mɪs] - [hæd; həd] [sent] [tuː; tə] [hɪm] .

the	message	Miss	Midharst	had	sent	to	him	.
这	信息	错过	-	有	发送	到	他	.

米德哈斯特小姐发给他的信息。

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi] .

Without	saying	a	word	he	left	the	room	,	following	the	lady	.
没有	说	一个	单词	他	左边	这	房间	,	下列的	这	女士	.

他一言不发地离开了房间，跟着那位女士走了出去。

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] [streɪndʒ] ['dʒentlmən] [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [mɪs] - , [ænd; ənd] [wʊd]

"	Where	is	the	strange	gentleman	who	wanted	to	see	Miss	Midharst	,	and	would
"	在哪里	是	这	奇怪的	绅士	WHO	通缉	到	看	错过	-	,	和	会

[nɒt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?

not	give	his	name	?
不是	给	他的	姓名	?

“那位想见米德哈斯特小姐却不肯透露姓名的古怪先生在哪里？”

" [ɑːskt] [ðə; ði]['leɪdi] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['steəkeɪs] .

" asked the lady , as they passed down the corridor leading to the staircase .

" 问 这 女士 , 作为 他们 通过了 向下 这 走廊 领导 到 这 楼梯 .

“那位女士问道，她们正沿着通往楼梯的走廊走着。

" [aɪ][dɪd][nɒt] [siː] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .

" I did not see him in the library .

" 我 做过 不是 看 他 在 这 图书馆 .

“我在图书馆没见到他。”

[əʊ] , [hɪə(r)][hiː; hi][ɪz] .

Oh , here he is .

哦 , 这里 他 是 .

哦，他来了。

" [ðeɪ] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ][tɔːl] , [slaɪt] , [sæd] - [feɪst] [mæn][klæd][ɪn] [blæk] .

" They encountered a tall , slight , sad - faced man clad in black .

" 他们 遭遇 一个 高的 , 轻微 , 伤心 - 面对 男人 覆膜 在 黑色的 .

他们遇到了一位身材高瘦、面容忧郁、身穿黑衣的男子。

['mɪsɪz] . [grɑːnt] [stɒpt] , ['mɪstə(r)] . [greɪ] [fel] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [sed] :

Mrs . Grant stopped , Mr . Grey fell back a few paces , and the widow said :

太太 . 授予 停止 , 先生 . 灰色的 跌倒 后退 一个 很少 步幅 , 和 这 寡妇 说 :

格兰特太太停了下来，格雷先生后退了几步，寡妇说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [mɪs] - [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'strest] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [fiːl] ['iːkwəl]

" I am sorry Miss Midharst is so much distressed just now that she does not feel equal

" 我 是 对不起 错过 - 是 所以 很多 苦恼 只是 现在 那 她 做 不是 感觉 平等的

[tuː; tə] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] .

to seeing you .

到 看到 你 .

“我很抱歉米德哈斯特小姐现在情绪非常低落，无法见您。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['traɪɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]

You will of course understand that the circumstances are very trying upon her

你 将要 的 课程 理解 那 这 情况 是 非常 尝试 之上 她

.

:

.

您当然会理解，这种情况对她来说非常艰难。

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [baʊd] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , ['kwaɪət] , [fʊl] [vɔɪs] :

" The stranger bowed , and answered in a low , quiet , full voice :

" 这 陌生人 鞠躬 , 和 回答 在 一个 低的 , 安静的 , 满的 嗓音 :

陌生人鞠了一躬，用低沉、平静而饱满的声音回答道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['diːpli] [griːvd] [baɪ] [mɪs] - ['trʌb(ə)l] .

" I am deeply grieved by Miss Midharst's trouble .

" 我 是 深 伤心 经过 错过 - 麻烦 .

“我对米德哈斯特小姐的遭遇深感悲痛。”

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ['riːz(ə)nz] .

I would not think of seeking to intrude upon her but for good reasons .

我 会 不是 思考 的 寻求 到 侵入 之上 她 但 为了 好的 原因 .

如果不是有正当理由，我绝不会想到要去打扰她。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .

There is no absolute necessity for my seeing her at this moment .

那里 是 不 绝对 必要性 为了 我的 看到 她 在 这 片刻 .

我此刻并没有绝对必要见她。

['leɪtə(r)][aɪ][həʊp][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] ['pɜːsənəli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪ]

Later	**I**	**hope**	**to**	**have**	**an**	**opportunity**	**of**	**expressing**	**personally**	**to**	**her**	**my**
之后	我	希望	到	有	一个	机会	的	表达	亲自	到	她	我的

['sɪmpəθi] ,

sympathy	**,**
同情	,

我希望以后有机会能亲自向她表达我的同情。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [wɒt] ['fɜːðə(r)] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] .

and	**of**	**saying**	**what**	**further**	**I**	**wish**	**to**	**say**	**.**
和	的	说	什么	更远	我	希望	到	说	.

还有什么我想说的呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['efət] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ɪn][maɪ] [bɪ'hɑːf] .

I	**am**	**much**	**indebted**	**to**	**you**	**for**	**the**	**effort**	**you**	**have**	**made**	**in**	**my**	**behalf**	**.**
我	是	很多	负债累累	到	你	为了	这	努力	你	有	制成	在	我的	代表	.

我非常感激你为我所做的一切努力。

" [hiː; hi]['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

"	**He**	**indicated**	**that**	**he**	**had**	**nothing**	**to**	**add**	**,**
"	他	表明的	那	他	有	没有什么	到	添加	,

他表示自己没有什么要补充的，

[ænd; ənd][baɪ] ['kiːpɪŋ] [baʊd] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [dɪ'teɪn] ['mɪsɪz] . [grɑːnt]

and	**by**	**keeping**	**bowed**	**showed**	**that**	**he**	**did**	**not**	**desire**	**to**	**detain**	**Mrs**	**.**	**Grant**
和	经过	保持	鞠躬	显示	那	他	做过	不是	欲望	到	扣留	太太	.	授予

[lɒŋgə(r)] .

longer	**.**
更长	.

他一直鞠躬，表明他不想再耽搁格兰特夫人。

[wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['bæŋkə(r)][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['streɪndʒərz] ['hɪərɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]

When	**she**	**and**	**the**	**banker**	**were**	**out**	**of**	**the**	**stranger's**	**hearing**	**,**	**she**	**said**	**to**
什么时候	她	和	这	银行家	是	出去	的	这	陌生人的	听力	,	她	说	到

[greɪ] :

Grey	**:**
灰色的	:

当她和银行家离开陌生人的视线后，她对格雷说：

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ðæt] ['dʒentlmən] [ɪz] ?

"	**Do**	**you**	**know**	**who**	**that**	**gentleman**	**is**	**?**
"	做	你	知道	WHO	那	绅士	是	?

你知道那位先生是谁吗?

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] . "

I	**have**	**never**	**seen**	**his**	**face**	**before**	**.**	**"**
我	有	绝不	已见	他的	脸	前	.	"

我以前从未见过他的脸。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] .

"	**I**	**do**	**not**	**know**	**who**	**he**	**is**	**.**
"	我	做	不是	知道	WHO	他	是	.

我不知道他是谁。

[nɔː(r)][hæv; həv][aɪ] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] .

Nor	**have**	**I**	**seen**	**his**	**face**	**before**	**.**
也不	有	我	已见	他的	脸	前	.

我以前也从未见过他的脸。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [greɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪmli] - ['laɪtɪd] ['kɒrɪdɔː(r)] ,

"	**It**	**was**	**well**	**for**	**Grey**	**they**	**were**	**in**	**the**	**dimly**	**-**	**lighted**	**corridor**	**,**
"	它	曾是	出色地	为了	灰色的	他们	是	在	这	依稀	-	照明	走廊	,

“对格雷来说，幸好他们当时在光线昏暗的走廊里。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [blentʃ] [ænd; ənd] ['stægəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

because	he	blenched	and	staggered	for	a	moment	.
因为	他	漂白	和	交错	为了	一个	片刻	.

因为他脸色一变，踉跄了一下。

" [huː] [kæn; kən] [ðɪs] [mæn][biː; bi] ?

"	Who	can	this	man	be	?
"	WHO	能	这	男人	是	?

“这个人会是谁？”

" [hiː; hi] [θɔːt] , " [huː] [hæz; həz] [sʌtʃ] ['ɜːdʒənt] ['bɪznəs] [wɪð] [mɪs] - ?

"	he	thought	,	"	who	has	such	urgent	business	with	Miss	Midharst	?
"	他	想法	,	"	WHO	有	这样的	紧迫的	商业	和	错过	-	?

他心想：“谁有这么紧急的事情要找米德哈斯特小姐呢？”

[kæn; kən] [ðɪs] ['swɔːði] ['sɒləm] [mæn][biː; bi][hɪə(r)][ɒn] [ə'fɪʃ(ə)l] ['bɪznəs] [kə'nektɪd] [wɪð] — [wɪð] [mɪs]

Can	this	swarthy	solemn	man	be	here	on	official	business	connected	with	—	with	Miss
能	这	黝黑的	庄严	男人	是	这里	在	官方的	商业	连接	和	一	和	错过

- ['mʌni] ?

Midharst's	money	?
-	钱	?

这位肤色黝黑、神情严肃的男子，是因公事前来，而且与米德哈斯特小姐的钱有关吗?

[hiː; hi] [lʊks] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [bʌt; bət] [tɔːks] [tuː] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] .

He	looks	a	gentleman	,	but	talks	too	like	a	book	for	one	.
他	看起来	一个	绅士	,	但	会谈	也	喜欢	一个	书	为了	一	.

他外表像个绅士，但说话却像一本书，一点也不像。

[ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ?

A	detective	?
一个	侦探	?

侦探?

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [naɪs] [fɪ'nɑːli] [tuː; tə] [ðɪs] ['serəməni] .

That	would	be	a	nice	finale	to	this	ceremony	.
那	会	是	一个	好的	终曲	到	这	仪式	.

那将为本次典礼画上一个完美的句号。

" [dɪə(r)] [mɪs] - , [hɪə(r)][ɪz]['mɪstə(r)] . [greɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [grɑːnt] ,

"	Dear	Miss	Midharst	,	here	is	Mr	.	Grey	come	to	see	you	,	"	said	Mrs	.	Grant	,
"	亲爱的	错过	-	,	这里	是	先生	.	灰色的	来	到	看	你	,	"	说	太太	.	授予	,

“米德哈斯特小姐，格雷先生来看您了，”格兰特太太说。

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['ʌʃərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['bæŋkə(r)] .

opening	the	door	of	the	little	drawing	-	room	and	ushering	in	the	banker	.
开幕	这	门	的	这	小的	绘画	-	房间	和	引座	在	这	银行家	.

打开小客厅的门，把银行家迎了进去。

[greɪ] ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ][kɑːm] , [ˌsɪmpə'θetɪk] [feɪs] .

Grey	entered	with	a	calm	,	sympathetic	face	.
灰色的	进入	和	一个	冷静的	,	交感神经	脸	.

格雷面带平静、和蔼的表情走了进来。

[mɔːd] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [hɜː'self] ,

Maud	had	collected	herself	,
莫德	有	集	她自己	,

莫德镇定了下来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [mʌtʃ] [les] [dɪ'strest] [ðæn; ðən] [wen] ['mɪsɪz] . [grɑ:nt] [left] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ]

and	was	now	much	less	distressed	than	when	Mrs	.	Grant	left	her	a
和	曾是	现在	很多	较少的	苦恼	比	什么时候	太太	.	授予	左边	她	一个

['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔ:(r)] .

little	while	before	.
小的	尽管	前	.

现在她的情绪比格兰特太太不久前离开她时要平静得多。

[ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] ,

She	held	out	her	hand	,	and	said	,	in	a	tone	,
她	握住	出去	她	手	,	和	说	,	在	一个	语气	,

她伸出手，用一种语气说道：

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['trænziənt] ['sædnəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [felt] [ðə; ði] ['stedi] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [greɪv]

under	the	transient	sadness	of	which	could	be	felt	the	steady	current	of	grave
在下面	这	瞬态	悲伤	的	哪个	可以	是	毛毡	这	稳定的	当前的	的	严重

['grætɪtju:d] ,

gratitude	,
感激	,

在短暂的悲伤之下，涌动着深深的感激之情。

" ['mɪstə(r)] . [greɪ] ,

"	Mr	.	Grey	,
"	先生	.	灰色的	,

格雷先生，

[ju:; jʊ] [wɪl] [ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] [greɪt] ['kaɪndnəs] [ɪf] [ju:; jʊ][kən'sɪdə(r)][maɪ] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd]

you	will	add	to	all	your	great	kindness	if	you	consider	my	inexperience	and
你	将要	添加	到	全部	你的	伟大的	仁慈	如果	你	考虑	我的	缺乏经验	和

[haʊ] ['lɪt(ə)l][aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][maɪ] [θæŋks] .

how	little	I	know	the	way	to	tell	you	my	thanks	.
如何	小的	我	知道	这	方式	到	告诉	你	我的	谢谢	.

如果您考虑到我缺乏经验，不知道该如何表达我的谢意，您一定会更加感激不尽。

[aɪ] [fi:l] [ə'ʃeɪmd] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪk'spres] [ðem; ðəm] ;

I	feel	ashamed	I	am	not	able	to	express	them	;
我	感觉	羞愧	我	是	不是	有能力的	到	表达	他们	;

我感到羞愧，因为我无法表达这些感受；

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [maɪ] ['grætɪtju:d] ['i:v(ə)n] [ðəʊ] [aɪ] ['kænɒt] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [wɜ:dz]

but	I	know	you	will	understand	my	gratitude	even	though	I	cannot	put	it	in	words
但	我	知道	你	将要	理解	我的	感激	甚至	尽管	我	不能	放	它	在	字

.

:
.

但我知道，即使我无法用言语表达我的感激之情，你也会明白我的感激之情。

['mɪsɪz] . [grɑ:nt][ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [frendz] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ;

Mrs	.	Grant	and	you	are	the	only	friends	I	have	in	the	world	;
太太	.	授予	和	你	是	这	仅有的	朋友们	我	有	在	这	世界	;

格兰特夫人和你是我在世上仅有的朋友；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [tu:] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .

and	if	it	were	not	for	you	two	,	I	think	I	should	die	.
和	如果	它	是	不是	为了	你	二	,	我	思考	我	应该	死	.

如果不是你们两个，我想我早就死了。

" [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [rɪ'spektfəli] , [ænd; ənd] [rɪ'teɪnd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	He	took	her	hand	respectfully	,	and	retained	it	a	moment	.
"	他	采取	她	手	尊敬	,	和	保留	它	一个	片刻	.

他恭敬地握住她的手，停留了一会儿。

" ['mɪsɪz] . - , [ai][beg][ɒv; əv][ju:; jʊ][nɒt][tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [jɔ:'self] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['mætəz] .
" **Mrs** . **Midharst** , **I** **beg** **of** **you** **not** **to** **trouble** **yourself** **about** **such** **matters** .
" 太太 . - , 我 求 的 你 不是 到 麻烦 你自己 关于 这样的 事情 .

“米德哈斯特夫人，请您不必为这些事情烦恼。”

[ai] [nəʊ] ['mɪsɪz] . [grɑ:nt][ɪz][ɪn'væljuəb(ə)l] ;
I **know** **Mrs** . **Grant** **is** **invaluable** ;
我 知道 太太 . 授予 是 无价 ;

我知道格兰特夫人非常宝贵；

[bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə][ˌem 'i:] — [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə'weə(r)] [wɒt] [ai] ['prɒmɪst] [sɜ:(r)]
but **as** **to** **me** **—** **you** **are** **aware** **what** **I** **promised** **Sir**
但 作为 到 我 — 你 是 意识到的 什么 我 承诺 先生
[ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ,
Alexander **about** **you** ,
亚历山大 关于 你 ,

至于我——你很清楚我曾向亚历山大爵士承诺过关于你的事，

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] ['trʌb(ə)l] [jɔ:'self] [tu:; tə] [θæŋk] [ˌem 'i:][ai][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [sə'spekt] [ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn]
and **if** **you** **trouble** **yourself** **to** **thank** **me** **I** **shall** **begin** **to** **suspect** **you** **imagine**
和 如果 你 麻烦 你自己 到 感谢 我 我 将 开始 到 怀疑 你 想象
[ai][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['ɜ:ksəm] [tu:; tə][du:; də] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɒt] [ai][hæv; həv] [swɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [ded]
I **find** **it** **irksome** **to** **do** **towards** **the** **living** **what** **I** **have** **sworn** **to** **the** **dead**
我 寻找 它 烦人的 到 做 向 这 活的 什么 我 有 宣誓 到 这 死的
. "
: "
. "

如果你还特意感谢我，我就会开始怀疑你认为我觉得对活人做我向死人发誓的事很麻烦。

" [əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ! [fə'gɪv] [ˌem 'i:] !
" **Oh** , **no** , **no** , **no** ! **Forgive** **me** !
" 哦 , 不 , 不 , 不 ! 原谅 我 !

“哦，不，不，不！请原谅我！”

[ai]['əʊnli] [ment] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['greɪtf(ə)l] , [ænd; ənd][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:]
I **only** **meant** **to** **tell** **you** **I** **am** **very** **grateful** , **and** **don't** **know** **how** **to** **say** **it**
我 仅有的 意思是 到 告诉 你 我 是 非常 感激的 , 和 不 知道 如何 到 说 它
.
:
.

我只是想告诉你我非常感激，但我不知道该如何表达。

[ɪn'di:d] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ['mɪstə(r)] . [greɪ] .
Indeed , **you** **must** **think** **nothing** **of** **the** **kind** , **Mr** . **Grey** .
的确 , 你 必须 思考 没有什么 的 这 种类 , 先生 . 灰色的 .

格雷先生，您完全不必往那方面想。

[tel] [ˌem 'i:][ju:; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'i:] !
Tell **me** **you** **forgive** **me** !
告诉 我 你 原谅 我 !

请告诉我你原谅我！

" [ʃi:; ʃi] [stretʃt] [ɪm'petʃuəs] [ə'pi:lɪŋ] [hændz][tu:; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ɒv; əv][spft]
" **She** **stretched** **impetuous** **appealing** **hands** **to** **him** , **and** **looked** **out** **of** **soft**
" 她 拉伸 浮躁 上诉 双手 到 他 , 和 看起来 出去 的 柔软的
[teə(r); tɪə] - [dɪmd] [aɪz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] .
tear - **dimmed** **eyes** **into** **his** .
撕 - 调暗 眼睛 进入 他的 .

她急切地向他伸出双手，用泪水模糊的温柔眼神望着他。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['delɪkət] ['bjuːti] [ˌəʊvə'keɪm] ['evriθɪŋ]
For 为了 **a** 一个 **moment** 片刻 **his** 他的 **admiration** 钦佩 **of** 的 **her** 她 **delicate** 精美的 **beauty** 美丽 **overcame** 克服 **everything** 一切
[els] ,
else 别的 **,** ,

那一刻，他对她清丽秀美的欣赏压倒了一切。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['geɪzɪŋ] ['saɪləntli]['ɪntuː] [ðæt] [swiːt] [jʌŋ] ['pliːdɪŋ] [feɪs] — [ðæt] [feɪs]
and 和 **he** 他 **remained** 剩余 **gazing** 凝视 **silently** 默默 **into** 进入 **that** 那 **sweet** 甜的 **young** 年轻的 **pleading** 恳求 **face** 脸 **—** — **that** 那 **face** 脸
['pliːdɪŋ] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [felt] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə][hɪm] .
pleading 恳求 **to** 到 **him** 他 **to** 到 **believe** 相信 **she** 她 **felt** 毛毡 **grateful** 感激的 **to** 到 **him** 他 **.** .

他默默地凝视着那张甜美、恳求的年轻脸庞——那张脸恳求他相信她对他心存感激。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] [sed] ,
Then 然后 **he** 他 **came** 来了 **back** 后退 **to** 到 **the** 这 **circumstances** 情况 **and** 和 **the** 这 **time** 时间 **,** , **and** 和 **said** 说 **,** ,

然后他又回到当时的情境和时间，说道：

" [ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'gɪv] [juː; jʊ] . "
" " **There** 那里 **is** 是 **only** 仅有的 **one** 一 **thing** 事物 **I** 我 **shall** 将 **never** 绝不 **forgive** 原谅 **you** 你 **.** . **"** "

“有一件事我永远不会原谅你。”

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? "
" " **And** 和 **what** 什么 **is** 是 **that** 那 **?** ? **"** "

“那是什么？”

" [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'skʌvə(r)] ['eni] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv][juːz][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][feɪl][tuː; tə]
" " **If** 如果 **you** 你 **discover** 发现 **any** 任何 **way** 方式 **in** 在 **which** 哪个 **I** 我 **can** 能 **be** 是 **of** 的 **use** 使用 **to** 到 **you** 你 **and** 和 **fail** 失败 **to** 到
[let][ˌem 'iː] [nəʊ] . "
let 让 **me** 我 **know** 知道 **.** . **"** "

“如果你发现任何我可以帮到你的地方，却没有告诉我。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [gʊd] , ['mɪstə(r)] . [greɪ] .
" " **You** 你 **are** 是 **too** 也 **good** 好的 **,** , **Mr** 先生 **.** . **Grey** 灰色的 **.** .

“格雷先生，您太好了。”

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai]['evə(r)] [θæŋk] [juː; jʊ] ?
How 如何 **shall** 将 **I** 我 **ever** 曾经 **thank** 感谢 **you** 你 **?** ?

我该如何感谢你呢?

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] [ə'saɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] ['dʒestʃə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
" " **He** 他 **waved** 挥手 **her** 她 **speech** 演讲 **aside** 旁边 **with** 和 **a** 一个 **deprecating** 弃用 **gesture** 手势 **and** 和 **a** 一个 **faint** 头晕的 **smile** 微笑 **.** .

他用轻蔑的手势和淡淡的微笑挥手示意她不必再说下去了。

" [ai][hæv; həv] [kʌm] ['mɪəli] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ai][kæn; kən][biː; bi][ɒv; əv][juːz][tuː; tə][juː; jʊ] ?
" " **I** 我 **have** 有 **come** 来 **merely** 仅仅 **to** 到 **know** 知道 **if** 如果 **I** 我 **can** 能 **be** 是 **of** 的 **use** 使用 **to** 到 **you** 你 **?** ?

我此行的目的只是想知道我是否能帮上您的忙?

[ɪz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [wɪʃ] [dʌn] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['jestədeɪ] ? "
Is 是 **there** 那里 **anything** 任何事物 **you** 你 **wish** 希望 **done** 完毕 **you** 你 **did** 做过 **not** 不是 **mention** 提到 **to** 到 **me** 我 **yesterday** 昨天 **?** ? **"** "

昨天你还有什么没跟我提过但希望我做的事吗?

" [nəʊ] , ['nʌθɪŋ] .

"	**No**	,	**nothing**	.
"	不	,	没有什么	.

“不，没什么。”

['əʊnli][aɪ] ['kænɒt] [miːt] ['eni] [wʌn] .

Only	**I**	**cannot**	**meet**	**any**	**one**	**.**
仅有的	我	不能	见面	任何	一	.

只是我见不到任何人。

[ɪf] [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['laɪbrərɪ][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

If	**I**	**must**	**go**	**to**	**the**	**library**	**by**	**and**	**by**	**,**
如果	我	必须	去	到	这	图书馆	经过	和	经过	,

如果我过段时间必须去图书馆，

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .

that	**will**	**be**	**more**	**than**	**I**	**should**	**like**	**to**	**see**	**of**	**people**	**.**
那	将要	是	更多的	比	我	应该	喜欢	到	看	的	人们	.

那将远远超出我乐于见到的人性。

[sʌm; səm] ['dʒentlmən] , [huː] [dɪd] [nɒt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [huːm] [aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ]

Some	**gentleman**	**,**	**who**	**did**	**not**	**give**	**his**	**name**	**,**	**and**	**whom**	**I**	**do**	**not**	**know**
一些	绅士	,	WHO	做过	不是	给	他的	姓名	,	和	谁	我	做	不是	知道

[ænd; ənd][kænt] [siː] ,

and	**can't**	**see**	**,**
和	不能	看	,

一位先生，他没有透露姓名，我既不认识他，也见不到他，

[hæz; həz] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

has	**asked**	**me**	**to**	**meet**	**him**	**.**
有	问	我	到	见面	他	.

他邀请我与他见面。

[ɪf] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][hɪm][juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ænd; ənd][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . "

If	**you**	**speak**	**to**	**him**	**you**	**will**	**explain**	**and**	**apologize**	**for**	**me**	**.**	**"**
如果	你	说话	到	他	你	将要	解释	和	道歉	为了	我	.	"

如果你跟他谈，你会替我解释并道歉。

" [aɪ] [wɪl] , [məʊst][ə'ʃʊərədlɪ; ə'ʃɔːrədlɪ] , " [ænd; ənd] , ['bəʊɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] , [ðə; ðɪ]['bæŋkə(r)] [rɪ'taɪəd] .

"	**I**	**will**	**,**	**most**	**assuredly**	**,**	**"**	**and**	**,**	**bowing**	**once**	**more**	**,**	**the**	**banker**	**retired**	**.**
"	我	将要	,	最多	当然	,	"	和	,	鞠躬	一次	更多的	,	这	银行家	退休	.

“我一定会的，”银行家再次鞠躬后退了出去。

" [huː] [kæn; kən] [ðɪs] [mæn][biː; bi] [huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['aɪlənd] [ˌʌnɪn'vaɪtɪd] ,

"	**Who**	**can**	**this**	**man**	**be**	**who**	**has**	**come**	**to**	**the**	**Island**	**uninvited**	**,**
"	WHO	能	这	男人	是	WHO	有	来	到	这	岛	不速之客	,

“这个不请自来的人究竟是谁？”

[ænd; ənd] [siːk] [tuː; tə] [θrʌst] [hɪm'self] [ə'pɒn] [mɪs] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] ?

and	**seeks**	**to**	**thrust**	**himself**	**upon**	**Miss**	**Midharst**	**such**	**a**	**day**	**as**	**this**	**?**
和	寻找	到	推力	他自己	之上	错过	-	这样的	一个	天	作为	这	?

竟然有人会在今天这种时候试图强行接近米德哈斯特小姐?

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['eniθɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'skʌvəd] ?

Can	**it**	**be**	**anything**	**has**	**been**	**discovered**	**?**
能	它	是	任何事物	有	到过	发现	?

是否有任何发现?

[ai][hæv; həv][nəʊ] [ə'ʃʊərəns] [bʌt; bət] - [wɜːd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [tel] [sʌm; səm][wʌn] [bɪ'saɪdz]

I	have	no	assurance	but	Farleg's	word	that	he	did	not	tell	some	one	besides
我	有	不	保证	但	-	单词	那	他	做过	不是	告诉	一些	一	除了

[hɪz; ɪz][waɪf] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)] - [ruːm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['bləʊɪŋ] [ʌp][ɒv; əv]

his	wife	what	he	saw	in	the	Tower	-	room	that	evening	after	the	blowing	up	of
他的	妻子	什么	他	锯	在	这	塔	-	房间	那	晚上	后	这	吹	向上	的

[ðə; ði] ['rɑːdwel] .

the	Rodwell	.
这	罗德威尔	.

除了法尔莱格的证词，我没有任何其他保证，他没有把那天晚上罗德威尔号爆炸后在塔楼房间里看到的东西告诉除他妻子以外的任何人。

[bʌt; bət] [ðen] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [tel] ,

But	then	,	if	he	did	tell	,
但	然后	,	如果	他	做过	告诉	,

但是，如果他真的说了呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [njuːz] [wʊd] [kʌm] ,

it	is	not	to	this	place	the	owner	of	such	news	would	come	,
它	是	不是	到	这	地方	这	所有者	的	这样的	消息	会	来	,

带来此类消息的人不会来到这里。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][bæŋk][ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði]['mænə(r)] .

but	to	me	at	the	Bank	or	at	the	Manor	.
但	到	我	在	这	银行	或者	在	这	庄园	.

但对我来说，无论是在银行还是在庄园。

[ɪf] [ðɪs] [mæn][ɪz][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ʌn'plez(ə)nt] ['pɜːpəs] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [kə'nekʃn]

If	this	man	is	here	for	any	unpleasant	purpose	,	it	must	be	in	connection
如果	这	男人	是	这里	为了	任何	令人不快的	目的	,	它	必须	是	在	联系

[wɪð] [ðə; ði] [kən'sɒlz] .

with	the	Consols	.
和	这	控制台	.

如果这个人来这里有什么不轨的目的，那一定与英国国债有关。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .

There	is	nothing	else	to	cause	the	dangerous	presence	of	such	a	man	.
那里	是	没有什么	别的	到	原因	这	危险的	在场	的	这样的	一个	男人	.

没有其他原因可以解释这样一个人的危险存在。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kən'sɒlz] , [wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [nəʊ] ?

If	he	is	here	about	the	Consols	,	what	does	he	know	?
如果	他	是	这里	关于	这	控制台	,	什么	做	他	知道	?

如果他来这里是为了Consols公司，他知道些什么?

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [greɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['laɪbrəri] - [dɔː(r)] ,

"	By	this	time	Grey	had	reached	the	library	-	door	,
"	经过	这	时间	灰色的	有	达到	这	图书馆	-	门	,

这时，格雷已经走到了图书馆门口。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði]['hænd(ə)l] .

and	stood	a	moment	with	his	hand	on	the	handle	.
和	站立	一个	片刻	和	他的	手	在	这	处理	.

他手放在门把手上，站了一会儿。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [feɪs] [klɪəd] , [æz; əz] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

Suddenly	his	face	cleared	,	as	,	with	a	sigh	of	relief	,	he	thought	,
突然	他的	脸	已清除	,	作为	,	和	一个	叹	的	宽慰	,	他	想法	,

突然，他的脸色豁然开朗，他如释重负地叹了口气，心想：

" [wɒt] [raɪt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə] [ə'sjuːm] [hiː; hi][ɪz][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ɔː(r)] [dɪ'zɑːstrəs]
" What right have I to assume he is here for an unpleasant or disastrous
" 什么 正确的 有 我 到 认为 他 是 这里 为了 一个 令人不快的 或者 灾难性的
['pɜːpəs] ?
purpose ?
目的 ?

“我有什么权利认为他来这里是为了不愉快的或灾难性的目的？”

[hɪz; ɪz] ['gluːmi] [feɪs] [hæz; həz] [pʊt] [ə; eɪ] ['gluːmi] ['nəʊʃ(ə)n]['ɪntuː][maɪ] [hed] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
His gloomy face has put a gloomy notion into my head , that is all .
他的 阴沉 脸 有 放 一个 阴沉 概念 进入 我的 头 , 那 是 全部 .

他阴沉的脸色让我产生了一种不祥的预感，仅此而已。

" [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [tɔːl] , [sæd] - [feɪst] ['streɪndʒə(r)] [ə'ləʊn] ; [ðə; ði]
" He entered the room , and found the tall , sad - faced stranger alone ; the
" 他 进入 这 房间 , 和 成立 这 高的 , 伤心 - 面对 陌生人 独自的 ; 这
['ʌðə(r)z] ,
others ,
其他的 ,

他走进房间，发现那个身材高大、面容忧郁的陌生人独自一人；其他人，

[ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd] , [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ə'semb(ə)lɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ,
those who had been invited , were now assembling in the great hall ,
那些 WHO 有 到过 受邀 , 是 现在 组装 在 这 伟大的 大厅 ,

那些受邀者现在正聚集在大厅里。

[weə(r)] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['bærənət] [leɪ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [blæk] ['velvɪt] [pɔːl] ,
where the body of the baronet lay beneath a black velvet pall ,
在哪里 这 身体 的 这 男爵 躺 下面 一个 黑色的 天鹅绒 灵柩 ,

男爵的遗体躺在黑色天鹅绒裹尸布下，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['peɪntɪd] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] ,
under the eyes of his painted ancestors ,
在下面 这 眼睛 的 他的 绘 祖先 ,

在祖先画像的注视下，

[huː] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['gɪldɪd] [freɪmz] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] .
who stared at the crowd from their gilded frames on the walls .
WHO 凝视 在 这 人群 从 他们的 镀金 框架 在 这 墙壁 .

他们从墙上镀金的画框里凝视着人群。

['mɪstə(r)] . [greɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][blænd] [feɪs] [ænd; ənd] [kən'sɪliətəri] ['kærɪdʒ] ,
Mr . Grey approached the stranger with a bland face and conciliatory carriage ,
先生 . 灰色的 接近 这 陌生人 和 一个 平淡 脸 和 和解 运输 ,
['seɪɪŋ] , " [juː; jʊ][faɪnd][ˌjuː 'es] ,
saying , " You find us ,
说 , " 你 寻找 我们 ,

格雷先生面色平静，举止和蔼地走向那位陌生人，说道：“你找到我们，

[sɜː(r)] , [ɪn] ['veri] [greɪt] [kən'fjuːʒn] [tuː; tə] - [deɪ] ,
sir , in very great confusion to - day ,
先生 , 在 非常 伟大的 困惑 到 - 天 ,

先生，今天情况非常混乱，

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][ə'pɒlədʒaɪz][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wɒnt] [ɒv; əv] ['kɜːtəsi] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]
and I must apologize to you for any want of courtesy you may have
和 我 必须 道歉 到 你 为了 任何 想 的 礼貌 你 可能 有
[felt] .
felt .
毛毡 .

对于您可能感受到的任何不礼貌之处，我必须向您道歉。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ə'laʊənsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['melənkəli]
I am sure , however , you will make allowances for us under the melancholy
我 是 当然 , 然而 , 你 将要 制作 津贴 为了 我们 在下面 这 忧郁
['sɜːkəmstənsɪz] .
circumstances .
情况 .

但我相信，在这种令人沮丧的情况下，您一定会体谅我们的。

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [baʊd] ['greɪvli] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [diːp] , [fʊl] [vɔɪs] ,
" The stranger bowed gravely , and said , in a deep , full voice ,
" 这 陌生人 鞠躬 严重地 , 和 说 , 在 一个 深的 , 满的 嗓音 ,

陌生人郑重地鞠了一躬，用低沉浑厚的声音说道：

" [ai][hæv; həv] [ɪk'spɪərɪənst] [nəʊ] [wɒnt] [ɒv; əv] ['kɜːtəsi] ; [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
" I have experienced no want of courtesy ; on the contrary ,
" 我 有 经验丰富的 不 想 的 礼貌 ; 在 这 相反 ,

“我没有感受到任何缺乏礼貌的情况；相反，

['evri] [wʌn][ai][met][hæz; həz] [biːn] [məʊst][pə'laɪt] . "
every one I met has been most polite . "
每一个 一 我 遇见 有 到过 最多 有礼貌的 . "

我遇到的每个人都非常有礼貌。

" [ai] [fiːl] , " [greɪ] [went] [ɒn] , [wɪð] [ə; eɪ]['greɪsf(ə)l][ænd; ənd] [ɜː'beɪn] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][hænd] ,
" I feel , " Grey went on , with a graceful and urbane gesture of the hand ,
" 我 感觉 , " 灰色的 去 在 , 和 一个 优美 和 彬彬有礼 手势 的 这 手 ,

“我觉得，”格雷继续说道，同时优雅而有风度地做了个手势，

— " [ai] [fiːl] [maɪ'self][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ɔːl] [gests]
— " I feel myself more or less responsible for the good treatment of all guests
— " 我 感觉 我 更多的 或者 较少的 负责任的 为了 这 好的 治疗 的 全部 客人
[hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .
here to - day .
这里 到 - 天 .

“我觉得今天所有客人受到的良好待遇，我或多或少都要负起责任。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [greɪ] .
My name is Grey .
我的 姓名 是 灰色的 .

我的名字叫格雷。

[ai][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm] [mɪs] - .
I have just come from Miss Midharst .
我 有 只是 来 从 错过 - .

我刚从米德哈斯特小姐那里过来。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] , [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] ,
I understand you wish to see her , and , I am sorry to say ,
我 理解 你 希望 到 看 她 , 和 , 我 是 对不起 到 说 ,

我知道您想见她，但很遗憾，

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [fiːl] [hɜː'self] ['iːkwəl][tuː; tə][æn; ən] ['ɪntəvjuː] ;
she does not feel herself equal to an interview ;
她 做 不是 感觉 她自己 平等的 到 一个 面试 ;

她觉得自己没有能力接受面试；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['feɪvə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] ['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
but if you will favour me with any communication for her ,
但 如果 你 将要 偏爱 我 和 任何 沟通 为了 她 ,

但如果您能帮我转达一些关于她的消息，

[ɔː(r)] [let] [ˌem ˈiː] [nəʊ] [ðə; ði] [ˈneɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbɪznəs] ,
or let me know the nature of your business ,
或者 让 我 知道 这 自然 的 你的 商业 ,

或者告诉我您的业务性质，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈhæpi] [tuː; tə] [duː; də] [ˈeniθɪŋ] [ai] [kæn; kən] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
I shall be happy to do anything I can for you .
我 将 是 快乐的 到 做 任何事物 我 能 为了 你 .

我非常乐意为您效劳。

" [greɪ] [spəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ænd; ənd] [ˈwɪnɪŋ] [ˈmænə(r)] .
" Grey spoke in a kind and winning manner .
" 灰色的 辐 在 一个 种类 和 获胜 方式 .

格雷的讲话亲切而富有感染力。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ˈnəʊɪŋ] [wɒt] [fækts] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ɪn] [pəˈzeʃ(ə)n] [ɒv; əv] ,
" There is no knowing what facts he may be in possession of ,
" 那里 是 不 会心 什么 事实 他 可能 是 在 拥有 的 ,

“我们无从得知他可能掌握了哪些事实，”

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [lɒst] [baɪ] [pəˈlaɪtnəs] [tuː; tə] [hɪm] , " [wɒz; wəz] [greɪz] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
and nothing can be lost by politeness to him , " was Grey's reflection .
和 没有什么 能 是 丢失的 经过 礼貌 到 他 , " 曾是 格雷的 反射 .

“对他来说，礼貌并不会让他损失什么，”格雷心想。

" [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒə(r)] ,
" I am very much obliged to you , " answered the stranger ,
" 我 是 非常 很多 有义务 到 你 , " 回答 这 陌生人 ,

“我非常感激你，”陌生人回答道。

[wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪnklɪˈneɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] ;
with a slight inclination of the head ;
和 一个 轻微 倾角 的 这 头 ;

头部微微倾斜；

" [bʌt; bət] [ai] [ʃæl; ʃəl] [rɪˈzɜːv] [wɒt] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [ʌnˈtɪl] [ai] [hæv; həv] [æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv]
" but I shall reserve what I have to say until I have an opportunity of
" 但 我 将 预订 什么 我 有 到 说 直到 我 有 一个 机会 的
['seɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈleɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [mɪs] - [hɜːˈself] .
saying it later in the day to Miss Midharst herself .
说 它 之后 在 这 天 到 错过 - 她自己 .

“但我还是保留意见，等到今天晚些时候有机会亲自对米德哈斯特小姐说吧。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmænə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈspiːkə(r)] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd] [ˌɪmpəˈtɜːbəb(ə)l] [self]
" There was in the manner of the speaker a profound and imperturbable self
" 那里 曾是 在 这 方式 的 这 扬声器 一个 深刻的 和 沉着冷静 自己
- [pəˈzeʃ(ə)n] [məʊst] [dɪsˈkwaɪətɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbæŋkə(r)] .
- possession most disquieting to the banker .
- 拥有 最多 令人不安的 到 这 银行家 .

“演讲者举止中流露出的那种深沉而沉着的自信，令银行家感到非常不安。”

[ðə; ði] [ˈlætə(r)] [ˌriːˈdʒɔin, ri-] ,
The latter rejoined ,
这 后者 重新加入 ,

后者重新加入进来。

" [bʌt; bət] , [ɪnˈdiːd] , [ai] [ˈgreɪtli] [fɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈeni] [taɪm] [tuː; tə] -
" But , indeed , I greatly fear she will not be able to see you any time to -
" 但 , 的确 , 我 非常 害怕 她 将要 不是 是 有能力的 到 看 你 任何 时间 到 -
[deɪ] .
day .
天 .

“但是，我非常担心她今天一刻也见不到你。”

" [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [smaɪld] ['feɪntli] , [weɪvd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ə'saɪd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['pɜːfɪkt]
" The stranger smiled faintly , waved the point aside with an air of perfect
" 这 陌生人 微笑 淡淡的 , 挥手 这 观点 旁边 和 一个 空气 的 完美的
[ə'ʃʊərəns] , [ænd; ənd] [ɑːskt] ,
assurance , and asked ,
保证 , 和 问 ,

陌生人微微一笑，摆摆手，一副万无一失的样子，问道：

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [wɪl] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]
" Will you be good enough to tell me when and where the will is to be
" 将要 你 是 好的 足够的 到 告诉 我 什么时候 和 在哪里 这 将要 是 到 是
[riːd] ?
read ?
读 ?

“请问您能否告诉我遗嘱将在何时何地宣读？”

[ai][ˌeɪ 'em][təʊld][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [riːd] . "
I am told it is to be read . "
我 是 讲述 它 是 到 是 读 . "

有人告诉我，这本书是要读的。

" [meɪ] [ai] [nəʊ] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːsk] ? "
" May I know why you ask ? "
" 可能 我 知道 为什么 你 问 ? "

请问您为什么这么问?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] ? "
" Because I intend to be present ? "
" 因为 我 打算 到 是 展示 ? "

“因为我打算到场？”

" [ɪn] [wɒt] [kə'pæsəti] ? "
" In what capacity ? "
" 在 什么 容量 ? "

“以何种身份？”

" [ai][ʃæl; ʃəl][ɪk'spleɪn] [ðen] . "
" I shall explain then . "
" 我 将 解释 然后 . "

“那我稍后会解释。”

" [ðə; ði] [wɪl] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [tuː; tə] - [deɪ] , [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'tɜːnd]
" The will is to be read in this room to - day , when we have returned
" 这 将要 是 到 是 读 在 这 房间 到 - 天 , 什么时候 我们 有 返回
[frɒm; frəm][ðə; ði]['fjuːnərəl] .
from the funeral .
从 这 葬礼 .

“遗嘱将于今天葬礼结束后，在这个房间里宣读。”

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][sɜː(r)][ˌælɪg'zændərz] [wɪʃ] . "
Such was Sir Alexander's wish . "
这样的 曾是 先生 亚历山大的 希望 . "

这就是亚历山大爵士的愿望。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" Thank you .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪə(r)] .
I shall be here .
我 将 是 这里 .

我会在这里。

[wen] [dʌz] [ðə; ði]['fju:nərəl] [stɑ:t] ?
When does the funeral start ?
什么时候 做 这 葬礼 开始 ?

葬礼什么时候开始?

" [greɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
" Grey looked at his watch .
" 灰色的 看起来 在 他的 手表 .

格雷看了看手表。

" [ɪn]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] . "
" In quarter of an hour . "
" 在 四分之一 的 一个 小时 . "

“一刻钟后。”

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [dɪ'teɪn] [ju:; jʊ] ['fɜ:ðə(r)] , ['mɪstə(r)] . [greɪ] .
" I will not detain you further , Mr . Grey .
" 我 将要 不是 扣留 你 更远 , 先生 . 灰色的 .

“我不会再耽搁你了，格雷先生。”

[aɪ] [nəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [taɪm] [ɪz] ['fʊli] ['ɒkjupaɪd] [tu:; tə] - [deɪ] ;
I know your time is fully occupied to - day ;
我 知道 你的 时间 是 完全 占领 到 - 天 ;

我知道你今天时间很紧；

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] [wɪtʃ] ['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] ['ɪntəvju:] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [hi:; hi] [wɪð'dru:]
" and with a bow which indicated the interview was over , he withdrew
" 和 和 一个 弓 哪个 表明的 这 面试 曾是 超过 , 他 退出
[tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
towards the window .
向 这 窗户 .

他鞠了一躬，表示采访结束，然后走向窗边。

[greɪ] [wɒz; wəz] [kəm'pli:tli] [kən'faʊndɪd] [bɪ'twi:n] [dred] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðɪs] [mæn] [maɪt]
Grey was completely confounded between dread of the knowledge this man might
灰色的 曾是 完全地 令人困惑 之间 恐惧 的 这 知识 这 男人 可能
[pə'zes] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [sens] ,
possess and the disagreeable sensation awakened by the sense ,
具有 和 这 令人不快的 感觉 觉醒 经过 这 感觉 ,

格雷内心十分纠结，一方面害怕这个人可能掌握的知识，另一方面又感到这种感觉带来的不适。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪk'spɪəriənst] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [met] [ə; eɪ][mæn] ,
for the first time experienced in his life , of having met a man ,
为了 这 第一的 时间 经验丰富的 在 他的 生活 , 的 拥有 遇见 一个 男人 ,

这是他一生中第一次经历与男人相遇的感觉，

[fʊt] [tu:; tə] [fʊt] [ænd; ənd] [aɪ] [tu:; tə] [aɪ] , [hu:] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɔ:(r)]['eɪb(ə)l]['fensə(r)][ðæn; ðən] [hɪm'self]
foot to foot and eye to eye , who was a more able fencer than himself
脚 到 脚 和 眼睛 到 眼睛 , WHO 曾是 一个 更多的 有能力的 击剑手 比 他自己
.
:
.

与他面对面、脚对脚，对方的击剑水平比他高。

[æz; əz] [greɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [frɒm; frəm][ðə; ði]['laɪbrəri][tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:l] , [hi:; hi] [felt] [fɑ:(r)][frɒm; frəm]
As Grey took his way from the library to the hall , he felt far from
作为 灰色的 采取 他的 方式 从 这 图书馆 到 这 大厅 , 他 毛毡 远的 从
['i:zi] .
easy .
简单的 .

格雷从图书馆走向大厅时，感觉十分不自在。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [men][nɪə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [streɪndʒ] [men] ;

He	did	not	want	men	near	him	,	and	he	did	not	want	strange	men	;
他	做过	不是	想	男人	靠近	他	,	和	他	做过	不是	想	奇怪的	男人	;

他不想让男人靠近他，也不想让陌生人靠近他；

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt] [streɪndʒ] [men] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn] [fens] ; [ænd; ənd] ,

he	did	not	want	strange	men	more	than	a	match	for	him	in	fence	;	and	,
他	做过	不是	想	奇怪的	男人	更多的	比	一个	匹配	为了	他	在	栅栏	;	和	,

他不想找个在击剑方面能与他匹敌的陌生人；而且，

[ə'bʌv] [ɔːl] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [ðɪs] [mæn] ,

above	all	,	he	did	not	want	this	man	,
多于	全部	,	他	做过	不是	想	这	男人	,

最重要的是，他不想和这个人在一起。

[huː] [wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['betə(r)]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fɔɪlz] , [bʌt; bət]

who	was	not	only	a	stranger	and	a	better	master	of	the	foils	,	but
WHO	曾是	不是	仅有的	一个	陌生人	和	一个	更好的	掌握	的	这	箔	,	但

[huː] ,

who	,
WHO	,

他不仅是个陌生人，而且是一位更技艺精湛的击剑高手，而且，

[mɔːr'əʊvə(r)] , [hæd; həd]['mætə(r)][ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə] [mɪs] - ,

moreover	,	had	matter	of	importance	to	communicate	to	Miss	Midharst	,
而且	,	有	事情	的	重要性	到	交流	到	错过	-	,

此外，还有一件重要的事情要告诉米德哈斯特小姐。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ][pleɪn] [kən'vɪkʃn] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [deɪ][hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv]

and	displayed	a	plain	conviction	he	should	that	day	have	an	opportunity	of
和	显示	一个	清楚的	定罪	他	应该	那	天	有	一个	机会	的

['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] - ,

speaking	to	Miss	Midharst	,
请讲	到	错过	-	,

他明确表示，他那天应该有机会和米德哈斯特小姐谈谈。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][di'naiəl] .

notwithstanding	her	denials	.
虽然	她	否认	.

尽管她否认了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'kleəd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt][æt; ət] [ðɪs] [əʊld] -

And	now	he	had	declared	his	intention	of	being	present	at	this	old	-
和	现在	他	有	声明	他的	意图	的	存在	展示	在	这	老的	-

['fæʃ(ə)nd] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɪl] .

fashioned	reading	of	the	will	.
造型	阅读	的	这	将要	.

现在他已表明他将出席这场传统的遗嘱宣读仪式。

[wɒt] [kʊd; kəd] [ðæt] [miːn] ?

What	could	that	mean	?
什么	可以	那	意思是	?

那可能意味着什么?

[huː] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [ðæt] [ðʌs] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['θrʌstɪŋ] [hɪm'self] [ə'pɒn] [ðɪs] [haʊs] [ɒv; əv]

Who	could	he	be	that	thus	insisted	upon	thrusting	himself	upon	this	house	of
WHO	可以	他	是	那	因此	坚持	之上	推进	他自己	之上	这	房子	的

['mɔːnɪŋ] ?

mourning	?
丧	?

他究竟是谁，竟执意闯入这座丧葬之所?

[ðen] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][fɪə(r)] [rʌʃt] [ɪn][ə'pɒn] ['wɔ:ltə] [greɪz] [maɪnd] .

Then	a	terrible	fear	rushed	in	upon	Walter	Grey's	mind	.
然后	一个	糟糕的	害怕	匆忙	在	之上	沃尔特	格雷的	头脑	.

随后，一股可怕的恐惧涌上沃尔特·格雷的脑海。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][lɑ:st]['məʊmənt][ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] ['ɔ:ltəd] [hɪz; ɪz] [wɪl]

Could	it	be	that	at	the	last	moment	the	old	man	had	altered	his	will
可以	它	是	那	在	这	最后的	片刻	这	老的	男人	有	已修改	他的	将要

[ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ]['sekənd] [trʌ'sti:] ,

and	appointed	a	second	trustee	,
和	任命	一个	第二	受托人	,

会不会是老人在最后一刻修改了遗嘱，指定了第二位受托人？

[wʌn][tu:; tə][ækt][ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] , [greɪ] ,

one	to	act	in	conjunction	with	him	,	Grey	,
一	到	行为	在	连词	和	他	,	灰色的	,

格雷将与他协同行动。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ku:l] [self] - [pə'zest] [mæn][wɒz; wəz] [ðæt] ['sekənd] [trʌ'sti:] ?

and	that	this	cool	self	-	possessed	man	was	that	second	trustee	?
和	那	这	凉爽的	自己	-	拥有	男人	曾是	那	第二	受托人	?

而这位冷静沉着的男士竟然是第二位受托人？

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] , [ðə; ði][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɪl] [wɒz; wəz] [greɪz] [deθ] - ['wɒrənt] .

If	it	were	so	,	the	alteration	in	the	will	was	Grey's	death	-	warrant	.
如果	它	是	所以	,	这	改造	在	这	将要	曾是	格雷的	死亡	-	保证	.

如果真是如此，那么遗嘱的修改就等于判了格雷的死刑。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ɪn]['lɪt(ə)l] [taɪm] ; [səʊ] [greɪ] ['heɪs(ə)nd] [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] ,

But	much	remained	to	be	done	in	little	time	;	so	Grey	hastened	to	the	hall	,
但	很多	剩余	到	是	完毕	在	小的	时间	;	所以	灰色的	加快	到	这	大厅	,

但时间紧迫，还有很多事情要做；于是格雷匆匆赶往大厅。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [su:n] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði]['fju:nərəl]['ʌndə(r)] [wei] .

and	was	soon	lost	in	the	business	of	getting	the	funeral	under	way	.
和	曾是	很快	丢失的	在	这	商业	的	获得	这	葬礼	在下面	方式	.

很快，他就全身心投入到筹备葬礼的繁琐事务中。

[æz; əz][ðə; ði]['fju:nərəl][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['feri] ,

As	the	funeral	was	about	starting	from	the	Castle	to	the	Ferry	,
作为	这	葬礼	曾是	关于	开始	从	这	城堡	到	这	渡船	,

葬礼的路线是从城堡到渡口，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz]['mɪstə(r)] . [greɪ] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kɒfɪn] ,

and	just	as	Mr	.	Grey	had	placed	himself	immediately	behind	the	coffin	,
和	只是	作为	先生	.	灰色的	有	放置	他自己	立即地	在后面	这	棺材	,

格雷先生径直走到棺材后面，

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [stept] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['bæŋkərz] [left] [saɪd] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , " ['pɑ:d(ə)n][ˌem 'i:] ,

the	stranger	stepped	up	to	the	banker's	left	side	,	and	saying	,	"	Pardon	me	,
这	陌生人	步	向上	到	这	银行家的	左边	边	,	和	说	,	"	赦免	我	,

陌生人走到银行家左侧，说道："打扰一下，

" [slɪpt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:m] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [left] [ɑ:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

"	slipped	his	right	arm	under	the	left	arm	of	the	other	.
"	滑倒了	他的	正确的	手臂	在下面	这	左边	手臂	的	这	其他	.

他将右臂塞进对方的左臂下面。

[greɪ] [lʊkt] ['heɪstɪli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

Grey	looked	hastily	over	his	shoulder	.
灰色的	看起来	草草	超过	他的	肩膀	.

格雷慌忙回头看了一眼。

" [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː] [wɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] .

"	You	will	let	me	walk	with	you	.
"	你	将要	让	我	走	和	你	.

你会让我和你一起走。

[ai] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ai] [hæv; həv] [ˈæmpl] [ɔːˈθɒrəti] .

I	assure	you	I	have	ample	authority	.
我	保证	你	我	有	充足	权威	.

我向你保证，我拥有充分的权限。

" [greɪ] [ˈstægəd] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [hæd; həd] [tuː; tə] [ˈstedi] [hɪm] .

"	Grey	staggered	,	so	that	the	other	had	to	steady	him	.
"	灰色的	交错	,	所以	那	这	其他	有	到	稳定的	他	.

格雷踉跄了一下，另一个人不得不扶住他。

" [ɔːˈθɒrəti] !

"	Authority	!
"	权威	!

“权威！

[ˈæmpl] [ɔːˈθɒrəti] ! " [θɔːt] [ðə; ði] [ˈbæŋkə(r)] [ɪn] [dɪsˈmeɪ] .

ample	authority	!	"	thought	the	banker	in	dismay	.
充足	权威	!	"	想法	这	银行家	在	沮丧	.

“权力太大了！”银行家沮丧地想。

" [wɒt] [kæn; kən] [ðə; ði] [ˈneɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ɔːˈθɒrəti] [biː; bi] ?

"	What	can	the	nature	of	that	authority	be	?
"	什么	能	这	自然	的	那	权威	是	?

“这种权力的本质是什么？”

[hæz; həz] [hiː; hi] [ə; eɪ] [ˈwɒrənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [tuː; tə] [əˈrest] [ˌem ˈiː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈmɜːdə(r)] [ɒv; əv] [maɪ]

Has	he	a	warrant	in	his	pocket	to	arrest	me	for	the	murder	of	my
有	他	一个	保证	在	他的	口袋	到	逮捕	我	为了	这	谋杀	的	我的

[waɪf] ?

wife	?
妻子	?

他口袋里有逮捕令吗？他凭什么因为我谋杀妻子而逮捕我？

[dʌz] [hiː; hi] [dɪˈfɜː(r)] [ˈpʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] [dʒʌst] [naʊ] , [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ]

Does	he	defer	putting	it	into	execution	just	now	,	so	as	to	avoid	making	a
做	他	推迟	推杆	它	进入	执行	只是	现在	,	所以	作为	到	避免	制作	一个

[siːn] ;

scene	;
场景	;

他是不是为了避免引起骚动，才推迟执行这项计划？

[ænd; ənd] [hæz; həz] [hiː; hi] [ðʌs] [ˈteɪkən] [maɪ] [ɑːm] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [maɪ] [ɪˈskeɪp] ?

and	has	he	thus	taken	my	arm	to	prevent	the	chance	of	my	escape	?
和	有	他	因此	已采取	我的	手臂	到	防止	这	机会	的	我的	逃脱	?

他抓住我的手臂是为了阻止我逃跑吗？

" [ɔː(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] [kʌm] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈwɒrənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] [tuː; tə] [əˈrest] [hɪm] [ðə; ði]

"	Or	had	he	come	down	with	a	warrant	in	his	pocket	to	arrest	him	the
"	或者	有	他	来	向下	和	一个	保证	在	他的	口袋	到	逮捕	他	这

[ˈməʊmənt] [ðə; ði] [wɪl] [hæd; həd] [biːn] [riːd] ?

moment	the	will	had	been	read	?
片刻	这	将要	有	到过	读	?

“或者他是不是口袋里揣着逮捕令，在遗嘱宣读完毕的那一刻就逮捕了他？”

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ðæt] ['sʌmwʌn] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] - [kən'sɒlz]

It	might	be	that	someone	at	the	Bank	had	discovered	the	Midharst	Consols
它	可能	是	那	某人	在	这	银行	有	发现	这	-	控制台

[hæd; həd] [biːn] [səʊld] ;

had	been	sold	;
有	到过	卖	;

可能是银行里有人发现米德哈斯特永久债券已被出售；

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] ['evɪdəns] ['wɒntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪn] [wʊd] [biː; bi] [sə'plaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['refrəns] [ɪn]

and	the	only	evidence	wanting	in	the	chain	would	be	supplied	by	a	reference	in
和	这	仅有的	证据	想要	在	这	链	会	是	供应	经过	一个	参考	在

[ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [stɒk] ,

the	will	to	the	stock	,
这	将要	到	这	库存	,

而这条证据链中唯一缺失的证据，就是遗嘱中提及的股票。

[ˌðeə'baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [sɜː(r)][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,

thereby	showing	that	Sir	Alexander	,	at	the	time	of	his	death	,
从而	显示	那	先生	亚历山大	,	在	这	时间	的	他的	死亡	,

由此可见，亚历山大爵士去世时，

[wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðə; ði] [stɒk] [wɒz; wəz] [stɪl] [hɪz; ɪz] ,

was	under	the	impression	the	stock	was	still	his	,
曾是	在下面	这	印象	这	库存	曾是	仍然	他的	,

他一直以为那批股票仍然属于他。

[ðʌs] ['pruːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [wɪð] [ðə; ði] [-] ['nɒlɪdʒ] .

thus	proving	it	had	not	been	disposed	of	with	the	baronet's	knowledge	.
因此	证明	它	有	不是	到过	处置	的	和	这	男爵的	知识	.

由此证明，这件物品并非在男爵不知情的情况下被处置的。

[greɪ] [felt] [hɪm'self] ['paʊələs] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

Grey	felt	himself	powerless	to	resist	.
灰色的	毛毡	他自己	无力	到	抵抗	.

格雷感到自己无力抵抗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

怪异姐妹：一段浪漫故事。(The Weird Sisters A Romance.)
第5/7页

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [reɪz] [nəʊ] ['kwestʃən] , [meɪk] [nəʊ] [dɪ'mɜː(r)] .

He	thought	it	best	to	raise	no	question	,	make	no	demur	.
他	想法	它	最好的	到	增加	不	问题	,	制作	不	异议	.

他认为最好不要提出任何问题，也不要表示异议。

[ðə; ði] [kəʊld] [swet] [brəʊk] [aʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ;

The	cold	sweat	broke	out	on	his	forehead	;
这	寒冷的	汗	打破	出去	在	他的	前额	;

他额头上冒出了冷汗；

[hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʊd] ['tremb(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] ['esei, e'sei] [tuː; tə] [spiːk] .

he	knew	his	voice	would	tremble	if	he	essayed	to	speak	.
他	知道	他的	嗓音	会	颤抖	如果	他	尝试	到	说话	.

他知道如果他开口说话，他的声音会颤抖。

[hiː; hi] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['təʊkən] [ɒv; əv] [ˌækwi'es(ə)ns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [prə'siːdid] [tuː; tə]

He	bowed	his	head	in	token	of	acquiescence	,	and	the	funeral	proceeded	to
他	鞠躬	他的	头	在	令牌	的	默认	,	和	这	葬礼	继续	到

[ðə; ði] ['feri] .

the	Ferry	.
这	渡船	.

他低头表示同意，送葬队伍继续前往渡口。

" [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] , " [θɔːt] [greɪ] [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] [fɪə(r)] — " [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ,

"	Can	it	be	,	"	thought	Grey	in	an	agony	of	fear	—	"	Can	it	be	,
"	能	它	是	,	"	想法	灰色的	在	一个	痛苦	的	害怕	—	"	能	它	是	,

“难道是，”格雷在极度恐惧中想，“难道是……”

[waɪl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wɔːkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [hɪm] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [rɔb] ,

while	I	am	walking	after	the	body	of	him	whom	I	have	robbed	,
尽管	我	是	步行	后	这	身体	的	他	谁	我	有	被抢劫	,

当我追赶我所抢劫之人的尸体时，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['geɪzɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [hæv; həv] ['məːdə] .

they	are	gazing	on	the	body	of	her	I	have	murdered	.
他们	是	凝视	在	这	身体	的	她	我	有	被谋杀	.

他们正凝视着我杀害的她的尸体。

" [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [boʊts] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['ferid] [ə'krɒs] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] [lænd] .

"	They	reached	the	boats	,	and	were	ferried	across	to	the	main	land	.
"	他们	达到	这	船	,	和	是	渡船	穿过	到	这	主要的	土地	.

他们到达了船只，然后乘船渡海前往大陆。

[ðeɪ] [ˌɑːr 'iː] - [fɔːmd] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [dʒɔɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] [vɑːst] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv] ['tenənts] ,

They	re	-	formed	,	and	were	joined	by	a	vast	gathering	of	tenants	,
他们	关于	-	形成	,	和	是	加入	经过	一个	广阔的	采集	的	租户	,

['leɪbərə(r)] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .

labourers	,	and	others	.
劳工	,	和	其他的	.

他们重新集结，并得到了大量佃农、劳工和其他人的支持。

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [set] [ɒf] [wʌns] [mɔː(r)] .

The	procession	set	off	once	more	.
这	游行	放	离开	一次	更多的	.

队伍再次出发。

['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

During	all	this	time	the	stranger	remained	silent	.
期间	全部	这	时间	这	陌生人	剩余	沉默的	.

在此期间，陌生人始终保持沉默。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ə'dres] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [tuː; tə] [greɪ] , [nɔː(r)] [greɪ] [tuː; tə][hɪm] .

He	did	not	address	a	single	word	to	Grey	,	nor	Grey	to	him	.
他	做过	不是	地址	一个	单身的	单词	到	灰色的	,	也不	灰色的	到	他	.

他没有跟格雷说一句话，格雷也没有跟他说一句话。

['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [greɪ] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ræk] .

During	all	this	time	Grey	was	suffering	the	agony	of	the	rack	.
期间	全部	这	时间	灰色的	曾是	痛苦	这	痛苦	的	这	架子	.

在此期间，格雷一直遭受着刑架的折磨。

[hiː; hi] [felt] ['kɒnfɪdənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tækt] ,

He	felt	confident	he	was	about	to	be	attacked	,
他	毛毡	自信的	他	曾是	关于	到	是	遭到攻击	,

他感觉自己即将遭到袭击。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wenz] [ðə; ði] [ə'tæk] [wʊd] [kʌm] ,

but	he	did	not	know	whence	the	attack	would	come	,
但	他	做过	不是	知道	何处	这	攻击	会	来	,

但他并不知道袭击会从哪里来。

[ɔː(r)] [wɒt] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] .

or	what	the	nature	of	it	might	be	.
或者	什么	这	自然	的	它	可能	是	.

或者它的本质是什么。

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [ə'tæk] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] [ə'pɒn] [hɪm] [kʊd; kəd][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [rɪ'zʌlt] —

A	successful	attack	of	any	kind	upon	him	could	have	but	one	result	—
一个	成功的	攻击	的	任何	种类	之上	他	可以	有	但	一	结果	—

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

Destruction	.
破坏	.

任何对他发起的成功攻击都只有一个结果——毁灭。

[ɒn] [ðə; ði] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [siːmd] [plʌndʒd] [ɪn] [stɪl] [diːpə(r)] ['revəri] ;

On	the	way	back	to	the	Castle	the	stranger	seemed	plunged	in	still	deeper	reverie	;
在	这	方式	后退	到	这	城堡	这	陌生人	似乎	暴跌	在	仍然	更深	遐想	;

返回城堡的路上，陌生人似乎更加陷入了沉思；

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['kɒmən] - ['pleɪsɪz] , [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [pɑːst]

and	beyond	a	few	of	the	most	ordinary	common	-	places	,	not	a	word	passed
和	超过	一个	很少	的	这	最多	普通的	常见的	-	地方	,	不是	一个	单词	通过了

[bɪ'twiːn] [greɪ] [ænd; ənd][hɪm] .

between	Grey	and	him	.
之间	灰色的	和	他	.

除了少数几句最普通的客套话之外，格雷和他之间没有说过一句话。

[ɔːl] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [kept] [ɒn][ðə; ði] [left] - [hænd] [saɪd] [ɒv; əv] [greɪ] .

All	throughout	the	stranger	kept	on	the	left	-	hand	side	of	Grey	.
全部	自始至终	这	陌生人	保留	在	这	左边	-	手	边	的	灰色的	.

陌生人始终待在格雷的左侧。

[ɔːl] [θruː'aʊt] [greɪ] [sɔː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [left] ['ʃəʊldə(r)] [ðə; ði] ['neməsɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] ,

All	throughout	Grey	saw	at	his	left	shoulder	the	Nemesis	of	his	fate	,
全部	自始至终	灰色的	锯	在	他的	左边	肩膀	这	复仇女神	的	他的	命运	,

格雷始终都能看到他左肩上站着他命运的宿敌。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [raɪt] [ðə; ði]['pælɪd] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mə:də] ['vɪktɪm] .

and	over	the	right	the	pallid	face	of	his	murdered	victim	.
和	超过	这	正确的	这	苍白	脸	的	他的	被谋杀	受害者	.

右侧是他被谋杀的受害者的苍白面孔。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] .

THE	READING	OF	THE	WILL	.
这	阅读	的	这	将要	.

宣读遗嘱。

" [naʊ] , [mɔːd] ['dɑːlɪŋ] , [duː; də][traɪ][tuː; tə][beə(r)] [ʌp] .

"	Now	,	Maud	darling	,	do	try	to	bear	up	.
"	现在	,	莫德	亲爱的	,	做	尝试	到	熊	向上	.

“莫德，亲爱的，一定要坚持住。”

[drɪŋk] [ðɪs] [waɪn] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [streŋθ] .

Drink	this	wine	to	give	you	strength	.
喝	这	葡萄酒	到	给	你	力量	.

喝这酒能增强体力。

[kʌm] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] .

Come	,	they	are	all	waiting	for	us	in	the	library	.
来	,	他们	是	全部	等待	为了	我们	在	这	图书馆	.

来吧，他们都在图书馆等我们呢。

[drɪŋk] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] .

Drink	this	for	my	sake	.
喝	这	为了	我的	清酒	.

请为我喝下这杯酒。

[wel] , [hɑːf] ; [drɪŋk] [hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] , [maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)][tʃaɪld] .

Well	,	half	;	drink	half	of	it	for	my	sake	,	my	dear	,	dear	child	.
出色地	,	一半	;	喝	一半	的	它	为了	我的	清酒	,	我的	亲爱的	,	亲爱的	孩子	.

好吧，喝一半吧；看在上帝的份上，我亲爱的孩子，喝掉一半吧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [də'rekt]['ɔːdə(r)][ðə; ði] [wɪl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [riːd] [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]

It	was	your	father's	direct	order	the	will	should	be	read	and	you	should
它	曾是	你的	父亲的	直接的	命令	这	将要	应该	是	读	和	你	应该

[biː; bi]['prez(ə)nt] .

be	present	.
是	展示	.

你父亲亲笔嘱咐要宣读遗嘱，而你必须在场。

['mɪstə(r)] . [ʃɔː] [telz] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ɪz] [nɒt]['juːʒuəl] , [bʌt; bət][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] . "

Mr	.	Shaw	tells	me	this	is	not	usual	,	but	must	be	done	.	"
先生	.	肖	讲述	我	这	是	不是	通常	,	但	必须	是	完毕	.	"

肖先生告诉我，这种情况并不常见，但必须这样做。

" [aɪ] ['kænɒt] [drɪŋk] [ðə; ði] [waɪn] .

"	I	cannot	drink	the	wine	.
"	我	不能	喝	这	葡萄酒	.

“我不能喝这种酒。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [lɒŋ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "

It	will	not	take	long	,	I	suppose	?	"
它	将要	不是	拿	长的	,	我	认为	?	"

我想应该不会花太长时间吧?

" ['mɪstə(r)] . [greɪ] [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]

"	Mr	.	Grey	says	that	it	is	not	likely	to	take	more	than	quarter	of	an
"	先生	.	灰色的	说道	那	它	是	不是	可能	到	拿	更多的	比	四分之一	的	一个

['aʊə(r)] .

hour	.
小时	.

格雷先生说，这不太可能需要超过15分钟。

[ðə; ði] [wɪl] [ɪz] ['veri] [ʃɔːt] . "

The	will	is	very	short	.	"
这	将要	是	非常	短的	.	"

遗嘱很短。

" [ɪz]['mɪstə(r)] . [greɪ] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] ? "

"	Is	Mr	.	Grey	in	the	library	?	"
"	是	先生	.	灰色的	在	这	图书馆	?	"

格雷先生在图书馆吗?

" [jes] , [dɪə(r)] . "

"	Yes	,	dear	.	"
"	是的	,	亲爱的	.	"

“是的亲爱的。”

" [pliːz] , [pʊt] [ə'weɪ] [ðæt] [waɪn] ; [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] [naʊ] .

"	Please	,	put	away	that	wine	;	I	am	ready	to	go	now	.
"	请	,	放	离开	那	葡萄酒	;	我	是	准备好	到	去	现在	.

“请把酒收起来，我准备走了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "

You	will	come	with	me	?	"
你	将要	来	和	我	?	"

你愿意跟我一起去吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [mɔːd] .

"	Of	course	,	Maud	.
"	的	课程	,	莫德	.

当然，莫德。

[maɪ] [pleɪs] [ɪz][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][saɪd] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['dɑːlɪŋ] .

My	place	is	at	your	side	,	poor	darling	.
我的	地方	是	在	你的	边	,	贫穷的	亲爱的	.

我的位置就在你身边，可怜的宝贝。

" ['mɪsɪz] . [grænts] [wɜːdz] [tʌtʃt] [sʌm; səm] [kɔːd] [ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] [hɑːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː]

"	Mrs	.	Grant's	words	touched	some	chord	in	the	girl's	heart	,	and	she	burst	into
"	太太	.	格兰特	字	感动	一些	弦	在	这	女孩们	心	,	和	她	爆裂	进入

[tɪəz] , ['kraɪɪŋ] :

tears	,	crying	:
眼泪	,	哭泣	:

格兰特太太的话触动了女孩的心弦，她顿时泪流满面:

" [əʊ] , ['mɪsɪz] . [grɑːnt] , [ai]['nevə(r)] [felt] ['ləʊnli] [bɪ'fɔː(r)] .

"	Oh	,	Mrs	.	Grant	,	I	never	felt	lonely	before	.
"	哦	,	太太	.	授予	,	我	绝不	毛毡	孤独	前	.

“哦，格兰特夫人，我以前从未感到过孤独。”

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] , ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [greɪ] . "

I	don't	know	what	I	should	do	,	only	for	you	and	Mr	.	Grey	.	"
我	不	知道	什么	我	应该	做	,	仅有的	为了	你	和	先生	.	灰色的	.	"

我不知道我该怎么办，只为了你和格雷先生。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [lʌv] .
" Thank you , love .
" 感谢 你 , 爱 .

谢谢你，亲爱的。

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪl] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ][laɪf] .
You know I'll stay with you all my life .
你 知道 患病的 停留 和 你 全部 我的 生活 .

你知道我会一辈子陪着你。

[ai][hæv; həv][nəʊ][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [gɒn] .
I have no one of my own to live for ; they are all gone .
我 有 不 一 的 我的 自己的 到 居住 为了 ; 他们 是 全部 已消失 .

我没有亲人可以依靠，他们都走了。

[ai][hæv; həv][nəʊ]['fɑːðə(r)][ɔː(r)] ['mʌðə(r)] , [ɔː(r)] ['brʌðə(r)] [ɔː(r)]['sɪstə(r)] , [ɔː(r)] ['hʌzbənd] [ɔː(r)] [tʃaɪld] .
I have no father or mother , or brother or sister , or husband or child .
我 有 不 父亲 或者 母亲 , 或者 兄弟 或者 姐姐 , 或者 丈夫 或者 孩子 .

我没有父亲、母亲、兄弟姐妹、丈夫或孩子。

[ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['ləʊnli] [æz; əz][juː; jʊ] , [mɔːd] ; ['əʊnli][juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [ðɪs] [həʊm] ,
I am as lonely as you , Maud ; only you have lost a father and this home ,
我 是 作为 孤独 作为 你 , 莫德 ; 仅有的 你 有 丢失的 一个 父亲 和 这 家 ,

莫德，我和你一样孤独；只是你失去了父亲和这个家。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [njuː] [həʊm] , [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,
and by and by you will marry and have a new home , a husband ,
和 经过 和 经过 你 将要 结婚 和 有 一个 新的 家 , 一个 丈夫 ,

不久之后，你将结婚，拥有新的家和丈夫。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [niː] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz]['əʊvə(r)] .
and little ones at your knee ; but for me the world is over .
和 小的 一个 在 你的 膝盖 ; 但 为了 我 这 世界 是 超过 .

还有依偎在你膝上的孩子们；但对我来说，世界已经结束了。

['evri] [deɪ] [ai][lɪv; laɪv] [kiːps] [ˌem 'iː] ['fɜːðə(r)] [ɒf] [frɒm; frəm][maɪ] ['hʌzbənd] ;
Every day I live keeps me further off from my husband ;
每一个 天 我 居住 保持 我 更远 离开 从 我的 丈夫 ;

我活着的每一天都让我离丈夫越来越远；

['evri] [deɪ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [brɪŋz] [juː; jʊ]['nɪərə(r)][tuː; tə] [jɔːz] .
every day you live brings you nearer to yours .
每一个 天 你 居住 带来 你 更近 到 你的 .

你活着的每一天都让你离你的另一半更近一步。

[ɑː] , [mɔːd] , ['wɪmɪn] [hæv; həv][bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Ah , Maud , women have but poor lives of it ,
啊 , 莫德 , 女性 有 但 贫穷的 生活 的 它 ,

啊，莫德，女人的生活真是太悲惨了。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃaɪldləs] ['wɪdəʊ] [ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ded] .
and the poor childless widow is worse than the dead .
和 这 贫穷的 无子女 寡妇 是 更糟 比 这 死的 .

而无子的寡妇比死人更可怜。

" [ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .
" She burst into tears .
" 她 爆裂 进入 眼泪 .

她突然哭了起来。

" ['mɪsɪz] . [grɑːnt] , " [kraɪd] [ðə; ði] [gɜːl] , ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [ðə; ði] ['wʊmən] , " [preɪ] ,

"	Mrs	.	Grant	,	"	cried	the	girl	,	throwing	her	arms	round	the	woman	,	"	pray	,
"	太太	.	授予	,	"	哭	这	女孩	,	投掷	她	武器	圆形的	这	女士	,	"	祈祷	,

[preɪ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !

pray	forgive	me	!
祈祷	原谅	我	!

“格兰特夫人，”女孩喊道，同时扑向那位女士，“求求您，求求您原谅我！”

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['kruːəli] ['selfɪʃ] , ['θɪŋkɪŋ] ['əʊnli][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd]['nevə(r)][ɒv; əv]

I	have	been	cruelly	selfish	,	thinking	only	of	my	own	sorrow	and	never	of
我	有	到过	残酷地	自私	,	思维	仅有的	的	我的	自己的	悲哀	和	绝不	的

[jɔːz] .

yours	.
你的	.

我一直以来都极其自私，只想着自己的悲伤，从未想过你的感受。

[dɪə(r)]['mɪsɪz] . [grɑːnt] , [duː; də] [fə'gɪv] [maɪ] ['selfɪʃnəs] !

Dear	Mrs	.	Grant	,	do	forgive	my	selfishness	!
亲爱的	太太	.	授予	,	做	原谅	我的	自私	!

格兰特夫人，请原谅我的自私！

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [wuːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [gɜːl] , [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [bæk]

"	The	widow	wound	her	arms	around	the	weeping	girl	,	and	crushing	back
"	这	寡妇	伤口	她	武器	大约	这	哭泣	女孩	,	和	压碎	后退

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [griːf] , [sed] ['pæʃənətli] :

her	own	grief	,	said	passionately	:
她	自己的	悲伤	,	说	热情地	:

寡妇将哭泣的女孩紧紧抱住，强忍着自己的悲痛，激动地说：

" ['selfɪʃ] , [mɔːd] !

"	Selfish	,	Maud	!
"	自私	,	莫德	!

“自私的莫德！”

[juː; jʊ] ['selfɪʃ] !

you	selfish	!
你	自私	!

你太自私了！

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['nevə(r)] [θɪŋks] [ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][æz; əz] [hɜː'self] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][faindz][ʃiː; ʃi][kæn; kən]

my	darling	never	thinks	there	is	such	a	person	as	herself	until	she	finds	she	can
我的	亲爱的	绝不	思考	那里	是	这样的	一个	人	作为	她自己	直到	她	发现	她	能

[biː; bi][ɒv; əv][juːz][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] .

be	of	use	to	some	one	.
是	的	使用	到	一些	一	.

我亲爱的女孩从不认为自己是有价值的人，直到她发现自己能对别人有用。

[nəʊ] , [lʌv] , [nɒt] ['selfɪʃ] .

No	,	love	,	not	selfish	.
不	,	爱	,	不是	自私	.

不，是爱，不是自私。

[ðeə(r)] , [lʌv] , [lʌv] , [doʊnt][kraɪ] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [frendz] [ɔːl]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .

There	,	love	,	love	,	don't	cry	;	we	shall	be	the	best	of	friends	all	our	lives	.
那里	,	爱	,	爱	,	不	哭	;	我们	将	是	这	最好的	的	朋友们	全部	我们的	生活	.

亲爱的，亲爱的，别哭；我们一辈子都会是最好的朋友。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] ['frendləs] [ænd; ənd][ə'ləʊn] ;

We	are	both	friendless	and	alone	;
我们	是	两个都	没有朋友	和	独自的	;

我们俩都孤身一人，没有朋友；

[ðæt] [ɪz][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [gʊd] [frendz] [ɔːl]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] , [mɔːd]

that	is	all	the	more	reason	why	we	should	be	good	friends	all	our	lives	,	Maud
那	是	全部	这	更多的	原因	为什么	我们	应该	是	好的	朋友们	全部	我们的	生活	,	莫德

['dɑːlɪŋ] .

darling	.
亲爱的	.

正因如此，我们才更应该一辈子做好朋友，亲爱的莫德。

[aɪl] ['nevə(r)] [liːv] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [steɪ] .

I'll	never	leave	you	if	you	will	let	me	stay	.
患病的	绝不	离开	你	如果	你	将要	让	我	停留	.

只要你让我留下，我永远不会离开你。

[ðeə(r)] [naʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] ; [draɪ][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] [waɪn] ,

There	now	,	there's	a	dear	child	;	dry	your	eyes	and	drink	the	wine	,
那里	现在	,	有	一个	亲爱的	孩子	;	干燥	你的	眼睛	和	喝	这	葡萄酒	,

好了，孩子，擦干眼泪，喝下这杯酒吧。

[ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es][gəʊ][ænd; ənd][get] [ðɪs] ['mætə(r)]['əʊvə(r)] . "

and	let	us	go	and	get	this	matter	over	.	"
和	让	我们	去	和	得到	这	事情	超过	.	"

我们走吧，把这件事解决掉。

" [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [waɪn] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redɪ] .

"	Put	away	the	wine	;	I	am	ready	.
"	放	离开	这	葡萄酒	;	我	是	准备好	.

“把酒收起来吧，我已经准备好了。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] , ['nevə(r)][pɑːt] , ['mɪsɪz] . [grɑːnt][dɪə(r)] .

We	shall	never	,	never	part	,	Mrs	.	Grant	dear	.
我们	将	绝不	,	绝不	部分	,	太太	.	授予	亲爱的	.

亲爱的格兰特夫人，我们永远、永远不会分开。

" [ðə; ði] [tuː] [left] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

"	The	two	left	the	little	drawing	-	room	.
"	这	二	左边	这	小的	绘画	-	房间	.

两人离开了小客厅。

['mɪsɪz] . [grɑːnt] [pʊt] [wʌn] [ɑːm] [ə'fekʃənətli] [raʊnd] [ðə; ði][gɜːrlz] [weɪst] ;

Mrs	.	Grant	put	one	arm	affectionately	round	the	girl's	waist	;
太太	.	授予	放	一	手臂	亲切地	圆形的	这	女孩们	腰部	;

格兰特夫人亲切地用一只胳膊搂住女孩的腰；

[mɔːd] [held] [wʌn][ɒv; əv]['mɪsɪz] . [grænts] [hændz][ɪn] [hɜːz] .

Maud	held	one	of	Mrs	.	Grant's	hands	in	hers	.
莫德	握住	一	的	太太	.	格兰特	双手	在	她的	.

莫德握住了格兰特太太的一只手。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] [nɪə(r)][ðə; ði]['laɪbrəri] - [dɔː(r)] [ðeɪ] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . [greɪ] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

As	they	drew	near	the	library	-	door	they	found	Mr	.	Grey	awaiting	them	in	the
作为	他们	画	靠近	这	图书馆	-	门	他们	成立	先生	.	灰色的	等待中	他们	在	这

['pæsɪdʒ] .

passage	.
通道	.

当他们走到图书馆门口时，发现格雷先生正在走廊里等着他们。

['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] [saɪd] , [hi:; hi] ['ɒfəd] [hɜ:(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [ɑ:m] .

Placing	**himself**	**on**	**her**	**right**	**side**	**,**	**he**	**offered**	**her**	**his**	**arm**	**.**
放置	他自己	在	她	正确的	边	,	他	提供	她	他的	手臂	.

他走到她右侧，向她伸出手臂。

['mɪsɪz] . [grɑ:nt] [drɒpt] [tu:; tə][ðə; ði][rɪə(r)] , [ænd; ənd] , [prɪ'zɜ:rv] [ðɪs] ['ɔ:də(r)] , [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði]

Mrs	**.**	**Grant**	**dropped**	**to**	**the**	**rear**	**,**	**and**	**,**	**preserving**	**this**	**order**	**,**	**they**	**reached**	**the**
太太	.	授予	掉落	到	这	后部	,	和	,	保存	这	命令	,	他们	达到	这

['laɪbrəri] - [dɔ:(r)] .

library	**-**	**door**	**.**
图书馆	-	门	.

格兰特夫人退到队伍最后，他们保持着这个秩序，到达了图书馆门口。

[hɪə(r)]['mɪstə(r)] . [greɪ] [pɔ:zd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['pɑ:tnə(r)][ɪn][ə; eɪ]

Here	**Mr**	**.**	**Grey**	**paused**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**said**	**to**	**his**	**partner**	**in**	**a**
这里	先生	.	灰色的	暂停	为了	一个	片刻	,	和	说	到	他的	伙伴	在	一个

[ləʊ] [vɔɪs] :

low	**voice**	**:**
低的	嗓音	:

格雷先生顿了顿，低声对他的搭档说：

" [ðə; ði] [streɪndʒ] ['dʒentlmən] [hu:] [wʊd] [nɒt] [gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [wɪ'ðɪn] .

"	**The**	**strange**	**gentleman**	**who**	**would**	**not**	**give**	**his**	**name**	**is**	**within**	**.**
"	这	奇怪的	绅士	WHO	会	不是	给	他的	姓名	是	之内	.

那位不愿透露姓名的古怪先生就在里面。

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi][hæz; həz] [ɔ:'θɒrəti] [tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt] .

He	**says**	**he**	**has**	**authority**	**to**	**be**	**present**	**.**
他	说道	他	有	权威	到	是	展示	.

他说他有权到场。

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ][sə'lɪsɪtə(r)][ɒn] [bɪ'hɑ:f] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][smɔ:lə(r)] [ˌlegə'ti:] .

He	**may**	**be**	**a**	**solicitor**	**on**	**behalf**	**of**	**some**	**of**	**the**	**smaller**	**legatees**	**.**
他	可能	是	一个	律师	在	代表	的	一些	的	这	较小的	遗赠人	.

他可能是部分较小遗产继承人的律师。

[aɪ][du:; də] [nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [ru:d] [tu:; tə] [hɪm] [ɔ:(r)][tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'i:][hɪz; ɪz]

I	**do**	**not**	**wish**	**to**	**be**	**rude**	**to**	**him**	**or**	**to**	**say**	**he**	**must**	**give**	**me**	**his**
我	做	不是	希望	到	是	粗鲁的	到	他	或者	到	说	他	必须	给	我	他的

[ɔ:'θɒrəti] .

authority	**.**
权威	.

我不想对他无礼，也不想说他必须给予我权力。

[hi:; hi] [sez] [hi:; hi] [wɪl] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə] - [deɪ] .

He	**says**	**he**	**will**	**speak**	**to**	**you**	**some**	**time**	**to**	**-**	**day**	**.**
他	说道	他	将要	说话	到	你	一些	时间	到	-	天	.

他说他今天会找时间跟你谈谈。

[du:; də][ju:; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [hɪm][tu:; tə][gəʊ] ,

Do	**you**	**wish**	**me**	**to**	**tell**	**him**	**to**	**go**	**,**
做	你	希望	我	到	告诉	他	到	去	,

你想让我告诉他走吗?

[ɔ:(r)][du:; də][ju:; jʊ][prɪ'fɜ:(r)] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mɪəli] [rɪ'kwest] [hɪm] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] [ɔ:l] [həʊp] [ɒv; əv][æn; ən]

or	**do**	**you**	**prefer**	**that**	**I**	**should**	**merely**	**request**	**him**	**to**	**give**	**up**	**all**	**hope**	**of**	**an**
或者	做	你	更喜欢	那	我	应该	仅仅	要求	他	到	给	向上	全部	希望	的	一个

['ɪntəvju:] [tu:; tə] - [deɪ] ? "

interview	**to**	**-**	**day**	**?**	**"**
面试	到	-	天	?	"

或者你更希望我直接要求他放弃今天接受面试的所有希望?

" [ai] ['kænɒt] , [ai] ['kænɒt] [siː] [hɪm] , " [kraɪd] [ðə; ði] [gɜːl] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,
" I cannot , I cannot see him , " cried the girl , clinging to his arm ,
" 我 不能 , 我 不能 看 他 , " 哭 这 女孩 , 依恋 到 他的 手臂 ,

“我不能，我不能见他！”女孩哭喊着，紧紧抓住他的胳膊。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ə'piːlɪŋli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and looking up appealingly into his face .
和 寻找 向上 吸引人的 进入 他的 脸 .

她仰头望着他，眼神充满爱意。

" [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ə'genst] [ðɪs] [ˌʌn'nəʊn] [mæn] ,
" Protect her , " he thought , " against this unknown man ,
" 保护 她 , " 他 想法 , " 反对 这 未知 男人 ,

“保护她，”他想，“免受这个陌生人的伤害。”

[huː] [siːm] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [maɪ] ['seɪfti] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [piːs] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [ʃæl; ʃəl] .
who seems to threaten my safety and her peace , of course I shall .
WHO 似乎 到 威胁 我的 安全 和 她 和平 , 的 课程 我 将 .

如果对方威胁到我的安全和她的安宁，我当然会采取行动。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [sɔːt] [maɪ] [prə'tekʃ(ə)n] ,
This is the first time she has sought my protection ,
这 是 这 第一的 时间 她 有 寻求 我的 保护 ,

这是她第一次寻求我的保护。

[ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['fɔːtʃənət] [tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'genst] [wʌn] [huːm] [ai] [hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [dɪs'laɪk] .
and by a fortunate chance it is against one whom I have reason to dislike .
和 经过 一个 幸运 机会 它 是 反对 一 谁 我 有 原因 到 不喜欢 .

而幸运的是，对手恰好是我本来就讨厌的人。

[haʊ] ['lʌki] !
How lucky !
如何 幸运的 !

真幸运！

[haʊ] ['lʌki] [ai] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] ['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðɪs] ['kɑːs(ə)l] — [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɪl] ,
How lucky I have been in everything connected with this Castle — about the will ,
如何 幸运的 我 有 到过 在 一切 连接 和 这 城堡 — 关于 这 将要 ,

我多么幸运，与这座城堡相关的一切都与遗嘱有关。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] ['ɪlnəs] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] !
about the old man's illness , about the confidence !
关于 这 老的 男人的 疾病 , 关于 这 信心 !

关于老人的病情，关于信心！

[ɔːl] [hæz; həz] [tɜːnd] [aʊt] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ai] [wɪʃt] .
All has turned out exactly as I wished .
全部 有 转向 出去 确切地 作为 我 希望 .

一切都如我所愿。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ɪz] [naʊ] [ɪn] [maɪn] .
Her arm is now in mine .
她 手臂 是 现在 在 矿 .

现在她的胳膊搭在我的胳膊上了。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [help] .
She is calling out to me for help .
她 是 呼叫 出去 到 我 为了 帮助 .

她向我呼救。

[ai] [fiːl] [ɔːl'redi] [æz; əz] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] ;
I feel already as if I had won her ;
我 感觉 已经 作为 如果 我 有 韩元 她 ;

我感觉自己好像已经赢得了她的心；

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [əˈpɒn] [maɪ] [ɑːm] [æz; əz] [maɪ] — [waɪf] .

as	if	she	leaned	upon	my	arm	as	my	—	wife	.
作为	如果	她	倾斜	之上	我的	手臂	作为	我的	—	妻子	.

仿佛她像我的妻子一样靠在我的手臂上。

" [ðen] [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	Then	he	whispered	to	her	,
"	然后	他	低声说道	到	她	,

然后他低声对她说：

" [rest] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] [ðɪs] [mæn] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ɪnˈtruːd] [əˈpɒn] [juː; jʊ] .

"	Rest	assured	this	man	shall	not	intrude	upon	you	.
"	休息	保证	这	男人	将	不是	侵入	之上	你	.

请放心，这个人不会打扰你。

[ɪf] [hiː; hi] [kiːps] [ˈkwaɪət] [hiː; hi] [meɪ] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [wɪl] [hæz; həz] [biːn] [riːd] .

If	he	keeps	quiet	he	may	remain	until	the	will	has	been	read	.
如果	他	保持	安静的	他	可能	保持	直到	这	将要	有	到过	读	.

如果他保持沉默，他可能会一直待到遗嘱宣读完毕。

[ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [əˈfɪʃəli] [ɪnˈstɔːld] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [ˈgɑːdiən] , [mɪs] - ,

Then	I	shall	be	officially	installed	as	your	guardian	,	Miss	Midharst	,
然后	我	将	是	官方	已安装	作为	你的	监护人	,	错过	-	,

那么，我将正式就任您的监护人，米德哈斯特小姐。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ækt] [təˈwɔːdz] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [dɛəz] [tuː; tə] [ˌɪntəˈfɪə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .

and	I	shall	know	how	to	act	towards	him	if	he	dares	to	interfere	with	you	.
和	我	将	知道	如何	到	行为	向	他	如果	他	敢于	到	干扰	和	你	.

如果他胆敢干涉你，我就会知道该如何对付他。

" ['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fʊl] [haɪt] ,

"	Drawing	himself	up	to	his	full	height	,
"	绘画	他自己	向上	到	他的	满的	高度	,

他挺直身子，

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sləʊli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [wɪð] [mɪs] - [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

he	walked	slowly	into	the	library	with	Miss	Midharst	on	his	arm	,
他	步行	缓慢地	进入	这	图书馆	和	错过	-	在	他的	手臂	,

他挽着米德哈斯特小姐的胳膊，缓缓走进图书馆。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [grɑːnt] ['fɒləʊɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [bɪ'haɪnd] .

and	Mrs	.	Grant	following	a	few	paces	behind	.
和	太太	.	授予	下列的	一个	很少	步幅	在后面	.

格兰特夫人紧随其后，几步之遥。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [kɑːm] [ænd; ənd] [fɜːm] ; [ɪn] [hɪz; ɪz] [tred] [ænd; ənd] [geɪt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] ['paʊə(r)] .

His	face	was	calm	and	firm	;	in	his	tread	and	gait	there	was	conscious	power	.
他的	脸	曾是	冷静的	和	公司	;	在	他的	踏	和	步态	那里	曾是	有意识的	力量	.

他面容平静而坚定；他的步伐和步态中透着一股自信的力量。

[hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [feɪst] ['eni] ['deɪndʒə(r)] [ðen] .

He	felt	he	could	have	faced	any	danger	then	.
他	毛毡	他	可以	有	面对	任何	危险	然后	.

他觉得自己当时可以面对任何危险。

[ʃiː; ʃi] , [əˈpɒn] [huːz] [gʊd] [rɪˈgɑːd] [təˈwɔːdz] [hɪm] [ænd; ənd] [ˈfaɪn(ə)l] [əkˈseptəns] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ]

She	,	upon	whose	good	regard	towards	him	and	final	acceptance	of	him	as	a
她	,	之上	谁	好的	看待	向	他	和	最终的	验收	的	他	作为	一个

[ˈsuːtə(r); ˈsjuːtə(r)] [ɔːl] [dɪˈpendɪd] ,

suitor	all	depended	,
求婚者	全部	取决于	,

她，他是否对他抱有好感，以及最终是否接受他作为求婚者，这一切都取决于她。

[hʌŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [prəˈtekʃ(ə)n] .

hung	on	his	arm	and	clung	to	him	for	protection	.
悬挂	在	他的	手臂	和	紧紧抓住	到	他	为了	保护	.

她挂在他的胳膊上，紧紧依偎着他寻求保护。

[ðə; ði] [tʃɑːns] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtaʊə(r)] [ɒv; əv] [ˈsaɪləns] [wʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪftaɪm] [gɪv] [ʌp] [ɪts] [ˈsiːkrət] [wɒz; wəz]

The	chance	that	the	Tower	of	Silence	would	in	his	lifetime	give	up	its	secret	was
这	机会	那	这	塔	的	沉默	会	在	他的	寿命	给	向上	它是	秘密	曾是

[wʌn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] .

one	to	a	million	.
一	到	一个	百万	.

在他有生之年，寂静之塔泄露秘密的几率只有百万分之一。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈriːznəbl] [kɔːz] [ɒv; əv] [dred] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [lest] [ʃiː; ʃi] ,

He	had	a	single	reasonable	cause	of	dread	,	and	that	was	lest	she	,
他	有	一个	单身的	合理的	原因	的	恐惧	,	和	那	曾是	免得	她	,

[mɔːd] - ,

Maud	Midharst	,
莫德	-	,

他唯一合理的恐惧理由就是怕她，莫德·米德哈斯特，

[mait] [tɜːn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] — [mait] [ˈfaɪnəli] [rɪˈdʒekt] [hɪm] .

might	turn	away	from	him	—	might	finally	reject	him	.
可能	转动	离开	从	他	—	可能	最后	拒绝	他	.

可能会疏远他——可能会最终拒绝他。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ɒn] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kənˈfaɪdɪŋ] [glɑːns] ,

With	her	arm	on	his	,	and	the	memory	of	her	confiding	glance	,
和	她	手臂	在	他的	,	和	这	记忆	的	她	倾诉	瞥一眼	,

她手臂搭在他的手臂上，脑海中浮现出她那充满信任的眼神。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈkæptɪn] , [huː] , [ˈhævɪŋ] [ɪn] [ˈsiːkrət] [prɪˈpeəd] [ə; eɪ] [ˈkrʌʃɪŋ] [əˈtæk] ,

he	felt	like	a	great	captain	,	who	,	having	in	secret	prepared	a	crushing	attack	,
他	毛毡	喜欢	一个	伟大的	队长	,	WHO	,	拥有	在	秘密	准备	一个	压碎	攻击	,

他觉得自己像个伟大的队长，秘密策划了一场毁灭性的进攻。

[θrəʊz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [pænts] [æt; ət] [ˈhɪərɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [beɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪgnəl] - [gʌn]

throws	up	his	head	and	pants	at	hearing	the	great	bay	of	the	signal	-	gun
投掷	向上	他的	头	和	裤子	在	听力	这	伟大的	湾	的	这	信号	-	枪

[wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [ʃeɪk] [aʊt] [ðə; ði] [ˈstændədz] [ænd; ənd] [let] [luːs] [ðə; ði] [ˈθʌndəz] [ɒv; əv] [prəˈdɪdʒəs]

which	is	to	shake	out	the	standards	and	let	loose	the	thunders	of	prodigious
哪个	是	到	摇	出去	这	标准	和	让	松动的	这	雷声	的	惊人

[wɔː(r)] .

war	.
战争	.

听到信号炮的轰鸣声，他仰起头，喘着粗气。这炮声预示着要拉起军旗，拉开大规模战争的雷霆之势。

[nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈpiːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ˈprez(ə)nt] .

No	more	than	a	dozen	people	were	present	.
不	更多的	比	一个	打	人们	是	展示	.

在场人数不超过十几人。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɹɪm'əʊtəst][frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn] [lɑːdʒ]

The	servants	stood	at	the	end	of	the	room	remotest	from	the	one	large
这	仆人	站立	在	这	结尾	的	这	房间	最远	从	这	一	大的

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

仆人们站在房间尽头，离唯一的大窗户最远的地方。

[wɪð] [ɪts] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

With	its	back	to	the	window	,	at	the	head	of	the	table	,
和	它是	后退	到	这	窗户	,	在	这	头	的	这	桌子	,

它背对着窗户，坐在桌子的最前面，

[wɒz; wəz][ðə; ði] [-] [greɪt] [streɪt] - [bækt] [əʊk][tʃeə(r)] , ['empti] .

was	the	baronet's	great	straight	-	backed	oak	chair	,	empty	.
曾是	这	男爵的	伟大的	直的	-	支持的	橡木	椅子	,	空的	.

男爵那把高大的直背橡木椅空着。

['mɪstə(r)] . [greɪ] [led] [mɪs] - [tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] .

Mr	.	Grey	led	Miss	Midharst	to	a	chair	on	the	right	of	this	.
先生	.	灰色的	引领	错过	-	到	一个	椅子	在	这	正确的	的	这	.

格雷先生领着米德哈斯特小姐来到右边的一把椅子上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] , [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dʒentlmən] ,

As	she	moved	up	through	the	room	,	half	a	dozen	gentlemen	,
作为	她	已搬	向上	通过	这	房间	,	一半	一个	打	先生们	,

当她穿过房间向上走时，有五六个男士，

['siːtɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [rəʊz] [ænd; ənd] [baʊd] .

seated	round	the	room	and	at	the	table	,	rose	and	bowed	.
坐着	圆形的	这	房间	和	在	这	桌子	,	玫瑰	和	鞠躬	.

房间周围和桌旁的人们起身鞠躬。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [huːz] [tʃeə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [rəʊz] [wɪð] [ðə; ði] [rest]

The	stranger	,	whose	chair	was	at	the	foot	of	the	table	,	rose	with	the	rest
这	陌生人	,	谁	椅子	曾是	在	这	脚	的	这	桌子	,	玫瑰	和	这	休息

,

,

,

陌生人坐在桌子尾部，他和其他人一起站了起来。

[ænd; ənd] [baʊd] [mɔː(r)] [prə'faʊndli] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

and	bowed	more	profoundly	than	any	of	the	others	.
和	鞠躬	更多的	深刻地	比	任何	的	这	其他的	.

他的鞠躬比其他人都更加深深。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [mɪs] - [wɒz; wəz] ['siːtɪd] ,

As	soon	as	Miss	Midharst	was	seated	,
作为	很快	作为	错过	-	曾是	坐着	,

米德哈斯特小姐刚坐下，

['mɪstə(r)] . [greɪ] [krɒst] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['veɪkənt][tʃeə(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]

Mr	.	Grey	crossed	at	the	back	of	the	vacant	chair	and	sat	down	upon	the
先生	.	灰色的	交叉	在	这	后退	的	这	空缺	椅子	和	卫星	向下	之上	这

[left] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

left	of	it	.
左边	的	它	.

格雷先生绕到空椅子的后面，坐在椅子的左侧。

[ə'pɒn] [greɪz] [left] [sæt]['mɪstə(r)] . [ʃɔː] , [ðə; ði] [dɪ'siːst] [-] ['lɔɪə(r)] .

Upon	Grey's	left	sat	Mr	.	Shaw	,	the	deceased	baronet's	lawyer	.
之上	格雷的	左边	卫星	先生	.	肖	,	这	死者	男爵的	律师	.

格雷的左边坐着肖先生，他是已故男爵的律师。

[ɒn] [mɪs] - [raɪt] [sæt]['mɪsɪz] . [grɑːnt] .

On	Miss	Midharst's	right	sat	Mrs	.	Grant	.
在	错过	-	正确的	卫星	太太	.	授予	.

米德哈斯特小姐右边坐着格兰特夫人。

['dɑːktər; draɪv] . ['hɑːdi] , [huː] [hæd; həd] [ə'tendɪd] [ðə; ði]['fjuːnərəl] , [wɒz; wəz]['prez(ə)nt][baɪ] [pə'tɪkjələ(r)]

Dr	.	Hardy	,	who	had	attended	the	funeral	,	was	present	by	particular
博士	.	哈迪	,	WHO	有	参加	这	葬礼	,	曾是	展示	经过	特别的

[rɪ'kwest] .

request	.
要求	.

曾参加葬礼的哈迪博士应特别邀请出席了此次活动。

[ðə; ði][əʊld] ['lɔɪə(r)] , [huːz] [hændz][wɜː(r); wə(r)] ['tremjələs] , [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌp] ['fɜːmli] [fɜːst] ,

The	old	lawyer	,	whose	hands	were	tremulous	,	closed	his	eyes	up	firmly	first	,
这	老的	律师	,	谁	双手	是	颤抖的	,	关闭	他的	眼睛	向上	牢牢	第一的	,

['pʊld] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['wɪskəs] ,

pulled	his	white	whiskers	,
拉	他的	白色的	胡须	,

那位老律师双手颤抖，先是紧紧闭上双眼，然后揪了揪他白色的胡须。

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [waɪt] [heə(r)] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [greɪ] , [di'mɑːnd, -'mænd][ɪn][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['ʃeɪki]

shook	his	white	hair	,	and	,	looking	at	Grey	,	demanded	in	a	feeble	shaky
摇晃	他的	白色的	头发	,	和	,	寻找	在	灰色的	,	要求	在	一个	微弱	摇晃

[vɔɪs] :

voice	:
嗓音	:

他甩了甩白发，看着格雷，用虚弱颤抖的声音问道：

" [ɪz] ['evriθɪŋ] [naʊ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] [ɒv; əv][sɜː(r)]

"	Is	everything	now	ready	for	reading	the	last	will	and	testament	of	Sir
"	是	一切	现在	准备好	为了	阅读	这	最后的	将要	和	遗嘱	的	先生

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] - ,

Alexander	Midharst	,
亚历山大	-	,

“现在一切准备就绪，可以宣读亚历山大·米德哈斯特爵士的遗嘱了吗？”

[dɪ'siːst] , [æz; əz][baɪ] [hɪm] [dɪ'zaɪəd] ?

deceased	,	as	by	him	desired	?
死者	,	作为	经过	他	想要的	?

按照他的意愿，他去世了？

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][rɪ'plaɪ] .

"	For	a	moment	there	was	no	reply	.
"	为了	一个	片刻	那里	曾是	不	回复	.

“一时之间没有回应。”

[ðen] [greɪ] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] [sed] , [ɪn] [sɒft] ['dʒent(ə)l]['æksents; æk'sents] :

Then	Grey	cleared	his	throat	and	said	,	in	soft	gentle	accents	:
然后	灰色的	已清除	他的	喉	和	说	,	在	柔软的	温和的	口音	:

然后格雷清了清嗓子，用轻柔的语气说道：

" [æz; əz][ðə; ði][eə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['bærənətsi] [ænd; ənd] ['prɒpəti] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][maɪ][ˌnəʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

"	As	the	heir	to	the	baronetcy	and	property	did	not	reply	to	my	notification
"	作为	这	继承人	到	这	从男爵爵位	和	财产	做过	不是	回复	到	我的	通知

[ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [sɜː(r)][ˌælɪg'zændərz] [deθ] ,

of	the	late	Sir	Alexander's	death	,
的	这	晚的	先生	亚历山大的	死亡	,

“由于男爵爵位和财产的继承人没有回复我关于已故亚历山大爵士去世的通知，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɪə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪl] ,

and	therefore	was	not	to	be	here	at	the	reading	of	the	will	,
和	所以	曾是	不是	到	是	这里	在	这	阅读	的	这	将要	,

因此，他本不应该到场参加遗嘱宣读。

[ɔ:(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtə(r)] , [hi:; hi] ['bi:ɪŋ] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , [ɪn] ['i:dʒɪpt] ,

or	represented	by	a	solicitor	,	he	being	,	I	understand	,	in	Egypt	,
或者	代表	经过	一个	律师	,	他	存在	,	我	理解	,	在	埃及	,

或者由律师代理，据我了解，他目前在埃及。

[aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɒn] [maɪ'self] [tu:; tə] ['nɒmɪneɪt] [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] ['prez(ə)nt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑ:t] .

I	have	taken	it	upon	myself	to	nominate	a	solicitor	to	be	present	on	his	part	.
我	有	已采取	它	之上	我	到	提名	一个	律师	到	是	展示	在	他的	部分	.

我已自行指定一名律师代表他出席。

[aɪ] [hæv; həv] ['ðeəfɔ:(r)] [ɑ:skt] ['mɪstə(r)] . ['bærɪŋtən] [tu:; tə] [bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['feɪvə(r)] [ˌju: 'es] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

I	have	therefore	asked	Mr	.	Barrington	to	be	good	enough	to	favour	us	with	his	presence	,
我	有	所以	问	先生	.	巴灵顿	到	是	好的	足够的	到	偏爱	我们	和	他的	在场	,

因此，我已请求巴林顿先生能抽出时间莅临指导。

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] .

and	watch	the	interests	of	the	heir	.
和	手表	这	兴趣	的	这	继承人	.

并关注继承人的利益。

" [æn; ən] [ɪk'sesɪvli] [fæt] [ænd; ənd] ['prɒspərəs] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [baʊd] ['di:pli] [ɔ:l] [raʊnd] , ['seɪɪŋ] ,

"	An	excessively	fat	and	prosperous	-	looking	young	man	stood	up	and	bowed	deeply	all	round	,	saying	,
"	一个	过度	胖的	和	繁荣	-	寻找	年轻的	男人	站立	向上	和	鞠躬	深	全部	圆形的	,	说	,

一个体态肥胖、相貌富裕的年轻人站起身来，深深地环顾四周，说道：

[ɪn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['ɔɪli] [vɔɪs] :

in	a	rich	oily	voice	:
在	一个	富有的	油腻的	嗓音	:

用一种油腔滑调的嗓音：

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [praʊd] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [eə(r)] [tu:; tə] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l] [haʊs] , [ðɪs] ['lɔ:dli] ['prɒpəti] ,

"	I	am	proud	to	represent	the	heir	to	this	noble	house	,	this	lordly	property	,
"	我	是	自豪的	到	代表	这	继承人	到	这	高贵	房子	,	这	尊贵的	财产	,

“我很荣幸能代表这个高贵家族、这片领地的继承人，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['fæməli] [ɒv; əv] - .

and	the	glorious	family	of	Midharst	.
和	这	辉煌	家庭	的	-	.

还有光荣的米德哈斯特家族。

" ['hævɪŋ] [baʊd] [ɔ:l] [raʊnd] [ə'gen] , [hi:; hi] [sæt] [daʊn] .

"	Having	bowed	all	round	again	,	he	sat	down	.
"	拥有	鞠躬	全部	圆形的	再次	,	他	卫星	向下	.

他再次向众人鞠躬后坐了下来。

[ðen] ['mɪstə(r)] . [ʃɔː] ['əʊpənd] [ðə; ði] [wɪl] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd]

Then	Mr	.	Shaw	opened	the	will	,	and	began	reading	it	in	a	weak	and
然后	先生	.	肖	打开	这	将要	,	和	开始	阅读	它	在	一个	虚弱的	和

['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] .

quavering	voice	.
颤抖	嗓音	.

然后肖先生打开遗嘱，用虚弱颤抖的声音开始朗读。

[ðə; ði] [wɪl] [wɒz; wəz] [briːf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ˌstreɪt'fɔːwəd] [ænd; ənd] [pleɪn] .

The	will	was	brief	,	and	the	language	straightforward	and	plain	.
这	将要	曾是	简短的	,	和	这	语言	直截了当	和	清楚的	.

遗嘱内容简短，语言直白易懂。

[ðə; ði] ['bærənət] [left] [smɔːl] ['legəsiz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] ,

The	baronet	left	small	legacies	to	his	servants	,
这	男爵	左边	小的	遗产	到	他的	仆人	,

男爵给他的仆人留下了一些遗产。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] ['maɪk(ə)l] [maɪt] [rɪ'meɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] ['sɜːvɪs] , [ʌn'tɪl]

and	expressed	a	desire	that	Michael	might	remain	in	his	daughter's	service	,	until
和	表达	一个	欲望	那	迈克尔	可能	保持	在	他的	女儿的	服务	,	直到

[hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [rɪ'taɪə(r)] ,

he	chose	to	retire	,
他	选择	到	退休	,

并表示希望迈克尔能继续为女儿服务，直到他选择退休为止。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [æn; ən] [ə'njuːəti] [ɒv; əv] ['fɔːti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

upon	which	he	was	to	receive	an	annuity	of	forty	pounds	a	year	,
之上	哪个	他	曾是	到	收到	一个	年金	的	四十	磅	一个	年	,

据此，他每年将获得四十英镑的年金。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] , ['peɪəb(ə)l] [wɪ'ðɪn] [wʌn] [jɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ]

in	addition	to	the	five	hundred	pounds	,	payable	within	one	year	from	the	opening
在	添加	到	这	五	百	磅	,	应付账款	之内	一	年	从	这	开幕

[ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪl] .

of	the	will	.
的	这	将要	.

除遗嘱生效后一年内应支付的五百英镑外，还应支付其他款项。

[ðə; ði] [fjuː] ['ʌðə(r)] ['sɜːvənts] [kept] [baɪ] [ðə; ði] ['bærənət] [wɜː(r); wə(r)] [left] ['legəsiz] [ɒn] [ðɪs] [skeɪl] [ɪn]

The	few	other	servants	kept	by	the	baronet	were	left	legacies	on	this	scale	in
这	很少	其他	仆人	保留	经过	这	男爵	是	左边	遗产	在	这	规模	在

[prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðeə(r)] [pə'zɪʃnz] .

proportion	to	their	positions	.
部分	到	他们的	职位	.

男爵手下其他几名仆人也都继承了与其地位相当的遗产。

[tuː; tə] ['mɪsɪz] . [grɑːnt] [hiː; hi] [left] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

To	Mrs	.	Grant	he	left	a	thousand	pounds	,
到	太太	.	授予	他	左边	一个	千	磅	,

他给格兰特夫人留下了一千英镑。

['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [mɪs] - [æz; əz]

coupled	with	a	request	that	she	would	continue	to	stay	with	Miss	Midharst	as
耦合	和	一个	要求	那	她	会	继续	到	停留	和	错过	-	作为

[hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [mɪs] - [maɪt] [wɪʃ] .

her	companion	as	long	as	Miss	Midharst	might	wish	.
她	伴侣	作为	长的	作为	错过	-	可能	希望	.

同时，她还提出一个要求，只要米德哈斯特小姐愿意，她就继续陪伴在她身边。

[ə'pɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] ['mɪsɪz] . [grɑ:nt] [wept] ,

Upon	hearing	this	Mrs	.	Grant	wept	,
之上	听力	这	太太	.	授予	哭泣	,

听到这话，格兰特太太哭了。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [gɜ:rlz] [hænd] [ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ði] [hænd] ,

and	put	her	hand	on	the	girl's	hand	and	caught	the	hand	,
和	放	她	手	在	这	女孩们	手	和	捕捉	这	手	,

她把手放在女孩的手上，握住了那只手。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜ:l] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [swɔ:(r)] , " ['nevə(r)] , ['nevə(r)] ,

and	looked	at	the	girl	with	eyes	that	swore	,	"	Never	,	never	,
和	看起来	在	这	女孩	和	眼睛	那	发誓	,	"	绝不	,	绝不	,

他用一种发誓的眼神看着那个女孩，“绝不，绝不。”

[wɪl] [aɪ] [li:v] [ju:; jʊ] [waɪl] [aɪ] [lɪv; laɪv] .

will	I	leave	you	while	I	live	.
将要	我	离开	你	尽管	我	居住	.

我活着的时候会离开你吗?

" [tu:; tə] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['hɑ:di] [hi:; hi] [left] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ,

"	To	Dr	.	Hardy	he	left	two	hundred	and	fifty	,
"	到	博士	.	哈迪	他	左边	二	百	和	五十	,

“他给哈迪医生留下了250美元，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [i:tʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tu:] [fɪ'zɪʃən] [hu:] [hæd; həd] [ə'tendɪd] ,

and	to	each	of	the	other	two	physicians	who	had	attended	,
和	到	每个	的	这	其他	二	医生	WHO	有	参加	,

并向另外两位到场的医生分别致谢：

[wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðeə(r)] ['prɒpə(r)] [fi:z] .

one	hundred	pounds	over	and	above	their	proper	fees	.
一	百	磅	超过	和	多于	他们的	恰当的	费用	.

除了他们应得的费用外，还要额外支付一百英镑。

[tu:; tə] ['mɪstə(r)] . [ʃɔ:] [hi:; hi] [bi'kwi:ð] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] , ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]

To	Mr	.	Shaw	he	bequeathed	five	hundred	pounds	,	over	and	above	his
到	先生	.	肖	他	遗赠	五	百	磅	,	超过	和	多于	他的

['prɒpə(r)] [fi:z] ,

proper	fees	,
恰当的	费用	,

除了肖先生应得的酬金之外，他还额外遗赠了500英镑。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] ['eni] ['li:g(ə)l] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] [ɪn]

and	expressed	a	hope	that	any	legal	business	which	had	to	be	done	in
和	表达	一个	希望	那	任何	合法的	商业	哪个	有	到	是	完毕	在

[kə'nekʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

connection	with	his	will	,
联系	和	他的	将要	,

并表示希望与他的遗嘱相关的任何法律事务都能顺利进行。

[hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] , [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['mʌni] , [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'trʌst] [tu:; tə] ['mɪstə(r)] . [ʃɔ:] .

his	daughter	,	or	the	money	,	would	be	intrusted	to	Mr	.	Shaw	.
他的	女儿	,	或者	这	钱	,	会	是	受托人	到	先生	.	肖	.

他的女儿或者这笔钱将委托给肖先生保管。

[tu:; tə] ['henri] ['wɔ:ltə] [greɪ] [hi:; hi] [bi'kwi:ð] [ðə; ði] [grəʊs] [sʌm] [ɒv; əv] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ,

To	Henry	Walter	Grey	he	bequeathed	the	gross	sum	of	five	thousand	pounds	,
到	亨利	沃尔特	灰色的	他	遗赠	这	总的	和	的	五	千	磅	,

他将五千英镑的总额遗赠给了亨利·沃尔特·格雷。

['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l][hɪz; ɪz][dʒʌst][kleɪmz] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] .

over	and	above	all	his	just	claims	against	the	estate	.
超过	和	多于	全部	他的	只是	索赔	反对	这	财产	.

除此之外，他还对遗产提出了所有正当的索赔要求。

[tu:] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [wɪ'ðɪn] [twelv] [mʌnθs] [ɒv; əv]

Two	thousand	five	hundred	of	this	was	to	be	paid	within	twelve	months	of
二	千	五	百	的	这	曾是	到	是	有薪酬的	之内	十二	几个月	的

[ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] ,

the	opening	of	the	will	,
这	开幕	的	这	将要	,

其中两千五百元须在遗嘱生效后十二个月内支付。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [greɪz]

and	the	other	two	thousand	five	hundred	upon	the	expiration	of	Grey's
和	这	其他	二	千	五	百	之上	这	到期日	的	格雷的

['gɑ:diənʃɪp] .

guardianship	.
监护	.

其余两千五百人将在格雷的监护权到期后获得。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [bi'kwi:ð] [ɪn] ['greɪtf(ə)l] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] ['meni] [j'iəz] [ɒv; əv] ['keəf(ə)l]

This	was	bequeathed	in	grateful	remembrance	of	many	years	of	careful
这	曾是	遗赠	在	感激的	纪念	的	许多	年	的	小心

['gɑ:diənʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɛsteɪtərz] ['fɔ:tʃu:n] [ɪn][ðə; ði][pɑ:st] ,

guardianship	of	the	testator's	fortune	in	the	past	,
监护	的	这	立遗嘱人的	财富	在	这	过去的	,

这是为了感谢遗嘱人多年来悉心照料其财产而遗赠的。

[ænd; ənd][ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dju:tiz] [ænd; ənd] [ˌɑ:blɪ'geɪʃnz] [ɪm'pəʊzd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌlegə'ti:]

and	in	consideration	of	the	duties	and	obligations	imposed	upon	the	legatee
和	在	考虑	的	这	职责	和	义务	强加	之上	这	遗赠受益人

[baɪ][ðə; ði] [wɪl] .

by	the	will	.
经过	这	将要	.

并考虑到遗嘱对受遗赠人规定的职责和义务。

[ðə; ði][nekst] [klɔ:z] [ə'naʊnst] [ðæt] [hi:; hi] [left] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [bi'kwi:ð] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

The	next	clause	announced	that	he	left	and	devised	and	bequeathed	to	his
这	下一个	条款	宣布	那	他	左边	和	设计	和	遗赠	到	他的

['dɔ:tə(r)] [mɔ:d] ,

daughter	Maud	,
女儿	莫德	,

下一条条款宣布他将财产留给了他的女儿莫德。

['æbsəlu:tli] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] , [ðə; ði] ['rezɪdju:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ɔ:l][kaɪndz] , [sɔ:rts] ,

absolutely	and	for	ever	,	the	residue	of	his	property	of	all	kinds	,	sorts	,
绝对地	和	为了	曾经	,	这	残留物	的	他的	财产	的	全部	种类	,	排序	,

[ænd; ənd] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [wɒt'evə(r)] ,

and	descriptions	whatever	,
和	描述	任何	,

绝对且永远地，他所有种类、类别、描述的剩余财产，

['sʌbdʒɪkt][tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'kwests] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] ;

subject	to	the	bequests	above	mentioned	;
主题	到	这	遗赠	多于	提及	;

受上述遗赠条款的约束；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ɔːl][dʒʌst] [dets] [ænd; ənd] [dɪ'mɑːndz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][tes'teɪtə(r)]

and	the	payment	of	all	just	debts	and	demands	for	which	the	testator
和	这	支付	的	全部	只是	债务	和	需求	为了	哪个	这	测试者

[wɒz; wəz]['laɪəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ;

was	liable	at	the	time	of	his	death	;
曾是	容易	在	这	时间	的	他的	死亡	;

以及清偿立遗嘱人去世时所负有的一切正当债务和债权；

[ænd; ənd][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fjuːnərəl] , [wɪtʃ] ['lætə(r)][hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə][biː; bi]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd]

and	the	cost	of	his	funeral	,	which	latter	he	desired	to	be	simple	and
和	这	成本	的	他的	葬礼	,	哪个	后者	他	想要的	到	是	简单的	和

[ˌʌnɒstən'teɪʃəs] ,

unostentatious	,
朴素的	,

还有他葬礼的费用，他生前希望葬礼简单朴素，不铺张浪费。

[ænd; ənd] [jet] [nɒt] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [hed] .

and	yet	not	unbecoming	the	house	of	which	he	was	head	.
和	然而	不是	不体面	这	房子	的	哪个	他	曾是	头	.

然而，这并不有损他作为族长的家族的形象。

[ðə; ði] ['rezɪdjuː] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ˌlegə'tiː] ,

The	residue	was	not	to	be	paid	over	to	the	legatee	,
这	残留物	曾是	不是	到	是	有薪酬的	超过	到	这	遗赠受益人	,

剩余财产不支付给受遗赠人。

[bʌt; bət] [held] [ɪn] [trʌst] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðə; ði] [fʊl] [eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti]

but	held	in	trust	for	her	until	she	had	attained	the	full	age	of	twenty
但	握住	在	相信	为了	她	直到	她	有	已达到	这	满的	年龄	的	二十

- [tuː] .

-	two	.
-	二	.

但由信托机构代她保管，直到她年满二十二岁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['tɛsteɪtərz] [wɪʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['mæri] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

It	was	the	testator's	wish	that	his	daughter	should	not	marry	until	she	had
它	曾是	这	立遗嘱人的	希望	那	他的	女儿	应该	不是	结婚	直到	她	有

[ə'teɪnd] [ðə; ði] [fʊl] [eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] - [tuː] :

attained	the	full	age	of	twenty	-	two	:
已达到	这	满的	年龄	的	二十	-	二	:

遗嘱人希望女儿在年满二十二岁之前不要结婚：

[bʌt; bət] ['mærid] [ɔː(r)]['sɪŋg(ə)l] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['rezɪdjuː] [wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] [wen] [ʃiː; ʃi]

but	married	or	single	,	to	her	the	residue	was	to	go	when	she
但	已婚	或者	单身的	,	到	她	这	残留物	曾是	到	去	什么时候	她

[ə'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['twenti] - ['sekənd] [jɪə(r)] .

attained	her	twenty	-	second	year	.
已达到	她	二十	-	第二	年	.

但无论已婚还是单身，对她来说，剩下的部分将在她二十二岁时消失。

[wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] , [ðə; ði][tes'teɪtə(r)] [wʊd] [meɪk] [nəʊ] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] .

With	regard	to	her	marriage	,	the	testator	would	make	no	restrictions	.
和	看待	到	她	婚姻	,	这	测试者	会	制作	不	限制	.

关于她的婚姻，遗嘱人没有做出任何限制。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wʊd] [meɪk] [nəʊ] [ʌn'wɜːðɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,

He	felt	sure	his	daughter	would	make	no	unworthy	selection	,
他	毛毡	当然	他的	女儿	会	制作	不	不配	选择	,

他确信女儿不会做出不合适的选择。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɪst'eɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ]

and	she	would	remember	that	although	the	title	and	estates	were	passing
和	她	会	记住	那	虽然	这	标题	和	庄园	是	通过

[ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['jʌŋgə] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] ,

away	to	a	younger	branch	of	the	family	,
离开	到	一个	年轻	分支	的	这	家庭	,

她会记住，尽管爵位和庄园都传给了家族的年轻一支，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['ənli] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['eldə(r)] [brɑːntʃ] [naʊ] [sə'vaɪvɪŋ] .

she	was	the	only	representative	of	the	elder	branch	now	surviving	.
她	曾是	这	仅有的	代表	的	这	长老	分支	现在	幸存	.

她是目前唯一在世的古老分支的代表。

[ðə; ðɪ][tes'teɪtə(r)] [dɪ'zaɪəd] [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][nɒt] ['mæri] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['twenti] - ['sekənd] [jɪə(r)] ,

The	testator	desired	that	,	should	she	not	marry	before	her	twenty	-	second	year	,
这	测试者	想要的	那	,	应该	她	不是	结婚	前	她	二十	-	第二	年	,

立遗嘱人希望，如果她在二十二岁之前没有结婚，

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [liːn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] [fɔː(r); fə(r)][əd'vaɪs][æt; ət]['eni] [taɪm]['leɪtə(r)][ðæn; ðən]

she	should	lean	upon	her	guardian	for	advice	at	any	time	later	than
她	应该	倾斜	之上	她	监护人	为了	建议	在	任何	时间	之后	比

[hɜː(r); hə(r)] ['twenti] - ['sekənd] [jɪə(r)] .

her	twenty	-	second	year	.
她	二十	-	第二	年	.

她22岁以后任何时候都不应该向监护人寻求建议。

[ðə; ðɪ][tes'teɪtə(r)] [dɪ'zaɪəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['klɪəli] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['gɑːdiənz] ['paʊə(r)]

The	testator	desired	it	to	be	clearly	understood	that	the	guardian's	power
这	测试者	想要的	它	到	是	清楚地	理解	那	这	监护人的	力量

[ɪk'stendɪd] ['æbsəluːtli] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'zɪdjuəri] [ˌlegə'tiː] ;

extended	absolutely	only	to	the	property	of	the	residuary	legatee	;
扩展	绝对地	仅有的	到	这	财产	的	这	剩余物	遗赠受益人	;

遗嘱人希望明确规定，监护人的权力绝对仅限于剩余遗产继承人的财产；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ɒv; əv] ['eksɪkjuːtɪŋ] [ðɪs] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] ,

and	that	she	,	being	at	the	time	of	executing	this	will	and	testament	,
和	那	她	,	存在	在	这	时间	的	执行	这	将要	和	遗嘱	,

并且，她在立下这份遗嘱时，

[fʊl] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['pɜːsən(ə)l] ['muːvmənts] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['mæriɪŋ]

full	twenty	years	of	age	,	in	all	her	personal	movements	,	and	in	the	marrying
满的	二十	年	的	年龄	,	在	全部	她	个人的	移动	,	和	在	这	结婚

[ɔː(r)][nɒt] ['mæriɪŋ] ,

or	not	marrying	,
或者	不是	结婚	,

她已年满二十岁，在所有个人行为上，包括结婚或不结婚，

[ɔː(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [wɒz; wəz] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['griːtɪŋz] [ɒv; əv] [ðiːz]

or	in	the	choice	of	a	husband	,	was	free	from	the	greetings	of	these
或者	在	这	选择	的	一个	丈夫	,	曾是	自由的	从	这	问候	的	这些

['prez(ə)nts] .

presents	.
礼物	.

或者在选择丈夫时，不受这些礼物的祝福。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ðɪ] ['gɑːdiənʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'zɪdjuəri] [ˌlegə'tiː] , [æz; əz] [ˈkɔnstitjuːt] [ˌhɪər'ɪn]

That	is	to	say	,	the	guardianship	of	the	residuary	legatee	,	as	constituted	herein
那	是	到	说	,	这	监护	的	这	剩余物	遗赠受益人	,	作为	构成	在此处

,

,

,

也就是说，根据本文的规定，剩余遗产受益人的监护权，

[wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] , [ænd; ənd][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]

was	that	of	administering	her	fortune	,	and	of	looking	after	her
曾是	那	的	管理	她	财富	,	和	的	寻找	后	她

['welfeə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ,

welfare	,	without	,
福利	,	没有	,

是管理她的财产，以及照顾她的福祉，除此之外，

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti] ,

except	in	the	matter	of	the	property	,
除了	在	这	事情	的	这	财产	,

除了财产方面，

['paʊə(r)][ɒv; əv] [kən'streɪnt] [ɔː(r)] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɪn] ['mætəz] ['pɜːsən(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zɪdjuəri] [ˌlegə'tiː] .

power	of	constraint	or	interference	in	matters	personal	to	the	residuary	legatee	.
力量	的	约束	或者	干涉	在	事情	个人的	到	这	剩余物	遗赠受益人	.

对剩余遗产继承人的个人事务拥有约束或干涉的权力。

[ðə; ði][tes'teɪtə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ri'pəuz] [ðə; ði][məʊst] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːdiən] ,

The	testator	,	however	,	reposed	the	most	unlimited	confidence	in	the	guardian	,
这	测试者	,	然而	,	安息	这	最多	无限	信心	在	这	监护人	,

然而，立遗嘱人对监护人寄予了绝对的信任。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [ðə; ði] [rɪ'zɪdjuəri] [ˌlegə'tiː] [tuː; tə][biː; bi] ['lɑːdʒli] ['gaɪdɪd] [ɪn] ['mætəz] ['pɜːsən(ə)l][baɪ]

and	advised	the	residuary	legatee	to	be	largely	guided	in	matters	personal	by
和	建议	这	剩余物	遗赠受益人	到	是	很大程度上	引导	在	事情	个人的	经过

[ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fɔːsed] ['gɑːdiən] .

the	advice	of	the	aforesaid	guardian	.
这	建议	的	这	上述	监护人	.

并建议剩余遗产继承人在个人事务上主要听取上述监护人的建议。

['fɒləʊɪŋ] [ðɪs] ['pærəgrɑːf] [keɪm] [wʌn] [rɪ'saɪtɪŋ] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [mæn] ,

Following	this	paragraph	came	one	reciting	the	property	of	the	deceased	man	,
下列的	这	段落	来了	一	背诵	这	财产	的	这	死者	男人	,

接下来一段列举了死者的财产，

[ðə; ði][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðɪs] :

the	most	important	passage	of	it	being	this	:
这	最多	重要的	通道	的	它	存在	这	:

其中最重要的一段是：

" [ænd; ənd] [sʌtʃ] [kən'sɒlz] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ['redʒɪstəd] [ɪn][maɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv]

"	And	such	Consols	as	may	be	found	registered	in	my	name	in	the	books	of
"	和	这样的	控制台	作为	可能	是	成立	挂号的	在	我的	姓名	在	这	图书	的

[ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] ,

the	Bank	of	England	,
这	银行	的	英格兰	,

“以及在英格兰银行账簿上以我的名义登记的那些永久债券，

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'sɒlz] [ðəm'selvz] , [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kʌstədi] [ɒv; əv]

an	account	of	which	,	and	the	Consols	themselves	,	are	in	the	custody	of
一个	帐户	的	哪个	,	和	这	控制台	他们自己	,	是	在	这	保管	的

['henri] ['wɔːltə] [greɪ] [ə'fɔːneɪmd] ,

Henry	Walter	Grey	aforenamed	,
亨利	沃尔特	灰色的	上述	,

相关账目以及这些公债本身，均由前述的亨利·沃尔特·格雷保管。

[tuː; tə][ðə; ði]['væljuː][æt; ət] [ðɪs] [deɪt] [ɒv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] ['stɜːlɪŋ] .

to	the	value	at	this	date	of	five	hundred	and	fifty	thousand	pounds	sterling	.
到	这	价值	在	这	日期	的	五	百	和	五十	千	磅	英镑	.

截至目前，其价值为五十五万英镑。

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['pærəgrɑːf] :
" **Then** **came** **the** **final** **paragraph** **:**
" 然后 来了 这 最终的 段落 :

然后是最后一段：

" [ænd; ənd][ai] [ˌhɪə'baɪ] [ɪ'lekt] [ænd; ənd] [ə'pɔɪnt] ['henri] ['wɔːltə] [greɪ] , [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)] [haʊs] ,
" **And** **I** **hereby** **elect** **and** **appoint** **Henry** **Walter** **Grey** **,** **of** **the** **Manor** **House** **,**
" 和 我 特此 选 和 委 亨利 沃尔特 灰色的 , 的 这 庄园 房子 ,
- ,
Daneford **,**
- ,

“我特此选举并任命丹福德庄园的亨利·沃尔特·格雷，

['bæŋkə(r)] ([ˌhɪərɪnbɪ'fɔː] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['henri] ['wɔːltə] [greɪ]) , [ɪg'zekjətə(r)][ænd; ənd] [trʌ'stiː] [tuː; tə]
banker **(** **hereinbefore** **described** **as** **Henry** **Walter** **Grey** **)** **,** **executor** **and** **trustee** **to**
银行家 (在此之前 描述 作为 亨利 沃尔特 灰色的) , 遗嘱执行人 和 受托人 到
[ðɪs] [maɪ][lɑːst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] ,
this **my** **last** **will** **and** **testament** **,**
这 我的 最后的 将要 和 遗嘱 ,

银行家（以下简称亨利·沃尔特·格雷），我遗嘱的执行人和受托人，

[tuː; tə][həʊld] [ɔː'θɒrəti] ,
to **hold** **authority** **,**
到 抓住 权威 ,

掌握权力，

[ænd; ənd][tuː; tə][ækt][ɪn][ɔːl] ['mætəz] [kə'nektɪd] [wɪð] [maɪ] ['prɒpəti] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [sə'fɪʃ(ə)nt]
and **to** **act** **in** **all** **matters** **connected** **with** **my** **property** **at** **his** **own** **sufficient**
和 到 行为 在 全部 事情 连接 和 我的 财产 在 他的 自己的 充足的
[dɪ'skreʃn] ,
discretion **,**
审慎 ,

并由他自行酌情处理与我的财产有关的一切事宜。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ˌhɪər'ɪn] [ə'fɔːsed] .
with **the** **limitations** **herein** **aforesaid** **.**
和 这 限制 在此处 上述 .

在上述限制条件下。

[ænd; ənd][ai] [ˌhɪə'baɪ] [ɪ'lekt] [ænd; ənd] [ə'pɔɪnt] [ðə; ði] [seɪm] ['henri] ['wɔːltə] [greɪ] , [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)]
And **I** **hereby** **elect** **and** **appoint** **the** **same** **Henry** **Walter** **Grey** **,** **of** **the** **Manor**
和 我 特此 选 和 委 这 相同的 亨利 沃尔特 灰色的 , 的 这 庄园
[haʊs] ,
House **,**
房子 ,

我特此选举并任命庄园主亨利·沃尔特·格雷先生为该职位。

- , ['bæŋkə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ænd; ənd][tuː; tə][ækt][æz; əz][ðə; ði] [səʊl] ['gɑːdiən] , [wɪð] [ðə; ði]
Daneford **,** **banker** **,** **to** **be** **and** **to** **act** **as** **the** **sole** **guardian** **,** **with** **the**
- , 银行家 , 到 是 和 到 行为 作为 这 唯一 监护人 , 和 这
[ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ˌhɪərɪnbɪ'fɔː] [set] [fɔːθ] ,
limitations **hereinbefore** **set** **forth** **,**
限制 在此之前 放 前进 ,

丹福德，银行家，将担任并履行唯一监护人职责，但须遵守上述限制条件。

[ɒv; əv][maɪ]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] [mɔːd] , [ˌhɪərɪnbɪ'fɔː] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv]
of **my** **only** **daughter** **Maud** **,** **hereinbefore** **described** **as** **of** **the** **Castle** **of**
的 我的 仅有的 女儿 莫德 , 在此之前 描述 作为 的 这 城堡 的
- ,
Warfinger **,**
- ,

我唯一的女儿莫德，前文已述为沃芬格城堡的居民，

[ðə; ði] [rɪ'zɪdjuəri] [ˌlegə'tiː] [ɪn] [ðɪs] [maɪ] [lɑːst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] .

the	residuary	legatee	in	this	my	last	will	and	testament	.
这	剩余物	遗赠受益人	在	这	我的	最后的	将要	和	遗嘱	.

我遗嘱中的剩余财产受益人。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɔːsed] ['henri] ['wɔːltə] [greɪ] [aɪ] [liːv] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪf]

And	to	the	aforesaid	Henry	Walter	Grey	I	leave	the	burden	of	the	safe
和	到	这	上述	亨利	沃尔特	灰色的	我	离开	这	负担	的	这	安全的

['gaːdiŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['dɔːtərz] ['fɔːtʃuːn] ,

guarding	of	my	daughter's	fortune	,
守护	的	我的	女儿的	财富	,

至于上述的亨利·沃尔特·格雷，我将守护我女儿财产的重任托付给他。

[ænd; ənd][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɔːfənˌhʊd] .

and	the	care	of	her	orphanhood	.
和	这	关心	的	她	孤儿	.

以及她孤儿时期的照料。

[aɪ] [liːv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] [ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ,

I	leave	to	his	charge	the	savings	of	half	a	lifetime	,
我	离开	到	他的	收费	这	节省	的	一半	一个	寿命	,

我将他半生的积蓄托付给他。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [haʊs] .

and	the	last	of	a	noble	house	.
和	这	最后的	的	一个	高贵	房子	.

也是贵族世家的最后一位成员。

[aɪ] [preɪ] [ðæt] , [æz; əz] ['henri] ['wɔːltə] [greɪ] [meɪ] [duː; də][baɪ][ðem; ðəm][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

I	pray	that	,	as	Henry	Walter	Grey	may	do	by	them	and	me	,
我	祈祷	那	,	作为	亨利	沃尔特	灰色的	可能	做	经过	他们	和	我	,

我祈祷，就像亨利·沃尔特·格雷能为他们和我所做的那样，

[ðə; ði] [gɒd] [ɔːl'maɪti] [meɪ] [duː; də][baɪ][hɪm] .

the	God	Almighty	may	do	by	him	.
这	上帝	全能者	可能	做	经过	他	.

全能的上帝可以通过他来做这件事。

[ɑː'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

" [ðə; ði][əʊld][sə'lɪsɪtə(r)] [ðen] [riːd] [aʊt] [ðə; ði]['fɔːm(ə)l] ['endɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] , [lʊkt] [ʌp] , [ʃʌt]

"	The	old	solicitor	then	read	out	the	formal	ending	of	the	will	,	looked	up	,	shut
"	这	老的	律师	然后	读	出去	这	正式的	结束	的	这	将要	,	看起来	向上	,	关闭

[hɪz; ɪz] [aɪz] ,

his	eyes	,
他的	眼睛	,

“老律师随后宣读了遗嘱的正式结尾，抬起头，闭上了眼睛，

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他说：

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [wɪl] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [faʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [sɜː(r)]

"	That	is	the	only	will	which	has	been	found	of	the	late	Sir
"	那	是	这	仅有的	将要	哪个	有	到过	成立	的	这	晚的	先生

[ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] - ,

Alexander	Midharst	,
亚历山大	-	,

“这是已故亚历山大·米德哈斯特爵士唯一找到的遗嘱。”

['bærənət] , [ɒv; əv] - ['kɑːs(ə)l] .

Baronet	**,**	**of**	**Warfinger**	**Castle**	**.**
男爵	,	的	-	城堡	.

沃芬格城堡的男爵。

" [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ə'gen] , ['ædɪŋ]

"	**He**	**opened**	**his**	**eyes**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**then**	**shut**	**them**	**again**	**,**	**adding**
"	他	打开	他的	眼睛	为了	一个	片刻	,	和	然后	关闭	他们	再次	,	添加

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] :

while	**they**	**were**	**closed**	**:**
尽管	他们	是	关闭	:

他睁开眼睛片刻，然后又闭上，闭着眼睛时补充道：

" [ðə; ði] [wɪl] [ɪz][ɪn][maɪ] ['hændraɪtɪŋ] .

"	**The**	**will**	**is**	**in**	**my**	**handwriting**	**.**
"	这	将要	是	在	我的	手写	.

遗嘱是我亲笔写的。

[aɪ] [druː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [leɪt] [-] [dɪk'teɪʃ(ə)n] , ['juːzɪŋ]['ɔːlməʊst][hɪz; ɪz][aɪ'dentɪk(ə)l] [wɜːdz] .

I	**drew**	**it**	**at**	**the**	**late**	**baronet's**	**dictation**	**,**	**using**	**almost**	**his**	**identical**	**words**	**.**
我	画	它	在	这	晚的	男爵的	听写	,	使用	几乎	他的	完全相同的	字	.

我根据已故男爵的口述，几乎用他原话画了这幅画。

" [hiː; hi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dɒkjumənt] , [ænd; ənd] [skɹ'uːtɪnˌaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['kləʊsli] .

"	**He**	**turned**	**over**	**the**	**document**	**,**	**and**	**scrutinised**	**it**	**closely**	**.**
"	他	转向	超过	这	文档	,	和	仔细审查	它	密切	.

他翻过文件，仔细地仔细查看了一遍。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['kəʊdɪsɪl][ɔː(r)] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] , " ['bəʊɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] - .

"	**There**	**is**	**no**	**codicil**	**or**	**addition**	**of**	**any**	**kind**	**,**	**"**	**bowing**	**to**	**Miss**	**Midharst**	**.**
"	那里	是	不	遗嘱附录	或者	添加	的	任何	种类	,	"	鞠躬	到	错过	-	.

“没有任何附加条款或补充条款，”他向米德哈斯特小姐鞠躬道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn]['prez(ə)nt] [lʊkt] [daʊn] .

There	**was**	**a**	**moment's**	**silence**	**,**	**during**	**which**	**every**	**one**	**present**	**looked**	**down**	**.**
那里	曾是	一个	瞬间	沉默	,	期间	哪个	每一个	一	展示	看起来	向下	.

一阵沉默后，在场的所有人都低下了头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ][ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] ['efət] [greɪ] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɪm'self] [frɒm; frəm]

It	**was**	**only**	**by**	**the**	**most**	**powerful**	**effort**	**Grey**	**could**	**prevent**	**himself**	**from**
它	曾是	仅有的	经过	这	最多	强大的	努力	灰色的	可以	防止	他自己	从

['ʃaʊtɪŋ] [ə'laʊd] ['ʌndə(r)][ðə; ði][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [rɪ'liːf] .

shouting	**aloud**	**under**	**the**	**intolerable**	**relief**	**.**
喊叫	大声	在下面	这	无法容忍	宽慰	.

格雷费尽九牛二虎之力才忍住没在难以忍受的解脱感中大声喊叫出来。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [tɜːmz] , [hiː; hi][kʊd; kəd]

Although	**he**	**had**	**expected**	**the**	**will**	**to**	**be**	**in**	**some**	**such**	**terms**	**,**	**he**	**could**
虽然	他	有	预期的	这	将要	到	是	在	一些	这样的	条款	,	他	可以

['skeəsli] [bɪ'liːv] [ðæt] ,

scarcely	**believe**	**that**	**,**
几乎	相信	那	,

虽然他预料到遗嘱会是这样的内容，但他简直难以置信。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɒv; əv]['ægəˌnaɪzd] [dred] , [ɔːl][hæd; həd] [kʌm] [raɪt] .

after	**his**	**days**	**and**	**nights**	**of**	**agonised**	**dread**	**,**	**all**	**had**	**come**	**right**	**.**
后	他的	天	和	夜晚	的	痛苦的	恐惧	,	全部	有	来	正确的	.

经历了日日夜夜的煎熬恐惧之后，一切都好起来了。

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [wʌn] [huː] , ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] ['djʊərəns] [ɪn][ə; eɪ] [dɪm] [ænd; ənd] ['tʃəʊkɪŋ] [keɪv] ,

He	**felt**	**like**	**one**	**who**	**,**	**after**	**long**	**durance**	**in**	**a**	**dim**	**and**	**choking**	**cave**	**,**
他	毛毡	喜欢	一	WHO	,	后	长的	杜兰斯	在	一个	暗淡	和	窒息	洞穴	,

他感觉自己就像一个在昏暗窒息的洞穴中待了很久的人，

[ɪz] ['lɪftɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌnlɪt] ['flaʊəri] ['væli] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [lɑːk] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋɪŋ] ,

is	lifted	into	a	sunlit	flowery	valley	,	over	which	larks	are	singing	,
是	抬起	进入	一个	阳光照射	如花	谷	,	超过	哪个	云雀	是	歌唱	,

被提升到一个阳光普照、鲜花盛开的山谷，云雀在山谷中歌唱。

[ænd; ənd] [θruː] [wɪtʃ] [fləʊz] [ə; eɪ] [braɪt] ['sɪlvə(r)] [striːm] , [ə'lɒŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪ] ['wɒndə(r)] [wɪð]

and	through	which	flows	a	bright	silver	stream	,	along	which	he	may	wander	with
和	通过	哪个	流量	一个	明亮的	银	溪流	,	沿着	哪个	他	可能	漫步	和

[ʌn'kwestʃənd] [fiːt] .

unquestioned	feet	.
毋庸置疑	脚	.

一条闪亮的银色溪流从中流过，他可以沿着溪流自由漫步。

[naʊ] [ɔːl][wɒz; wəz][sɪ'kjʊə(r)] .

Now	all	was	secure	.
现在	全部	曾是	安全的	.

现在一切都安全了。

[ðɪs] [gɜːl][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pɑːst][hɑːf] - ['aʊə(r)] ,

This	girl	and	her	whole	fortune	had	,	within	the	past	half	-	hour	,
这	女孩	和	她	所有的	财富	有	,	之内	这	过去的	一半	-	小时	,

在过去的半小时内，这个女孩和她的全部财产……

[biːn] [saɪnd] [ænd; ənd] [siːld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n] .

been	signed	and	sealed	into	his	possession	.
到过	签名	和	密封	进入	他的	拥有	.

已签署并盖章归他所有。

[truː] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][kən'trəʊl]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['pɜːsən(ə)l]['ækʃ(ə)nz] .

True	,	he	had	no	control	over	her	personal	actions	.
真的	,	他	有	不	控制	超过	她	个人的	行动	.

没错，他无法控制她的个人行为。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][kən'trəʊl] , [ðə; ði][məʊst]['pəʊt(ə)nt][ɒv; əv][ɔːl] — [ðə; ði][kən'trəʊl][ɒv; əv]

But	he	soon	should	have	control	,	the	most	potent	of	all	—	the	control	of
但	他	很快	应该	有	控制	,	这	最多	强效	的	全部	—	这	控制	的

['hʌzbənd] ['əʊvə(r)] [waɪf] .

husband	over	wife	.
丈夫	超过	妻子	.

但他很快就能掌控一切，掌握最强大的权力——丈夫对妻子的控制权。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] , [ʃiː; ʃi] [mait] ['mæri] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pliːzd] .

According	to	the	will	,	she	might	marry	as	soon	as	she	pleased	.
根据	到	这	将要	,	她	可能	结婚	作为	很快	作为	她	高兴	.

根据遗嘱，她可以随时结婚。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [twelv]

There	was	nothing	now	in	the	world	to	prevent	her	being	his	wife	in	twelve
那里	曾是	没有什么	现在	在	这	世界	到	防止	她	存在	他的	妻子	在	十二

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

现在世界上没有任何事情可以阻止她在十二个月后成为他的妻子。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mæriɪŋ] [ðɪs] [gɜːl][ænd; ənd] ['blɒtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [treɪs] [ɒv; əv]

Nothing	to	interfere	with	his	marrying	this	girl	and	blotting	out	the	trace	of
没有什么	到	干扰	和	他的	结婚	这	女孩	和	印迹法	出去	这	痕迹	的

[hɪz; ɪz] [kraɪm] .

his	crime	.
他的	犯罪	.

没有什么能阻止他娶这个女孩并抹去他的犯罪痕迹。

[ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm] .

Already	**she**	**liked**	**him**	**.**
已经	她	喜欢	他	.

她已经喜欢上他了。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [wɪl] [riːd] , [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [səʊl] [ɪg'zekjətə(r)] ,

As	**they**	**came**	**into**	**that**	**room**	**to**	**hear**	**that**	**will**	**read**	**,**	**by**	**which**	**he**	**became**	**sole**	**executor**	**,**
作为	他们	来了	进入	那	房间	到	听到	那	将要	读	,	经过	哪个	他	成为	唯一	遗嘱执行人	,

当他们走进那个房间聆听遗嘱宣读时，他被指定为遗嘱的唯一执行人，

[trʌ'stiː] , [ænd; ənd] ['gɑːdiən] , [dɪd][ʃiː; ʃi][nɒt] [liːn] [ɒn][hɪm] ?

trustee	**,**	**and**	**guardian**	**,**	**did**	**she**	**not**	**lean**	**on**	**him**	**?**
受托人	,	和	监护人	,	做过	她	不是	倾斜	在	他	?

作为受托人和监护人，她难道没有依靠他吗?

[ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm] .

Already	**she**	**liked**	**him**	**.**
已经	她	喜欢	他	.

她已经喜欢上他了。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɪm] .

Soon	**she**	**should**	**love**	**him**	**.**
很快	她	应该	爱	他	.

她很快就会爱上他。

[suːn] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [hɪm] .

Soon	**she**	**should**	**marry**	**him**	**.**
很快	她	应该	结婚	他	.

她很快就要嫁给他了。

[kən'sɪdərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [ə'pruːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪɪŋ] ;

Considering	**her**	**position**	**,**	**the**	**world**	**would**	**approve**	**of**	**her**	**marrying**	**;**
考虑	她	位置	,	这	世界	会	批准	的	她	结婚	;

考虑到她的身份，世人都会赞成她结婚;

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [prə'tekt] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] ['gɑːdiən] ,

for	**she**	**had**	**no**	**one**	**to**	**protect**	**her**	**but**	**a**	**guardian**	**,**
为了	她	有	不	一	到	保护	她	但	一个	监护人	,

因为除了监护人之外，她没有其他人可以保护她。

[nəʊ][kɪn][nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

no	**kin**	**near**	**enough**	**to**	**take**	**any**	**interest**	**in**	**her**	**.**
不	亲属	靠近	足够的	到	拿	任何	兴趣	在	她	.

她身边没有亲戚会关心她。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɒlətri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['evri] [wʌn] [wʊd] [ə'pruːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪɪŋ] [suːn] .

In	**her**	**solitary**	**situation**	**,**	**every**	**one**	**would**	**approve**	**of**	**her**	**marrying**	**soon**	**.**
在	她	孤	情况	,	每一个	一	会	批准	的	她	结婚	很快	.

以她孤身一人的处境，每个人都会赞成她早点结婚。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] ,

There	**was**	**a**	**rustle**	**,**
那里	曾是	一个	沙沙	,

一阵沙沙声响起。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][men] [rəʊz][tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] [ə'pɒn] [pə'siːvɪŋ] [mɪs] - [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv]
and **all** **the** **men** **rose** **to** **their** **feet** **upon** **perceiving** **Miss** **Midharst** **in** **the** **act** **of**
和 全部 这 男人 玫瑰 到 他们的 脚 之上 感知 错过 - 在 这 行为 的
['raɪzɪŋ] .
rising **.**
上升 .

看到米德哈斯特小姐起身，所有男人都站了起来。

[greɪ] [lʊkt] [ə'krɒs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,
Grey **looked** **across** **for** **a** **moment** **at** **her** **,**
灰色的 看起来 穿过 为了 一个 片刻 在 她 ,

格雷看了她一眼，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɒv; əv][ðə; ði]['veɪkənt][tʃeə(r)] .
as **she** **stood** **upon** **the** **right** **hand** **of** **the** **vacant** **chair** **.**
作为 她 站立 之上 这 正确的 手 的 这 空缺 椅子 .

她站在空椅子的右侧。

" [ʃiː; ʃi] [maɪn] !
" **She** **mine** **!**
" 她 矿 !

“她是我的！”

" [hiː; hi] [θɔːt] .
" **he** **thought** **.**
" 他 想法 .

他心想。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][maɪ][sæl'veɪʃ(ə)n] !
" **She** **will** **be** **my** **salvation** **!**
" 她 将要 是 我的 救恩 !

她将是我的救赎！

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] !
There **is** **nothing** **now** **to** **keep** **her** **from** **me** **!**
那里 是 没有什么 现在 到 保持 她 从 我 !

现在没有什么能阻止她和我在一起了！

['nʌθɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ˌem 'iː] ! "
Nothing **between** **her** **and** **me** **!** **"**
没有什么 之间 她 和 我 ! "

她和我之间什么都没有！

" [mɪs] - , " [sed] [ə; eɪ] [diːp] [greɪv] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
" **Miss** **Midharst** **,** **"** **said** **a** **deep** **grave** **voice** **at** **the** **other** **side** **of** **the** **table** **,**
" 错过 - , " 说 一个 深的 严重 嗓音 在 这 其他 边 的 这 桌子 ,

“米德哈斯特小姐，”桌子对面传来一个低沉庄重的声音。

" [aɪ][fɪə(r)][ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn][hɪə(r)] [huː] [kæn; kən] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] ,
" **I** **fear** **there** **is** **no** **one** **here** **who** **can** **introduce** **me** **to** **you** **,**
" 我 害怕 那里 是 不 一 这里 WHO 能 介绍 我 到 你 ,

“恐怕这里没有人能介绍我们认识。”

[səʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [maɪ'self] .
so **that** **I** **shall** **be** **obliged** **to** **introduce** **myself** **.**
所以 那 我 将 是 有义务 到 介绍 我 .

所以我不得不自我介绍一下。

" [greɪ] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [sɔː] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [əd'vɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz]
" Grey started , and looking across the table , saw the stranger advancing towards
" 灰色的 开始 , 和 寻找 穿过 这 桌子 , 锯 这 陌生人 前进 向
[mɪs] - .
Miss Midharst .
错过 - .

格雷猛地一惊，看向桌子对面，看到那个陌生人正朝米德哈斯特小姐走去。

[ðə; ði]['bæŋkə(r)] [θruː] [wʌn] [glɑːns] [ə'raʊnd] ,
The banker threw one glance around ,
这 银行家 扔 一 瞥一眼 大约 ,

银行家环顾四周，

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pleɪnli] [təʊld][ðə; ði]['ʌðə(r)] [men] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [ri'zent] [səʊ] [ʌn'wɒrəntəbəl]
by which he plainly told the other men that he intended resenting so unwarrantable
经过 哪个 他 显然 讲述 这 其他 男人 那 他 故意的 怨恨 所以 不合理的
[æn; ən][ɪn'truːʒ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [griːf] [ænd; ənd] ['prɪvəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .
an intrusion on the grief and privacy of the occasion .
一个 入侵 在 这 悲伤 和 隐私 的 这 场合 .

他以此明确地告诉其他人，他要对这种毫无根据地打扰悲伤和私密场合的行为表示愤慨。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [fɪəz] [hæd; həd] ['vænɪʃd] ['ɪntuː][eə(r)] .
All his fears had vanished into air .
全部 他的 恐惧 有 消失了 进入 空气 .

他所有的恐惧都烟消云散了。

[ðə; ði]['əʊnli] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi] [naʊ] [ɪk'spɪəriənst] [wɒz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ] ['pʊʃɪŋ] ['streɪndʒə(r)][wɒz; wəz] [siːkɪŋ]
The only feeling he now experienced was that a pushing stranger was seeking
这 仅有的 感觉 他 现在 经验丰富的 曾是 那 一个 推动 陌生人 曾是 寻求
[tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ðə; ði] [ʌn'wɪlɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['liːgəli] ['kɔnstitjuːt] [wɔːd] ,
to occupy the unwilling attention of his legally constituted ward ,
到 占据 这 不情愿 注意力 的 他的 合法地 构成 病房 ,

他现在唯一的感觉就是，一个陌生人咄咄逼人地想要占有他依法监护的受监护人，而受监护人并不情愿。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [waɪf] .
and the woman who was to be his wife .
和 这 女士 WHO 曾是 到 是 他的 妻子 .

还有他未来的妻子。

[greɪ] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] ['ræpɪdli] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['veɪkənt][tʃeə(r)] ,
Grey crossed the room rapidly at the back of the vacant chair ,
灰色的 交叉 这 房间 快速 在 这 后退 的 这 空缺 椅子 ,

格雷迅速地从空椅子的后面穿过房间。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [mɪs] - , [baʊd] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] .
and placing himself beside Miss Midharst , bowed and offered her his arm .
和 放置 他自己 旁 错过 - , 鞠躬 和 提供 她 他的 手臂 .

他走到米德哈斯特小姐身边，鞠躬并向她伸出手臂。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [nəʊ] [wʌn] [muːvd] .
She took it , and for a second no one moved .
她 采取 它 , 和 为了 一个 第二 不 一 已搬 .

她接过东西，一时间，所有人都静止不动了。

[mɔːd] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [tɔːl] , [brɔːd] , [dɑːk] - ['vɪzɪdʒd] , [blæk]
Maud looked up and saw in front of her a tall , broad , dark - visaged , black
莫德 看起来 向上 和 锯 在 正面 的 她 一个 高的 , 广阔 , 黑暗的 - 面容 , 黑色的
- [heəd] , [sæd] - ['fiːtʃəd] [mæn] ,
- haired , sad - featured man ,
- 头发 , 伤心 - 特色 男人 ,

莫德抬起头，看到眼前站着一个身材高大魁梧、面色黝黑、黑发披肩、神情忧郁的男人。

[wɪð] [dɑːk] [ænd; ənd] ['driːmi] [aɪz] .
with dark and dreamy eyes .
和 黑暗的 和 梦幻般的 眼睛 .

一双深邃而梦幻的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːlwət] [ɑːm] [ɒn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl]
She shrank back slightly , and clung to the stalwart arm on which her small
她 缩小 后退 轻微地 , 和 紧紧抓住 到 这 坚定的 手臂 在 哪个 她 小的
[waɪt] [hænd] [leɪ] .
white hand lay .
白色的 手 躺 .

她微微后退，紧紧抓住那只粗壮的手臂，她的小白手就放在那只手臂上。

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['bæŋkə(r)] ['blændli] ,
" I beg your pardon , sir , " said the banker blandly ,
" 我 求 你的 赦免 , 先生 , " 说 这 银行家 平淡地 ,

“先生，请您原谅，”银行家冷淡地说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [pleɪs] [maɪ'self][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] [wen] [aɪ][hæv; həv][led] [mɪs]
" I shall be happy to place myself at your disposal when I have led Miss
" 我 将 是 快乐的 到 地方 我 在 你的 处理 什么时候 我 有 引领 错过
- [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['praɪvət] [ə'pɑːtmənt] .
Midharst to her private apartment .
- 到 她 私人的 公寓 .

“当我把米德哈斯特小姐带到她的私人公寓后，我将很乐意为您效劳。”

[meɪ] [aɪ] [rɪ'kwest] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [ʌn'tɪl] [ðen] ? "
May I request you to take a seat until then ? "
可能 我 要求 你 到 拿 一个 座位 直到 然后 ? "

请您先坐一会儿好吗?

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
" Thank you , sir .
" 感谢 你 , 先生 .

“谢谢您，先生。”

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪz] [greɪ] . "
Your name is Grey . "
你的 姓名 是 灰色的 . "

你的名字是格雷。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
" It is .
" 它 是 .

“这是。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ði] [wɪl] ,
And as you have heard the will ,
和 作为 你 有 听到 这 将要 ,

正如你们所听到的遗嘱，

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ]
you know I am in a position to tell you that anything you have to say
你 知道 我 是 在 一个 位置 到 告诉 你 那 任何事物 你 有 到 说
[tuː; tə] [mɪs] - [meɪ] ,
to Miss Midharst may ,
到 错过 - 可能 ,

你知道我有权告诉你，你跟米德哈斯特小姐说的任何话都可能.....

['ʌndə(r)]['prez(ə)nt] ['sɜːkəmstənsɪz] , [biː; bi][mɔː(r)] ['riːz(ə)nəbli] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
under present circumstances , be more reasonably said to me .
在下面 展示 情况 , 是 更多的 合理 说 到 我 .

在目前情况下，请对我更通情达理一些。

" [ðə; ði]['bæŋkə(r)] [əd'vɑːnst] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [ænd; ənd] [mɔːd] , [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , [muːvd] [tuː; tə]

"	The	banker	advanced	his	foot	,	and	Maud	,	still	clinging	to	him	,	moved	to
"	这	银行家	先进的	他的	脚	,	和	莫德	,	仍然	依恋	到	他	,	已搬	到

[gəʊ] .

go	.
去	.

“银行家向前迈了一步，莫德仍然紧紧地抱着他，跟着他走开了。”

[ə'gen] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [baʊd] [ləʊ] [tuː; tə] [mɪs] - .

Again	the	stranger	bowed	low	to	Miss	Midharst	.
再次	这	陌生人	鞠躬	低的	到	错过	-	.

陌生人再次向米德哈斯特小姐深深鞠躬。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['daʊnraɪt] ['ruːdnəs] ,

It	was	impossible	,	without	downright	rudeness	,
它	曾是	不可能的	,	没有	彻头彻尾	粗鲁	,

这样做简直是无礼至极。

[fɔː(r); fə(r)] [greɪ] [tuː; tə] [muːv] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'kʌvəd] [æn; ən] [ɪ'rekt] ['ætɪtjuːd]

for	Grey	to	move	until	the	stranger	should	have	recovered	an	erect	attitude
为了	灰色的	到	移动	直到	这	陌生人	应该	有	恢复	一个	直立	态度

,

,
,

让格雷继续移动，直到陌生人恢复直立姿势为止。

[æz; əz] ['evɪdəntli] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] .

as	evidently	there	was	something	else	he	wished	to	say	.
作为	显然	那里	曾是	某物	别的	他	希望	到	说	.

显然，他还有话想说。

" [mɪs] - , " [æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [sed] , " [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪljəm] - , [jɔː(r); jə(r)]

"	Miss	Midharst	,	"	at	last	the	stranger	said	,	"	I	am	William	Midharst	,	your
"	错过	-	,	"	在	最后的	这	陌生人	说	,	"	我	是	威廉	-	,	你的

['kʌz(ə)n] ;

cousin	;
表哥	;

“米德哈斯特小姐，”陌生人最后说道，“我是威廉·米德哈斯特，您的表兄；

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

"	he	held	out	his	hand	to	her	.
"	他	握住	出去	他的	手	到	她	.

他向她伸出了手。

" [ðə; ði] [njuː] ['bærənət] ! " [mˈɜːməd] [ðə; ði] ['sɜːvənts] , [ɪn] ['wɪspərz] .

"	The	new	baronet	!	"	murmured	the	servants	,	in	whispers	.
"	这	新的	男爵	!	"	低声说道	这	仆人	,	在	低语	.

“新男爵！”仆人们低声说道。

[ɔːl][ðə; ði] [men] [lʊkt] ['kiːnli] [æt; ət][ðə; ði] [tɔːl] [dɑːk] [jʌŋ] [mæn] ,

All	the	men	looked	keenly	at	the	tall	dark	young	man	,
全部	这	男人	看起来	敏锐地	在	这	高的	黑暗的	年轻的	男人	,

所有男人都目不转睛地盯着那个高大黝黑的年轻男子。

[huː] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [smaɪl] [stʊd] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [braʊn] [raɪt] [hænd][tuː; tə][ðə; ði][feə(r)] ,

who	with	a	grave	smile	stood	holding	out	a	brown	right	hand	to	the	fair	,
WHO	和	一个	严重	微笑	站立	保持	出去	一个	棕色的	正确的	手	到	这	公平的	,

他面带严肃的微笑，伸出棕色的右手对着集市，

[ʃrɪŋkɪŋ] , ['tɪmɪd] , [peɪl] , ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːl] .

shrinking	,	timid	,	pale	,	beautiful	girl	.
收缩	,	胆小	,	苍白	,	美丽的	女孩	.

一个畏缩、胆怯、苍白、美丽的女孩。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [tremblɪŋ] [hænd] [ɒf] [ðə; ði] ['bæŋkərz] [ɑːm] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə]

She	took	her	white	trembling	hand	off	the	banker's	arm	and	held	it	out	to
她	采取	她	白色的	发抖	手	离开	这	银行家的	手臂	和	握住	它	出去	到

[hɪm] .

him	.
他	.

她将颤抖的白皙的手从银行家的胳膊上拿开，伸向他。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kəʊld] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [feɪnt] .

She	was	cold	and	trembling	,	and	she	felt	as	though	she	should	faint	.
她	曾是	寒冷的	和	发抖	,	和	她	毛毡	作为	尽管	她	应该	头晕的	.

她浑身冰冷颤抖，感觉自己快要晕倒了。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hænd] [rɪ'spektfəli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd]

He	took	the	fingers	of	her	white	hand	respectfully	between	the	fingers	and
他	采取	这	手指	的	她	白色的	手	尊敬	之间	这	手指	和

[θʌm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [braʊn] [hænd] ,

thumb	of	his	own	brown	hand	,
拇指	的	他的	自己的	棕色的	手	,

他恭敬地用自己棕色的手的指尖和拇指握住她白皙的手的五官，

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [ləʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ʃɪvəlrɪk] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l]

and	bending	low	with	the	homage	of	a	chivalric	age	,	and	the	simple
和	弯曲	低的	和	这	尊敬	的	一个	骑士精神	年龄	,	和	这	简单的

[sɪn'serəti] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] ,

sincerity	of	our	own	,
诚意	的	我们的	自己的	,

俯身致敬，如同骑士时代一般，也饱含我们自身朴素的真诚。

[kɪst] [ðə; ði] [waɪt] [hænd] [hiː; hi] [held] .

kissed	the	white	hand	he	held	.
亲吻	这	白色的	手	他	握住	.

她吻了吻他握着的那只白皙的手。

[ðen] , [ɪn'klaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['bæŋkə(r)] , [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] :

Then	,	inclining	his	head	towards	the	banker	,	he	said	gravely	:
然后	,	倾斜	他的	头	向	这	银行家	,	他	说	严重地	:

然后，他朝银行家微微颔首，严肃地说：

" [wɪl] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ə'pɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [fɜːst] ['miːtɪŋ] [maɪ] ['kʌz(ə)n] , [fɔː'gəʊ] [jɔː(r); jə(r)]

"	Will	you	,	sir	,	upon	this	occasion	of	my	first	meeting	my	cousin	,	forego	your
"	将要	你	,	先生	,	之上	这	场合	的	我的	第一的	会议	我的	表哥	,	放弃	你的

['prɪvəlɪdʒ] ,

privilege	,
特权	,

“先生，值此我第一次与表兄见面之际，您能否放弃您的特权？”

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənt] ?

and	allow	me	to	take	her	to	her	apartment	?
和	允许	我	到	拿	她	到	她	公寓	?

允许我送她去她的公寓吗?

" [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bæŋkə(r)] [wɒz; wəz] [deɪzd] [ænd; ənd] ['pærəlaɪzd] , [ænd; ənd] [ɪn] ['saɪləns] [hiː; hi]

"	The	mind	of	the	banker	was	dazed	and	paralysed	,	and	in	silence	he
"	这	头脑	的	这	银行家	曾是	茫然	和	瘫痪	,	和	在	沉默	他

['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [ə'sent] .

signified	his	assent	.
表示	他的	同意	.

“银行家的头脑一片空白，他沉默地表示同意。”

['pleɪsɪŋ] [ðə; ði][hænd][ɒn][ðə; ði] [blæk] [sliːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] - , [ɒv; əv]

Placing	the	hand	on	the	black	sleeve	of	his	left	arm	,	Sir	William	Midharst	,	of
放置	这	手	在	这	黑色的	袖子	的	他的	左边	手臂	,	先生	威廉	-	,	的

- ['kɑːs(ə)l] ,

Warfinger	Castle	,
-	城堡	,

沃芬格城堡的威廉·米德哈斯特爵士将手放在左臂的黑色袖子上，

[led] [hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)n] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

led	his	orphan	cousin	Maud	down	the	room	,	and	through	the	doorway	.
引领	他的	孤儿	表哥	莫德	向下	这	房间	,	和	通过	这	门口	.

他领着孤儿表妹莫德下了房间，穿过门口。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪsə'pɪəd] [greɪz] [feɪs] ['ʃrɪvld] [ʌp] .

As	they	disappeared	Grey's	face	shrivelled	up	.
作为	他们	消失	格雷的	脸	干瘪	向上	.

他们消失后，格雷的脸色变得憔悴起来。

['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɔːl] ['prez(ə)nt] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [-]

Fortunately	for	him	all	present	were	too	much	occupied	with	the	new	baronet's
幸运的是	为了	他	全部	展示	是	也	很多	占领	和	这	新的	男爵的

[ə'raɪv(ə)l] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [hɪm] .

arrival	to	notice	him	.
到达	到	注意	他	.

幸运的是，在场的所有人都被新男爵的到来吸引住了，没有注意到他。

[ðə; ði] [həʊl] ['fæbrɪk] [ɒv; əv] [greɪz] ['rɪərɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] ['tɒp(ə)l] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['tʌmb(ə)l] ['ɪntuː] [dʌst]

The	whole	fabric	of	Grey's	rearing	seemed	to	topple	over	and	tumble	into	dust
这	所有的	织物	的	格雷的	饲养	似乎	到	倾倒	超过	和	翻滚	进入	灰尘

[æz; əz] [ðiːz] [tuː] ['fɪgəz] [went] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

as	these	two	figures	went	through	the	doorway	.
作为	这些	二	数据	去	通过	这	门口	.

当这两个人影穿过门口时，格雷的整个成长体系似乎都轰然倒塌，化为尘埃。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɑːdiən] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] ,

He	was	guardian	it	was	true	,
他	曾是	监护人	它	曾是	真的	,

他确实是监护人。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][dɪd] [nɒt] [ɪk'stend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fə'bɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [ɑːm] ,

but	his	power	did	not	extend	to	his	forbidding	her	to	take	that	arm	,
但	他的	力量	做过	不是	延长	到	他的	禁止	她	到	拿	那	手臂	,

但他无权禁止她挽着他的胳膊。

[tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðæt] ['dɔːweɪ] [wɪð] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] ,

to	go	through	that	doorway	with	that	young	man	,
到	去	通过	那	门口	和	那	年轻的	男人	,

和那个年轻人一起穿过那扇门，

[tuː; tə] [wɔːk] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)] - ['reɪlz] [wɪð] ['eni] [mæn] [wɒt'evə(r)] .

to	walk	up	to	the	altar	-	rails	with	any	man	whatever	.
到	走	向上	到	这	坛	-	铁轨	和	任何	男人	任何	.

和任何男人一起走到圣坛前。

" ['ɪdiət] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] , [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] - ;

"	Idiot	that	you	have	been	,	Alexander	Midharst	;
"	笨蛋	那	你	有	到过	,	亚历山大	-	;

“你真是个白痴，亚历山大·米德哈斯特；

[juː; jʊ] [dɪ'zɜːv] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtərz] ['fɔːtʃuːn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [lɒst] !

you	deserve	nothing	better	than	that	your	daughter's	fortune	should	be	lost	!
你	应得	没有什么	更好的	比	那	你的	女儿的	财富	应该	是	丢失的	!

你女儿的财产就该没了，你活该！

" [ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪ'muːvəbl] .

"	Then	he	stood	a	long	time	immovable	.
"	然后	他	站立	一个	长的	时间	不可移动的	.

然后他一动不动地站了很久。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪk] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] [geɪm] [rʌʃt] [ɪn]

At	last	the	thought	of	the	stake	he	had	put	down	in	this	game	rushed	in
在	最后的	这	想法	的	这	赌注	他	有	放	向下	在	这	游戏	匆忙	在

[ə'pɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

upon	his	mind	,
之上	他的	头脑	,

最后，他脑海中突然闪过自己在这场游戏中下注的赌注。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][wʌns] [mɔː(r)][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [ðæt] ['taʊə(r)][ɒv; əv] ['saɪləns] ,

and	he	was	once	more	on	the	top	of	that	Tower	of	Silence	,
和	他	曾是	一次	更多的	在	这	顶部	的	那	塔	的	沉默	,

他又一次站在了寂静之塔的顶端。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [dʌl] [skaɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ded] .

under	the	dull	sky	with	the	Dead	.
在下面	这	乏味的	天空	和	这	死的	.

在阴沉的天空下，与亡灵为伴。

[hiː; hi] [naʊ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['sɒlətjuːd][ɒv; əv] [blʌd] .

He	now	stood	in	the	awful	solitude	of	blood	.
他	现在	站立	在	这	可怕	孤独	的	血	.

他此刻正独自一人站在血泊中，感受着可怕的孤独。

[hiː; hi] [strəʊd] [ɒn] [θruː] [ə; eɪ] [relm] [ɒv; əv] ['endləs] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['lɪmɪtləs] [sænd] .

He	strode	on	through	a	realm	of	endless	silence	and	limitless	sand	.
他	大步走	在	通过	一个	领域	的	无尽的	沉默	和	无限	沙	.

他大步穿过一片无尽的寂静和无边无际的沙海。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðeə(r)] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] ['eni] [tʃeɪndʒ] [hɪə(r)] ;

For	him	there	could	never	be	any	change	here	;
为了	他	那里	可以	绝不	是	任何	改变	这里	;

对他来说，这里永远不会有任何改变；

['ɔːlweɪz] [ðæt] ['mædnɪŋ] ['saɪləns] — ['ɔːlweɪz] [ðəʊz] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [liːgz] [ɒv; əv][sænd] .

always	that	maddening	silence	—	always	those	unconquerable	leagues	of	sand	.
总是	那	令人抓狂	沉默	—	总是	那些	不可征服的	联赛	的	沙	.

永远是那令人抓狂的寂静——永远是那无法征服的沙海。

['nevə(r)] ['eni] [və'raɪəti] [ɪk'sept] — —

Never	any	variety	except	—	—
绝不	任何	种类	除了	—	—

除了——以外，绝无其他品种。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['stɑːtɪd] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] .

He	suddenly	started	and	shouted	.
他	突然	开始	和	喊叫	.

他突然惊醒，大声喊叫起来。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [mə'nɒtəni] ;

There	had	been	a	change	in	the	monotony	;
那里	有	到过	一个	改变	在	这	单调	;

单调乏味的生活发生了改变；

[fɔː(r); fə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] — [nɒt][ðə; ði][wʌn][æt; ət] [wɪtʃ] [mɔːd] [hæd; həd] [stʊd] — ['əʊvə(r)]

for	over	his	shoulder	—	not	the	one	at	which	Maud	had	stood	—	over
为了	超过	他的	肩膀	—	不是	这	一	在	哪个	莫德	有	站立	—	超过

[ðə; ði] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] ['sʌd(ə)nli] [piə] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mə:də] ['vɪktɪm] .

the	right	shoulder	suddenly	peered	the	face	of	his	murdered	victim	.
这	正确的	肩膀	突然	窥视	这	脸	的	他的	被谋杀	受害者	.

突然，从他的肩膀后面——不是莫德站立的那一边——右肩后面，窥见了他被谋杀的受害者的脸。

[wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'laɪv][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lʊkt]

With	a	pang	of	apprehension	he	became	alive	to	his	situation	,	and	looked
和	一个	疼痛	的	忧虑	他	成为	活	到	他的	情况	,	和	看起来

['sʌd(ə)nli] [raʊnd] .

suddenly	round	.
突然	圆形的	.

他突然感到一阵不安，意识到自己所处的境地，猛地环顾四周。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] .

He	was	alone	.
他	曾是	独自的	.

他独自一人。

[ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z][hæd; həd][left] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [dɑːk] .

All	the	others	had	left	,	and	it	was	growing	dark	.
全部	这	其他的	有	左边	,	和	它	曾是	生长	黑暗的	.

其他人都走了，天色也渐渐暗了下来。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

" ['kʌz(ə)n] [mɔːd] — — "

"	COUSIN	MAUD	—	—	"
"	表哥	莫德	—	—	"

“表妹莫德——”

" [nəʊ] ; [mɔːd] .

"	NO	;	MAUD	.
"	不	;	莫德	.

“不；莫德。”

" [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bærənət] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [greɪv] [sɪ'deɪt] [vɔɪs] :

"	When	the	young	baronet	reached	the	corridor	he	said	in	a	grave	sedate	voice	:
"	什么时候	这	年轻的	男爵	达到	这	走廊	他	说	在	一个	严重	稳重	嗓音	:

“年轻的男爵走到走廊时，用一种严肃沉稳的声音说道：

" [aɪ] [njuː] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [mɔːd] ; [ænd; ənd][aɪ] [njuː] [jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)][dɪd][nɒt]

"	I	knew	your	name	was	Maud	;	and	I	knew	your	poor	father	did	not
"	我	知道	你的	姓名	曾是	莫德	;	和	我	知道	你的	贫穷的	父亲	做过	不是

[laɪk] [ˌem 'iː] .

like	me	.
喜欢	我	.

“我知道你的名字叫莫德；我也知道你可怜的父亲不喜欢我。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [hɪm][ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] ,

I	am	sure	you	will	believe	me	when	I	tell	you	I	never	saw	him	in	all	my	life	,
我	是	当然	你	将要	相信	我	什么时候	我	告诉	你	我	绝不	锯	他	在	全部	我的	生活	,

我相信你会相信我，我这辈子从来没见过他。

['nevə(r)] [sɔ:] [ju:; jʊ] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [geɪv] [hɪm] ['eni] ['ri:z(ə)n] [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][tu:; tə]

never	saw	you	until	to	-	day	,	and	never	gave	him	any	reason	I	know	of	to
绝不	锯	你	直到	到	-	天	,	和	绝不	给予	他	任何	原因	我	知道	的	到

[dɪs'laɪk] [ˌem 'i:] .

dislike	me	.
不喜欢	我	.

直到今天我才见到你，而且据我所知，我从来没有给他任何讨厌我的理由。

[ˌaɪ 'ti:][səʊ] ['hæpənd] [aɪ][wɒz; wəz][eə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['prɒpəti] ; [ˌaɪ 'ti:][səʊ] ['hæpənd] [aɪ][wɒz; wəz]

It	so	happened	I	was	heir	to	the	property	;	it	so	happened	I	was
它	所以	发生	我	曾是	继承人	到	这	财产	;	它	所以	发生	我	曾是

[pɔ:(r); pʊə(r)] .

poor	.
贫穷的	.

我恰好是这处房产的继承人；我恰好很穷。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ðə; ði]['fɔ:mə(r)] ; [aɪ] [traɪd] [tu:; tə][du:; də][ɔ:l][aɪ][kʊd; kəd][tu:; tə] [help] [ðə; ði]['lætə(r)] ,

I	could	not	help	the	former	;	I	tried	to	do	all	I	could	to	help	the	latter	,
我	可以	不是	帮助	这	以前的	;	我	尝试	到	做	全部	我	可以	到	帮助	这	后者	,

我无力帮助前者；我尽我所能帮助后者。

[ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [ɪn]['i:dʒɪpt] .

and	took	an	appointment	in	Egypt	.
和	采取	一个	预约	在	埃及	.

并接受了在埃及的预约。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [maɪt] [teɪk] .

It	was	such	an	appointment	as	a	gentleman	might	take	.
它	曾是	这样的	一个	预约	作为	一个	绅士	可能	拿	.

这是一位绅士会接受的那种约会。

[ju:; jʊ] , ['kʌz(ə)n] [mɔ:d] ,

You	,	Cousin	Maud	,
你	,	表哥	莫德	,

你，莫德表妹，

[hæd; həd][nəʊ] ['fi:lɪŋ] [ə'genst] [ˌem 'i:][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][nekst][tu:; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l]

had	no	feeling	against	me	because	I	happened	to	be	next	to	the	title
有	不	感觉	反对	我	因为	我	发生	到	是	下一个	到	这	标题

[ænd; ənd] [ɪst'eɪts] ? "

and	estates	?	"
和	庄园	?	"

仅仅因为我碰巧是继承人，就对我没有任何敌意吗?

" [əʊ] , [nəʊ] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði][gɜ:l] ['kwɪkli] , [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [hɑ:f] - ['fraɪt(ə)nd] [vɔɪs] , [wɪ'ðaʊt]

"	Oh	,	no	,	"	answered	the	girl	quickly	,	in	a	tremulous	half	-	frightened	voice	,	without
"	哦	,	不	,	"	回答	这	女孩	迅速地	,	在	一个	颤抖的	一半	-	害怕	嗓音	,	没有

['lʊkɪŋ] [ʌp] .

looking	up	.
寻找	向上	.

“哦，不，”女孩头也没抬，用颤抖而又害怕的声音迅速回答道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , ['kʌz(ə)n] , [ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['fi:lɪŋ]

"	And	now	that	I	have	come	to	see	you	,	cousin	,	you	have	no	feeling
"	和	现在	那	我	有	来	到	看	你	,	表哥	,	你	有	不	感觉

[ə'genst] [ˌem 'i:] ? "

against	me	?	"
反对	我	?	"

“现在我来看你了，表哥，你对我一点也不生气吗？”

" [nɒt] [ðə; ði] [liːst] .
" Not the least .
" 不是 这 至少 .

一点也不。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] ? "
Why should I ? "
为什么 应该 我 ? "

我为什么要这么做?

" [wen] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [huː] [ai] [wɒz; wəz] , [juː; jʊ] [rɪˈfjuːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] - [deɪ] .
" When you did not know who I was , you refused to see me to - day .
" 什么时候 你 做过 不是 知道 WHO 我 曾是 , 你 拒绝 到 看 我 到 - 天 .

“当你还不知道我是谁的时候，你今天拒绝见我。”

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [ˌeɪ ˈem] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌz(ə)n] , [ðə; ði] [ˈnɪərɪst] [ˈrelətɪv] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɒn] [ɜːθ] ,
Now that you know I am your cousin , the nearest relative you have on earth ,
现在 那 你 知道 我 是 你的 表哥 , 这 最近的 相对的 你 有 在 地球 ,

既然你知道我是你的表亲，是你在世上最近的亲人，

[wɪl] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈfeɪvə(r)] ? "
will you do me a favour ? "
将要 你 做 我 一个 偏爱 ? "

你能帮我个忙吗?

" [ɪf] [ai] [kæn; kən] , [ai] [wɪl] . "
" If I can , I will . "
" 如果 我 能 , 我 将要 . "

“如果可以，我会的。”

" [wɔːk] [wɪð] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [graʊndz] ; [ai] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
" Walk with me a while in the grounds ; I have much to say to you .
" 走 和 我 一个 尽管 在 这 理由 ; 我 有 很多 到 说 到 你 .

“请陪我到院子里走走；我有很多话要对你说。”

[ðə; ði] [eə(r)] [wɪl] [duː; də] [juː; jʊ] [gʊd] ,
The air will do you good ,
这 空气 将要 做 你 好的 ,

呼吸新鲜空气对你有好处。

[ænd; ənd] [wɒt] [ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [wɪl] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [ɒf] [ðə; ði] [sæd] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv] [tuː; tə]
and what I have to say will keep your mind off the sad business of to
和 什么 我 有 到 说 将要 保持 你的 头脑 离开 这 伤心 商业 的 到
- [deɪ] .
- day .
- 天 .

我要说的话会让你暂时忘记今天这些令人沮丧的事情。

[grɑːnt] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈfeɪvə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [fiːl] [tuː] [wiːk] . "
Grant me this favour , if you do not feel too weak . "
授予 我 这 偏爱 , 如果 你 做 不是 感觉 也 虚弱的 . "

如果你身体状况允许，就请你帮我这个忙吧。

" [ai] [duː; də] [nɒt] [fiːl] [wiːk] ; [ˈəʊnli] — [ˈəʊnli] [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nd] .
" I do not feel weak ; only — only confused and frightened .
" 我 做 不是 感觉 虚弱的 ; 仅有的 — 仅有的 使困惑 和 害怕 .

“我并不觉得软弱；只是——只是感到困惑和害怕。”

[ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .
I will go with you .
我 将要 去 和 你 .

我会和你一起去。

" [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] ['steəkeɪs] .

"	**They**	**had**	**both**	**halted**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**grand**	**staircase**	**.**
"	他们	有	两个都	停止	在	这	脚	的	这	盛大	楼梯	.

“他们俩都停在了宏伟的楼梯脚下。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

She	**looked**	**up**	**into**	**his**	**face**	**as**	**she**	**spoke**	**.**
她	看起来	向上	进入	他的	脸	作为	她	辐	.

她说话时抬头看着他的脸。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

She	**had**	**never**	**seen**	**one**	**of**	**her**	**house**	**but**	**her**	**father**	**before**	**.**
她	有	绝不	已见	一	的	她	房子	但	她	父亲	前	.

除了父亲以外，她从未见过自己家的任何人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] [ˌʌn'laɪk] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]

It	**was**	**strange**	**to**	**think**	**this**	**man**	**should**	**be**	**so**	**unlike**	**her**	**father**	**and**
它	曾是	奇怪的	到	思考	这	男人	应该	是	所以	与此不同	她	父亲	和

[jet] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

yet	**related**	**to**	**her**	**.**
然而	有关的	到	她	.

想到这个人跟她父亲如此不同，却又跟她有血缘关系，真是令人感到奇怪。

[hiː; hi] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] ,

He	**spoke**	**as**	**if**	**he**	**meant**	**to**	**be**	**kind**	**,**
他	辐	作为	如果	他	意思是	到	是	种类	,

他说话的语气好像是想表达善意，

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [səʊ] [slaɪt] [ə; eɪ]['feɪvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['əʊnli]

and	**in**	**any**	**case**	**she**	**ought**	**not**	**to**	**refuse**	**so**	**slight**	**a**	**favour**	**to**	**the**	**only**
和	在	任何	案件	她	应该	不是	到	拒绝	所以	轻微	一个	偏爱	到	这	仅有的

['membə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑːˌðərz] ['fæməli] [naʊ] ['lɪvɪŋ] .

member	**of**	**her**	**father's**	**family**	**now**	**living**	**.**
成员	的	她	父亲的	家庭	现在	活的	.

无论如何，她都不应该拒绝她父亲家族中唯一在世成员的这点小恩小惠。

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stʊd] [ɪn]['mɔːt(ə)l]['terə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌz(ə)n] — [ðɪs] ['kʌz(ə)n] [huːm]

As	**a**	**child**	**she**	**had**	**stood**	**in**	**mortal**	**terror**	**of**	**this**	**cousin**	**—**	**this**	**cousin**	**whom**
作为	一个	孩子	她	有	站立	在	凡人	恐怖	的	这	表哥	—	这	表哥	谁

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]['nevə(r)] [lɒst] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ə'bjuːzɪŋ] .

her	**father**	**never**	**lost**	**an**	**opportunity**	**of**	**abusing**	**.**
她	父亲	绝不	丢失的	一个	机会	的	滥用	.

小时候，她对这个表兄感到无比恐惧——她的父亲总是抓住一切机会虐待这个表兄。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] ['əʊldə] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][dɪd][nɒt] ,

But	**when**	**she**	**had**	**grown**	**older**	**,**	**she**	**knew**	**the**	**young**	**man**	**did**	**not**	**,**
但	什么时候	她	有	生长	老	,	她	知道	这	年轻的	男人	做过	不是	,

但随着年龄的增长，她知道那个年轻人并没有。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][eə(r)] - [prɪ'zʌmptɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒpəti] [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] ,

because	**he**	**happened**	**to**	**be**	**heir**	**-**	**presumptive**	**to**	**the**	**property**	**and**	**title**	**,**
因为	他	发生	到	是	继承人	-	推定	到	这	财产	和	标题	,

因为他恰好是该财产和所有权的推定继承人，

[dɪ'zɜːv] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ['səʊlli] [tuː; tə][biː; bi] ['vilifai] .

deserve	**on**	**that**	**account**	**solely**	**to**	**be**	**vilified**	**.**
应得	在	那	帐户	仅	到	是	被诋毁	.

仅凭这一点就应该受到谴责。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['kʌz(ə)n]

Her	father	had	always	led	her	to	think	that	towards	her	this	cousin
她	父亲	有	总是	引领	她	到	思考	那	向	她	这	表哥

['wɪljəm] [wʊd] [bɪ'heɪv] ['bruːtəli] ,

William	would	behave	brutally	,
威廉	会	表现	残酷地	,

她的父亲一直让她觉得，这个表兄威廉会对她很残忍。

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['rækt] [ðə; ði] ['prɒpəti] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['ʌtəməʊst]

simply	because	her	father	had	racked	the	property	to	the	very	uttermost
简单地	因为	她	父亲	有	架子	这	财产	到	这	非常	极致

['peni] .

penny	.
一分钱	.

仅仅因为她父亲把家产挥霍得一尘不染。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði][nekst] ['tenənt] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] [wʊd] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði][ækts]

It	had	seemed	natural	that	the	next	tenant	for	life	would	regard	the	acts
它	有	似乎	自然的	那	这	下一个	租户	为了	生活	会	看待	这	行为

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪð] [strɒŋ] [rɪ'zentmənt] ;

of	her	father	with	strong	resentment	;
的	她	父亲	和	强的	怨恨	;

下一任终身租户对她父亲的行为感到强烈愤慨，这似乎是理所当然的；

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prɒpəti] [hæd; həd]

and	,	taking	into	account	the	object	for	which	the	property	had
和	,	采取	进入	帐户	这	目的	为了	哪个	这	财产	有

[biːn] [swept] [kliːn] ,

been	swept	clean	,
到过	扫荡	干净的	,

并且，考虑到清理房产的目的，

[ʃiː; ʃi] [felt] ['wɪljəm] - , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][sɜː(r)] ['wɪljəm] ,

she	felt	William	Midharst	,	when	he	came	to	be	Sir	William	,
她	毛毡	威廉	-	,	什么时候	他	来了	到	是	先生	威廉	,

她觉得威廉·米德哈斯特，当他成为威廉爵士的时候，

[kʊd; kəd][nɒt] [lʊk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ['spɪrɪt] .

could	not	look	on	her	in	a	friendly	spirit	.
可以	不是	看	在	她	在	一个	友好的	精神	.

无法用友善的眼光看待她。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːst] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][hiː; hi][æz; əz][ə; eɪ]['fæktə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːst] ,

But	now	that	the	worst	had	arrived	,	and	he	as	a	factor	in	the	worst	,
但	现在	那	这	最差	有	到达的	,	和	他	作为	一个	因素	在	这	最差	,

但现在最糟糕的情况已经到来，而他又是造成这种糟糕情况的因素之一，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [siːm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [ɪ'læbərət] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

it	did	not	seem	that	he	should	have	received	such	elaborate	consideration	,
它	做过	不是	似乎	那	他	应该	有	已收到	这样的	精心制作的	考虑	,

他似乎不应该受到如此隆重的考虑。

[ɔː(r)][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['eni] [greɪt] [dred] .

or	have	been	the	cause	of	any	great	dread	.
或者	有	到过	这	原因	的	任何	伟大的	恐惧	.

或者曾引起过极大的恐惧。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] ['gluːmi] - ['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['veri] [pə'laɪt] .

He	was	dark	and	gloomy	-	looking	,	but	then	he	had	been	very	polite	.
他	曾是	黑暗的	和	阴沉	-	寻找	,	但	然后	他	有	到过	非常	有礼貌的	.

他面容阴沉，神情严肃，但态度却非常礼貌。

[waɪl] [ðiːz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒɔslɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [mɔːd] - [hed] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

While	these	thoughts	were	jostling	one	another	in	Maud	Midharst's	head	,	she	was
尽管	这些	想法	是	推搡	一	其他	在	莫德	-	头	,	她	曾是

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ,

in	her	own	room	,
在	她	自己的	房间	,

当这些想法在莫德·米德哈斯特的脑海中交织碰撞时，她正待在自己的房间里。

[prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [strəʊl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] .

preparing	for	that	stroll	with	her	cousin	.
准备	为了	那	漫步	和	她	表哥	.

她正准备和表妹一起散步。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['bærənət] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['sɒftli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] ,

The	young	baronet	was	walking	softly	up	and	down	the	great	hall	,
这	年轻的	男爵	曾是	步行	轻轻	向上	和	向下	这	伟大的	大厅	,

年轻的男爵轻手轻脚地在大厅里来回踱步。

[ænd; ənd] [wɑt] [greɪ] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [træns'fɪkst] [baɪ][ə; eɪ] [njuː] ['terə(r)] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][ðə; ði] [tuː]

and	Wat	Grey	was	standing	transfixed	by	a	new	terror	in	the	library	the	two
和	沃特	灰色的	曾是	常设	呆若木鸡	经过	一个	新的	恐怖	在	这	图书馆	这	二

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd][dʒʌst] [left] .

young	people	had	just	left	.
年轻的	人们	有	只是	左边	.

沃特·格雷呆立在图书馆里，被两个年轻人刚刚离开的那种新的恐惧所震撼。

['prez(ə)ntli] [mɔːd] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] ['steəkeɪs] .

Presently	Maud	came	down	the	great	staircase	.
目前	莫德	来了	向下	这	伟大的	楼梯	.

这时，莫德走下了大楼梯。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['bærənət] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [swiːt] , [waɪt] , ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] ,

The	young	baronet	looked	up	and	saw	a	sweet	,	white	,	childish	face	,
这	年轻的	男爵	看起来	向上	和	锯	一个	甜的	,	白色的	,	幼稚	脸	,

年轻的男爵抬起头，看到一张甜美、白皙、稚嫩的脸庞。

[fʊl] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [kreɪp] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðæt] [feɪs] [ə; eɪ] [laɪð] ['greɪsf(ə)l]

full	of	sadness	in	the	midst	of	crape	,	and	beneath	that	face	a	lithe	graceful
满的	的	悲伤	在	这	中间	的	黑纱	,	和	下面	那	脸	一个	轻盈	优美

['fɪgə(r)] ,

figure	,
数字	,

身披黑纱，满脸悲伤，但那张脸下却藏着一个轻盈优雅的身姿。

['muːvɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [graʊnd] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] ,

moving	as	though	the	ground	had	nothing	to	do	with	her	movements	,
移动	作为	尽管	这	地面	有	没有什么	到	做	和	她	移动	,

她的动作仿佛与地面毫无关联，

[hɜː(r); hə(r)] [step] [wɒz; wəz][səʊ] [friː] [ænd; ənd] [laɪt] .

her	step	was	so	free	and	light	.
她	步	曾是	所以	自由的	和	光	.

她的步伐如此轻盈自在。

" [maɪ]['kʌz(ə)n] [mɔːd] , " [θɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [ɪz] [tuː] [feə(r)][fɔː(r); fə(r)] [helθ] .

"	My	cousin	Maud	,	"	thought	the	young	man	,	"	is	too	fair	for	health	.
"	我的	表哥	莫德	,	"	想法	这	年轻的	男人	,	"	是	也	公平的	为了	健康	.

“我的表妹莫德，”年轻人心想，“肤色太白了，这可不是什么好事。”

['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] — ['ləʊnli] ['lɪt(ə)l] ['ɔːf(ə)n] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] — [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd]

Little	cousin	Maud	—	lonely	little	orphan	cousin	Maud	—	looks	as	if	she	and
小的	表哥	莫德	—	孤独	小的	孤儿	表哥	莫德	—	看起来	作为	如果	她	和

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [lɒŋ] ['sepəreɪtɪd] .

her	father	will	not	be	long	separated	.
她	父亲	将要	不是	是	长的	分开	.

小表妹莫德——孤苦伶仃的小孤儿表妹莫德——看起来她和她的父亲不会分开太久了。

[aɪ] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [sə'fɪʃntli] [klæd] .

I	hope	she	is	sufficiently	clad	.
我	希望	她	是	足够	覆膜	.

我希望她穿得足够严实。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [mʌst; məst] [nɒt] [fə'get] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [juːst] [tuː; tə] ['swɔːðɪ] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] ['wɔːmə(r)] [skaɪz] .

But	then	I	must	not	forget	I	am	used	to	swarthy	faces	and	warmer	skies	.
但	然后	我	必须	不是	忘记	我	是	用过的	到	黝黑的	面孔	和	更温暖	天空	.

但我不能忘记，我已经习惯了黝黑的脸庞和温暖的天空。

[maɪ] ['lɪt(ə)l] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [meɪ] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] [braɪtə] [lʊk] [ænd; ənd] ['geɪə(r)] ['kʌləs] .

My	little	cousin	Maud	may	live	to	wear	a	brighter	look	and	gayer	colours	.
我的	小的	表哥	莫德	可能	居住	到	穿	一个	更亮	看	和	更gay	颜色	.

我的小表妹莫德或许能活到穿上更亮丽的衣服和更鲜艳的色彩。

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] [naʊ] .

"	She	was	at	his	side	now	.
"	她	曾是	在	他的	边	现在	.

她现在就在他身边。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .

All	the	other	women	in	the	world	were	nothing	to	him	.
全部	这	其他	女性	在	这	世界	是	没有什么	到	他	.

世界上其他所有女人在他眼里都无关紧要。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] .

She	was	his	cousin	.
她	曾是	他的	表哥	.

她是他的表妹。

[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] [lɪ'tɪdʒəs] [sɜː(r)] [dʒɒn] [ðeɪ] [bəuθ] [treɪst] [ðeə(r)] [laɪnz] — [ðə; ði] [greɪt] ['fæməli]

Back	to	the	first	litigious	Sir	John	they	both	traced	their	lines	—	the	great	family
后退	到	这	第一的	好诉讼的	先生	约翰	他们	两个都	追踪	他们的	线条	—	这	伟大的	家庭

[ɒv; əv] - ,

of	Midharst	,
的	-	,

追溯到他们共同的祖先——那位卷入诉讼的约翰爵士，他们两人都认同这一点——那就是显赫的米德哈斯特家族。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [haʊs] [ɒv; əv] - .

which	had	come	down	through	the	noble	house	of	Stancroft	.
哪个	有	来	向下	通过	这	高贵	房子	的	-	.

这是从斯坦克罗夫特贵族家族传承下来的。

[hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] .

His	cousin	Maud	.
他的	表哥	莫德	.

他的表妹莫德。

[ðeɪ] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] , [ðeɪ] [tuː] .

They	two	were	the	last	of	the	great	house	,	they	two	.
他们	二	是	这	最后的	的	这	伟大的	房子	,	他们	二	.

他们俩是这个显赫家族的最后幸存者，他们俩。

[ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [peɪl] , ['frædʒaɪl] , [g'riːfəl] ['leɪdi] , [wɪð] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [spft] [aɪz] ,

She	,	the	pale	,	fragile	,	griefful	lady	,	with	the	wonderful	soft	eyes	,
她	,	这	苍白	,	脆弱的	,	悲伤的	女士	,	和	这	精彩的	柔软的	眼睛	,

她，那位面色苍白、体弱多病、悲伤不已的女士，有着一双温柔动人的眼睛，

[ænd; ənd] [ʃaɪ] [hɑːf] - ['fraɪt(ə)nd] [eə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][pjʊə(r)] [jʌŋ] ['bjuːti] .

and	shy	half	-	frightened	air	and	the	pure	young	beauty	.
和	害羞的	一半	-	害怕	空气	和	这	纯的	年轻的	美丽	.

还有那羞涩而略带恐惧的气息，以及纯洁的年轻美感。

[gʊd] ['hevənz] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['sæŋktɪfaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] !

Good	Heavens	,	how	she	sanctified	the	place	!
好的	天	,	如何	她	圣化	这	地方	!

我的天哪，她把那里变得多么神圣啊!

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪ'luːmɪnd] [ðə; ði][pɑːst] !

How	she	illumined	the	past	!
如何	她	照明	这	过去的	!

她如何照亮了过去!

[ɔːl] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [haʊs] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ded] :

All	the	ladies	of	the	Midharst	house	but	her	were	dead	:
全部	这	女士们	的	这	-	房子	但	她	是	死的	:

米德哈斯特家族的所有女性，除了她以外，都死了:

[ðeə(r)] ['pɔːrtrəts] [hʌŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld] [hɪ'stɒrɪk] ['kɑːs(ə)l] .

their	portraits	hung	here	and	there	upon	the	walls	of	this	old	historic	castle	.
他们的	肖像	悬挂	这里	和	那里	之上	这	墙壁	的	这	老的	历史性	城堡	.

他们的肖像零星地挂在这座古老城堡的墙壁上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [nəʊ]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] - [laɪn][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [mɔːd] .

There	was	on	the	walls	no	lady	of	the	Midharst	line	as	beautiful	as	Maud	.
那里	曾是	在	这	墙壁	不	女士	的	这	-	线	作为	美丽的	作为	莫德	.

墙上没有一位米德哈斯特家族的女士像莫德那样美丽。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ded] [ænd; ənd] [pɑːst] [ə'weɪ] .

They	were	all	dead	and	passed	away	.
他们	是	全部	死的	和	通过了	离开	.

他们都去世了。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [hʌŋ] [ðə; ði][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][læmps][ɒv; əv] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] - [haʊs]

Around	the	walls	hung	the	extinguished	lamps	of	beauty	in	the	Midharst	house
大约	这	墙壁	悬挂	这	熄灭	灯	的	美丽	在	这	-	房子

;

;

;

米德哈斯特宅邸的墙壁周围悬挂着熄灭的美丽灯盏;

[hɪə(r)][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [stʊd] [ðə; ði][læmp][klɪə(r)][ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [braɪt] ,

here	by	his	side	stood	the	lamp	clear	and	burning	bright	,
这里	经过	他的	边	站立	这	灯	清除	和	燃烧	明亮的	,

他身边立着一盏明亮闪耀的灯。

[ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] ['bɜːnɪŋ] [læmp][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - — [hɪz; ɪz]

the	most	beautiful	and	the	only	burning	lamp	in	the	house	of	Midharst	—	his
这	最多	美丽的	和	这	仅有的	燃烧	灯	在	这	房子	的	-	—	他的

['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] .

beautiful	cousin	Maud	.
美丽的	表哥	莫德	.

米德哈斯特家中唯一一盏最美丽、也是唯一燃烧的灯——他美丽的表妹莫德。

" ['kʌz(ə)n] [mɔːd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Cousin	Maud	,	"	he	said	.
"	表哥	莫德	,	"	他	说	.

“莫德表妹，”他说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['swɔːði] [feɪs] , ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [diːp] [dɑːk] [aɪz] ,

She	looked	up	into	his	swarthy	face	,	into	his	deep	dark	eyes	,
她	看起来	向上	进入	他的	黝黑的	脸	,	进入	他的	深的	黑暗的	眼睛	,

她抬头望着他黝黑的脸庞，望着他深邃的黑眼睛。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'tendɪŋ] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [spiːk] .

to	show	that	she	was	attending	,	but	did	not	speak	.
到	展示	那	她	曾是	参加	,	但	做过	不是	说话	.

她到场表示出席，但没有发言。

" [wen] [ai] [tʌtʃt] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [fɜːst] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] ,

"	When	I	touched	your	hand	first	in	all	my	life	,	a	little	while	ago	,
"	什么时候	我	感动	你的	手	第一的	在	全部	我的	生活	,	一个	小的	尽管	前	,

“就在不久前，我这辈子第一次触碰到了你的手，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] ;

there	were	many	present	,	and	you	gave	me	your	hand	;
那里	是	许多	展示	,	和	你	给予	我	你的	手	;

当时在场的人很多，你向我伸出了手；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['mɪəli] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðəʊz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [juː; jʊ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ˌem 'iː]

it	may	have	been	merely	to	show	those	around	us	that	you	recognised	me
它	可能	有	到过	仅仅	到	展示	那些	大约	我们	那	你	已确认	我

[æz; əz] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] — [ðə; ði] ['fæməli] [ɒv; əv] [tuː] .

as	the	head	of	the	family	—	the	family	of	two	.
作为	这	头	的	这	家庭	—	这	家庭	的	二	.

这或许只是为了向周围的人表明，你认可我是一家之主——一个只有两个人的家庭。

[wɪl] [juː; jʊ] [naʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['praɪvət] [saɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] [nəʊ]

Will	you	now	give	me	your	hand	as	a	private	sign	that	you	know	of	no
将要	你	现在	给	我	你的	手	作为	一个	私人的	符号	那	你	知道	的	不

['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [frendz] ?

reason	why	we	should	not	be	friends	?
原因	为什么	我们	应该	不是	是	朋友们	?

现在你愿意向我伸出手，作为你认为我们之间没有任何理由不能成为朋友的私人信号吗?

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [hɪm] .

"	She	held	out	her	hand	to	him	.
"	她	握住	出去	她	手	到	他	.

她向他伸出了手。

[nɒt] ['əʊnli] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'frendli] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri]

Not	only	was	he	not	to	be	unfriendly	,	but	he	was	going	to	be	very
不是	仅有的	曾是	他	不是	到	是	不友好	,	但	他	曾是	去	到	是	非常

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

他不仅不能不友好，而且还要非常友善。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

she	thought	.
她	想法	.

她心想。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kɪst] [ðə; ði] [glʌv] ,

He	took	her	hand	,	and	bending	over	it	kissed	the	glove	,
他	采取	她	手	,	和	弯曲	超过	它	亲吻	这	手套	,

他握住她的手，俯身亲吻了她的手套。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] ['pleɪsɪŋ] [ðæt] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

and	once	more	placing	that	hand	on	his	arm	,
和	一次	更多的	放置	那	手	在	他的	手臂	,

然后，他又一次把手放在他的胳膊上。

[led] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['əʊpən] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [braʊn] ['ɑːtʃweɪ] ,

led	her	into	the	open	air	of	the	courtyard	,	under	the	great	brown	archway	,
引领	她	进入	这	打开	空气	的	这	庭院	,	在下面	这	伟大的	棕色的	拱道	,

领着她来到庭院的露天处，穿过巨大的棕色拱门，

[ænd; ənd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃrʌbləs] [beə(r)] [graʊndz] .

and	out	into	the	shrubless	bare	grounds	.
和	出去	进入	这	无灌木	裸	理由	.

然后走到光秃秃、没有灌木的地面上。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [hiː; hi] [brəʊk] ['saɪləns] :

When	they	had	got	a	little	distance	from	the	castle	he	broke	silence	:
什么时候	他们	有	得到	一个	小的	距离	从	这	城堡	他	打破	沉默	:

当他们离城堡有一段距离时，他打破了沉默：

" [ðæt] [tɔːl] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['dʒentlmən] , [jɔː(r); jə(r)] ['gɑːdiən] , ['mɪstə(r)] . [greɪ] ,

"	That	tall	good	-	looking	gentleman	,	your	guardian	,	Mr	.	Grey	,
"	那	高的	好的	-	寻找	绅士	,	你的	监护人	,	先生	.	灰色的	,

“那位高大英俊的绅士，你的监护人，格雷先生，

[wɒz; wəz] ['veri] ['nɪəli] [raɪt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] ['iːdʒɪpt] ; [ai] [hæv; həv] [dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] .

was	very	nearly	right	in	saying	I	was	in	Egypt	;	I	have	just	returned	.
曾是	非常	几乎	正确的	在	说	我	曾是	在	埃及	;	我	有	只是	返回	.

你说我当时在埃及，这话基本没错；我刚回来。

[ai] [hæv; həv] [biːn] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

I	have	been	only	a	few	days	in	England	.
我	有	到过	仅有的	一个	很少	天	在	英格兰	.

我到英国才几天。

[ə'pɒn] [maɪ] [ə'raɪv(ə)l] [ai] [hɜːd] [wɒt] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɒn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

Upon	my	arrival	I	heard	what	had	taken	place	,	and	came	on	as	soon	as
之上	我的	到达	我	听到	什么	有	已采取	地方	,	和	来了	在	作为	很快	作为

['pɒsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

我到达后听说了发生的事情，便尽快赶了过来。

[ai] [gɒt] [tuː; tə] - [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] - [həʊ'tel] .

I	got	to	Daneford	last	night	,	and	put	up	at	the	Warfinger	Hotel	.
我	得到	到	-	最后的	夜晚	,	和	放	向上	在	这	-	酒店	.

我昨晚到达了丹福德，并在沃芬格酒店住了一晚。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɒn] [juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n] [mɔːd] .

It	was	then	too	late	to	call	upon	you	,	Cousin	Maud	.
它	曾是	然后	也	晚的	到	称呼	之上	你	,	表哥	莫德	.

那时再想联系你已经太晚了，莫德表妹。

[ai] [dɪd] [nɒt] [send] [ʌp] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə] - [deɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [fɪəd] , [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [maɪ] [neɪm] ,

I	did	not	send	up	my	name	to	-	day	,	because	I	feared	,	if	you	knew	my	name	,
我	做过	不是	发送	向上	我的	姓名	到	-	天	,	因为	我	害怕	,	如果	你	知道	我的	姓名	,

我今天没有报上我的名字，因为我害怕，如果你知道我的名字，

[juː; jʊ] [maɪt] , [aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] ['fiːlɪŋ] , [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

you	might	,	out	of	respect	to	the	old	feeling	,	refuse	to	see	me	.
你	可能	,	出去	的	尊重	到	这	老的	感觉	,	拒绝	到	看	我	.

出于对旧情的尊重，你可能会拒绝见我。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

"	He	paused	a	moment	as	if	to	arrange	his	thoughts	.
"	他	暂停	一个	片刻	作为	如果	到	安排	他的	想法	.

他停顿了一会儿，似乎在整理思绪。

[ʃiː; ʃi] , [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [m'ɜːməd] ,

She	,	without	raising	her	eyes	from	the	ground	,	murmured	,
她	,	没有	提高	她	眼睛	从	这	地面	,	低声说道	,

她头也不抬，低头看着地面，喃喃自语道：

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [kaɪnd] .

"	You	were	very	kind	.
"	你	是	非常	种类	.

你真是太好了。

" [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [miːn] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spleɪd] ['kaɪndnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːst]['ækʃ(ə)n] ,

"	She	did	not	in	saying	this	mean	he	had	displayed	kindness	in	his	past	action	,
"	她	做过	不是	在	说	这	意思是	他	有	显示	仁慈	在	他的	过去的	行动	,

她这么说并不是说他过去的行为表现出了善意。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'spleɪɪŋ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

but	that	he	was	displaying	kindness	to	her	now	.
但	那	他	曾是	显示	仁慈	到	她	现在	.

但他现在却对她表现出了善意。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] :

He	understood	her	,	and	went	on	:
他	理解	她	,	和	去	在	:

他明白了她的意思，然后继续说道：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə]['iːdʒɪpt] [ɪ'miːdiətli] ,

"	I	shall	have	to	go	back	to	Egypt	immediately	,
"	我	将	有	到	去	后退	到	埃及	立即地	,

我必须立即返回埃及。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] .

and	I	cannot	possibly	return	to	England	for	some	months	.
和	我	不能	可能	返回	到	英格兰	为了	一些	几个月	.

我几个月内不可能返回英国。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪə(r)] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

I	shall	be	here	again	as	soon	as	I	can	.
我	将	是	这里	再次	作为	很快	作为	我	能	.

我会尽快再来这里。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ][gəʊ] [ə'weɪ] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [greɪt] ['frendʃɪp] [wɪð] [juː; jʊ] .

Before	I	go	away	I	want	to	establish	a	great	friendship	with	you	.
前	我	去	离开	我	想	到	建立	一个	伟大的	友谊	和	你	.

在我离开之前，我想和你建立深厚的友谊。

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv]['evə(r)]

I	want	you	to	make	up	your	mind	to	disregard	anything	you	have	ever
我	想	你	到	制作	向上	你的	头脑	到	漠视	任何事物	你	有	曾经

[hɜːd] [tuː; tə][maɪ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] ,

heard	to	my	disadvantage	,
听到	到	我的	劣势	,

我希望你下定决心，把所有对你不利的话都抛诸脑后。

[ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv] [tuː] ,

and	look	upon	me	as	the	head	of	the	family	of	two	,
和	看	之上	我	作为	这	头	的	这	家庭	的	二	,

请把我视为一家二口之家的家长，

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [best] [ænd; ənd] [truːist] [frend] .

and	your	best	and	truest	friend	.
和	你的	最好的	和	最真实的	朋友	.

还有你最好、最真挚的朋友。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] , [tuː; tə] - [deɪ] — [bɪ'fɔː(r)] [ai] [liːv] [juː; jʊ] — [naʊ]

I	want	you	to	promise	me	that	at	once	,	to	-	day	—	before	I	leave	you	—	now
我	想	你	到	承诺	我	那	在	一次	,	到	-	天	—	前	我	离开	你	—	现在

.

:
.

我希望你今天就答应我——在我离开你之前——现在就答应我。

" [hɪz; ɪz] ['mænə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['fɜːvɪd] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [end] .

"	His	manner	was	very	fervid	and	intense	as	he	came	towards	the	end	.
"	他的	方式	曾是	非常	狂热	和	激烈的	作为	他	来了	向	这	结尾	.

“他临终时神情非常热情而坚定。”

[æt; ət] [ðə; ði] [wɜːd] " [naʊ] " [hiː; hi] [siːst] [tuː; tə] [wɔːk] .

At	the	word	"	now	"	he	ceased	to	walk	.
在	这	单词	"	现在	"	他	停止	到	走	.

听到“现在”这个词，他停下了脚步。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

She	looked	up	.
她	看起来	向上	.

她抬起头。

[wɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] ['plæsɪd] , [greɪv] , [sæd] [feɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː]

What	a	change	had	taken	place	in	that	placid	,	grave	,	sad	face	of	a	few
什么	一个	改变	有	已采取	地方	在	那	平静	,	严重	,	伤心	脸	的	一个	很少

['momənts] [bɪ'fɔː(r)] !

moments	before	!
时刻	前	!

几分钟前还平静、严肃、悲伤的脸上，如今却发生了如此巨大的变化！

[ðə; ði] [dɑːk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] , [ðə; ði] ['delɪkət] ['nɒstrəlz] [muːvd] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	dark	eyes	were	full	of	fire	,	the	delicate	nostrils	moved	,	and	the
这	黑暗的	眼睛	是	满的	的	火	,	这	精美的	鼻孔	已搬	,	和	这

['swɔːði] [tʃiːk] [wɒz; wəz] [flʌʃt] .

swarthy	cheek	was	flushed	.
黝黑的	脸颊	曾是	酡	.

那双深邃的眼睛里燃烧着火焰，纤细的鼻孔微微翕动，黝黑的脸颊泛起了红晕。

[hiː; hi] [rəʊz] [ʌp] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [tɔːl] [ænd; ənd] [brɔːd] [ænd; ənd] [fɪəs] [ænd; ənd] [strɒŋ] .

He	rose	up	over	her	,	tall	and	broad	and	fierce	and	strong	.
他	玫瑰	向上	超过	她	,	高的	和	广阔	和	凶猛的	和	强的	.

他高大魁梧，威猛强壮，居高临下地俯视着她。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] .

She	trembled	,	but	could	not	take	her	eyes	from	his	.
她	颤抖	,	但	可以	不是	拿	她	眼睛	从	他的	.

她浑身颤抖，但目光却无法从他身上移开。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [met] ['eni] [mæn] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] .

She	had	never	met	any	man	like	this	before	.
她	有	绝不	遇见	任何	男人	喜欢	这	前	.

她以前从未遇到过这样的男人。

[hiː; hi] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv]

He	fixed	her	attention	upon	him	and	upon	his	words	beyond	the	power	of
他	固定的	她	注意力	之上	他	和	之上	他的	字	超过	这	力量	的

[hɜː(r); hə(r)] [kən'trəʊl] .

her	control	.
她	控制	.

她无法控制地将注意力集中在他身上和他的话语上。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [sə'praɪzd] .

She	was	frightened	and	surprised	.
她	曾是	害怕	和	惊讶	.

她既害怕又惊讶。

" [wɒt] [ˌeɪ 'em] [ai] [tuː; tə] [duː; də] ?

"	What	am	I	to	do	?
"	什么	是	我	到	做	?

我该怎么办?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['fɪəfəli] .

"	she	asked	fearfully	.
"	她	问	恐惧地	.

她战战兢兢地问道。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌz(ə)n] ['wɪljəm] - [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [best]

"	You	are	always	to	look	on	your	cousin	William	Midharst	as	your	best
"	你	是	总是	到	看	在	你的	表哥	威廉	-	作为	你的	最好的

[frend] .

friend	.
朋友	.

“你永远都应该把你的表兄威廉·米德哈斯特视为你最好的朋友。”

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [naʊ] ? "

Will	you	promise	me	that	here	and	now	?	"
将要	你	承诺	我	那	这里	和	现在	?	"

你现在就能答应我吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [juː; jʊ] ['prɒmɪs] . "

"	You	promise	.	"
"	你	承诺	.	"

“你保证。”

" [ai] ['prɒmɪs] . "

"	I	promise	.	"
"	我	承诺	.	"

“我保证。”

" ['veri] [wel] , [ðæt] [ɪz] ['set(ə)ld] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [kwɪk] [wei] .

"	Very	well	,	that	is	settled	,	"	he	said	in	a	quick	way	.
"	非常	出色地	,	那	是	定居	,	"	他	说	在	一个	快的	方式	.

“很好，就这么定了。”他迅速说道。

" [let] [ˌjuː 'es] [muːv] [ɒn] .

"	Let	us	move	on	.
"	让	我们	移动	在	.

我们继续前进吧。

[naʊ] [ai][hæv; həv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒv; əv][æz; əz] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

Now	**I**	**have**	**other**	**things**	**to**	**say**	**to**	**you**	**of**	**as**	**great**	**importance**	**.**
现在	我	有	其他	事物	到	说	到	你	的	作为	伟大的	重要性	.

现在我还有其他同样重要的事情要对你们说。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] ['peɪʃntli] .

You	**must**	**listen**	**to**	**me**	**very**	**patiently**	**.**
你	必须	听	到	我	非常	耐心	.

你必须非常耐心地听我说。

[wen] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ai] [seɪ] ,

When	**you**	**do**	**not**	**understand**	**what**	**I**	**say**	**,**
什么时候	你	做	不是	理解	什么	我	说	,

当你听不懂我说的话时，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [stɒp] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

you	**are**	**to**	**stop**	**me**	**and**	**ask**	**me**	**to**	**explain**	**.**
你	是	到	停止	我	和	问	我	到	解释	.

你要阻止我，让我解释。

[woʊnt] [juː; jʊ] ? "

Won't	**you**	**?**	**"**
惯于	你	?	"

难道你不想吗?

" [jes] , " ['veri] ['tɪmɪdli] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**very**	**timidly**	**.**
"	是的	,	"	非常	胆怯地	.

“是的，”他怯生生地回答。

" [naʊ] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ai][hæv; həv] [siːn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['gɑːdiən] , [ai] [laɪk] [hɪm] ['veri] [wel] ,

"	**Now**	**,**	**from**	**the**	**little**	**I**	**have**	**seen**	**of**	**your**	**guardian**	**,**	**I**	**like**	**him**	**very**	**well**	**,**
"	现在	,	从	这	小的	我	有	已见	的	你的	监护人	,	我	喜欢	他	非常	出色地	,

“就我所见到的你的监护人而言，我很喜欢他。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [nəʊ]['waɪzə(r)] [sɪ'lekʃ(ə)n] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [meɪd] .

and	**I**	**have**	**no**	**doubt**	**no**	**wiser**	**selection**	**could**	**have**	**been**	**made**	**.**
和	我	有	不	怀疑	不	更明智	选择	可以	有	到过	制成	.

我毫不怀疑不可能做出更明智的选择了。

[ðəʊz] ['piːp(ə)l] [ai] [met] [ɪn] - [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ɪ'vents] [hɪə(r)] ,

Those	**people**	**I**	**met**	**in**	**Daneford**	**had**	**something**	**to**	**say**	**about**	**events**	**here**	**,**
那些	人们	我	遇见	在	-	有	某物	到	说	关于	活动	这里	,

我在丹福德遇到的那些人对这里发生的事情有话要说。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [huː] [spəʊk] [sed] [gʊd] [θɪŋz] [ɒv; əv][hɪm] ;

and	**every**	**one**	**who**	**spoke**	**said**	**good**	**things**	**of**	**him**	**;**
和	每一个	一	WHO	辐	说	好的	事物	的	他	;

所有发言的人都称赞他;

[wen] ['evri] [wʌn] [sez] [gʊd] [θɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

when	**every**	**one**	**says**	**good**	**things**	**of**	**a**	**man**	**he**	**must**	**be**	**a**	**good**	**man**	**.**
什么时候	每一个	一	说道	好的	事物	的	一个	男人	他	必须	是	一个	好的	男人	.

如果大家都对一个人赞不绝口，那他一定是好人。

[duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['gɑːdiən] ?

Do	**you**	**like**	**your**	**guardian**	**?**
做	你	喜欢	你的	监护人	?

你喜欢你的监护人吗?

[ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] [sʌm; səm] [taɪm] ? "

I	**believe**	**you**	**know**	**him**	**some**	**time**	**?**	**"**
我	相信	你	知道	他	一些	时间	?	"

我相信你认识他一段时间了?

" [aɪ] [nəʊ] [hɪm] [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][aɪ][laɪk] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] .

"	I	know	him	since	I	was	a	child	and	I	like	him	very	much	.
"	我	知道	他	自从	我	曾是	一个	孩子	和	我	喜欢	他	非常	很多	.

“我从小就认识他，我很喜欢他。”

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][kaɪnd][ɔː(r)] [kən'sɪdərət] [ðæn; ðən][hiː; hi] ;

No	one	could	have	been	more	kind	or	considerate	than	he	;
不	一	可以	有	到过	更多的	种类	或者	周到	比	他	;

没有人能比他更善良、更体贴；

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪm] .

and	I	know	my	poor	father	had	the	greatest	confidence	in	him	.
和	我	知道	我的	贫穷的	父亲	有	这	最	信心	在	他	.

我知道我可怜的父亲对他无比信任。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [wɪð] [mɔː(r)][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɜːnɪstnəs] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [ʃəʊn] .

"	She	said	this	with	more	animation	and	earnestness	than	she	had	yet	shown	.
"	她	说	这	和	更多的	动画片	和	认真	比	她	有	然而	所示	.

“她说这话时，语气比以往更加激动和真挚。”

[hɜː(r); hə(r)] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə] [greɪ] [wɒz; wəz] [prə'faʊnd] ,

Her	gratitude	to	Grey	was	profound	,
她	感激	到	灰色的	曾是	深刻的	,

她对格雷的感激之情溢于言表。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] [daʊt] [ɒv; əv]

and	she	did	not	wish	her	cousin	should	be	for	a	moment	in	doubt	of
和	她	做过	不是	希望	她	表哥	应该	是	为了	一个	片刻	在	怀疑	的

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

her	feelings	in	the	matter	.
她	情怀	在	这	事情	.

她不希望她的表妹对她在这件事上的感情有丝毫怀疑。

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] [raɪt] : [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] .

"	That	is	all	right	:	I	am	delighted	to	hear	you	say	so	.
"	那	是	全部	正确的	:	我	是	高兴极了	到	听到	你	说	所以	.

“没关系：听到你这么说我很高兴。”

[naʊ] ['mɪstə(r)] . [greɪ] [hæz; həz] [fʊl] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [kən'trəʊl][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] ; [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]

Now	Mr	.	Grey	has	full	and	complete	control	of	your	fortune	;	that	is	a
现在	先生	.	灰色的	有	满的	和	完全的	控制	的	你的	财富	;	那	是	一个

[mɪə(r)]['traɪf(ə)l] .

mere	trifle	.
仅仅	琐事	.

现在格雷先生完全掌控了你的财产；但这不过是件小事。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [sʌm; səm] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [sed] ,

"	She	looked	up	at	him	in	some	surprise	and	said	,
"	她	看起来	向上	在	他	在	一些	惊喜	和	说	,

她有些惊讶地抬头看着他，说道：

" [aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [greɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] . "

"	I	understood	that	Mr	.	Grey	had	a	large	sum	.	"
"	我	理解	那	先生	.	灰色的	有	一个	大的	和	.	"

“我听说格雷先生有一大笔钱。”

" [aɪ][dɪd][nɒt] [miːn] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] [ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)]['traɪf(ə)l] ,

"	I	did	not	mean	that	your	fortune	is	a	mere	trifle	,
"	我	做过	不是	意思是	那	你的	财富	是	一个	仅仅	琐事	,

我并不是说你的财富微不足道，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] ['ɒnɪst] [mænz]

but	that	the	fact	of	its	being	in	his	hands	rather	than	any	other	honest	man's
但	那	这	事实	的	它是	存在	在	他的	双手	相当	比	任何	其他	诚实的	男人的

[ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)]['traɪf(ə)l] .

is	a	mere	trifle	.
是	一个	仅仅	琐事	.

但这件事发生在他手中而不是其他诚实的人手中，不过是件小事而已。

[wɒt] [ai] [wɪʃt] [tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kəm'pærətɪvli]

What	I	wished	to	do	was	to	draw	a	contrast	between	the	comparatively
什么	我	希望	到	做	曾是	到	画	一个	对比	之间	这	比较

[ˌtrɪvi'æləti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gɑːdiənʃɪp] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mʌni] [kəm'peəd] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)]

triviality	of	the	guardianship	of	your	money	compared	with	that	of	another
琐碎	的	这	监护	的	你的	钱	比较的	和	那	的	其他

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

我希望通过对比来说明，保管你的钱财这件事与另一件事相比是多么微不足道。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [fɪkst] , ['steərɪŋ] [ə'hed] ; [ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː]

"	His	eyes	were	now	fixed	,	staring	ahead	;	and	although	she	looked	up	into
"	他的	眼睛	是	现在	固定的	,	凝视	前方	;	和	虽然	她	看起来	向上	进入

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

“他的目光呆滞地盯着前方；尽管她抬头看向他的脸，

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [glɑːns] [daʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['gædə(r)][nəʊ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]

he	did	not	glance	down	,	and	she	could	gather	no	information	through	her
他	做过	不是	瞥一眼	向下	,	和	她	可以	收集	不	信息	通过	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他没有低头看她，她也无法从他的眼睛里获取任何信息。

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [feɪnt] ['wʌndə(r)] :

She	said	,	in	a	tone	of	faint	wonder	:
她	说	,	在	一个	语气	的	头晕的	想知道	:

她带着一丝惊奇的语气说道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

怪异姐妹：一段浪漫故事。(The Weird Sisters A Romance.)

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] .
" I do not know what you mean .
" 我 做 不是 知道 什么 你 意思是 .

我不知道你的意思。

[maɪ]['fɑːðə(r)] ['ɔːlweɪz] [təʊld][ˌem 'iː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðiː] ['mʌni] .
My father always told me I should have nothing but the money .
我的 父亲 总是 讲述 我 我 应该 有 没有什么 但 这 钱 .

我父亲总是告诉我，除了钱，我应该什么都不要。

" [stɪl] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'hed] , [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] , [sləʊ] , ['driːmi] [weɪ] :
" Still keeping his eyes fixed ahead , he said , in a dull , slow , dreamy way :
" 仍然 保持 他的 眼睛 固定的 前方 , 他 说 , 在 一个 乏味的 , 慢的 , 梦幻般的 方式 :

他目光依旧直视前方，用一种迟钝、缓慢、梦幻般的语气说道：

" [wel] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['fɑːˌðərz] [gɪft] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] ,
" Well , there was one thing in your father's gift , for a time at all events ,
" 出色地 , 那里 曾是 一 事物 在 你的 父亲的 礼物 , 为了 一个 时间 在 全部 活动 ,

“嗯，你父亲送的礼物里有一件东西，至少在一段时间内是这样，

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [wɪl] [gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][nəʊ][wʌn] .
and the will gives it to no one .
和 这 将要 给予 它 到 不 一 .

遗嘱中并未将它留给任何人。

[sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ðiː] ['gɑːdiənʃɪp] [ɒv; əv] [ðæt] [θɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [gɪft] [naʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] ,
Supposing the guardianship of that thing were in your gift now , would you ,
假如 这 监护 的 那 事物 是 在 你的 礼物 现在 , 会 你 ,

假设现在那东西的监护权在你手中，你会.....

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðiː]['əʊnli] ['relətɪv] [juː; jʊ][hæv; həv][ə'laɪv] ,
considering that I am the only relative you have alive ,
考虑 那 我 是 这 仅有的 相对的 你 有 活 ,

考虑到我是你唯一在世的亲人，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][ˌem 'iː][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [best] [frend] , — [wʊd]
and that you have agreed to look on me as your best friend , — would
和 那 你 有 同意 到 看 在 我 作为 你的 最好的 朋友 , — 会
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

既然你已经同意把我当成你最好的朋友，——你愿意吗?

[aɪ][ɑːsk] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðiː] ['gɑːdiənʃɪp] [ɒv; əv] [ðæt] [θɪŋ] ? "
I ask , give me the guardianship of that thing ? "
我 问 , 给 我 这 监护 的 那 事物 ? "

我问，把那东西的监护权交给我吧?

" [bʌt; bət][ɪz][ðeə(r)] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] ?
" But is there any such thing ?
" 但 是 那里 任何 这样的 事物 ?

但真有这种事吗?

[aɪ] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn]['greɪtə(r)]['wʌndə(r)] .
I certainly never heard of it , " she said , in greater wonder .
我 当然 绝不 听到 的 它 , " 她 说 , 在 更大的 想知道 .

“我以前从来没听说过，”她更加惊讶地说。

" [ðeə(r)] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "
" There is such a thing . "
" 那里 是 这样的 一个 事物 . "

“确实有这种事。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['gɑːdiənʃɪp] ?
" And it is in my power to give you the guardianship ?
" 和 它 是 在 我的 力量 到 给 你 这 监护 ?

“我有权授予你监护权吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" ['æbsəluːtli] , ['kʌz(ə)n] [mɔːd] . "
" Absolutely , Cousin Maud . "
" 绝对地 , 表哥 莫德 . "

“当然，莫德表妹。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] [keə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]
" And you really wish to take the troublesome care of this , whatever it may
" 和 你 真的 希望 到 拿 这 麻烦的 关心 的 这 , 任何 它 可能
[biː; bi] ? "
be ? "
是 ? "

“你真的愿意接手这个麻烦事，不管它是什么？”

" [ai][duː; də] . "
" I do . "
" 我 做 . "

“我愿意。”

" [ðen] [ai] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ['friːli] . "
" Then I give it to you freely . "
" 然后 我 给 它 到 你 自由 . "

“那我就免费送给你。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][æz; əz] ['æbsəluːt] [kən'trəʊl]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn]
" And you will give me as absolute control over it as if it had been
" 和 你 将要 给 我 作为 绝对 控制 超过 它 作为 如果 它 有 到过
['fɔːməli] [meɪd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][maɪ][keə(r)][baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ded] ['fɑːðə(r)] ?
formally made over to my care by the will of your dead father ?
正式地 制成 超过 到 我的 关心 经过 这 将要 的 你的 死的 父亲 ?

“你会像你已故的父亲立遗嘱正式将财产交由我保管一样，给予我绝对的控制权吗？”

" [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['lʊkɪŋ]
" He had now paused in his walk once more , and was standing looking
" 他 有 现在 暂停 在 他的 走 一次 更多的 , 和 曾是 常设 寻找
[daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
down on her ,
向下 在 她 ,

他再次停下脚步，站在那里低头看着她。

[nɒt] [wɪð] [ðə; ði]['faɪəri] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ə'gəʊ] , [bʌt; bət] [wɪð] [diːp] , ['keəf(ə)l] , ['æŋkʃəs]
not with the fiery eyes of a few moments ago , but with deep , careful , anxious
不是 和 这 火热 眼睛 的 一个 很少 时刻 前 , 但 和 深的 , 小心 , 焦虑的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

不再是刚才那种怒火中烧的眼神，而是深邃、谨慎、焦虑的眼神。

[æz; əz] [ðəʊ] ['mætə(r)][ɒv; əv] [greɪt] ['məʊmənt] [dɪ'pendɪd] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['ɑ:nsə(r)] .

as	though	matter	of	great	moment	depended	on	her	answer	.
作为	尽管	事情	的	伟大的	片刻	取决于	在	她	回答	.

仿佛事关重大，她的回答至关重要。

['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['stedi] [glɑ:ns] [ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [grəʊ] [kən'fju:zd] [ænd; ənd] [hɒt] .

Under	his	steady	glance	she	felt	her	head	grow	confused	and	hot	.
在下面	他的	稳定的	瞥一眼	她	毛毡	她	头	生长	使困惑	和	热的	.

在他的注视下，她感到头脑发昏，头也开始发热。

[ʃi:; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [kwaɪt] ['klɪəli] [wɒt] [wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] ,

She	did	not	know	quite	clearly	what	was	passing	,
她	做过	不是	知道	相当	清楚地	什么	曾是	通过	,

她不太清楚正在发生的事情是什么。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nju:] [hi:; hi][hæd; həd] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][du:; də] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

but	she	knew	he	had	asked	her	to	do	something	,	and	she
但	她	知道	他	有	问	她	到	做	某物	,	和	她

[mʌst; məst][du:; də][ˌaɪ 'ti:] .

must	do	it	.
必须	做	它	.

但她知道他让她做某件事，她必须去做。

" [aɪ] ['prɒmɪs] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['veri] ['feɪntli] .

"	I	promise	,	"	she	said	,	very	faintly	.
"	我	承诺	,	"	她	说	,	非常	淡淡的	.

“我保证，”她声音很轻地说。

[ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [spəʊk] [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [ɪ'læbərət] ['klɪənəs] [ɒv; əv] [ɑ:ˌtɪkju'leɪʃn] , ['sləʊli] [ænd; ənd]

This	time	he	spoke	with	the	most	elaborate	clearness	of	articulation	,	slowly	and
这	时间	他	辐	和	这	最多	精心制作的	清晰度	的	关节	,	缓慢地	和

[wɪð] ['emfəsɪs] :

with	emphasis	:
和	强调	:

这一次，他说话条理清晰，语速缓慢，语气铿锵有力：

" [ju:; jʊ] ['prɒmɪs] [tu:; tə] [meɪk] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] ['gɑ:diənʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə] [wɪtʃ]

"	You	promise	to	make	over	to	me	the	guardianship	of	the	thing	to	which
"	你	承诺	到	制作	超过	到	我	这	监护	的	这	事物	到	哪个

[aɪ] [ə'lu:d] [æz; əz] ['æbsəlu:tli] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [meɪd] ['əʊvə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ]

I	allude	as	absolutely	as	though	it	had	been	made	over	to	me	by
我	暗示	作为	绝对地	作为	尽管	它	有	到过	制成	超过	到	我	经过

[jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:.ðərz] [wɪl] . "

your	father's	will	.	"
你的	父亲的	将要	.	"

“你承诺将我所指之物的监护权绝对移交给我，如同你父亲的遗嘱已将其移交给我一样。”

" [aɪ][du:; də] . "

"	I	do	.	"
"	我	做	.	"

“我愿意。”

" [ðen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['gɑ:diənʃɪp] [ɒv; əv][maɪ]['kʌz(ə)n] , [mɔ:d] - . "

"	Then	it	is	the	guardianship	of	my	cousin	,	Maud	Midharst	.	"
"	然后	它	是	这	监护	的	我的	表哥	,	莫德	-	.	"

“那么，监护权就归我的表妹莫德·米德哈斯特所有了。”

" [ðə; ði] ['gɑ:diənʃɪp] [ɒv; əv][ˌem 'i:] !

"	The	guardianship	of	me	!
"	这	监护	的	我	!

“我的监护权！

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [greɪ] [ɪz][maɪ] ['gɑːdiən] ！ "

But	Mr	.	Grey	is	my	guardian	!	"
但	先生	.	灰色的	是	我的	监护人	！	"

但格雷先生是我的监护人！

" [jes] [ænd; ənd][nəʊ] .

"	Yes	and	no	.
"	是的	和	不	.

“是，也不是。”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['gɑːdiən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] ['æbsəluːtli] .

He	is	the	guardian	of	your	fortune	absolutely	.
他	是	这	监护人	的	你的	财富	绝对地	.

他绝对是你财富的守护者。

[bʌt; bət] [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l]['ækʃ(ə)n][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [left] [friː] .

But	with	respect	to	your	own	personal	action	you	are	left	free	.
但	和	尊重	到	你的	自己的	个人的	行动	你	是	左边	自由的	.

但就你个人的行为而言，你享有完全的自由。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [əd'vaɪs] ,

You	are	recommended	by	your	father	to	apply	to	him	for	advice	,
你	是	受到推崇的	经过	你的	父亲	到	申请	到	他	为了	建议	,

你父亲建议你向他寻求建议。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [baʊnd] [tuː; tə][duː; də] ['eni] [wʌn] [θɪŋ] [hiː; hi][ɑːsks][juː; jʊ] ,

but	you	are	not	bound	to	do	any	one	thing	he	asks	you	,
但	你	是	不是	边界	到	做	任何	一	事物	他	问	你	,

但你没有义务做他要求你的任何一件事。

[ɔː(r)][tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [bɪ'jɒnd] ['mʌni] ['mætəz] .

or	to	accept	his	advice	beyond	money	matters	.
或者	到	接受	他的	建议	超过	钱	事情	.

或者接受他在金钱以外的建议。

[ɪn] [ɔːl] ['mætəz] [ɪk'sept] ['mʌni] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ˌem 'iː] .

In	all	matters	except	money	you	are	to	consult	me	.
在	全部	事情	除了	钱	你	是	到	咨询	我	.

除了金钱方面的事情，其他所有事情你都要征求我的意见。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['prɒmɪst] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][səʊ] ？ "

You	have	promised	,	and	you	will	do	so	?	"
你	有	承诺	,	和	你	将要	做	所以	？	"

你已经承诺过了，你会做到吗?

" [ai] [wɪl] [kiːp] [maɪ] ['prɒmɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] .

"	I	will	keep	my	promise	,	but	it	is	strange	.
"	我	将要	保持	我的	承诺	,	但	它	是	奇怪的	.

“我会信守承诺，但这感觉很奇怪。”

" [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [tuː] [muːvd] ['fɔːwəd] .

"	She	dropped	her	eyes	,	and	again	the	two	moved	forward	.
"	她	掉落	她	眼睛	,	和	再次	这	二	已搬	向前	.

她垂下眼帘，两人再次向前走去。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['grædʒuəli] [lɒst] [ɪts] [ɪn'tens] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'sjuːmd] [ɪts]['juːʒuəl] ['driːmi] [fɑː(r)] -

His	face	gradually	lost	its	intense	expression	,	and	assumed	its	usual	dreamy	far	-
他的	脸	逐步地	丢失的	它是	激烈的	表达	,	和	假定	它是	通常	梦幻般的	远的	-

[ə'weɪ] [lʊk] .

away	look	.
离开	看	.

他的脸上逐渐失去了严肃的神情，恢复了往常那种梦幻般的茫然神情。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [hiː; hi] [spəʊk] :

In	a	few	moments	he	spoke	:
在	一个	很少	时刻	他	辐	:

片刻后，他开口说道：

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [streɪndʒ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['kʌz(ə)n] [mɔːd] , ['veri] [swiːt] ,

"	Yes	,	it	is	strange	,	and	to	me	,	Cousin	Maud	,	very	sweet	,
"	是的	,	它	是	奇怪的	,	和	到	我	,	表哥	莫德	,	非常	甜的	,

“是的，这很奇怪，但对我来说，莫德表妹，却非常甜蜜。”

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

that	I	should	be	able	to	do	the	least	thing	for	you	.
那	我	应该	是	有能力的	到	做	这	至少	事物	为了	你	.

我应该至少能为你做点什么。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [naʊ] [rɪ'laɪ] [ɒn] [ˌem 'iː] ['həʊlli] .

You	must	now	rely	on	me	wholly	.
你	必须	现在	依靠	在	我	完全	.

你现在必须完全依赖我。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [nəʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [step] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː] .

You	must	take	no	important	step	without	consulting	me	.
你	必须	拿	不	重要的	步	没有	咨询	我	.

未经我同意，你不得采取任何重大行动。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ʌndə(r)] [maɪ] [tʃɑːdʒ] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [maɪ] ['dɔːtə(r)] .

You	are	as	much	under	my	charge	now	as	if	you	were	my	daughter	.
你	是	作为	很多	在下面	我的	收费	现在	作为	如果	你	是	我的	女儿	.

现在你就像我的女儿一样，完全受我管束。

[maɪ] ['əʊnli] [rɪ'gret] [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tuː; tə] [liːv] ['ɪŋglənd] ['ɔːlməʊst]

My	only	regret	in	the	matter	is	that	I	am	compelled	to	leave	England	almost
我的	仅有的	后悔	在	这	事情	是	那	我	是	被迫	到	离开	英格兰	几乎

[ɪ'miːdiətli] ,

immediately	,
立即地	,

我唯一的遗憾是，我不得不几乎立刻离开英国。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [æz; əz] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ;

but	I	shall	be	back	in	as	short	a	time	as	possible	;
但	我	将	是	后退	在	作为	短的	一个	时间	作为	可能的	;

但我会尽快回来；

[ɪn] [ðə; ði] ['miːnwaɪl] [juː; jʊ] [meɪ] [lʊk] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [greɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [juː; jʊ] [wɒnt]

in	the	meanwhile	you	may	look	to	Mr	.	Grey	for	the	advice	you	want
在	这	同时	你	可能	看	到	先生	.	灰色的	为了	这	建议	你	想

[frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .

from	day	to	day	.
从	天	到	天	.

与此同时，您可以随时向格雷先生寻求您需要的建议。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪz] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [raɪt] [ænd; ənd] [tel] [ˌaɪ 'tiː]

But	if	anything	of	importance	should	arise	,	you	must	write	and	tell	it
但	如果	任何事物	的	重要性	应该	出现	,	你	必须	写	和	告诉	它

[tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

但如果发生任何重要的事情，你一定要写信告诉我。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] .

and	I	will	write	back	and	tell	you	what	to	do	.
和	我	将要	写	后退	和	告诉	你	什么	到	做	.

我会回复你，告诉你该怎么做。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ？ "
You understand ? "
你 理解 ？ "

你明白吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][wʌn][juː; jʊ] [nəʊ] [səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] . "
You are very good to one you know so little of . "
你 是 非常 好的 到 一 你 知道 所以 小的 的 . "

你对一个你了解甚少的人却如此友善。

" [nəʊ] [səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] !
" Know so little of !
" 知道 所以 小的 的 !

了解得太少了!

[nəʊ] [səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] !
Know so little of !
知道 所以 小的 的 !

了解得太少了!

[duː; də][ai][nɒt] [nəʊ] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['aʊə(r)] [haʊs] ？
Do I not know you through the history of our house ?
做 我 不是 知道 你 通过 这 历史 的 我们的 房子 ？

难道我不认识你吗？我们家的历史就是最好的证明。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi]['nevə(r)][met] , [ænd; ənd][ai]['nevə(r)][set] [fʊt] [ɒn][ðə; ði]['aɪlənd] [bɪ'fɔː(r)] ,
Is it because we never met , and I never set foot on the Island before ,
是 它 因为 我们 绝不 遇见 , 和 我 绝不 放 脚 在 这 岛 前 ,

是因为我们素未谋面，而且我之前也从未踏足过这座岛屿吗?

[ðæt] [wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ？
that we do not know much of one another ?
那 我们 做 不是 知道 很多 的 一 其他 ？

我们彼此了解甚少?

[wen] [ai] [lʊk] [æt; ət] [ðəʊz] [əʊld] [wɔːlz] ;
When I look at those old walls ;
什么时候 我 看 在 那些 老的 墙壁 ;

当我看着那些古老的墙壁时;

[wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ɒv; əv] - [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [kʌm]
when I think of the great house of Fleurey - from which we are both come
什么时候 我 思考 的 这 伟大的 房子 的 - 从 哪个 我们 是 两个都 来
;
;
;

当我想到我们都来自的弗勒里家族时;

[wen] [ai] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][beə(r)][ðə; ði][wʌn] [neɪm] ,
when I think that you and I bear the one name ,
什么时候 我 思考 那 你 和 我 熊 这 一 姓名 ,

当我想到你我同名时,

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [wɔ:lz] [wɪtʃ] [prə'tektɪd] [jɔ:(r); jə(r)] ['ɪnfənsi] [ænd; ənd] ['gɜ:lhʊd] [ɑ:(r); ə(r)] [maɪn]

and	that	the	very	walls	which	protected	your	infancy	and	girlhood	are	mine
和	那	这	非常	墙壁	哪个	受保护	你的	婴儿期	和	少女时代	是	矿

[ɪn] [maɪ] ['mænhʊd] ;

in	my	manhood	;
在	我的	男子气概	;

曾经保护你幼年和少女时代的墙壁，如今也成为了我成年后的墙壁；

[wen] [aɪ] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [hæd; həd] [daɪd] ,

when	I	learned	that	my	cousin	Alexander	had	died	,
什么时候	我	学习	那	我的	表哥	亚历山大	有	死亡	,

当我得知表弟亚历山大去世的消息时，

[ænd; ənd] [left] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [mɔ:d] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪð] [ə; eɪ] [hju:dʒ] ['fɔ:tʃu:n] [ænd; ənd] [nəʊ]

and	left	my	cousin	Maud	alone	in	the	world	with	a	huge	fortune	and	no
和	左边	我的	表哥	莫德	独自的	在	这	世界	和	一个	巨大的	财富	和	不

['nætʃ(ə)rəl] ['gɑ:diən] [bʌt; bət] [maɪ'self] ;

natural	guardian	but	myself	;
自然的	监护人	但	我	;

留下我的表妹莫德孤身一人，继承了一大笔财富，却没有其他监护人，只有我。

[wen] [aɪ] [sɔ:] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [mɔ:d] ,

when	I	saw	my	cousin	Maud	,
什么时候	我	锯	我的	表哥	莫德	,

当我见到我的表妹莫德时，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [peɪl] [ænd; ənd] ['tɪmɪd] [ænd; ənd] ['tɪəfl] — [aɪ] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)] [θru:]

and	found	her	pale	and	timid	and	tearful	—	I	knew	her	through
和	成立	她	苍白	和	胆小	和	内牛满面	—	我	知道	她	通过

[ðə; ði] [pɑ:st] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ;

the	past	and	in	the	present	;
这	过去的	和	在	这	展示	;

我发现她脸色苍白，胆怯怯懦，泪流满面——我了解她的过去，也了解她的现在；

[ænd; ənd] , ['kʌz(ə)n] [mɔ:d] , [wɪð] [ðə; ði] [help] [pv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['rezəlu:t] [wɪl] ,

and	,	Cousin	Maud	,	with	the	help	of	Heaven	and	a	resolute	will	,
和	,	表哥	莫德	,	和	这	帮助	的	天堂	和	一个	坚决	将要	,

还有，莫德表妹，在上天的帮助和坚定的意志下，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['fju:tʃə(r)] ,

I	shall	know	her	in	the	future	,
我	将	知道	她	在	这	未来	,

我将来会认识她。

[tu:; tə] [ðə; ði] [lɑ:st] ['aʊə(r)] [ai] [kæn; kən] [bi:; bi] [pv; əv] [ðə; ði] [li:st] ['sɜ:vɪs] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] .

to	the	last	hour	I	can	be	of	the	least	service	to	her	.
到	这	最后的	小时	我	能	是	的	这	至少	服务	到	她	.

直到最后一刻，我都会尽我所能帮助她。

[waɪ] , [tʃaɪld] , [aɪ] [wɒz; wəz] ['hɒrɪfaɪd] [tu:; tə] [θɪŋk] [pv; əv] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [ˌʌn'frendɪd] ,

Why	,	child	,	I	was	horrified	to	think	of	you	all	alone	and	unfriended	,
为什么	,	孩子	,	我	曾是	惊恐万分	到	思考	的	你	全部	独自的	和	已取消好友	,

孩子，一想到你孤身一人，没有朋友，我就感到无比害怕。

[seɪv] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [pv; əv] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['bɪzi] [mæn] ,

save	for	the	friendship	of	a	middle	-	aged	busy	man	,
节省	为了	这	友谊	的	一个	中间	-	老年人	忙碌的	男人	,

除了来自一位忙碌的中年男人的友谊之外，

[hu:] [hæd; həd] [nəʊ] ['nætʃ(ə)rəl] [kleɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [pv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [seɪf] - ['ga:dɪŋ] .

who	had	no	natural	claim	upon	the	privilege	of	your	safe	-	guarding	.
WHO	有	不	自然的	宣称	之上	这	特权	的	你的	安全的	-	守护	.

他没有天然的权利获得你的保护。

[ai] [fɪəd] ['sʌmθɪŋ] [mait] [kʌm] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:][tu:; tə] [prɪ'vent] [maɪ] ['getɪŋ] [kləʊz]
I feared something might come between you and me to prevent my getting close
我 害怕 某物 可能 来 之间 你 和 我 到 防止 我的 获得 关闭
[tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] ,
to you as I am now ,
到 你 作为 我 是 现在 ,

我曾担心会有什么东西横亘在我们之间，阻止我像现在这样亲近你。

[ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['prɒmɪs] .
in your confidence , and in the consequence of your promise .
在 你的 信心 , 和 在 这 结果 的 你的 承诺 .

相信你的自信，也相信你承诺的后果。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [fju:] ['sentənsɪz] .
" She had raised her eyes to his after the first few sentences .
" 她 有 提高 她 眼睛 到 他的 后 这 第一的 很少 句子 .

“她说完前几句话后，就抬起头看向他。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nəʊtɪd] [ə'gen] [ðə; ði] [flʌʃ] [ɪn][ðə; ði] ['swɔ:ði] [tʃi:k] ,
She had noted again the flush in the swarthy cheek ,
她 有 著名的 再次 这 冲洗 在 这 黝黑的 脸颊 ,

她再次注意到那黝黑脸颊上的红晕。

[ə'gen] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [dɑ:k] [aɪ] .
again the fire in the large dark eye .
再次 这 火 在 这 大的 黑暗的 眼睛 .

那只巨大的黑眼睛里再次燃起了火焰。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['pæʃənət] ['ʃɪvəlri] [ðæt] [ræŋ] [aʊt] [θru:] [hɪz; ɪz] [wɜ:dz] ,
She caught the voice of passionate chivalry that rang out through his words ,
她 捕捉 这 嗓音 的 热情的 骑士精神 那 响铃 出去 通过 他的 字 ,

她听出了他话语中流露出的热情洋溢的骑士精神。

[klɪə(r)][ænd; ənd] [ʃɑ:p] [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔ:nɪt] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ə'ləʊn][həʊldz][ʌp][ðə; ði]
clear and sharp as the voice of the cornet when it alone holds up the
清除 和 锋利的 作为 这 嗓音 的 这 角膜 什么时候 它 独自的 持有 向上 这
[θi:m] [tu:; tə][ðə; ði] [mə'ləʊdiəs] ['kɒnfluəns] [ɒv; əv] [hɑ:'məʊniəs] [streɪnz] ['fləʊɪŋ] [frɒm; frəm] ['ɔ:kɪstrə]
theme to the melodious confluence of harmonious strains flowing from orchestra
主题 到 这 悦耳动听 合流 的 和谐 菌株 流动 从 乐队
[ænd; ənd][steɪdʒ] .
and stage .
和 阶段 .

如同短号的声音般清晰而尖锐，当它独自奏响主题，与管弦乐队和舞台上和谐的旋律交相辉映时，便会发出如此动听的声音。

" ['kʌz(ə)n] [mɔ:d] — — "
" Cousin Maud — — "
" 表哥 莫德 — — "

“表妹莫德——”

" [nəʊ] ; [mɔ:d] . "
" No ; Maud . "
" 不 ; 莫德 . "

“不，是莫德。”

" [mɔ:d] .
" Maud .
" 莫德 .

“莫德。”

" [ðeɪ] [pɔːzd] [əˈgen] .
" They paused again .
" 他们 暂停 再次 .

他们再次停顿了一下。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [θɔːt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]
He was still in thought , and looked into her eyes , not with the sight of
他 曾是 仍然 在 想法 , 和 看起来 进入 她 眼睛 , 不是 和 这 视线 的
[ɪnˈtelɪdʒəns] ,
intelligence ,
智力 ,

他仍在沉思，望着她的眼睛，眼神中没有丝毫领悟。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [aɪ] [ˈmɪəli] .
but with the sight of the physical eye merely .
但 和 这 视线 的 这 身体的 眼睛 仅仅 .

但仅仅是用肉眼所见。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈraʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkɒnfɪdəns] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈgrætɪtjuːd] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈɪntrəst] .
He had aroused her confidence , her gratitude , her interest .
他 有 被唤醒 她 信心 , 她 感激 , 她 兴趣 .

他唤起了她的信任、感激和兴趣。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈstɒnɪʃmənt] [æz; əz] [ðəʊ] , [əˈpɒn] [ˈtɜːnɪŋ]
She was looking at him with as much astonishment as though , upon turning
她 曾是 寻找 在 他 和 作为 很多 惊讶 作为 尽管 , 之上 转弯
[hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,
her back ,
她 后退 ,

她转过身去，脸上满是惊讶，仿佛……

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [nɒt][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði][pleɪn][ɒv; əv] [spiə] ,
she found not the Weeslade and the Plain of Spears ,
她 成立 不是 这 - 和 这 清楚的 的 长矛 ,

她没有找到威斯莱德和长矛平原，

[bʌt; bət][ðə; ði] [striːmz] [ænd; ənd] [ˈfɜːtaɪl] [lænd] [ðæt] [laɪ] [əˈraʊnd] [dəˈmæskəs] ,
but the streams and fertile land that lie around Damascus ,
但 这 溪流 和 沃 土地 那 说谎 大约 大马士革 ,

但是大马士革周围的溪流和肥沃的土地，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [ləʊ] [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtiz] [ˈruːɪnd] [wɔːlz] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈnɔːðən] [skaɪ] .
and the long low line of the city's ruined walls against the northern sky .
和 这 长的 低的 线 的 这 城市的 毁坏 墙壁 反对 这 北方 天空 .

以及城市残垣断壁在北方天空映衬下的低矮长线。

[ˈmjuːtli] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][hɪm] .
Mutely she held out her hand to him .
默默地 她 握住 出去 她 手 到 他 .

她默默地向他伸出手。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ˈsaɪləns] , [ʃʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [əbˈzɔːbd] [ˈmænə(r)] , [smaɪld] [ˈsɒftli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
He took it in silence , shook off his absorbed manner , smiled softly on her ,
他 采取 它 在 沉默 , 摇晃 离开 他的 吸收 方式 , 微笑 轻轻 在 她 ,

他默默地接过话筒，收起刚才专注的神情，温柔地对她笑了笑。

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [riˈzjuːmd] [ðeə(r)] [wɔːk] .
then the two resumed their walk .
然后 这 二 恢复 他们的 走 .

然后两人继续散步。

[frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] , [frɒm; frəm] [ðæt] [hænd] - ['preʃə(r)] , [frɒm; frəm] [ðæt] [smaɪl] , [frɒm; frəm][ðə; ði]

From	that	moment	,	from	that	hand	-	pressure	,	from	that	smile	,	from	the
从	那	片刻	,	从	那	手	-	压力	,	从	那	微笑	,	从	这

[sɒft] [saɪ] [wɪtʃ] ['griːtɪd] [ðæt] [smaɪl] ,

soft	sigh	which	greeted	that	smile	,
柔软的	叹	哪个	问候	那	微笑	,

从那一刻起，从那次手部按压，从那个微笑，从伴随那个微笑而来的轻柔叹息，

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːm] ['briːðɪŋ] [ænd; ənd] ['meʒəd] [step] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [wɔːk] ,

and	the	firm	breathing	and	measured	step	with	which	he	resumed	the	walk	,
和	这	公司	呼吸	和	测量	步	和	哪个	他	恢复	这	走	,

他呼吸平稳，步伐有节奏，重新开始行走。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn][ðeə(r)] ['frendʃɪp] [hæd; həd] [biːn] [siːld] .

it	was	plain	their	friendship	had	been	sealed	.
它	曾是	清楚的	他们的	友谊	有	到过	密封	.

很明显，他们的友谊已经牢固确立。

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn'spaɪəd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] ,

He	knew	he	had	inspired	her	with	confidence	,
他	知道	他	有	灵感	她	和	信心	,

他知道自己已经激发了她的自信心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [felt] [feɪθ] [ɪn] [ðɪs] [njuː] ['kʌz(ə)n] - [frend] ,

and	she	knew	she	felt	faith	in	this	new	cousin	-	friend	,
和	她	知道	她	毛毡	信仰	在	这	新的	表哥	-	朋友	,

她知道自己对这位新认识的表亲朋友充满信任。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv][dɪs'kwaɪət][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ,

who	had	been	a	source	of	disquiet	to	her	in	her	childhood	,
WHO	有	到过	一个	来源	的	忧虑	到	她	在	她	童年	,

在她童年时期，这个人曾让她感到不安。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [ˌsʌsten'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə]

and	was	destined	to	be	a	source	of	sustentation	and	strength	to
和	曾是	注定	到	是	一个	来源	的	维持治疗	和	力量	到

[hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['meɪdn] [j'iəz] .

her	in	her	maiden	years	.
她	在	她	少女	年	.

注定要成为她少女时代的精神支柱和力量源泉。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn][ɪn] ['saɪləns] .

For	a	while	they	walked	on	in	silence	.
为了	一个	尽管	他们	步行	在	在	沉默	.

他们沉默地走了一会儿。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [mɔːd] , [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm]['diːteɪl][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt] . "

"	And	now	,	Maud	,	there	is	some	detail	I	wish	to	speak	to	you	about	.	"
"	和	现在	,	莫德	,	那里	是	一些	细节	我	希望	到	说话	到	你	关于	.	"

“现在，莫德，我想跟你谈谈一些细节。”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɒv; əv] [kɔːs] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪə(r)] — — "

"	You	will	of	course	continue	to	live	here	—	—	"
"	你	将要	的	课程	继续	到	居住	这里	—	—	"

“你当然会继续住在这里——”

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)] — — " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	But	I	am	no	longer	—	—	"	she	interrupted	.
"	但	我	是	不	更长	—	—	"	她	中断	.

“但我已经不再是——”她打断道。

" [juː; jʊ] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv][hɪə(r)] .

"	You	will	,	of	course	,	continue	to	live	here	.
"	你	将要	,	的	课程	,	继续	到	居住	这里	.

“你当然会继续住在这里。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]['iːdʒɪpt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

I	shall	not	set	out	for	Egypt	for	a	few	days	,
我	将	不是	放	出去	为了	埃及	为了	一个	很少	天	,

我暂且不去埃及，至少过几天再去。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [pʊt] [ɪn]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][hɪə(r)] .

and	in	that	time	I	will	see	that	all	things	are	put	in	order	for	you	here	.
和	在	那	时间	我	将要	看	那	全部	事物	是	放	在	命令	为了	你	这里	.

到那时，我会确保这里的一切安排妥当，为你做好准备。

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['leɪdi] [huː] [sæt][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [ɪz][ðə; ðɪ]['mɪsɪz] . [grɑːnt] [ə'ljuːd] [tuː; tə]

I	understand	that	the	lady	who	sat	upon	your	right	is	the	Mrs	.	Grant	alluded	to
我	理解	那	这	女士	WHO	卫星	之上	你的	正确的	是	这	太太	.	授予	暗示	到

[ɪn][ðə; ðɪ] [wɪl] ? "

in	the	will	?	"
在	这	将要	?	"

我了解到，坐在您右边的那位女士就是遗嘱中提到的格兰特夫人?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ]['əʊnli] [frend] — — "

She	is	my	only	friend	—	—	"
她	是	我的	仅有的	朋友	—	—	"

她是我唯一的朋友——”

" [mɔːd] , [jɔː(r); jə(r)]['əʊnli] [frend] ! "

"	Maud	,	your	only	friend	!	"
"	莫德	,	你的	仅有的	朋友	!	"

“莫德，你唯一的朋友！”

" [aɪ] [miːn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['wɪljəm] , ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] . "

"	I	mean	,	of	course	,	William	,	after	you	.	"
"	我	意思是	,	的	课程	,	威廉	,	后	你	.	"

“我的意思是，当然，威廉，你先请。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃaɪld] .

"	That's	a	good	child	.
"	那就是	一个	好的	孩子	.

“真是个好孩子。”

[kɔːl] [ˌem 'iː] ['wɪljəm] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd] [lɜːn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [grɑːnt][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['sekənd]

Call	me	William	always	,	and	learn	to	think	of	Mrs	.	Grant	as	your	second
称呼	我	威廉	总是	,	和	学习	到	思考	的	太太	.	授予	作为	你的	第二

[frend] .

friend	.
朋友	.

永远叫我威廉，并且把格兰特太太当成你的第二个朋友。

[ai] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	hope	she	will	continue	to	stay	with	you	.
我	希望	她	将要	继续	到	停留	和	你	.

我希望她能继续和你在一起。

[duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ? "

Do	you	think	she	will	?	"
做	你	思考	她	将要	?	"

你觉得她会吗?

" [əʊ] , [jes] ; [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['prɒmɪst] .

"	Oh	,	yes	;	she	has	promised	.
"	哦	,	是的	;	她	有	承诺	.

“哦，是的；她已经答应了。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ænd; ənd] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

She	is	and	has	been	a	great	and	a	good	friend	to	me	.
她	是	和	有	到过	一个	伟大的	和	一个	好的	朋友	到	我	.

她一直是我非常好的朋友。

[ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [lɑːst] [fjuː] [mʌnθs] [bʌt; bət]

I	do	not	know	what	I	should	have	done	all	through	the	last	few	months	but
我	做	不是	知道	什么	我	应该	有	完毕	全部	通过	这	最后的	很少	几个月	但

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

for	her	.
为了	她	.

我不知道过去几个月里我应该做些什么，但为了她，我什么都不愿意做。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ai] [laɪk] ,

She	has	promised	to	stay	with	me	as	long	as	I	like	,
她	有	承诺	到	停留	和	我	作为	长的	作为	我	喜欢	,

她答应只要我愿意，她就会一直陪着我。

[ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] .

and	I	know	I	shall	like	her	to	stay	with	me	always	.
和	我	知道	我	将	喜欢	她	到	停留	和	我	总是	.

我知道我希望她永远和我在一起。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['fɪksɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] ['slendə(r)] ['greɪsf(ə)l] ['fɪgə(r)] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

"	He	looked	fixedly	at	the	slender	graceful	figure	by	his	side	,
"	他	看起来	固定地	在	这	苗条	优美	数字	经过	他的	边	,

他目不转睛地盯着身旁那纤细优雅的身影，

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊnli] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [huːm] [hiː; hi] [felt] ['ɪntrəst] — [ðə; ði]

the	figure	of	the	only	woman	in	the	world	in	whom	he	felt	interest	—	the
这	数字	的	这	仅有的	女士	在	这	世界	在	谁	他	毛毡	兴趣	—	这

['ɪntrəst] [ɒv; əv] [blʌd] .

interest	of	blood	.
兴趣	的	血	.

世界上唯一让他感兴趣的女人——血缘上的兴趣。

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [felt] [njuː] [tuː; tə] [hɪm] .

The	idea	that	he	was	head	of	the	family	felt	new	to	him	.
这	主意	那	他	曾是	头	的	这	家庭	毛毡	新的	到	他	.

他觉得自己是一家之主，这种感觉对他来说很新鲜。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ,

He	had	often	tried	to	realise	it	before	,
他	有	经常	尝试	到	意识到	它	前	,

他之前曾多次尝试实现这一点。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [ʌn'tɪl] [naʊ] [dɪd][hiː; hi] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]['eni] [wʌn] [dɪ'pendənt]

but	never	until	now	did	he	know	what	it	was	to	have	any	one	dependent
但	绝不	直到	现在	做过	他	知道	什么	它	曾是	到	有	任何	一	依赖

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [prə'tekʃ(ə)n] ;

upon	his	protection	;
之上	他的	保护	;

但直到现在，他才体会到有人需要他保护的滋味；

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][səʊ] [dɪ'pendɪŋ] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz]

and	the	person	so	depending	being	his	beautiful	cousin	Maud	,	the	feeling	was
和	这	人	所以	取决于	存在	他的	美丽的	表哥	莫德	,	这	感觉	曾是

[nɒt]['əʊnli] [njuː] ,

not	only	new	,
不是	仅有的	新的	,

而这个让他如此依赖的人正是他美丽的表妹莫德，这种感觉不仅是全新的，

[bʌt; bət] [swiːt] [ænd; ənd] ['pjʊrɪfaɪɪŋ] [æz; əz] [wel] .

but	sweet	and	purifying	as	well	.
但	甜的	和	净化	作为	出色地	.

但也甜美且具有净化作用。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] : " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɒt][tuː; tə][gəʊ] [ə'brɔːd] ; [bʌt; bət] , [mɔːd] ,

At	length	he	said	:	"	I	wish	I	had	not	to	go	abroad	;	but	,	Maud	,
在	长度	他	说	:	"	我	希望	我	有	不是	到	去	国外	;	但	,	莫德	,

最后他说："我真希望不必出国；但是，莫德，

[wen] [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['iːdʒɪpt][aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ,

when	I	came	away	from	Egypt	I	had	intended	to	return	,
什么时候	我	来了	离开	从	埃及	我	有	故意的	到	返回	,

我离开埃及的时候就打算回去。

[ænd; ənd] [left] ['mætəz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ðæt] [maɪ] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [bæk] [wʊd] [kɔːz] [ðə; ði] ['greɪtɪst]

and	left	matters	in	such	a	state	that	my	not	going	back	would	cause	the	greatest
和	左边	事情	在	这样的	一个	状态	那	我的	不是	去	后退	会	原因	这	最

[kən'fjuːʒn] ,

confusion	,
困惑	,

而我离开时，事情已经发展到如果我不回去，将会造成极大的混乱。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][nɒt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæv; həv] [naʊ] [bɪ'kʌm] [rɪtʃ] ,

and	I	must	not	,	because	I	have	now	become	rich	,
和	我	必须	不是	,	因为	我	有	现在	变得	富有的	,

但我不能，因为我现在已经富有了。

[triːt] ['bædlɪ][ðə; ði] ['ɒfɪs] [səʊ]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] .

treat	badly	the	office	so	useful	to	me	when	I	was	poor	.
对待	糟糕	这	办公室	所以	有用	到	我	什么时候	我	曾是	贫穷的	.

如此对待在我贫穷时对我帮助很大的办公室。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [raɪt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evə(r)][aɪ]

But	I	will	be	back	to	see	that	you	are	all	right	as	soon	as	ever	I
但	我	将要	是	后退	到	看	那	你	是	全部	正确的	作为	很快	作为	曾经	我

[kæn; kən] .

can	.
能	.

但我会尽快回来查看你们是否一切安好。

[hæz; həz][jɔː(r); jə(r)] ['gɑːdiən] , ['mɪstə(r)] . [greɪ] , ['eni] [sʌnz] ? "

Has	your	guardian	,	Mr	.	Grey	,	any	sons	?	"
有	你的	监护人	,	先生	.	灰色的	,	任何	儿子们	?	"

您的监护人格雷先生有儿子吗?

" [nəʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][tʃaɪld] .
He **has** **no** **child** .
他 有 不 孩子 .

他没有孩子。

[hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][tʃaɪld] . "
He **never** **had** **a** **child** . "
他 绝不 有 一个 孩子 . "

他从未有过孩子。

" [hiː; hi][ɪz] ['mærid] , [ɒv; əv] [kɔːs] ? "
" **He** **is** **married** , **of** **course** ? "
" 他 是 已婚 , 的 课程 ? "

“他当然已婚了。”

" [jes] ,
" **Yes** ,
" 是的 ,

“是的，

[bʌt; bət][hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['æksɪdənt] [ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɪvə(r)]
but **he** **lost** **his** **wife** **in** **a** **dreadful** **accident** **that** **happened** **to** **a** **river**
但 他 丢失的 他的 妻子 在 一个 可怕 事故 那 发生 到 一个 河
['stiːmbəʊt] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ə'gəʊ] . "
steamboat **some** **months** **ago** . "
汽船 一些 几个月 前 . "

但几个月前，他的妻子在一场可怕的事故中丧生，那场事故发生在一艘河轮上。

" [ðen] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] ? "
" **Then** **he** **is** **a** **widower** ? "
" 然后 他 是 一个 鳏夫 ? "

“那他是个鳏夫？”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

" [sɜː(r)] ['wɪljəmz] [braʊz] [fel] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː]
" **Sir** **William's** **brows** **fell** , **and** **he** **bent** **his** **eyes** **on** **the** **ground** **for** **a** **few**
" 先生 威廉的 眉毛 跌倒 , 和 他 弯曲 他的 眼睛 在 这 地面 为了 一个 很少
['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
seconds .
秒 .

威廉爵士眉头耷拉下来，低头看着地面几秒钟。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] , ['pɑːtli] ['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪdz] , [lʊkt] [ded] [ə'hed] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
He **raised** **his** **head** , **and** , **partly** **closing** **his** **lids** , **looked** **dead** **ahead** **for** **a**
他 提高 他的 头 , 和 , 部分 结束 他的 盖子 , 看起来 死的 前方 为了 一个
[fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][mɔː(r)] .
few **seconds** **more** .
很少 秒 更多的 .

他抬起头，半闭着眼睛，又直视前方几秒钟。

" [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [wɪl] [wɒz; wəz]['deɪtɪd][ðə; ði] 9th [ɒv; əv][dʒuːn][ɪn] [ðɪs] [jɪə(r)] .
" **Your** **father's** **will** **was** **dated** **the** **9th** **of** **June** **in** **this** **year** .
" 你的 父亲的 将要 曾是 日期 这 9th 的 六月 在 这 年 .

“你父亲的遗嘱日期是今年6月9日。”

[hæd; həd]['mɪstə(r)] . [greɪ] [lɒst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðen] ? "

Had	Mr	.	Grey	lost	his	wife	then	?	"
有	先生	.	灰色的	丢失的	他的	妻子	然后	?	"

格雷先生当时失去妻子了吗?

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[nɒt] , [aɪ] [θɪŋk] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] .

Not	,	I	think	,	for	some	months	after	.
不是	,	我	思考	,	为了	一些	几个月	后	.

我认为，至少在接下来的几个月里不会。

[naʊ] [aɪ] [rɪ'membə(r)] , ['mɪstə(r)] . [greɪ] [wɒz; wəz][hɪə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ]['məʊmənt][ðə; ðɪ] ['stiːmbəʊt] , [ɒn]

Now	I	remember	,	Mr	.	Grey	was	here	at	the	moment	the	steamboat	,	on
现在	我	记住	,	先生	.	灰色的	曾是	这里	在	这	片刻	这	汽船	,	在

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz] ,

which	his	wife	was	,
哪个	他的	妻子	曾是	,

现在我想起来了，格雷先生当时也在这里，他妻子当时就在汽船上。

[bluː] [ʌp] .

blew	up	.
吹	向上	.

爆炸了。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] [naʊ] .

I	remember	now	.
我	记住	现在	.

我想起来了。

[ðæt] [deɪ] [wiː; wi] [sent] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [greɪ] ; [sɜː(r)][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][wɒz; wəz] ['reɪvɪŋ]

That	day	we	sent	for	Mr	.	Grey	;	Sir	Alexander	was	raving
那	天	我们	发送	为了	先生	.	灰色的	;	先生	亚历山大	曾是	狂言

[ə'baʊt] [hɪm] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,

about	him	and	other	things	,
关于	他	和	其他	事物	,

那天我们派人去请格雷先生；亚历山大爵士对他和其他事情大惊小怪。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [greɪ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðɪ]['aɪlənd] [wen] [ðə; ðɪ]['ves(ə)l] [bluː] [ʌp] .

and	Mr	.	Grey	was	on	the	Island	when	the	vessel	blew	up	.
和	先生	.	灰色的	曾是	在	这	岛	什么时候	这	血管	吹	向上	.

格雷先生当时就在岛上，船只爆炸时他就在岛上。

[ðæt] [naɪt] ['fɑːðə(r)] [bɪ'keɪm] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] ['faɪnəli] .

That	night	father	became	delirious	finally	.
那	夜晚	父亲	成为	谵妄	最后	.

那天晚上，父亲终于开始神志不清。

[aɪ] [naʊ] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] . "

I	now	recollect	it	all	.	"
我	现在	追忆	它	全部	.	"

我现在全都记得了。

" [səʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [waɪl] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

"	So	that	your	father	,	while	in	possession	of	his	senses	,
"	所以	那	你的	父亲	,	尽管	在	拥有	的	他的	感官	,

“所以，你父亲在神志清醒的时候，

[dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] ['mɪstə(r)] . [greɪ] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [waɪf] ? "

did	not	hear	Mr	.	Grey	had	lost	his	wife	?	"
做过	不是	听到	先生	.	灰色的	有	丢失的	他的	妻子	?	"

你没听说格雷先生妻子去世了吗?

" [nəʊ] . [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ?

"	No	.	Does	it	make	any	difference	?
"	不	.	做	它	制作	任何	不同之处	?

“不。这有什么区别吗?”

['kænɒt] [ə; eɪ] ['wɪdəʊə(r)] [biː; bi] ['gɑːdiən] [ɪn] [ə; eɪ] [wɪl] ?

Cannot	a	widower	be	guardian	in	a	will	?
不能	一个	鳏夫	是	监护人	在	一个	将要	?

丧偶者不能在遗嘱中担任监护人吗?

" [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] [rɪ'laɪ] [ɒn] .

"	She	dreaded	to	lose	the	protection	she	had	been	taught	to	rely	on	.
"	她	令人恐惧的	到	失去	这	保护	她	有	到过	教授	到	依靠	在	.

她害怕失去她从小就被教导要依赖的保护。

" [əʊ] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [kæn; kən] .

"	Oh	,	indeed	,	he	can	.
"	哦	,	的确	,	他	能	.

“哦，他当然可以。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] ['weðə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz]

It	makes	not	the	least	difference	in	the	eyes	of	the	law	whether	a	man	has
它	制作	不是	这	至少	不同之处	在	这	眼睛	的	这	法律	无论	一个	男人	有

[ə; eɪ] [waɪf] [ɔː(r)] [nɒt] ,

a	wife	or	not	,
一个	妻子	或者	不是	,

在法律眼中，一个男人有没有妻子根本无关紧要。

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [ɒv; əv] ['gɑːdiən] [ɪn] [ə; eɪ] [wɪl] [gəʊz] .

as	far	as	his	appointment	of	guardian	in	a	will	goes	.
作为	远的	作为	他的	预约	的	监护人	在	一个	将要	去	.

至于他在遗嘱中指定监护人一事。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['ɑːskɪŋ] ['mɪəli] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪn.fər'meɪ.ʃənz] [seɪk] .

I	was	asking	merely	for	information's	sake	.
我	曾是	问	仅仅	为了	信息	清酒	.

我只是出于了解情况的目的才问的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [mɔːd] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [gəʊ] [ɪn] .

And	now	,	Maud	,	I	think	you	had	better	go	in	.
和	现在	,	莫德	,	我	思考	你	有	更好的	去	在	.

现在，莫德，我想你最好进去吧。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['getɪŋ] [dɑːk] [ɔːl'redi] ,

It	is	getting	dark	already	,
它	是	获得	黑暗的	已经	,

天色已经暗了。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['gɑːdiən] — [jɔː(r); jə(r)]

and	I	should	like	to	have	a	little	conversation	with	your	guardian	—	your
和	我	应该	喜欢	到	有	一个	小的	对话	和	你的	监护人	—	你的

['ʌðə(r)] ['gɑːdiən] — [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [liːv] .

other	guardian	—	before	I	leave	.
其他	监护人	—	前	我	离开	.

在我离开之前，我想和你的监护人——你的另一位监护人——谈谈。

[baɪ][ðə; ðɪ] [wei] ,
By **the** **way** **,**
经过 这 方式 ,

顺便一提，

[æt; ət] [fɜːst] [aɪ] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [θɪŋk] [waɪ] [sɜː(r)][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [dɪd] [nɒt] [liːv]
at **first** **I** **was** **puzzled** **to** **think** **why** **Sir** **Alexander** **did** **not** **leave**
在 第一的 我 曾是 困惑 到 思考 为什么 先生 亚历山大 做过 不是 离开
[jɔː'self] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['æbsəluːt] [kən'trəʊl][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [greɪ] ,
yourself **under** **the** **absolute** **control** **of** **Mr** **.** **Grey** **,**
你自己 在下面 这 绝对 控制 的 先生 . 灰色的 ,

起初我感到困惑，不明白亚历山大爵士为什么不完全将自己置于格雷先生的控制之下。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ges] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] .
but **I** **think** **I** **guess** **the** **reason** **.**
但 我 思考 我 猜测 这 原因 .

但我认为我猜到了原因。

[wen] [ðə; ðɪ] [wɪl] [wɒz; wəz] [meɪd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔː'self] [ɪn]
When **the** **will** **was** **made** **you** **were** **old** **enough** **to** **take** **care** **of** **yourself** **in**
什么时候 这 将要 曾是 制成 你 是 老的 足够的 到 拿 关心 的 你自己 在
[ɔːl]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['evrideɪ] ['mætəz] ,
all **ordinary** **everyday** **matters** **,**
全部 普通的 每天 事情 ,

立遗嘱时，你已经足够成熟，能够处理所有日常事务。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs]
and **his** **feelings** **would** **not** **allow** **a** **daughter** **of** **his** **,** **a** **daughter** **of** **this**
和 他的 情怀 会 不是 允许 一个 女儿 的 他的 , 一个 女儿 的 这
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

他的感情不允许他的女儿，这个家的女儿，

[tuː; tə][biː; bi]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][kən'trəʊl][ɒv; əv][ə; eɪ]['bæŋkə(r)] .
to **be** **under** **the** **control** **of** **a** **banker** **.**
到 是 在下面 这 控制 的 一个 银行家 .

受银行家控制。

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɪ'kjuːliə(r)] ,
I **know** **that** **your** **father** **was** **a** **little** **peculiar** **,**
我 知道 那 你的 父亲 曾是 一个 小的 奇特 ,

我知道你父亲有点古怪，

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ] [frendz] [ɔː(r)] [ə'səʊʃɪeɪts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ræŋk] .
and **had** **no** **friends** **or** **associates** **of** **his** **own** **rank** **.**
和 有 不 朋友们 或者 同事 的 他的 自己的 秩 .

他没有同阶层的朋友或同事。

[hiː; hi] [meɪd] ['mɪstə(r)] . [greɪ] ['gɑːdiən] [ɒv; əv] [mɪs] - ['fɔːtʃuːn] , [bʌt; bət][nɒt][ɒv; əv] [mɪs]
He **made** **Mr** **.** **Grey** **guardian** **of** **Miss** **Midharst's** **fortune** **,** **but** **not** **of** **Miss**
他 制成 先生 . 灰色的 监护人 的 错过 - 财富 , 但 不是 的 错过
- [hɜː'self] .
Midharst **herself** **.**
- 她自己 .

他指定格雷先生为米德哈斯特小姐财产的监护人，但没有指定米德哈斯特小姐本人为监护人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['lʌki] [tʃɑːns] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ðə; ðɪ]['lætə(r)] ['flætərɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
It **is** **my** **lucky** **chance** **to** **occupy** **the** **latter** **flattering** **position** **.**
它 是 我的 幸运的 机会 到 占据 这 后者 奉承 位置 .

能占据后一个令人艳羡的位置，是我的幸运机会。

[gʊd] - [baɪ] , [naʊ] , [mɔːd] .
Good - bye , now , Maud .
好的 - 再见 , 现在 , 莫德 .

再见了，莫德。

[ai][ˌeɪ 'em] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] " - , " [ɪn] - .
I am staying at the " Warfinger , " in Daneford .
我 是 入住 在 这 " - , " 在 - .

我住在丹福德的“沃芬格”旅馆。

[ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['əʊvə(r)] ['evri] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
I shall come over every day of the few I am in this place to see you .
我 将 来 超过 每一个 天 的 这 很少 我 是 在 这 地方 到 看 你 .

在我待在这里的这段时间里，我每天都会来看你。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['laɪbrəri] - [dɔː(r)] .
" They had now arrived at the library - door .
" 他们 有 现在 到达的 在 这 图书馆 - 门 .

他们现在已经到达图书馆门口了。

[ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] ['sləʊli] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl]
It opened slowly , and a man appeared on the threshold , and stood still
它 打开 缓慢地 , 和 一个 男人 出现 在 这 临界点 , 和 站立 仍然
[æz; əz] [ɪf] [træns'fɪkst] .
as if transfixed .
作为 如果 呆若木鸡 .

门缓缓打开，一个男人出现在门口，呆立不动，仿佛被什么东西吸引住了。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .
Neither of the others noticed the presence of the man in the doorway .
两者都不 的 这 其他的 注意到 这 在场 的 这 男人 在 这 门口 .

其他两人都没有注意到门口站着一个人。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] [went] [ɒn] : " ['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] ['fɔːm(ə)l] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['griːtɪŋz]
Sir William went on : " Our meeting was very formal , and our greetings
先生 威廉 去 在 : " 我们的 会议 曾是 非常 正式的 , 和 我们的 问候
[wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['fɔːm(ə)l] [tuː] .
were very formal too .
是 非常 正式的 也 .

威廉爵士接着说：“我们的会面非常正式，我们的问候也非常正式。”

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [frendz] [naʊ] , [ænd; ənd] ['lɔɪəl] ['kʌz(ə)nz] .
But we are good friends now , and loyal cousins .
但 我们 是 好的 朋友们 现在 , 和 忠诚 表兄弟姐妹 .

但我们现在是好朋友，也是忠诚的表兄弟。

['kʌz(ə)nz] [meɪ] [biː; bi][mɔː(r)] [ə'fekʃənət] , [mɔːd] , [ðæn; ðən] ['strendʒər] [ɪn] [blʌd] .
Cousins may be more affectionate , Maud , than strangers in blood .
表兄弟 可能 是 更多的 亲热 , 莫德 , 比 陌生人 在 血 .

莫德，表亲之间可能比血缘关系疏远的人更亲密。

[gʊd] - [deɪ] , [mɔːd] , " [sed] [hiː; hi] , ['stuːpɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['laɪtli]
Good - day , Maud , " said he , stooping and kissing her white forehead lightly
好的 - 天 , 莫德 , " 说 他 , 弯腰 和 接吻 她 白色的 前额 轻轻
.
:
.

“你好，莫德，”他一边说着，一边弯下腰，轻轻地吻了吻她白皙的额头。

" [gʊd] - [baɪ] ; [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [tu:; tə] [teɪk] [greɪt] [keə(r)] [ɒv; əv] [jɔ:'self] , [ænd; ənd] [rɪ'laɪ] [ɒn] [ˌem 'i:] .

"	Good	-	bye	;	and	remember	to	take	great	care	of	yourself	,	and	rely	on	me	.
"	好的	-	再见	;	和	记住	到	拿	伟大的	关心	的	你自己	,	和	依靠	在	我	.

“再见；记住要好好照顾自己，也要相信我。”

" [ʃi:; ʃi] [mu:vd] ['sləʊli] [ə'weɪ] .

"	She	moved	slowly	away	.
"	她	已搬	缓慢地	离开	.

她缓缓走开了。

[hi:; hi] [tɜ:nd] ['brɪskli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['laɪbrəri] - [dɔ:(r)] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] , [sed] ['greɪvli] :

He	turned	briskly	to	the	library	-	door	,	and	seeing	the	man	on	the	threshold	,	said	gravely	:
他	转向	轻快地	到	这	图书馆	-	门	,	和	看到	这	男人	在	这	临界点	,	说	严重地	:

他迅速转身走向图书馆门口，看到门口站着的人，便严肃地说：

" ['mɪstə(r)] . [greɪ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tu:; tə] [hæv; həv] [met] [ju:; jʊ] ,

"	Mr	.	Grey	,	I	am	glad	to	have	met	you	,
"	先生	.	灰色的	,	我	是	高兴的	到	有	遇见	你	,

格雷先生，很高兴认识您。

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [fi:l] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['feɪvə(r)] [ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] [fju:] ['moments] - [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

and	shall	feel	much	obliged	if	you	will	favour	me	with	a	few	moments	'	conversation	.
和	将	感觉	很多	有义务	如果	你	将要	偏爱	我	和	一个	很少	时刻	-	对话	.

如果您能抽出几分钟时间与我交谈，我将不胜感激。

" [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜ:d] [greɪ] [ˌɑ:r 'i:] - ['entəd] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ; [ðə; ði] ['bærənət] ['fɒləʊd] [hɪm] .

"	Without	saying	a	word	Grey	re	-	entered	the	library	;	the	baronet	followed	him	.
"	没有	说	一个	单词	灰色的	关于	-	进入	这	图书馆	;	这	男爵	随后	他	.

格雷一言不发地回到了图书馆；男爵跟在他身后。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] [tu:] ['gɑ:rdiənz] .

THE	TWO	GUARDIANS	.
这	二	守护者	.

双卫士。

[wen] [ðə; ði] [tu:] [men] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [dʌsk] [ˌaʊt'saɪd] ,

When	the	two	men	found	themselves	in	the	library	it	was	quite	dusk	outside	,
什么时候	这	二	男人	成立	他们自己	在	这	图书馆	它	曾是	相当	黄昏	外部	,

当两人身处图书馆时，外面天色已晚。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [di:p] [glu:m] [fɪld] [ðə; ði] [ru:m] .

and	a	deep	gloom	filled	the	room	.
和	一个	深的	愁云	已填	这	房间	.

房间里一片昏暗。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [wʌn] [els] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] ,

There	was	no	one	else	in	the	place	,
那里	曾是	不	一	别的	在	这	地方	,

当时房间里没有其他人。

[ænd; ənd][nəʊ]['kænd(ə)l][ɔː(r)][læmp] [iˈljuːm] [ðə; ði][dɑːk][ænd; ənd] ['kævənəs] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz]

and	no	candle	or	lamp	illumed	the	dark	and	cavernous	recesses	of	shadows
和	不	蜡烛	或者	灯	照明	这	黑暗的	和	洞穴状的	凹陷处	的	阴影

['laɪɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['wɪndəʊ] .

lying	here	and	there	remote	from	the	great	window	.
说谎	这里	和	那里	偏僻的	从	这	伟大的	窗户	.

没有蜡烛或灯光照亮远离大窗户的黑暗而幽深的阴影角落。

" [aɪ] [wɪl] [nɒt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] [lɒŋ] , ['mɪstə(r)] . [greɪ] .

"	I	will	not	detain	you	long	,	Mr	.	Grey	.
"	我	将要	不是	扣留	你	长的	,	先生	.	灰色的	.

“格雷先生，我不会耽误您太久。”

[duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [laɪts] ? "

Do	you	wish	for	lights	?	"
做	你	希望	为了	灯	?	"

你想要灯光吗?

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] .

"	Not	at	all	,	Sir	William	.
"	不是	在	全部	,	先生	威廉	.

“完全不是，威廉爵士。”

" [ðɪs] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi]

"	This	man	,	who	had	come	in	the	morning	as	a	stranger	,	and	whom	he
"	这	男人	,	WHO	有	来	在	这	早晨	作为	一个	陌生人	,	和	谁	他

, [greɪ] ,

,	Grey	,
,	灰色的	,

“这个人，早上以陌生人的身份来到这里，而他，格雷，

['prɒmɪst] [hɪm'self] [hiː; hi] [wʊd] ['kwɪkli] [ɪ'dʒekt] [ɪf] [hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [ʌn'plez(ə)nt] [ɔː(r)] [pʊʃt]

promised	himself	he	would	quickly	eject	if	he	made	himself	unpleasant	or	pushed
承诺	他自己	他	会	迅速地	喷射	如果	他	制成	他自己	令人不快的	或者	推动

[hɪm'self] [ə'pɒn] [mɪs] - ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] ,

himself	upon	Miss	Midharst	after	the	reading	of	the	will	,
他自己	之上	错过	-	后	这	阅读	的	这	将要	,

暗自发誓，如果遗嘱宣读完毕后，他有任何不轨行为或对米德哈斯特小姐做出过激举动，他都会立刻离开。

[wɒz; wəz] [naʊ] ['triːtɪŋ] [hɪm] , [greɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [gest] [ɪn] [ðæt] [haʊs] !

was	now	treating	him	,	Grey	,	as	a	guest	in	that	house	!
曾是	现在	治疗	他	,	灰色的	,	作为	一个	客人	在	那	房子	!

现在，格雷被当作家里的客人一样对待了!

[ænd; ənd][nɒt]['əʊnli][ðæt] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [pʊʃt] [hɪm'self] [ə'pɒn] [mɪs] - ,

And	not	only	that	,	but	he	had	pushed	himself	upon	Miss	Midharst	,
和	不是	仅有的	那	,	但	他	有	推动	他自己	之上	错过	-	,

不仅如此，他还强迫了米德哈斯特小姐。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][gɒt][ɒn] ['veri] [wel] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	seemed	to	have	got	on	very	well	with	her	,
和	似乎	到	有	得到	在	非常	出色地	和	她	,

他似乎和她相处得很好。

[dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

judging	from	the	parting	which	had	just	taken	place	between	them	.
评判	从	这	离别	哪个	有	只是	已采取	地方	之间	他们	.

从他们刚刚的离别来看。

[ðə; ði] ['teɪblz] [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ɒn] [hɪm] , [greɪ] ,

The	tables	were	turned	on	him	,	Grey	,
这	表格	是	转向	在	他	,	灰色的	,

格雷，风水轮流转了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [les] [lait] [ðeə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][ɪkˈspəʊz][hɪz; ɪz] [dɪsˈkʌmfɪtʃə(r)] [ðə; ði] [ˈplezəntə]

and	the	less	light	there	was	to	expose	his	discomfiture	the	pleasanter
和	这	较少的	光	那里	曾是	到	暴露	他的	沮丧	这	更令人愉悦

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

光线越少，越不容易暴露他的窘迫，他就越感到愉快。

[ðə; ði][gəʊld][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈliːdɪŋ] , [stɪl] [ˈliːdɪŋ] , [bʌt; bət][ˈəʊnli][baɪ][ə; eɪ] [hed] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [liːd]

The	gold	was	still	leading	,	still	leading	,	but	only	by	a	head	;	and	the	lead
这	金子	曾是	仍然	领导	,	仍然	领导	,	但	仅有的	经过	一个	头	;	和	这	带领

[wɒz; wəz] [ˈgeɪnɪŋ] ,

was	gaining	,
曾是	获得	,

黄金仍然领先，仍然领先，但只领先一个点；而且领先优势还在扩大。

[herz] - [bredθ] [baɪ] [herz] - [bredθ] , [ˈevri] [ˈmɪnɪt] .

hair's	-	breadth	by	hair's	-	breadth	,	every	minute	.
头发的	-	宽度	经过	头发的	-	宽度	,	每一个	分钟	.

每一分钟，都只差毫厘。

" [səˈpəʊz] [wiː; wi][sɪt][nɪə(r)][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [weə(r)] [ðə; ði][məʊst] [lait] [ɪz] , " [sed] [sɜː(r)] [ˈwɪljəm] .

"	Suppose	we	sit	near	the	window	,	where	the	most	light	is	,	"	said	Sir	William	.
"	认为	我们	坐	靠近	这	窗户	,	在哪里	这	最多	光	是	,	"	说	先生	威廉	.

“假设我们坐在窗边，那里光线最好，”威廉爵士说。

[ðeɪ] [bəuθ] [muːvd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən] [tʃeəz] , [ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [mæn]

They	both	moved	towards	the	window	,	and	,	having	taken	chairs	,	the	younger	man
他们	两个都	已搬	向	这	窗户	,	和	,	拥有	已采取	椅子	,	这	年轻	男人

[bɪˈgæn] :

began	:
开始	:

两人都走向窗边，坐下后，年轻人开口说道：

" [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ˈmɪstə(r)] . [greɪ] ,

"	In	the	first	place	,	Mr	.	Grey	,
"	在	这	第一的	地方	,	先生	.	灰色的	,

“首先，格雷先生，

[let][ˌem ˈiː] [θæŋk] [juː; jʊ][məʊst] [ˈkɔːdiəli] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd][keə(r)] [ʃəʊn]

let	me	thank	you	most	cordially	for	all	your	great	kindness	and	care	shown
让	我	感谢	你	最多	诚挚地	为了	全部	你的	伟大的	仁慈	和	关心	所示

[tuː; tə] [mɪs] - [ˈdjʊərɪŋ] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [taɪm] .

to	Miss	Midharst	during	this	troublesome	time	.
到	错过	-	期间	这	麻烦的	时间	.

请允许我衷心感谢您在这段艰难时期对米德哈斯特小姐给予的莫大关怀和照顾。

[aɪ] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fəˈget] [ðə; ði] [det] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd][aɪ] [əʊ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

I	assure	you	I	shall	never	forget	the	debt	of	gratitude	I	owe	you	for	your
我	保证	你	我	将	绝不	忘记	这	债务	的	感激	我	欠	你	为了	你的

[ˌdʒenəˈrɒsəti][ænd; ənd] [dɪˈvoʊtɪdnəs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['traɪɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] . "

generosity	and	devotedness	under	the	trying	circumstances	.	"
慷慨	和	奉献	在下面	这	尝试	情况	.	"

我向您保证，我永远不会忘记您在如此艰难的情况下所展现出的慷慨和奉献精神，我对您感激不尽。

" [aɪ] [fiːl] ['greɪtli] ['flætəd] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][əˈpruːv(ə)l] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] .

"	I	feel	greatly	flattered	by	your	approval	,	Sir	William	.
"	我	感觉	非常	受宠若惊	经过	你的	赞同	,	先生	威廉	.

“威廉爵士，您的认可让我感到非常荣幸。”

[ai][hæv; həv] [traɪd] [ɪn][maɪ]['hʌmb(ə)l] [wei] [tu:; tə][du:; də][maɪ]['dju:ti] ,

I	have	tried	in	my	humble	way	to	do	my	duty	,
我	有	尝试	在	我的	谦逊的	方式	到	做	我的	责任	,

我已尽我所能履行我的职责，

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæv; həv] [feɪld] [ai][hæv; həv] [feɪld] [θru:] [nəʊ] [wɒnt] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][du:; də][maɪ]

and	if	I	have	failed	I	have	failed	through	no	want	of	desire	to	do	my
和	如果	我	有	失败的	我	有	失败的	通过	不	想	的	欲望	到	做	我的

['dju:ti][baɪ][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv] — [ɪf] [ai] [meɪ] [bi:; bi] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɪm] [səʊ] — [maɪ][əʊld] [frend]

duty	by	the	child	of	—	if	I	may	be	permitted	to	call	him	so	—	my	old	friend
责任	经过	这	孩子	的	—	如果	我	可能	是	允许	到	称呼	他	所以	—	我的	老的	朋友

[sɜ:(r)][ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] - .

Sir	Alexander	Midharst	.
先生	亚历山大	-	.

如果我失败了，那绝非因为我没有尽到我作为老朋友亚历山大·米德哈斯特爵士之子的责任（如果我可以这样称呼他的话）而导致的。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv] [ɪ'moʊʃnz] [ɪn] [greɪz] [vɔɪs] [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] .

"	There	was	a	strange	mixture	of	emotions	in	Grey's	voice	as	he	spoke	.
"	那里	曾是	一个	奇怪的	混合物	的	情绪	在	格雷的	嗓音	作为	他	辐	.

“格雷说话时，声音里夹杂着一种奇怪的复杂情绪。”

['sɑ:kæzəm][ænd; ənd][fɪə(r)] ['mɪŋgld] ['fri:li] ,

Sarcasm	and	fear	mingled	freely	,
讽刺	和	害怕	混合	自由	,

讽刺与恐惧交织在一起，毫不掩饰。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [hi:; hi]

and	the	young	man	was	for	a	moment	in	doubt	as	to	how	he
和	这	年轻的	男人	曾是	为了	一个	片刻	在	怀疑	作为	到	如何	他

[ʃʊd; ʃəd] [prə'si:d] .

should	proceed	.
应该	继续	.

年轻人一时不知该如何是好。

['mɪstə(r)] . [greɪ] , [naʊ] [ə'ləʊn] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] ,

Mr	.	Grey	,	now	alone	and	in	the	dark	,
先生	.	灰色的	,	现在	独自的	和	在	这	黑暗的	,

格雷先生现在孤身一人，身处黑暗之中。

[dɪd] [nɒt] [ɪm'pres] [hɪm] [kwaɪt] [səʊ] ['feɪvərəbli] [æz; əz] ['ɜ:lɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [wen] ['ʌðə(r)z] [wɜ:(r); wə(r)]

did	not	impress	him	quite	so	favourably	as	earlier	in	the	day	,	when	others	were
做过	不是	令人印象深刻	他	相当	所以	有利	作为	早些时候	在	这	天	,	什么时候	其他的	是

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

并没有像当天早些时候在场其他人时那样给他留下深刻印象。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [mænz] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgə(r)] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] .

and	when	the	man's	face	and	figure	could	be	seen	.
和	什么时候	这	男人的	脸	和	数字	可以	是	已见	.

当那人的脸和身形清晰可见时。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pɔ:zd] [ə; eɪ] [waɪl] ,

The	young	man	paused	a	while	,
这	年轻的	男人	暂停	一个	尽管	,

年轻人停顿了一会儿，

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [nɒt] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kən'stɪtʃʊənt] [ɒv; əv] [ðæt] [təʊn] [ɪf]

and	made	up	his	mind	not	to	inquire	into	the	constituents	of	that	tone	if
和	制成	向上	他的	头脑	不是	到	查询	进入	这	成分	的	那	语气	如果

[ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [rɪ'piːtɪd] .

it	were	not	repeated	.
它	是	不是	重复	.

他决定，如果这种语气不再重复出现，就不去探究它的构成要素。

" [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ˌæksɪ'dent(ə)l] .

"	It	,	"	he	thought	,	"	may	have	been	accidental	.
"	它	,	"	他	想法	,	"	可能	有	到过	偶然	.

“这，”他想，“可能是个意外。”

" [ə'laʊd] [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [dɪd] [nɒt] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['neɪbəhʊd] [ʌn'tɪl] [lɑːst] [naɪt] ,

"	Aloud	he	said	,	"	I	did	not	come	into	this	neighbourhood	until	last	night	,
"	大声	他	说	,	"	我	做过	不是	来	进入	这	邻里	直到	最后的	夜晚	,

他大声说道：“我昨晚才搬到这个街区，

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] ['evri] [wʌn] [aɪ] [met] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]

and	since	then	every	one	I	met	seems	to	have	done	nothing	but	sing	your
和	自从	然后	每一个	一	我	遇见	似乎	到	有	完毕	没有什么	但	唱歌	你的

[preɪz] .

praise	.
称赞	.

从那以后，我遇到的每个人似乎都在赞扬你。

[ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] " - [həʊ'tel] " [hæv; həv] ['spəʊkən] [ɪn] [ʌn'stɪntɪd] [tɜːmz] [ɒv; əv]

All	the	people	at	the	"	Warfinger	Hotel	"	have	spoken	in	unstinted	terms	of
全部	这	人们	在	这	"	-	酒店	"	有	说	在	毫不吝啬	条款	的

[rɪ'spekt] .

respect	.
尊重	.

“沃芬格酒店”的所有客人都表达了毫不吝啬的敬意。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [θɪŋk] [ðeɪ] [njuː] [huː] [aɪ] [wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [geɪv] [nəʊ] [neɪm] .

You	must	not	think	they	knew	who	I	was	,	for	I	gave	no	name	.
你	必须	不是	思考	他们	知道	WHO	我	曾是	,	为了	我	给予	不	姓名	.

你千万别以为他们知道我是谁，因为我没有透露姓名。

[aɪ] [wɒz; wəz] [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] ['greɪtlɪ] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [həʊp] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ]

I	was	and	am	greatly	delighted	at	this	,	for	I	hope	from	it	you
我	曾是	和	是	非常	高兴极了	在	这	,	为了	我	希望	从	它	你

我对此感到非常高兴，因为我希望你能从中受益。

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [get] [ɒn] [wel] [tə'geðə(r)] , [aʊt] [ɒv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] ['kʌzənz] ['kʌmfət] . "

and	I	may	get	on	well	together	,	out	of	consideration	to	my	cousin's	comfort	.	"
和	我	可能	得到	在	出色地	一起	,	出去	的	考虑	到	我的	表亲	舒适	.	"

出于对表弟的体谅，我或许能和他相处融洽。

" [aɪ] [sɪn'sɪəlɪ] [trʌst] [wiː; wi] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [get] [ɒn] [wel] [tə'geðə(r)] .

"	I	sincerely	trust	we	may	always	get	on	well	together	.
"	我	真挚地	相信	我们	可能	总是	得到	在	出色地	一起	.

我真心相信我们能一直相处融洽。

[aɪ] ['sɜːt(ə)nlɪ] [wɪl] [nɒt] [dɪ'lɪbərətlɪ] [rɪsk] ['luːzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [ə'pɪnjən] .

I	certainly	will	not	deliberately	risk	losing	your	good	opinion	.
我	当然	将要	不是	故意地	风险	输	你的	好的	观点	.

我绝不会故意冒失去您好感的风险。

" [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [ɔː(r)] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [təʊn] .

"	This	time	there	was	nothing	unusual	or	disquieting	in	the	tone	.
"	这	时间	那里	曾是	没有什么	异常	或者	令人不安的	在	这	语气	.

“这一次，语气中没有任何异常或令人不安的地方。”

[greɪ] [hæd; həd] [hɪm'self] [kɔːt] [ðə; ði] ['ɪmpɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['priːviəs] [rɪ'plaɪ] ,

Grey	**had**	**himself**	**caught**	**the**	**import**	**of**	**his**	**own**	**voice**	**in**	**his**	**previous**	**reply**	**,**
灰色的	有	他自己	捕捉	这	进口	的	他的	自己的	嗓音	在	他的	以前的	回复	,

格雷本人也意识到了自己在前一次回复中语气的重要性。

[ænd; ənd] [felt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] .

and	**felt**	**he**	**had**	**made**	**a**	**great**	**mistake**	**.**
和	毛毡	他	有	制成	一个	伟大的	错误	.

他觉得自己犯了个大错。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [hɑːd] [ðəʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [greɪ] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

It	**was**	**very**	**hard**	**though**	**for**	**him**	**,**	**Grey**	**,**	**a**	**man**	**of**	**his**	**position**	**and**
它	曾是	非常	难的	尽管	为了	他	,	灰色的	,	一个	男人	的	他的	位置	和

['stændɪŋ] ,

standing	**,**
常设	,

但对他来说，这非常艰难，格雷，一个拥有他这样的地位和身份的人。

[tuː; tə][sɪt] [ðeə(r)][ænd; ənd][biː; bi] ['blændli] [ə'pruːvd] [ɒv; əv][baɪ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] — [baɪ] [ðɪs] [jʌŋ]

to	**sit**	**there**	**and**	**be**	**blandly**	**approved**	**of**	**by**	**this**	**young**	**man**	**—**	**by**	**this**	**young**
到	坐	那里	和	是	平淡地	得到正式认可的	的	经过	这	年轻的	男人	—	经过	这	年轻的

[mæn] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sək'ses] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːgɒn] [kən'kluːʒn] .

man	**who**	**seemed**	**to**	**take**	**his**	**own**	**success**	**in**	**all**	**things**	**as**	**a**	**foregone**	**conclusion**	**.**
男人	WHO	似乎	到	拿	他的	自己的	成功	在	全部	事物	作为	一个	已放弃	结论	.

坐在那里，接受这个年轻人的冷淡赞许——这个年轻人似乎认为自己在所有事情上都会成功，而他自己却对此毫不在意。

[hiː; hi] , [greɪ] , [mʌst; məst] [pleɪ] [hɪz; ɪz] [kɑːdz] ['keəfəli] ,

He	**,**	**Grey**	**,**	**must**	**play**	**his**	**cards**	**carefully**	**,**
他	,	灰色的	,	必须	玩	他的	牌	小心	,

他，格雷，必须谨慎行事。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [ʃəʊ] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

and	**above**	**all**	**things**	**he**	**must**	**not**	**show**	**the**	**direction**	**in**	**which**	**it**	**was**
和	多于	全部	事物	他	必须	不是	展示	这	方向	在	哪个	它	曾是

['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [fɔːs] [ðə; ði] [geɪm] .

necessary	**for**	**him**	**to**	**force**	**the**	**game**	**.**
必要的	为了	他	到	力量	这	游戏	.

最重要的是，他绝不能暴露出他必须强行推进比赛的方向。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][dɑːk] ; [ænd; ənd] [ɪf] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz]

But	**he**	**was**	**in**	**the**	**dark**	**;**	**and**	**if**	**denied**	**the**	**expression**	**of**	**his**	**feelings**
但	他	曾是	在	这	黑暗的	;	和	如果	否认	这	表达	的	他的	情怀

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

to	**his**	**voice**	**,**
到	他的	嗓音	,

但他却身处黑暗之中；如果他被剥夺了用声音表达情感的权利，

[hiː; hi] [maɪt] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rʌn] ['raɪət]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

he	**might**	**allow**	**them**	**to**	**run**	**riot**	**over**	**his**	**face**	**,**
他	可能	允许	他们	到	跑步	暴动	超过	他的	脸	,

他或许会任由它们在他的脸上肆意妄为。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [fraʊn] [ænd; ənd] [skaʊl] [ænd; ənd][snɪə(r)][ɪn] ['saɪləns] .

and	**it**	**was**	**a**	**relief**	**to**	**frown**	**and**	**scowl**	**and**	**sneer**	**in**	**silence**	**.**
和	它	曾是	一个	宽慰	到	皱眉	和	皱眉头	和	冷笑	在	沉默	.

默默地皱眉、怒目而视、冷笑，真是一种解脱。

" [aɪ][hæv; həv] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [greɪ] . "

"	**I**	**have**	**first**	**of**	**all**	**a**	**favour**	**to**	**ask**	**you**	**,**	**Mr**	**.**	**Grey**	**.**	**"**
"	我	有	第一的	的	全部	一个	偏爱	到	问	你	,	先生	.	灰色的	.	"

“格雷先生，我首先想请您帮个忙。”

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə][grɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	am	sure	,	Sir	William	,	if	it	is	in	my	power	to	grant	it	,
"	我	是	当然	,	先生	威廉	,	如果	它	是	在	我的	力量	到	授予	它	,

“威廉爵士，我确信，如果我有权批准的话，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['əʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

I	shall	be	only	too	happy	to	do	so	.
我	将	是	仅有的	也	快乐的	到	做	所以	.

我非常乐意这样做。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['bæŋkərz] [məʊst] [ɜː'beɪn] ['æksents; æk'sents] .

"	This	was	said	in	the	banker's	most	urbane	accents	.
"	这	曾是	说	在	这	银行家的	最多	彬彬有礼	口音	.

“这是银行家用他最文雅的口音说的话。”

" [wel] , [ai] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][bæŋk][hæz; həz] [kept] [ðə; ði] - [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

"	Well	,	I	understand	that	your	bank	has	kept	the	Midharst	account	for	a
"	出色地	,	我	理解	那	你的	银行	有	保留	这	-	帐户	为了	一个

[lɒŋ] [taɪm] ;

long	time	;
长的	时间	;

“嗯，我了解到贵行已经保留了米德哈斯特的账户很长时间了；

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv] [maɪn] ? "

will	you	be	kind	enough	to	accept	the	keeping	of	mine	?	"
将要	你	是	种类	足够的	到	接受	这	保持	的	矿	?	"

您能否好心收下我的那份?

" [ðə; ði] - [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt][ɒv; əv][ɔːl]['aʊə(r)] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

"	The	Midharst	has	been	the	most	important	of	all	our	accounts	for	a
"	这	-	有	到过	这	最多	重要的	的	全部	我们的	账户	为了	一个

[lɒŋ] [taɪm] ,

long	time	,
长的	时间	,

“长期以来，米德哈斯特一直是我们最重要的账户，

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [fiːl] ['ɒnəd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['feɪvə(r)] [ˌjuː 'es] [wɪð] [jɔːz] .

and	we	shall	feel	honoured	and	delighted	if	you	will	favour	us	with	yours	.
和	我们	将	感觉	荣幸	和	高兴极了	如果	你	将要	偏爱	我们	和	你的	.

如果您能慷慨地将您的意见反馈给我们，我们将感到无比荣幸和高兴。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['dredf(ə)l] [ə'baʊt] [ðɪs] .

"	There	was	nothing	very	dreadful	about	this	.
"	那里	曾是	没有什么	非常	可怕	关于	这	.

“这件事并没有什么特别可怕的地方。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bærənət] [wʊd] [tɜːn] [aʊt] [æz; əz] [kən'faɪdɪŋ] [ænd; ənd]

It	seemed	as	if	the	young	baronet	would	turn	out	as	confiding	and
它	似乎	作为	如果	这	年轻的	男爵	会	转动	出去	作为	倾诉	和

[ˌʌnin'kwizətiv] [æz; əz][ðə; ði][əʊld][wʌn] .

uninquisitive	as	the	old	one	.
不爱刨根问底	作为	这	老的	一	.

这位年轻的男爵似乎会像老男爵一样，既不爱倾诉，也不爱刨根问底。

[səʊ][fɑː(r)] [ðɪs] [lʊkt] ['prɒmɪsɪŋ] .

So	far	this	looked	promising	.
所以	远的	这	看起来	有前途	.

目前看来很有希望。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [sɜː(r)] ['wɪljəm] , " [wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] ['feɪvə(r)] ? "

"	And	now	,	"	said	Sir	William	,	"	will	you	do	me	another	favour	?	"
"	和	现在	,	"	说	先生	威廉	,	"	将要	你	做	我	其他	偏爱	?	"

“那么，”威廉爵士说，“你还能帮我另一个忙吗？”

" [ɪf] , " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði]['bæŋkə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [geɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['bædɪnɑːʒ] ,
" If , " returned the banker , in a gay tone of badinage ,
" 如果 , " 返回 这 银行家 , 在 一个 同性恋 语气 的 玩笑 ,

“如果，”银行家用一种轻松诙谐的语气回答道，

" [ðə; ði] ['sekənd] ['feɪvə(r)] [æt; ət] [ɔːl] [rɪ'zemb(ə)lz] [ðə; ði] [fɜːst] ,
" the second favour at all resembles the first ,
" 这 第二 偏爱 在 全部 类似 这 第一的 ,

“第二个恩惠与第一个恩惠完全不同，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][gəʊ][ɒn] ['grɑːntɪŋ] [juː; jʊ] [sʌtʃ] ['feɪvəz] [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] .
I think I could go on granting you such favours all the night .
我 思考 我 可以 去 在 授予 你 这样的 恩惠 全部 这 夜晚 .

我想我今晚可以一直满足你的这些要求。

" [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] , [bʌt; bət] ['daʊnraɪt] ['eɪmiəb(ə)l]
" This young man was not only simple and confiding , but downright amiable
" 这 年轻的 男人 曾是 不是 仅有的 简单的 和 倾诉 , 但 彻头彻尾 可亲
[ænd; ənd]['səʊʃəb(ə)l] .
and sociable .
和 善于交际的 .

“这个年轻人不仅为人朴实、值得信赖，而且非常和蔼可亲、善于交际。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'strævəgənt] [wen] [aɪ][hæv; həv] [sed] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ]
" You must not think I am extravagant when I have said what I am going
" 你 必须 不是 思考 我 是 靡 什么时候 我 有 说 什么 我 是 去
[tuː; tə] [seɪ] . "
to say . "
到 说 . "

“你千万不要觉得我接下来要说的话是夸张之词。”

" [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ['wɪljəm] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] ['eni] ['mʌni] , [juː; jʊ] [drɔː] [ɒn][ˌjuː 'es] ,
" My dear Sir William , if you want any money , you draw on us ,
" 我的 亲爱的 先生 威廉 , 如果 你 想 任何 钱 , 你 画 在 我们 ,

“我亲爱的威廉爵士，如果您需要任何资金，就向我们索取。”

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] , [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [sʌm] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'kwaɪə(r)] .
as a matter of course , for any sum you may require .
作为 一个 事情 的 课程 , 为了 任何 和 你 可能 要求 .

作为惯例，无论您需要多少金额。

[ðæt] [ɪz][æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['bɪznəs] , [nɒt] ['feɪvə(r)] ;
That is an affair of ordinary business , not favour ;
那 是 一个 事务 的 普通的 商业 , 不是 偏爱 ;

这是普通的商业事务，并非人情往来；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and it was quite unnecessary for you to say anything about it .
和 它 曾是 相当 不必要 为了 你 到 说 任何事物 关于 它 .

你完全没必要对此多说什么。

" [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [gɒt] [ə'lɒŋ] .
" Things were growing more comfortable as they got along .
" 事物 是 生长 更多的 舒服的 作为 他们 得到 沿着 .

随着相处时间的增加，彼此之间的关系也变得越来越融洽。

" [waɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['wʌndə(r)] , " [θɔːt] [greɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː]
" Why , I should not wonder , " thought Grey , with a smile that almost developed into
" 为什么 , 我 应该 不是 想知道 , " 想法 灰色的 , 和 一个 微笑 那 几乎 发达 进入
[ə; eɪ] [lɑːf] ,
a laugh ,
一个 笑 ,

“我倒不该感到奇怪，”格雷心想，脸上露出一丝微笑，几乎要笑出声来。

— " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt]['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [geɪv] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [braɪd] . "

—	"	I	should	not	wonder	if	he	gave	away	the	bride	.	"
—	"	我	应该	不是	想知道	如果	他	给予	离开	这	新娘	.	"

“如果他把新娘交给别人，我一点也不奇怪。”

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [sʌm] [aɪ][rɪ'kwaɪə(r)][ɪz] [lɑːdʒ] . "

"	But	the	sum	I	require	is	large	.	"
"	但	这	和	我	要求	是	大的	.	"

但我需要的金额很大。

" [drɔː] [ɒn][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] . "

"	Draw	on	us	for	it	in	the	morning	.	"
"	画	在	我们	为了	它	在	这	早晨	.	"

“明天早上再来找我们吧。”

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [səʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ðə; ðɪ] [sʌm] . "

"	I	don't	think	you	would	say	so	if	you	knew	the	sum	.	"
"	我	不	思考	你	会	说	所以	如果	你	知道	这	和	.	"

“如果你知道总和，我想你就不会这么说了。”

" [traɪ][ˌjuː 'es] .

"	Try	us	.
"	尝试	我们	.

“试试我们吧。”

[drɔː] [ɒn][ˌjuː 'es][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "

Draw	on	us	to	-	morrow	.	"
画	在	我们	到	-	明天	.	"

明天就向我们求助吧。

" ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ? "

"	Twenty	thousand	?	"
"	二十	千	?	"

“两万？”

" ['əʊnli] ?

"	Only	?
"	仅有的	?

“仅有的?

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [sʌm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [wʌn] !

I	thought	the	sum	was	a	serious	one	!
我	想法	这	和	曾是	一个	严肃的	一	!

我觉得这笔金额相当可观!

[juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə'tætʃɪŋ] ['eni] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mætə(r)] .

You	really	must	not	think	of	attaching	any	importance	to	such	a	matter	.
你	真的	必须	不是	思考	的	连接	任何	重要性	到	这样的	一个	事情	.

你真的不应该把这种事看得太重。

[maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ['wɪljəm] , [juː; jʊ][kæn; kən] [drɔː] [ɒn][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪs] .

My	dear	Sir	William	,	you	can	draw	on	us	for	fifty	thousand	without	notice	.
我的	亲爱的	先生	威廉	,	你	能	画	在	我们	为了	五十	千	没有	注意	.

亲爱的威廉爵士，您可以无需事先通知即可从我们这里提取五万英镑。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ] [liːst] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɪfti] ,

If	you	have	the	least	occasion	for	more	than	fifty	,
如果	你	有	这	至少	场合	为了	更多的	比	五十	,

如果你至少有五十个机会，

[dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː][fɔː(r)] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [drɔː] ,

just	tell	me	four	days	before	you	draw	,
只是	告诉	我	四	天	前	你	画	,

你只需在作画前四天告诉我一声即可。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][juː; jʊ] .

so	that	there	may	be	no	chance	of	a	disappointment	to	you	.
所以	那	那里	可能	是	不	机会	的	一个	失望	到	你	.

这样一来，您就不会有任何失望的可能了。

" [greɪ] [θɔːt] , " ['klɪəli] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ɪz][ɪn] [det] .

"	Grey	thought	,	"	Clearly	this	young	man	is	in	debt	.
"	灰色的	想法	,	"	清楚地	这	年轻的	男人	是	在	债务	.

格雷心想："很明显，这个年轻人欠了债。"

[haʊ] ['lʌki] !

How	lucky	!
如何	幸运的	!

真幸运！

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][ɪn] [det] [ænd; ənd] ['wɒnts] ['mʌni] ['bædli] [hiː; hi] [wɪl] [duː; də] — — " [hiː; hi] [pɔːzd] ,

When	a	man	is	in	debt	and	wants	money	badly	he	will	do	—	—	"	He	paused	,
什么时候	一个	男人	是	在	债务	和	想要	钱	糟糕	他	将要	做	—	—	"	他	暂停	,

"当一个人负债累累，急需用钱时，他会——"他停顿了一下，

[θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [keɪs] , ['ʃʌdə] ,

thought	of	his	own	case	,	shuddered	,
想法	的	他的	自己的	案件	,	颤抖	,

想到自己的遭遇，他不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnəməʊst] ['sɒlətjuːd][ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] [ɒv; əv] [kraɪm] [weə(r)] [hiː; hi]

and	whispered	in	the	innermost	solitude	of	the	desert	of	crime	where	he
和	低声说道	在	这	最内层	孤独	的	这	沙漠	的	犯罪	在哪里	他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spektə(r)] [dwelt] ,

and	his	spectre	dwelt	,
和	他的	幽灵	居住	,

在罪恶沙漠最深处的孤独角落里，他和他的幽灵栖息于此，他低声说道：

— " [hiː; hi] [wɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] — ['mɜːdə(r)] ! "

—	"	he	will	do	anything	—	murder	!	"
—	"	他	将要	做	任何事物	—	谋杀	!	"

"他什么都做得出来——杀人！"

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [det] .

"	You	must	not	think	I	am	in	debt	.
"	你	必须	不是	思考	我	是	在	债务	.

你千万不要以为我欠债。

[aɪ][duː; də][nɒt] [əʊ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .

I	do	not	owe	a	shilling	.
我	做	不是	欠	一个	先令	.

我一分钱也不欠。

[aɪ]['nevə(r)][dɪd] . "

I	never	did	.	"
我	绝不	做过	.	"

我从来没有这样做过。

" [ðæt] [ɪz] ['haɪli] ['kredɪtəbl] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , " [sed] [greɪ] ,

"	That	is	highly	creditable	in	a	young	man	of	your	expectations	,	"	said	Grey	,
"	那	是	高度	可信赖的	在	一个	年轻的	男人	的	你的	期望	,	"	说	灰色的	,

"对于你这样一位备受瞩目的年轻人来说，这非常值得称赞，"格雷说道。

[ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [haɪ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

in	a	tone	of	high	admiration	.
在	一个	语气	的	高的	钦佩	.

语气中充满了高度赞赏。

[tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi] [sed] , " [aɪm] ['sɒri] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][fɔː(r); fə(r)] [dets] [hiː; hi] ['wɒnts] [ðə; ði] ['mʌni] .

To	himself	he	said	,	"	I'm	sorry	it	isn't	for	debts	he	wants	the	money	.
到	他自己	他	说	,	"	我是	对不起	它	不是	为了	债务	他	想要	这	钱	.

他自言自语道：“很遗憾，他要这笔钱不是为了还债。”

[wɒt] [kæn; kən][hiː; hi] [wɒnt] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] ?

What	can	he	want	the	money	for	?
什么	能	他	想	这	钱	为了	?

他要这笔钱做什么?

['nʌθɪŋ] [gʊd] , [aɪl] [sweə(r)] . "

Nothing	good	,	I'll	swear	.	"
没有什么	好的	, 患病的	发誓	.	"	

我发誓，没一件好事。

" [juː; jʊ] [siː] , ['mɪstə(r)] . [greɪ] , [aɪ] [meɪ] [siːm] [ə'brʌpt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	You	see	,	Mr	.	Grey	,	I	may	seem	abrupt	to	you	,
"	你	看	,	先生	.	灰色的	,	我	可能	似乎	突然	到	你	,

“格雷先生，您或许会觉得我说话很生硬。”

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] . "

but	I	do	not	mean	to	be	so	.	"
但	我	做	不是	意思是	到	是	所以	.	"

但我并非有意如此。

" [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][aɪ] ['kænɒt] [ges] [waɪ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪ'mædʒɪn][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd]

"	I	assure	you	I	cannot	guess	why	you	for	a	moment	imagine	I	could	find
"	我	保证	你	我	不能	猜测	为什么	你	为了	一个	片刻	想象	我	可以	寻找

['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ə'brʌpt] . "

reason	to	think	you	abrupt	.	"
原因	到	思考	你	突然	.	"

“我向你保证，我完全无法理解你为什么会认为我会觉得你态度生硬。”

" [ɑː] , [wel] , [jes] !

"	Ah	,	well	,	yes	!
"	啊	, 出色地	,	是的	!	

“啊，是的！”

[wɒt] [aɪ] [sed] [ə'baʊt] [ə'brʌptnəs] [hæz; həz]['rɑːðə(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə]

What	I	said	about	abruptness	has	rather	to	do	with	what	I	am	about	to
什么	我	说	关于	突兀	有	相当	到	做	和	什么	我	是	关于	到

[seɪ] [ðæn; ðən] [wɪð] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [jet] [sed] .

say	than	with	anything	I	have	yet	said	.
说	比	和	任何事物	我	有	然而	说	.

我之前说的关于唐突的话，与其说是跟我之前说过的话有关，不如说是跟我接下来要说的话有关。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [kwɪk] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɒn] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['veri] [prɒmpt] [tuː; tə][ækt] ,

I	am	very	quick	to	decide	upon	things	,	and	very	prompt	to	act	,
我	是	非常	快的	到	决定	之上	事物	,	和	非常	迅速的	到	行为	,

我做事非常果断，行动也很迅速。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [seɪ] [wɪ'ðaʊt] ['bəʊstɪŋ] [ðæt] [wʌns] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][hænd][aɪ]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

and	I	may	say	without	boasting	that	once	I	take	a	thing	in	hand	I	usually
和	我	可能	说	没有	吹嘘	那	一次	我	拿	一个	事物	在	手	我	通常

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːn] [aʊt][æz; əz][aɪ] [wɪʃ] ;

make	it	turn	out	as	I	wish	;
制作	它	转动	出去	作为	我	希望	;

我可以毫不夸张地说，一旦我着手做一件事，我通常都能让它按照我的意愿发展；

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə][duː; də] [θɪŋz] [ðæt] [siːm] ['dɪfɪkəlt] ;

I	like	to	do	things	that	seem	difficult	;
我	喜欢	到	做	事物	那	似乎	难的	;

我喜欢做看起来困难的事情；

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [ˌʌndə'teɪk] ['eniθɪŋ] [wen] [ai][du:; də][nɒt] ['klɪəli] [si:] [maɪ] [wei] [tu:; tə] [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən]

but	I	never	undertake	anything	when	I	do	not	clearly	see	my	way	to	realisation
但	我	绝不	承担	任何事物	什么时候	我	做	不是	清楚地	看	我的	方式	到	实现

. "

: "

. "

但如果我不清楚实现目标的途径，我绝不会贸然行事。

" [məʊst]['ju:sf(ə)l] , ['pɒzətɪvli] [ɪn'væljuəb(ə)l] ['kwɒlətiz] , " [sed] [greɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;

"	Most	useful	,	positively	invaluable	qualities	,	"	said	Grey	,	in	a	tone	of	admiration	;
"	最多	有用	,	积极地	无价	品质	,	"	说	灰色的	,	在	一个	语气	的	钦佩	;

['mentəli] [hi:; hi] [θɔ:t] ,

mentally	he	thought	,
精神上	他	想法	,

“这些品质非常实用，简直是无价之宝，”格雷用赞赏的语气说道；他心里想着，

" [ɪf] [wɒt] [ðɪs] [mæn] [sez] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ɪz] [tru:] ,

"	If	what	this	man	says	of	himself	is	true	,
"	如果	什么	这	男人	说道	的	他自己	是	真的	,

“如果这个人对自己的描述属实，

[maɪ] [laɪf] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ðɪs] [kɜ:st; 'kɜ:sɪd] [æk'tɪvəti] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [teɪks] . "

my	life	depends	upon	the	direction	this	cursed	activity	of	his	takes	.	"
我的	生活	取决于	之上	这	方向	这	被诅咒的	活动	的	他的	需要	.	"

我的生命取决于他这种可恶行径的走向。

" [ai][hæv; həv][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

"	I	have	to	leave	the	country	for	a	time	.
"	我	有	到	离开	这	国家	为了	一个	时间	.

“我必须暂时离开这个国家。”

[ai][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tu:; tə]['i:dʒɪpt][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] . "

I	must	go	back	to	Egypt	for	some	months	.	"
我	必须	去	后退	到	埃及	为了	一些	几个月	.	"

我必须回埃及待几个月。

" [ɪn'di:d] ! " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [greɪ] .

"	Indeed	!	"	ejaculated	Grey	.
"	的确	!	"	射精	灰色的	.

“没错！”格雷脱口而出。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [rɪ'pres] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][dʒɔɪ] .

He	could	scarcely	repress	a	cry	of	joy	.
他	可以	几乎	抑	一个	哭	的	喜悦	.

他几乎抑制不住喜悦的欢呼。

[tu:; tə][bi:; bi][rɪd] , [ænd; ənd][rɪd] ['kwɪkli] ,

To	be	rid	,	and	rid	quickly	,
到	是	摆脱	,	和	摆脱	迅速地	,

摆脱，而且要尽快摆脱。

[ɒv; əv] [ðɪs] ['dri:mi] [ˌenə'dʒetɪk] [mæn][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɜ:si] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd] [nɒt][deə(r)][tu:; tə]

of	this	dreamy	energetic	man	was	a	mercy	for	which	he	did	not	dare	to
的	这	梦幻般的	精力充沛	男人	曾是	一个	怜悯	为了	哪个	他	做过	不是	敢	到

[həʊp] .

hope	.
希望	.

对于这位充满幻想、精力充沛的男人来说，这是一种他不敢奢望的恩惠。

" [du:; də][ju:; jʊ] [li:v] ['ɪŋglənd] [su:n] ?

"	Do	you	leave	England	soon	?
"	做	你	离开	英格兰	很快	?

你很快就要离开英国了吗?

" [greɪ] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv]['dʒent(ə)l] ['sɒrəʊ] .
" Grey asked in a tone of gentle sorrow .
" 灰色的 问 在 一个 语气 的 温和的 悲哀 .

“格雷用一种略带悲伤的语气问道。”

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
" In a few days .
" 在 一个 很少 天 .

“几天后。”

[ten] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [liːv] [aɪ] [wɒnt] [ðə; ði] ['mʌni] ,
Ten days at the outside , and before I leave I want the money ,
十 天 在 这 外部 , 和 前 我 离开 我 想 这 钱 ,

在外面待十天，离开之前我要拿到钱。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɒn] [ɪn] [trɪm] . "
and to put the thing I have decided upon in trim . "
和 到 放 这 事物 我 有 决定 之上 在 修剪 . "

并把我决定好的东西修剪整齐。

" [kæn; kən][aɪ][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][faɪ'nænʃəli; fə'nænʃəli] ? "
" Can I be of any further assistance to you than financially ? "
" 能 我 是 的 任何 更远 协助 到 你 比 财务方面 ? "

除了经济上的帮助，我还能为您做些什么吗?

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] .
" Yes , I think you can , if you will be kind enough .
" 是的 , 我 思考 你 能 , 如果 你 将要 是 种类 足够的 .

“是的，我想如果你愿意的话，你可以的。”

[juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] [mɪs] - ? "
You take a great interest in Miss Midharst ? "
你 拿 一个 伟大的 兴趣 在 错过 - ? "

你对米德哈斯特小姐很感兴趣?

" [ɑː'hɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] [greɪ] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [strʌk] .
" Aha ! " exclaimed Grey , as though he had been struck .
" 啊哈 ! " 惊呼 灰色的 , 作为 尽管 他 有 到过 击 .

“啊哈！”格雷惊呼道，仿佛受到了某种启示。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kɔːzd] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [mɪs] -
The question of the young man caused the terrible importance of Miss Midharst
这 问题 的 这 年轻的 男人 导致 这 糟糕的 重要性 的 错过 -
[tuː; tə]['prez(ə)nt] [ɪt'self] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .
to present itself suddenly to his mind .
到 展示 本身 突然 到 他的 头脑 .

这位年轻人的问题让他突然意识到米德哈斯特小姐的重要性。

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][wʌn] [glɑːns] [ðə; ði] [steɪks] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [daʊn] ,
He saw at one glance the stakes he had put down ,
他 锯 在 一 瞥一眼 这 赌注 他 有 放 向下 ,

他一眼就看到了自己下注的赌注，

[ænd; ənd][ðə; ði] [praɪz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] ;
and the prize for which he was playing ;
和 这 奖 为了 哪个 他 曾是 玩耍 ;

以及他为之奋斗的奖品；

[ænd; ənd] [ðʌs] ['kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn] [ə; eɪ]['bɜːrdz] - [aɪ] [vjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hiː; hi]

and	thus	coming	suddenly	upon	a	bird's	-	eye	view	of	his	position	,	he
和	因此	未来	突然	之上	一个	鸟类	-	眼睛	看法	的	他的	位置	,	他

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [ʃɒk] ,

received	a	violent	shock	,
已收到	一个	暴力	震惊	,

于是，他突然从高处俯瞰了自己的位置，受到了剧烈的惊吓。

[wɪtʃ] [fɔːst] [ðə; ði][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][hɪm] .

which	forced	the	exclamation	from	him	.
哪个	强制	这	感叹	从	他	.

这让他忍不住发出了一声惊叹。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? " [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['raɪzɪŋ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði]

"	What's	the	matter	?	"	cried	the	young	man	,	rising	quickly	and	approaching	the
"	是什么	这	事情	?	"	哭	这	年轻的	男人	,	上升	迅速地	和	接近	这

['bæŋkə(r)] .

banker	.
银行家	.

“出什么事了？”年轻人喊道，迅速起身走向银行家。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [hɜːt] ? "

"	Are	you	hurt	?	"
"	是	你	伤害	?	"

你受伤了吗?

" [preɪ] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

"	Pray	excuse	me	.
"	祈祷	原谅	我	.

请原谅。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] .

It	is	nothing	,	Sir	William	.
它	是	没有什么	,	先生	威廉	.

没什么，威廉爵士。

[duː; də][biː; bi] ['siːtɪd] .

Do	be	seated	.
做	是	坐着	.

请坐。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [ə'lɑːmd] [juː; jʊ] .

I	am	very	sorry	for	having	alarmed	you	.
我	是	非常	对不起	为了	拥有	惊慌	你	.

非常抱歉让您感到恐慌。

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ə'gəʊ][ai] ['ɪndʒəd] [maɪ] [niː] — [æz; əz][ai] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , ['slaɪtli] ;

Some	little	time	ago	I	injured	my	knee	—	as	I	thought	at	the	time	,	slightly	;
一些	小的	时间	前	我	受伤	我的	膝盖	—	作为	我	想法	在	这	时间	,	轻微地	;

不久前我的膝盖受了伤——当时我觉得只是轻微的扭伤；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] [gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pæŋ] [ɒv; əv][məʊst][ə'kjuːt] [peɪn] ,

but	it	often	gives	me	a	single	pang	of	most	acute	pain	,
但	它	经常	给予	我	一个	单身的	疼痛	的	最多	急性	疼痛	,

但它常常会给我带来一阵剧烈的疼痛，就像是突然袭来一样。

[ænd; ənd][ɪn] ['krɒsɪŋ] [maɪ][legz][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [spəʊk] [ðæt] [pæŋ] [keɪm] ,

and	in	crossing	my	legs	just	as	you	spoke	that	pang	came	,
和	在	过境	我的	腿	只是	作为	你	辐	那	疼痛	来了	,

就在你说话的那一刻，我翘起了二郎腿，一阵剧痛随之而来。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][kraɪ][aʊt] , [ɪf] [maɪ][laɪf] [dɪ'pendɪd] [ɒn][nɒt] ['duːɪŋ][səʊ] .

and	I	could	not	but	cry	out	,	if	my	life	depended	on	not	doing	so	.
和	我	可以	不是	但	哭	出去	,	如果	我的	生活	取决于	在	不是	正在做	所以	.

我情不自禁地放声大哭，哪怕我的生命取决于我是否能发出声音。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] ; [ðə; ði][peɪn][ɪz][ɔːl] [gɒn] .

I	know	you	will	excuse	me	,	Sir	William	;	the	pain	is	all	gone	.
我	知道	你	将要	原谅	我	,	先生	威廉	;	这	疼痛	是	全部	已消失	.

我知道您会原谅我的，威廉爵士；我的疼痛已经完全消失了。

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] , [wen] [ai][səʊ] [ʌn'hæpɪli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [juː; jʊ] ,

I	think	you	were	saying	,	when	I	so	unhappily	interrupted	you	,
我	思考	你	是	说	,	什么时候	我	所以	不幸地	中断	你	,

我想你当时想说的是，当我很不情愿地打断你的时候，

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [teɪk] [ə; eɪ] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn] [mɪs] - . "

that	you	and	I	take	a	deep	interest	in	Miss	Midharst	.	"
那	你	和	我	拿	一个	深的	兴趣	在	错过	-	.	"

你我都对米德哈斯特小姐很感兴趣。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [raɪt] ? "

"	You	are	sure	you	are	all	right	?	"
"	你	是	当然	你	是	全部	正确的	?	"

你确定你没事吗?

" [jes] , [kwaɪt] [ʃʊə(r)] . "

"	Yes	,	quite	sure	.	"
"	是的	,	相当	当然	.	"

“是的，完全确定。”

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][ðə; ði] [deθ] - [skriːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] ? "

"	Did	you	ever	hear	the	death	-	scream	of	a	horse	?	"
"	做过	你	曾经	听到	这	死亡	-	尖叫	的	一个	马	?	"

你听过马临死前的哀嚎吗?

" [nəʊ] , ['nevə(r)] . "

"	No	,	never	.	"
"	不	,	绝不	.	"

“不，绝不。”

" [jɔː(r); jə(r)] [ʃaʊt] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] [ðæt] .

"	Your	shout	frightened	me	;	it	was	like	that	.
"	你的	喊	害怕	我	;	它	曾是	喜欢	那	.

“你的喊声吓到我了，就是这样。”

[wel] , [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [wiː; wi][bəuθ] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [mɪs] - .

Well	,	as	I	was	saying	,	we	both	take	an	interest	in	Miss	Midharst	.
出色地	,	作为	我	曾是	说	,	我们	两个都	拿	一个	兴趣	在	错过	-	.

正如我刚才所说，我们俩都对米德哈斯特小姐很感兴趣。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [weɪ] [sɜː(r)][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['triːtɪd] [ðɪs] [pleɪs] .

You	know	the	way	Sir	Alexander	treated	this	place	.
你	知道	这	方式	先生	亚历山大	治疗	这	地方	.

你知道亚历山大爵士是如何对待这个地方的。

[ai] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	heard	of	it	,	and	to	-	day	I	see	it	.	"
我	听到	的	它	,	和	到	-	天	我	看	它	.	"

我听说过这件事，今天就亲眼见到了。

" [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['neɪkɪd] [ɪ'nʌf] . "

"	Yes	;	it	is	naked	enough	.	"
"	是的	;	它	是	裸	足够的	.	"

“是的，它已经足够赤裸了。”

" [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ][fɪt] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] - [tuː; tə] [rɪˈzaɪd] [ɪn] [naʊ] . "

" **Well , it is not a fit place for Miss Midharst to reside in now . "**

" 出色地 , 它 是 不是 一个 合身 地方 为了 错过 - 到 居住 在 现在 . "

“嗯，这里现在并不适合米德哈斯特小姐居住。”

" [ai][hæv; həv] [biːn] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

" **I have been thinking , of course ,**

" 我 有 到过 思维 , 的 课程 ,

“我当然一直在思考，

[ɒv; əv] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [bai] [ɔː(r)]

of getting a suitable house for her until we are able to buy or

的 获得 一个 合适的 房子 为了 她 直到 我们 是 有能力的 到 买 或者

[bɪld] [wʌn] . "

build one . "

建造 一 . "

在我们有能力购买或建造自己的房子之前，先为她找到一个合适的住处。

" [əʊ] , [ai][doʊnt] [miːn] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

" **Oh , I don't mean anything of that kind .**

" 哦 , 我 不 意思是 任何事物 的 那 种类 .

“哦，我不是那个意思。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] . "

She is to stay here . "

她 是 到 停留 这里 . "

她要留在这里。

" [steɪ] [hɪə(r)] !

" **Stay here ! **

" 停留 这里 !

“留在这里！”

[juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] .

You do not know that from me , Sir William .

你 做 不是 知道 那 从 我 , 先生 威廉 .

威廉爵士，您并非从我这里得知此事。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] .

It is not my intention .

它 是 不是 我的 意图 .

这并非我的本意。

[maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][tuː; tə] [pleɪs] [maɪ] [əʊn] [haʊs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɪˈspəʊz(ə)l] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn]

My intention was to place my own house at her disposal , and live in

我的 意图 曾是 到 地方 我的 自己的 房子 在 她 处理 , 和 居住 在

[maɪ] [taʊn] [haʊs] . "

my town house . "

我的 镇 房子 . "

我的本意是把自己的房子让她住，自己住在城里的房子里。

" [əʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] ['set(ə)ld] : [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] . "

" **Oh , but it is all settled : she is to stay here . "**

" 哦 , 但 它 是 全部 定居 : 她 是 到 停留 这里 . "

“哦，不过一切都已安排好了：她要留在这里。”

" [ɔːl] ['set(ə)ld] !

" **All settled ! **

" 全部 定居 !

一切就绪！

[ɔːl] ['set(ə)ld] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] , [ænd; ənd][baɪ] [huːm] ? "
All settled , Sir William , and by whom ? "
全部 定居 , 先生 威廉 , 和 经过 谁 ? "

一切都解决了吗，威廉爵士？是谁解决的？

" [baɪ] [mɪs] - [ænd; ənd][ˌem 'iː] . "
" By Miss Midharst and me . "
" 经过 错过 - 和 我 . "

“由米德哈斯特小姐和我共同创作。”

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — " [greɪ] [wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] [naʊ] , [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [waɪ] — "
" But — but — " Grey was trembling all over now , he knew not why — "
" 但 — 但 — " 灰色的 曾是 发抖 全部 超过 现在 , 他 知道 不是 为什么 — "
[bʌt; bət] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] ,
but , Sir William ,
但 , 先生 威廉 ,

“但是——但是——”格雷浑身颤抖，他不知道为什么——“但是，威廉爵士，

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [mɪs] - ['gɑːdiən] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [kən'sʌltɪd] [ɒn][ðə; ði]['mætə(r)]
one would think Miss Midharst's guardian might have been consulted on the matter
一 会 思考 错过 - 监护人 可能 有 到过 咨询 在 这 事情
[bɪ'fɔː(r)] [ɔːl][wɒz; wəz]['set(ə)ld] . "
before all was settled . "
前 全部 曾是 定居 . "

人们会认为，在事情尘埃落定之前，应该先咨询一下米德哈斯特小姐的监护人。

" [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] . "
" I assure you he was . "
" 我 保证 你 他 曾是 . "

“我向你保证，他确实是。”

" [bʌt; bət][aɪ] [pledʒ] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst][aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv]
" But I pledge you my word , Sir William , this is the first I have heard of
" 但 我 保证 你 我的 单词 , 先生 威廉 , 这 是 这 第一的 我 有 听到 的
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

“但我可以向您保证，威廉爵士，我也是第一次听说这件事。”

" [maɪ][dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [greɪ] , [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] [mis'teik] .
" My dear Mr . Grey , there is some mistake .
" 我的 亲爱的 先生 . 灰色的 , 那里 是 一些 错误 .

“格雷先生，您好，这其中肯定有什么误会。”

[juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][duː; də][nɒt][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪs] - ['gɑːdiən] ? "
You surely do not imagine you are Miss Midharst's guardian ? "
你 一定 做 不是 想象 你 是 错过 - 监护人 ? "

你不会真的以为自己是米德哈斯特小姐的监护人吧?

" [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , " [kraɪd] [greɪ] ['fiːbli] , " [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] , [huː] [ɪz] ? "
" Then , in the name of Heaven , " cried Grey feebly , " if I am not , who is ? "
" 然后 , 在 这 姓名 的 天堂 , " 哭 灰色的 虚弱地 , " 如果 我 是 不是 , WHO 是 ? "

“那么，以上天的名义，”格雷虚弱地喊道，“如果不是我，那谁是？”

" [aɪ] . "
" I . "
" 我 . "

“我。”

" [juː; jʊ] !
" You !
" 你 !

“你！

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪl] [dʌz] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [jɔ:(r); jə(r)] [neɪm] ！ "

But	the	will	does	not	mention	your	name	!	"
但	这	将要	做	不是	提到	你的	姓名	！	"

但是遗嘱里没有提到你的名字！

" [nɔ:(r)] [jɔ:z] , [æz; əz] ['gɑ:diən] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['pɜ:s(ə)n] .

"	Nor	yours	,	as	guardian	of	her	person	.
"	也不	你的	,	作为	监护人	的	她	人	.

“作为她的监护人，你也不例外。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [mɪs] - ['fɔ:tʃu:n] , [æz; əz][baɪ] [wɪl] [ə'pɔɪntɪd] .

You	will	take	charge	of	Miss	Midharst's	fortune	,	as	by	will	appointed	.
你	将要	拿	收费	的	错过	-	财富	,	作为	经过	将要	任命	.

你将按照遗嘱的指定管理米德哈斯特小姐的财产。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv] [mɪs] - [hɜ:'self] , [baɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

I	will	take	charge	of	Miss	Midharst	herself	,	by	position	as	head	of	the	house	.
我	将要	拿	收费	的	错过	-	她自己	,	经过	位置	作为	头	的	这	房子	.

我将以一家之主的身份亲自管理米德哈斯特小姐。

[ju:; jʊ][dɪd][nɒt] [kætʃ] [ðə; ði] [fʊl] [drɪft][ɒv; əv][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] .

You	did	not	catch	the	full	drift	of	the	meaning	of	the	will	.
你	做过	不是	抓住	这	满的	漂移	的	这	意义	的	这	将要	.

你没有完全理解遗嘱的含义。

[aɪ] [peɪd] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] ['pærəgrɑ:f] . "

I	paid	particular	attention	to	that	paragraph	.	"
我	有薪酬的	特别的	注意力	到	那	段落	.	"

我特别留意了那一段。

" [nəʊ] [daʊt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] , [sɜ:(r)] ['wɪljəm] .

"	No	doubt	you	are	right	,	Sir	William	.
"	不	怀疑	你	是	正确的	,	先生	威廉	.

“毫无疑问，您是对的，威廉爵士。”

[aɪ][dɪd] [nɒt] [peɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] ['pærəgrɑ:f] .

I	did	not	pay	particular	attention	to	that	paragraph	.
我	做过	不是	支付	特别的	注意力	到	那	段落	.

我当时并没有特别注意那一段。

[aɪ] ['gæðəd] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['gɑ:diən] [nemd] ,

I	gathered	that	I	was	the	only	guardian	named	,
我	聚集	那	我	曾是	这	仅有的	监护人	命名	,

我了解到我是唯一被指定为监护人的监护人，

[ænd; ənd][aɪ] [kən'klu:dɪd] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['ju:ʒuəl][wʌnz] .

and	I	concluded	the	conditions	were	the	usual	ones	.
和	我	结束	这	状况	是	这	通常	一个	.

于是我得出结论，情况和往常一样。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] ['dɪfɪkəlti] [greɪ] [kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [bi'trei]

"	It	was	with	the	utmost	difficulty	Grey	could	prevent	himself	from	betraying
"	它	曾是	和	这	极致	困难	灰色的	可以	防止	他自己	从	背叛

[hɪz; ɪz] [kən'flɪktɪŋ] ['pæʃ(ə)nz] .

his	conflicting	passions	.
他的	冲突	激情	.

“格雷竭尽全力才克制住自己，没有暴露他内心矛盾的情感。”

[naʊ] [keɪm] ['pɜ:sən(ə)l]['æŋgə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:mɪnd] ['bærənət] ;

Now	came	personal	anger	against	the	young	and	determined	baronet	;
现在	来了	个人的	愤怒	反对	这	年轻的	和	决定	男爵	;

现在，他对这位年轻有为的男爵产生了个人愤怒；

[naʊ] [dɪ'speə(r)][æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [mɔ:d] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['pɜ:sən(ə)l] ['kʌstədi]

now	despair	at	the	thought	of	having	Maud	removed	from	his	personal	custody
现在	绝望	在	这	想法	的	拥有	莫德	已移除	从	他的	个人的	保管

.

:

.

现在一想到莫德可能会被从他身边带走，他就感到绝望。

[sɜ:(r)][ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][hæd; həd] ['sɜ:t(ə)nli] ['gɪv(ə)n][hɪm][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [hi:; hi] , [greɪ] ,

Sir	Alexander	had	certainly	given	him	to	understand	that	he	,	Grey	,
先生	亚历山大	有	当然	给定	他	到	理解	那	他	,	灰色的	,

亚历山大爵士确实让他明白，他，格雷，

[wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['gɑ:diən] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:l] ; [ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz][hi:; hi] ,

was	to	be	guardian	to	the	girl	;	and	here	was	he	,
曾是	到	是	监护人	到	这	女孩	;	和	这里	曾是	他	,

他本应是女孩的监护人；而他却在这里，

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [risk] , ['ɑ:ftə(r)][hi:; hi][hæd; həd][daɪd][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [blʌd]

after	all	he	had	done	and	risked	,	after	he	had	died	his	hands	in	blood
后	全部	他	有	完毕	和	冒险	,	后	他	有	死亡	他的	双手	在	血

— — [bɑ:] !

—	—	Bah	!
—	—	呸	!

他做了那么多事，冒了那么多险，死的时候双手沾满了鲜血——呸!

[ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [wʊd] [draɪv] [hɪm][mæd] .

that	kind	of	thing	would	drive	him	mad	.
那	种类	的	事物	会	驾驶	他	疯狂的	.

那种事会让他发疯。

[hi:; hi][mʌst; məst] [ki:p] [kɑ:m] [naʊ] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə] [hæŋ] [nekst] [mʌnθ] .

He	must	keep	calm	now	if	he	did	not	wish	to	hang	next	month	.
他	必须	保持	冷静的	现在	如果	他	做过	不是	希望	到	悬挂	下一个	月	.

如果他不想下个月被绞死，现在就必须保持冷静。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kən'tɪnju:d] : " [ðæt] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [aɪ] [wɒnt] [fɔ:(r); fə(r)] ['pʊtɪŋ] [ðɪs] [pleɪs]

The	young	man	continued	:	"	That	twenty	thousand	I	want	for	putting	this	place
这	年轻的	男人	持续	:	"	那	二十	千	我	想	为了	推杆	这	地方

[tu:; tə] [raɪts] .

to	rights	.
到	权利	.

年轻人继续说道："我想要那两万块钱来整顿这个地方。"

[aɪ] [si:] [ɔ:l'redi] [wɒt] [aɪ] [wɪʃ] [dʌn] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊndz] ;

I	see	already	what	I	wish	done	to	the	grounds	;
我	看	已经	什么	我	希望	完毕	到	这	理由	;

我已经看到了我希望对场地进行的改造；

[bɪ'fɔ:(r)] [aɪ] [li:v] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [dʌn] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['fɜ:nɪtʃə(r)] . "

before	I	leave	I	shall	know	what	I	want	done	to	the	building	and	furniture	.	"
前	我	离开	我	将	知道	什么	我	想	完毕	到	这	建筑	和	家具	.	"

在我离开之前，我会知道我希望如何处置这栋建筑和家具。

" [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [aɪ] [ˌdeə'seɪ] , " [θɔ:t] [greɪ] , " [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [ju:; jʊ] [wɒnt]

"	By	-	and	-	by	,	I	daresay	,	"	thought	Grey	,	"	you	will	find	out	what	you	want
"	经过	-	和	-	经过	,	我	敢说	,	"	想法	灰色的	,	"	你	将要	寻找	出去	什么	你	想

[dʌn] [wɪð] [ˌem 'i:] .

done	with	me	.
完毕	和	我	.

"我想，过不了多久，"格雷心想，"你就会知道你想怎么处置我了。"

" [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] ['lɑːstɪd] ['lɪt(ə)l] [lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ['fɒləʊd] .

"	The	interview	lasted	little	longer	,	and	nothing	of	importance	followed	.
"	这	面试	持续	小的	更长	,	和	没有什么	的	重要性	随后	.

“面试持续的时间并不长，之后也没有发生什么重要的事情。”

[æz; əz] [greɪ] [went] [həʊm] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [θɔːt] :

As	Grey	went	home	that	night	he	thought	:
作为	灰色的	去	家	那	夜晚	他	想法	:

那天晚上格雷回家时心想:

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [mʌnθs] [ə'weɪ] .

"	He	will	be	months	away	.
"	他	将要	是	几个月	离开	.

他将离开几个月。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [ðiːz] [mʌnθs] [hɪə(r)] .

I	will	be	all	these	months	here	.
我	将要	是	全部	这些	几个月	这里	.

我这几个月都会待在这里。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kæn; kən] [biː; bi] [bæk] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪn] .

Before	he	can	be	back	she	shall	be	mine	.
前	他	能	是	后退	她	将	是	矿	.

在他回来之前，她必将属于我。

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

I	know	it	,	I	feel	it	.
我	知道	它	,	我	感觉	它	.

我知道，我感觉到了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [naʊ] ['veri] [naɪs] [ɪn] [ðə; ði] [miːnz] [aɪ] [ɪm'plɔɪ] .

I	am	not	now	very	nice	in	the	means	I	employ	.
我	是	不是	现在	非常	好的	在	这	方法	我	采用	.

我现在的手段并不友善。

[ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [maɪn] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] [baɪ] — [sʌm; səm] [miːnz] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] .

She	shall	be	mine	before	he	returns	by	—	some	means	or	other	.
她	将	是	矿	前	他	返回	经过	—	一些	方法	或者	其他	.

在他回来之前，她必将属于我——无论用什么方法。

" ['tʃæptə(r)] [viː] .

"	CHAPTER	V	.
"	章	V	.

第五章

[ðə; ði] [ɪn'defɪnət] ['prez(ə)nt] .

THE	INDEFINITE	PRESENT	.
这	不定	展示	.

不定现在时。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] ['mɪsɪz] . [grɑːnt] [ænd; ənd] [mɔːd] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wʌn]

The	morning	after	the	funeral	Mrs	.	Grant	and	Maud	walked	up	and	down	one
这	早晨	后	这	葬礼	太太	.	授予	和	莫德	步行	向上	和	向下	一

[ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] ,

of	the	long	,
的	这	长的	,

葬礼后的第二天早上，格兰特夫人和莫德沿着一条长长的……来回散步。

['saɪlənt] ['kɔːrɪdɔːrz] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] .

silent	corridors	for	an	hour	.
沉默的	走廊	为了	一个	小时	.

走廊里一片寂静，持续了一个小时。

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] , [wen] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:l][sæt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði]

The	evening	before	,	when	the	widow	and	the	young	girl	sat	together	in	the
这	晚上	前	, 什么时候		这	寡妇	和	这	年轻的	女孩	卫星	一起	在	这

['faɪəlaɪt] ,

firelight	,
火光	,

前一天晚上，寡妇和年轻女孩并肩坐在火光中，

[mɔ:d] [hæd; həd][təʊld][ðə; ði]['ʌðə(r)][ðə; ði] [meɪn] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][fækts][ɪn][ðə; ði] ['ɪntəvju:]

Maud	had	told	the	other	the	main	features	of	the	facts	in	the	interview
莫德	有	讲述	这	其他	这	主要的	特征	的	这	事实	在	这	面试

[bɪ'twi:n] [hɜ:'self] [ænd; ənd][sɜ:(r)] ['wɪljəm] .

between	herself	and	Sir	William	.
之间	她自己	和	先生	威廉	.

莫德向其他人讲述了她与威廉爵士面谈中的事实要点。

[bɪ'jɒnd] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] ['gɑ:dɪd] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][ə'pru:v(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['bærənət] , ['mɪsɪz] . [grɑ:nt]

Beyond	expressing	a	guarded	and	general	approval	of	the	baronet	,	Mrs	.	Grant
超过	表达	一个	守卫	和	一般的	赞同	的	这	男爵	,	太太	.	授予

[sed] ['lɪt(ə)l] .

said	little	.
说	小的	.

除了对这位男爵表达了谨慎而笼统的赞赏之外，格兰特夫人很少说话。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [tu:] ['taɪəd] , [ænd; ənd] [mɔ:d] [tu:] [ɪg'zɔ:stɪd] [frɒm; frəm] ['fretɪŋ] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti]

She	had	been	too	tired	,	and	Maud	too	exhausted	from	fretting	and	anxiety
她	有	到过	也	疲劳的	,	和	莫德	也	筋疲力尽的	从	烦躁	和	焦虑

,

,

,

她太累了，莫德也因为忧虑和焦虑而精疲力竭。

[tu:; tə] [ə'laʊ] [ɒv; əv] [kləʊz] [ɪn'kwaɪəri][ɔ:(r)] [ɪ'læbərət] ['steɪtmənt] .

to	allow	of	close	inquiry	or	elaborate	statement	.
到	允许	的	关闭	询问	或者	精心制作的	陈述	.

允许进行深入调查或详细陈述。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [les] [fə'ti:gd] , [ðə; ði] [wɜ:st] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'ri:vmənt] [hæd; həd] [pɑ:st] ,

Now	they	were	less	fatigued	,	the	worst	day	of	the	bereavement	had	passed	,
现在	他们	是	较少的	疲劳	,	这	最差	天	的	这	丧亲之痛	有	通过了	,

现在他们疲惫感减轻了不少，最悲痛的丧亲之日已经过去了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['kwaɪətli] [dɪ'skʌsɪŋ] ['mætəz] .

and	they	were	quietly	discussing	matters	.
和	他们	是	悄悄	讨论	事情	.

他们正低声讨论着什么事。

" [ju:; jʊ] [nəʊ] , [mɔ:d] , [maɪ][dɪə(r)] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [kaɪnd][sɜ:(r)] ['wɪljəm] [meɪ] [bi:; bi][tu:; tə][ju:; jʊ] ,

"	You	know	,	Maud	,	my	dear	,	no	matter	how	kind	Sir	William	may	be	to	you	,
"	你	知道	,	莫德	,	我的	亲爱的	,	不	事情	如何	种类	先生	威廉	可能	是	到	你	,

“你知道，莫德，亲爱的，无论威廉爵士对你多么和善，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɒt] [du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [fə'get] ['mɪstə(r)] . [greɪ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [grɑ:nt] , ['veri]

it	will	not	do	for	you	to	forget	Mr	.	Grey	,	"	said	Mrs	.	Grant	,	very
它	将要	不是	做	为了	你	到	忘记	先生	.	灰色的	,	"	说	太太	.	授予	,	非常

['greɪvli] .

gravely	.
严重地	.

“你可不能忘记格雷先生，”格兰特太太严肃地说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [dɪ'faɪɪŋ] [hɪm][ɔː(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lɔː] [wɪð] [hɪm] ,

"	You	must	not	think	of	defying	him	or	going	to	law	with	him	,
"	你	必须	不是	思考	的	反抗	他	或者	去	到	法律	和	他	,

你千万不要想着违抗他，或者跟他打官司。

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] . "

or	anything	of	that	sort	.	"
或者	任何事物	的	那	种类	.	"

或者类似的事情。

" [ɪn'diːd] , ['mɪsɪz] . [grɑːnt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ][gɜːl]

"	Indeed	,	Mrs	.	Grant	,	I	am	thinking	of	nothing	of	the	kind	,	"	replied	the	girl
"	的确	,	太太	.	授予	,	我	是	思维	的	没有什么	的	这	种类	,	"	回复	这	女孩

,

,

,

“格兰特夫人，我的确没有想到那种事，”女孩回答说。

['lʊkɪŋ] [wɪð] ['trʌbld] [aɪz] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [feɪs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] ['fiːmeɪl] [frend] .

looking	with	troubled	eyes	and	anxious	face	at	her	only	female	friend	.
寻找	和	麻烦	眼睛	和	焦虑的	脸	在	她	仅有的	女性	朋友	.

她眼神忧虑，神情焦虑地看着自己唯一的女性朋友。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [nəʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] ,

"	Because	you	know	,	"	continued	the	woman	,
"	因为	你	知道	,	"	持续	这	女士	,

“因为你知道，”女人继续说道，

[wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [ə'piːlɪŋ] [feɪs] — " [juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðə; ðɪ]

without	heeding	the	interruption	or	the	appealing	face	—	"	you	know	very	well	the
没有	听从	这	中断	或者	这	上诉	脸	—	"	你	知道	非常	出色地	这

[greɪz] [hæv; həv] [sɜːvd] [ðə; ðɪ]['fæməli] ['feɪθfəli] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ;

Greys	have	served	the	family	faithfully	for	many	years	;
灰人	有	服务	这	家庭	忠实	为了	许多	年	;

不顾打断和恳求的表情——“你很清楚，格雷一家多年来一直忠诚地为家族服务；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]['mɪstə(r)] . [greɪ] [hæz; həz] [swɔːn] [tuː; tə] [sɜːv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][tuː; tə]

and	now	the	present	Mr	.	Grey	has	sworn	to	serve	you	,	and	to
和	现在	这	展示	先生	.	灰色的	有	宣誓	到	服务	你	,	和	到

[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] ,

take	care	of	you	,
拿	关心	的	你	,

现在，格雷先生已宣誓为您服务，照顾您。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wɪl] ;

and	to	be	good	and	kind	to	you	;	and	I	am	sure	he	will	;
和	到	是	好的	和	种类	到	你	;	和	我	是	当然	他	将要	;

他会善待你，我相信他会的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hiː; hi][ɪz][nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [baɪ] [bɜːθ] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɔː(r)][sɜː(r)]

for	though	he	is	not	such	a	gentleman	by	birth	as	your	father	or	Sir
为了	尽管	他	是	不是	这样的	一个	绅士	经过	出生	作为	你的	父亲	或者	先生

['wɪljəm] ,

William	,
威廉	,

虽然他不像你父亲或威廉爵士那样出身绅士，

[stɪl] [hiːz] [ə; eɪ][məʊst] [rɪ'spektəbl] [mæn] .

still	he's	a	most	respectable	man	.
仍然	他是	一个	最多	可敬	男人	.

但他仍然是一位非常值得尊敬的人。

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [hæd; həd][ðə; ði] ['femənɪn] [trɪk] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][bɪt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [ænd; ənd]
" The widow had the feminine trick of taking the bit in her teeth and
" 这 寡妇 有 这 女性 诡计 的 采取 这 少量 在 她 牙齿 和
['gəʊɪŋ] [streɪt] [ɒn] ,
going straight on ,
去 直的 在 ,

“这位寡妇有她女人特有的本事，那就是咬住马嚼子，径直往前走。”

[nəʊ]['mætə(r)] [huː] ['pʊld] [raɪt] [ɔː(r)] [huː] ['pʊld] [left] .
no matter who pulled right or who pulled left .
不 事情 WHO 拉 正确的 或者 WHO 拉 左边 .

无论谁向右拉，或者谁向左拉。

" [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ɒn][maɪ] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
" You may rely on my doing nothing of the kind .
" 你 可能 依靠 在 我的 正在做 没有什么 的 这 种类 .

“你可以放心，我绝不会做这种事。”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] !
How can you think I would !
如何 能 你 思考 我 会 !

你怎么会认为我会!

" [kraɪd] [ðə; ði][gɜːl] ['fɜːvəntli] .
" cried the girl fervently .
" 哭 这 女孩 热切地 .

“女孩激动地哭喊道。”

" [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['viːəməntli] .
" Yes , but you mustn't , " repeated the widow vehemently .
" 是的 , 但 你 不得 , " 重复 这 寡妇 强烈地 .

“是的，但是你不能这样做，”寡妇激烈地重复道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [θrəʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː]
" You must not throw over the friend of years for a man you never saw
" 你 必须 不是 扔 超过 这 朋友 的 年 为了 一个 男人 你 绝不 锯
[ʌn'tɪl] ['jestədeɪ] . "
until yesterday . "
直到 昨天 . "

“你不能为了一个昨天才见过面的人而抛弃多年的朋友。”

" [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['wɪkɪd] — [ɪn'diːd] [juː; jʊ]
" You ought not to say I am going to do anything so wicked — indeed you
" 你 应该 不是 到 说 我 是 去 到 做 任何事物 所以 邪恶 — 的确 你
[ɔːt] [nɒt] .
ought not .
应该 不是 .

“你不应该说我会做如此邪恶的事情——你真的不应该这样说。”

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði][mæn][aɪ] [met] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ['jestədeɪ] [wɒz; wəz][maɪ]['kʌz(ə)n]
But remember that the man I met for the first time yesterday was my cousin
但 记住 那 这 男人 我 遇见 为了 这 第一的 时间 昨天 曾是 我的 表哥
,
,
,

但请记住，我昨天第一次见到的那个人是我的表弟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] - . "
and the head of the Midharsts . "
和 这 头 的 这 - . "

还有米德哈斯特人的首领。

" [bʌt; bət][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)]['nevə(r)] [laɪkt] [hɪm] . "

"	But	your	father	never	liked	him	.	"
"	但	你的	父亲	绝不	喜欢	他	.	"

但你父亲一直都不喜欢他。

" [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['fɑ:ðə(r)]['nevə(r)] [nju:] [hɪm] . "

"	My	poor	father	never	knew	him	.	"
"	我的	贫穷的	父亲	绝不	知道	他	.	"

“我可怜的父亲从未见过他。”

" [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [nəʊn] [hɪm] [ɪf] [hi:; hi] [laɪkt] , [ænd; ənd][hi:; hi]['dɪd(ə)nt] . "

"	But	he	could	have	known	him	if	he	liked	,	and	he	didn't	.	"
"	但	他	可以	有	已知	他	如果	他	喜欢	,	和	他	没有	.	"

“但他本来可以认识他的，如果他愿意的话，但他没有。”

" [ðæt] [wɒz; wəz]['predʒədɪs] . "

"	That	was	prejudice	.	"
"	那	曾是	偏见	.	"

“那是偏见。”

" [mɔ:d] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['wɪdəʊ] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] .

"	Maud	!	"	cried	the	widow	,	in	a	tone	of	reproach	.
"	莫德	!	"	哭	这	寡妇	,	在	一个	语气	的	责备	.

“莫德！”寡妇用责备的语气喊道。

[ðə; ði][gɜ:l] [bɜ:st] ['ɪntu:] [tɪəz] .

The	girl	burst	into	tears	.
这	女孩	爆裂	进入	眼泪	.

女孩突然嚎啕大哭起来。

" [aɪ][dɪd][nɒt] [mi:n] [tu:; tə][seɪ] ['eniθɪŋ] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] ; [bʌt; bət][aɪ][kænt][beə(r)][tu:; tə] [θɪŋk] [maɪ]

"	I	did	not	mean	to	say	anything	disrespectful	;	but	I	can't	bear	to	think	my
"	我	做过	不是	意思是	到	说	任何事物	不尊重	;	但	我	不能	熊	到	思考	我的

['kʌz(ə)n][ˌɪnsɪn'sɪə(r)] .

cousin	insincere	.
表哥	虚伪的	.

“我无意说任何不敬的话；但我无法忍受认为我的表兄不真诚。”

" ['mɪsɪz] . [grɑ:nt] [prest] [ðə; ði][gɜ:l][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:mz] , [ænd; ənd] [sed] :

"	Mrs	.	Grant	pressed	the	girl	in	her	arms	,	and	said	:
"	太太	.	授予	按下	这	女孩	在	她	武器	,	和	说	:

格兰特夫人紧紧抱住怀里的女孩，说道：

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt][kraɪ] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [wi:p] , [maɪ] [lʌv] .

"	You	must	not	cry	;	you	must	not	weep	,	my	love	.
"	你	必须	不是	哭	;	你	必须	不是	哭泣	,	我的	爱	.

“亲爱的，你不要哭，不要哭泣。”

[aɪ][dɪd][nɒt] [mi:n] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bi:n] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:.ðərz] ['meməri] .

I	did	not	mean	you	had	been	disrespectful	to	your	father's	memory	.
我	做过	不是	意思是	你	有	到过	不尊重	到	你的	父亲的	记忆	.

我并不是说你对你父亲的记忆不敬。

['hev(ə)n] [fə'bɪd] !

Heaven	forbid	!
天堂	禁止	!

天哪！

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt][bi:; bi] [tu:] ['heɪsti] , [ænd; ənd][laɪk] ['evriwʌn] [æt; ət][fɜ:st] [saɪt] .

But	you	must	not	be	too	hasty	,	and	like	everyone	at	first	sight	.
但	你	必须	不是	是	也	仓促	,	和	喜欢	每个人	在	第一的	视线	.

但你不能操之过急，也不能第一时间就对所有人一见钟情。

[ðæt] [wɪl] ['nevə(r)][du:; də][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [eə'res; 'eərəs] [hu:] [hæz; həz][nəʊ] [raɪt] ['gɑ:diən] .

That	will	never	do	for	a	young	heiress	who	has	no	right	guardian	.
那	将要	绝不	做	为了	一个	年轻的	女继承人	WHO	有	不	正确的	监护人	.

对于一个没有合法监护人的年轻女继承人来说，这绝对行不通。

" [ðə; ði][gɜ:l] [si:st] [tu:; tə] [wi:p] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][æn; ən] [ʌn'stedi] [vɔɪs] :

"	The	girl	ceased	to	weep	,	and	said	in	an	unsteady	voice	:
"	这	女孩	停止	到	哭泣	,	和	说	在	一个	不稳定	嗓音	:

女孩停止了哭泣，声音颤抖地说：

" [bʌt; bət][ai]['nevə(r)][təʊld][ju:; jʊ][ai] [laɪkt] [hɪm] . "

"	But	I	never	told	you	I	liked	him	.	"
"	但	我	绝不	讲述	你	我	喜欢	他	.	"

但我从未告诉过你我喜欢他。

" [ju:; jʊ][du:; də] [laɪk] [hɪm] , [mɔ:d] ; [ju:; jʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ][du:; də] . "

"	You	do	like	him	,	Maud	;	you	know	you	do	.	"
"	你	做	喜欢	他	,	莫德	;	你	知道	你	做	.	"

“你确实喜欢他，莫德；你知道你喜欢他。”

" [haʊ] [kʊd; kəd][ai] [laɪk] [hɪm] [ɪn] [wʌn] ['mi:tɪŋ] ? "

"	How	could	I	like	him	in	one	meeting	?	"
"	如何	可以	我	喜欢	他	在	一	会议	?	"

“我怎么可能只见他一次就喜欢上他呢？”

" [bʌt; bət] , [mɔ:d] , [ju:; jʊ][du:; də] [laɪk] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai] [fi:l] [səʊ] [ʌn'i:zi] . "

"	But	,	Maud	,	you	do	like	him	,	and	that	is	why	I	feel	so	uneasy	.	"
"	但	,	莫德	,	你	做	喜欢	他	,	和	那	是	为什么	我	感觉	所以	不安	.	"

“但是，莫德，你确实喜欢他，正因如此，我才感到如此不安。”

" [ɪn'di:d] [ai][doʊnt][laɪk] [hɪm] .

"	Indeed	I	don't	like	him	.
"	的确	我	不	喜欢	他	.

“我确实不喜欢他。”

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] : [hi:; hi] [meɪks] [ˌem 'i:] [fi:l] [smɔ:lə(r)][ænd; ənd] ['helpləs] .

I	am	afraid	of	him	:	he	makes	me	feel	smaller	and	helpless	.
我	是	害怕的	的	他	:	他	制作	我	感觉	较小的	和	无助	.

我害怕他：他让我觉得自己渺小而无助。

[ai]['nevə(r)] [fi:l] ['helpləs] [wen] ['mɪstə(r)] . [greɪ] [ɪz][nɪə(r)][ˌem 'i:] ,

I	never	feel	helpless	when	Mr	.	Grey	is	near	me	,
我	绝不	感觉	无助	什么时候	先生	.	灰色的	是	靠近	我	,

格雷先生在我身边时，我从不感到无助。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][kæn; kən]['ɔ:lweɪz] [tel] [ˌem 'i:] [wɒt] [tu:; tə][du:; də] ;

for	he	can	always	tell	me	what	to	do	;
为了	他	能	总是	告诉	我	什么	到	做	;

因为他总能告诉我该怎么做；

[bʌt; bət][ai] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [ai][mʌst; məst][du:; də] [wɒt] [maɪ]['kʌz(ə)n] [sez] ,

but	I	feel	as	if	I	must	do	what	my	cousin	says	,
但	我	感觉	作为	如果	我	必须	做	什么	我的	表哥	说道	,

但我感觉我必须听我表哥的话。

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)]['əʊnli][wʌn] ['mi:tɪŋ] [tu:] .

and	after	only	one	meeting	too	.
和	后	仅有的	一	会议	也	.

而且仅仅见了一次面之后。

[ai][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [kən'fes] [ðɪs] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [meɪd] [ˌem 'i:] .

I	was	ashamed	to	confess	this	until	you	made	me	.
我	曾是	羞愧	到	承认	这	直到	你	制成	我	.

我一直羞于启齿，直到你逼我说出来。

" [hɜː(r); hə(r)] ['luːmɪnəs] ['kændɪd] ['spɪrɪt] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [sɒft] [aɪz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]
" **Her luminous candid spirit looked out of the large soft eyes into the eyes of**
" 她 发光的 坦率 精神 看起来 出去 的 这 大的 柔软的 眼睛 进入 这 眼睛 的
[ðə; ði] ['wʊmən] .
the woman .
这 女士 .

“她那明亮坦率的灵魂从她那双温柔的大眼睛里凝视着那个女人的眼睛。”

['mɪsɪz] . [grɑːnt] [stəʊl] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [raʊnd] [mɔːdz] [weɪst] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [bəuθ]
Mrs . Grant stole her arm round Maud's waist , and for a while both
太太 . 授予 偷窃 她 手臂 圆形的 莫德的 腰部 , 和 为了 一个 尽管 两个都
[wɔːkt] [ɒn] [ɪn] ['saɪləns] .
walked on in silence .
步行 在 在 沉默 .

格兰特太太搂住莫德的腰，两人沉默地走了一会儿。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['mɪsɪz] . [grɑːnt] [spəʊk] :
At length Mrs . Grant spoke :
在 长度 太太 . 授予 辐 :

最后，格兰特夫人开口说道：

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðæt] . "
" I am glad to hear that . "
" 我 是 高兴的 到 听到 那 . "

“听到这个消息我很高兴。”

" [tuː; tə] [hɪə(r)] [wɒt] ? " [ɑːskt] [mɔːd] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [æb'strækʃn] .
" To hear what ? " asked Maud , in a tone of abstraction .
" 到 听到 什么 ? " 问 莫德 , 在 一个 语气 的 抽象 .

“听什么？”莫德茫然地问道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [sɜː(r)] ['wɪljəm] . "
" That you take no interest in Sir William . "
" 那 你 拿 不 兴趣 在 先生 威廉 . "

“你对威廉爵士毫无兴趣。”

" [wɒt] ! " [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] .
" What ! " with a start .
" 什么 ! " 和 一个 开始 .

“什么！”她猛地惊呼。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɜːl] [wɜː(r); wə(r)] [wʌns] [mɔː(r)] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] .
The eyes of the girl were once more fixed on the eyes of the widow .
这 眼睛 的 这 女孩 是 一次 更多的 固定的 在 这 眼睛 的 这 寡妇 .

女孩的目光再次与寡妇的目光交汇。

" [aɪ] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] .
" I did not say that .
" 我 做过 不是 说 那 .

我没说过那样的话。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hiː; hi] [dʌz] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] .
On the contrary , he does interest me .
在 这 相反 , 他 做 兴趣 我 .

恰恰相反，我对他很感兴趣。

" ['mɪsɪz] . [grɑːnt] [lʊkt] [bɪ'wɪldəd] , [ænd; ənd] [glɑːns, glæns] ['helpləsli] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ,
" Mrs . Grant looked bewildered , and glanced helplessly around her ,
" 太太 . 授予 看起来 困惑 , 和 瞥了一眼 无助地 大约 她 ,

格兰特太太一脸茫然，无助地环顾四周。

[æz; əz] [ɪf] [siːkɪŋ] ['sʌmwʌn] [tuː; tə][beə(r)] [aʊt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] .

as	if	seeking	someone	to	bear	out	what	she	was	about	to	say	.
作为	如果	寻求	某人	到	熊	出去	什么	她	曾是	关于	到	说	.

仿佛在寻找能够证实她即将要说的话的人。

" [waɪ] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [laɪk] [hɪm] ,

"	Why	,	child	,	you	told	me	a	moment	ago	that	you	did	not	like	him	,
"	为什么	,	孩子	,	你	讲述	我	一个	片刻	前	那	你	做过	不是	喜欢	他	,

“孩子，你刚才不是还说你不喜欢他吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['fraitən] [juː; jʊ] ! "

and	that	he	frightens	you	!	"
和	那	他	吓唬	你	!	"

他吓到你了！

" [ðæt] [ɪz] [truː] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['laɪən] ['fraitən] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ai] [kænt] [seɪ] [ðæt] [ai] [laɪk] ['laɪənz] ;

"	That	is	true	,	but	a	lion	frightens	me	,	and	I	can't	say	that	I	like	lions	;
"	那	是	真的	,	但	一个	狮子	吓唬	我	,	和	我	不能	说	那	我	喜欢	狮子	;

“没错，但是狮子让我害怕，我不能说我喜欢狮子；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɪŋ] ['tʃɑːli] .

but	they	interest	me	more	than	a	King	Charlie	.
但	他们	兴趣	我	更多的	比	一个	国王	查理	.

但我对它们的兴趣远胜于对查理王小队。

" [mɔːd] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'wɪldəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

"	Maud	smiled	at	the	bewilderment	of	the	other	.
"	莫德	微笑	在	这	困惑	的	这	其他	.

莫德看着对方困惑的表情，笑了。

" [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . [grɑːnt] , [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [greɪv] ['trʌb(ə)l] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

"	But	,	my	dear	,	"	said	Mrs	.	Grant	,	with	a	look	of	grave	trouble	in	her
"	但	,	我的	亲爱的	,	"	说	太太	.	授予	,	和	一个	看	的	严重	麻烦	在	她

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

“可是，亲爱的，”格兰特太太说着，眼中满是忧虑。

" [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] ['laɪənz][ænd; ənd] [kɪŋ] ['tʃɑːli] [ɪz][ɔːl] ['nɒns(ə)ns] .

"	what	you	say	about	lions	and	King	Charlie	is	all	nonsense	.
"	什么	你	说	关于	狮子	和	国王	查理	是	全部	废话	.

“你说的关于狮子和查理王的话全是胡说八道。”

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [kɪŋ] ['tʃɑːli] [juː; jʊ] [pleɪ] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [fiːd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv]

When	you	have	a	King	Charlie	you	play	with	him	,	and	feed	him	out	of
什么时候	你	有	一个	国王	查理	你	玩	和	他	,	和	喂养	他	出去	的

[jɔː(r); jə(r)][hænd] .

your	hand	.
你的	手	.

当你养了一只查理王小熊后，你会和它玩耍，并用手喂它吃东西。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['laɪən] , [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][hɪm] [θruː] [ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv][ə; eɪ][keɪdʒ] .

When	you	have	a	lion	,	you	look	at	him	through	the	bars	of	a	cage	.
什么时候	你	有	一个	狮子	,	你	看	在	他	通过	这	酒吧	的	一个	笼	.

当你拥有一头狮子时，你只能透过笼子的铁栏杆去看它。

[bɪ'saɪdz] , [mɔːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [əb'sɜːd] [ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['bærənət]

Besides	,	Maud	,	it	is	absurd	and	romantic	to	think	of	an	English	baronet
除了	,	莫德	,	它	是	荒诞	和	浪漫的	到	思考	的	一个	英语	男爵

[æz; əz][ə; eɪ]['laɪən] .

as	a	lion	.
作为	一个	狮子	.

此外，莫德，把一位英国男爵想象成狮子，这既荒谬又浪漫。

[sə'pəʊz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['laɪən] , [ænd; ənd][hiː; hi][gɒt] [luːs] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][duː; də] ? "

Suppose	**he**	**was**	**a**	**lion**	**,**	**and**	**he**	**got**	**loose**	**,**	**what**	**should**	**you**	**do**	**?**	**"**
认为	他	曾是	一个	狮子	,	和	他	得到	松动的	,	什么	应该	你	做	?	"

假设他是一头狮子，它挣脱了束缚，你应该怎么办?

" [rʌn] [ə'weɪ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][gɜːl] , [wɪð] [ə; eɪ][feɪnt] [lɑːf] .

"	**Run**	**away**	**as**	**fast**	**as**	**I**	**could**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**girl**	**,**	**with**	**a**	**faint**	**laugh**	**.**
"	跑步	离开	作为	快速地	作为	我	可以	,	"	回答	这	女孩	,	和	一个	头晕的	笑	.

“我拼命地逃走了，”女孩轻笑着回答道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [kɔːt] [juː; jʊ] ? "

"	**But**	**if**	**he**	**caught**	**you**	**?**	**"**
"	但	如果	他	捕捉	你	?	"

“但如果他抓到你呢？”

" [əʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [kɔːt] [ˌem 'iː][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də] [mʌtʃ] . "

"	**Oh**	**,**	**if**	**he**	**caught**	**me**	**I**	**don't**	**think**	**I**	**could**	**do**	**much**	**.**	**"**
"	哦	,	如果	他	捕捉	我	我	不	思考	我	可以	做	很多	.	"

“哦，如果他抓到我，我想我也无能为力。”

" [ðeə(r)] [naʊ] , [mɔːd] , [aɪ][təʊld][juː; jʊ][səʊ] .

"	**There**	**now**	**,**	**Maud**	**,**	**I**	**told**	**you**	**so**	**.**
"	那里	现在	,	莫德	,	我	讲述	你	所以	.

“好了，莫德，我早就跟你说过。”

" ['mɪsɪz] . [grɑːnt][hæd; həd][nɒt][təʊld] [mɔːd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv][nɒt] ['biːɪŋ]

"	**Mrs**	**.**	**Grant**	**had**	**not**	**told**	**Maud**	**anything**	**about**	**her**	**chance**	**of**	**not**	**being**
"	太太	.	授予	有	不是	讲述	莫德	任何事物	关于	她	机会	的	不是	存在

['eɪb(ə)l] , ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] ,

able	**,**	**single**	**-**	**handed**	**,**
有能力的	,	单身的	-	递交	,

格兰特太太没有告诉莫德她可能无法独自完成这件事。

[tuː; tə] [dɪ'fend] [hɜː'self] [ə'genst] [ə; eɪ]['laɪən] .

to	**defend**	**herself**	**against**	**a**	**lion**	**.**
到	保卫	她自己	反对	一个	狮子	.

她要保护自己免受狮子的攻击。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][təʊld][juː; jʊ][səʊ] ,

When	**she**	**said**	**,**	**"**	**I**	**told**	**you**	**so**	**,**
什么时候	她	说	,	"	我	讲述	你	所以	,

当她说：“我早就告诉过你了”，

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɒnək] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

"	**she**	**had**	**suddenly**	**lost**	**sight**	**of**	**the**	**monarch**	**of**	**the**	**forest**	**,**
"	她	有	突然	丢失的	视线	的	这	君主	的	这	森林	,

她突然失去了森林之王的踪影。

[ænd; ənd] [kʌm] [ə'pɒn][ðə; ði]['ment(ə)l] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['bærənət][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

and	**come**	**upon**	**the**	**mental**	**image**	**of**	**the**	**baronet**	**of**	**the**	**Island**	**,**
和	来	之上	这	精神的	图像	的	这	男爵	的	这	岛	,

于是，岛上那位男爵的形象浮现在我的脑海中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

怪异姐妹：一段浪漫故事。(The Weird Sisters A Romance.)

[ɪn] [huːm] [ðɪs] [gɜːl][hæd; həd] [ədˈmɪtɪd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] , [wɪtʃ] ,
in whom this girl had admitted she took an interest , which ,
在 谁 这 女孩 有 承认 她 采取 一个 兴趣 , 哪个 ,

这个女孩承认她对谁感兴趣，

[ɪn][ðə; ði] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [əˈfɔːd; əˈfɔrd][baɪ][ðə; ði][ˈlaɪən] , [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][gɹˈeɪvəst]
in the illustration afforded by the lion , proved to be full of the gravest
在 这 插图 提供 经过 这 狮子 , 已证实 到 是 满的 的 这 最严重的
[ˈdeɪndʒə(r)] .
danger .
危险 .

狮子所展现的景象，证明充满了极其严重的危险。

[mɪs] - [hæd; həd] [fəˈgɒtn] [ðə; ði][ˈbærənət][ɪn][ðə; ði] [ˈæləgəri] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ]
Miss Midharst had forgotten the baronet in the allegory , and was thinking
错过 - 有 被遗忘的 这 男爵 在 这 寓言 , 和 曾是 思维
[ˈəʊnli][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlaɪən] ;
only of the lion ;
仅有的 的 这 狮子 ;

米德哈斯特小姐忘记了寓言中的男爵，只想着狮子；

[səʊ] [ðæt] [wen] [ˈmɪsɪz] . [grɑːnt] [traɪˈʌmfəntli] [sed] , " [aɪ][təʊld][juː; jʊ][səʊ] ,
so that when Mrs . Grant triumphantly said , " I told you so ,
所以 那 什么时候 太太 . 授予 凯旋而归 说 , " 我 讲述 你 所以 ,

所以当格兰特夫人得意洋洋地说："我早就告诉过你们了"，

" [mɔːd] [bɪˈliːvd] [ˈmɪsɪz] . [grɑːnt][wɒz; wəz] [ˈkɔntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɪmɪdʒ] [æz; əz] [hɜːˈself] — [ðæt]
" Maud believed Mrs . Grant was contemplating the same image as herself — that
" 莫德 相信 太太 . 授予 曾是 沉思 这 相同的 图像 作为 她自己 — 那
[ɪz] ,
is ,
是 ,

莫德认为格兰特夫人和她自己看到的是同一个画面——也就是说，

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [daʊn] [ðə; ði][ˈlaɪənz] [θrəʊt] .
her own disappearance down the lion's throat .
她 自己的 消失 向下 这 狮子的 喉 .

她自己消失在了狮子的喉咙里。

[səʊ] [ðæt] [mɔːd] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] :
So that Maud smiled and said :
所以 那 莫德 微笑 和 说 :

于是莫德笑了，说道：

" [ˈfɔːtʃənətli] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [fjuː] [ˈlaɪənz][ɪn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
" Fortunately there are very few lions in this part of the world ,
" 幸运的是 那里 是 非常 很少 狮子 在 这 部分 的 这 世界 ,

“幸运的是，世界上这一地区的狮子数量很少。”

[ænd; ənd][wʌn] [ˈveri] [ˈseldəm] [gets] [luːs] . "
and one very seldom gets loose . "
和 一 非常 很少 获得 松动的 . "

而且，很少有人能挣脱束缚。

" [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] ['meni] ['laɪənz][ɪn] [ðɪs] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

" On the contrary , there are very many lions in this part of the country ,

" 在 这 相反 , 那里 是 非常 许多 狮子 在 这 部分 的 这 国家 ,

“恰恰相反，这个地区有很多狮子。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l][gəʊ][ə'baʊt] [si:kɪŋ] [hu:m] [ðeɪ] [meɪ] [dɪ'vaʊə(r)] .

and they all go about seeking whom they may devour .

和 他们 全部 去 关于 寻求 谁 他们 可能 吞食 .

他们四处游荡，寻找可吞噬的对象。

" ['maɪk(ə)l] [ðə; ði] ['sɜ:vənt] ['entəd] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] , " [sɜ:(r)] ['wɪljəm] - [ænd; ənd]

" Michael the servant entered , and announced , " Sir William Midharst and

" 迈克尔 这 仆人 进入 , 和 宣布 , " 先生 威廉 - 和

['mɪstə(r)] . [greɪ] . "

Mr . Grey . "

先生 . 灰色的 . "

仆人迈克尔走了进来，宣布道：“威廉·米德哈斯特爵士和格雷先生。”

" [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] ['mɪstə(r)] . [greɪ] [fɜ:st] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [mɔ:d] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [grɑ:nt] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ]

" You will see Mr . Grey first , of course , Maud ? " said Mrs . Grant , in a low

" 你 将要 看 先生 . 灰色的 第一的 , 的 课程 , 莫德 ? " 说 太太 . 授予 , 在 一个 低的

[vɔɪs] .

voice .

嗓音 .

“当然，你会先见到格雷先生，莫德，对吧？”格兰特太太低声说道。

[mɪs] - [lʊkt] [pə'plekst] , [ænd; ənd][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][rɪ'plaɪ] [sed] :

Miss Midharst looked perplexed , and by way of reply said :

错过 - 看起来 困惑 , 和 经过 方式 的 回复 说 :

米德哈斯特小姐一脸困惑，回答说：

" [waɪ] ? "

" Why ? "

" 为什么 ? "

“为什么？”

" [əʊ] , [ju:; jʊ] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] ['gɑ:diən] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ][mæn][ju:; jʊ] [met] ['əʊnli] ['jestədeɪ] ? "

" Oh , you will surely see your guardian before a man you met only yesterday ? "

" 哦 , 你 将要 一定 看 你的 监护人 前 一个 男人 你 遇见 仅有的 昨天 ? "

“哦，你宁愿先见到你的监护人，也不愿见到昨天才认识的那个人？”

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [lʊk] [streɪndʒ] , ['mɪsɪz] . [grɑ:nt] ,

" Don't you think it would look strange , Mrs . Grant ,

" 不 你 思考 它 会 看 奇怪的 , 太太 . 授予 ,

格兰特夫人，您不觉得这样看起来很奇怪吗?

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɒt] [si:] [maɪ]['kʌz(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)] ['mɪstə(r)] . [greɪ] ? "

if I did not see my cousin before Mr . Grey ? "

如果 我 做过 不是 看 我的 表哥 前 先生 . 灰色的 ? "

如果我在格雷先生之前没见过我的表弟呢?

" ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] .

" Certainly not .

" 当然 不是 .

当然不是。

['mɪstə(r)] . [greɪ] [wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ju:; jʊ] .

Mr . Grey was appointed to take care of you .

先生 . 灰色的 曾是 任命 到 拿 关心 的 你 .

格雷先生被指派照顾您。

[hiː; hi][hæz; həz] [nəʊn] [juː; jʊ] [sɪns] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [əʊ] [hɪm] ['evri]
He has known you since you were a child , and you owe him every
他 有 已知 你 自从 你 是 一个 孩子 , 和 你 欠 他 每一个
[rɪ'spekt] ,
respect ,
尊重 ,

他从你小时候就认识你，你应该对他充满敬意。

" [sed] ['mɪsɪz] . [grɑːnt] , ['spiːkɪŋ] [səʊ] [ləʊ] [ðæt] ['maɪk(ə)l] [kʊd; kəd] [nɒt] [hɪə(r)] .
" said Mrs . Grant , speaking so low that Michael could not hear .
" 说 太太 . 授予 , 请讲 所以 低的 那 迈克尔 可以 不是 听到 .

格兰特太太说，声音很小，迈克尔听不见。

[hɜː(r); hə(r)] ['mænə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['ɜːnɪst] .
Her manner was very earnest .
她 方式 曾是 非常 认真 .

她的态度非常认真。

" [bʌt; bət][sɜː(r)] ['wɪljəm] [ɪz][maɪ] ['kɪnzmən] , [ænd; ənd] , ['mɪsɪz] . [grɑːnt] ,
" But Sir William is my kinsman , and , Mrs . Grant ,
" 但 先生 威廉 是 我的 亲属 , 和 , 太太 . 授予 ,

“但是威廉爵士是我的亲戚，格兰特夫人，

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [gests] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .
you and I are his guests in this place .
你 和 我 是 他的 客人 在 这 地方 .

你我都是他在这里接待的客人。

[juː; jʊ] ['riːəli] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [weɪt] [waɪl] [aɪ] , [hɪz; ɪz] [gest] ,
You really would not have the owner of this place wait while I , his guest ,
你 真的 会 不是 有 这 所有者 的 这 地方 等待 尽管 我 , 他的 客人 ,

你真的不会让这家店的主人等我这个客人吧?

[rɪ'siːvd] ['iːv(ə)n][maɪ] ['gɑːdiən] ?
received even my guardian ?
已收到 甚至 我的 监护人 ?

连我的监护人都收到了?

[nəʊ] ; [maɪ]['kʌz(ə)n][mʌst; məst] [kʌm] [fɜːst] .
No ; my cousin must come first .
不 ; 我的 表哥 必须 来 第一的 .

不，我的表弟必须排在第一位。

['maɪk(ə)l] , [ɑːsk][sɜː(r)] ['wɪljəm] [tuː; tə] [wɔːk] [ðɪs] [weɪ] .
Michael , ask Sir William to walk this way .
迈克尔 , 问 先生 威廉 到 走 这 方式 .

迈克尔，请威廉爵士往这边走。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːvənt] , [ðə; ði][gɜːl] [tɜːnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [grɑːnt] ,
" As soon as the door closed on the servant , the girl turned to Mrs . Grant ,
" 作为 很快 作为 这 门 关闭 在 这 仆人 , 这 女孩 转向 到 太太 . 授予 ,

“门一关上，女孩就转向格兰特太太，

[ænd; ənd] [sed] : " [wɪl] [juː; jʊ] [siː] ['mɪstə(r)] . [greɪ] [ænd; ənd][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'leɪɪŋ] [hɪm] ?
and said : " Will you see Mr . Grey and apologise for delaying him ?
和 说 : " 将要 你 看 先生 . 灰色的 和 道歉 为了 延迟 他 ?

然后说道：“你能见见格雷先生，并为耽误他的时间向他道歉吗？”

[pliːz] [duː; də] , ['mɪsɪz] . [grɑːnt] .
Please do , Mrs . Grant .
请 做 , 太太 . 授予 .

请务必这样做，格兰特夫人。

" [æz; əz][ðə; ði] [nju:] ['əʊnə(r)][ɒv; əv] ['aɪlənd] ['kɑ:s(ə)l] ['entəd] [ðə; ði] [ru:m] [hi:; hi] [met] ['mɪsɪz] . [grɑ:nt] ['gəʊɪŋ]
" As the new owner of Island Castle entered the room he met Mrs . Grant going
" 作为 这 新的 所有者 的 岛 城堡 进入 这 房间 他 遇见 太太 . 授予 去
[aʊt] .
out .
出去 .

“当岛屿城堡的新主人走进房间时，他正好遇到格兰特夫人要出门。”

[wen] ['gri:tɪŋz] [ænd; ənd]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [fɔ'mælətis] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] , [ænd; ənd][ðə; ði]
When greetings and ordinary formalities had been disposed of , and the
什么时候 问候 和 普通的 手续 有 到过 处置 的 , 和 这
['kʌz(ə)nz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'ləʊn] , [ðə; ði][mæn] [spəʊk] .
cousins were alone , the man spoke .
表兄弟姐妹 是 独自的 , 这 男人 辐 .

当问候和例行礼节过后，堂兄弟俩单独相处时，那人开口说话了。

" [ai][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntəvju:] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [greɪ] ['jestədeɪ] ['i:vnɪŋ] ,
" I had an interview with Mr . Grey yesterday evening ,
" 我 有 一个 面试 和 先生 . 灰色的 昨天 晚上 ,

“我昨晚和格雷先生进行了面谈，

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ai] [faʊnd] [hɪm][məʊst] ['ri:znəbl] [ænd; ənd] [ə'gri:əb(ə)l] .
and I am glad to say that I found him most reasonable and agreeable .
和 我 是 高兴的 到 说 那 我 成立 他 最多 合理的 和 同意 .

我很高兴地说，我觉得他非常通情达理，也很和蔼可亲。

[ai][hæd; həd] [tu:] [θɪŋz] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm] [ə'baʊt] , ['naɪðə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə]
I had two things to speak to him about , neither of which was likely to
我 有 二 事物 到 说话 到 他 关于 , 两者都不 的 哪个 曾是 可能 到
[pli:z] [hɪm] ,
please him ,
请 他 ,

我有两件事要跟他谈，但这两件事都不太可能让他高兴。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'heɪvd] ['ædmərəbli] . "
and he behaved admirably . "
和 他 表现 令人钦佩地 . "

他的表现堪称典范。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðə; ði][mɔ:(r)][ju:; jʊ] [mi:t] [hɪm][ðə; ði][mɔ:(r)][ju:; jʊ] [wɪl] [laɪk] [hɪm] , " [sed] [mɔ:d] ,
" I am sure the more you meet him the more you will like him , " said Maud ,
" 我 是 当然 这 更多的 你 见面 他 这 更多的 你 将要 喜欢 他 , " 说 莫德 ,

“我相信你越了解他，就越会喜欢他，”莫德说。

['lʊkɪŋ] [ʌp] ['θæŋkfəli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['kʌzənz] [feɪs] .
looking up thankfully to her cousin's face .
寻找 向上 谢天谢地 到 她 表亲 脸 .

她感激地抬头看向表姐的脸。

[ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:'self] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] ['pɜ:sən(ə)l][ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][fræŋk]
She felt herself under a personal obligation to her cousin for his frank
她 毛毡 她自己 在下面 一个 个人的 义务 到 她 表哥 为了 他的 坦率
[ə'pru:v(ə)l][ɒv; əv][səʊ][əʊld][ænd; ənd]['væljuəb(ə)l][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] [hɜ:'self] .
approval of so old and valuable a friend of her father and herself .
赞同 的 所以 老的 和 有价值的 一个 朋友 的 她 父亲 和 她自己 .

她觉得自己对表哥负有个人责任，因为他坦率地认可了她和她父亲的这位老朋友，而这位老朋友对她来说意义非凡。

[ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['gʌvənd] , ['kɒmən] [tu:; tə][ɔ:l] ['wɪmɪn] ,
The desire to be governed , common to all women ,
这 欲望 到 是 受统治 , 常见的 到 全部 女性 ,

渴望被统治，这是所有女性的共同愿望。

[hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [sprʌŋ] [ʌp] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtʃə(r)] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌz(ə)n] [spəʊk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

had	suddenly	sprung	up	in	her	nature	when	her	cousin	spoke	to	her
有	突然	弹簧	向上	在	她	自然	什么时候	她	表哥	辐	到	她

[lɑːst] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['gɑːdiənʃɪp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['əʊnli] ['kʌz(ə)n] ,

last	evening	of	his	claims	upon	the	guardianship	of	his	only	cousin	,
最后的	晚上	的	他的	索赔	之上	这	监护	的	他的	仅有的	表哥	,

当她表兄在前一天晚上向她提起他要成为他唯一表妹的监护人时，她天性中突然涌现出这种情绪。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [naʊ] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [faɪnd] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv]

and	she	was	now	greatly	relieved	to	find	respect	to	the	wishes	of
和	她	曾是	现在	非常	松了口气	到	寻找	尊重	到	这	愿望	的

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [sək'sesə(r)] [dɪd] [nɒt] [klæʃ] [wɪð] ['fiːəlti] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['əʊnli] [frend] ,

her	father's	successor	did	not	clash	with	fealty	to	her	father's	only	friend	,
她	父亲的	接班人	做过	不是	冲突	和	忠诚	到	她	父亲的	仅有的	朋友	,

她现在如释重负，因为她发现尊重父亲继承人的意愿与效忠父亲唯一的朋友并不冲突。

[wʌn] [ɒn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [strɒŋ] [kleɪm] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'gɑːd] [ænd; ənd]

one	on	whom	she	looked	as	having	a	strong	claim	upon	her	regard	and
一	在	谁	她	看起来	作为	拥有	一个	强的	宣称	之上	她	看待	和

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

她觉得这个人很值得她重视和关注。

[sɜː(r)] ['wɪljəm] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] .

Sir	William	did	not	seem	to	hear	her	words	.
先生	威廉	做过	不是	似乎	到	听到	她	字	.

威廉爵士似乎没有听到她的话。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] - [wɪð] ['driːmi]

He	was	standing	at	the	window	looking	down	on	the	Weeslade	with	dreamy
他	曾是	常设	在	这	窗户	寻找	向下	在	这	-	和	梦幻般的

[ˌɪnə'tentɪv] [aɪz] .

inattentive	eyes	.
注意力不集中	眼睛	.

他站在窗边，眼神迷离地俯瞰着威斯莱德。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [ləʊ] [tʃeə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

She	was	seated	on	a	low	chair	at	the	other	side	of	the	window	.
她	曾是	坐着	在	一个	低的	椅子	在	这	其他	边	的	这	窗户	.

她坐在窗户另一侧的一张矮椅上。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['tɪmɪdli] [fɪkst] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Her	eyes	were	timidly	fixed	on	his	face	.
她	眼睛	是	胆怯地	固定的	在	他的	脸	.

她怯生生地盯着他的脸。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] ['iːdʒɪpt] , [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['pɪrəmɪdz] [ænd; ənd]

He	had	come	from	Egypt	,	the	land	of	the	inexplicable	Pyramids	and
他	有	来	从	埃及	,	这	土地	的	这	无法解释的	金字塔	和

[ðə; ði] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [sfɪŋks] .

the	inscrutable	Sphynx	.
这	难以捉摸	斯芬克斯	.

他来自埃及，那个有神秘莫测的金字塔和难以捉摸的狮身人面像的地方。

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['kʌz(ə)n] ['wɪljəmz] ['ɪnə(r)] [laɪf] [wɒz; wəz] [æz; əz] [dɑːk] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [æz; əz] [ðə; ði]

To	her	this	cousin	William's	inner	life	was	as	dark	a	mystery	as	the
到	她	这	表哥	威廉的	内	生活	曾是	作为	黑暗的	一个	神秘	作为	这

['rɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] ,

riddle	of	the	Pyramids	,
谜语	的	这	金字塔	,

在她看来，表兄威廉的内心世界就像金字塔之谜一样神秘莫测。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] ['bæflɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sfɪŋks] .

and	his	face	as	baffling	as	the	face	of	the	Sphynx	.
和	他的	脸	作为	莫名其妙	作为	这	脸	的	这	斯芬克斯	.

他的脸像狮身人面像一样神秘莫测。

[ʌn'tɪl] [naʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:d] [men] [spi:k] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'tendɪd] [tu:; tə][ðeə(r)] [wɜ:dz] .

Until	now	she	had	heard	men	speak	,	and	had	attended	to	their	words	.
直到	现在	她	有	听到	男人	说话	,	和	有	参加	到	他们的	字	.

此前她只听过男人说话，也只关注他们所说的话。

[wen] [hi:; hi] [spəʊk] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:dɪd] [les] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌʌn'ʌtəd] [θɔ:ts]

When	he	spoke	now	she	regarded	less	the	words	than	the	unuttered	thoughts
什么时候	他	辐	现在	她	认为	较少的	这	字	比	这	未说出口的	想法

[ə'tendɪŋ] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

attending	upon	them	.
参加	之上	他们	.

当他开口说话时，她关注的与其说是话语本身，不如说是话语背后未说出口的想法。

[ðə; ði] " [haʊ] [-] [du:; də] ? " [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [men] [rɪ'kwaɪəd] ['əʊnli][ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔ:wəd] ['ɑ:nsə(r)] ,

The	"	How	d'ye	do	?	"	of	other	men	required	only	a	straightforward	answer	,
这	"	如何	染料	做	?	"	的	其他	男人	必需的	仅有的	一个	直截了当	回答	,

其他男人的“你好吗？”只需要一个简单的回答即可。

[wɪ'ðaʊt] [θɔ:t] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [skəʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

without	thought	beyond	the	scope	of	the	question	.
没有	想法	超过	这	范围	的	这	问题	.

没有考虑问题范围之外的事情。

[ðə; ði] " [haʊ] [-] [du:; də] ?

The	"	How	d'ye	do	?
这	"	如何	染料	做	?

“你好吗？”

" [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ə'tendɪd] [baɪ] [veɪld] ['fɪgəz] [ɒv; əv] [streɪndʒ] ['æspekt]

"	of	her	cousin	came	to	her	attended	by	veiled	figures	of	strange	aspect
"	的	她	表哥	来了	到	她	参加	经过	含蓄	数据	的	奇怪的	方面

,

,

,

“她的表兄带着一些相貌奇特、蒙着面纱的人影来找她，

[ðæt] [geɪv] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] [ə; eɪ] ['vɒlju:m] [ænd; ənd] [depθ] [ðə; ði] [m'aɪtɪəst] ['kwestʃənz] ['nevə(r)]

that	gave	the	simple	question	a	volume	and	depth	the	mightiest	questions	never
那	给予	这	简单的	问题	一个	体积	和	深度	这	最强大的	问题	绝不

[hæd; həd] [bɪ'fɔ:(r)] .

had	before	.
有	前	.

这赋予了原本简单的问题以前所未有的分量和深度，这是最强大的问题都无法比拟的。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði]['əʊgə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['jʌŋgə] [j'iəz]

Was	it	because	he	who	had	been	the	ogre	of	her	younger	years
曾是	它	因为	他	WHO	有	到过	这	食人魔	的	她	年轻	年

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][prə'tektə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ɔ:f(ə)n] ['meɪdənˌhʊd] ,

had	become	the	protector	of	her	orphan	maidenhood	,
有	变得	这	保护者	的	她	孤儿	少女时代	,

是因为他，那个曾经是她年少时眼中的恶魔，如今却成了她孤儿|少女时代的守护者吗?

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊgə(r)] [stɪl] [hʌŋ] ['veɪgli] [ə'raʊnd] [hɪm] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] ?

and	the	air	of	the	ogre	still	hung	vaguely	around	him	in	her	mind	?
和	这	空气	的	这	食人魔	仍然	悬挂	依稀	大约	他	在	她	头脑	?

她脑海中，那个恶魔的气息仍然模糊地萦绕着他?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [rɪ'məʊt] [ˌkɒnsæŋ'gwɪnəti] ['ɒpəreɪtɪŋ] , [æz; əz] [blʌd] [dʌz] ,

Was	it	the	influence	of	remote	consanguinity	operating	,	as	blood	does	,
曾是	它	这	影响	的	偏僻的	血缘	操作	,	作为	血	做	,

是不是远房血亲关系的影响，就像血液本身的作用一样?

[bɪ'twiːn] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [stɒk] [huː] [hæv; həv] [met] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [wen] [grəʊn]

between	those	of	the	same	stock	who	have	met	for	the	first	time	when	grown
之间	那些	的	这	相同的	库存	WHO	有	遇见	为了	这	第一的	时间	什么时候	生长

[ʌp] ?

up	?
向上	?

同属一个家族，成年后才第一次见面的人之间?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [əˈfɔːd; əˈfɔrd][baɪ][ðə; ði] [naɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['krɒkədaɪl] ,

Was	it	the	background	afforded	by	the	Nile	and	the	sacred	crocodile	,
曾是	它	这	背景	提供	经过	这	尼罗河	和	这	神圣	鳄鱼	,

是尼罗河和神圣的鳄鱼所提供的背景吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['bærən] ['saɪlənt] [rəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] ,

and	the	mysterious	barren	silent	rows	of	the	Pyramids	,
和	这	神秘	荒芜	沉默的	行	的	这	金字塔	,

还有那神秘、荒凉、寂静的金字塔群，

[wɪð] [ðəʊz] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['laɪɪŋ] [hɪd] [ɪn][fəʊldz][ɒv; əv] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['leɪəz]

with	those	features	of	men	and	women	lying	hid	in	folds	of	linen	and	layers
和	那些	特征	的	男人	和	女性	说谎	隐藏	在	折叠	的	亚麻布	和	层

[ɒv; əv] [æs'fæltəm] ,

of	asphaltum	,
的	沥青	,

那些男人和女人的面容，隐藏在亚麻布的褶皱和沥青的层层掩埋之中，

[wɪð] , [seɪv] [ðə; ði] [aɪz] , [ɔːl][ðə; ði] ['fiːtʃəz] , [ðə; ði][lɪps] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [kɪst] [baɪ]['lʌvə(r)][ɔː(r)]

with	,	save	the	eyes	,	all	the	features	,	the	lips	that	were	kissed	by	lover	or
和	,	节省	这	眼睛	,	全部	这	特征	,	这	嘴唇	那	是	亲吻	经过	情人	或者

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

除了眼睛，所有的五官，还有被爱人或母亲亲吻过的嘴唇，

[stɪl] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [lɪp] , [ðə; ði] [seɪm] ['dɪmp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [tʃiːk] ,

still	unchanged	,	still	the	same	lip	,	the	same	dimple	in	the	cheek	,
仍然	未更改	,	仍然	这	相同的	唇	,	这	相同的	酒窝	在	这	脸颊	,

依旧如故，嘴唇依旧，脸颊上的酒窝依旧。

[ðə; ði] [seɪm] [kɜːv] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][æz; əz] [wen] [θiːbz] [ænd; ənd] ['memfɪs] [kɔn] [ðə; ði] [stɑːz] ,

the	same	curve	in	the	temple	as	when	Thebes	and	Memphis	conned	the	stars	,
这	相同的	曲线	在	这	寺庙	作为	什么时候	底比斯	和	孟菲斯	被骗	这	明星	,

神庙的曲线与底比斯和孟菲斯欺骗星辰时所形成的曲线相同。

[ðə; ði]['pærɪs][ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌndən] [ɒv; əv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

the	Paris	and	the	London	of	three	thousand	years	ago	,
这	巴黎	和	这	伦敦	的	三	千	年	前	,

三千年前的巴黎和伦敦

[ænd; ənd] [tɔːt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [njuː] ?

and	taught	the	world	all	the	world	knew	?
和	教授	这	世界	全部	这	世界	知道	?

并把全世界都知道的一切都教给了世人?

[ðen] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [rəʊld] [fɔːθ] [ðə; ði] [pleɪnz] [ɒv; əv] ['pɜːpəsləs] [waɪt] [sænd] ,

Then	before	her	mind	rolled	forth	the	plains	of	purposeless	white	sand	,
然后	前	她	头脑	滚动	前进	这	平原	的	无目的	白色的	沙	,

然后，在她脑海中浮现出一片漫无目的的白色沙丘平原之前，

[ˌəʊvə'hʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [pleɪnz] [ɒv; əv] [ʌn'brəʊkən] [bluː] [skaɪ] , [ænd; ənd] , ['bleɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] , [ðə; ði]

overhung	by	the	plains	of	unbroken	blue	sky	,	and	,	blazing	in	the	blue	sky	,	the
悬垂	经过	这	平原	的	未破	蓝色的	天空	,	和	,	炽烈	在	这	蓝色的	天空	,	这

[fɪəs] [sʌn] .

fierce	sun	.
凶猛的	太阳	.

一望无际的蓝天笼罩着大地，湛蓝的天空中，烈日当空。

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [ə'genst] [ðə; ði] ['həʊmli] [sæʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld][fə'mɪliə(r)] ['wɪndəʊ] , [ðæt] ['kɒmənpleɪs]

And	here	,	against	the	homely	sash	of	that	old	familiar	window	,	that	commonplace
和	这里	,	反对	这	家常的	窗扇	的	那	老的	熟悉的	窗户	,	那	平凡

[sæʃ] [ænd; ənd] [freɪm] ,

sash	and	frame	,
窗扇	和	框架	,

而在这里，在那扇熟悉的旧窗户的朴素窗扇前，在那普通的窗扇和窗框前，

[daʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['drɪəri] [reɪn][ɒv; əv] ['wɪəri] ['wɪntə(r)] [deɪz] [slaɪd][tuː; tə][ðə; ði]

down	which	she	had	seen	the	dreary	rain	of	weary	winter	days	slide	to	the
向下	哪个	她	有	已见	这	凄凉	雨	的	厌倦	冬天	天	滑动	到	这

['sɒd(ə)n] [graʊnd] ,

sodden	ground	,
烂	地面	,

她曾看到，在疲惫的冬日里，阴冷的雨水顺着这条河滑落到湿漉漉的地面上。

[hiː; hi] [liːnd] ; [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][ðə; ði] [braʊn] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv] [i'dʒɪpʃn] [sʌnz] ,

he	leaned	;	on	his	face	and	hands	the	brown	harvest	of	Egyptian	suns	,
他	倾斜	;	在	他的	脸	和	双手	这	棕色的	收成	的	埃及人	太阳	,

他倚靠着；他的脸和手上沾满了埃及阳光晒出的褐色果实。

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɑːk] [aɪz] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['ɔːf(ə)l] [aːts] [ænd; ənd] [raɪts] [rɔːt] [ɪn]

in	his	dark	eyes	the	strange	knowledge	of	awful	arts	and	rites	wrought	in
在	他的	黑暗的	眼睛	这	奇怪的	知识	的	可怕	艺术	和	仪式	锻	在

['læbərɪnθ] [ænd; ənd][ɪn] [keɪv] [baɪ] ['iːdʒɪpts] ['eɪnʃənt] [priːsts] ,

labyrinth	and	in	cave	by	Egypt's	ancient	priests	,
迷宫	和	在	洞穴	经过	埃及的	古老的	神父	,

他深邃的眼眸中流露出对古埃及祭司在迷宫和洞穴中施行的可怕技艺和仪式的奇异了解。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [təʊnz] [ðə; ði] ['sɒftnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][lænd] [weə(r)] [nəʊ] [weɪvz] [biːt] [ænd; ənd][nəʊ]

and	in	his	tones	the	softness	of	a	land	where	no	waves	beat	and	no
和	在	他的	音调	这	柔软	的	一个	土地	在哪里	不	波浪	打	和	不

[wɪndz; waɪndz] [bləʊ] ['laʊdli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði]['tɪmɪd] ['wɪspərz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [meɪd] .

winds	blow	loudly	enough	to	drown	the	timid	whispers	of	a	maid	.
风	吹	高声	足够的	到	溺水	这	胆小	低语	的	一个	女佣	.

他的语气温柔，如同置身于一片没有波浪拍打、没有狂风呼啸的土地，那里的风声足以淹没少女怯生生的低语。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt] ?

"	Are	you	thinking	of	Egypt	?
"	是	你	思维	的	埃及	?

你是不是在想埃及?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] .

"	she	asked	in	a	low	voice	.
"	她	问	在	一个	低的	嗓音	.

她低声问道。

" [nəʊ] . [aiˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [mɔːd] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] .

"	No	.	I	am	thinking	of	Maud	,	"	he	answered	,	without	moving	.
"	不	.	我	是	思维	的	莫德	,	"	他	回答	,	没有	移动	.

“不，我在想莫德，”他一动不动地回答道。

[ðen] , ['raʊzɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] , [hiː; hi] [sed] : " [jes] , ['mɪstə(r)] . [greɪ] [wɒz; wəz][məʊst]

Then	,	rousing	from	his	reverie	,	he	said	:	"	Yes	,	Mr	.	Grey	was	most
然后	,	振奋人心的	从	他的	遐想	,	他	说	:	"	是的	,	先生	.	灰色的	曾是	最多

[ə'griːəb(ə)l] [lɑːst] [naɪt] ,

agreeable	last	night	,
同意	最后的	夜晚	,

然后，他从沉思中回过神来，说道："是的，格雷先生昨晚非常和蔼可亲。"

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][ɒn] ['veri] [wel] [tə'geðə(r)] .

and	I	am	sure	we	shall	get	on	very	well	together	.
和	我	是	当然	我们	将	得到	在	非常	出色地	一起	.

我相信我们一定会相处得很好。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm] [ə'baʊt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]

One	of	the	things	I	had	to	speak	to	him	about	was	a	matter	of
一	的	这	事物	我	有	到	说话	到	他	关于	曾是	一个	事情	的

['bɪznəs] ['diːteɪl] .

business	detail	.
商业	细节	.

我需要和他谈的其中一件事是关于业务细节的。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] , [mɔːd] , [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['məʊmənt] ,

The	other	,	Maud	,	was	of	the	first	moment	,
这	其他	,	莫德	,	曾是	的	这	第一的	片刻	,

另一个，莫德，是初次见面时的样子。

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [keɪm] [tuː; tə] ['jestədeɪ] [ə'baʊt] [maɪ] ['æktɪŋ] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)]

the	arrangement	you	and	I	came	to	yesterday	about	my	acting	as	your
这	安排	你	和	我	来了	到	昨天	关于	我的	表演	作为	你的

['pɜːsən(ə)l] ['gɑːdiən] . "

personal	guardian	.	"
个人的	监护人	.	"

昨天你我达成的关于我担任你个人监护人的安排。

" [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ə'baʊt] [ðæt] ? " [ɑːskt] [mɔːd] [ə'laʊd] .

"	What	did	he	say	about	that	?	"	asked	Maud	aloud	.
"	什么	做过	他	说	关于	那	?	"	问	莫德	大声	.

"他说了什么？"莫德大声问道。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt] .

She	thought	he	had	not	been	thinking	of	Egypt	.
她	想法	他	有	不是	到过	思维	的	埃及	.

她以为他当时并没有想到埃及。

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd][nɒt] [biːn] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [bʌt; bət] [kləʊz]

His	mind	had	not	been	far	away	,	as	she	had	supposed	,	but	close
他的	头脑	有	不是	到过	远的	离开	,	作为	她	有	据称	,	但	关闭

[æt; ət] [həʊm] ,

at	home	,
在	家	,

他的心思并没有像她以为的那样飘向远方，而是一直牵挂着家里。

[nɪə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , ['bɪzi] [wɪð] [θɔːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

near	where	they	were	,	busy	with	thoughts	of	her	.
靠近	在哪里	他们	是	,	忙碌的	和	想法	的	她	.

在他们附近，他们都在想着她。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ðæt] [dɑːk] [sæd] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [diːp] [aɪz] ,

Was	it	strange	a	man	who	had	that	dark	sad	face	,	and	those	deep	eyes	,
曾是	它	奇怪的	一个	男人	WHO	有	那	黑暗的	伤心	脸	,	和	那些	深的	眼睛	,

一个长着忧郁面容和深邃眼神的男人，会不会显得很奇怪?

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['mɪstɪk] ['memərɪz] , [ænd; ənd][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ʃʊd; ʃəd] ,

and	those	mystic	memories	,	and	so	short	a	knowledge	of	her	,	should	,
和	那些	神秘	回忆	,	和	所以	短的	一个	知识	的	她	,	应该	,

那些神秘的记忆，以及对她如此短暂的了解，应该，

[waɪl] ['lʊkɪŋ] [səʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [əʊld][fə'mɪliə(r)] ['wɪndəʊ] , [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

while	looking	so	out	of	that	old	familiar	window	,	think	of	her	,
尽管	寻找	所以	出去	的	那	老的	熟悉的	窗户	,	思考	的	她	,

望着那扇熟悉的旧窗户，想起了她。

[huː] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] ['kɒmənpleɪs] ?

who	knew	nothing	of	the	world	and	was	so	commonplace	?
WHO	知道	没有什么	的	这	世界	和	曾是	所以	平凡	?

谁对世事一无所知，又多么平庸?

[wɒz; wəz] [ðæt] [streɪndʒ] ?

Was	that	strange	?
曾是	那	奇怪的	?

那很奇怪吗?

[nəʊ] [daʊt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [sɪ'kluːdɪd] [pleɪs] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌmdrʌm] [laɪf] ,

No	doubt	,	in	her	,	in	this	secluded	place	,	and	with	her	humdrum	life	,
不	怀疑	,	在	她	,	在	这	僻	地方	,	和	和	她	平淡无奇	生活	,

毫无疑问，在她身上，在这个僻静的地方，在她平淡无奇的生活中，

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkts] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][klæd][ɪn][ðə; ði] ['θredbeə(r)]

the	objects	entering	into	which	were	all	around	her	clad	in	the	threadbare
这	对象	进入	进入	哪个	是	全部	大约	她	覆膜	在	这	破旧的

['ɪntrəst] [ɒv; əv] ['deɪlɪ] [juːz] ,

interest	of	daily	use	,
兴趣	的	日常的	使用	,

她周围的物品都破旧不堪，显然是日常使用留下的痕迹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [streɪndʒ] [ðæt] , ['biːɪŋ] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] ,

it	was	not	strange	that	,	being	who	he	was	,	and	coming	as	he	did	,
它	曾是	不是	奇怪的	那	,	存在	WHO	他	曾是	,	和	未来	作为	他	做过	,

考虑到他的身份以及他的到来方式，这并不奇怪。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪm] .

she	felt	a	great	interest	in	him	.
她	毛毡	一个	伟大的	兴趣	在	他	.

她对他很感兴趣。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'sɜːn] [hɪm'self] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

But	that	he	should	concern	himself	so	much	about	her	was	inexplicable	.
但	那	他	应该	忧虑	他自己	所以	很多	关于	她	曾是	无法解释的	.

但他如此关心她，实在令人费解。

['iːdʒɪpt][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [sɪns] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə][həʊld][ə; eɪ] [bʊk] ,

Egypt	had	been	to	her	,	since	first	she	knew	how	to	hold	a	book	,
埃及	有	到过	到	她	,	自从	第一的	她	知道	如何	到	抓住	一个	书	,

自她学会拿起书本的那一刻起，埃及就一直伴随着她。

[ðə; ði][lænd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] .

the	land	of	her	dreams	.
这	土地	的	她	梦境	.

她梦寐以求的土地。

[hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)]['træv(ə)l] [spræŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][saɪt][ænd; ənd]

Her	only	wish	for	travel	sprang	from	a	desire	to	see	the	site	and
她	仅有的	希望	为了	旅行	弹簧	从	一个	欲望	到	看	这	地点	和

['mɔnjuməntz] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [aːts] [ænd; ənd] ['saɪənz] [tuː; tə] ['jʊərəp] .

monuments	of	the	race	which	gave	the	arts	and	sciences	to	Europe	.
纪念碑	的	这	种族	哪个	给予	这	艺术	和	科学	到	欧洲	.

她唯一的旅行愿望源于想要亲眼看看那个为欧洲带来艺术和科学的民族的遗址和纪念碑。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ['wɪljəm] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] [ðæt] [lænd] , [ænd; ənd] ,

And	here	was	her	cousin	William	come	back	from	that	land	,	and	,
和	这里	曾是	她	表哥	威廉	来	后退	从	那	土地	,	和	,

她的表兄威廉从那片土地上回来了，

[waɪl] [lɒst] [ɪn][ə; eɪ] ['revəri] [wɪtʃ] [lʊkt] ['prɒpə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪl] , ['θɪŋkɪŋ]

while	lost	in	a	reverie	which	looked	proper	to	the	country	of	the	Nile	,	thinking
尽管	丢失的	在	一个	遐想	哪个	看起来	恰当的	到	这	国家	的	这	尼罗河	,	思维

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

of	her	,
的	她	,

沉浸在与尼罗河畔乡村氛围相符的遐想中，想着她，

[mɔːd] .

Maud	.
莫德	.

莫德。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [pɔːzd] [ə'waɪl] [bɪ'fɔː(r)] ['ɑːnsərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] .

The	young	man	paused	awhile	before	answering	her	question	.
这	年轻的	男人	暂停	一会儿	前	回答	她	问题	.

年轻人沉默了一会儿才回答她的问题。

[stɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔː(r)][ðə; ði] [seɪm] [æb'stræktɪd] [lʊk] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

Still	his	face	wore	the	same	abstracted	look	as	he	replied	:
仍然	他的	脸	穿着	这	相同的	摘要	看	作为	他	回复	:

他回答时，脸上依然带着同样的茫然表情：

" [æt; ət][fɜːst]['mɪstə(r)] . [greɪ] [siːmd] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [ʃɒkt] .

"	At	first	Mr	.	Grey	seemed	surprised	and	shocked	.
"	在	第一的	先生	.	灰色的	似乎	惊讶	和	震惊	.

“格雷先生起初似乎感到惊讶和震惊。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [slait] .

I	think	it	appeared	to	him	as	if	he	had	been	slighted	.
我	思考	它	出现	到	他	作为	如果	他	有	到过	轻视	.

我认为他觉得自己受到了怠慢。

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [nəʊ] [slaɪt] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [maɪ]['mænə(r)] [ʃəʊd] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv]

I	intended	no	slight	to	him	,	and	I	don't	think	my	manner	showed	anything	of
我	故意的	不	轻微	到	他	,	和	我	不	思考	我的	方式	显示	任何事物	的

[ðə; ði][kaɪnd] .

the	kind	.
这	种类	.

我无意冒犯他，而且我认为我的态度也丝毫没有流露出这种意味。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ɔːl] [went] [wel] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [wʌns] [ðə; ði][fɜːst] [sə'praɪz]

At	all	events	,	all	went	well	,	and	he	seemed	quite	satisfied	once	the	first	surprise
在	全部	活动	,	全部	去	出色地	,	和	他	似乎	相当	使满意	一次	这	第一的	惊喜

[hæd; həd] [pɑːst] .

had	passed	.
有	通过了	.

总之，一切都很顺利，第一个意外过去之后，他似乎相当满意。

[haʊ] [dɪd][hiː; hi] [hɜːt] [hɪz; ɪz] [niː] , [mɔːd] ? "
How did he hurt his knee , Maud ? "
如何 做过 他 伤害 他的 膝盖 , 莫德 ? "

莫德，他是怎么伤到膝盖的?

" [aiˈ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] .
" I do not know .
" 我 做 不是 知道 .

“我不知道。

[aiˈ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɒri] [tuː; tə][hɪə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [hɜːt] [hɪmˈself] .
I am very sorry to hear he has hurt himself .
我 是 非常 对不起 到 听到 他 有 伤害 他自己 .

听到他受伤的消息，我感到非常难过。

[wen] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpən] ? "
When did it happen ? "
什么时候 做过 它 发生 ? "

什么时候发生的？ ”

" [hiː; hi] [sed] [sʌm; səm] [taɪm] [əˈgəʊ] .
" He said some time ago .
" 他 说 一些 时间 前 .

“他之前说过。”

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm] [ˈdredf(ə)l] [peɪn] [lɑːst] [ˈiːvnɪŋ] .
It gave him dreadful pain last evening .
它 给予 他 可怕 疼痛 最后的 晚上 .

昨晚他疼痛难忍。

[aiˈ][ˈnevə(r)][ʃæl; ʃəl] [fəˈget] [ðə; ðiˈ] [ʃaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [rʌŋ] [frɒm; frəm][hɪm] .
I never shall forget the shout it wrung from him .
我 绝不 将 忘记 这 喊 它 拧干 从 他 .

我永远不会忘记他当时发出的那声呐喊。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ðiˈ] [ʃaʊt] [aiˈ] [wʌns] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [əˈwəʊk] [ɪn][ðə; ðiˈ][dʒɔːz][ɒv; əv]
It was like the shout I once heard of a man who awoke in the jaws of
它 曾是 喜欢 这 喊 我 一次 听到 的 一个 男人 WHO 醒来 在 这 下颚 的
[ə; eɪ] [ˈkrɒkədaɪl] . "
a crocodile . "
一个 鳄鱼 . "

那声音就像我曾经听过的一个男人从鳄鱼口中惊醒时发出的惨叫。

" [aiˈ][ˈnevə(r)] [hɜːd] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I never heard anything about it .
" 我 绝不 听到 任何事物 关于 它 .

我从未听说过这件事。

[aiˈ] [həʊp] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [ˈsɪəriəs] ,
I hope it is not serious ,
我 希望 它 是 不是 严肃的 ,

我希望情况不严重。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ˈduːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː ˈes][ɒv; əv] [leɪt] [hæz; həz][nɒt] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː]
and that all he has been doing for us of late has not made it
和 那 全部 他 有 到过 正在做 为了 我们 的 晚的 有 不是 制成 它
[wɜːs] . "
worse . "
更糟 . "

而且他最近为我们所做的一切并没有让情况变得更糟。

" [aɪ] [həʊp] [nɒt] .

"	I	hope	not	.
"	我	希望	不是	.

我希望不会。

[baɪ] - [ðə; ði] - [weɪ] , [hiː; hi] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [mɔːd] .

By	-	the	-	way	,	he	is	waiting	to	see	you	,	Maud	.
经过	-	这	-	方式	,	他	是	等待	到	看	你	,	莫德	.

对了，他正等着见你呢，莫德。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [tel] [hɪm] [hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [ʌp] ?

Shall	I	tell	him	he	may	come	up	?
将	我	告诉	他	他	可能	来	向上	?

我该告诉他他可以上来吗?

[aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [sʌm; səm] ['treɪdzmən] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪə(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] .

I	have	told	some	tradesmen	to	be	here	about	this	time	.
我	有	讲述	一些	商人	到	是	这里	关于	这	时间	.

我已经通知一些工匠在这个时间段到岗。

[wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [greɪ] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːtjɑːd] .

When	you	have	finished	with	Mr	.	Grey	come	into	the	courtyard	.
什么时候	你	有	完成的	和	先生	.	灰色的	来	进入	这	庭院	.

和格雷先生谈完之后，请到院子里来。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðeə(r)] .

I	shall	be	there	.
我	将	是	那里	.

我一定会到场。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [vɑːzɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['flaʊəz] [pʊt] [ʌp] ,

I	am	going	to	have	vases	for	flowers	put	up	,
我	是	去	到	有	花瓶	为了	花朵	放	向上	,

我打算摆放一些插花的瓶子。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

and	I	want	to	consult	you	about	them	.
和	我	想	到	咨询	你	关于	他们	.

我想就这些问题咨询一下您。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [glɑːns, glænsˌ] [daʊn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

"	He	turned	round	and	glanced	down	at	her	.
"	他	转向	圆形的	和	瞥了一眼	向下	在	她	.

他转过身，低头看了她一眼。

[ðə; ði] ['veɪkənt] [lʊk] ['feɪdɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə; eɪ] [diːp] ['dʒent(ə)lnəs] [stəʊl] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] ,

The	vacant	look	faded	from	his	eyes	,	a	deep	gentleness	stole	into	them	,
这	空缺	看	褪色	从	他的	眼睛	,	一个	深的	温柔	偷窃	进入	他们	,

他眼中空洞的神情消失了，取而代之的是一丝深沉的温柔。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [spred] [laɪk] [laɪt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [æz; əz] [hiː; hi]

and	from	them	spread	like	light	over	the	rest	of	his	features	as	he
和	从	他们	传播	喜欢	光	超过	这	休息	的	他的	特征	作为	他

[tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,

took	her	hand	,
采取	她	手	,

当他握住她的手时，那光芒如同光芒般从他的脸上散发出来，照亮了他其他的五官。

[ænd; ənd] [sed] , [ɪn] [təʊn] [ɒv; əv] [diːp] [sə'lɪsɪtjuːd] :

and	said	,	in	tone	of	deep	solicitude	:
和	说	,	在	语气	的	深的	关怀	:

他用深切关切的语气说道:

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [waɪt] , [mɔːd] ?
" Are you always so white , Maud ?
" 是 你 总是 所以 白色的 , 莫德 ?

“莫德，你总是这么白吗？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] ? "
Are you sure you are well ? "
是 你 当然 你 是 出色地 ? "

你确定自己没事吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" I am quite well , " she answered .
" 我 是 相当 出色地 , " 她 回答 .

“我很好，”她回答道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [fret] , [dɪə(r)] [mɔːd] .
" You must not fret , dear Maud .
" 你 必须 不是 烦恼 , 亲爱的 莫德 .

亲爱的莫德，你不必担心。

[aɪ] [wɪl] [send] ['mɪstə(r)] . [greɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I will send Mr . Grey to you .
我 将要 发送 先生 . 灰色的 到 你 .

我会派格雷先生去见你。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [juːst] [tuː; tə] [hɪm] [ðæn; ðən][ˌem 'iː] .
You are more used to him than me .
你 是 更多的 用过的 到 他 比 我 .

你比我更习惯和他相处。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [get] [juːst] [tuː; tə][ˌem 'iː][sʌm; səm] [deɪ] ['veri] [suːn] , [woʊnt][juː; jʊ] , [tʃaɪld] ? "
But you will get used to me some day very soon , won't you , child ? "
但 你 将要 得到 用过的 到 我 一些 天 非常 很快 , 惯于 你 , 孩子 ? "

但你很快就会习惯我的，对吧，孩子?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" ['mɪstə(r)] . [greɪ] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [greɪt] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .
" Mr . Grey and I will take great care of you .
" 先生 . 灰色的 和 我 将要 拿 伟大的 关心 的 你 .

“格雷先生和我会好好照顾你的。”

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][ækt][æz; əz][maɪ] ['depjuti] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] ,
He shall act as my deputy while I am away ,
他 将 行为 作为 我的 副 尽管 我 是 离开 ,

我不在期间，他将担任我的代理人。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .
and when I come back I will take care of you .
和 什么时候 我 来 后退 我 将要 拿 关心 的 你 .

等我回来，我会照顾你的。

[aɪ] [wɪl] [gəʊ] [naʊ] ; [aɪ][duː; də][nɒt] [ɪn'tend] ['letɪŋ] [ðəʊz] ['treɪdzpiːpl] [dɪ'stɜːb] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
I will go now ; I do not intend letting those tradespeople disturb anything for
我 将要 去 现在 ; 我 做 不是 打算 出租 那些 工匠 打扰 任何事物 为了
[sʌm; səm] [taɪm] ;
some time ;
一些 时间 ;

我现在就走；我暂时不打算让那些工匠们打扰任何事情；

[ai]['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [wɒt] [ai] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] .

I	only	want	to	show	them	what	I	mean	to	have	done	.
我	仅有的	想	到	展示	他们	什么	我	意思是	到	有	完毕	.

我只想让他们看看我打算做什么。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] , [mɔːd] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [bruːd] ?

For	my	sake	,	Maud	,	you	will	not	brood	?
为了	我的	清酒	,	莫德	,	你	将要	不是	幼虫	?

莫德，看在我的面子上，你不要再闷闷不乐了吗?

['prɒmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] . "

Promise	me	that	.	"
承诺	我	那	.	"

答应我。

" [ai] ['prɒmɪs] . "

"	I	promise	.	"
"	我	承诺	.	"

“我保证。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [weə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ðə; ðɪ] [vɑːzɪs] [pleɪst] ? "

"	And	you	will	show	me	where	you	would	like	the	vases	placed	?	"
"	和	你	将要	展示	我	在哪里	你	会	喜欢	这	花瓶	放置	?	"

“你能告诉我你想把花瓶放在哪里吗？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [fɜːst] [ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [left] [hɜː(r); hə(r)]

"	He	kissed	her	hand	first	and	then	her	forehead	,	and	left	her
"	他	亲吻	她	手	第一的	和	然后	她	前额	,	和	左边	她

.

:
.

他先吻了她的手，然后吻了她的额头，然后离开了。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ðɪ] [tɪ'rænɪk(ə)l] [pɑːst] .

THE	TYRANNICAL	PAST	.
这	强横	过去的	.

暴政的过去。

[wen] ['mɪsɪz] . [grɑːnt] [went] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] ['mɪstə(r)] .

When	Mrs	.	Grant	went	out	of	the	drawing	-	room	she	sought	and	found	Mr	.
什么时候	太太	.	授予	去	出去	的	这	绘画	-	房间	她	寻求	和	成立	先生	.

[greɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [ɒf] [ðə; ðɪ][grænd] ['entrəns] - [hɔːl] .

Grey	in	the	waiting	-	room	off	the	grand	entrance	-	hall	.
灰色的	在	这	等待	-	房间	离开	这	盛大	入口	-	大厅	.

格兰特太太走出客厅后，在大厅旁的候客厅里找到了格雷先生。

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['bæŋkə(r)][ɪn] [heɪst] [sed] :

She	closed	the	door	,	and	going	up	to	the	banker	in	haste	said	:
她	关闭	这	门	,	和	去	向上	到	这	银行家	在	匆忙	说	:

她关上门，急忙走到银行家面前说：

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['praɪvət] [wɜːdz] [wɪð] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [greɪ] . "

"	I	want	to	have	a	few	private	words	with	you	,	Mr	.	Grey	.	"
"	我	想	到	有	一个	很少	私人的	字	和	你	,	先生	.	灰色的	.	"

“格雷先生，我想和您单独谈谈。”

" [ai][ˌeɪ 'em] [kəm'pliːtli] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , ['mɪsɪz] . [grɑːnt] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['bæŋkə(r)] , [ɪn]

"	I	am	completely	at	your	service	,	Mrs	.	Grant	,	"	answered	the	banker	,	in
"	我	是	完全地	在	你的	服务	,	太太	.	授予	,	"	回答	这	银行家	,	在

[hɪz; ɪz][məʊst]['eɪmiəb(ə)l]['mænə(r)] .

his	most	amiable	manner	.
他的	最多	可亲	方式	.

“格兰特夫人，我随时为您效劳。”银行家以最和蔼可亲的方式回答道。

[hiː; hi] [lʊkt] [wɔːn] [ænd; ənd] ['hægəd] [tuː; tə] - [deɪ] .

He	looked	worn	and	haggard	to	-	day	.
他	看起来	磨损	和	枯槁	到	-	天	.

他今天看上去很憔悴。

[ðə; ði] [streɪn] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ɒn] [hɪm] .

The	strain	was	telling	on	him	.
这	拉紧	曾是	讲述	在	他	.

他快要撑不住了。

[hiː; hi] [naʊ] [njuː] [wɒt] ['sliːpləs] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [deɪz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fæntəmz]

He	now	knew	what	sleepless	nights	were	,	and	days	haunted	by	the	phantoms
他	现在	知道	什么	失眠	夜晚	是	,	和	天	闹鬼的	经过	这	幻影

[ɒv; əv] ['meməri] ,

of	memory	,
的	记忆	,

他现在体会到了失眠之夜的滋味，以及被记忆幻影萦绕的日子。

[ænd; ənd] [slaɪt] ['rʌslɪŋ] [saʊndz] [ɒv; əv] ['hɪdiəs] ['ɪmpɔːt] .

and	slight	rustling	sounds	of	hideous	import	.
和	轻微	沙沙声	声音	的	可怕	进口	.

以及一些轻微的、却预示着可怕后果的沙沙声。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [stɑːt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [lʊk] ['heɪstɪli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

He	had	learned	to	start	suddenly	and	look	hastily	over	his	shoulder	.
他	有	学习	到	开始	突然	和	看	草草	超过	他的	肩膀	.

他学会了突然启动并迅速回头张望。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [dred] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæŋmən] [dɪs'ɔːdəd] [hɪz; ɪz] [piːs] ,

It	was	not	the	dread	of	the	hangman	disordered	his	peace	,
它	曾是	不是	这	恐惧	的	这	刽子手	混乱	他的	和平	,

扰乱他平静生活的并非对刽子手的恐惧，

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪnt] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [dres] ,

but	the	faint	rustle	of	a	woman's	dress	,
但	这	头晕的	沙沙	的	一个	女性的	裙子	,

但隐约传来女人裙摆的沙沙声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]

and	the	plunge	into	the	darkness	and	the	sense	of	suffocation	under	a
和	这	暴跌	进入	这	黑暗	和	这	感觉	的	窒息	在下面	一个

['bɜːd(ə)n] ,

burden	,
负担	,

坠入黑暗，以及被重担压得喘不过气来的感觉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [twæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːtəɹiz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['templz] .

and	the	strange	twanging	of	the	arteries	in	his	temples	.
和	这	奇怪的	拨弦	的	这	动脉	在	他的	寺庙	.

还有他太阳穴动脉发出的奇怪悸动声。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , " [bɪ'gæn]['mɪsɪz] . [grɑːnt][ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] ['mænə(r)] , " [ðæt] [aɪ] [lʌv] [mɪs] - ,
" You know , " began Mrs . Grant in an excited manner , " that I love Miss Midharst ,
" 你 知道 , " 开始 太太 . 授予 在 一个 兴奋的 方式 , " 那 我 爱 错过 - ,

“你知道吗，”格兰特太太激动地说道，“我爱米德哈斯特小姐。”

[ænd; ənd] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
and would do anything I could for her .
和 会 做 任何事物 我 可以 为了 她 .

我会尽我所能帮助她。

" ['mɪsɪz] . [grɑːnt][hæd; həd] [biːn] ['veri] [mʌtʃ] [ʃɒkt] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst]
" Mrs . Grant had been very much shocked and excited by what had passed
" 太太 . 授予 有 到过 非常 很多 震惊 和 兴奋的 经过 什么 有 通过了
[bɪ'twiːn] [mɔːd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [sɜː(r)] ['wɪljəm] ,
between Maud and her about Sir William ,
之间 莫德 和 她 关于 先生 威廉 ,

“格兰特夫人对莫德和她之间关于威廉爵士的谈话感到非常震惊和兴奋。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [stɪl] [sə'vaɪvd] .
and the excitement still survived .
和 这 激动 仍然 幸存下来 .

兴奋之情依然不减。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv] [ðæt] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['bæŋkə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [greɪv] [lʊk] .
" I am quite confident of that , " answered the banker , with a grave look .
" 我 是 相当 自信的 的 那 , " 回答 这 银行家 , 和 一个 严重 看 .

“我对此很有信心，”银行家神情严肃地回答道。

[hiː; hi] [sɔː] ['mɪsɪz] . [grɑːnt][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['sɪəriəs] [tuː; tə] [seɪ] .
He saw Mrs . Grant had something serious to say .
他 锯 太太 . 授予 有 某物 严肃的 到 说 .

他看出格兰特夫人有重要的事情要说。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [wɒt] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [jɔː'self] ?
" Will you promise me to keep what I say to yourself ?
" 将要 你 承诺 我 到 保持 什么 我 说 到 你自己 ?

“你能答应我，把我说的话保密吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['kwɪkli] .
" she asked quickly .
" 她 问 迅速地 .

她迅速问道。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .
He paused awhile and looked down .
他 暂停 一会儿 和 看起来 向下 .

他停顿了一会儿，低下了头。

" [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz][pɪ'kjuːliə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" My position is peculiar , " he said .
" 我的 位置 是 奇特 , " 他 说 .

“我的立场很特殊，”他说。

" [ɔːl'ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [mɪs] - ['gɑːdiən] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd]
" Although I am not Miss Midharst's guardian in the usual signification of the word
" 虽然 我 是 不是 错过 - 监护人 在 这 通常 意义 的 这 单词
,
,
,

“虽然我并非米德哈斯特小姐通常意义上的监护人，

[ai] ['riːəli] [fiːl] [baʊnd] [baɪ][maɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə][sɜː(r)][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][tuː; tə][duː; də][ɔːl][ai]

I	really	feel	bound	by	my	promise	to	Sir	Alexander	to	do	all	I
我	真的	感觉	边界	经过	我的	承诺	到	先生	亚历山大	到	做	全部	我

[kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

can	for	her	,
能	为了	她	,

我真的觉得我有义务尽我所能帮助她，因为我曾向亚历山大爵士做出过承诺。

[ænd; ənd] [ðæt] ['biːɪŋ] [səʊ][ai][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'teɪk] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə][maɪ'self] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

and	that	being	so	I	could	not	undertake	to	keep	to	myself	anything	which	it
和	那	存在	所以	我	可以	不是	承担	到	保持	到	我	任何事物	哪个	它

[mait] [biː; bi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ədˈvɑːntɪdʒ] [tuː; tə] [dɪsˈkləʊz] .

might	be	to	her	advantage	to	disclose	.
可能	是	到	她	优势	到	透露	.

既然如此，我就不能保证不透露任何可能对她有利的事情。

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][məʊst] [dɪˈlɪbərət] ['mænə(r)] ,

"	He	said	this	in	his	most	deliberate	manner	,
"	他	说	这	在	他的	最多	商榷	方式	,

他说这话时语气非常沉稳。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['sɒləmli] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪdəʊ] .

and	with	his	eyes	fixed	solemnly	on	the	face	of	the	widow	.
和	和	他的	眼睛	固定的	庄严地	在	这	脸	的	这	寡妇	.

他目光庄严地注视着寡妇的脸庞。

" [ai] [nəʊ] [ai] [meɪ] [trʌst] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [greɪ] .

"	I	know	I	may	trust	you	,	Mr	.	Grey	.
"	我	知道	我	可能	相信	你	,	先生	.	灰色的	.

我知道我可以信任你，格雷先生。

[maɪ]['əʊnli] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [spiːk] [ɪz] ,

My	only	reason	for	asking	you	not	to	speak	is	,
我的	仅有的	原因	为了	问	你	不是	到	说话	是	,

我要求你不要说话的唯一原因是：

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][æn; ən] ['ɔːkwəd] [pə'zɪʃ(ə)n]

that	if	you	mentioned	my	name	in	the	matter	I	should	be	in	an	awkward	position
那	如果	你	提及	我的	姓名	在	这	事情	我	应该	是	在	一个	尴尬的	位置

. "

: "

. "

如果你在这件事里提到我的名字，我会很尴尬。

" [ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ]

"	I	promise	you	not	to	mention	your	name	in	connection	with	anything	you	may
"	我	承诺	你	不是	到	提到	你的	姓名	在	联系	和	任何事物	你	可能

[seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

say	to	me	.	"
说	到	我	.	"

“我保证你跟我说的任何话里都不会提到你的名字。”

" [ðæt] [wɪl] [duː; də] .

"	That	will	do	.
"	那	将要	做	.

这样就可以了。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [ə'baʊt] [sɜː(r)] ['wɪljəm] - . "

I	want	to	speak	about	Sir	William	Midharst	.	"
我	想	到	说话	关于	先生	威廉	-	.	"

我想谈谈威廉·米德哈斯特爵士。

" [ðə; ði] [nju:] ['bærənət] ! " [kraɪd] ['mɪstə(r)] . [greɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'tensɪfaɪd]
" The new baronet ! " cried Mr . Grey , with a start and suddenly intensified
" 这 新的 男爵 ! " 哭 先生 . 灰色的 , 和 一个 开始 和 突然 加强
['ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

“新男爵！”格雷先生惊呼道，语气中带着一丝惊讶和浓厚的兴趣。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm] ? "
Do you know anything of him ? "
做 你 知道 任何事物 的 他 ? "

你对他有所了解吗?

" [nəʊ] . ['nʌθɪŋ] .
" No . Nothing .
" 不 . 没有什么 .

“不，没什么。”

[hi:; hi][hæz; həz][nɒt] [jet] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] ,
He has not yet established his identity ,
他 有 不是 然而 已确立的 他的 身份 ,

他尚未确立自己的身份。

[bʌt; bət][ðeə(r)][kæn; kən][bi:; bi][nəʊ] [daʊt] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [mæn] .
but there can be no doubt he is the right man .
但 那里 能 是 不 怀疑 他 是 这 正确的 男人 .

但毫无疑问，他是合适的人选。

[æz; əz] [wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [kən'sɜ:nz] [hɪm] ,
As what you have to say concerns him ,
作为 什么 你 有 到 说 担忧 他 ,

至于你对他的看法，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['ʌndə(r)][nəʊ] [pledʒ] [tu:; tə] [gɑ:d] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] ([ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ]
and as I am under no pledge to guard his interests (though of course I
和 作为 我 是 在下面 不 保证 到 警卫 他的 兴趣 (尽管 的 课程 我
[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [si:] [ðem; ðəm] ['ɪndʒəd]) ,
should not sit still and see them injured) ,
应该 不是 坐 仍然 和 看 他们 受伤) ,

而且我没有义务维护他的利益（当然，我不应该袖手旁观，任由他的利益受到损害），

[ju:; jʊ] [meɪ] [spi:k] [kwaɪt] ['fri:li] .
you may speak quite freely .
你 可能 说话 相当 自由 .

你可以畅所欲言。

[aɪ] ['prɒmɪs] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [wɒt] [ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][nəʊ][wʌn] .
I promise to mention what you say to no one .
我 承诺 到 提到 什么 你 说 到 不 一 .

我保证不会把你说的话告诉任何人。

" [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" They were sitting by the table .
" 他们 是 坐着 经过 这 桌子 .

他们当时正坐在桌旁。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . [greɪ] [spəʊk] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)]['kləuzə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] ,

As	Mr	.	Grey	spoke	he	drew	his	chair	closer	to	his	companion's	,	and	,
作为	先生	.	灰色的	辐	他	画	他的	椅子	更近	到	他的	同伴的	,	和	,

[baɪ][hɪz; ɪz]['mænə(r)] ,

by	his	manner	,
经过	他的	方式	,

格雷先生说话时，把椅子拉近了同伴的椅子，而且，从他的举止来看，

[ʃəʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪn'sɪəli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] ,

showed	he	had	sincerely	resolved	to	respect	her	confidence	,
显示	他	有	真挚地	已解决	到	尊重	她	信心	,

这表明他真心实意地决心尊重她的信任。

[ænd; ənd] [ə'tend] [məʊst] ['keəfəli] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [seɪ] .

and	attend	most	carefully	to	anything	she	might	say	.
和	出席	最多	小心	到	任何事物	她	可能	说	.

认真倾听她说的每一句话。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [aɪ'dɪə] [ðæt] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [ɪz][ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] ['mʌni] ?

"	Have	you	any	idea	that	Sir	William	is	in	want	of	money	?
"	有	你	任何	主意	那	先生	威廉	是	在	想	的	钱	?

“你知道威廉爵士缺钱吗？”

" ['mɪstə(r)] . [greɪ] ['stɑːtɪd] .

"	Mr	.	Grey	started	.
"	先生	.	灰色的	开始	.

格雷先生开始了。

[ə; eɪ][mɔː(r)] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɔː(r)] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ['kwestʃən] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [biːn] [ə'drest] [tuː; tə]

A	more	unexpected	or	disquieting	question	could	hardly	have	been	addressed	to
一个	更多的	意外	或者	令人不安的	问题	可以	几乎	有	到过	已解决	到

[hɪm] .

him	.
他	.

恐怕再也找不到比这更出乎意料或更令人不安的问题了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] ['mɪsɪz] . [grɑːnt][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ðɪ] [wɜːd] ['mʌni] [tuː; tə][hɪm] ,

This	was	the	first	time	Mrs	.	Grant	had	mentioned	the	word	money	to	him	,
这	曾是	这	第一的	时间	太太	.	授予	有	提及	这	单词	钱	到	他	,

这是格兰特夫人第一次向他提到“钱”这个词。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [tuː; tə]

and	now	she	uttered	it	in	connection	with	this	young	man	who	had	already	to
和	现在	她	说出	它	在	联系	和	这	年轻的	男人	WHO	有	已经	到

[ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] [kʌm] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ðɪ][eə'res; 'eərəs] .

a	great	extent	come	between	him	and	the	heiress	.
一个	伟大的	程度	来	之间	他	和	这	女继承人	.

而现在，她把这番话与这个年轻人联系起来，因为这个年轻人已经在很大程度上介入了他和女继承人之间。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] :

He	answered	:
他	回答	:

他回答说：

" [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ][ɪn] [strɪkt] ['kɒnfɪdəns] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ]

"	I	may	tell	you	in	strict	confidence	he	has	applied	to	me	for	a	large
"	我	可能	告诉	你	在	严格的	信心	他	有	应用	到	我	为了	一个	大的

[sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

sum	of	money	,
和	的	钱	,

我可以绝对保密地告诉你，他曾向我申请一大笔钱，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] ['prɒmɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	of	course	I	promised	it	.
和	的	课程	我	承诺	它	.

我当然答应过。

[meɪ] [aɪ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːskɪŋ] ? "

May	I	know	your	reason	for	asking	?	"
可能	我	知道	你的	原因	为了	问	?	"

请问您为什么这么问?

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ] ['riːz(ə)n] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

"	I'll	tell	you	my	reason	by	-	and	-	by	.
"	患病的	告诉	你	我的	原因	经过	-	和	-	经过	.

“我稍后会告诉你我的理由。”

[ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi] [ɑːskt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ɪz][nɒt][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv] [mɪs] - ['fɔːtʃuːn] ?

The	money	he	asked	you	for	is	not	to	come	out	of	Miss	Midharst's	fortune	?
这	钱	他	问	你	为了	是	不是	到	来	出去	的	错过	-	财富	?

他向你要的钱不是要从米德哈斯特小姐的财产里拿出来吗?

" [ə'gen] [greɪ] ['stɑːtɪd] .

"	Again	Grey	started	.
"	再次	灰色的	开始	.

格雷又开始了。

[ðen] [hiː; hi] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd] [breɪst] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] , ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]

Then	he	knit	his	brows	and	braced	himself	together	,	and	,	fixing	his	eyes
然后	他	针织	他的	眉毛	和	支撑	他自己	一起	,	和	,	定影	他的	眼睛

['rezəluːtli] [ɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] ,

resolutely	on	the	carpet	,
坚决地	在	这	地毯	,

然后他皱起眉头，强作镇定，目光坚定地盯着地毯。

['ɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ][fɜːm] [vɔɪs] :

answered	in	a	firm	voice	:
回答	在	一个	公司	嗓音	:

他语气坚定地回答道:

" [nəʊ] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [mɪs] - ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] ['eniwʌn] [bʌt; bət]

"	No	;	I	could	not	think	of	touching	Miss	Midharst's	money	for	anyone	but
"	不	;	我	可以	不是	思考	的	接触	错过	-	钱	为了	任何人	但

[mɪs] - [hɜː'self] .

Miss	Midharst	herself	.
错过	-	她自己	.

“不，除了米德哈斯特小姐本人，我绝不会动米德哈斯特小姐的钱。”

" [hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə][kən'trəʊl][hɪm'self] , [stɪl] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːdz] " [bʌt; bət] [mɪs] -

"	He	did	his	best	to	control	himself	,	still	at	the	words	"	but	Miss	Midharst
"	他	做过	他的	最好的	到	控制	他自己	,	仍然	在	这	字	"	但	错过	-

[hɜː'self] " [hiː; hi] [ˈʃʌdə] .

herself	"	he	shuddered	.
她自己	"	他	颤抖	.

他竭力控制自己，但听到“但米德哈斯特小姐本人”这句话时，还是不禁打了个寒颤。

[hæd; həd]['mɪsɪz] . [grɑːnt] [dɪ'skʌvəd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] - [kən'sɒlz] ?

Had	Mrs	.	Grant	discovered	anything	about	the	Midharst	Consols	?
有	太太	.	授予	发现	任何事物	关于	这	-	控制台	?

格兰特夫人有没有发现关于米德哈斯特公社的任何信息?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [hiː; hi] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm]

She	was	the	last	person	of	his	acquaintance	he	would	imagine	likely	to	come
她	曾是	这	最后的	人	的	他的	熟人	他	会	想象	可能	到	来

[ə'pɒn][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] .

upon	a	clue	to	the	fact	.
之上	一个	线索	到	这	事实	.

他万万没想到，他认识的人当中，她竟然会是发现真相线索的最不可能的人。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [huː] [maɪt] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [θred] .

But	no	one	could	tell	who	might	pick	up	the	thread	.
但	不	一	可以	告诉	WHO	可能	挑选	向上	这	线	.

但谁也说不准谁会接手这个话题。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] ['mætəz] [wʊd] [teɪk] [tɜːnz] [laɪk] [ðiːz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv]

If	he	had	known	matters	would	take	turns	like	these	he	should	never	have
如果	他	有	已知	事情	会	拿	转弯	喜欢	这些	他	应该	绝不	有

[tʌtʃt] [ðəʊz] [kən'sɒlz] .

touched	those	Consols	.
感动	那些	控制台	.

如果他早知道事情会这样发展，他就不应该碰那些康索尔牌轿车。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] [fɜːst] .

He	would	have	shut	the	door	first	.
他	会	有	关闭	这	门	第一的	.

他本该先把门关上的。

[wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] ,

What	a	fool	,
什么	一个	傻子	,

真是个傻瓜！

[wɒt] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [fuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [əd'vaɪs]

what	a	poor	fool	he	had	been	not	to	have	taken	his	mother's	advice
什么	一个	贫穷的	傻子	他	有	到过	不是	到	有	已采取	他的	母亲的	建议

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

and	shut	the	door	.
和	关闭	这	门	.

他真是个傻瓜，竟然没有听从母亲的劝告把门关上。

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] ['mʌni] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][pɔː(r); pʊə(r)] ? "

"	But	if	he	wants	money	he	must	be	poor	?	"
"	但	如果	他	想要	钱	他	必须	是	贫穷的	?	"

“但如果他想要钱，那他一定是穷人吧？”

" [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] ['ɪnkʌm] [naʊ] . "

"	He	will	have	a	fine	income	now	.	"
"	他	将要	有	一个	美好的	收入	现在	.	"

“他现在收入会很不错。”

" [mɪs] - [hæz; həz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fɔːtʃuːn] , ['mɪstə(r)] . [greɪ] . "

"	Miss	Midharst	has	a	large	fortune	,	Mr	.	Grey	.	"
"	错过	-	有	一个	大的	财富	,	先生	.	灰色的	.	"

“米德哈斯特小姐拥有一大笔财富，格雷先生。”

" ['veri] [lɑːdʒ] . "

"	Very	large	.	"
"	非常	大的	.	"

“非常大。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['gɑːdiən] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	And	you	are	the	guardian	of	it	.	"
"	和	你	是	这	监护人	的	它	.	"

“而你就是它的守护者。”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ?
" What on earth was she driving at ?
" 什么 在 地球 曾是 她 驾驶 在 ?

她到底想表达什么?

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

“出色地，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪf] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [ɪz] [naʊ] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] ['mʌni]
I think it only right to tell you that if Sir William is now in want of money
我 思考 它 仅有的 正确的 到 告诉 你 那 如果 先生 威廉 是 现在 在 想 的 钱
[wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [mɪs] - ['fɔːtʃuːn] ,
which is not Miss Midharst's fortune ,
哪个 是 不是 错过 - 财富 ,

我认为有必要告诉你们，如果威廉爵士现在缺钱，而这笔钱并非米德哈斯特小姐的财产，

[hiː; hi] [wɪl] ['veri] [suːn] [biː; bi][ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [ɪz] .
he will very soon be in want of the money which is .
他 将要 非常 很快 是 在 想 的 这 钱 哪个 是 .

他很快就会需要这笔钱了。

" [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtɪd] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪm] .
" She rose and fixed her excited eyes upon him .
" 她 玫瑰 和 固定的 她 兴奋的 眼睛 之上 他 .

她站起身，兴奋地望着他。

[hiː; hi] [rəʊz] [tuː] , [pɑːst] [hɪz; ɪz][hænd] ['æbsəntli] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [gruː] [peɪl] ,
He rose too , passed his hand absently across his brow , grew pale ,
他 玫瑰 也 , 通过了 他的 手 心不在焉地 穿过 他的 眉头 , 生长 苍白 ,

他也站了起来，漫不经心地用手抹了抹额头，脸色变得苍白。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [pə'pleksəti] :
and said in a voice of perplexity :
和 说 在 一个 嗓音 的 困惑 :

他困惑地说道:

" [aɪ] [fə'get] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" I forget part of it .
" 我 忘记 部分 的 它 .

“我忘记了其中的一部分。”

[aɪ] [fə'get] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I forget part of it .
我 忘记 部分 的 它 .

我忘记了其中的一部分。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪtʃɪz] ['taʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [ðə; ði]['taʊə(r)]
But you know I was looking at the Witch's Tower of the Castle , the Tower
但 你 知道 我 曾是 寻找 在 这 女巫的 塔 的 这 城堡 , 这 塔
[ɒv; əv] ['saɪləns] ,
of Silence ,
的 沉默 ,

但你知道，我当时正在看城堡里的女巫塔，也就是寂静之塔。

[wen] [ðə; ði] ['stiːmbəʊt] [bluː] [ʌp] . "

when	the	steamboat	blew	up	.	"
什么时候	这	汽船	吹	向上	.	"

“汽船爆炸的时候。”

" [səʊ][ai][hæv; həv] [hɜːd] , " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . [grɑːnt][ɪn][ə; eɪ][təʊn] [ɒv; əv] [ɔː] .

"	So	I	have	heard	,	"	whispered	Mrs	.	Grant	in	a	tone	of	awe	.
"	所以	我	有	听到	,	"	低声说道	太太	.	授予	在	一个	语气	的	敬畏	.

“我也听说了，”格兰特太太带着敬畏的语气低声说道。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz]['terəb(ə)l] .

The	change	in	his	face	was	terrible	.
这	改变	在	他的	脸	曾是	糟糕的	.

他脸色的变化非常可怕。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevə(r)] [faʊnd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [biː] .

"	And	they	never	found	the	body	of	Bee	.
"	和	他们	绝不	成立	这	身体	的	蜜蜂	.

“他们始终没有找到比伊的尸体。”

[ðeɪ] ['nevə(r)] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .

They	never	looked	in	the	right	place	.
他们	绝不	看起来	在	这	正确的	地方	.

他们始终没有找对地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv] ['saɪləns] ,

It	is	on	the	top	of	the	Tower	of	Silence	,
它	是	在	这	顶部	的	这	塔	的	沉默	,

它位于寂静之塔的顶端。

[bləʊn] [ðeə(r)] [wen] [ðə; ði]['bɔɪlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɑːdwel] [bɜːst] .

blown	there	when	the	boiler	of	the	Rodwell	burst	.
吹	那里	什么时候	这	锅炉	的	这	罗德威尔	爆裂	.

罗德韦尔号锅炉爆炸时，他被炸到了那里。

[ai] [sɔː] [ðə; ði] ['bɒdi] [bləʊn] [ʌp] [ðeə(r)] [θruː] [ðə; ði] [sməʊk] [ænd; ənd] [stiːm] . "

I	saw	the	body	blown	up	there	through	the	smoke	and	steam	.	"
我	锯	这	身体	吹	向上	那里	通过	这	抽烟	和	蒸汽	.	"

我透过烟雾和蒸汽看到了被炸飞到那里的尸体。

" ['mɪstə(r)] . [greɪ] !

"	Mr	.	Grey	!
"	先生	.	灰色的	!

“格雷先生！”

['mɪstə(r)] . [greɪ] ! [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪl] ? " [sed] ['mɪsɪz] . [grɑːnt] , [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][hɜː(r); hə(r)]

Mr	.	Grey	!	are	you	ill	?	"	said	Mrs	.	Grant	,	when	she	could	find	her
先生	.	灰色的	!	是	你	患病的	?	"	说	太太	.	授予	,	什么时候	她	可以	寻找	她

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“格雷先生！您生病了吗？”格兰特太太好不容易找回了自己的声音，问道。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [fɪkst] [lʊk] [left] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Gradually	the	fixed	look	left	his	eyes	.
逐步地	这	固定的	看	左边	他的	眼睛	.

他眼中那凝重的神情渐渐消失了。

[ðə; ði][hændz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['fiːbli] ['biːtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [siːst] [tuː; tə] [muːv] ,

The	hands	,	which	had	been	feebly	beating	on	the	table	,	ceased	to	move	,
这	双手	,	哪个	有	到过	虚弱地	殴打	在	这	桌子	,	停止	到	移动	,

那双原本无力地敲击着桌面的手，停止了动作。

[ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['taɪtnəs] [left] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

the	sensation	of	tightness	left	his	forehead	,
这	感觉	的	紧绷	左边	他的	前额	,

额头上的紧绷感消失了。

[ænd; ənd] [peɪl] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [saɪ] [hiː; hi] [sæŋk] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .

and	pale	and	with	a	gentle	sigh	he	sank	on	a	chair	.
和	苍白	和	和	一个	温和的	叹	他	沉没	在	一个	椅子	.

他脸色苍白，轻轻叹了口气，瘫坐在椅子上。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɪl] , ['mɪstə(r)] . [greɪ] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [grɑːnt] ,

"	Are	you	ill	,	Mr	.	Grey	?	"	asked	Mrs	.	Grant	,
"	是	你	患病的	,	先生	.	灰色的	?	"	问	太太	.	授予	,

格兰特太太问道："格雷先生，您生病了吗？"

[ɪn] [ə; eɪ] [les] [ə'lɑːmd] [təʊn] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [ə'gen] .

in	a	less	alarmed	tone	now	that	she	saw	his	mind	was	clear	again	.
在	一个	较少的	惊慌	语气	现在	那	她	锯	他的	头脑	曾是	清除	再次	.

看到他头脑清醒过来，她的语气也不再那么惊慌了。

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['fiːbli] :

He	answered	feebly	:
他	回答	虚弱地	:

他虚弱地回答道：

" [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['verɪ] [wel] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [leɪt] [aɪ] ['sʌfə(r)] [frɒm; frəm] ['sliːpləsnəs] ,

"	I	have	not	been	very	well	,	and	of	late	I	suffer	from	sleeplessness	,
"	我	有	不是	到过	非常	出色地	,	和	的	晚的	我	遭受	从	失眠	,

我身体不太好，最近还经常失眠。

[ə; eɪ] ['verɪ] [bæd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] ,

a	very	bad	thing	for	a	business	man	,
一个	非常	坏的	事物	为了	一个	商业	男人	,

这对商人来说是一件非常糟糕的事情。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wen] [hiː; hi] [laɪz] [ə'weɪk] [æt; ət] [naɪt] [hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

because	when	he	lies	awake	at	night	he	is	always	thinking	of	his	business	,
因为	什么时候	他	谎言	醒	在	夜晚	他	是	总是	思维	的	他的	商业	,

因为他晚上睡不着觉的时候，总是想着自己的生意。

[ænd; ənd] [ðæt] [weəz] [wʌn] ['greɪtlɪ] .

and	that	wears	one	greatly	.
和	那	穿着	一	非常	.

这会让人非常疲惫。

[dɪd] [aɪ] [feɪnt] ? "

Did	I	faint	?	"
做过	我	头晕的	?	"

我晕倒了吗?

" [nəʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

"不。"

" [preɪ] [duː; də] [nɒt] [rɪŋ] .

"	Pray	do	not	ring	.
"	祈祷	做	不是	戒指	.

请不要按铃。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .

I	am	all	right	now	.
我	是	全部	正确的	现在	.

我现在没事了。

[ai][duː; də][nɒt] [wɒnt] ['eniθɪŋ] .
I do not want anything .
我 做 不是 想 任何事物 .

我什么都不要。

[ai] [fiːl] [kwaɪt] [wel] [ə'gen] .
I feel quite well again .
我 感觉 相当 出色地 再次 .

我感觉好多了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] ['wiːknəs] .
It was only a passing weakness .
它 曾是 仅有的 一个 通过 弱点 .

这只是暂时的弱点。

[juː; jʊ] [wʊd] ['greɪtli] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [ə'kɜːd] [tuː; tə]
You would greatly oblige me if you will not speak of what has occurred to
你 会 非常 必须 我 如果 你 将要 不是 说话 的 什么 有 发生 到
[mɪs] - ,
Miss Midharst ,
错过 - ,

如果您不肯透露米德哈斯特小姐的遭遇，我将不胜感激。

[ɔː(r)][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] .
or to any one else .
或者 到 任何 一 别的 .

或给其他人。

[dɪd] [ai] [seɪ] ['eniθɪŋ] ? "
Did I say anything ? "
做过 我 说 任何事物 ? "

我说了什么吗?

" ['sʌmθɪŋ] [ai][dɪd] [nɒt] [kætʃ] .
" Something I did not catch .
" 某物 我 做过 不是 抓住 .

“我没注意到。”

[juː; jʊ] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][sæd] [deθ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [greɪ] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːdwel] .
You spoke of the sad death of Mrs . Grey in the Rodwell .
你 辐 的 这 伤心 死亡 的 太太 . 灰色的 在 这 罗德威尔 .

你谈到了格雷夫人在罗德威尔的悲惨去世。

[juː; jʊ] [sed] , [ai] [θɪŋk] , [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] ['rɑːdwel] , [ɪn] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [wɒz; wəz] , [bləʊ] [ʌp]
You said , I think , that you saw the Rodwell , in which your wife was , blow up
你 说 , 我 思考 , 那 你 锯 这 罗德威尔 , 在 哪个 你的 妻子 曾是 , 吹 向上
.

:
.

我想你说过，你亲眼目睹了罗德威尔号（你妻子当时就在那里）爆炸。

['riːəli] , [ai][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'lɑːmd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] . "
Really , I was too much alarmed for yourself to think of what you said . "
真的 , 我 曾是 也 很多 惊慌 为了 你自己 到 思考 的 什么 你 说 . "

说实话，我当时太担心你了，根本没心思去想你说的话。

" [ɑː] , " [saɪd] [greɪ] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] [rɪ'liːf] .
" Ah , " sighed Grey in a tone of profound relief .
" 啊 , " 叹了口气 灰色的 在 一个 语气 的 深刻的 宽慰 .

“啊，”格雷叹了口气，语气中充满了如释重负。

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [wen] [ai][hæd; həd]

"	You	were	telling	me	something	that	interested	me	very	much	when	I	had
"	你	是	讲述	我	某物	那	感兴趣的	我	非常	很多	什么时候	我	有

[ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] .

the	misfortune	to	interrupt	you	.
这	不幸	到	打断	你	.

“你当时正在跟我讲一些我非常感兴趣的事情，可惜我不小心打断了你。”

[let] [ˌem 'iː] [siː] .

Let	me	see	.
让	我	看	.

让我看看。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['grædʒuəli] [ri'gein, riː-] [ɪts]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [lʊk] ;

"	His	face	was	gradually	regaining	its	ordinary	look	;
"	他的	脸	曾是	逐步地	恢复	它是	普通的	看	;

他的脸渐渐恢复了往日的模样;

[ðə; ði] ['hægəd] ['æspekt][ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ][dɪd][nɒt] [kʌm] [bæk] [səʊ] ['strɒŋli] [mɑːkt] ,

the	haggard	aspect	of	a	while	ago	did	not	come	back	so	strongly	marked	,
这	枯槁	方面	的	一个	尽管	前	做过	不是	来	后退	所以	强烈	标记	,

前段时间那种憔悴不堪的神情并没有那么明显地重现。

[stɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [wɔːn] .

still	he	looked	worn	.
仍然	他	看起来	磨损	.

他看起来仍然很疲惫。

" [pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌbld] [wɪð] [wɒt]

"	Perhaps	you	are	not	quite	well	enough	to	-	day	to	be	troubled	with	what
"	也许	你	是	不是	相当	出色地	足够的	到	-	天	到	是	麻烦	和	什么

[meɪ] ['ɑːftə(r)][ɔːl][biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ] [rɒŋ] [ges] [ɒv; əv][maɪn] .

may	after	all	be	only	a	wrong	guess	of	mine	.
可能	后	全部	是	仅有的	一个	错误的	猜测	的	矿	.

“或许你今天身体还不太舒服，所以没心思去在意我可能只是个错误的猜测。”

[bʌt; bət][ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] , [wen] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

But	I	feel	it	strange	,	when	I	come	to	think	of	it	,
但	我	感觉	它	奇怪的	,	什么时候	我	来	到	思考	的	它	,

但仔细想想，我觉得很奇怪。

[ðæt] [mɪs] - [ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] [ə; eɪ][mæn][sɜː(r)][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][dɪd] [nɒt] [laɪk] [æz; əz]

that	Miss	Midharst	should	accept	a	man	Sir	Alexander	did	not	like	as
那	错过	-	应该	接受	一个	男人	先生	亚历山大	做过	不是	喜欢	作为

[ə; eɪ] ['gɑːdiən] ,

a	guardian	,
一个	监护人	,

米德哈斯特小姐竟然要接受一个亚历山大爵士不喜欢的男人作为监护人，

[wen] [ɔːl] [njuː] [sɜː(r)][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [wɪʃt] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['paʊə(r)][hiː; hi]

when	all	knew	Sir	Alexander	wished	you	to	have	all	the	power	he
什么时候	全部	知道	先生	亚历山大	希望	你	到	有	全部	这	力量	他

[wʊd] [gɪv] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

would	give	to	any	one	.
会	给	到	任何	一	.

所有人都知道，亚历山大爵士希望你拥有他愿意赋予任何人的所有权力。

[ai] [spəʊk] [tuː; tə] [mɪs] - ,

I	spoke	to	Miss	Midharst	,
我	辐	到	错过	-	,

我和米德哈斯特小姐谈过了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [miːnz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɪljəm] [ɪn] ['mætəz] [rɪ'gɑːdɪŋ]

and	she	certainly	means	to	take	the	advice	of	Sir	William	in	matters	regarding
和	她	当然	方法	到	拿	这	建议	的	先生	威廉	在	事情	关于

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

她当然打算在涉及自身利益的事情上听取威廉爵士的建议。

[wel] , [ðen] , [ai] [θɔːt] , [sɜː(r)][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][hæz; həz] [strɪpt] [ðə; ði][lænd][ænd; ənd]

Well	,	then	,	I	thought	,	Sir	Alexander	has	stripped	the	land	and
出色地	,	然后	,	我	想法	,	先生	亚历山大	有	脱衣舞	这	土地	和

[ðə; ði] [taʊn] [haʊs] [ænd; ənd] [ðɪs] [pleɪs] ,

the	town	house	and	this	place	,
这	镇	房子	和	这	地方	,

我想，亚历山大爵士已经把这片土地、镇上的宅邸和这个地方都洗劫一空了。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ræk] - ['rentɪd] [ænd; ənd] ['ɪndʒəd] [ðə; ði] [ɪst'eɪts] , [ænd; ənd] [seɪvd] [ʌp] [ðə; ði] ['mʌni] ,

and	has	rack	-	rented	and	injured	the	estates	,	and	saved	up	the	money	,
和	有	架子	-	租来的	和	受伤	这	庄园	,	和	已保存	向上	这	钱	,

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [help] ,

with	your	help	,
和	你的	帮助	,

他敲诈勒索房租，损害了庄园财产，并在你的帮助下积攒了钱财。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

for	his	daughter	.
为了	他的	女儿	.

为了他的女儿。

[ðen] [ai] [w'ʌndəd] [tuː; tə][maɪ'self] [ɪf] [sɜː(r)] ['wɪljəm] [wɒz; wəz][ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] ['mʌni] ;

Then	I	wondered	to	myself	if	Sir	William	was	in	want	of	money	;
然后	我	想知道	到	我	如果	先生	威廉	曾是	在	想	的	钱	;

我当时心想，威廉爵士是不是缺钱啊；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

for	if	he	is	in	want	of	money	,
为了	如果	他	是	在	想	的	钱	,

因为如果他缺钱的话，

[wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [mɪs]

what	could	be	better	for	him	than	to	make	himself	agreeable	to	Miss
什么	可以	是	更好的	为了	他	比	到	制作	他自己	同意	到	错过

- ,

Midharst	,
-	,

对他来说，还有什么比讨米德哈斯特小姐欢心更好的办法呢?

[ɪn'sɪst] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['steɪɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] , [bɪ'kʌm] [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːdiən] [ænd; ənd] — ['mæri]

insist	upon	her	staying	in	this	place	,	become	her	guardian	and	—	marry
坚持	之上	她	入住	在	这	地方	,	变得	她	监护人	和	—	结婚

[hɜː(r); hə(r)] . "

her	.	"
她	.	"

坚持让她留在这里，成为她的监护人，然后——娶她。

" [ɑːˈhɑː] ! " [ɪkˈskleɪmd] ['mɪstə(r)] . [greɪ] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] [kɒf] , [hɑːf] [grəʊn] .

"	Aha	!	"	exclaimed	Mr	.	Grey	in	a	half	cough	,	half	groan	.
"	啊哈	!	"	惊呼	先生	.	灰色的	在	一个	一半	咳嗽	,	一半	呻吟	.

“啊哈！”格雷先生半咳嗽半呻吟地惊呼道。

" [bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['laɪklihʊd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [əˈkɜːrɪŋ] ? "

"	But	do	you	think	there	is	a	likelihood	of	such	a	thing	occurring	?	"
"	但	做	你	思考	那里	是	一个	可能性	的	这样的	一个	事物	发生	?	"

“但你认为这种事情发生的可能性大吗？”

" [duː; də][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . [greɪ] , [bɪ'liːv] [ɪn] [lʌv] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] ? "

"	Do	you	,	Mr	.	Grey	,	believe	in	love	at	first	sight	?	"
"	做	你	,	先生	.	灰色的	,	相信	在	爱	在	第一的	视线	?	"

格雷先生，您相信一见钟情吗?

" [jes] ; [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [grəʊ] ['ɪntuː] [lʌv] . "

"	Yes	;	that	is	,	I	believe	in	something	which	may	grow	into	love	.	"
"	是的	;	那	是	,	我	相信	在	某物	哪个	可能	生长	进入	爱	.	"

“是的，也就是说，我相信有些东西可能会发展成爱情。”

" [wel] , [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	Well	,	this	may	be	a	case	of	it	.	"
"	出色地	,	这	可能	是	一个	案件	的	它	.	"

“嗯，这或许就是个例子。”

" [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [mɪs] - [hæz; həz] [kən'siːvd] [ə; eɪ] —

"	But	have	you	any	reason	for	thinking	Miss	Midharst	has	conceived	a	—
"	但	有	你	任何	原因	为了	思维	错过	-	有	构思	一个	—

[ə; eɪ]['tendə(r)] ['fiːlɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n][ɪn][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] ? "

a	tender	feeling	towards	her	cousin	in	so	short	a	time	?	"
一个	投标	感觉	向	她	表哥	在	所以	短的	一个	时间	?	"

“但是，你有什么理由认为米德哈斯特小姐会在这么短的时间内对她的表兄产生——一种柔情似水的感情呢？”

" [nəʊ] , [nəʊ] .

"	No	,	no	.
"	不	,	不	.

不，不。

[aɪ][doʊnt] [seɪ] [mɪs] - [ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] ,

I	don't	say	Miss	Midharst	is	in	love	with	her	cousin	,
我	不	说	错过	-	是	在	爱	和	她	表哥	,

我并没有说米德哈斯特小姐爱上了她的表兄。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] ['ɪntrəsts] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd]

but	she	told	me	this	morning	he	interests	her	,	and	that	is	a	good
但	她	讲述	我	这	早晨	他	兴趣	她	,	和	那	是	一个	好的

[bɪ'gɪnɪŋ] .

beginning	.
开始	.

但她今天早上告诉我，她对他很感兴趣，这是一个好的开始。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [met] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ræŋk] ['kləʊsli] .

You	know	she	has	never	met	a	young	man	of	her	own	rank	closely	.
你	知道	她	有	绝不	遇见	一个	年轻的	男人	的	她	自己的	秩	密切	.

你知道她从未与同阶层的年轻男子有过亲密接触。

[bɪ'jɒnd] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ][ænd; ənd][hɑːf] - ['aʊərz] [tʃæt] [wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [slɪpt]

Beyond	a	bow	and	half	-	hour's	chat	once	a	month	when	she	and	I	slipped
超过	一个	弓	和	一半	-	小时	聊天	一次	一个	月	什么时候	她	和	我	滑倒了

['ɪntuː] [taʊn] ,

into	town	,
进入	镇	,

除了每月一次我和她偷偷溜进城时鞠躬寒暄半小时之外，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][met][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

she	has	met	no	one	but	you	and	her	father	.
她	有	遇见	不	一	但	你	和	她	父亲	.

除了你和她父亲，她没见过其他人。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [kreɪz] [ə'baʊt]['iːdʒɪpt] ,

She	has	a	craze	about	Egypt	,
她	有	一个	狂热	关于	埃及	,

她对埃及非常着迷。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kʌz(ə)n][ɪz][dʒʌst][həʊm] [frɒm; frəm]['iːdʒɪpt] — [ðæts] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] .

and	this	cousin	is	just	home	from	Egypt	—	that's	another	thing	in	his	favour	.
和	这	表哥	是	只是	家	从	埃及	—	那就是	其他	事物	在	他的	偏爱	.

而且这位表弟刚从埃及回来——这对他也有利。

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] ['eni] [wʌn][tuː; tə] ['mæri] [mɔːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] ['əʊnli] ,

I	don't	want	any	one	to	marry	Maud	for	her	money	only	,
我	不	想	任何	一	到	结婚	莫德	为了	她	钱	仅有的	,

我不希望任何人仅仅因为莫德的钱而娶她。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ðiː] ['riːz(ə)n] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .

and	this	is	the	reason	I	speak	to	you	.
和	这	是	这	原因	我	说话	到	你	.

这就是我跟你说话的原因。

[ʃiːz] [tuː] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

She's	too	good	and	beautiful	to	be	married	for	anything	but	her	own
她是	也	好的	和	美丽的	到	是	已婚	为了	任何事物	但	她	自己的

['eɪmiəb(ə)l] ['lʌvli] [self] ,

amiable	lovely	self	,
可亲	迷人的	自己	,

她如此善良美丽，除了保持她原本的温柔可爱之外，不应该嫁给任何人。

[ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [prɪ'vent] ['eni] ['fɔːtʃuːn] - ['hʌntə(r)][frɒm; frəm] ['snætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp]

and	I	hope	you	will	prevent	any	fortune	-	hunter	from	snatching	her	up
和	我	希望	你	将要	防止	任何	财富	-	猎人	从	抢夺	她	向上

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðiː] [greɪv] [ɪz] [kləʊzd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] . "

before	the	grave	is	closed	over	her	father	.	"
前	这	严重	是	关闭	超过	她	父亲	.	"

我希望你能阻止任何觊觎她财产的人在她父亲去世之前将她掳走。

" [aɪ] — [aɪ] — [aɪ] , " ['stæmə] ['mɪstə(r)] . [greɪ] , " [aɪ][duː; də][nɒt] [fiːl] [kwaɪt] [wel] .

"	I	—	I	—	I	,	"	stammered	Mr	.	Grey	,	"	I	do	not	feel	quite	well	.
"	我	—	我	—	我	,	"	结结巴巴	先生	.	灰色的	,	"	我	做	不是	感觉	相当	出色地	.

“我——我——我，”格雷先生结结巴巴地说，“我感觉不太舒服。”

[aɪ][fɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ['grəʊɪŋ] ['dɪzi] [ə'gen] .

I	fear	I	am	growing	dizzy	again	.
我	害怕	我	是	生长	晕眩的	再次	.

我感觉自己又开始头晕了。

" [ðə; ðiː][dɔː(r)] ['əʊpənd] .

"	The	door	opened	.
"	这	门	打开	.

门开了。

" [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['mɪsɪz] . [grɑːnt] .

"	I	beg	your	pardon	,	Mrs	.	Grant	.
"	我	求	你的	赦免	,	太太	.	授予	.

“请您原谅，格兰特夫人。”

[gʊd] - [deɪ] , ['mɪstə(r)] . [greɪ] , [aɪ] [meɪ] [nɒt] [miːt] [juː; jʊ] [ə'gen] [tuː; tə] - [deɪ] .

Good	**-**	**day**	**,**	**Mr**	**.**	**Grey**	**,**	**I**	**may**	**not**	**meet**	**you**	**again**	**to**	**-**	**day**	**.**
好的	-	天	,	先生	.	灰色的	,	我	可能	不是	见面	你	再次	到	-	天	.

格雷先生，您好，今天我可能不会再见到您了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['lʊkɪŋ] ['veri] [wel] .

You	**are**	**not**	**looking**	**very**	**well**	**.**
你	是	不是	寻找	非常	出色地	.

你脸色不太好。

[mɪs] - [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

Miss	**Midharst**	**will**	**be**	**delighted**	**to**	**see**	**you**	**.**
错过	-	将要	是	高兴极了	到	看	你	.

米德哈斯特小姐会很高兴见到你。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][səʊ] .

She	**told**	**me**	**to**	**tell**	**you**	**so**	**.**
她	讲述	我	到	告诉	你	所以	.

她让我转告你。

[gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Go	**to**	**her**	**.**
去	到	她	.

去找她。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ; [ðə; ði]['læŋkəstə(r)] [ruːm] [aɪ]

You	**will**	**find**	**her**	**in**	**her**	**own**	**little**	**drawing**	**-**	**room**	**;**	**the**	**Lancaster**	**room**	**I**
你	将要	寻找	她	在	她	自己的	小的	绘画	-	房间	;	这	兰开斯特	房间	我

[θɪŋk] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

think	**they**	**call**	**it**	**.**
思考	他们	称呼	它	.

你会发现她待在她自己的小客厅里；我想他们称之为兰开斯特房间。

[aɪ] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)] [niː] [ɪz] ['betə(r)] .

I	**hope**	**your**	**knee**	**is**	**better**	**.**
我	希望	你的	膝盖	是	更好的	.

希望你的膝盖好些了。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [hɜːt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

By	**the**	**way**	**,**	**when**	**and**	**how**	**did**	**you**	**hurt**	**it**	**?**	**"**
经过	这	方式	,	什么时候	和	如何	做过	你	伤害	它	?	"

对了，你是什么时候、怎么弄伤的?

" [aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd] . "

"	**I**	**—**	**I**	**am**	**a**	**little**	**tired**	**.**	**"**
"	我	—	我	是	一个	小的	疲劳的	.	"

“我……我有点累了。”

" [ðə; ði][leg] ? "

"	**The**	**leg**	**?**	**"**
"	这	腿	?	"

“腿？”

" [jes] . "

"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**How**	**did**	**you**	**do**	**it**	**?**	**"**
"	如何	做过	你	做	它	?	"

“你是怎么做到的？”

" [streɪnd] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**Strained**	**it**	**.**	**"**
"	紧张	它	.	"

“把它弄得筋疲力尽。”

" [lɒŋ] [ə'gəʊ] ? "

"	**Long**	**ago**	**?**	**"**
"	长的	前	?	"

“很久以前？”

" [ðə; ði] [naɪt] [maɪ] [waɪf] [wɒz; wəz] [lɒst] .

"	**The**	**night**	**my**	**wife**	**was**	**lost**	**.**
"	这	夜晚	我的	妻子	曾是	丢失的	.

“我妻子失踪的那晚。”

" [hiː; hi] ['ʃʌdə] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeə(r)] .

"	**He**	**shuddered**	**and**	**leaned**	**upon**	**the**	**back**	**of**	**the**	**chair**	**.**
"	他	颤抖	和	倾斜	之上	这	后退	的	这	椅子	.

他浑身一颤，靠在了椅背上。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] ['trʌb(ə)lz] [hɪm] [ænd; ənd] [nɒt] [hɪz; ɪz] [niː] , " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . [grɑːnt] .

"	**It**	**is**	**his**	**head**	**that**	**troubles**	**him**	**and**	**not**	**his**	**knee**	**,**	**"**	**whispered**	**Mrs**	**.**	**Grant**	**.**
"	它	是	他的	头	那	麻烦	他	和	不是	他的	膝盖	,	"	低声说道	太太	.	授予	.

“他烦恼的是头，而不是膝盖，”格兰特太太低声说道。

" [teɪk] [maɪ] [ɑːm] [ænd; ənd] [kʌm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] .

"	**Take**	**my**	**arm**	**and**	**come**	**into**	**the**	**air**	**.**
"	拿	我的	手臂	和	来	进入	这	空气	.

“抓住我的胳膊，到空中去。”

[ðə; ði] [eə(r)] [wɪl] [duː; də] [juː; jʊ] [gʊd] ,

The	**air**	**will**	**do**	**you**	**good**	**,**
这	空气	将要	做	你	好的	,

呼吸新鲜空气对你有好处。

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [greɪv] [sə'lɪsɪtjuːd] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] .

"	**said**	**the**	**young**	**man**	**in**	**a**	**voice**	**of**	**grave**	**solicitude**	**and**	**kindness**	**.**
"	说	这	年轻的	男人	在	一个	嗓音	的	严重	关怀	和	仁慈	.

“年轻人用严肃关切和和蔼的语气说道。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [greɪ] , [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['ɒfə(r)] .

"	**Thank**	**you**	**,**	**"**	**said**	**Grey**	**,**	**accepting**	**the**	**offer**	**.**
"	感谢	你	,	"	说	灰色的	,	接受	这	提供	.

“谢谢，”格雷说道，接受了提议。

[ðə; ði] [tuː] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tə'geðə(r)] , [ðə; ði] ['bæŋkə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [-] [ɑːm] .

The	**two**	**left**	**the**	**room**	**together**	**,**	**the**	**banker**	**upon**	**the**	**baronet's**	**arm**	**.**
这	二	左边	这	房间	一起	,	这	银行家	之上	这	男爵的	手臂	.

两人一同离开了房间，银行家挽着男爵的胳膊。

['naɪðə(r)] [ðə; ði] [niː] [nɔː(r)] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [greɪ] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ;

Neither	**the**	**knee**	**nor**	**the**	**head**	**of**	**Grey**	**was**	**suffering**	**at**	**that**	**moment**	**;**
两者都不	这	膝盖	也不	这	头	的	灰色的	曾是	痛苦	在	那	片刻	;

当时格雷的膝盖和头部都没有感到疼痛；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['dedli] ['feɪntnəs] [kʌm] ['əʊvə(r)] [hɪm] [wen] ['mɪsɪz] . [grɑːnt] [meɪd] [ðə; ði] [ə'piːl]

but	**he**	**felt**	**a**	**deadly**	**faintness**	**come**	**over**	**him**	**when**	**Mrs**	**.**	**Grant**	**made**	**the**	**appeal**
但	他	毛毡	一个	致命	模糊	来	超过	他	什么时候	太太	.	授予	制成	这	上诉

[tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] [prə'tekt] [mɪs] - [ə'genst] ['fɔːtʃuːn] - ['hʌntəz] .

to	**him**	**to**	**protect**	**Miss**	**Midharst**	**against**	**fortune**	**-**	**hunters**	**.**
到	他	到	保护	错过	-	反对	财富	-	猎人	.

但当格兰特夫人请求他保护米德哈斯特小姐免受觊觎她财富的人侵害时，他感到一阵致命的眩晕袭来。

" [ðə; ði] [bləʊz] [kʌm] [tuː] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [tuː] ['hevɪli] ; [tuː] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [tuː] ['hevɪli] ;

"	The	blows	come	too	quickly	and	too	heavily	;	too	quickly	and	too	heavily	;
"	这	打击	来	也	迅速地	和	也	重度	;	也	迅速地	和	也	重度	;

“打击来得太快太猛；太快太猛；

[tuː] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [tuː] ['hevɪli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

too	quickly	and	too	heavily	for	me	.
也	迅速地	和	也	重度	为了	我	.

对我来说，速度太快，力度也太大了。

" [ðə; ði]['əʊpən][eə(r)][ænd; ənd] ['suːðɪŋ] ['lændskeɪp] [kɑːm, kɑːlm] [greɪ] .

"	The	open	air	and	soothing	landscape	calmed	Grey	.
"	这	打开	空气	和	舒缓	景观	平静下来	灰色的	.

“开阔的空气和舒缓的景色让格雷平静了下来。”

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [felt] ['betə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [naʊ] [ðæn; ðən] [bɪ'twiːn] [wɔːlz] .

He	always	felt	better	out	of	doors	now	than	between	walls	.
他	总是	毛毡	更好的	出去	的	门	现在	比	之间	墙壁	.

他现在总觉得待在户外比待在墙内要好得多。

[rʊmz; ruːmz][hæd; həd] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] ['fɜːnɪtʃə(r)] [kɑːst] ['ʃædəʊz] ,

Rooms	had	furniture	,	and	furniture	cast	shadows	,
房间	有	家具	,	和	家具	投掷	阴影	,

房间里摆放着家具，家具会投下阴影。

[ænd; ənd][nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ruːm] [juː; jʊ][sæt][ɪn][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [kə'mɑːnd] [ə; eɪ]

and	no	matter	what	part	of	a	room	you	sat	in	you	could	not	command	a
和	不	事情	什么	部分	的	一个	房间	你	卫星	在	你	可以	不是	命令	一个

[vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] .

view	of	the	whole	.
看法	的	这	所有的	.

无论你坐在房间的哪个角落，都无法看到整个房间的景象。

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ˌɪn'dɔːz] [wɒz; wəz] ['hevi] , [dɪ'presɪŋ] , [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] ['leɪdn] [wɪð] [sents] [ə; eɪ]

The	atmosphere	indoors	was	heavy	,	depressing	,	and	often	laden	with	scents	a
这	气氛	室内	曾是	重的	,	沉闷	,	和	经常	满载	和	气味	一个

[mænz] [waɪf] [maɪt] [juːz] ,

man's	wife	might	use	,
男人的	妻子	可能	使用	,

室内的气氛沉重压抑，常常弥漫着妻子会使用的那种香水味。

[hæd; həd] [juːst] [wʌns] ; [ænd; ənd] [ðiːz] ['pəːfjuːmz] , ['kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [smel]

had	used	once	;	and	these	perfumes	,	coming	suddenly	upon	the	sense	of	smell
有	用过的	一次	;	和	这些	香水	,	未来	突然	之上	这	感觉	的	闻

,

,

,

只用过一次；而这些香水，突然涌入嗅觉，

[brɔːt] ['meməriz] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ænd; ənd][hɑːf] - [ə'weɪkənd] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]

brought	memories	of	long	ago	and	half	-	awakened	expectation	of	seeing	a
带来	回忆	的	长的	前	和	一半	-	觉醒	期待	的	看到	一个

['sɜːt(ə)n] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['pliːzɪŋ] ['æspekt][ðə; ði] [lʌv] - ['beərə(r)][ɒv; əv][wʌn] .

certain	woman	of	pleasing	aspect	the	love	-	bearer	of	one	.
肯定	女士	的	令人愉悦	方面	这	爱	-	持有人	的	一	.

唤起了很久以前的回忆，以及对见到某个容貌姣好、怀着我爱意的女子的半梦半醒的期待。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ðə; ði] [lʌvd] [fə'mɪliə(r)] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	with	the	dying	breath	of	the	perfume	the	loved	familiar	figure	of	the
但	和	这	垂死	气息	的	这	香水	这	喜爱	熟悉的	数字	的	这

['əʊldən] [taɪm] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ,

olden	time	faded	away	,
古老的	时间	褪色	离开	,

但随着香水味的消散，昔日那熟悉而又令人怀念的身影也渐渐消失了。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [keɪm] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [feɪs] [wɪð] ['əʊpən] [ded] [aɪz] [ænd; ənd]['əʊpən] [ded] [lɪps] ,

and	in	its	place	came	a	ghastly	face	with	open	dead	eyes	and	open	dead	lips	,
和	在	它是	地方	来了	一个	阴森	脸	和	打开	死的	眼睛	和	打开	死的	嘴唇	,

取而代之的是一张面目狰狞的脸，双眼和嘴唇都张开着，死气沉沉。

[ænd; ənd] ['templz] [dɑːk] [wɪð] [ðə; ði] [bluː] [veɪns] [ɒv; əv] [ˌsʌfə'keɪʃn] .

and	temples	dark	with	the	blue	veins	of	suffocation	.
和	寺庙	黑暗的	和	这	蓝色的	静脉	的	窒息	.

太阳穴因窒息而变得黝黑，布满蓝色血管。

[wen] [ðæt] [θɪŋ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

When	that	thing	came	in	the	house	no	one	could	avoid	it	.
什么时候	那	事物	来了	在	这	房子	不	一	可以	避免	它	.

那东西一进屋，谁也躲不开。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn][ɔːl] ['pleɪsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

It	seemed	in	all	places	at	the	same	time	,
它	似乎	在	全部	地方	在	这	相同的	时间	,

似乎同时出现在所有地方，

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [reɪzd] [aɪz] [nəʊ]['mætə(r)][tuː; tə] [wɒt] , [ðæt] [θɪŋ] [met] [ðə; ði] [aɪz] ['sʌmweə(r)] .

and	if	one	raised	eyes	no	matter	to	what	,	that	thing	met	the	eyes	somewhere	.
和	如果	一	提高	眼睛	不	事情	到	什么	,	那	事物	遇见	这	眼睛	某处	.

如果有人抬起头来，不管是在看什么，那东西总会在某个地方与他的目光相遇。

['iːv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌsk] ,

Even	when	it	had	not	followed	the	dying	perfume	of	the	musk	,
甚至	什么时候	它	有	不是	随后	这	垂死	香水	的	这	麝香	,

即使它并未追随麝香消散的香气，

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wʌn][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌn] [maɪt] [kʌm] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweə(r)] ,

so	long	as	one	was	in	the	house	one	might	come	upon	it	anywhere	,
所以	长的	作为	一	曾是	在	这	房子	一	可能	来	之上	它	任何地方	,

只要身处屋内，就可能在任何地方遇到它。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [dɔːz] ,

leaning	against	the	wall	in	the	darkness	between	the	double	doors	,
倾斜	反对	这	墙	在	这	黑暗	之间	这	双倍的	门	,

倚靠在双扇门之间黑暗中的墙上，

['hʌdld] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [əʊk] ['tʃɪmni] - [piːs] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,

huddled	in	the	shadow	of	the	great	oak	chimney	-	piece	in	the	hall	,
蜷缩着	在	这	阴影	的	这	伟大的	橡木	烟囱	-	片	在	这	大厅	,

蜷缩在大厅里那座巨大的橡木壁炉的阴影下，

['laɪɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði][mæt][ɒn] [wʌnz] ['bedruːm] - [dɔː(r)] [wen] [wʌn][wɒz; wəz][rɪ'taɪərɪŋ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

lying	across	the	mat	on	one's	bedroom	-	door	when	one	was	retiring	for	the
说谎	穿过	这	垫	在	一个人的	卧室	-	门	什么时候	一	曾是	退休	为了	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

晚上睡觉时，躺在卧室门上的垫子上。

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈbedruːm] - [dɔː(r)] [ðɪs] [dʒɔː] - [drɒpt] [θɪŋ] [ˈnevə(r)] [keɪm] .

Across	the	threshold	of	that	bedroom	-	door	this	jaw	-	dropped	thing	never	came	.
穿过	这	临界点	的	那	卧室	-	门	这	颚	-	掉落	事物	绝不	来了	.

这件令人瞠目结舌的事情，却从未踏进过那间卧室的门槛。

[ðæt] [ruːm] [wɒz; wəz] [wʌnz] [ˈəʊnli] [ˈsæŋktʃuəri] .

That	room	was	one's	only	sanctuary	.
那	房间	曾是	一个人的	仅有的	避难所	.

那间房间是她唯一的避难所。

[ðə; ði][əʊld] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [əˈgəʊ][ˈnevə(r)] [left] [ðæt] [pleɪs] [wɪð] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	old	love	of	the	long	ago	never	left	that	place	with	the	dying	of	the
这	老的	爱	的	这	长的	前	绝不	左边	那	地方	和	这	垂死	的	这

[ˈpɜːfjuːm] .

perfume	.
香水	.

昔日的爱情并未随着香水的消逝而离开那个地方。

[hɪə(r)] [wʌnz] [waɪf] [muːvd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [æz; əz] [gɒd] [hæd; həd]

Here	one's	wife	moved	about	the	room	and	stood	by	the	bedside	as	God	had
这里	一个人的	妻子	已搬	关于	这	房间	和	站立	经过	这	床头	作为	上帝	有

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

made	her	,
制成	她	,

妻子在房间里走动，站在床边，就像上帝创造她时那样。

[ˈkʌmli] , [ænd; ənd][æz; əz] [lʌv] [hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈhæpi] ; [nɒt][æz; əz] [ɪnˈdɪfrəns] [hæd; həd]

comely	,	and	as	love	had	made	her	,	happy	;	not	as	indifference	had
漂亮	,	和	作为	爱	有	制成	她	,	快乐的	;	不是	作为	漠不关心	有

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ˈretʃɪd] ,

made	her	,	wretched	,
制成	她	,	可怜	,

她容貌姣好，而且因为爱情而幸福；不再像冷漠使她痛苦不堪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɛvəlz] [ˈeɪdʒənt][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ded] .

and	the	devil's	agent	had	made	her	,	dead	.
和	这	魔鬼的	代理人	有	制成	她	,	死的	.

魔鬼的爪牙让她死了。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ðæt] [ˈsæŋktʃuəri] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhæpi] [ˈmeməriz] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [wɜːs]

And	yet	to	live	in	that	sanctuary	for	happy	memories	was	almost	worse
和	然而	到	居住	在	那	避难所	为了	快乐的	回忆	曾是	几乎	更糟

[ðæn; ðən] [ˈwɒndərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [θruː] [ˈkɔːrɪdɔːrz] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

than	wandering	with	a	dim	light	through	corridors	against	the	walls	of	which
比	漫游	和	一个	暗淡	光	通过	走廊	反对	这	墙壁	的	哪个

[stʊd] [ˈʃraʊdɪd] [ɪnˈdaɪtmənt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪnˈtɒlərəb(ə)l] [kraɪm] .

stood	shrouded	indictments	for	the	intolerable	crime	.
站立	被遮蔽的	起诉书	为了	这	无法容忍	犯罪	.

然而，住在这样一个充满美好回忆的避难所里，几乎比拿着昏暗的灯光在走廊里徘徊还要糟糕，走廊的墙壁上赫然写着对这起不可容忍的罪行的控诉。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə] [weɪk] [ænd; ənd] [smel] [ðə; ði] [mʌsk] ,

It	was	hard	to	wake	and	smell	the	musk	,
它	曾是	难的	到	唤醒	和	闻	这	麝香	,

醒来闻到麝香味真让人难受。

[ænd; ənd][faɪnd] [wʌnz] [jʌŋ] [waɪf] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [glɑːs] , [wɪð] [ðə; ði]['gəʊldən] - [tˈɒpt] ['vaɪəl]

and	find	one's	young	wife	standing	at	the	glass	,	with	the	golden	-	topped	vial
和	寻找	一个人的	年轻的	妻子	常设	在	这	玻璃	,	和	这	金的	-	顶峰	小瓶

[ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

in	her	hand	,
在	她	手	,

发现自己的年轻妻子站在玻璃杯前，手里拿着金盖小瓶，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ðen] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪd] ['sləʊli] [əˈweɪ] , [tuː; tə]

and	a	smile	upon	her	face	,	then	to	see	her	fade	slowly	away	,	to
和	一个	微笑	之上	她	脸	,	然后	到	看	她	褪色	缓慢地	离开	,	到

[sprɪŋ] [ʌp] ,

spring	up	,
春天	向上	,

她脸上带着微笑，然后眼睁睁地看着她慢慢消失，又突然出现，

[ɑːsk] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['teɪkən][frɒm; frəm] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ɑːmz] ,

ask	why	she	was	taken	from	young	and	loving	arms	,
问	为什么	她	曾是	已采取	从	年轻的	和	爱	武器	,

问问她为什么会被从年轻慈爱的怀抱中带走。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][nəʊ]['ɑːnsə(r)] ; [ʌnˈtɪl] [wʌn] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

and	to	be	able	to	get	no	answer	;	until	one	opened	the	door	,
和	到	是	有能力的	到	得到	不	回答	;	直到	一	打开	这	门	,

直到有人打开门，才有人回应。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðeə(r)] [wʌnz] [əʊn] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['terəb(ə)l] [θɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði]

and	found	there	one's	own	middle	age	,	and	that	terrible	thing	across	the
和	成立	那里	一个人的	自己的	中间	年龄	,	和	那	糟糕的	事物	穿过	这

['θreʃhəʊld] .

threshold	.
临界点	.

然后发现自己步入了中年，而那可怕的事情就发生在门槛的另一边。

[jes] ; [ðə; ði]['əʊpən][eə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [haʊs] .

Yes	;	the	open	air	was	much	better	than	the	house	.
是的	;	这	打开	空气	曾是	很多	更好的	比	这	房子	.

是的，户外比房子里好多了。

[aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [wʌn][kʊd; kəd] [kiːp] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] ['ʃædəʊz] , [ænd; ənd] ,

Out	of	doors	one	could	keep	at	a	distance	from	shadows	,	and	,
出去	的	门	一	可以	保持	在	一个	距离	从	阴影	,	和	,

在户外，人们可以与阴影保持距离，而且，

[wen] [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dres] , [suːn] [faɪnd] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [hɜːz] .

when	there	is	the	rustle	of	a	dress	,	soon	find	out	it	is	not	hers	.
什么时候	那里	是	这	沙沙	的	一个	裙子	,	很快	寻找	出去	它	是	不是	她的	.

当听到裙子沙沙作响时，很快就会发现那不是她的。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [wɜːst] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːst] , [wʌn] , [wen] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] , [kʊd; kəd] [rʌn]

Then	,	when	the	worst	comes	to	the	worst	,	one	,	when	out	of	doors	,	could	run
然后	,	什么时候	这	最差	来	到	这	最差	,	一	,	什么时候	出去	的	门	,	可以	跑步

.

:
.

然后，当最糟糕的情况发生时，一个人在户外可以逃跑。

[ˌɪn'dɔːz] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [rʌn] ['eni] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [wʊd]

Indoors	**,**	**you**	**cannot**	**run**	**any**	**distance**	**,**	**and**	**jumping**	**through**	**a**	**window**	**would**
室内	,	你	不能	跑步	任何	距离	,	和	跳	通过	一个	窗户	会

[ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪəri] ,

attract	**attention**	**and**	**inquiry**	**,**
吸引	注意力	和	询问	,

在室内，你不能跑太远，跳窗会引起注意和询问。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djʊəd] [naʊ] .

neither	**of**	**which**	**could**	**be**	**endured**	**now**	**.**
两者都不	的	哪个	可以	是	忍受	现在	.

现在这两件事都无法忍受了。

['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ɒn][ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['bærənət] ,

Leaning	**heavily**	**on**	**the**	**arm**	**of**	**the**	**young**	**baronet**	**,**
倾斜	重度	在	这	手臂	的	这	年轻的	男爵	,

他沉重地倚靠在年轻男爵的手臂上，

[greɪ] [wɔːkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['terəs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːðən] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

Grey	**walked**	**up**	**and**	**down**	**the**	**terrace**	**in**	**front**	**of**	**the**	**northern**	**face**	**of**	**the**
灰色的	步行	向上	和	向下	这	阳台	在	正面	的	这	北方	脸	的	这

['kɑːs(ə)l] .

Castle	**.**
城堡	.

格雷在城堡北面的露台上来回踱步。

[ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][hiː; hi] [sed] :

In	**about**	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**he**	**said**	**:**
在	关于	一个	四分之一	的	一个	小时	他	说	:

大约过了十五分钟，他说：

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ['wɪljəm] .

"	**I**	**am**	**very**	**much**	**obliged**	**to**	**you**	**,**	**Sir**	**William**	**.**
"	我	是	非常	很多	有义务	到	你	,	先生	威廉	.

“我非常感谢您，威廉爵士。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪk'siːdɪŋli] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	**have**	**been**	**exceedingly**	**kind**	**to**	**me**	**.**
你	有	到过	非常	种类	到	我	.

你对我真是太好了。

[meɪ] [ai][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][wʌn] [mɔː(r)] ['lɪt(ə)l] ['feɪvə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? "

May	**I**	**ask**	**you**	**to**	**do**	**one**	**more**	**little**	**favour**	**for**	**me**	**?**	**"**
可能	我	问	你	到	做	一	更多的	小的	偏爱	为了	我	?	"

我能再请你帮个小忙吗?

" ['sɜːt(ə)nli] . "

"	**Certainly**	**.**	**"**
"	当然	.	"

“当然。”

" [wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli] [meɪk] [maɪ][ɪk'skjuːzɪz][tuː; tə] [mɪs] - ,

"	**Will**	**you**	**kindly**	**make**	**my**	**excuses**	**to**	**Miss**	**Midharst**	**,**
"	将要	你	亲切地	制作	我的	借口	到	错过	-	,

请您代我向米德哈斯特小姐转达我的歉意好吗?

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ai] [wɪl] [nɒt] [ɪn'truːd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .

and	**say**	**that**	**I**	**will**	**not**	**intrude**	**upon**	**her**	**to**	**-**	**day**	**.**
和	说	那	我	将要	不是	侵入	之上	她	到	-	天	.

并表示我今天不会打扰她。

[ai] — [ai] — [ai][duː; də] [nɒt] [fiːl] [kwaɪt] ['iːkwəl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	—	I	—	I	do	not	feel	quite	equal	to	it	.
我	—	我	—	我	做	不是	感觉	相当	平等的	到	它	.

我——我——我觉得自己还无法胜任。

[ai][ˌeɪ 'em] [ˌʌn'strʌŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

I	am	unstrung	a	little	.
我	是	未上弦	一个	小的	.

我有点心神不宁。

[ai][ʃæl; ʃəl] [draɪv] [həʊm] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [draɪv] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] .

I	shall	drive	home	;	and	a	drive	always	does	me	good	.
我	将	驾驶	家	;	和	一个	驾驶	总是	做	我	好的	.

我将开车回家；开车兜风总是让我感觉很好。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ʌn'stedi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mænə(r)] ['restləs] .

"	His	voice	was	unsteady	and	his	manner	restless	.
"	他的	嗓音	曾是	不稳定	和	他的	方式	不安	.

“他的声音颤抖，举止焦躁不安。”

[ðə; ði]['bærənət] [sɔː] [ðə; ði]['bæŋkə(r)] ['seɪfli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['feri] - [bəʊt] ,

The	baronet	saw	the	banker	safely	into	the	ferry	-	boat	,
这	男爵	锯	这	银行家	安全	进入	这	渡船	-	船	,

男爵目送银行家安全上了渡船。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

and	then	returned	to	the	Castle	with	the	message	.
和	然后	返回	到	这	城堡	和	这	信息	.

然后带着消息返回了城堡。

[wat] [greɪ] [gɒt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][flai] , ['θɪŋkɪŋ] , " [aɪl] [gəʊ][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['mʌðə(r)] .

Wat	Grey	got	into	his	fly	,	thinking	,	"	I'll	go	to	see	my	mother	.
沃特	灰色的	得到	进入	他的	飞	,	思维	,	"	患病的	去	到	看	我的	母亲	.

沃特·格雷拉开裤子拉链，心想：“我要去看望我的母亲。”

" [end] [ɒv; əv] [vɒl] .

"	END	OF	VOL	.
"	结尾	的	卷	.

卷结束。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] [ænd; ənd] ['evənz] , [greɪt] [njuː] [striːt] , ['fetə(r)] [leɪn] , [iː] . [siː] .

CHARLES	DICKENS	AND	EVANS	,	GREAT	NEW	STREET	,	FETTER	LANE	,	E	.	C	.
查尔斯	狄更斯	和	埃文斯	,	伟大的	新的	街道	,	束缚	车道	,	E	.	C	.

查尔斯·狄更斯和埃文斯，大新街，费特巷，EC

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神